

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)

PREMIÈRE PARTIE (I)



PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 décembre 1909.

P. FAGES,
vic. gén.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x^e siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de C. Brockelmann¹, qui a puisé ses renseignements dans mon article du *Vizantiysky Vremennik* « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du x^e siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'AHMELANG, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

décrit d'une *manière* plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuseriptorum orientaliū Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. LI (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*¹.

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le *Catalogus Porphyrianus*² et celui de M^{me} Gibson³ nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie ; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. M^{sr} Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit ; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « **Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка** » dans le *Vizantijsky Vremennik*, XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. A. Vasiliev sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine*, 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuseriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani*, N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. GIBSON, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai*. London, 1894, p. 88 (N. 456) et 123-124 (N. 580). *Studia Sinaitica*, n° III.

Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius¹.

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford LI (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sinâi 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sinâi 456, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164', où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Pétersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Pétersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Léroÿ, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. VASILIEV,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Pétersbourg, 7/20 juin 1908.

C

* بسم الله الواحد الأبدى الأزلى

السرمدى و به نستعين

AB

* بسم الله الرحمن الرحيم¹
كتاب التاريخ تاليف محبوب
ابن قسطنطين الرومى المنبجى

* C 1 v.
* B 2 v.
A 103.

كتاب العنوان المكمل بفضائل الحكمة	* عنوانه ² للمكمل بفضائل الحكمة المتوج
المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق	بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة
المعرفة مما اعتنى بجمعه الشيخ الفاضل	الظاهر الطيب ابي موسى عيسى بن الحسين
المعلم العالم الفيلسوف الكامل اغايوس ابن	دامت له من الله النعمة وكملت له الحكمة

1. B; in A بسم الله الحى القديم الأزلى — 2. A خطبه.

KITAB AL-'UNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE,
COURONNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE,
ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

* Au nom de Dieu unique, éternel.
Nous implorons son secours.

Le Livre al-'Unvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent 'Isa, fils d'al-Huseïn.

Mss. BA

* Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-'Isa, fils d'al-Huseïn, que sa grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-

* C 1 v.
* B 2 v.
A 103.

قسطنطين الرومي المنبجي وارسله الى
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين

اعلم وفقك تعالى¹

* B 5.
A 104.

ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنفه
والفه من كتب الله المقدسة ومن كتب
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع
كد وتعب وجد ونصب ووضعه لمنفعة وريح
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد
ردد النظر في² هذا الكتاب وفهمه ونظر فيه
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من
اوله يحدث باخباره وعجايبه وغرايبه وعن

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة
واخفضت له جميع قدرة اعداء المشاعبة
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوه ومد
له في دوامه

* فجمع هذا الكتاب محبوب ابن
قسطنطين الرومي المنبجي والفه من كتب
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضعه
لمنفعة وريح كثير للناس ممن ينظر فيه فانه
ليس من احد ردد النظر في هذا الكتاب
وتفهمه وتدبره بعقله وعرف ما فيه الا كان
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide,
que ce livre béni est composé par son
auteur. et rédigé d'après les saints Li-
vres de Dieu, d'après les livres des
philosophes et des savants.

* B 5.
A 104.

* Il y travailla avec peine, fatigue,
assiduité et effort; il le composa au
grand bénéfice et au profit des gens,
qui le méditeront; celui qui, en effet,
méditera ce livre avec assiduité, le
comprendra, y réfléchira sérieusement
et s'y intéressera, ressemblera à
l'homme qui aurait parcouru tout l'u-
nivers, comme s'il connaissait le
monde depuis ses origines et comme
si le monde racontait son histoire, ses
merveilles, ses choses extraordinaires,
des événements et des miracles * qui
ont eu lieu depuis les origines de

* C 2.

phie s'accroisse du double, que sa di-
gnité soit élevée, que toute la puis-
sance de ses ennemis, qui ont de la
haine contre lui, diminue et lui soit
soumise, que soit sur lui la main qui
le préserve, et que sa vie soit pro-
longée.

Composa ce livre Mahbub, fils de
Constantin, le Grec, de Manbidj, et le
rédigea d'après les Livres révélés de
Dieu, que Son nom soit grand, et les
livres des philosophes et des savants;
il y travailla avec beaucoup de soin,
forte fatigue et grande peine; il le
composa au grand bénéfice et au pro-
fit des gens qui le méditeront; qui-
conque méditera avec assiduité ce li-
vre, le comprendra, le repassera dans
son esprit et connaîtra ce qui s'y

من اوله يحدث اخباره وعجايه وغرايبه * C 2.
 وعن الامور المعجزات التي حدثت فيه
 حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه
 الامور والمعجزات * التي حدثت فيه من
 اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن
 يقرأه فليقرأه جيدا ويفهمه مستقيما

وهذه فاتحة الكتاب

فاتحة الكتاب

* قال الرسول الالهي ان كل عطية
 سالحة و كل موهبة كاملة هي منحدره من
 العلو من اب الانوار وقد خصك الله اياها
 الحبيب بموهبة سالحة حسنة الذي جعل
 فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود
 ضيا الامور

* ان كل موهبة سالحة اذام الله عزك
 واعلا في سعادة حدك تعطي من اب النور
 وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصصا
 سالحة حسنة للذي ركب فيك من الحب
 والاستباق الى وجود ذكر الايمان

* A 103.
 * B 3.

la création jusqu'à son temps et son
 époque. Que celui qui le lit, le fasse
 avec grand soin et le comprenne
 bien.

trouve, — ressemblera à l'homme
 qui aurait parcouru tout l'univers,
 comme s'il connaissait le monde de-
 puis ses origines et comme si le monde
 racontait son histoire, ses merveilles,
 ses choses extraordinaires, des évé-
 nements miraculeux qui ont eu lieu et
 qui sont dignes d'admiration, et des
 histoires merveilleuses.

* Voilà le commencement du livre.

* Le commencement du livre.

* A 103.
 * B 3.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excel-
 lente et tout don parfait vient d'en haut
 et descend du Père des lumières ¹. »
 Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance
 le don, bon et beau, qui t'inspire le
 désir d'arriver à la science et à éclair-
 cir les événements, et de parvenir à
 la possession de leur vérité et de la
 connaissance des subtilités de leurs
 mystères.

Tout don excellent — que Dieu pro-
 longe ta gloire et élève le bonheur de
 ton rang — descend du Père des lu-
 mières. Dieu t'a accordé un esprit
 élevé et des qualités nobles et belles.
 Il a mis en toi le désir et l'intention
 de trouver l'histoire de la foi et de
 parvenir à la possession de la vé-
 rité et de la connaissance des mys-
 tères.

1. Épître de S. Jacques, I, 17.

* B 3.
A 103 v. * والوقوف على حقايقها وعلم دقائق¹ اسرارها فلعلمي انا بذلك ايديك² الله احببت ان اشرح لك كتاب مبتدا الخلق ورايتك لذلك اهلاً ومستحقاً للذي³ تقرر عندي بالانبا⁴ الصادقة من غزارة لبك وفهمك فوضعت هذا الكتاب مفسراً * يينا واضحا وهو * C 2 v. الكتاب * من مبتدا الخلق ومعرفة جميع سني العالم والدهور والازمان والاحيال جيلاً * B 3 v. بعد جيلاً تلخيصاً وشرحاً للامور التي حدثت⁵ في القرون الاولى في ممالك الارض والاخبار عنها وعن العجايب التي كانت في الامم والشعوب والممالك امة بعد امة ومملكة بعد مملكة ووصف الانبيا نينا نيا في ازمانهم ودهورهم والفلاسفة⁶ والجبابة واصحاب الطلسمات * الذي لا يقع عليه شيا من الدباب والهوام وعمل الدر وصنعة الياقوت والرخام والزجاج الفرعوني⁷ والصنعة وهي المواهب العشر التي⁸ * خص الله بها ولد ادم⁹ ونعت¹⁰ العجايب السبع التي في العالم ووصف مواضعها

وهي قبطوليون¹¹ بمدينة رومية وهو بيت عجيب و هو الذي تعلم¹² فيه افلونوس¹³ * C 3. الطلسمات والعجب الثاني¹⁴ فاروس¹⁵ الاسكندرية وهو البرج والمنظرة الذي¹⁶ في داخل

1. A ذلك. — 2. AB ايدي. — 3. AB للذي C. — 4. AB بالشهادة. — 5. AB الذي حدثت. — 6. AB الفتناس. — 7. AB om. depuis *. — 8. C الذي. — 9. A om. depuis *. — 10. A ذكر. — 11. C فيطوليون BA قنطوليون. — 12. A علم. — 13. C افر. — 14. A العجيبة الثانية et infra. — 15. Sic A. In CB فارس. — 16. BA التي

* B 3.
A 103 v.

* Dans la mesure de mon savoir, que Dieu t'aide, j'ai voulu t'exposer un livre commençant aux origines du monde et je t'en ai jugé capable et digne, parce que j'ai des preuves solides de la finesse de ton esprit et de ton intelligence.

* C 2 v.
* B 3 v.

J'ai composé ce livre qui explique, * démontre et éclaircit. Ce livre * contient, depuis les origines du monde, la connaissance complète des années du monde, des siècles et des temps, et des nations, nation par nation, avec explication et description des événements qui eurent lieu aux temps anciens dans les régions de la terre, leur histoire et les merveilles qui existaient chez les nations, les peuples et les royaumes, nation par nation, royaume par royaume, — et l'histoire des prophètes, prophète par prophète, de leur temps et de leur époque, des philosophes, des tyrans et des possesseurs de talismans invulnérables aux reptiles ou aux insectes, — la confection des perles, l'art de travailler l'hyacinthe, le marbre, le verre pharaonique, — l'art, c'est-à-dire les dix dons, que Dieu a attribués particulièrement aux enfants d'Adam, — la description des sept merveilles du monde et des lieux où elles se trouvent.

Ces merveilles sont : le Capitole à Rome; c'est un édifice merveilleux, où * C 3. Apollonius enseignait * la magie. La seconde merveille est le phare d'Alexan-

البحر على اربعة سراطين من زجاج الذي زعم بوطس¹ الحكيم الذي قاس² البحر
 * A 104. وسلك البرّ انه لم يجد³ في العالم من البنيان شى⁴ ارفع منه * والعجب الثالث
 ناوس⁵ قوزيقية⁶ قبادوكية⁷ من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مائة وخمسين ذراعا
 * B 4 v. في مائة * وخمسين ذراعا⁸ على اربعة اركان واعجب من ذلك كله انه لا ينزل عليه
 المطر * والعجب الرابع الثلاثة الاحجار البعلبكية⁹ والعجب الخامس الامراة¹⁰ التي¹¹ كانت
 في مدينة قيسارية من بلاد فلسطين والعجب السادس ايفس بلرقيطوس¹² وهو فرس من
 * C 3 v. حديد * عليه فارس من حديد¹³ معلق في الهواء في طاقة¹⁴ غير مماس لشى من * حيطان
 الطاق¹⁵ والعجب السابع الثلاثة الاصنام التي عملها هرقلس الملك الاول القديم في البحر
 تخدير للنواتي¹⁶ من الغرق معما جمع في هذا الكتاب ويين من شرح¹⁷ قسمة الارض

1. CB بوطس A نوطس. — 2. A ااقس. — 3. BA يوجد. — 4. C om. — 5. C ناس.
 — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قبادوقيه. — 8. In B abest. — 9. A العجبية
 — 10. BA الامراة. — 11. A الذى. — 12. CB
 A om. فلومطيوس. — 13. C om. — 14. AC; in B طاق. — 15. A الطاقة. — 16. Sic C; B
 للنواتية A اللنواو. — 17. C شرح.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer,
 sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas ' le savant, qui
 mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'univers
 plus haute que celle-là. * La troisième merveille est le temple de Cyzicus * A 104.
 en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante
 coudées carrées, * sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que * B 4 v
 la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de
 Balbek. La cinquième merveille est la femme (?)² dans la ville de Césarée
 en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵφος) de Bellérophonte; c'est un
 cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous
 une voûte sans aucun appui contre * les murs de la voûte. La septième mer- * C 3 v.
 veille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour
 préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie
 et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. SCHOTT, *De septem orbis spectaculis quaestiones*, Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abîmé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. SCHOTT, *op. cit.* H. RONDEN, *De mundi miraculis quaestiones selectae*, Bonnae, 1875, p. 10-11.

- * B 5. والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها * وخلصانها ومدانها المعروفة وحال سكان الاقاليم وهمهم في معاشهم وما في كل اقليم من المضار والمنافع
- * C 4. * بسم الله الواحد الابدی السرمدي وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل
الفيلسوف الكامل اغايوس ابن قسطنطين نبيح الله نفسه واجزل ثوابه امين¹
اته قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التي ترونها تجري * منذ بدى²
من اول العالم طباعه³ ان راس الازمنة ومبتدا⁴ الخلايق ونسق السنين والايام من⁵
وقت استوى الليل والنهار عند وجود⁶ الشمس راس الحمل الذي هو خط الاستواء⁷
وذلك ان عشب الارض وتوريق⁸ الاشجار منه تبدي ان تورد وفيه تظهر الارض
* عشبها * وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع ديب
* C 4 v.
* B 6. الارض والطيور كله فيه⁹ رايانها يزواج بعضها بعضاً¹⁰ وتلد¹¹ الاولاد كل جنس
وشبح منها كجوهره وفي ذلك الزمان الذي ذكرنا والفصل تعمل الطير * لانفسها اعشاش¹²

ذكر ابتدا الخليفة قال مالف هذا : * donnent : 1. AB au lieu de ce passage depuis * 2. AB من الابتدا — 3. BC add. دونا ? — 4. AB مبد — 5. AB من — 6. AB دخول — 7. AB استوى — 8. AB توريد — 9. A فيها — 10. A بعض — 11. AB بولد — 12. A لنفسها اعشاشة B لنفسها اعشاشة A.

- * B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, * leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans chaque climat.
- * C 4. * Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.
C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait, d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées, l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pousser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre * de verdure * et fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

* C 4 v.
* B 6.

كل جنس وصف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذى ذكرنا على ما اتفق عليه جميع الحكماء والحساب منذ¹ ابتداء² الخلق * منذ ثمانية عشر يوماً من اذار³ الذى هو هلال نيسان * وهو رجب من الاتى عشر هلالاً فى بدى اهله العالم⁴ ووجدنا كتاب الله سبحانه⁵ المنزل * على يد⁶ موسى النبي قد وافق هذا القول الذى ذكرنا انه يجرى طباعياً * من اول ابتداء⁷ الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك⁸ اسمه وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبيّه⁹ وقال له هذا الشهر يكون لك اول وراس الشهور من الالهة وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون اقضاً¹⁰ العالم ثم لا احد من جميع العلماء واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد فى مبتدا الخلق فلسنا¹¹ نحتاج ان نفحص عن ذلك او نبيّن القول فيه لانه ظاهر و¹²مكشوف عند جميع الحكماء وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتداء الخلق يوم الاحد واسم هذا اليوم دليل على ما ذكرنا * فمن¹³ هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى

1. AB من. — 2. A مبتدى. — 3. A شهر اذار فى. — 4. A om. — 5. C om. B تبركى. — 6. B يدى A. — 7. AB مبتدى. — 8. B تبرك. — 9. A om. — 10. B انقضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); * quant à Nisan, c'est Redjeb, (le premier) des douze mois lunaires au début des mois du monde.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé * par l'intermédiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses * depuis les premières origines du monde; (ce livre) lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. * Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono-

تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما¹ كان فيها وهو الكتاب الذي يسمى بالروميّة
 خرونيقون² * وتفسيره بالعربيّة دور السنين وسير³ الزمان والدهور وهو يبتدى من
 اليوم الاوّل الذي خلق الله فيه جميع الخلايق منذ⁴ لدن ادم * التي ان⁵ ارتفع
 السيد⁶ المسيح * فيه الى السماء⁷ * يصف ويحدث ويشرح ويبيّن⁸ عن الامم وامة⁹ امة
 وعن ملوك الارض ملكا¹⁰ ملكا وعن الامور التي حدثت في العالم والعجائب في
 الممالك¹¹ مملكة مملكة وامة امة¹² وغير ذلك * فقال مؤلف لهذا¹³ الكتاب وجامعه
 انه لمن¹⁴ الواجب علينا ان نبدا¹⁵ اوّلاً * فنطلب العلة والسبب الذي به يعرف مبتدا
 الخلق ونسق السنين ونوضح الحجّة في ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان في
 السنة الاولة¹⁶ التي خرج فيها¹⁷ بنو اسراييل من ارض مصر سعد موسى نبي الله¹⁸ الى
 جبل الله بطور سينا فصام * اربعين يوماً¹⁹ واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من
 الله²⁰ ان يكلمه²¹ الله²² تكليماً واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوة ان

1. A عما. — 2. A خرونيقوس B خرونيقون. — 3. A om. — 4. AB من. — 5. Sic AB.
 In C الى الى. — 6. BC om. — 7. BC om. — 8. AB و نبيين. — 9. A add.
 بعد. — 10. A add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A و om. — 13. AB هذا. — 14. A
 من. — 15. AB نبدا. — 16. AB om. — 17. A خرجوا. — 18. AB النبي. — 19. A يوم.
 — 20. A om. — 21. AB كلمه. — 22. AB om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on re-
 * C 5 v. lata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, * ce qui dans la tra-
 duction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des
 siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les
 créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il
 décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la
 terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des mer-
 * A 105 v. veilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations * et d'autres
 choses.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commencions
 * B 7 v. depuis les origines, * que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui
 est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en
 expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. »

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte,
 Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
 * C 6. (Sinaï), jeûna * pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu
 daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le
 don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivit com-

يَتَّبِعُ وَيُحَدِّثُ¹ وَيُخْبِرُ وَيَكْتُبُ أَنْ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ هَذَا الْعَالَمَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَنَزَلَتْ عَلَيْهِ
الْوَحْيُ التَّوْرِيَّةُ² مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مَكْتُوَةٌ وَكُتِبَتْ خَمْسَةَ أَصْفَارِ السَّفَرِ الْأَوَّلِ مِنْهَا أَخْبَرَ فِيهِ عَنِ
الْخَلْقِ وَوَصَفَ بَدَى³ خَلْقَهَا وَكَيْفِيَّتَهَا⁴ * وَالسَّفَرِ الثَّانِي كُتِبَ فِيهِ⁵ فَاخْبَرَ⁶ عَنِ
مُخْرَجِ⁷ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَالسَّفَرِ الثَّلَاثِ شَرَحَ فِيهِ أُمُورَ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارِ
* وَيَسْمَى سَفَرُ الْكَهَنَةِ⁸ وَالسَّفَرِ الرَّابِعِ سَفَرُ عَدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ حَيْثُ عَدَّهُمْ مُوسَى النَّبِيُّ⁹
وَعَدَّهُمْ¹⁰ وَالسَّفَرِ الْخَامِسِ سَفَرُ النَّامُوسِ الثَّانِي فَانْتَهَتْ مِنْهُ سُنَى * الْعَالَمِ مِنْ أِبْتِدَائِهِ¹¹
الْخَلْقِ إِلَى تِلْكَ السَّنَةِ¹² * وَهِيَ سَنَةٌ أَحَدَى وَثَمَانِينَ مِنْ مَوْلِدِ مُوسَى¹³ فِيهِ السَّنَةُ الَّتِي
صَعَدَ فِيهَا مُوسَى النَّبِيُّ¹⁴ إِلَى جَبَلِ اللَّهِ بِطُورِ سَيْنَا¹⁵ * فَلَمَّغَتْ السَّنِينَ¹⁶ إِلَى ذَلِكَ * الْوَقْتُ
وَالْيَوْمُ¹⁷ ثَلَاثَةَ أَلْفٍ وَثَمَانِمِائَةٍ وَسَبْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً * عَلَى¹⁹ مَا نَحْنُ مُشْتَبَهُونَ²⁰ مِنْ تَفْسِيرِ السَّبْعِينَ
الْحَكِيمِ الْمَفْسُرِينَ²¹ مِنَ الْيَهُودِ * الَّذِينَ فَسَّرُوا كِتَابَ التَّوْرَةِ²² وَجَمِيعَ كِتَابِ الْإِنْبِيَاءِ لِطَلْمِيُوسَ
فَلْيَاذْنِمْسَ²³ مَلِكِ مِصْرَ مِنَ الْعِبْرَانِيَّةِ إِلَى الْيُونَانِيَّةِ وَذَلِكَ قَبْلَ مَجِيئِ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ²⁴

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A بدوا. — 4. Sic AB. In C كفييتها. — 5. AB om. —
6. AB addunt فيه. — 7. A خروج. — 8. A om. — 9. B addit وعدهم. — 10. AB وأحصى
— 11. A مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A طور سينا. —
16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. الوقت. — 18. A ثمانمائة. — 19. A نحو. — 20. AB مبنوه. — 21. A om. — 22. AB التوراة
et infra. — 23. A لبطولوماوس B لبطليموس. — 24. A يسوع سيدنا المسيح.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (ré-
véla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres: Le premier
livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur
création et leurs qualités. * Le second livre écrit et raconte la sortie des
Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prê-
tres et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le qua-
trième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les
compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéro-
nome. Ici finit l'ère * du monde depuis le commencement de la création
jusqu'à cette année qui est la 81^e année depuis la naissance de Moïse et qui
est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
(Sinaï); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps
et ce jour, * comme nous pouvons le constater selon la version des Septante,
commentateurs juifs * qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée
Philadelphe, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes.
Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

بنحو من ثلثمائة سنة فكتب موسى النبي¹ في راس السفر الاول ان في البدى² خلق الله ذات السما³ وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما وخلق الله النور الذى هو الضوء⁴ المنتشر المبسوط وأفرق⁵ الله بين النور وبين⁶ الظلمة في اليوم * الاول الذى هو ابتدا⁷ الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان * C 7. وهو هلال رجب في مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاول انه رجب وعلى يوم الاحد من الحساب هيته قريب ما جدّها حتى وقف على معرفة⁸ ذلك من طلبه واحب معرفته باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه⁹ ان شا الله¹⁰ وفي اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابداً سايراً من المشرق الى المغرب يدور في كل اربعة¹¹ وعشرين ساعة * نهاراً وليلاً¹² دورة واحدة دائماً¹³ لا يتقطع¹⁴ وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفي اليوم الثالث قال الله لتجتمع¹⁵ جميع المياه¹⁶ فوق¹⁷ الارض الى مكان واجد وبلد واحد * وسميت المياه * C 7 v.

1. B om. — 2. A بدوا. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن.
 — 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AR om. — 10. A om. — 11. B اربع.
 — 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دوبا ?? C om. — 14. C يتقطع. — 15. AB تجتمع.
 — 16. AB الامية et infra. — 17. AB فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière des ténèbres au premier jour, * qui fut le commencement de la création, et * B 9. qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan * qui est le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi quiconque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul astronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter; et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassemblées en un endroit et un lieu; * et après leur réunion les eaux furent ap- * C 7 v.

عند اجتماعها بحاراً * واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها * B 9 v.
 المثمرة وغير¹ المثمرة وفي اليوم الرابع امر الله * تعالى ذكره² فاجتمع النور المبسوط
 رصيره الله في جميع اجرام الانوار اعنى الشمس والقمر وسائر الكواكب الثابتة والجارية³
 على قدر⁴ طبقاتها⁵ و مراتبها تسعى في الفلك المدبر لها سعيًا دايماً لا ينقطع يسير
 بخلاف⁶ * الفلك من المغرب الى المشرق⁷ وفي اليوم الخامس خلق الله من الماء جميع
 الطير الذى⁸ يطير في الهواء⁹ على وجه الارض وجميع دواب¹⁰ البحر فخلق الله اجسادها
 وارواحها¹¹ من الماء وفي اليوم السادس * خلق الله من الارض جميع البهائم والسباع
 وكلما يدب على ظهرها¹² من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها¹¹ من الارض وفي * هذا
 اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله * خلقه وشبهه¹³ اتم الخلق واكملة لما جعل
 الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة¹⁴ الكلمانية * التى هى
 صنمانية¹⁵ الله فيه¹⁶ * فجسد ادم وروحه¹⁷ من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات¹⁸

1. A الغير. — 2. C om. — 3. A السائرة. — 4. C om. — 5. A طباعها. — 6. A باختلاف.
 — 7. A فى المغرب الى المشرق. — 8. A الطيور التى; B الطائر الذى. — 9. A الهوى. — 10. A دوات.
 — 11. AB; in C ارواحها. — 12. A على الارض. — 13. AB وجعله. — 14. AB العقلية. — 15. B صنانيه. — 16. In A abest. — 17. AB ورفعه. — 18. A
 الاربع الاوله.

pelées mers. * Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des * B 9 v.
 arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son
 nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la
 plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les
 étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se
 meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et
 ils tournent dans un sens opposé à * celui de la sphère, de l'Occident à * A 106 v.
 l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent
 dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs
 corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour * Dieu créa de la terre tous * B 10.
 les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa sur-
 face, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la
 terre. En * ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. * C s.
 Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis
 en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme,
 douée de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu.
 Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

- التي خلقت قبل كل شيء * فرادا سوادجا مرسله ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية
 الصنمانية الغير مايته من عند الله ولهها والجايد بها¹ فصار الانسان اعنى ادم روحانيا
 وجسدانيا² احسن تركيب واتقنه فاسكنه الله وزوجته³ التي خلقها من ضلعه⁴ في
 الفردوس بعدن وفي اليوم السابع فرغ الله من جميع خلائقه التي خلق وسما يوم السبت
 من هذه العلة لان تفسير يوم * السبت راحة * وزعم بعض الحكماء ان الله تبارك⁵
 وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيرة قوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعا بينه وبين
 الارض فصار⁶ غير مماس لها * وان الله⁷ اسكن ادم فيه وصيرة مالكا لما تحته من
 الدواب والحيوان ومتنازلا⁸ لما فوّه * من علم⁹ معرفة الملائكة¹⁰ الروحانيين * وهم¹¹
 الملائكة⁷ المقربين وصير¹² الله شجرة معرفة الخير والشر * في وسط¹³ الفردوس التي نهى
 الله¹⁴ ادم عنها⁷ واوعز اليه باشد¹⁵ التقدم والبلغ الوصية¹⁶ الاكل منها * ليلوا¹⁷ بها

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك.
 — 6. AB فضاء. — 7. C om. — 8. AB متنازلا. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio
 suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11°.
 — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اشد. — 16. A لا. —
 17. A ليتلوا C ليحرب.

- * B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout * comme séparées, indé-
 pendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, par-
 lante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y
 a de bon en elle, (fut aussi de Lui).

- Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et cor-
 porel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme,
 qu'Il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour
 Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le
 jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient
 que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'au-
 rait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans
 soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les
 bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la
 sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spé-
 ciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis
 l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit
 rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas
 manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait
 persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

طاعته فان ثبت ادم على الطاعة استوجب ان ينقل¹ ويكون من حزب الملائكة ومعهم وان نزل الى المعصية والخطية انحط من الفردوس الى اسفل ونفى فصار مع البهايم فلما عصى² * ادم ربه وخالفه³ وجاز⁴ وصيته لم يمكنه ان يسكن الفردوس المقدس * الروحاني بعد الخطية وتجاوز⁵ الوصية ولا كان الفردوس المقدس الروحاني * C 9. * B 11 av. ليحتمله⁶ فاخرجه الله⁷ من الفردوس⁸ * واسكنه امامه في الجبل ولم ينفه⁹ للبعد¹⁰ رحمة منه له * ولذلك قال داوود النبي في كتاب الزبور من اجل ادم ان انسان¹¹ لم يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها¹² فمكث ادم حزينا كيبا هو وزوجته حوا مائة سنة من اجل¹³ معيشتها ربهما¹⁴ اسفا¹⁵ على الفردوس كلما نظرا اليه تحسرا¹⁶ على ما فاتهما من نعمه * واغتاما بمخالطتهما البهايم¹⁷ فبعد مائة سنة جامع ادم زوجته حوا¹⁸ فولد له منها قايين ثم * من بعده¹⁹ هابيل فلما * صار

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A ربه وتجاوز; in B وراز. — 5. A مجاز. — 6. A ليحتمله. C لتحتمله. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A لم ينفه. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A من اجل. — 14. A ربه. C لربهما. — 15. A يتأسفوا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. — 18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint * et spirituel après * C 9. l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le paradis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, * le fit habiter en face de * B 11 av. lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui. C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est devenu semblable ' . »

Adam et sa femme Ève restèrent pendant cent ans tristes et affligés à cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouaient du chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les délices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra d'elle Kain; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

* B 11. * من ابنا ثلاثين¹ سنة قريا لله قراينهما² ققبل الله قريان هاييل لظهرة³ * وطيب روحاينه⁴ *
 * C 9 v. لم يقبل الله قريان قاينين الذي⁵ كان في قلبه من الغش والدغل على اخيه فحسد اخاه⁶
 عندما قبل الله قريانه دونه⁷ فقال قاينن لهبايل سر بنا الى نحو⁸ البقعة فنزلنا⁹ من
 الجبل الى البقعة فقام قاينين على هاييل اخيه فقتله فغضب الله على قاينين وصيره
 مرعشا¹⁰ دهرة¹¹ وحزن ادم وحواء¹² زوجته¹³ على قتل هاييل حزنا شديدا¹⁴ مائة سنة
 اخرى وعلم ادم ان مصيبته بهبايل ابنه لمكان¹⁵ خطيته ومعصيته ربه¹⁶ لان الابا قد
 يصابون و يعاقبون في اولادهم لمكان خطاياهم¹⁷ و كان ادم يخاف من قاينين على نفسه
 * فالجري (?) تعزى هو وزوجته حوا¹² من حزنهما بعد مائة سنة فجامع ادم حوا زوجته
 * B 11 v. فولد له منها شيث يشبه ادم * على صورته * ومثاله¹⁸ فصار مسكن شيث مع ابيه ادم في الجبل
 * A 107 v. * وكان مسكن قاينين اسفل في البقعة فلما كان في الجيل السابع من ولد قاينين وهو لمك¹⁹
 * C 10.

1. A. صارو ابنا ثلاثين. — 2. AB. قريانها. — 3. AB. لظهارته. — 4. A. قدسند B قداسته. —
 5. A. لاجل ما. — 6. A. اخيه. — 7. Hoc in AB; C om. — 8. AB. نحووا. — 9. A. فنزلوا.
 10. AB. كلالها. — 11. A. طول دهرة. — 12. C om. — 13. A om. — 14. In A
 حزننا شديدا. — 15. A. لاجل. — 16. A. لربد. — 17. AB. خطايا. — 18. In A
 ادم بعد ذلك جامع زوجته فولدت له شيث على مثال ادم. — 19. In A
 قاينين ولد احنوح وعداد ومحوابل : Ici dans Ms. B en marge nous lisons : مائوسايل.

* B 11. d'Abel à cause de sa pureté * et de la bonté de son âme; * mais Dieu
 * C 9 v. n'accepta pas l'offrande de Kaïn, qui avait dans son cœur de la rancune et
 de la haine secrète contre son frère. Lui, il enviait son frère de ce que Dieu
 avait préféré son offrande à celle de Kaïn. Kaïn dit à Abel, son frère : « Viens
 avec nous aux champs. » Ils descendirent des montagnes aux champs,
 et Kaïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. Dieu fut irrité contre Kaïn
 et le fit passer toute sa vie dans la crainte. Adam et Ève, sa femme, furent
 extrêmement affligés de la mort violente d'Abel pendant cent ans encore.
 Adam comprit que le malheur d'Abel, son fils, était le châtiment de son
 creur et de sa désobéissance envers son Seigneur, parce que les pères de-
 vaient être frappés et punis de leurs propres péchés dans leurs enfants; et
 * B 11 v. Adam craignait Kaïn pour lui-même. * Cent ans après Adam et Ève, sa
 femme, se consolèrent de leur affliction. Adam connut Ève, sa femme, et
 * A 107 v. * engendra Seth, qui ressemblait à Adam * par la figure et * les traits. Seth
 * C 10. demeura avec Adam son père, dans les montagnes, et Kaïn habitait en
 bas dans la plaine. Le septième descendant de Kaïn fut Lamec l'aveugle,

الاعمى ابن مئوشايل¹ ابن مخواييل² ابن عيراد³ ابن اخنوخ ابن قاين ابن ادم
 خرج⁴ لملك الاعمى ذات يوم ومعه صبى يقوده وكان قاين في الغابة⁵ يرتعش فحس به
 ملك الاعمى فظن انه سبع * من بعض السباع⁶ في الغابة فاخذ ملك الاعمى⁷ حجرا⁸
 فرمى⁹ به قاين فقتله * فقال له الصبى ماذا صنعت قد قتلت قاين فمن شدة غمّه
 وحسرتّه¹⁰ وندامتّه * وما تداخله من جهة الحزن¹¹ صفق بكلى يديه فاصطكتا¹² على راس
 الصبى ففدغته¹³ فقتلته¹⁴ ثم انتهى¹⁵ الى مرتبه عدا وصلى فقال لهما اسمعا¹⁶ مقالتي
 وانصتا كلامي¹⁷ * عدا¹⁸ وصلا نسا لملك من اجل¹⁹ ان * قاين واحد لسبعة يجازى من
 النقم ولمك لسبع وسبعين نقمة من اجل انه²⁰ قتل²¹ رجل²² برميّه حجر²³ وصييا²⁴ بتصفيق
 يديه وفي ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة²⁵ اخت يوبال²⁶ وتوبلقين²⁷ اخويها من نسل
 قاين ولم يكن²⁸ مثل توبلقين في العالمين²⁹ ولا يكون علما³⁰ بضرب العيدان

1. A. مائوشالا B. مائوسالى.
2. A. مهلاييل B. دهلاييل.
3. A. عابر B. عابار C. عيدار.
4. AB. فخرج.
5. Hoc in AB; in C. في الغافية.
6. A. om.
7. A. om.
8. C. حجر.
9. A. فظرب.
10. A. حسرتّه.
11. A. الحزن من الجهد.
12. In B. فاصطكتا; in A. فاصطكا; in C. اصكتا.
13. A. om.
14. A. فقتله.
15. A. انه.
16. AB. استمعا.
17. A. لكلامي.
18. A. يا اضا.
19. A. منجل.
20. A. زعم قتل قاين يتجازا بسبعة نقمات ولامك يتجازا سبعة في سبعين نقمة فاند.
21. In C. قتل.
22. AB. رجلا.
23. A. بصربته.
24. A. صبى.
25. A. ناعمه.
26. C. توبال.
27. AB. addunt الحديد والنحاس و صنع انية النحاس والحديد.
28. A. يكون.
29. A. في العالم.
30. In AB. ابصر علم منه.

fil de Méthuschaël, fils de Méhuiaël, fils d'Hirad, fils d'Hénokh, fils de Kaïn, fils d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le conduisait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta contre Kaïn et le tua. * L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait? Tu as tué Kaïn! » * B 12.
 Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes, Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma parole, * Hada et Scilla, femmes de Lamec! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec * C 10 v. le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la descendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-

- والحلباقات¹ * وجميع² الاوتار واصناف اللب والملاهي³ وكان اول من ابتدعها في العالم حتى ان من جودة ضربه وحسن صوته كانت السباع والوحوش والطيور⁴ تجتمع اليه لتسمع صوته * ولاتنكى بعضهما بعضا⁵ وكانت اخته الناعمة من اعطر النساء واشكلهن⁶ وهي⁷ اول من اظهر الاصباغ والالوان * واستعمل لبسها⁸ فابتدوا ولد قايين باللهو⁹ ووضعوا ايديهم في اللب والطرب * والانهمك في الشهوات واللذات لا يفترون * C 11. عن ذلك ليلا¹⁰ ولا نهارا وكان ولد¹¹ شيث في الجيل يشرفون¹² عليهم ويسمعون اصواتهم فلما كان في الجيل الخامس من ولد¹³ ادم وهي سنة مائة وخمس وثلاثين سنة¹⁴ من مولد مهلايلايل¹⁵ ابن قينان ابن انوش ابن شيث ابن ادم توفي ادم عليه¹⁶ رحمة * B 13. الله وهو ابن تسعمائة وثلاثين سنة فكان عيشه¹⁷ بعد مولد ابنه¹⁸ شيث سبعمائة سنة وبيان حساب ذلك على تفسير¹⁹ السبعين المفسرين²⁰ مكتوب ان ادم عاش مائتين وثلاثين سنة

1. A om. B الحلبيقات C الحلبيقات v. de Goeje, *Bibl.*, VIII, Gloss. حلباق = κύμβαλον = cymbale. — 2. A om. — 3. C om. — 4. A الطيور. — 5. A om. — 6. A احسنهن C اللهو B فابتدوا اولاد قايين باللهو A. — 7. A التي. — 8. C om. — 9. A يشرفون AB. — 10. A خمسة. — 11. A اولاد. — 12. AB وكانوا اولاد. — 13. A لا ليل. — 14. A ثلاثين. — 15. AB مهلايلايل et infra. — 16. In A الى. — 17. A كانت حياته. — 18. A add. — 19. A حساب. — 20. Le passage d'ici jusqu'à ما ذلك على حساب A. — 20. Le passage d'ici jusqu'à ما ذلك على حساب A. — 20. Le passage d'ici jusqu'à ما ذلك على حساب A.

- * B 12 v. balkaiñ pour jouer du luth, de la cymbale et * de tous les instruments à cordes et en toutes les sortes de divertissements et d'amusements. Il fut le premier qui les introduisit dans le monde, de sorte que grâce à l'excellence de son jeu et à la beauté de sa voix les bêtes sauvages et féroces et les oiseaux se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix * sans se faire du mal les uns aux autres. Nahama, sa sœur, fut une des femmes les plus belles et les plus jolies. Ce fut elle qui enseigna la première à teindre et à colorier les étoffes et se servit de vêtements coloriés. Les enfants de Kaïn se livrèrent aux amusements et s'adonnèrent aux divertissements, à la gaité, * à l'excès dans les délices et à la passion, sans relâche ni la nuit, ni le jour. Les enfants de Seth, étant dans les montagnes au-dessus d'eux, entendaient leurs voix. A la cinquième génération des enfants d'Adam, — c'était la * B 13. 135^{me} année * de la naissance de Mahalalail, fils de Kaïnan, fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, — mourut Adam, que Dieu ait pitié de lui, âgé de neuf cent trente ans. Il avait vécu sept cents ans après la naissance de son fils Seth.

Voici quelle en est la supputation d'après la traduction des Septante.

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مائتين وخمس سنين فذلك¹
 اربع مائة سنة وخمس وثلثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان مائة
 وتسعين سنة * C 11 v.
 لقينان مهلايلايل مائة وسبعين سنة * B 13 v. فذلك سبع مائة وخمس وتسعين سنة ومن مولد
 مهلايلايل تم لادم تسع مائة وثلثين سنة التي هي مدة حياته فاما² على ما في التورية³
 التي في ايدي اليهود على ما افسدوا وتقصوا منها من السنين اعني من السنين التي تقصوا
 من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد * التي تحسب لمدة⁴ من تاريخ مدة سني العالم
 وتورية السريانيين من التورية * لان التورية السريانية من⁵ العبرانية نقلت بعد النصرانية
 وبعد الفساد فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى * الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى
 * B 14.
 سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخوخ⁶ * لآتهم تقصوا من سني ادم وغيره من
 * C 12.
 الابا * مائة سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها في سني عيشهم⁷ من بعد ان ولد
 * A 108 v.

وصايا ادم — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant فذلك C. — 1.
 وزادوها في سني : AB donnent au lieu de ça : — 4. AB — 3. A تورا et infra. — وابتدا التاريخ
 حياتهم التي من بعد ان ولد الاولاد التي لا تحسب لمدة حياتهم — 5. A om. — 6. C
 — 7. AB لمك ابن موشلح ابن اخوخ : Probablement, il y a une lacune ici : نوح.
 حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth ; depuis
 le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans,
 ce qui fait 435 ans ; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils
 d'Énos, il s'écoula 190 ans, * ce qui fait 625 ans ; depuis le jour où naquit * C 11 v.
 Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, il s'écoula
 170 ans, * ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalaïl Adam eut * B 13 v.
 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent
 en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs
 enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la
 chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs),
 parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration
 (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à * la neuvième génération * B 14.
 des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56^{me} année de la nais-
 sance de Lamec, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh', * parce que les Juifs * C 12.
 * A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا¹ كهنة اليهود حنان وقيافا ابطال² مجى المسيح وانه لم يبلغ³ المدة التي تاتي فيها فيما ذكروا فكتبوا ان ادم عاش مائة وثلاثين سنة فولد له شيث ومن يوم ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش مائة سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلاييل سبعين سنة * ومن يوم * B 14 v. ولد مهلاييل الى ولد له يرد⁴ خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له اخنوخ مائة واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له موشلح⁵ خمسة وستين سنة ومن * يوم ولد موشلح الى ان ولد لمك مائة سنة * وسبعة وثمانين⁶ سنة فاذا * C 12 v. استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمنى مائة واربع⁷ وسبعين سنة الى ان⁸ ولد لمك فلتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذى الجيل التاسع من لدن ادم وهو ابو نوح⁹ تمت لادم تسعمائة وثلاثين سنة التي هي مدة حياة ادم

1. AB كلهم ارادوا بهذا كله. — 2. A ليطلبوا بذلك. — 3. A. تبلغ. — 4. In A يارد et infra. — 5. AB مانوشالغ. — 6. B سبع وثمانين. — 7. A اربعة. — 8. AB يوم. — 9. A om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut 130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance d'Énos 105 ans; du jour de la naissance d'Énos à la naissance de Kaïnan — 90 ans; du jour de la naissance de Kaïnan à la naissance de Mahalalaïl — * B 14 v. 70 ans; * du jour de la naissance de Mahalalaïl à la naissance de Jared — 65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans; du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans; * C 12 v. du * jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec — 187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neuvième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la durée de la vie d'Adam.

* ابتدأ الطوفان¹

* B 15.

وهذا من الدلالة ويان ذلك البرهان لمن لم يقرأ² الكتب ويفحص عنها³
فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهى الى ايام * لملك ابي نوح⁴ وفي تمام الف
وستماية وستة * وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح⁵ بن * لملك فتبتا عليه
ابوة لملك انه يعزى العالم من خطايا⁶ ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن
ادم ونسله الماية رجل والمائتا⁷ رجل فينزلون الى ولد قايين من * الجبل المقدس
الى البقعة الملعونة التي قبلت دم هابيل⁸ لشوقا⁹ لسماع لعبهم ولهوههم فان بنات قايين
كنن يقعن¹⁰ عليهم فيزنون بهن¹¹ حتى * اذا مضت لهم ايام وارادوا¹² الصعود الى
الجبل¹³ موضعهم وموطنهم¹⁴ صار الجبل في وجوههم¹⁵ نارا لا يقدررون على الدنو¹⁶

1. Ce titre ne se trouve que dans les AB. — 2. A لم يقر B يقرى. — 3. A عن ما. — 4. A لملك ابا نوح. — 5. Les mots dep. * sont omis dans le C. — 6. A خطاياهم. — 7. A مائتين. — 8. A add. الصديق. — 9. In B شوقا. — 10. B نفعن. — 11. C بهم. — 12. B راموا. — 13. B om. — 14. B وطنهم. — 15. B وجههم. — 16. B om.

LE COMMENCEMENT DU DÉLUGE.

* B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de * Lamec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descendance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de * la montagne sainte chez les enfants de Kain dans la plaine maudite, qui avait reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs amusements. Les filles de Kain s'unirent à eux, et ils commirent l'adultère avec elles. * Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'étaient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut

* A 109.

* C 13.

* B 15 v.

منه او الصعود اليه لمكان خطاياهم¹ وكان الذين² فوق³ في الجبل يظنون بمقام اصحابهم انه⁴ لامر عظيم لم⁵ يصعدوا⁶ اليهم فلم يزلوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم⁷ واولادهم ونسأوهم⁸ حتى لم يبق في الجبل الا نوح وحده وكان يومئذ⁹ ابن خمسمائة سنة لم يتزوج فحينئذ¹⁰ قال الله لنوح ان الله¹¹ جالب¹² على الارض¹³ الطوفان * ومغرق الارض ومن عليها¹⁴ ققام نوح وحمل جسد ادم * ابو البشر¹⁵ فنزل من الجبل وتزوج واشتغل¹⁶ * الناس جميعا نسل¹⁷ شيث ونسل¹⁷ قايين بالزنا * وافسدوا * جميع طرائق الحرّية وصاروا بمنزلة البهائم في الجماع وكان اول سبب ذلك على ما ذكرنا توبلتين واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بني الملايكة¹⁸ خالطوا بنات الناس يعني بذلك ولد شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعهم طول مقامهم في الجبل المقدس فلما اختلطوا بنات قايين وافسدوا طرائق حرّيتهم امر الله نوحا¹⁹ ان يعمل السفينة وهو * ابن خمسمائة سنة وضرب²⁰ الله له الاجل وحد له وقت الطوفان لتمام مائة وعشرين

* B 16.
* C 13 v.

* A 109 v.

1. Au lieu du passage depuis le mot لشوقا le Ms. A donne لاشتياق منهم لاستماع اللعب اللهوا وكانوا اذا نزلوا زنوا في بنات قايين فاذا مضت لهم ايام كثيرة كانوا يريدون الصعود الى الذي AB. — 2. مواضعهم فكان الجبل يطر عليهم نار فلا يقدرّون يصعدون الى الجبل. — 3. A om. — 4. A om. — 5. A لا ذلك لا. — 6. AB يصعدون. — 7. C om. — 8. A. — 9. A اذن. — 10. A om. — 11. AB انى. — 12. A اجلب. — 13. BC om. — 14. A عليها. — 15. A om. C بنا. — 16. AB اشتغلوا. — 17. A اولاد. — 18. Hoc A. In C اولهيم B اليهيق. — 19. A نوح. — 20. A ظهر..

que Noé seul qui restât sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna à l'adultère, * déprava * toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

* B 16.
* C 13 v.

Et la parole de Dieu et son commandement fut, en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui avait cinq cents ans, de faire le navire; * et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

* A 109 v.

* B 16 v. سنة فعند ذلك تزوج كالذى ذكرنا¹ فولد له * ثلاث بنين² سام وحام ويافت وكان الله تبارك وتعالى³ يريهم القوس في السماء مدة تلك السنين في اسفلها⁴ وتر من نار وسهام من نار * وقد اوترت فيها وجميعها نار بنار مع⁵ سيف من نار يهتر في الهوا دائها⁶ لا ينقطع * ويان ذلك في⁷ * كتاب المزامير حيث قال داوود النبى سيفه يهتر⁸ وقوسه يوتر⁹ سيقد له اله الحرب¹⁰ والغضب¹¹ كل ذلك¹² اراد الله ان يتوبوا¹³ ويرجعوا عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا¹⁴ بل افضوا الى كل فسق وانهوا الى¹⁵ كل تفاق وجعل بعضهم يقتل بعضا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا عند * فراغهم من اكل البهايم واكلهم¹⁶ السباع فعند ذلك قصص الله تلك العشرين سنة وقدم الطوفان لتمام مائة سنة ونوح¹⁷ * يومئذ ابن¹⁸ ستمائة سنة وسام ابنه ابن مائة سنة فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما * يحسمهم من¹⁹ الخطايا والذنوب²⁰ وسفك * دما

1. A. قال له الله. — 2. BC om. — 3. B. تبارك اسمه A. تبرى اسمه. — 4. A. وسطه. — 5. A. و. — 6. Hoc in A; C. دونا B. دايبا. — 7. C. في كل. — 8. C. om. — 9. C. يوتروا. — 10. B. الرجز. — 11. Psaume VII, 13-14. — 12. Depuis le mot بيان BC. A. om. — 13. AB. يتوبوا. — 14. AB. رجعوا. — 15. B. في. — 16. A. om. — 17. A. لنوح. — 18. A. يوم يذن. — 19. A. يردهم عن. — 20. A. الدنون.

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra * trois fils, Sem, Cham et Jafeth. Et Dieu, qu'Il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu; la corde était tendue; tout était en feu avec un glaive de feu, qui brillait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans * le Livre des Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout¹. »

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renonçassent à leurs péchés et à leurs erreurs; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impunité et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres; quiconque était plus fort que son compagnon, * le tuait et le mangeait pour se rassasier à cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant

1. Psaume VIII, 13-14.

بعضهم بعضاً¹ وأكل بعضهم بعضاً فينبغي الآن قبل أن ندخل إلى قصة الطوفان أن نرجع إلى وصف مدة حياة آدم وولده² إلى منتهى الطوفان لئلا * من ذلك تاريخ سني مدة * C 14 v.
العالم إلى تلك السنة فمكتوب في التوراة الصحيحة التي فسر³ السبعون * الحكيم * B 17 v.
المفسرون⁴ أن آدم عاش مائتين وثلثين سنة فولد له شيث * ابنه بضعه ومثاله⁵ وعاش من بعد أن⁶ ولد له شيث سبعماية سنة وكانت حياته تسعمائة وثلثين سنة ومات في الجيل الخامس لتمام مائة وخمس⁷ وثلثين * سنة من مولد مهلايلايل وأما على ما في التوراة * A 110.
الفاصلة التي أفسدها⁸ اليهود بعد قيامة السيد المسيح فنقصوا من سنيها فإنه مكتوب فيها أن آدم عاش إلى أن ولد له شيث مائة وثلثين سنة وعاش من بعد أن ولد له شيث ثمانماية سنة فنقصوا من سني حياته التي تحسب في تاريخ مدة سني العالم مائة سنة وزادوها في * مدة سني حياته من بعد أن ولد له التي لا تحسب في سني تاريخ العالم * B 18.
فعلى هذا الحساب * الذي أفسد⁹ اليهود مات آدم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد * C 15.
لمك أبي نوح¹⁰ وعاش شيث مائتي سنة وخمس¹¹ سنين على ما في تفسير السبعين فولد له انوش وعاش من بعد أن¹² ولد له انوش سبعماية سنة وسبع¹³ سنين وكانت حياته تسعمائة

1. A. الدم لبعضهم بعض. — 2. A. اولاده. — 3. A. فسروها. — 4. A. om. — 5. A. om. — 6. A. ما. — 7. A. خمسة. — 8. A. أفسدوها. — 9. A. أفسدوا. — 10. AB. ابن اخنوخ et infra. — 11. A. خمسة. — 12. A. om. — 13. A. سبعة.

- * C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, * il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.
- * B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante * savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5^e génération, 135 ans * après la naissance de Mahalalail. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les * B 18. ajoutèrent * aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, * que les Juifs * C 15. mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,

وإثني عشر سنة ومات في الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اختوخ وإما على ما في التوراة التي في أيدي اليهود الفاسدة التي نقصوا منها والتي¹ صارت التوراة السريانية منسوخة منها * فانه مكتوب فيها ان شيث عاش مائة سنة وخمس سنين فولد له انوش وعاش من بعد ان ولد له انوش ثمانماية سنة وسبع سنين فنقصوا من سني حياته مائة سنة وهي التي تحسب * لتاريخ سني مدة² العالم * وزادوها³ في سني⁴ حياته من بعد ان ولد له التي لا تحسب على مثل⁵ ما نقصوا من سني ادم وكذلك فعلوا بغيره ومات على هذا الحساب في الجيل التاسع لتمام * مائة وثمان سنين⁶ من مولد * لمك ابي نوح وزعم * افريقون⁷ الحكيم ان شيث ابن ادم هو اول من اظهر الحروف ودل على الكتاب واللسان العبراني⁸ وعاش انوش مائة سنة وتسعين سنة⁹ الى ان ولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان سبعماية وخمس عشر سنة وكانت حياته¹⁰ تسعمماية وخمس سنين ومات في الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد موشلخ فاما على ما في التوراة اليهود المنقوص¹¹ منها والتوراة السريانية التي هي نسختها¹² مكتوب ان انوش عاش تسعين سنة * فولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان ثمانماية * C 16.

1. A om. — 2. A لسني. — 3. A زادوا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in سند (ثمانية) وستين سنة. — 7. C قريطون B افريطون V. H. Gelzer, S. J. Africanus, I, p. 68 et AB ثمانى 83-84. — 8. Ce passage depuis * dans les BC. — 9. A تسعة سنين. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, * il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après * B 18 v. la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, * et les ajoutèrent aux années de sa * C 15 v. vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, * A 110 v. la naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusalem. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans * et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance * C 16.

- وخمس عشر سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش
 قينان مائة وسبعين سنة على ما في التوراة * المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلايلايل
 * B 19 v. وعاش من بعد ان ولد له مهلايلايل سبعماية واربعة وثلاثين سنة فكانت حياته تسعمماية
 واربع سنين ومات في الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لملك ابي نوح
 وعاش قينان على ما في التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلايلايل وعاش من بعد ان
 ولد له مهلايلايل ثمانماية واربعة وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائة * وثلاث
 وسبعين¹ سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما * في التوراة الصحيحة الى ان ولد
 له يرد² * مائة وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلاثين
 * B 20. سنة فكانت حياته ثتمماية وخمس وتسعين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربع
 وثلاثين * سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما في التوراة التي في ايدى اليهود
 * A 111. والتوراة السريانية خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد
 ثمانماية وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائتي واربعة وثمانين سنة من مولد نوح
 وعاش يرد مائة سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ * وعاش من بعد ان
 * B 20 v. ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعمماية واثنين وستين سنة ومات في الجيل
 العاشر لتمام مائتين وست وستين سنة من * مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما في
 * C 17.

1. A ثلاثة وتسعين. — 2, A يارد et infra.

- de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la nais-
 * B 19 v. sance de Noé. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, * traduite par les
 Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans
 après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans
 la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé.
 Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et
 engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il
 mourut dans la 10^e génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl
 * C 16 v. vécut, d'après * la vraie Torah, avant la naissance de Jared * 165 ans et
 * B 20. après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans
 * A 111. la dixième génération, 34 ans * après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'a-
 près ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syria-
 que, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared
 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance
 * B 20 v. de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh * et 800 ans après
 la naissance d'Hénokh; sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième
 * C 17. génération, 266 ans après * la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre

التوراة الفاسدة واتفق هاهنا تفسير السبعين مع توراة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من اتفاق سنى¹ يرد في² التوراة الصحيحة وتوراة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعلة اخرى³ ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكانت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب الطوفان وانه عاش الى تمام مائة * واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكرة⁴ كهنة اليهود * B 21. الفضيحة والذي حذروا⁵ منه⁶ وقعوا فيه لاجل⁷ الدلائل والشواهد التي⁸ * في الكتب مما نحن⁹ مثبتوه ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التوراة التي فسر¹⁰ السبعين الحكيم * C 17 v. المفسرون¹¹ * انشا الله¹² وفي تمام اربعين سنة من مولد يرد تم * الالف¹³ الاوّل من تاريخ * سنى مدة¹⁴ العالم على ما فسر¹⁵ السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم يقنع من اراد جمع¹⁶ سنى تاريخ العالم لاننا¹⁷ قلنا ان سنهم التي تحصا هي التي قبل¹⁸ ان يولد لهم الاولاد التي تحسب لمدة سنى تاريخ العالم * و اما ما عاشوا بعد¹⁹ * B 21 v.

1. A سنين. — 2. Sic AB; C على. — 3. AB اخرّة. — 4. A فلزمت. — 5. A خافوا. — 6. B فيد. — 7. B om. A على ما في. — 8. A الذى. — 9. A نخذ. — 10. A فسروها. — 11. A om. — 12. C om. — 13. A الالف. — 14. A سنين B add. مدة. — 15. A فسروا. — 16. AB جمع C جميع. — 17. A partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-B 22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B قبل. — 19. B بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174^{me} année * après la naissance de Noé. * B 21. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina * le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. * Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs * B 21 v.

- ان ولد لهم الاولاد¹ من السنين فهو منتهى حياة كل واحد منهم فاذا نحن لزمنا لادم من يوم خلقه الله الى يوم ولد له شيث كانت سنه مائتي سنة وثلثين سنة وهو ابتدا الحساب من سني تاريخ العالم ثم نزيد² عليها مبلغ سني شيث من يوم مولده الى ان ولد له انوش وهي مائتي سنة وخمس سنين فبلغت اربع مائة وخمس وثلثين سنة ثم نزيد على ذلك مبلغ سني انوش من * يوم مولده الى ان ولد له قينان وهي مائة وتسعين
- * C 18. سنة فبلغت * ستمائة وخمس وعشرين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سني قينان من يوم مولده
- * B 22. الى ان ولد له مهلاييل وهي مائة وسبعون سنة فبلغت سبع مائة وخمس وتسعين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سني مهلاييل من يوم مولده الى ان ولد له يرد وهي مائة وخمس وستين سنة فبلغت تسع مائة وستين سنة فاذا زدنا عليها اربعين سنة من يوم مولد يرد تم الالف الاول من سني تاريخ العالم * فعلى هذا الحساب سنين الوف سني تاريخ العالم³
- * B 22 v. في زمان تمامها على ما * وصفنا وشرحنا الى يومنا هذا وزماننا سنة سنة وشهرا شهرا ان
- * C 18 v. شا الله فليهم ذوو⁴ الالباب * واهل المعرفة كيف تحصى سني تاريخ العالم من ابتدى

1. C om. — 2. C نزيد B يزيد. — 3. In B; C om. — 4. Hoc in B; C ذو.

- enfants, ce n'est que (pour indiquer) le terme de la vie de chacun d'entre eux. Lorsque nous nous sommes occupés de supputer la vie d'Adam depuis le jour de sa création par Dieu jusqu'à la naissance de Seth, ses années furent de 230 ans; c'est le commencement de la chronologie de l'histoire du monde; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Seth depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Énos, ce qui fait 205 ans; le total est de
- * C 18. 435 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années d'Énos depuis * sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, ce qui fait 190 ans; le total est de
- * B 22. * 625 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Kaïnan depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mahalalail, ce qui fait 170 ans; le total est de 795 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Mahalalail depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Jared, ce qui fait 165 ans; le total est de 960 ans. Si nous y ajoutons 40 ans depuis la naissance de Jared, le premier millier des années de l'histoire du monde sera complet. D'après ce calcul nous obtiendrons les milliers d'années de l'histoire du monde dans le temps de leur expiration, selon ce
- * B 22 v. que * nous avons expliqué et décrit, jusqu'à nos jours et notre temps, année après année et mois après mois, si Dieu le veut. Les spécialistes * et les
- * C 18 v. hommes instruits comprendront d'après cet exemple, comment se comptent

* A 111 v. الخلق على هذا المثال¹ وعاش اخنوخ² مائة وخمسة³ وستين سنة على ما في التفسير الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مائتي⁴ سنة فكانت سنيه ثلثمائة وخمس وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله⁵ ان ينقله الى الفردوس فاستجاب الله صلاته وتقبل دعوته * فنقله الله الى الفردوس لتمام مائتي⁶ سنة من مولد متوشلح وتمام * ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما في التوراة الفاسدة التي⁷ في ايدي اليهود والسريانية * التي هي نسختها⁸ فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش * خمس⁹ وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثمائة سنة ونقله الله الى الفردوس لتمام ثلثمائة سنة من مولد متوشلح وتمام مائة سنة وثلاثة عشر سنة من مولد لمك ابي نوح¹⁰ * وهو ادريس¹¹ * وزعم بعض الحكماء ايضا ان اخنوخ الذي هو ادريس عرف واظهر ودل * على الكتاب والحروف والنجوم والحساب¹² * وزعم ماناثون¹³ الحكيم المصري المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الداير وعرف البروج التي فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياء والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB; A om. — 2. C حخرج. — 3. B خمس. — 4. A مائتين. — 5. C add. ابن اخنوخ. — 6. A مائتين. — 7. A الذي. — 8. A om. — 9. A خمسة. — 10. AB — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C ماناثون B ماناثون.

les années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. * A 111 v.

Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel * et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathusaleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syrienne, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut * 65 ans et engendra Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 413 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Idris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Idris, fit connaître, expliqua et enseigna * l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Manéthon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

التي فيها وغير ذلك من اسرار علم النجوم ولذلك يقال ان كتابه في النجوم يسما كتاب المعاني * وجميع الحرائيين¹ الذين يعبدون الاصنام والكواكب متمسكون بقول ماناثون² المصري³

* B 24. وعاش متوشلح مائة وسبعة وثمانين سنة * فولد له لمك ابو نوح وعاش من بعد ان ولد لمك سبعمائة واثنين وثمانين سنة فكانت حياته تسعمائة وتسع وستين سنة وكذلك هو مكتوب في التوراة التي في ايدي اليهود⁴ والتوراة السريانية⁵ وهذا ايضا دليل على ما ذكرنا من فسادهم واسقاطهم السنين التي وصفنا ومات متوشلح في الجيل العاشر لتمام ستمائة سنة من مولد نوح السنة التي كان فيها الطوفان وعاش لمك مائة واثنين وثمانين سنة فولد له نوح وعاش من بعد ان ولد له نوح خمسمائة وتسعين⁶

سنة * فكانت حياته * سبعمائة وسبعة وسبعين سنة وهاهنا ايضا اتفق ما في التوراة

* A 112. الفاسدة التي مع اليهود من سني⁷ لمك على ما في التوراة التي * فسر السبعين فصارت
* C 20. قياسا واحدا لا يفادر شيئا ومات لمك لتمام خمسمائة وخمس وتسعين سنة من مولد
* B 24 v. نوح وكان موت لمك قبل موت ابيه متوشلح بخمس سنين وعاش نوح خمسمائة سنة

1. C الحزنانيين B الحزبانين C. — 2. Ce passage dans C; dans B il est biffé, mais lisible. A om. — 3. A لليهود. — 4. C om. — 5. AB خمسة وتسعين. — 6. A سنين. — 7. A au lieu de ça الحكماء.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'autres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles s'appelle livre du sens caché. * Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut
* C 19 v. 187 ans * et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance
* B 24. de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement des années, que nous avons rapportés.

Mathusaleh mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance de Noé, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra
* A 112. Noé; et il vécut après la naissance de Noé 590 ans, * sa vie ayant été * de
* C 20. 777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée
* B 24 v. des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah * traduite par les Septante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut 595 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans avant la mort de Mathusaleh, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

فولد له سام وحام ويافث في سنة ستمائة من مولد نوح وكان سام ابنه ابن مائة سنة
 * B 25. وصار الطوفان في جميع الارض ودخل نوح السفينة¹ * وثلاث بنيه² * سام وحام
 ويافث³ وثلاث نسا بنيه ومرة⁴ نوح يوم الجمعة في سبعة عشر يوم⁵ من الهلال الثاني
 فامطر الله المطر⁶ من السما⁷ على الارض جميعها⁸ اربعين يوما وتفجرت⁹ ينابيع
 الارض وتناعيها¹⁰ ففرقت الارض وجميع من عليها من * الناس والدواب والحيوان
 والطيور وكان¹¹ خروجهم يوم الاحد لسبعة¹² وعشرين يوما من ذلك الشهر الثاني لدور¹³
 السنة الاخرى¹⁴ لتمام ثلثمائة وستة وستين يوما¹⁵ مكثوا في السفينة لان السنة كانت سنة
 * كبيسة وقال بعض الحكماء¹⁶ انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من البهائم
 والحيوان والطيور * طول مكثهم في تلك السفينة شيا¹⁷ وكان طول السفينة¹⁸ ثلثمائة دراعا
 * B 25 v. وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلاث طبقات¹⁹
 وزعم يوسيفوس²⁰ العبراني الحكيم الذي كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

1. A السفينة. — 2. A اولاده الثلاثة. — 3. C om. — 4. A نسوان. — 5. AB يوما. —
 6. AB الطوفان. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. AB انفجرت. — 10. A
 om. — 11. A وايضا كان. — 12. A سبع. — 13. C لدور [AB] لذوب. — 14. A الاخرة. —
 15. A وثلاثمائة ستة وستين وثلاثمائة سنة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le
 Ms. B. A om. — 18. A وكانت السفينة طولها. — 19. A بثلاث اطبقات. — 20. C يوسيفوس
 B يوسيفوس.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils,
 étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans
 l'arche * avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils * B 25.
 et sa femme, le vendredi le 17^e jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir
 du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre
 débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, * les * C 20 v.
 hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche
 le 27^e jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent
 dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants
 disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux,
 des animaux, des bêtes et des oiseaux, * pendant toute la durée de leur séjour * B 25 v.
 dans cette arche.

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante
 coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe
 le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

- سيدنا المسيح الى السما ان دفوف التابوت في مدينة افامية¹ وزعم ابوذونيوس والاسكندرس² * من فلاسفة اليونانيين³ ان قرونس الذي هو رجل تقدم فكشف * C 21. واطهر لأكسيس ان في خمسة عشر من حزيران * يكون زعم ككرة المياه والغرق وانه حيث سمع ذلك ذهب يطفوا على الماء الى ناحيه ارمينية في سفينة من دفوف⁴ وهناك زعما دفوف تلك السفينة على جبل قردا وهي تعطي الشفا والبرو الى اليوم لاهل تلك البلدة وهذا القول مشاكل لما في كتاب التورية من موضع السفينة⁵ ولتمام ثلثماية واربعه واربعين سنة من مولد نوح تم الالف الثاني من تاريخ سني⁶ العالم وذلك انا⁷ قلنا ان جملة السنين الى ان ولد يرد تسعمائة * سنة⁸ فحيث زدنا عليها السنين من يوم * A 112 v. * B 26 v. مولد * يرد إلى ان ولد له اخنوخ⁹ وهي مائة واثنان وستين سنة وزدنا عليها ايضا * C 21 v. سني¹⁰ اخنوخ من يوم مولده الى ان ولد له متوشلح وهي مائة وخمس¹¹ وستين سنة ثم زدنا عليها سني¹⁰ متوشلح من يوم مولده الى ان ولد له لمك وهي مائة

1. Ce passage est omis dans A. — 2. C الاسكندرانيين. — 3. B اليونان C اليونانيين. — 4. Ces lignes depuis وزعم sont biffées dans le Ms. B. A om. — 5. Ce passage est omis dans le Ms. A. — 6. AB مدة سني. — 7. Hoc C. A لاننا; B ازا اذا. — 8. CB add. خمسة. — 9. A اخنوخ. — 10. A سنين. — 11. A خمسة.

du Messie Notre-Seigneur, affirme que les planches de l'arche auraient été dans la ville d'afaméa¹.

- * C 21. Abidénos et Alexandre (Polyhistor), * philosophes grecs, affirment que Kronos fut le premier homme; il montra et découvrit à Ksis que le 15 du mois de Haziran * aurait lieu une grande inondation et le déluge. Lorsque Ksis en eut entendu parler, il partit, en se dirigeant par eau vers la contrée d'Arménie en bateau de bois. Ils prétendent que des planches de ce bateau se trouvent sur la montagne d'Ararat, et qu'elles guérissent jusqu'aujourd'hui les habitants de ce pays². Quant au lieu où s'arrêta l'arche, ce récit s'accorde avec celui de la Torah. 344 ans après la naissance de Noé s'accomplit le second millier d'années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que le total d'années jusqu'à la naissance de Jared était de 900 * ans; * B 26. si nous y ajoutons les années depuis le jour de la naissance * de Jared jusqu'à la naissance d'Hénokh, ce qui fait 162 ans; — si nous y ajoutons aussi les années d'Hénokh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, ce qui fait 165 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de

1. Cf. Josephi Flavii *Antiq. Jud.*, I, III, 5. — 2. Comp. Georg. Syncell., I, 54-55. Ksis = Ζείσουθρος. Mich. le Syr., I, 14.

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سني لملك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهى
 مائة واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذى ولد فيه¹ نوح الفا وستماية
 وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثمائة واربعه واربعين سنة * من مولد نوح تم الالف * B 27.
 الثانى على ما وصفنا فجمع السنون² من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى
 سنة الطوفان الفان ومايتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون³ واما على ما فى
 تورية اليهود الفاسدة * والمنقوص منها والتورية السريانية فيكون مبلغ السنين الف * C 22.
 وستماية وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد
 اعطيناه السبب كيف يجمع⁴ السنون ويحصى ويكون الاجيال من ادم الى نوح عشرة
 اجيال وهم⁵ ادم شيث انوش قينان مهلاييل يرد اخنوخ متوشلح لملك نوح * فلما * B 27 v.
 خرج نوح من السفينة قرب لله القرابين واشتم الرب الاله طيب رائحة⁶ قرابين نوح
 و قدسه⁷

1. C om. — 2. A السنين. — 3. AB تفسير السبعين. — 4. AB جمع C تجه. —
 5. C om. — 6. A رائحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans * après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous * B 27.
 l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée * et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est * C 22.
 de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kainan, de Mahalalaïl, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamec et de Noé. * Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Sei- * B 27 v.
 gneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia.

قوس القدح¹

واعطاه الله القوس² في. السما امانا من الفرق وعلامة له ولولده من بعده دهر
 * A 113. الداهرين يرفع³ الله برحمته * وتحننه على ولد ادم من القوس⁴ والوتر والسهم
 معما صير الله فيها من الالوان من الحمرة⁵ والخضرة وغيرها التي تدل على رضا الله
 * C 22 v. لان تفسير الحمرة⁵ والخضرة من اللسان العبراني * رضا وسكون غضب الله وصيرها الله
 علامة له ولولده وامانا من الفرق دهر الداهرين * وابد الابد⁶

* B 28.

قسمة الارض⁷

وقسمت الارض من بعد الطوفان للقبائل من ولد⁸ نوح فصار حد سام بكر نوح
 من ارض فارس وبقطوريون⁹ الى هند¹⁰ التي هي بلاد الهند فصار حدود حام من بلاد
 رينقرروا¹¹ الى غدريون¹² وصارت¹³ حدود يافث * من مدى الى هي¹⁴ بلاد الموصل

1. Ce titre se trouve dans AB. A. قوس القدح. — 2. A. قوس القدح. — 3. AB. ارفع. —
 4. A. القوس. — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A. لجميع قبائل اولاد. — 9. C
 بقرود B سعردوا C. — 10. A om. الى هند هي B. — 11. B. بيطرون A بطوريون B بطوريون
 A بيكرون v. G. Sync., I, 82 : ἕως Πινοκουρούρων. — 12. C. غدريون BC. — 13. AB
 صار. — 14. Ici الى au lieu de التي. A om.

L'ARC-EN-CIEL.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son
 signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les
 * A 113. enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. * Il leur donna l'arc, la corde
 et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres,
 * C 22 v. qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh »
 (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu * c'est la satisfaction et la mi-
 séricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme
 gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

* B 28.

LE PARTAGE DE LA TERRE.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé.
 Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la
 Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de

وما¹ والاها² الى * بلاد غدريون التي هي الجانب الشمالي ولهم³ حدود وتخوم تقرر ارضهم⁴
 نهر دجله الذي يحجز⁵ مدى وفارس ويكون اسباط بني يافث خمس عشر سبطا
 واسباط بني سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بني حام * اثنين وثلاثين سبطا فجميعهم * B 28 v.
 اثنين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم⁶ تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذي هو نهر
 النيل * وسنبتن ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق الالسن ونصف⁷ حال سكانها * C 23.
 وطرايقهم ومذاهبهم وهمهم⁸ وحكمتهم وادابهم⁹ ونذكر¹⁰ دواها وطيورها ومدد
 اعمار اهلها ومعاشهم وما فيها من العجائب بعد ان تبلت الالسن وتفرقت بابل ونذكر
 بحار¹¹ كل اقليم وخلجانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين تبتدى واين¹² تنتهى
 وما فيها من الجزاير العامرة * والعامرة¹³ ونصف مداينها المعروفة * في كل اقليم ان شا الله * B 29.
 وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثماية وخمسين سنة فكانت حياته تسع مائة وخمسين * A 113 v.

1. A الى ما. — 2. AB ولاها. — 3. C om. — 4. A ارضهم. — 5. AB سببر; لبحر C سببر AB;
 comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C om. — 7. AB تصنيف. — 8. AB om.
 — 9. AB اراضيهم. — 10. C يذكر. — 11. AB اجار. — 12. A الى اين. — 13. A الغير عامرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokúrúra à Gadès¹; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, * ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui * B 28 v.
 séparaient la terre des fils de Cham, furent le fleuve Djaihou, qui est le fleuve du Nil².

* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la * C 23.
 division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et * inhabitées, s'y trouvent; * B 29.
 nous décrirons les villes célèbres * de chaque climat, si Dieu le veut. * A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : εως Γαδεύρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., Ch. Syr., p. 7.

سنة ومات في الجيل الرابع عشر لتمام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما في تورية اليهود * والتورية السريانية¹ الذي فيها من الفساد الذي افسدوا اليهود من * بعد صعود * C 23 v. المسيح فان نوح مات في الجيل الحادي² والعشرين لتمام ثلثة وخمسين سنة من مولد ابرهيم خليل الرحمان³ وهذا دليل على فسادهم وتقصانهم السنين التي ذكرنا وذلك ان نوحا⁴ * لم يبلغ الى زمان مولد⁵ ابرهيم ولا كان بقى الى زمان تفرق⁶ الالسن وبعد * B 29 v. الطوفان بستين ولد لسام ارفحشد⁷ وعاش سام من بعد ما⁸ ولد له ارفحشد خمس مائة سنة فكانت حياته ستمائة وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما في تورية اليهود ومات سام لتمام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما في تورية * اليهود الفاسدة⁹ الناقصة فانه مات لتمام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام من يوم ولد الى ان ولد له قينان مائة وخمس وثلثين سنة * وعاش من بعد ذلك اربع * B 30. مائة * وثلثين سنة¹⁰ فكانت حياته خمس مائة * وخمس وستين سنة ومات¹¹ لتمام سبع * C 24. وعشرين سنة¹² من مولد¹² فالغ واما على ما في تورية اليهود فان ارفحشد عاش¹² الى ان ولد له قينان خمس وثلثين سنة¹² وعاش من بعد ذلك خمس مائة وثلثين سنة

1. C om. — 2. AB الواحد. — 3. B الله A om. — 4. A نوح. — 5. A ولد. — 6. AB تفريق. — 7. B ارفحشد A ارفحشاد. — 8. A بعد ان. — 9. A om. — 10. AB om. depuis من عاش. — 11. C'est abimé in C. — 12. C om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque, * C 23 v. que les Juifs mutilèrent * après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la 21^{me} génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction * B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne * parvint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 135 ans, * et après cela 430 ans; * B 30. sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce * C 24.

ومات لتمام سنة واحدة من مولد قاهت¹ * ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب
 فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة² وعاش من بعد ذلك خمس مائة
 وثلاثين سنة ومات لتمام سنة واحدة من مولد * قاهت * ابن لاوى ابن يعقوب² وعلى * A 114.
 هذا الحساب فقد عاش اذا³ الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان * B 30 v.
 الفساد وعاش قينان مائة وثلاثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له
 شالح ثلثمائة وثلاثين سنة وكانت حياته اربع مائة وستين سنة ومات لتمام ستة وستين
 سنة * من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى⁴ هو ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح ليس * C 24 v.
 يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدي اليهود ولا ذكره ولا سنوه⁵ ولا فى التورية
 السريانية قصة. قينان المطروح اسمه وسنوه⁶ من تورية اليهود وفى⁷ التوراة السريانية
 * مكتوب انه لما وثب⁸ جماعة من احبار اليهود وصلحاهم⁹ على خان والقيافا ريسا¹⁰ * B 31.
 الكهنة فى ذلك الزمان فوضوهم ووثبوهم على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجراتهم
 عليه اذ كانوا يعتدوا¹¹ بمنته عليهم واحسانه اليهم ان ريسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

1. AB قاهت C فاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A
 لا اسمه. — 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB
 يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance * de Kahath, * fils de Lévi, fils de Jacob. * A 114.
 D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui * B 30 v.
 prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il * C 24 v.
 engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de
 460 ans, et il mourut 66 ans * après la naissance de Phaleg. C'est le second
 Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom, * B 31.
 ni sa mention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs;
 il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; * son nom et
 ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque
 il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent
 contre Anne et Caïphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur
 reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-
 mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa
 grâce et ses bienfaits pour eux.

- لمخافتهم منهم وكانت خزائن الكتب المنزلة من الله¹ في ايديهم فاسقطوا تلك السنين على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبنوه فيما بعد * ان شا الله تعالى² فحيث وجدوا اسم قينان * B 31 v.
- هذا الثاني من ولد نوح موافقا لاسم * قينان * ابن انوش- ابن شيث ابن ادم اسقطوا * C 25.
- اسمه من التورية واسقطوا سنه معما اسقطوا من السنين ليوهموا اصحابهم انهم في وسط مدة العالم وليطلوا كلام الطوبان فولس³ الذي⁴ قال ان اخر الازمان الينا وصل ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح في اخر الازمان يظهر⁵ وخاصموهم * A 114 v.
- بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات⁶ بعد ولا ياتي الا في اخر الزمان فلما وقع الحجاج⁷ بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قرروهم واوجبوا عليهم انهم قد اسقطوا اسم قينان هذا * احتجوا بعد ذلك على اوليك⁸ الذين امنوا بالمسيح * C 25 v.
- وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة⁹ الاوثان * وابتدا بها فقالوا نعم¹⁰ فما قد اسقطتم اسمه فسنه اين¹¹ وضعموها فقاموا * متحيرين بلا حجة ونجد * B 32.

1. BC om. — 2. C om. — 3. A بولص. — 4. C الى. — 5. AB ظهر. — 6. A لم ياتي. — 7. A وقعت الفتنة. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمه. فاین هی سنینه فاین.

- Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, * si le grand Dieu le veut. * B 31 v.
- Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, * fils de Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole * C 25.
- des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. * Après cela ils alléguaient pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit: « Bien! vous avez retranché son nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent * interdits et sans arguments. * A 114 v.
- * B 32.
- * C 25 v.

اسم قينان هذا الثاني مكتوبا¹ في التوراة التي في ايدي السامريين وايضا² في انجيل لوقا البشير³ عند نسبه المسيح⁴ وعاش شالح مائة وثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر ثلثمائة وثلاثين سنة * زعم قوم ان عابر هو هود⁵ فكانت حياته اربع مائة وستين سنة * ومات في الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة⁶ من مولد ادغو⁷ فاما على ما⁸ في تورية اليهود الفاسدة وما تقصوا⁹ منها فهو¹⁰ مكتوب ان شالح¹¹ عاش ثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مائة وثلاثين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش عابر مائة واربعه وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ مائتين وسبعين * سنة فكانت حياته اربع مائة واربع وستين سنة * ومات في الجيل الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فاما على ما في تورية اليهود * والتوراة السريانية فان عابر عاش¹² اربعماية¹³ وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له فالغ ثلثمائة وسبعين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلاثين سنة من

* B 32 v.

* C 26.

* B 33.

* A 115

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A; in B انما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A. — 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C تقصوا. — 10. B فانه A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que انه. — 12. A اربعة. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kaïnan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie¹. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, * il mourut dans la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23^{me} génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 * ans; sa vie ayant été de 464 ans, * il mourut dans la 18^{me} génération, 8 ans après la naissance de Sarûg.

* B 32 v.

* C 26.

* B 33.

* A 115.

D'après la Torah des Juifs et * la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23^{me} génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan-

1. Év. Luc, iv, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سمو¹ اليهود عبرانيين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون يقولون من اجل ان ابراهيم عبر الفرات سمو² عبرانيين³ وعاش فالغ * مائة وثلاثين سنة * B 33 v. فولد له ارغو⁴ وعاش من بعد * ذلك مايتي وثمانى سنين⁵ فكانت حياته ثلثمائة وثمانية وثلاثين سنة ومات فى الجيل الثامن عشر لتعام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ⁶ وعاش * فالغ على ما فى تورية اليهود ثلاثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك * C 26 v. ثلثمائة وثمان وستين سنة ومات فى الجيل الثانى والعشرون لتعام سبعة وثلاثين سنة من مولد اسحق⁷ فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنتين وستين سنة وفى ايام * فالغ ابن * B 34. عابر وزمانه تفرقت اللسن والامم والشعوب فى جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت اتقا⁸ واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذى حازه لنفسه

قصه تدل على تفرق⁹ اللسن

على وجه الارض فى جميع الاقاليم

مكتوب انها¹⁰ كانت الارض¹¹ كلها جنسا واحداً ولسانا واحداً لجميع الناس وهو اللسان

ان ولد له A. — 4. ارغو BC. — لان C om. depuis. — 3. سمىوا B. — 2. سمىوا A. — 1. ان وولد له A. — 5. ارغو مايتين وثمانين سنة. — 6. ا. شارع C ساروغ AB. — 7. اسحاق A. — 8. C om. — 9. A. ان كان للارض A. — 11. B اند. — 10. تفريق.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'Abraham avait traversé (عبر) l'Euphrate. Phaleg vécut * 130 ans, engendra Ar'û et vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la * B 33 v. 18^{me} génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. * D'après la Torah des Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après cela 368 ans, il mourut dans la 22^{me} génération, 37 ans après la naissance * C 26 v. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque * de Phaleg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un climat, dont elle fut mattresse. * B 34.

RÉCIT DE LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE DANS TOUS LES CLIMATS.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

* C 27. العبراني¹ وانه عند ما اجتمع الناس ان ينوا لهم صرحا * ومجدلا اعنى² برجاً يبلغ راسه
* B 34 v. ذعموا الى السماء * ليكونوا فيه ليلا يجي الطوفان فيغرقهم او يفرقهم³ على⁴ وجه الارض

تفرق اللسن⁵.

* A 115 v. فلما تمردوا على ربهم * ووضعوا ايديهم⁶ في بنايه⁷ واسرعوا فيه وكانوا اثنين
وسبعين ريسا على اثنين وسبعين برجاً⁸ كانت لذلك الصرح على كل برج⁹ منهم ريسا¹⁰
على اصحابه وياخذهم بالعمل¹¹ وكان الله تبارك¹² اسمه طول مدة طفيتهم وضلالتهم¹³
* B 35. وتمردهم على ربهم يريهم اثنين وسبعين لسانا. من نار في الهوى * متعوجة متلونة¹⁴ انذارا¹⁵
لهم وتحذيرا¹⁶ ليتوبوا فلم يتوبوا¹⁷ ولا ازدادوا الا تماديا¹⁸ فحينئذ غضب الله عليهم حيث
لم يتعظوا¹⁹ بايات رجزه وغضبه هناك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتم الاتنين وسبعين
* C 27 v. لسانا * لا يفقه²⁰ بعضهم لسان بعض²¹ وكلامه²² على عدد اسباطهم التي²³ وصفنا من

1. A العبرياني. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A عن — 5. Ce titre est
dans le B. A تفريق اللسن C om. — 6. A ابتدوا. — 7. A بنيان البرج. — 8. A كانت. —
9. C حيطا. — 10. A منها ريسا منهم B. — 11. A om. depuis. — 12. B تبرك. — 13. A ظلالتهم. — 14. A معوجة مقلوبه. — 15. B تحذيرا. — 16. A تحذير
C تحذيرا. — 17. A add. ولا ارادوا. — 18. B تماديا A تماديا. — 19. A
الذي. — 20. A لا يفقه. — 21. A بعض لسان صاحبه. — 22. A كلامه. — 23. A لا يعرف.

bâtir un édifice * élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, * C 27.
comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, * pour s'y réfugier de peur * B 34 v.
que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la
terre.

LA DIVISION DES LANGUES.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent * avec * A 115 v.
empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-
douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire
travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur
désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit
voir soixante-douze langues en feu dans l'air, * tournantes et de différentes * B 35.
couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils
ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se
fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécon-
tentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur
langage en soixante-douze langues, * de sorte que l'un ne comprenait pas le * C 27 v.

ولد¹ سام وحام ويافث وكعدد ريسايهم² القوام³ على بنيان الصرح⁴ من هذه القصة سميت تلك البلدة بابل لان الرب هناك⁵ ببل و فرق السنهم * فاما عابر فلانته ثبت على طاعة * B 35 v. ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم⁶ ولا مال الى شهوتهم وسوا فكرهم⁷ مع قدسه⁸ وعلمه بان الله قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلماء⁹ ان الله انبأ¹⁰ بسابق علمه فيه ومعرفته به وبقدسه¹¹ وبظهوره¹² ما الله صانع وفاعل¹³ بهم فثبت له لسانه العبراني¹⁴ ففترقوا على جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

ابتدا¹⁵ صفة الاقاليم

ققلنا في بدى ما وصفنا اتقا ونعتنا حدود * بلدان اسباط ولد حام وسام ويافث بنسى * B 36. نوح وينا كيف قسمت * الارض بينهم جملة * على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها * C 28. * A 116.

1. A اولاد. — 2. AB ريساهم. — 3. AB المقيمين. — 4. A البرج. — 5. Hoc add. A. — 6. C ظلالتهم. — 7. A وسوا فكرتهم. — 8. A مع قداسته. — 9. A الحكمنا. — 10. C om. — 11. A بمعرفته بقدسه. — 12. Sic in C; B طهارة A طهره. — 13. A om. — 14. A لسان العبراني. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé leurs langages. * Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

LE COMMENCEMENT DE LA DESCRIPTION DES CLIMATS.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut et écrit sur les limites * des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée en général entre eux, * sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce

* B 36.

* A 116.
* C 28.

شرحه وبنائه فبدأ الان ونبين ونشرح¹ قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما بينهم ومقادير طولها وعرضها² وتعت حالات الامم والشعوب الذين يسكنوها ونصف معاشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التي جروا عليها من³ قديم الدهر ومنذ افترقوا ونخبر عن دوابهم وسائر الحيوان والسباع والهوام التي فيها اقليما اقليما * على ما وضعه⁴ بطليموس الحكيم⁵ وقسمه هرطستانس⁶ الحكيم من بعده فنقول ان الارض مقسومة لخمسة اقسام فاربعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى⁷ الشرقية نارية متوقدة محرقة ابدأ والقسمة الثانية الجنوبية المتيامنة عن قسمة * الاقليم الاول مفرطة في الحرارة جدا غير ممكن سكتها والقسمة الثالثة الغربية مائة ومنتهاها بحورا غير مسلوكة وجزاير غير معمورة * والقسمة الرابعة الشمالية المتيامنة⁸ عن قسمة الاقليم السابع مفرطة في البرد-وشدة الضر واليبس دائمة الثلوج ابدأ فالمعمورة من الارض المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى⁹ وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A. وبيان شرح وبيان A. — 2. عرض C. — 3. مند AB. — 4. وصفه A. — 5. AB om. — 6. AB هوطستانس C هوطستانس — 7. A. الاوله. — 8. AB. المتبانية AB. — 9. AB الوسطى C الوسط.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, * d'après ce que racontent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes ' (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit * du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y * C 28 v. habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; * la quatrième partie est * B 37. celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسا هذه الاقسام السبعة باللسان اليونانى فليماطا اى الاقاليم وتسمى باللسان
 الفارسى قشور¹ فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الاكرة وان
 لوسطها هذا * المعمور² * المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متسافلة متطاطية
 * A 116 v. * B 37 v. وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم ممر الشمس في مشارق الارض اعنى ناحية الارض
 * C 29. المحرقة³ فكلما سلك الانسان وطرح بعقله وفكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف
 الارض البرانية وعمل رويته⁴ فيها ونحوها وجد⁵ امتداد طول النهار هناك ابدأ عند صعود
 * B 38. الشمس الى الطريقة الشمالية⁶ من البروج الاثني عشر عند راس السرطان * وطول اتها
 الليل عند نزول الشمس في البروج الجنوبية ويحس بها في عقله ويفهمها⁷ فانها شديدة
 البرد ويان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد في * الاضطراب اعنى ذات⁸
 الصفايح الذى عمل بطلميوس⁹ وفي البيضة وفي ذات الحلق وفي كتاب القانون¹⁰ ايضا

1. C فسور A قشور B فسور C. — 2. Sic AB; in C معمورة. — 3. A المحترقة. — 4. B بطليس AB بطلميوس C. — 5. C وحده. — 6. C om. — 7. A يفهم. — 8. A om. — 9. C بطلميوس A add. الملك. — 10. A فى القانون.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous
 * A 116 v. sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre * cul-
 * B 37 v. tivé * et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties
 qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché
 * C 29. de la terre * brûlée¹. A mesure que l'homme passe et avance par son intelli-
 gence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites
 de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la
 * B 38. longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-
 tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, * et l'augmen-
 tation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du
 sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que
 nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons
 rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve
 dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans
 « la beydeh » (œuf), dans le « zat al-Halk »² et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19° degré de la Balance et le 3° degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1^{re} partie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber Mafâtih al-Olûm*, p. 235, 7-9.

الذى وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفي الاقليم السبعة وبحورها وجزايرها
 ومدنها ومعرفة ساعاتها فان بطليموس¹ قد * ذكر في كتبه وقال ان الاقليم الاول * C 29 v.
 * يتدى من قرب موضع الارض المحرقة ويسمى هذا الاقليم ديامارس² الذى هو ناحية * B 38 v.
 الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول³ ثلاثة عشر ساعة والاقليم الثانى يسمى
 بالرومية دياستاس⁴ الذى هو بلاد كوش⁵ اى⁶ الحبشة ويمتد نهاره الاطول³ ثلاثة عشر
 ساعة ونصف والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول³ اربعة عشر
 ساعة * والاقليم الرابع يسمى * بالرومية⁶ رودس⁷ الجزيرة التى فى البحر وفيه مداين * B 39.
 الشام ومداين الجزيرة التى بين النهرين⁸ وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره * A 117.
 الاطول اربعة عشر ساعة ونصف والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس⁹ وفيه
 القسطنطينية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس
 يسما بالرومية¹⁰ ماسوبوميس¹¹ وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول * خمس * C 30.

1. A بطليموس. — 2. A ديامارس *διάμερος*? — 3. A الطويل. — 4. A om. B داناسابس
 C دياستانس. Peut-être *διάστατος*? — 5. B كوش C دكوس A om. — 6. A om. — 7. Sic
 C; B رودس A رودس. — 8. C om. dep. التى فى. Trois derniers mots ne se trouvent que
 dans le A. — 9. Sic C; AB بنطس. — 10. A om. — 11. C ماسونطوميس B ماسوبوميس
 A ميسوا بوطاموا.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les
 villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée * rapporte dans * C 29 v.
 ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat * commence près de la terre * B 38 v.
 brûlée, et ce climat s'appelle *διάμερος*; c'est la région de l'Inde et la partie la
 plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second
 climat s'appelle en grec *διάστατος*, qui est le pays de Kusch; c'est le pays
 d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième
 climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze
 heures. * Le quatrième climat s'appelle * en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est * A 117.
 dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située * B 39.
 entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est
 de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespon-
 tus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le
 plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la
 Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long
 jour y est * de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec * C 30.

- * B 39 v. عشر ساعة ونصفا والاقليم السابع الذى يسما بالرومية بارس ثانس¹ وسكانه ناس * ويمتد
نهاره الاطول ستة عشر ساعة فنبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة
وعرضها فنقول ان عرض الاقليم السبعة المعمورة المسكونة التى هى وسط الارض يتدى
من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى منتهى الاقليم السابع اعنى من
ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلاثة وستين درجة ويقسم هذا
* B 40. العرض لسبعة اقسام التى هى الاقليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات² * كالذى
قسمه هرمس يانس³ الحكيم وبطلميوس. ويكون حصة⁴ هذه التسع⁵ درجات سبعة
وعشرين منزلا ومن اجل ان حصة كل * درجة مائة ميل فمن الاضطراب لا محالة ان
* C 30 v. يكون⁶ حصة كل درجة ثلث منازل ويتدى⁷ هذا الاقليم من * ناحية المشرق الى منتهاه
* A 117 v. من ناحية المغرب فيكون طوله مائة وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته
* B 40 v. وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانس⁸ الى البحر المحيط بالدنيا * الى راسه الغربى مائة

1. باريس ثانس A بارس ثانس B ناس يانس C. — 2. Sic B; A تسعة درجات. — 3. Sic B; A هوطس C هوطس A هوطس نانس B. — 4. A ادوع. — 5. C السبع. — 6. C om. يكون. — 7. A فاول. — 8. Sic in B; C اوكيانوس A اوقيانس C.

- * B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; * le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de

- * B 40. chaque climat est de neuf degrés *, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que
* C 30 v. l'étendue de chaque * degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce
* A 117 v. climat commence de * la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde,
* B 40 v. jusqu'à son point occidental, est * de 160 jours, au total de 5.600 para-

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كنجو حساب الفرس واهل المشرق فنقول ان عرض هذا الاقليم الاول يتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهي عرضه ناحية¹ ارض سرديب² فسكان هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية المشق الى منتهاها من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عراة³ بمنزلة البهايم بشعة مناظرهم * قبيحة خلقهم⁴ والوانهم * واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد في ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شعبة المناظر قبيحة الخلق⁵ مهولة جدا مع طيور * عظام ومن تلك الطيور⁶ مركبة من الحيوان⁷ كالنعام والزراف⁸ والعنقا والطيور الذي يقال له عصفور الفيل⁹ الذي ينقض¹⁰ على الفيل العظيم فيختطفه¹¹ وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد هناك كل تين عظيم وثمان كبير¹² وحيات وهوام خبيثة مهولة وفي ذلك الاقليم اناس * B 41 v.

1. AB الى. — 2. Sic in C. B سرديب A سرديب AB. — 3. AB عداه ابدا لدهركله. — 4. AB خلقهم. — 5. AB الخلقة. — 6. A om. — 7. A add. والطيور. — 8. BC الزراف A. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. وياكله. — 12. A التنانين العظام A الكبار وتعابين كثيرة كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendib (la Taprobane, Ceylan). Les habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particularité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et * laids d'extérieur * C 31. et de forme. * La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'autres choses; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève; on y trouve de grands éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas parler ailleurs. On y trouve * aussi toute espèce de grands serpents, de * B 41 v. grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.

- * A 118. علما¹ بالرقا * لهم معرفة بعقاقير واحجار² لها في طبيعتها وكيانها علاج للبرو من
 * C 31 v. الامراض³ فيعالجون⁴ بها⁵ من اصيب⁶ بشى من تلك الهوام الخبيثة * المهولة فيبرون
 ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية⁷
 فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مائتين وخمسة وثمانين فرسخا والاقليم الثانى
 الذى⁸ هو الحبشة * فان عرضه ينتهى من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية
 * B 42. المغرب وناحية جبال الزمرد⁹ والجوهر ومعادن الذهب وسكانه¹⁰ الصين الادنى
 والسند والهند وفي⁸ هذا الاقليم ايضا حيوان وطيور وهوام قوية مهولة عظيمة¹¹ لكنها دون
 ما في الاقليم الاول وليست مناظر سكانه¹² والوانهم واقدارهم¹³ بشعة كيشاعة¹⁴ مناظر
 سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا⁸ عقاقير واحجار¹⁵ كثيرة تحدث¹⁶ البرو اذا
 * C 32.
 * B 42 v. عولج بها من كيانها وطبيعتها وفي * سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة⁸ بالرقا * والاسرار

1. AB عالمين. — 2. A وحجارة. — 3. C om. — 4. C يعالجون. —
 5. C add. للبرو. — 6. A يصيبه. — 7. AB خمسمائة. — 8. C om. — 9. AB الزمرد. —
 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقدارهم A خلقتهم
 — 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

- * A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie * et connaissent des plantes
 aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes
 efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui
 * C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux * et redoutés, et les guérissent.
 Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient
 jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région
 du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat
 * B 42. est celui de l'Abyssinie. * Sa largeur s'étend des limites de la terre de Seren-
 ditib jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes
 d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux
 de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

- Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles
 robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect
 de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les
 habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aroma-
 tiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-
 * C 32. rison, si l'on traite les maladies avec elles. * Parmi ses habitants, il y en a
 * B 42 v. beaucoup qui connaissent très bien la magie, * les mystères et le traitement

والعلامات¹ بتلك العقاقير² والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهي من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن مشارقه من حد * ارض سندس منز³ وينتهي عرضه من⁴ ناحية المغرب الى حدود * A 118 v. سورية البرانية وفارس الاولى المقارنة لبلاد اصبهان والريسي وبلاد ميسان⁵ * والى⁶ حد الاسكندرية واطراف⁷ برقة وافريقية الاولى⁸ فسكان هذا الاقليم لعمرى اناس ذو فحوص عن الامور الكائنات وبحث⁹ عن الامور الطباعية ذو¹⁰ عناية وطلب¹¹ الاداب والكتب * والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاول والاقليم الثاني منجل¹² انه احسن امتزاجا منهما فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذي وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى ردوس¹³ ومدائنه كثيرة لا تحصى * ولكننا كتبنا بعضها

1. في C. — 2. بدللك العقاقير C. — 3. سندس A. — 4. في C. — 5. Sic in C; AB بيسان. — 6. C om. — 7. A والى. — 8. A om. — 9. Hoc in AB; C بحث. — 10. B ذوو. — 11. A وطلب. — 12. B من اجل. — 13. A فيه.

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites * de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident * A 118 v. jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân * et jusqu'à la limite * B 43. d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés * et les sciences avec plus de zèle que les habitants * C 32 v. du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

- لهداية ودلالة الصورة والشكل * الذي قد رسم فيه هيئة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من * B 43 v. مدائنه¹ دمشق وحمص وقسرين² وحلب ومنبج وافامية وانطاكية وحران والرها والرقه وراس عين³ ونصيبين والموصل وبغداد والريبي ويشي حدوده من راسه الشرقي خطا واحدا الى ناحية المغرب ويبتدى من بلاد الاشفان⁴ ويناطح⁵ نصف بلاد * افريقية الجانب الشمالي * C 33. وسقيلة وبلاد افراطي⁶ من السواحل وبلاد اثناس وافاسس⁷ من بلاد الروم مع قبرص⁸ واسية الخاضية⁹ فهذا * الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع¹⁰ الاقاليم * B 44. امتزاجا واستوا¹¹ طبائع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم * ونجوم * A 119. واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية¹² والطباعية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه¹³ اجتمعت العجايب والعلوم العشرة اعني الاسطرنوميا اي¹⁴ حركات النجوم والاسطرولوجيا اي¹⁵ القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اي¹⁶ المساحة والهندسة والمقاييس¹⁷ المقادير المهمة¹⁸

1. الاسفان A. — 2. راس العين A. — 3. وسلمية وحماة A. — 4. منها القدس الشريف A. — 5. قبرص B. — 6. افسس A. — 7. اللادقية وطرابلس A. — 8. ويصل الى A. — 9. وفي اناس A. — 10. الكاينة A. — 11. اصح A. — 12. من كل A. — 13. ووروذس وقبرص واسيه الاسطرولوجيا B. — 14. A om. B. — 15. الاسطرولوجيا B. — 16. A om. B. — 17. C om. — 18. A om.

- * B 43 v. * De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnestrin¹, Haleb, Menbidj, Afamée, Antioche (Anthakyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-Ain, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et * C 33. partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays * d'Afrique, du côté du nord à la Sicile, au pays de Laodicée et de Tripoli², au pays d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure. * B 44. Ce * climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est supérieur à tous les climats par la modération et, l'égalité de la température. * A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, * astronomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physiques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivellement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnestrin le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi*.

والارطميطيقي اى كتب العدد * والموسيقى اى تاليف الالحن ووضعها والايطريقي¹ * B 44 v.
 وهو صنعة * الطب والسوميا وهي معرفة الكيمياء والمحانيقي² وهي كتب الاختيالات * C 33 v.
 والارحيفي³ التي منها كتب⁴ الطلسمات وما يشبهها والعاشر القاطيغورياس⁵ وهي المقولات⁶
 من حدود المنطق * التي هي الصنعة التي تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكان هذا
 الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التي خص⁷ به
 اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه⁸ فاما طوله * وعرضه فعلى ما * B 45.
 وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس⁹ وهو الذي فيه القسطنطينية وعمورية
 ورومية والاندلس وبلاد اتراقية¹⁰ وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق¹¹
 مفرط * حمية وغضب وكذلك كان الفيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم * C 34.
 الرابع من قوم جفاة¹² ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول¹³ الادب ويتفقون¹⁴ سريرا
 الا ان¹⁵ سكان * الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهانا من سكان هذا الاقليم فاما * B 45 v.

1. Sic B. C A om. الابطريقي. — 2. CB A om. المحادسوي. — 3. Sic C; B الارحيفي A om. — 4. B A om. اسباب. — 5. Sic B; C A om. الفاطيغورياس. — 6. AB المقولات. — 7. AB اخص. — 8. AB مجازة. — 9. A تفليس والبنطس. — 10. B اتراقية. — 11. Sic B; A سبق C شباقة. — 12. A جفاة BC جفاة. — 13. A الى قبول. — 14. AB يفهمون. — 15. AB; in C ان.

nombres; * la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies; * B 44 v.
 la Médecine (*ixpivn*), c'est l'art * du traitement; al-Soumie (= *τὰ σμεία*), * C 33 v.
 c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les machines, et al-Arkhié (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur caractère. Quant à sa longueur * et sa largeur, elles sont ce que nous avons * B 45.
 déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trouvent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace. Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement lubriques, * brûlants et irrités. Tel fut leur père Ésaü. Ils sont moins sa- * C 34.
 vants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civilisation et s'y adaptent vite; cependant les habitants * du quatrième climat * B 45 v.

- عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى * ماسوبوطوميس¹ من * A 119 v. جزاير البحر فسكان هذا الاقليم البرجان² والصقالبة³ وامم اخر⁴ من نسوة ايضا يسكن ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتي⁵ يسمين⁶ بالرومية اموزيناس⁷ اعنى اللاتي⁸ يقطعن ثداين اليمنى ابدا ويكوئنها لكيلا تعظم لكيما يكن⁹ مستعدات للحرب والقتال * ويسمين الخورريات¹⁰ وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع * B 46. اولادهن¹¹ * الذكران فلزمن لمكان هذه العلة الا يربين الذكران¹² من اولادهن فانما * C 34 v. يربين الاناث فقط¹³ ولكنهن في كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان¹⁴ فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكماء ولا ينكر حقيقة خبرهن وما وصفنا عنهن ولايمارى فيه وسكان هذا الاقليم * اناس اصحاب حرب وسفك دما لا * B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51]. n. 11. A. بين النهرين. — 2. C. المرحاب. — 3. Sic AB; C الصالبة. — 4. A add. كنيوة الاوصاف. — 5. AB. اللاتي. — 6. A. بسمون. — 7. C. اموزيناس. — 8. AB. اموزيناس. — 9. B. الذين اعنى الذى A. اى الجاهلات وهم الذى A. اعنى الذين B. — 10. C. الحورريات infra الخزوريات AB الخورريات. — 11. C. لاغير A. — 12. A. الذكور من اولادهن A. اولادهم. — 13. A. فلاجل هذه العلة لا يربون الذكور A. — 14. A. يجامعوهم فيجبلون منهم.

- ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà donné. Le sixième climat correspond * à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'empêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. * Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (?), parce que Samiris les combattit et tua tous leurs enfants * mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste'. Les habitants de ce climat * aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié; * B 46 v.

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون¹ الصقالية² فيخصونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشي
بالكتب الادائية والعلوم * ولا من غيرة³ واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع
المعروف * والمنسوب الى بارس تانس⁴ وهو الاقليم الذي يسكنه القوم الذي * يسمونه
* بالرومية يوميدس اعنى⁵ النعاس وهم اناس ضعفا⁶ القوة قليلى الحيلة من اجل افراط
البرد الشديد عليهم⁷ لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا
مسكوتة * وبنات نعش من الكواكب بالقرب من سمت روسهم تدور ابدًا عليهم⁸ ودوابهم
وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقهرهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك
ولا يوجد فى بلادهم شى من الهوام وليس يقدرّون ولا يمكنهم ان يبنوا لهم بيوتا ولكنهم
يركبون بيوتا من دفوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر⁹ فيكونون فيها
* ويسيرون النهار والليل حيث ما وجدوا لهم * معاش من بلادهم ورعا لدوابهم فهم فى جميع
* دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الرديّة ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون¹⁰
مرضاهم على العجل وينزعون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النساء فييرون¹¹ فاما طوله

* A 120.
* C 35.

* B 47.

* C 35 v.

* B 47 v.

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصفالية. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس
منهم تدور — 5. A om. — 6. AB ضعيفى. — 7. C om. — 8. A تدور
لكن يعملون لهم بيوتا من خشب ودفوف ويطلونها — 9. A فوق روسهم دائما ابدًا وجميع
فيتعافون — 10. A يوضعون — 11. A بالتغير ويحطونها على عجل البقر وتجرها

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a
aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses.
Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu * correspond au Borysthène; il est habité par le * A 120.
peuple qui * s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents »; * C 35.
ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid,
parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités,
* où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs * B 47.
têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les
moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne
trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des
maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent
avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y
habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent * dans leur * C 35 v.
pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont
constamment * réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur * B 47 v.
vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met-

وعرضه فعلى مثل ما وصفنا في جميع الاقاليم السبعة فكتبتنا الدلالة على الاقاليم السبعة ببرهان
 بين للذي يجده¹ على ما وصفنا في الشكل والمثال والصورة الموصوفه التي قد رسم فيها
 رسم² هذه الاقاليم السبعة³ * وانظر الان وافحص فحفا بليغا عن هذه⁴ الصورة والشكل
 * B 48. المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم * معنى يدلك⁵ هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على
 * A 120 v. مسير * الشمس في اربع نواحي العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب
 * C 36. وكيف يريك دورانها في البروج الاثني عشر في جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس
 في البروج الشمالية وتهبط في البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل في النواحي
 السفلية المنهبطه ويدلك الشكل عن كم اقليم تجبس الشمس اذا * كانت في السرطان في
 * B 48 v. ايام حزيران وتختلف اقليما واحدا ونصف في ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى
 في ايام كانون الاول فمعد ذلك تجد في⁶ الشكل يانا⁷ ومعرفة ان الشمس تجبس داخلا

1. A. نجده. — 2. C om. — 3. In A deest ab النبي. — 4. C هذا. — 5. AB add. على.
 — 6. AB على. — 7. Hoc in AB; C بابنا.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont représentés. * Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où
 * B 48. les sept climats sont tracés, combien * d'idées ce plan te montrera, comment
 * A 120 v. il te fera voir et expliquera la marche * du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de combien
 * C 36. de climats le soleil est distant, lorsqu'il * se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة فهذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت الالسن * C 36 v.
 على وجه الارض وجميع طول هذه¹ الاقاليم من المغرب الى * المشرق فلما عرضها فمن
 ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فلما ما بقى من تمام ثلثة وستين * جزا في العرض² وهو * B 49.
 ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال في ناحية الشمال يكون ورا
 العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهي النهار الى اربعة
 وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهي الى بلاد الظلمة فيكون هناك
 * الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر * A 121.

ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدروا ايضا³ بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من
 اقصى الهند * الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية * B 49 v.
 ميل حتى يجاوز جزيرة * استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع مائة ميل * C 37.
 وله خليج واحد في ارض الحبشة يمد الى ناحية البربر ويسمى الخليج البربرى يكون

1. Sic AB; C هذا. — 2. C الغرض — 3. A ذلك.

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des
 langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats,
 de l'occident * à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à * C 36 v.
 celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois * degrés de lati- * B 49.
 tude, ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure
 dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et
 vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la
 lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres :
 * la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois. * A 121.

CHAPITRE DES MERS, DES GOLFES ET DES ÎLES.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans
 sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde
 * jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa * B 49 v.
 largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île * où la nuit * C 37.
 est égale au jour¹; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendib (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbih*, p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس مائة ميل وعرض طرفه مائة ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف واربع مائة ميل * وعرضه في الاصل سبع مائة ميل¹ ومنتهاه اعنى طرفه الادنى الذى² يسمى البحر * الاحمر مائتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج الفارسى طوله الف واربع مائة ميل وعرضه في الاصل خمس مائة ميل وطرفه مائة وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز³ واليمن ويكون ما بين خليج ايلة وخليج فارس الف وخمس مائة ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى⁴ ارض * الهند عند تمامه ويسمى⁴ الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس مائة ميل وفيه من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلاثمائة وسبعين جزيرة ضخمة⁵ فى اقصى البحر مقابل ارض الهند من ناحية * ارض الهند من المشرق ويسما طبراني⁶ يحيط به ثلثة الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السما⁷ وحوالى هذه⁸ الجزيرة * تسعين جزيرة عامرة فيها مداين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا⁹ يعرف منه.

1. A om. — 2. CB فى الذى — 3. C الحجارة. — 4. C om. — 5. C صحمه AB صحمه.
— 6. C طبرانى B طبراني A om. — 7. A الازرق. — 8. C هذا. — 9. Sic AB; C فانك.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 100 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer * Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer, vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu; autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

الا ما يلي ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجرى فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة * اخرى * C 38. تسمى غديرة¹ وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر الاخر عرضه * اربعة² اميال وهو بين الاندلس وطنجة³ يسما سبطا⁴ يخرج الى بحر الروم وفيه من ناحية الشمال اثني عشرة جزيرة * اللواتي يسمين⁵ جزاير برطونية ثم يتباعد من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج الذي يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل وعرضه في مكان⁶ ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية يكون طوله خمس مائة ميل ويسما هديس⁷ وخليج اخر⁸ يخرج من مقابل ارض بربرية⁹ * يكون طوله مائتي ميل وفيه مائة واثنان وستون * جزيرة عامرة منها جزاير عظام خمس عشرة جزيرة وانهار¹⁰ تحيط¹¹ بها مائتا ميل سردانية¹² تحيط بها ثاشماية وسقلية بلد

1. A. غديرة. — 2. AB. سبعة. — 3. C. طنجة B. طنجة A. om. — 4. A. om. — 5. AB. تسمى. — 6. A. add. آخر. — 7. A. om. — 8. C. om. — 9. A. add. ارض المغاربة. V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربونة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne يسما = Ibiza. Je crois qu'il faut peut-être lire فرنس = Kyrnos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent يحيط تحيط ou يحيط. — 12. C. سوريية AB. سودايبه.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Îles Éternelles (Khalidath, les Canaries). Il y a une autre île, * qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur * est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Îles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, * dont * B 51 v. la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, * dont * C 38 v. quinze grandes îles : Anhar (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

تحيط به خمس مائة ميل واقريطية تحيط بها ثلثماية ميل¹ وقبرص² تحيط بها ثلثماية وخمسون ميلا وبحر فنطس³ يمد من لاذقة⁴ الى خلف القسطنطية وطوله الف وثلثماية ميل^{*} وعرضه ثلثماية ميل ويدخل فيه النهر الذي يسمى طانايس⁵ وهو يجري من ناحية الشمال من البحيرة التي⁷ تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان⁶ يسمى بحيرة⁷ طوله من المشرق الى المغرب^{*} ثلثماية ميل وعرضه مائة ميل وعند القسطنطية ينفجر منه خليج يجي كهيئة النهر ويصب في بحر مصر وعرضه⁷ عند القسطنطية ثلثة اميال وعليه نيت القسطنطية^{*}

قسمة الارض⁸

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى مائة ميل وعرضه ستمائة ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضي عامرتين هذا موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا^{*} على ثلثة

1. C om. — 2. A قبرص. — 3. Sic C; B فيطس A فطس. — 4. C لاذقة AB الادقية V. Masûdi, *Tenbih*, p. 66 et 157 لاذقة. Carra de Vaux, p. 98 et 215. — 5. C طانايس B طابايس. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. وهو الاول الباب وهو.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lazikah jusqu'au delà de Constantinople; sa longueur est de 1.300^{*} milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac; sa longueur de l'orient à l'occident^{*} est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

LA DIVISION DE LA TERRE.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, ^{*} d'une autre façon,

اقسام فاول قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذي يخرج من فطس الى البحر الأكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى فطس¹ فصار حدود هذه² الناحية من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق الخليج وطانيس³ النهر وبحرة ماواطس⁴ وصارت هذه الارض شبه * الجزيرة * C 39 v. وسموها اوراقى⁵ والقسمة الثانية من ناحية الجنوب * من البحر الى بحر الحبش وحدودهما * B 53. من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه² القسمة لويه⁶ والقسمة الثالثة اعنى ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنائس النهر⁷ والعريش وايلة ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران الصين وسميت هذه² القسمة اسية الكبرى * وهذه الثلاثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة * A 122 v. * B 53 v. وجميع بلدان العمران ومدائنها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C اقطس B بطس A om. V. supra. — 2. C هذا. — 3. C طائيس B كابس A om. — 4. C مواطن B mutilé; A om. — 5. CB اوراقى A om. V. *Tenbih*, p. 31 : Ce passage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB لويه; A om. cinq derniers mots. — 7. C om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont. Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte; du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte); du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre ressemble * à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du * C 39 v. côté du sud * depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, * B 53. du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr; du côté de l'est, al-'Arysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie. Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-'Arysch et Aylah; du côté du sud, la Mer de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. * Ces trois * A 122 v. parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les * B 53 v. villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons

- * C 40. المشرق والعرض فمن الجنوب * الى الشمال وذلك من نصف دائرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد¹ النهار² ولا الليل في ذلك المكان على اثني عشر ساعة ولا ينقص منها³

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار
والليل وقصانها ومجاري النجوم

- * B 54. فالليل والنهار يستويان في راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى⁴ وخمسين دقيقة ثم تنحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان * الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تنحدر الشمس هابطة في ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : فاما ما في هذه السبعة الاقاليم من العمران. — 4. A واحد.

- * C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud * au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

NOTICE SUR L'ASCENSION ET LA DESCENTE DU SOLEIL, SUR L'ACCROISSEMENT ET LA DIMINUTION DU JOUR ET DE LA NUIT ET SUR LE COURS DES ÉTOILES.

- * B 54. * La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer * jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من رأس الميزان الى رأس الجدى هذه الاجزا¹ التي ذكرنا ثلثة وعشرين جزا واحدى
 وخمسين دقيقة فيدا النهار بالتقصان * والليل بالزيادة حتى تنتهى الشمس الى اول الجدى
 ثم تتحول² الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من
 رأس الجدى الى رأس الحمل فيدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان وتميل الشمس كما
 ذكرنا في³ صعودها وانحدارها * ثلثة وعشرين جزا⁴ واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس
 تجرى في وسط منطقة البروج يمينا * وشمالا في كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس
 فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم⁵ والكواكب الخمسة
 المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من
 المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق
 الارض ابدا شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيره⁶ * اما بقية
 الارض مما لا يعرف عمرانه ولا خرابه فهو احدى عشر جزاً من اثني عشر جزا⁷ وانما
 هذا الجزو هو العمران وهو جزو واحد من اثني عشر جزا وانما هذا الجزو هو العمران⁸

1. هذا الاخر C. — 2. تتحركى A. — 3. C om. فى. — 4. AB درجة. — 5. C om. — 6. C
 وانما هذا الجزو هو C écrit deux fois هو. — 7. A om. depuis من. — 8. غيرة نظيره A نظيره
 العمران.

cent dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Ca-
 pricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés
 et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer
 * et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première mi-
 nute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la
 région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du
 Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à dimi-
 nuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et
 sa descente * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que
 le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite * et à gauche. Quant à la
 déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la
 courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes
 se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de
 la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut
 autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-des-
 sus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure
 du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. * Quant au reste de
 la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze
 douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض¹ من يفتش وينظر في الامور يسئل ويقول فهل في هذه الاحدى عشر جزآ * نبات وحيوان وبحور كما عندنا في هذا الجزء الواحد فتقول اما ما * C 41 v. كان من الارض يعمر² قبلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله احدا ولم يجز³ الينا منه احدا ولكن يقع راي * للحكما وظنهم على ما لا ينكره احد * A 123 v. * B 56. ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دائرة⁴ الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغي ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وجبال مثلما عندنا ولذلك يقع الراي كما ان في⁵ السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب كما قلنا فينبغي ايضا ان يكون كما وصفنا العمران * من استوا * الليل والنهار اعنى من * B 56 v. * C 42. نصف دائرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دائرة الارض اعنى الاستوا الى ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى فى ناحية الشمال

1. C om. A للحكما من بعض الحكما لعل احد من بعض الحكما. — 2. AB بعمري. — 3. A بجى. — 4. A لان. — 5. A; in CB جبال على وجد.

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous deman-
 * C 41 v. dera peut-être s'il y a * dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions * et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également
 * A 123 v. * B 56 v. nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir * de
 * C 42. l'équateur, * c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et (l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze

وقد قسم الاولون¹ بعد ما وصفنا الارض وما فيها من الكور والمدائن باثني عشر قسما
 وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاتي عشر ليعرف تلك الكور والمدائن بنسبتها²
 الى تلك البروج والكواكب التي قسموها لها لكيما يعرف * من ذلك الخصب والافات³
 التي تكون في البلدان وقت حساب مواليده السنين والبروج التي⁴ تستولى⁵ على السنة
 والكواكب فيقال في ذلك على تلك البلدة والناحية التي تستولى⁵ عليها على قدر ما
 ادرك الحكماء فما يجري * على قدر طبائع وجواهر الفلك وما فيه * C 42 v.

باب ذكر بلدان الارض ومدانها المسماة للبروج

الحمل له من الكور⁶ * فارس واذريجان⁷ وبرطونية⁸ وسقلية⁹ وجرمانية وفلسطين
 * بعض اللقا * وللثور جميع مدائن ماله¹⁰ واصبهان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص
 واسية الصغرى وللتومين وهو الجوزا¹¹ جيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمينية الكبرى

1. A الاوليين. — 2. A بنسبتها CB بنسبتها. — 3. C الافات. — 4. Sic AB; C الذي. —
 5. C يستولى. — 6. C om. ces trois mots. — 7. C اذريجان B اذريجان. — 8. BC
 9. BC برطومه. — 9. BC خلقية A سقلية. — 10. A om. — 11. Sic in B; C om. A للجوزة.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zo-
 diaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes
 du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués;
 * ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au * B 57.
 moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodia-
 que qui dominent l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une
 opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connais-
 sances des savants, autant que cela dépend * des qualités extérieures et in- * C 42 v.
 térieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme.

CHAPITRE DES PAYS ET DES VILLES DE LA TERRE, APPELÉS D'APRÈS LES SIGNES DU ZODIAQUE.

Les pays du Bélier sont : * le Fars, Adarbaïdjan, la Bretagne, la Sicile, la * A 124.
 Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. * Le signe du Taureau : * B 57 v.
 toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum,
 Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân,
 Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra-

- ومرو¹ واطرابلس² ومراية³ ومصر وللشيطان ارض بربر والفرقية وثونية³ التي باض الروم
 وفروحية⁴ ولادقية⁵ ولوذية⁶ وللأسد ارض الترك وابراشهر⁷ وانطاكية وحليقية واتولية⁸
 * B 58. وارض حمص ودمشق * وسواد الكوفة وللعدرا وهي السنبله⁹ قورنشية¹⁰ وارض بابل
 * C 43. وارض الموصل وارض الجزيرة * وارض اليونانيين وارض قرطاجنة¹¹ وارض الجزيرة والميزان
 ارض بخارا¹² وطحارستان قشيمير¹³ وتبت وشول اوسيس¹⁴ وارض بعض الحبشة التي
 تسمى طراغلودوطيقى¹⁵ وارض سجستان وارض كرمان وللعقرب¹⁶ الحجاز وامل وطنجه¹⁷
 * B 58 v. وخطولية¹⁸ ونوبه السماوة¹⁹ وسورية وقبادوقية وللقوس * ارض فلاطيقى²⁰ والاندلس والصقالبة²¹
 وللجدي ارض الهند والسوس²² ومكران²³ وهواه وتراقية²⁴ ومقدونية وايلورس²⁵ وللدلو

1. A. مروان. — 2. Sic in A; CB ابطابلس. — 3. C. البثنية A ثبونية B ثوبه C. — 4. C
 B ابرشهر C. — 5. A. Lycaonia? Lycia?? الاديقية A. افروحية A فروحة
 حلب وسلمية et add. حليقية واوليه A om. BC اوليه A om. V. Jacut, I, 35. — 6. A. — 7. C. — 8. BC
 A om. V. Jacut, I, 35. — 9. C om. — 10. A. قرنشية. — 11. CB افراطيه. — 12. A. بخارة. — 13. C. قسيمير. — 14. Comp.
 de Goeje, *Bibl. G. Ar.*, VI p. 106 (78) : افسيس — Éphèse. — 15. C. طراغلوب وطفنو C. — 16. A. طيفور A طراغلود وطفنر B
 مع الرهزة A donne ici en marge. — 17. Sic in AB; C. طسخه. — 18. A. خطولية. — 19. A om. — 20. A. فلاطيقى. — 21. C. الصقالية. — 22. A. السوسيس.
 — 23. A. مكران. — 24. Sic A; B. تراقية C نزاقية. — 25. C. ايلورس B ابلورس C. — 25. C. ايلورس B ابلورس C. forsitan ايلورس l'illyrie?

- blous), Marakiah et Misr. Le signe du Cancer : la Terre des Berbères
 (la Barbarie), l'Afrique, la Bithynie, qui se trouve au pays des Grecs, la
 Phrygie, Lâdikiyah (?) et la Lydie. Le signe du Lion : le pays des Turcs,
 Abraschahr, Antioche (Anthâkiah), Halikiyah (?), l'Étolie (?)¹, Èmèse (Homs),
 * B 58. Damas (Dimeschk) * et le pays autour de Koufah. Le signe de la Vierge :
 * C 43. Corinthe, le pays de Babel, de Moçoul et d'al-Djezireh, * le pays des Grecs
 et Carthage². Le signe de la Balance : Boukhara, le Thaharistan, Kachmir,
 le Thibet, Schoul, Awsis (?), la partie du pays d'Abyssinie qui s'appelle
 Troglodytica, le Sedjestan, la Carmanie. Le signe du Scorpion : le pays
 du Hedjaz, Amoul, Tanger, Hatouliyah, la Nubie bleue, Souriah (la Syrie), la
 * B 58 v. Cappadoce. Le signe du Sagittaire : * le pays de Ph.lathiki, l'Andalousie
 (l'Espagne) et le pays des Slaves. Le signe du Capricorne : le pays de l'Inde,
 al-Sous, Mokrân, Hùah (?), la Thrace, la Macédoine et l'illyrie (?). Le signe
 du Verseau : la Sarmathie, le fleuve du Balch, la Sogdiane, Ferghânah, as-

1. Au lieu de ces deux noms le Ms. A donne *Haleb et Salamiyah*. — 2. Ici les Mss.
 ajoutent encore une fois *le pays d'al-Djezireh*.

سرماطيقى ونهر بلخ والصغد¹ وفرغانة² والشاش³ والبلقا⁴ وازانية⁵ وسط⁶ الجبشة وللجوت
 بابلونية وفلغونية وسمونيطس وخرمه⁷ ونيقودولية⁸ فقد اوضحنا حال اقليم الارض السبعة
 وعمرانها * واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا * الارض التي ليست معمورة * B 59.
 ولا مسكونة على قدر ما وجدناه في كتب الحكماء الاولين فنعود الان الى شرح تمام * C 43 v.
 قصص العالم

* قصة تدل على العلة والسبب الذي به دخلت عبادة الاصنام الى * A 124 v.
 العالم من بعد ان تفرقت اللسان على وجه الارض

مكتوب انه لما تفرقت اللسان من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح في
 جميع الاقاليم على وجه الارض وتبدوا في اقطارها * وانحاز كل لسان منهم وكل امة وشعب * B 59 v.
 الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصير

1. AB السفلى. — 2. A عرقه. — 3. A الشاش CB الشاس. — 4. B البلق A البلقة. —
 5. A اراية. — 6. Sic B; C om. A شط. — 7. A بلاد اللواح. — 8. A add. الاسكندرية.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Pois-
 sons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdhûliah
 (Nicomédie?) Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre
 et leur pays habité; * nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs * C 43 v.
 habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin * la terre * B 59.
 qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseigne-
 ments trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons
 reprendre le récit de l'histoire du monde.

* RÉCIT QUI FAIT CONNAÎTRE LA VRAIE CAUSE POUR LAQUELLE LE CULTE DES * A 124 v.
 IDOLES PÉNÉTRA DANS LE MONDE APRÈS LA DIVISION DES LANGUES SUR LA
 SURFACE DE LA TERRE.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem,
 de Cham et de Jéfeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur
 la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque
 * chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée * B 59 v.
 quelconque d'un climat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se
 mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque
 peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me-

- * C 44. كل شعب منهم وكل امة لهم ريسا جيوش يقودون جيوشهم وليخرجوا * الى الحرب قدامهم فيقال ان من بعد هولاء القواد والمحاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم¹ بالغبلة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح * ان عوام زعيمهم كانوا يسودونهم² لغلبتهم ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغبلة والمحاربة والفتوح * اصناما باسمائهم واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغبلة فمن بعد زمان وحيث طالت المدة والدهور والازمان³ بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين ويجيوا لهم القرابين اما واحدة⁴ فتكرمه لهم وذكرها لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب الحدثنان⁵ وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدائهم كالمستغيثين زعموا بهم فهذا السبب مع تقادم⁶ المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم * دخلت سجدة الاوثان وعبادة * الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب⁷ فجميع * السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى⁸ فى ايامه تفرقت الالسن

1. C om. — 2. A dep. * كان الشعب كله يفرح — 3. C om. — 4. A واحدة — 5. A على ما فعلوا لهم من الغلبة وثانى واحدة عند نوايب الحادثة — 6. A طول — 7. Ici commence une grande lacune dans le A. — 8. B الذى.

- * C 44. nât au combat, * en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quel- que temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons, leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits, leurs guerres et leur succès, * des idoles portant leurs noms et leur res- semblant, afin que ces idoles rappelassent le souvenir de celui qui avait fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des mal- heurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur in- fligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles, implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des temps, * le culte et la vénération * des idoles s'introduisirent du vivant même des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de l'intérieur de ces idoles.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

ستماية وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفحشد بعد الطوفان بستين وتكون سنى ارفحشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه مائة وخمس وثلاثين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد له شالح * ابنه مائة وتسع وثلاثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر ابنه مائة وثلاثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد لعابر فالغ ابنه * مائة واربعة وثلاثين سنة ومن يوم ولد فالغ الى ان ولد له ارعو مائة واثنين وثلاثين سنة فذلك ستماية وسبعون سنة فاذا اضيفت¹ اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التي هي الفان ومائتان وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة هذا على² تفسير السبعين³ المفسرين الذين فسروا التوروية وجميع كتب الانبيا مصححة⁴ فاما على ما في التوراة التي في ايدي اليهود لمكان * النقصان الذي نقصوا منها والفساد والتوراة السريانية التي هي نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفحشد من بعد الطوفان بستين ومن يوم ولد ارفحشد الى ان ولد لارفحشد شالح خمس وثلاثين سنة² وتركوا قينان ابنه واستقطوا اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا * شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر * C 45 v.

1. B. اصيف C اضيفت. — 2. C om. — 3. C السبعون. — 4. B المصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh * jusqu'à celle d'Haber, son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, * de 134 ans; depuis le jour de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de * la réduction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent * Sçaleh, son * C 45 v.

ثلاثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلاثين سنة ومن ولد فالغ الى ان ولد له اربعون سنة فذلك * مائة واحد وثلاثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على ما في التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد اربعون [بن] فالغ الذي تفرقت الالسن في زمانه مائة واحد وثلاثين سنة ويكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما تقصوا الفا وسبع مائة وسبع¹ وثمانين سنة فصار فيها من النقصان الذي تقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف ومائة وتسع وثلاثين سنة ومن علة تفرق الالسن واتقسامها سمي فالغ لان تفسيره بالعبرانية * والسريانية مقسم وعاش اربعون من يوم مولده الى ان ولد ساروغ² مائة واثنين وثلاثين سنة³ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ مائتي وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثمائة وتسع وثلاثين سنة ومات لتمام سبع وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما في التوراة الناقصة فانه مكتوب فيها ان اربعون عاش اثنين وثلاثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثمائة وسبعة وستين سنة ومات لتمام ثمان⁴ وثلاثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر جده * في تمام اربع وسبعين سنة من مولد اربعون تم الالف الثالث من سني تاريخ العالم

* C 46.
* B 62 v.

* B 63.

1. B om. — 2. شاروع et infra. — 3. C om. — 4. C ثمان.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela * fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

* B 62.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom en hébreu * et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle d'Haber, son aïeul. * 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des

* C 46.

* B 62 v.

* B 63.

على تفسير السبعين لانا قد بينا ودلنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة
التي ولد فيها * ارعو [بن] الفالغ الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها
اربعه وسبعين سنة من مولد ارعو فحينئذ قد تم الالف الثالث¹ * C 46 v.

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لمك² الجبار

مكتوب ان في سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو * وعشر سنين مضت³ من دخول
الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام
الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا⁴ لم يكن من ذهب وان نمرود
بنا ثلثة مدن وهى اراج واجا وكيلا التى هى الرها ونصيبين والسلوقية⁵ وفي سنة مائة واحد
لارعوا اقام المصريين⁶ عليهم⁷ ملكا من بعد البابليين وكان اسمه منفس فملك عليهم
ثمانية⁸ * وستين سنة وكانوا يسمونه مصريم * على اسم مصريم⁹ ايهم ومن اسم مصريم¹⁰
بحق¹¹ سميت مصر * B 63 v. * C 47. * B 64.

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C الملك. — 3. C om. — 4. A تاجه. — 5. A نصيبين. — 6. B اقام المصريين. — 7. C om. — 8. B مايتا. — 9. C مايتين. — 10. C مصريم. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les
années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance
* d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis * C 46 v.
la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet.

HISTOIRE DE NEMROD, FILS DE CHANAAN, FILS DE CHAM,
FILS DE NOÉ, fils DE LAMEC, LE ROI-GÉANT.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, * dix ans après le * B 63 v.
troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la
terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui
régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod
bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe
et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se
donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μήνης), qui régna sur eux pen-
dant * 68 ans; il fut appelé Mesraïm * d'après le nom de Mesraïm, leur père. * B 64.
Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr'. * C 47.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20 : Panouphis.

قصة ولد قحطان¹ الذي يسما في كتاب التوراة ابريطان
الذي منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان في ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذي هو قحطان ثلثة روسا الذي
كانوا جابرة اسم احدهم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة
الامم والشعوب بجميع انواع السلاح و صنوف الاته² لانهم اول من استخرج الالات التي
للسلاح وعرفها فكانت اول³ معرفتهم بها واستخراجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه
من السبع الذي يسمى بالرومية * مونوقراطن⁴ وهو الذي تسميه الفرس ويعرف الكركدن⁵
وبهذا الاسم تسميه العرب⁶ لانه له قرنا واحدا قايمًا في وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن
به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البري * الذي متى ضرب

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الامد A om. — 3. C om. — 4. C مونوقراطن B
A om. — 5. Sic C; B الكركدن A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis
صاحب القرن الواحد الذي يسمى

HISTOIRE DES ENFANTS DE KAHTHAN, QUI EST APPELÉ DANS LA TORAH
ABRI-THAN¹, QUI FIT CONNAÎTRE LES ARMES ET LES ENGINES DE GUERRE.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le
même que Kahthan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'ap-
pela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kahthan commen-
cèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les
sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent
des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils
en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par
l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal
appelé en grec * Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses
appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'ap-
pellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse
au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête
et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des san-
gliers, * qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنايه الشجرة قطعها واحانها¹ باثنين² واما السهم استخرجوه من الدابة³ الذي⁴ يسما القنفذ الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعرة رمى بها فلم يخط⁵ الموضع الذي يريد ويسمونه الدلدل واما⁶ الترس فانهم استخرجوه من سلخفة البحر * فان ظهرها كان امرا بديعا عظيما وكذلك استخرجوا⁷ جميع الة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد التي * ورتها كل واحد من هاولا⁸ الثلاثة⁹ وحازها¹⁰ لنفسه وهي البلدان الشرقية بناحية الصين وما ولاها وهي بلدان الذهب الابرين والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذي يصف الكتاب¹¹ وكتب موسوس¹² الحكيم في كتابه الذي وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جهدهم * من ولد قحطان * وضجيجهم¹³ من محاربتهم وقتالهم¹⁴ بانواع السلاح الذي لا يعرفه الامم خير وهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاخثاروا تلك البلدان وهي بلدان يحتاج اليها والى ما فيها وما في ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما في البلدان¹⁵

1. Sic in C; B احارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التي.
 — 5. A فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B هولاي A هولاي. — 9. A الثلاث.
 — 10. A احازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om.
 — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou douldoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'empruntèrent de la tortue de mer, * dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. * B 65.
 De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

La terre et les pays * que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible. * C 48.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kahthan, * et des troubles * B 65 v. qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kahthan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de ce qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.

- * C 48 v. وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور مائة وثلاثين * سنة وعاش من بعد ان ولد له ناحور مائتي سنة فكانت حياته ثلثمائة وثلاثين سنة ومات لتتمام ستة واربعين سنة من مولد ابراهيم وعاش ساروغ على ما في التوراة التي في * ايدي اليهود اليوم لمكان النقصان الذي قصوا منها وافسدوا¹ ثلثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور ثلثمائة سنة ومات لتتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه اذ عوا بسبع عشر سنة وفي سنة احد وعشرين من مولد ساروغ² قام ملك ثاني بابل كان يسما قميرس³ فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفي ذلك الزمان ظهرت منيطا اعني⁴ دار الضرب للدنانير والدرهم * وصناعة الحلبي⁵ من الفضة والذهب من ال اوفير وفي ذلك * الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس * وفي سنة⁶ ستة واربعين من ملك قميرس * A 126. * C 49. ملك بابل بنا مداين⁷ اولها السوس الكبيرة وفي ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين قتلهم كالذي في الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسي وقصه وفي سنة مائة وست

1. B add. لوهم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abù-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. — 5. A حلجل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنا بنو اسرائيل مداين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

- * C 48 v. Sarùg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 * ans, et, après la naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans après la naissance d'Abraham.
- * B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est * aujourd'hui entre les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la détérioration (du texte), Sarùg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'ù, son père. En l'an 21 de la naissance de Sarùg, parut le second roi de Babel; il s'appelait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems * et l'art de faire des ornements en or et en argent. A cette * époque se distingua Amorius, de la famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. * En l'an quarante-six du règne de Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarùg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل¹ ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من
ابتدا وامر ان يعمل² الكيول * والموازين والمثاقيل * B 67.

* مولد ابراهيم³

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له
تارح مائة واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مائتي سنة وسنة واحدة ومات لتمام سبع واربعين
[سنة] * C 49 v. من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما في التوراة * التي في ايدي اليهود الى ان
ولد له تارح تسعة وعشرين سنة * ومن بعد ان ولد له تارح مائة واثنين وسبعين سنة ومات
لتمام اثني وعشرين سنة⁴ من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت
جده وفي ذلك الزمان حارب كسرونس⁵ الملك الفرثاني⁶ * وقاتل سميرس فقتله ونزع
قرنيه * واخرجهما * من جلدة راسه وشعره وربها فعمل منهما⁷ لنفسه اكليلا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB عمل من. — 3. C om. — 4. A om. dep. * — 5. Sic in
B; in CA كرونس. — 6. Codd. الفروثاني. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj,
Chr. Syr., p. 9 ult. — 7. A من جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut
le premier qui fit faire les mesures, * la balance et le poids¹.

* B 67.

LA NAISSANCE D'ABRAHAM.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut,
après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mou-
rut 47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il
engendra Tarih, d'après la Torah * des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la * C 49 v.
naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'A-
braham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre * contre Samiros * B 67 v.
et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les
cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour
lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant
deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس¹ اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذوالقرنين الاسكندر لان الاسكندر
انما سمي ذوالقرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

اول من احدث العلوم والنجوم²

- وفي ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس³ اثنين وثلاثين سنة * وكان اول من
 * B 68. احدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل * المشرق وحملها الى
 * A 126 v. مصر وعلم السحر⁴ والقاصومية⁵ وفي ذلك الزمان بنيت سدوم * وعامورا⁶ وبنيت بابلونية
 ايضا على نهر النيل وفي سنة سبعين لناحور بنيت دمشق وعاش تارح خمس وسبعين سنة
 فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم مائة وثلاثين سنة وكانت حياته مائتي سنة
 وخمس⁷ سنين ومات لتمام خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب في
 توراة اليهود الفاسدة المنقوص⁸ منها فاتتهى الفساد والتقصان الى سنى التاريخ عند وقت⁹
 * B 68 v. مولد ابراهيم لبعده مدة الزمان وما * قد جهله اكثر الناس فتقص الكهنة * ريسا اليهود هذه
 * C 50 v.

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس. Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*.
 — 4. A وفرها على السحرة. — 5. In B القاصومية C القاصومية. — 6. A عامورة.
 — 7. B خمسين. — 8. C منقوص. — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

LE PREMIER QUI INVENTA LES SCIENCES ET L'ASTRONOMIE.

- A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (Aphintos),
 * C 50. pendant trente-deux ans; * il fut le premier qui inventa les livres, les
 sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des
 * B 68. savants * orientaux, et les introduisit en Égypte; il apprit la science de
 * A 126 v. sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome * et Gomorrhe
 et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti
 Damas (Dimeschk). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham; après
 la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans; sa vie ayant été de 205 ans, il
 mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la
 Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont
 jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de
 * B 68 v. l'éloignement de cet espace de temps, dont * la plupart des hommes ne
 * C 50 v. savent rien. Les grands-prêtres des Juifs réduisirent * ces années à l'époque

السنين في ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذي اراد حنان وقيافا¹ ريسا كهنة اليهود في ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيئه وذلك حيث اخافوهم جماعة الاراكنة من وجوههم وكبارهم ممن كان * يعتد يمين المسيح عليهم وفعلايه العجايب فيهم وحيث راوا قيامة المسيح² على ما هو مكتوب في الانجيل معما يعتقد النصارى * فخاصموهم * B 69.

وجرى اللام بينهم³ فاحتج حنان وقيافا ريسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما⁴ المتنبي عليه ائما ياتي في اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا⁵ بعد في وسط مدة العالم ثم تحايدوا عنهم * وكانت خزائن الكتب في ايديهم فاعملوا انفسهم في اسقاط هذه السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سنى تاريخ العالم من ادم الى زمان ابراهيم بعد المدة من الازمان وماقد جهله * اكثر الناس كالذى وصفنا الف * A 127.

وثلاثماية * وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند انفسهم خفية اظهروه لاصحابهم ولعوام الناس ممن طابقتهم على اهوايهم في قتل⁶ المسيح ووضعوا نسخا⁷ كثيرة دسوها الى ثقاتهم * B 69 v.

1. يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته A. — 2. القيافا CB. — 3. C om. — 4. A om. — 5. AB زعم. — 6. A في صلب. — 7. A للتوراة نسخات.

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer fausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. * Ils discutèrent * B 69.

contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde. Mais les autres se détournèrent d'eux; * alors eux, ayant en leur possession des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam * C 51.

et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance * de * A 127.

la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'Abraham, * 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le * B 69 v.

f firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

في اطرافهم ليظفروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واخفوا تفسير التوراة¹ التي² فسرها
 السبعون المفسرون من قدام³ اصحابهم مع كتب الانبيا التي فسروها بطلميوس فلياذلفس⁴
 الملك * في مدينة الاسكندرية⁴ وغيروا جميع ما في كتب الانبيا من النبوات على المسيح
 * C 51 v. B 70. مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وافسدوا فان الذي في كتب السبعين خلافه⁵ على الصحة
 والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين
 المفسرين قبل مجي المسيح بنحو من ثلثمائة سنة وسنسوق⁵ قصة بطلميوس فلياذلفس
 وعنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة⁷ حتى ناتي على اخرها⁸ فيما بعد ان شا الله
 * فمبتدا القصة تطلب من زمان بطلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم وبتين في
 هذه القصة فساد اليهود وما تقصوا من السنين ان شا الله تعالى

1. C om. — 2. A الذي CB التي. — 3. A من قدام. — 4. Sic C; B فاما ذلفس A om.
 — 5. A om. — 6. A om. — 7. A نضامها. — 8. C خرها. ياتي

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent
 cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la tra-
 duction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs
 compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le
 roi Ptolémée Philadelphie dans la ville d'Alexandrie; * ils changèrent et mul-
 tilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se
 rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Sei-
 gneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fi-
 dèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ,
 tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant
 l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée
 Philadelphie et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur
 explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et
 d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous
 expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont
 faite, si Dieu le veut.

* C 51 v.
 B 70.

* قصة ذى القرنين الاسكندر الملك

* C 52.
B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرآيه فسامهم الكتاب عبيده¹ واحدهم بطلميوس فلياذفس ملك الاسكندرية الذى ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغى ان لا² يظن احد ان هذه³ القصة تقدمت ودخلت فى هذا المكان الذى ليس هو زمانها بل الواجب⁴ تقديمها لان النقصان الذى نقص * من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح * ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين وندل على السبب والعلة التى⁵ دعت بطلميوس فلياذفس⁶ الى ان عنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التى دعت كهنة * اليهود حنان وقيافا حتى اجتروا⁷ واقدموا على ذلك الفساد والنقصان ليبين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف اقتضوا وكيف يشهد تلك المواضع لانفسها انما⁸ افسد فيها وقص منها اذا نظر فى ذلك وبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظماء اهل فارس⁹ يقال

* B 71.
A 127 v.

* C 52 v.

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C هذا. — 4. AB من الواجب. — 5. A الذى. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB اجتروا C تجدوا. — 8. A مما. — 9. AB مصر.

* LE RÉCIT DU ROI ALEXANDRE DOU-L-KARNÉIN.

* C 52.
B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs¹. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphie, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction * et la corruption des années atteignent l'époque * de Tarih et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphie se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres * juifs, * Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants * et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

* B 71.
* A 127 v.

* C 52 v.

1. I Macchab., i, 7-9.

- * B 71 v. له داريوس * نازع ذاالقرنين الملك بمصر ملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه¹ وظفر به وقتله وصفى له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمها وخرج بها الى البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها * واستعد فيها الغزو الهند والصين² وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة * من خاصة قرايه كالذي قلت انفا * واقبل على محاربة ملوك الامم³ حتى مات فلما بلغ ولايته⁴ وفاته غلب كل واحد واستولى * على البلد الذي كان استخلفه عليه وكان احد⁵ ولايه بطلميوس ابن اريب⁶ * وانه⁷ ملك على مصر اربعين سنة * وملك⁷ فيلقوس⁸ على مقدونية⁹ وانظيغونوس وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك⁷ سليقس¹⁰ بلدان المشرق وان سليقس قدم مصر في السنة الثالثة عشر من سني بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اثنين وثلاثين سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به * من بعد موته مكافاة له لما¹¹ فعل به

1. A. — الاسكندر في مصر مدة ستة سنين وان الاسكندر انتصر عليه A. — 2. A. ثم بعد ا. — 3. A. يحارب ملوك الارض جميعها A. — ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى وبدا. — 4. C. وقت A. اصحابه الاربعة A. وقت C. — 5. C. om. — 6. Sic A; CB. اريب. — 7. C. om. — 8. Sic AB; C. فيلقوس. — 9. C. مقدونية. — 10. C. اسقلفوس اسقلفنه C. — 11. A. على ما *Tenbih*, p. 116.

- * B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, * eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre * de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara * du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib
- * C 53. (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; * Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna
- * B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, * après

* C 53 v. من اصطناعه اياه¹ فوضع عند ذلك * حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم ملك الشام وهي السنة الثالثة عشر من ملكه فينتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى تلك السنة التى اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومائة وسبعة وتسعين سنة على ما نحن مبنوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفي ذلك الزمان ملك بطلميوس * فلياذلفس الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له² فملك ثمانية وثلاثين سنة على مصر * فاعتق من سبي من³ الامم ممن كان في مملكته مائة الف وثلاثين الفا * من الناس⁴ منهم من اليهود ثلثين الفا فاول قصته في الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغرب وعظمايم يقال له بطلميوس فلياذلفس وهو الذى يحدث⁵ عنه انه كان نظير الاسكندر في تجبره⁶ وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة * كانت جميع همته ولذته⁷ * في الحكمة وقرأة الكتب وجميع العلوم * ومعرفة اسرارها⁸ وبث في جمعها في جميع البلدان والافاق حتى استوعب جميعها وهي العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا⁹ والاسطرولوجيا والجومطريا والارثميطقى¹⁰ * وغيرها مما ذكرنا فمكتوب¹¹ في قصته انه جمع هذه¹² العلوم ودون لها

* A 128 v.
* C 54.

1. A. الخبير. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A. بخبر. — 6. C. بحره A. بحره. — 7. C. لدته. — 8. AB om. — 9. A. الكيما. — 10. A. المنطقى. — 11. AB om. — 12. C. هذا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit * le * C 53 v. compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphie pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. * Il affranchit de la captivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphie. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; * tous ses soins et * A 128 v. tout son plaisir * ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, * C 54. à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé: l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique * et d'autres que nous * B 73 v. avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

بيت الحكمة وخدمها¹ وعرف عللها² واسرارها ومكتوب³ ان بطلميوس هذا الملك فكر بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه⁴ ذكر من بعده فجمع غربا⁵ من في مملكته من سبي ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم مائة الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين الفا * فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود⁶ بذلك وعظم * فرحهم به⁷ وسرورهم * C 54 v. به واكثروا الدعا والشكر له عليه *

* B 74.

* سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة⁸

قال لهم انا فاعل ذلك بكم ولى اليكم⁹ حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له¹⁰ وما هي ايها الملك قال لهم حاجتي ان تطرفوني¹¹ مع رسلي¹² يجوزو بكم¹³ كتب حكمة بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود في ايدينا هنالك¹⁴ ايها الملك

1. B جدحا A جدحا. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. — 6. C om. dep. *. — 7. C om. A يظلمهم اليه. — 8. C om. ce titre. — 9. C om. A عندكم. — 10. C om. — 11. A ترسلوني. — 12. BA add. الذى. — 13. C يجوزو B يجوزو بكم. — 14. A هناك. — 14. A يذهبوا معكم A نكم.

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés, trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en réjouirent, * adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des remerciements.

* B 74.

* LES CAUSES DE LA TRADUCTION DES SEPTANTE DES LIVRES ANCIENS.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi, qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez, avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui

تسارعوا ابتداراً¹ للشخص الى طمعا في عدته² لهم فوقع البغي والكلام بينهم في ذلك³ فرضوا⁴ بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم * اثنى وسبعين رجل * C 55 v. واقبلوا اليه فلما وصلوا * احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلاثين فرقة فخالف بينهم * B 75 v. في اسباطهم ووكل بكل فرقة رجل يمنع من التقاييم ويقوم بمصالحتهم⁵ وينقل الكتب المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت عنده ستة وثلاثين نسخة باليونانية ففرقها في جميع نواحي مملكته وبث بعضها الى مدينة رومية والى افسس وبلاد بزنطية وفي طول مقامهم * وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار * A 129 v. احذق بقراءة * كتبهم منهم وبعد فراغهم⁶ احسن صلاتهم وجهازهم⁷ فصرفهم الى اصحابهم * B 76. ووجه معهم رسله بصلات⁸ لمديريهم وكسا ريسهم * اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد * C 56. اليهم فعلهم فان الحكماء المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليفتخروا بها عند

1. A om. — 2. A العطيه في. — 3. C om. — 4. A فارتضوا. — 5. Sic in B; A بمصالحهم C بمصالحتهم. — 6. C فراعده. — 7. A بالهدايا والهدايا. — 8. A بالهدايا.

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empresèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nombre étant * de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent arrivés, * il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à * A 129 v. Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, * grâce à ses relations avec eux, * B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture * de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour leur chef * Eléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدير الله لما تقدم وسبق في علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومدبريهم خان وقيافا واصحابهما من البغي على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيه * وتعرضهم لقتله¹ على ما هو مكتوب في الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتدون بمننه عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابرايه² البرص³ وفعله العجايب التي كانت تبهر العقول وتتوه الدهول وتميت المعقول وتحى المجهول تحقيقا لما قروا⁴ عليه من كتب الانبيا⁵

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب⁶

فحينئذ اجلبوا على الكهنة * في امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهموا بقتلهم واقاموا⁷ عليهم عند ذلك تحايدوا عنهم وتحووا من بين ايديهم واعملوا اراهم في وضع الحجج⁸ لهم في امر المسيح * ليدفعوا بها عن انفسهم⁹ وكانت خزائن الكتب في ايديهم

1. A. صلبه على صلبه. — 2. A. اشفايه. — 3. C. المرضي AB البرص. — 4. C. قراوا. — 5. A. om. dep. وتتوه. — 6. C. om. ce titre. — 7. B. اقدموا A. اقدموا. — 8. A. om. C. الحجج. — 9. om. depuis واعملوا.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement * et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexplicable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes.

LES JUIFS DIVULGUÈRENT CE QU'ILS AVAIENT CHANGÉ DANS LES LIVRES SACRÉS.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres * dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquèrent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie * pour protéger leur vie par ce moyen.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme

وسط المدّة من سنى العالم ثم قالوا هذه التوراة بيننا وبينكم فاحضروا كتاب التوراة وقد
 افسدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم * C 57 v.
 التوراة فى ذلك نسخا شتى¹ ودسوها الى قعاتهم فى اطرافهم ونواحي ما حولهم ليظهروا اقراؤها
 ويقيموا حجّتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدي عامّة النصارى ممّن يستعمل
 قراءة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرّها السبعون الى ان ملك
 * C 78 v. قسطنطين ابن هيلانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلاثماية سنة وخمس سنين
 * A 130 v. * قدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح² وكتب الانبيا لاتخاذها³ والانتفاع منها⁴ فدفّع
 اليه اليهود جميع⁵ الكتب وكان كتاب التوراة الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع
 * C 58. الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر * الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس⁶
 اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشّم له فى ذلك⁷

1. A كثيرة. — 2. A طلبت — 3. CB لاتخاذها. — وان هيلانة الملكة امه قدمت طلبت — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du
 فى جملة ما دفع اليها من الكتب فاخذتهم هيلانة الملكة الى donne فيما دفعوا
 قسطنطين الملك ابنها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع
 ما افسدوه اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous ! »
 et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur
 réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute * et les détour- * C 57 v.
 nèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de
 cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs
 pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutins-
 sent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même
 aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui
 se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante,
 ne leur fut pas montrée jusqu'au règne * de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, * B 78 v.
 qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. * Étant allé à Jérusalem, il * A 130 v.
 demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et
 en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on
 lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait
 éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient
 peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût décou- * C 58.
 verte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent
 la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie

- * B 79. وان النسخة التي قدم¹ بها السبعين المفسرين * قبلهم مخفية² وان لها نظير في مدينة الاسكندرية ورومية وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع³ اليه فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية ورومية وغيرهما من ياتيه⁴ بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المحبوسين وتخوفوا على انفسهم فسدوا تلك النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين⁵ وسالوهم اطلاع قسطنطين الملك * على امرها⁶ بعد * B 79 v. ان ياخذوا لهم منه الامان ففعلوا⁷ ذلك وحملوا النسخة اليه⁸ من بعد ايام فامر باخراج * الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية ورومية⁹ وغيرهما فجمع بينهما * C 58 v. فاصابها قياسا وكلام واحد ثم دعا بالتوراة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا بينا رجلا رجلا وسنيهم المائة المائة التي نقلت من اوائل سنيهم المحسوبة لمدة تاريخ سني العالم الى اخر

1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. C. — 5. C. — 6. A. — 7. A. — 8. C. — 9. C.

- envers lui sur ce rapport¹, ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par les Septante commentateurs, * avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna de mettre en liberté * les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

* B 79 v.
* C 58 v.

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres ; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »

سنيهم التي لا تحسب قبل ان يولد لهم الاولاد¹ وكانت العلة التي دعت قسطنطين الى طلب كتب التوراة * والانبيا مسئلة اياهم قبل ذلك عما وجد في كتاب دانيال² النبي * من * B 80. * A 131.
وصفه³ ونصته وقت ظهور المسيح وقتله⁴ بعد⁵ منتهى سبع سوايع واثنين وستين سابوعا من * C 59.
بعد السبعين سنة التي مكثها بنو اسرائيل بارض بابل وكلام * جبرائيل الملاك لدانيال النبي بذلك ونصته⁶ له وتقدمه اليه في التفهم لقوله من وقت سماعه كلامه له واستنا عليه في القول بظهور المسيح وقتله⁷ عند تمام تلك السوايع من الحدود التي وصف جبرائيل الملاك لدانيال النبي من كلامه له وانصراف بنى اسرائيل من بابل ونيان بيت المقدس⁸ * فلما عرف قسطنطين الملك تليفيق اليهود وحاله منطقم⁹ في احتجاجهم بان قدما * B 80 v.
ملوكهم كانوا يسمون المسوحين¹⁰ فقال لهم ومن منهم كان يسمى المسيح ظهر بعد¹¹ انصراف بنى اسرائيل من بابل لتمام هذه¹² السوايع فوقفوا في اجابته¹³ باهتين متحيرين

1. Ici est intercalée dans le C l'explication du copiste : والتي تحسب فهي بعد ان : يولد لهم الاولاد — 2. C ici دانيال, mais généralement دنيال. AB. — 3. A صفته B. — 4. A depuis النبي au lieu de ce passage : ونبوته على مجي المسيح وصلبه : — 5. C بهد. — 6. A. — 7. A. صلبه. — 8. Cf. Daniel, ix, 21-27. — 9. Sic in C; B. — 10. C. — 11. A. — 12. C om. — 13. A. فسكنوا عن جوابه.

nées, cent après cent, qui avaient été transférées de leurs premières années qui comptent dans la chronologie du monde, avant la naissance de leurs enfants, aux dernières années qui ne comptent pas. Voilà la cause qui fit que l'empereur Constantin demanda les livres de la Torah et * des Prophètes : * B 80.
auparavant il leur avait demandé ce que l'on trouvait dans le Livre du prophète Daniel * au sujet des renseignements et des indications sur l'époque * A 131.
de l'avènement du Messie et de sa mort au bout des sept semaines et des soixante-deux semaines, après les 70 ans pendant lesquels les Israélites étaient restés au pays de Babel, et sur l'allocution * de l'archange Gabriel au * C 59.
prophète Daniel sur ce rapport, sur sa mission, sur l'ordre qu'il lui donna de bien comprendre sa parole, pendant qu'il prononcerait son allocution, sur son exposé de l'avènement du Messie et de sa mort au bout de ces semaines, dans les limites que l'archange Gabriel avait fixées au prophète Daniel dans le discours qu'il lui adressa, et sur la sortie des Israélites de Babel et la construction de Jérusalem. * Lorsque l'empereur Constantin eut appris le men- * B 80 v.
songe des Juifs et la ruse de leur langage dans leurs arguments tirés de ce que leurs anciens rois s'étaient appelés oints, il leur dit : « Qui d'entre eux s'est appelé le Messie (l'oïnt) et a paru après la sortie des Israélites de

ثم قالوا ان المسيح * المتنبى عليه¹ ياتي في اخر الازمان والدهور ونحن² نتظره * بعد
 لانا³ في وسط المدة فقال لهم وفي⁴ كم انتم من المدة * يومكم هذا فقالوا له⁵ منتهى
 * B 81. المدة سبع الف * سنة ونحن⁶ بعد⁷ في نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالتكذيب
 * C 59 v. لهم حيث راي⁸ جراتهم * على الكذب⁹ فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاخبرهم بالقصة
 وباعتياه بما وجد في نبوة دانيال النبي على المسيح وبما راي من ضعف حجة اليهود في
 ذلك وسأل الاساقفة ان يوضحوا له¹⁰ الحجّة فيه وان * الاساقفة استظروا الكلام في
 * A 131 v. ذلك الى¹¹ وقت خلوته¹² ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفته اخلى لهم مجلسه
 استلذاذا لمحتاجهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود * واقرأوا
 * B 81 v. له بذلك فقال الاساقفة ان¹³ تحايد اليهود عن قول الحق في امر المسيح ايها الملك
 متقدم¹⁴ بوراثة من اوليهم¹⁵ وجهدهم امرة تخوفاً * لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل
 * C 60.

1. C om. — 2. A نحنه. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. A نحنه. — 7. AB om.
 — 8. C نظر A راي B ياتي. — 9. C om. — 10. C om. — 11. C om. — 12. C خلوته A خلوته B
 B خلوته A donne au lieu du passage depuis * الاساقفة طلبوا منه خلوة. — 13. Ici commence
 la lacune dans le A. — 14. B متقدم. — 15. B من ولد ابراهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien comptez-vous de temps en ce jour? » * Ils lui dirent : « Le terme du temps est de 7000 * ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-
 * B 81. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des argu-
 * C 59 v. ments sur ce sujet. * Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna
 * A 131 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs * qui la confir-
 * B 81 v. mèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

العدوان¹ والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة² السنين من ادم فلم ظاهرة بينه الوفا نظرت فيها وكشفت عن الحقايق منها عرفته فقد رفعا النسختين اليك وبيننا لك فيها³ جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة لبظلميوس فلياذلفس الملك قبل مجى المسيح سيدنا ووقت ظهوره بنحو من ثلثمائة سنة ونسخة التوراة التى فى ايدى اليهود اليوم * على ما⁴ افسدوا اوليم⁵ حنان وقيافا رئيسا كهنتم فى زمان المسيح ونقصوا منها⁶ من السنين ما نقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة نأتى عليها ببرهان وبيان * وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث * فيها وشرحنا مبلغ السنين من سوابيع دانيال النبى الى منتهى قتل⁷ المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك افعلوا ذلك⁸ فقال الاساقفة ان⁹ نبى الله¹⁰ تبنى على خراب بيت المقدس وهم حايطها وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك بختنصر¹¹ على بابل غزا بيت

* B 82.

* C 60 v.

1. B. العدوان. — 2. B. من قرب مدة. — 3. B. فيهما. — 4. C om. ما. — 5. C. المعروف. — 6. B. بعض منها. — 7. B. قتل. — 8. C om. — 9. Ici finit la lacune dans le A. — 10. A add. دانيال. — 11. CB; in A بختنصر.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte * d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes * C 60. d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphie, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs * est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, * B 82. ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport * et expliquerons le terme des * C 60 v. années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en

- * B 82 v. المقدس وسبا طايفة من اهلها * وكان فيهم دانيال النبي فلما نزل بختنصر بغزوها في فرط
السنين منتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى¹ وفي اخر غزواته هدم حايطها واحرق
هيكلا بالنار واستوعب سبي اهلها واخرها وان دانيال النبي بعد خمسين عام ذكر قول الله
* C 61. فيما نبي² به ارميا النبي * في وقت مقامهم بابل فتيين له ان قد قرب الوقت فعند ذلك
ما اعمل نفسه³ في الصلاة لربه وادامتها بالتضرع اليه بالصيام والبكاء والخشوع ودعا حزن
* B 83. وهو مكتوب في * كتاب دانيال النبي حيث⁴ كان بالاقرار منه لربه باساة⁵ اصحابه وتعدد
ذنوبهم ويسله لهم العفو والمغفرة⁶ فصام واحد وعشرين يوما لم ياكل فيها⁷ خبزا ولم يشرب
فيها⁸ ماء ولم يضطجع وذكر في صلواته عدة الله لبني اسرائيل في وحيه لانبيائه بمجي
المسيح لقوام نياتهم وصلاحهم ويسله ان يظهر له رجاء من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى
بيت المقدس فاستجاب الله دعاه لحسن ايمانه وذكا⁹ قلبه وصدق نيته فيما اخلص¹⁰ له من
الدعا * فظهر الله له مسلته * لان الحق بالحقايق * تجرى وتحقيقه يضي ولاستيقاق¹¹
- * B 83 v.
* A 132.
* C 61 v.

1. A مرة بعد مرة مدة عشرين سنة. — 2. AB تنبي. — 3. A اعتزل بنفسه. — 4. B الذي
الذي. — 5. B باساة. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om.
حيث. — 9. C ذكا. — 10. B اخلص. — 11. B لاستيقاق.

- * B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, * parmi laquelle se trouva le
prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent
sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion,
ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dé-
vasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la pa-
* C 61. role de Dieu que le prophète Jérémie * avait annoncée durant leur séjour à
Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entre-
faites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humi-
* B 83. lité et componction'. Il est écrit dans * le Livre de Daniel le prophète : Il
avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énu-
méra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna
pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se
coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révé-
ler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté
et les amener au bien; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette
espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça
sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté
* B 83 v. de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. * Dieu lui révéla ce

1. Comp. Daniel, ix. Jérém., xxv, 11 sq.; xxix, 10.

دانيال احيب في طلبته وبحق¹ كشف الغطا عما غاب عنه وجهه فبعث الله اليه جبرائيل²
 * ريس ملايكته ليينه عن مسلته فقال له جبرائيل الملاك³ ليتمن الرويا وقول الانبيا
 وللمسيح قدس القديسين فاعلمم وتهمم يادانيال من مخرج الكلمة وليين قولى يارجل
 الشهوة ولترجعن ولتبين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوايع
 واثين * وستين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبرائيل الملاك اولاً فقال * B 84.
 لدانيال الرويا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بنى اسراييل من بعد سبعين عاما
 تحقيقا لقول ارميا النبي ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بناها تحسب سوايع
 المسيح متي قتله⁴ وكقول * جبرائيل الملاك في ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه * C 62.
 وصدق لقوله وكما طال انحدار بنى اسراييل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك
 ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة * واستوت⁵ سنو الجميع
 في مقامهم ببابل سبعين عاما فكمل⁶ الاستوا كقول النبي وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis تحقيقه. — 2. A غبرييل. — 3. C om. depuis ريس. — 4. A صلبه. —
 5. C om. و. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, * parce que le vrai suit la sincérité * et la certitude se fait * C 61 v.
 jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le * A 132.
 voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui en-
 voya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui
 dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints,
 vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée,
 et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâ-
 tirez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avène-
 ment et de sa mort s'écouleront sept semaines * et soixante-deux semaines. * B 84.
 Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença
 l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes
 seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites
 au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie'. Après
 leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du
 Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme
 l'avait dit * Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La * C 62.
 transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à diffé-
 rentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à diffé-
 rentes reprises; * la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans, * B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq.; XXIX, 10.

بابل في السنة الثانية من مملكة¹ بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه² وزمان حياته ثلثة واربعين سنة ومن بعده في مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم في مملكة كوس³ الفاسي اثنين وعشرون عاماً فذلك سبعين عاماً كقول النبي * ولدفعه الاخرى من السبي⁴ * A 132 v.
توافت بابل لاثنتين وعشرين * عاماً مضت من ملك بختنصر ققاموا بابل الثلثة والعشرين * C 62 v.
العام * الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسي * B 85.
واحد وثلثين عاماً ولقمبيسوس⁵ الملك ثمانية اعوام وللمجوس عاماً واحداً ولداريوس ابن يوشناصف⁶ عامين فذلك سبعين عاماً * فتمت الرجعة على سبعين عام⁷ كقول ارميا النبي واخذوا في بيان بيت المقدس كقول جبرائيل الملاك لدانيل النبي من غير وقت زمان حد لهم فيه الفراغ منه لانه من افعال الناس بمشيئهم التي⁸ يتقدمون فيها اوتاخرون او لاعراض * تحدث عليهم⁹ تمنعهم وتجسبهم وليس افعال الناس كافعال الله التي تحد فيها الحدود * ويوقت¹⁰ فيها الازمان كما حد * لبني اسرائيل المقام بابل سبعين عاماً ووقت * B 85 v.
* C 63.

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورش. — 4. C السنين. — 5. C لقمبيسوس BA لقمبيسوس. — 6. C يوشناصف B يوشناصف. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A تعرض لهم. — 10. A om.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformément à la parole du prophète. * L'autre partie des prisonniers, étant arrivée à Babel en l'an 22 * du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans * du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans. sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les termes sont fixés * et le temps est déterminé, comme il avait fixé * aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

* C 63.
* B 85 v.

لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله في سابق علمه مستورة عن البشر ما لم ينفذ¹ اظهارها² لعبادة³ فما كان منها في منافعهم اطلع³ عليه انبياء لينادوا بشارتها وليحرصوا الناس على * استدامة حسن اعمالهم⁴ واذا كان بدوهم في وعيد وتحريير لعقاب ينزله بهم جزاً لسياتهم نادوا بتلك⁵ واظهروا الاوقات له انذارا لهم⁶ ليردهم الى طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة في السما * والعلامات المهولة ويطمعهم في رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم⁷ في تلك الاوقات التي توخروا⁸ فيها فسحة لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله * في ايام الطوفان * وايام تفرق اللسن وايام⁹ سدوم وغامورا وايام نينوى وغيرها¹⁰ ولهذه الاوقات استثنى جبرائيل الملاك في قوله لدانيال النبي ليفهمه فقال له الرجعة اولا¹¹ والبنيان ثم من بعد ذلك وقت له سوايع المسيح من بعد ذلك الوقت فتوافت رجعة الجالية من بنى اسرائيل الى البيت المقدس بستتين مضت من ملك داريوس ابن يوشتاصف¹² الملك واخذوا في¹³ زمانهم ذلك بالعمل في بنيان المدينة فلم

* B 86.

* A 133.
* C 63 v

1. CB ينفذ A om. — 2. A لم يظهر مرتها — 3. A add. الله. — 4. A الاعمال — 5. BA كذلك — 6. C فاندرهم A om. B انذارا لهم — 7. C لهم تبارك — 8. C توخروا BA توخروا — 9. C الى ايام — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtement qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel * et pour leur faire désirer la miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait * à l'époque du déluge, * de la dispersion des langages, de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

* B 86.

* A 133.
* C 6 3v.

- * B 86 v. يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحششت¹ الطويل اليدين * وفي كتاب عزرا اسفار مكتوب ان ارطحششت الملك وجه نحميا² صاحب شرابه للنظر * في بنيان بيت المقدس بعد عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام ووجدهم³ في بنيان * الهيكل في سنة ستة واربعين سنة من سني سبيهم كالذي قال احبار اليهود للمسيح ان هذا⁴ الهيكل بني وكمل وتم لسته واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه لثلاثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا في بنيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة⁵ ولكن كالذي قلنا انه تم وكمل بناؤه في * السنة السادسة والاربعين من سني سبيهم الى بابل فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوايع المسيح من زمان الفراغ من بنيان المدينة على مثل قول جبرائيل الملاك الرجعة اولاً ثم البنيان ثم حساب السوايع وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحششت الملك من سني ملكه وبعد الفراغ من البنيان * ومنتهى قتله الذي هو المسيح وتتهى السنين اربع مائة وثلاثة وثمانين سنة التي هي جملة سبع سوايع واثنين وستين سابوعاً * في سبعة⁶ قد فصلناها في كتابنا هذا ملكا بعد

1. C انطحششت BA ارطحشست A. — 2. A واند ارسل CB محميا ou نحميا. — 3. AB om. dep. *. — 4. C هذه. — 5. A add. كذلك. — 6. A om.

- d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longuemain. * Il est écrit dans les Livres d'Esdras' que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem; et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant. * C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire * le Temple en l'an 46 après la captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti, achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans; mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée * B 87. en * l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour; ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25^e année avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la construction * C 64 v. jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

* B 87 v. ملكا وسنى كل ملك وقد كتب ايضا * ان كهنوت بنى اسراييل ورياستهم بطلت في 1 زمان
 هيرودس الملك الذى ظهر المسيح في زمان ملكه وتمت نبوة يعقوب رئيس الابهات
 وموسى الذين قالوا لا يغيب سبط الملك 2 من يهودا والدليل من بين يديه يعنى الانبيا حتى
 * A 133 v. ياتى من له الملك واياه ترجوا * الامم ققلنا ان السبع سوايع واثنين وستين سابوعا يكون
 اربعماية وثلاثة وثمانين سنة لانا ضربناها في سبعة وهذا تفصيل سنى 3 سوايع المسيح الاربع
 * C 65. مائة وثلاثة وثمانين سنة كقول جبرائيل الملاك لدانايال * النبى واسما الملوك ومبلغ سنينهم
 ملكا ملكا 4

* ذكر من ملك من الفرس 5

* B 88.

ارطحششت الطويل اليدين احد واربعون سنة ارطحششت الثاني خمس سنين ومن بعده
 سفدينوس 6 سنة واحدة داريوش نووش 7 تسع عشرة سنة ارطحششت ابنه من بعده اربعون
 سنة ارطششت اوغس 8 خمس وعشرون سنة فارس 9 ابن اوغس اربع سنين داريوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A_c —
 5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدينوس. — 7. C ابن يوش. B بن بوش. — 8. CB
 ارغوس ارغس. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les
 années de leur règne. Il est écrit aussi * que la dignité des grands prêtres * B 87 v.
 des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel
 parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse
 se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni
 le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que
 vienne celui qui doit être son roi; * et les peuples espéreront en lui'. » Nous * A 133 v.
 avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce
 que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines
 du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète
 Daniel, * les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi. * C 65.

* LE RÉCIT DES ROIS DE PERSE.

* B 88.

Artaxerxès Longuemain régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui
 Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils,
 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, XLIX, 10.

ارسخ¹ ستة سنين جميع سنى² ملوك المشرقين مائة واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك اقصى الحساب الى سنى البطلميوس سنى ملوك المغرب وتفسير البطلميوسين المنجحين * فملك بطلميوس الاسكندراني * اثنى عشر سنة بطلميوس لوغس اى المنطقى اربعون *
 سنة بطلميوس فلياذلفس اى محب اخيه وهو الذى نقلت له الكتب من السبعين المفسرين ثمان ثلثون سنة بطلميوس ارغتس³ اى الفاعل اربع وعشرون سنة بطلميوس فليفاطر اى محب ابيه سبع عشر سنة بطلميوس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلميوس فليماطر اى محب والدته خمس وعشرون سنة بطلميوس ارغاتس اى الفاعل ايضا تسع عشر سنة بطلميوس سوطير اى المخلص اثنا عشر سنة * بطلميوس الاسكندراني اخر⁴
 عشر سنين بطلميوس فيليفوس⁵ اى محب الحيل ثمان سنين بطلميوس ديونوسيوس⁶ خاصة اسمه ثلثون سنة * قليوفطرا⁷ اى فخره⁸ فاخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك اليهود خمس وثلثون سنة سنى * ايسوع المسيح⁹ ثلاثة وثلثين سنة فذلك ثلثماية واثني¹⁰ واربعون سنة لملوك المغربيين فجميع السنين لملوك المشرقين والمغربيين اربع مائة وثلاثة

* C 65 v.
 * B 88 v.

* B 89.

* C 66.

1. C اوسح B اوسح. — 2. C om. — 3. B ارطاطس. — 4. C om. — 5. C فيليفوس B فيليفوس. — 6. B ديزيوسيس C ديزيوسيس. — 7. B قليوبطرا. — 8. C فخره A om. — 9. B اثنا. — 10. B اثني.

fiis d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occident et à l'énumération des Ptolémées heureux. * Ptolémée Alexandre régna * 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphie, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faisant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faisant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

* B 88 v.

* C 65 v.

* B 89.

* C 66.

وثمانين سنة فلمكان هذا¹ والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التورية وفحص
 عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح * ولم يكن قبل ذلك في النصارى قوم
 لهم معرفه بهذه² الامور والاسرار وما فعل اليهود وفسدوا وتقصوا الا قوم مخصوصين³ بالعلم
 فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس * من النصارى اليوم
 في المشارق والمغارب لا⁴ يعرفون سبب الاختلاف الذي فيما بين التوراة اليونانية التي
 فسرهما السبعون وبين التوراة السريانية التي هي نسخة العبرانية التي افسدت وفيها النقصان
 وجميع النصارى يقرونها في الكنائس قفلنا بديا ان الفساد والنقصان * انتهى الى مولد
 ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما تقصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا⁵ الخلق الى
 ان ولد ابراهيم لتارح الفا وثلثمائة وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب
 الانبيا التي في ايدي النصارى من النسخ السريانية اتشرت في جميع اقطار الارض * من
 المشارق والمغارب⁶ لم يقدر * النصارى لاجل⁷ هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها
 ولكن جميع العلما والحكما ومن طلب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها ونقلها من لسان الى

* B 89 v.

* C 66 v.

* B 90.

* C 67.

1. هذه القصة B. — 2. بهذا C. — 3. مخصوصون B. — 4. الا C لا B. — 5. منتهى B. — 6. B om. — 7. من اجل B.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs
 du Messie. * Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à * B 89 v.
 l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au
 courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au
 peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi * qu'au- * C 66 v.
 jourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la
 cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la
 Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et ré-
 duite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début
 nous avons dit que la détérioration et la réduction * ne va que jusqu'à la nais- * B 90.
 sance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du
 monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance
 d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et
 tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les
 mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et
 d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas * les * C 67.
 expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les éru-
 dits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à
 une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيئاً منها او تفسيره من الكتاب السرياني
 * اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسده اليهود وغيره بعد قيامة المسيح *

* B 90 v.

تمام قصة ابراهيم¹

والان ان قد فرنا وشرخنا القصة فيما ترجم السبعين² وتقلوا ما كان من عناية
 قسطنطين الملك وضحته عن علة³ الاختلاف الذي وجد في⁴ الكتب فانا نرجع الى ما
 كتنا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذي كتنا اتبهنا اليه قبل ان تدخل هذه
 القصة فنقول ان في * زمان تاريخ⁵ ابراهيم حارب حضرون⁶ اخاه⁷ تارح لكسرونش⁸
 ملك بابل * وقاتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبي وينتهب الارض التي كان فيها
 وفي ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذي⁹ كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت
 المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك ببلاد الموصل ونيوى ونواحيها فملك عليهم

* C 67 v.

* B 91.

1. C om. ce titre. — 2. B السبعون. — 3. C om. علة. — 4. C om. في. — 5. B اي
 تارح. — 6. B حضرون C حضرون. — 7. B اخاه. — 8. Codd. لكسرونش. — 9. B الذين.

* B 90 v. commentaient le texte syriaque * qui est en désaccord avec la traduction des
 Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection
 du Messie.

LA FIN DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'inter-
 prétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du
 roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres
 Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point
 où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

* C 67 v.

* B 91.

* A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisa-
 ronos¹, roi de Babel, * et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit),
 parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays.
 A cette époque l'empire passa de Bebel dont les rois s'appelaient les Babylo-
 niens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les
 provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (Bηλος), régna
 72 ans et bâtit plusieurs villes.

1. Cf Michel le Syrien, I, 25.

الملك الاول بولص¹ اثنين وسبعين سنة و بنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم مائة سنة فولد له اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لسته عشر سنة وانما ابتدانا باسحق لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم * عدّة اولاد جبابرة من قيطورا² * B 91 v. بعد وفاة سارة * وهم الذين يسمون بنى قادر³ واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر * C 68. وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمس وسبعين سنة فكانت حياته مائة وخمس وسبعين سنة ومات لتمام اربعين سنة من مولد يعقوب وفي ذلك الزمان مات بولص⁴ الملك وملك بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفي سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت بيت⁵ المقدس من ملكزردق ملكا * وكان اول ملكا ملك على الاسفانيين⁶ اغلاوس ملك عليهم ثلثة وخمسين سنة وفي سنة احدى⁷ وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك⁸ القتال والمحاربة الذى كان بين كلدنمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم وغامورا اربع عشر سنة الى تمام * عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض⁹ اورا الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفي ذلك الزمان بنيت مدينة

1. بولص B نواس C. — 2. قيطورا B قنطورا C. — 3. ب. قارن. — 4. بولص B نواس C. — 5. بيت C om. — 6. CB الاسفانيين. — 7. C احدى. — 8. B om. — 9. C om.

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra * de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants * B 91 v. puissants; * ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants * C 68. s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boulis et après lui régna Ninos, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec.

* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous¹, qui régna sur eux 53 ans. * B 92.

En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à * la 10^e année après la * C 68 v. sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron,

1. Αἰγιαλός. V. G. Sync., I, 183.

حبرون¹ وهي اللجون من الكنعانيين * وفي² سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم * قال³ *
 * A 133 v. * B 92 v. الله لابراهيم في بلاد اورا³ الكلدانيين قم⁴ فاخرج من بيت ايك⁵ ومن مسقط راسك
 الى ارض * موعك التي وعد الله ان يصيرها لك ولزرعك وعقبك⁶ من بعدك وهناك
 اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه⁷ من بعده ان يورثهم ارض موعدهم⁸ ومن ذلك
 الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع مائة والثلاثين سنة التي فرض الله على بنى
 اسرايل العبودية بارض مصر * وقال اخرون * من الحكماء انها تحسب من الوقت الذي
 * B 93. * C 69. قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين⁹ ففحصنا عن هذه¹⁰ فلم نجدها¹¹
 فجميع السنين من ادم ومبتدا سنى¹² تاريخ العالم الى تلك السنة * ثلثة الف واربع مائة
 وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف ومائة واحد¹³ وستين
 سنة¹⁴ وفي سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم * ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع
 والقحط الذي كان بارض الشام وفي سنة خمس وثمانين من حياته¹⁵ صارت اليه هاجر

1. C جبرون B جبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. —
 4. A قوم. — 5. B ابايك A ابوكى. — 6. A ولنسلك. — 7. A لسله. — 8. B موعدهم A كنعان. — 9. Codd. السفنين. — 10. B هذا. — 11. A om. —
 12. C om. — 13. B احدى. — 14. A depuis * اربعة عشر سنة * — 15. C om. depuis *.

* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. * En l'an 75 après la naissance d'Abraham,
 * A 133 v. * Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison
 de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu
 a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que
 Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa pos-
 térité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque,
 on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage
 au pays d'Égypte. D'autres * savants disent * que ces années comptent depuis
 * B 93. * C 69. le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tour-
 terelle¹. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons
 rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la
 chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les
 années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de
 sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui
 sévissaient au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant
 venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

* B 93 v. المصريه فولد له منها اسمعيل * فسمى ولده بنى هاجر من هذه القصة¹ * وسموا ايضا العرب من سبب² مخالطة اسمعيل قوم جرهم³ ولانه تزوج⁴ منهم النسا ولانه تكلم بالعربية وسموا اسمعيليين من اسمعيل ايهم وعاش اسمعيل مائة وسبعة وثلثين سنة وولد له من النسا * العربيات اثني عشر عظيما⁵ * مسميين مذكورين في كتاب التوراة وهم اخاذ قيس⁶ * C 69 v. من ولد اسمعيل وكانت وفاته لتمام ثلثة وستين سنة من مولد⁷ يعقوب وفي ذلك الزمان سبي لوط * من كلدنمر الملك وفي ذلك الزمان ملكت سمريين⁸ . يابل اثني واربعين سنة * واستولت على بلاد اسيا وعلى اكثر مدن الشام وبنيت بابل ثانية وعمدت التلال مع امور⁹ كثيرة تحدث عنها انها عملت¹⁰ فلما صار ابراهيم ابن تسعة وتسعين سنة قال الله لابراهيم ان يختن وتتمام مائة سنة من حياته ولد له اسحق من سارة وعاش اسحق ستين سنة فولد له عيسوا * الذي هو العيس¹¹ ويعقوب الذي * هو اسرايل تومان¹² * من رقفا بنت ثوايل قرابة ابراهيم من اهل حران¹³ فكانت حياة اسحق مائة وثمانين¹⁴ سنة * C 70. * A 134.

1. A om. dep. *. — 2. B من اجل A. — 3. C جرهم. — 4. A تجوز. — 5. A شهرين C سمريين B. — 6. C ولد. — 7. C ولد. — 8. C شهرين C سمريين B. — 9. C تومان A يومان B تومان C. — 10. A om. depuis كلدنمر. — 11. B العيس. — 12. C تومان. — 13. A dep. * رقفا من بطن واحد من رقفا. — 14. A ثلثين.

nommés fils d'Agar. * Ils furent aussi appelés Arabes à cause du sang mêlé * B 93 v. d'Ismaël avec la tribu de Djourhoun, parce qu'il se maria avec des femmes de cette tribu et parla l'arabe. Ils furent nommés Ismaélites d'après Ismaël, leur père. Ismaël ayant vécu 137 ans engendra des femmes * arabes douze * C 69 v. princes¹ qui sont nommés et mentionnés dans le Livre de la Torah. Sa mort eut lieu 63 ans après la naissance de Jacob.

A cette époque Loth fut fait prisonnier du roi Khodollogomor. A la même époque Sémiramis régna à Babel 42 ans; * elle s'empara du pays d'Asie * B 94. et de plusieurs villes de la Syrie, bâtit Babel pour la seconde fois, et elle éleva des collines artificielles et un grand nombre de monuments qu'on lui attribue.

Abraham ayant atteint l'âge de 99 ans, Dieu lui ordonna de se circoncire. Il avait 100 ans accomplis, quand il engendra de Sara Isaac. A l'âge de 60 ans Isaac engendra Ésaü, * qui était velu, et Jacob *, le même qu'Israël, * A 134. * C 70. jumeaux de Rébecca, fille de Bathuel, parent d'Abraham, d'une famille de Haran. Isaac vécut 180 ans jusqu'à la 31^e année après la naissance de Lévi, fils de Jacob.

1. Genèse, xvii, 20.

- الى تمام احدا¹ وثلاثين سنة² من مولد لاوى ابن يعقوب * وفي ذلك الزمان بنت سميرين * B 94 v. الملكة يتا عظيما لقيوس الصنم في مدينة على شاطى الفرات واقامت لقيوس من الكهان سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرولويس³ الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة منبج العتيقة⁴ * فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة⁵ قال الله لابراهيم قم⁶ خذ ابنك اسحق⁷ الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى⁸ على المذبح وقره لله ربك قربانا على جبل * الامورانيين ثم ان من⁹ مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلاثين سنة¹⁰ بنى سليمان بن داوود¹¹ بيت الله في¹² * ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق * B 95. واصبنا الكتب تذكر * وتدل ان¹³ هناك قبر ودفن ادم في ذلك الجبل موضع مذبح * C 70 v. ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح في السفينة فلما اتقضا الطوفان وخرجوا من السفينة دفن ادم في ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع¹⁴ قبر ادم فقرب ابراهيم اسحق وبنى المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطجع¹⁵ اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiéropolis. — 4. A om. — 5. A تمام ثلاثين. — 6. A قوم. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om. depuis *. — 11. B داود. — 12. B على. — 13. A om. depuis في. — 14. AB om. — 15. BA اضجع.

- * B 94 v. * A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville, au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiéropolis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

- Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de David, bâtit un temple de Dieu sur * cette montagne, endroit de l'holocauste d'Abraham et du sacrifice d'Isaac. * B 95.

- * C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent * et indiquent que c'est sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche; lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر ادم وقربه لله قربانا ذبيحا ففداه الله¹ بالحمل² لثقة الله ومعرفته بصدق
 نية ابراهيم وثقة * ابراهيم بالله انه كان قادر³ ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند
 ذبح اسحق⁴ ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملائكة كانت تصفق كفاً والله ينادى * في
 السما في مذبح ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك
 من كل قلبك⁵

اول بنيان بيت المقدس⁶

ومكتوب ان من بعد زمان خروج⁷ نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم في
 ارض الموعد * من بلاد الشام بنى⁸ ملكزندق الحجر⁹ على قبر اينا¹⁰ ادم مدينة * بيت
 المقدس وان الله خصه¹¹ وعرفه مكان¹² قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز
 والشراب فوق قبر ادم¹³ ونزعم اليهود في كتابهم الذي يسمونه المثنية¹⁴ وهو سمعنا عن

1. C om. — 2. A بالخروف. — 3. B قادرا. — 4. C اسحاق. — 5. A om. depuis ومكتوب.
 — 6. C om. ce titre. — 7. C من خروج. — 8. C om. — 9. A depuis * بنى ملشيساذق *
 الكاهن. — 10. Hoc in A; BC om. — 11. A اعلمه. — 12. AC om. — 13. C عن قبر ادم
 المشيه B المبينه C. — 14. C المشيه B المبينه C.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de
 l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un
 agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité
 de l'intention d'Abraham et sa confiance * en ce que Dieu pourrait rendre * B 95 v.
 la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice
 d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des
 mains et que Dieu annonça * dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite) * C 71.
 il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton
 Seigneur, de tout ton cœur. »

LA PREMIÈRE CONSTRUCTION DE JÉRUSALEM.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'Arche et avant l'installation
 d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchi-
 sédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville * de Jérusalem. Dieu * B 96.
 lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit
 deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans
 leur livre qu'ils appellent Mischna : nous avons entendu dire qu'Hakib et

عقيا واصحابه ان¹ ملكزديق زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله² حيث
 قتل الواحد والثلاثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل³ المعرفة منهم على
 هذا⁴ * الجهل والخطا⁵ ووجد النصارى في اسرار كتبهم⁶ ان الخشبة التي صلب
 * C 71 v. عليها المسيح في متوسط⁷ قبر ادم وضعت * في حنجره ادم فصلب عليها المسيح فسمى
 * B 96 v. ذلك الموضع من هذا السبب لهذه العلة الترفقة⁸ (P) وسموه الجلجلة اي الجمجمة⁹ وفي
 سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخته ناحور بن تارح
 اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قمويل¹⁰ وبسيه سموا ارمان وهم الذين كانوا يسكنون
 بلاد الجزيرة بحران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من
 ولد سام وكان مسكنه في مشارق السوس * بازاء¹¹ عليم واسورا اخي عليم الذي منهما
 * B 97. ينسب شعب عليم وشعب * اثور وقبايلهما واتهى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى
 * C 72. بلاد ميسان ولذلك سمي اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ايهم من ولد سام
 ابن نوح¹² * وفي سنة سبع وثلاثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها مائة وسبعة
 * A 134 v.

— ويزعم A om. depuis هذه C. — 1. C. وان. — 2. C. قبله A om. — 3. C. om. — 4. C. هذه. — 5. A om. depuis
 6. A om. الفرفقة B الترفقة C. — 7. A om. — 8. C. وموجود في كتب النصارى A. — 9. BC om.
 — 10. C. فمويل B قمويل. — 11. B بازاء C. — 12. A om. depuis عشر عشر.

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de
 Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois
 qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux
 * C 71 v. au sujet de cette sottise * et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les
 mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié,
 * B 96 v. aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, * dans son larynx; c'est
 sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut ap-
 pelé *al-tarfqah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de
 la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut
 plusieurs enfants, et (des enfants) de Nachor naquit Aram, fils de Kamuel;
 il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopo-
 tamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé
 les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem,
 * B 97. qui habita à l'orient de la Souse (*Susiane*), * vis-à-vis d'Élam, et Assour,
 * C 72. frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens * et leurs tribus.
 Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au
 pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit
 * A 134 v. le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. * En l'an 37 de

وعشرين سنة * لانها كانت¹ حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة² وفي سنة اربعة واربعين من مولد اسحق تزوج رققا بنت بتوايل³ ابن عم ابيه ابراهيم * وفي ذلك الزمان صادق ايملك الملك اسحق وكان ملكه على جدر⁴ من بلاد الاردن وفي ذلك الزمان ملك الفلسطينيين⁵ الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم⁶ وعاش يعقوب تسعة وثمانين سنة * فولد له لاوى وكانت حياته مائة وسبعة واربعين سنة وفي سنة عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس⁷ اخوة نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح الواحدة⁸ اهوديث بنت برى الحثاي والاخري بسماث⁹ بنت الون الحثاي¹⁰ فلما راى¹¹ العيس * انهن¹² مردولات¹³ عند ابيه اسحق حينئذ تزوج بسماث بنت اسماعيل¹⁴ ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل¹⁵ كان ايوب الصديق¹⁶ ومكتوب ان موسى النبي هو الذى كتب الكتاب المعروف المنسوب¹⁷ انه لايوب الصديق وفي ذلك الكتاب الف وخمس مائة وثمان واربعين اية¹⁸ اعنى في كتاب ايوب الصديق¹⁹ وسمى ايوب

1. C om. كانت. — 2. A om. dep. *. — 3. C سوايل B بتوايل A om. — 4. B جدر C حدر. — 5. B الفلسطينيين A العلستابنون B الفلسطينيين C. — 6. A om. dep. *. — 7. B العيس. — 8. B الحواى B الورا الحرانى C. — 9. A om. بسماث B تسمات C. — 10. B الحواى B الورا الحرانى C. — 11. B الحواى B الورا الحرانى C. — 12. C انهم. — 13. C مردولات B مردولات C. — 14. A om. depuis سنة C. — 15. C. — 16. AB add. النبي. — 17. C om. — 18. C سنة. — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. * A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son royaume était situé à Gérar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistine (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il * engendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Héthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen'. Lorsque Ésaü eut vu * qu'elles ne plaisaient pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

1. V. Gen., xxvi, 34.

في التنازل القبائل والشعوب * يوباب ابن زرح¹ وعاش ايوب مايتى سنة وعشر سنين منها * C 73.
 سبعون سنة قبل بلواه وماية واربعين سنة بعد البلوى² * ونجد في ولد سام ابن نوح * B 98 v.
 يوباب اخر وقال اناس انه هو³ ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز⁴ ان يذكر
 ضد نفسه وفي ذلك الزمان بنى حمور⁵ اخو سحيم⁶ قرية عظيمة وسماها سحيم باسمه
 ومن بعد زمان اخريها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتلها فيها ثلثة الف نفس من اجل
 اغتصاب اهلها اختهما التي كان يقال لها دينار⁷ فلما بلغ يعقوب⁸ سبعة وسبعين سنة
 واسحق ابوه ابن مائة وسبعة وثلثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات
 * المكتوبة في كتاب التوراة⁹ * وبعثه¹⁰ الى خزان * الى لابان¹¹ خاله فرقا¹² عليه من
 العيس¹³ ان يقتله فخرج يعقوب بكمائة في يده فلما بلغ بيت ايل صلى ونام ووضع راسه
 على حجر فرأى في الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون في سلم راسه في السماء واصله في

1. A om. — 2. BA بلواه. — 3. C om. — 4. B جاز C حار. — 5. B بحمور. — 6. B سحيم.
 — 7. A om. depuis *. — 8. C om. — 9. A om. dep. *. — 10. A اسله. — 11. C لابان
 العيس. — 12. A خوف. — 13. AB العيس.

* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) * Jobab,
 fils de Zérah¹. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans
 * B 98 v. après. * Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre
 Jobab²; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le
 croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des
 choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il
 nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils
 de Jacob, Siméon et Lévi, la dévastèrent et y tuèrent trois mille hommes
 pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob
 eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son
 père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui
 sont rapportées dans la Torah; ensuite * il l'envoya à Haran * chez Laban,
 son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main.
 * C 73 v. * B 99. Étant arrivé à Beitail, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'en-
 dormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient
 le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la
 terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange
 lutta avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

الارض وهناك صاعه الملاك في تلك الليلة حتى طلع الفجر * تجلى الله ليعقوب¹ وقال له يعقوب ليست بمخليك² حتى تخبرني باسمك فلما اصبح قال يعقوب ما هذا المكان الا كوة³ السما وبيت الله⁴ ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله في غيبته ان يبنى به بيتا لله * هناك فجاز يعقوب * الفرات بعصاة حتى انتهى الى حرّان وفي سنة اربعة وثمانين * A 135. * B 99 v. من حياة يعقوب تزوج لايا⁵ بنت لابان خاله وولد * له منها روبيم⁶ وشمعون⁷ * ولتمام * C 74. تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا⁸ لاوى الذى على اسمه يجرى تاريخ العالم⁹ ثم ولد له من بعد لاوى يهوذا ومن بعده اساخرو ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل اخت لايا فولد له منها يوسف وبنامين وولد له¹⁰ من بلها جارية¹¹ راحيل التى وهبتها ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفى¹² جارية لايا * التى وهبتها ليعقوب دان ونفثالى¹³ * B 100. وهم اثني عشر سبطا اسباط بنى اسرائيل وفي سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من حرّان الى ابيه اثني¹⁴ عشر عسكر الاترام^(?) ¹⁵ ولاتحصى عدد غنمه وما كان له من

1. Hoc in B; C om. A لما تجلى الله سبحانه على يعقوب — 2. A اخليك — 3. A A روبال B روبيل C — 4. تنب الله C بيت الله BA — 5. A ليا et infra. — 6. C روبيم — 7. C شمعون B شمعون C — 8. A سمعان A سمعان — 9. A تاريخ سنى B — 10. لها B — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا — 13. C نفتالى A نفتالى B نفتالى C — 14. A باتى — 15. C الاترام BA لايرام

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dîme de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. * Après cela Jacob traversa * l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran'. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, * et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob * Dan * B 100. et Nephthali². Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, boeufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

1. Genèse, xxviii, 10 sq.; xxxii, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, xxx, 3 sq.; xlvi.

- الاتن والبقر والعبيد والمتاع ومن * بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام¹ بيع² * C 74 v. يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فاخذ³ الى مصر وصار عبداً عشر سنين وفي السجن ثلاثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة راي فرعون الملك الرويا ومنام البقرات السبعة والسنبل⁴ * فاخرج يوسف من السجن واخذ عنه شعرة * B 100 v. ثم دخل⁵ على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فعبّر⁶ له منامه وروياه فكانت كالذي فسرهما له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفي سنة تسعة وثلثين من مولد يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع⁷ جميع ولده وولد ولده في السنة الثانية من سنى الجوع والقحط الذي كان بارض الشام وصار * بنو اسرائيل بالحقيقة * بمصر مستعبدين * C 75. * A 135 v. مايتى وخمس عشر سنة * وكان جميع من دخل⁸ مع يعقوب الى مصر من بنى اسرائيل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام⁹ ومنشا¹⁰ وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على فرعون وهو ابن مائة وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى اسرائيل حيث خرجوا من مصر ستمائة الف وثلاثة الاف وخمس مائة رجل يحملون السلاح

1. A الكنعانيين. — 2. A ابيع. — 3. C فاحذر B واخذ A واخذوه C om. A — 4. C om. A الانفس الذين — 5. AB ادخل. — 6. A ففسر. — 7. C om. — 8. B — 9. B افرام A om. — 10. B منشا A om. C ميشا.

- * C 74 v. innombrables. * Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept * B 100 v. vaches et sept épis. * On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse * C 75. * A 135 v. qui sévissaient en Syrie. * Les Israélites restèrent en effet * en Égypte, comme esclaves, pendant 215 ans. * Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

* مَمَّن يَمِر فِي الْعَدَدِ وَمَعْنَى مَنْ يَمِر فِي الْعَدَدِ¹ إِنْ مُوسَى لَمَّا عَدَّهُمْ وَعَزَلَهُمْ لَمْ يَكْتُبْ وَلَا
 * B 101 v. أَحْصَا مَنْ كَانَ لَهُ أَقَلُّ مِنْ² اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ سَنَةً وَلَا مِنْ كَانَ قَدْ * جَاوَزَ³ خَمْسِينَ سَنَةً
 فَهَوَّلَى لَمْ يَعْدُوا⁴ وَلَا النِّسَاءَ وَعَاشَ يَعْقُوبُ بِمِصْرَ عِشْرِينَ سَنَةً وَكَانَ مَوْتُهُ لِتَمَامِ ثَلَاثَةِ عَشْرِ
 * C 75 v. سَنَةٍ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ⁵ * وَعَاشَ لَأَوَى خَمْسَةَ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً فَوَلَدَ لَهُ قَاهَتُ وَعَاشَ قَاهَتُ
 سِتِينَ سَنَةً⁶ فَوَلَدَ لَهُ عِمْرَانُ⁷ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ مَاتَ فِرْعَوْنُ صَاحِبُ يَوْسُفَ وَمَلِكُ بَعْدَهُ
 بِمِصْرَ أَمُوسِيُوسُ⁸ خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ سَنَةً⁹ وَفِي سَنَةِ ثَمَانِ وَثَلَاثِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ مَلِكُ
 * B 102. بِمِصْرَ أَيْضًا كِبْرُونَ¹⁰ ثَلَاثَةَ عَشْرِ سَنَةً وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ * يُقَالُ إِنْ زَوْسُ¹¹ الَّذِي تَفْسِيرُ
 اسْمِهِ الْمَشْتَرَى جَامِعُ نَوْبًا¹² فَوَلَدَ لَهُ مِنْهَا الْفِيُوسُ¹³ وَهُوَ الَّذِي سُمِّيَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
 سِرَابِسُ¹⁴ وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ يُقَاتِلُ النِّسَاءَ الْحَرُورِيَّاتِ الَّتِي يُقَالُ لِهِنَّ¹⁵ أَمُوزِنِيَّاسُ فَيَقْتُلُ
 الذِّكْرَانَ مِنْ أَوْلَادِهِمْ وَكَانَ زَوْسُ مَلِكًا عَلَى بِلَادِ أَقْرَطِيَّةِ¹⁶ مِنْ سَوَاحِلِ الْبَحْرِ وَتَفْسِيرُ
 زَوْسُ * حَيَاةٌ كَثِيرَةٌ لِأَنَّهُ يُقَالُ إِنَّهُ عَاشَ أَلْفَ سَنَةٍ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ بَنِيَتْ مَدِينَةُ الْوَسِينَا وَفِي
 * C 76. سَنَةِ أَحَدَى¹⁷ وَخَمْسِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ ابْنِ لَأَوَى مَلِكِ بِمِصْرَ أَمُوفِيُوسُ¹⁸ وَسُمِّيَ أَيْضًا

1. A om. dep. *. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A لم يعدهم. — 5. C قاهت. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis *. — 8. C انوسيسوس B اموسيسوس. — 9. Ici commence la lacune dans le A. — 10. BC كترون. — 11. B ذوس. — 12. C قوفا B فوفا. — 13. C الفيوس B القوس. — 14. BC سرايس. — 15. C الذين يقال لهم. — 16. B اقريطية. — 17. C احد. — 18. B اموفينوس C اموفينوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui
 avaient moins de 22 ans et ceux * qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent * B 101 v.
 pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans,
 mourut 13 * ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans. * C 75 v.
 engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra 'Amran. A cette
 époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus
 (Ἀμωσις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la
 naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Χεβρών) pendant 13 ans. A
 cette époque. * Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), con- * B 102.
 nut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis¹ et qui
 commença à combattre les femmes courageuses⁽²⁾, qui s'appelaient les Ama-
 zones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la
 Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus * est « une longue vie », parce
 que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Éleu-
 sina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

1. V. George Sync., I, 237.

* B 102 v. فرعون * فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينئذ بضراً¹ بنى اسرائيل وعاش عمران 70 سنة وولد له موسى النبي وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات عمران قبل خروج بنى اسرائيل من مصر ثلاثة عشر سنة² وفي سنة ستة من مولد عمران مات يوسف وهو ابن مائة سنة وعشر سنين واوصى بنى اسرائيل ان يحملوا معهم عظامه³ اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر⁴ * مكتوب انه صار في ذلك الزمان طوفان في ايام اغوس وفي سنة اثني عشر ملك بمصر * منس⁵ اثنا عشر سنة وفي سنة اربعة وعشرين من مولد عمران ملك ايضا بيلوس⁶ ثمان عشر سنة وفي سنة ثمان وستين من مولد عمران ملك بمصر امنافيس⁷ ثلاثة واربعين سنة وامر ان يخنق⁸ كل ذكر من اولاد بنى اسرائيل ويغرقون في نهر النيل⁹

1. C نصر B بصر. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. BA عظامه. — 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. C مقرر B هوس. — 6. C بيلوس B بيلوس. — 7. B اسفانيس C اسفانيس. — 8. C يخنق B محقق. — 9. Ici se termine la lacune dans le A.

* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis (Ἀμεμφής) et fut aussi appelé Pharaon; * il régna 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. Amran, ayant vécu 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte. En l'an 6 de la naissance d'Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte *. Il est écrit qu'à cette époque, sous (le roi) Agous (Ἄγυος), eut lieu le déluge¹. En l'an 12 (après la naissance d'Amran) régna en Égypte * Mensis (Ἀμενσής) 12 ans. En l'an 24 après la naissance d'Amran régna aussi Balaios² pendant 18 ans. En l'an 68 après la naissance d'Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis, Μισφής ?)³ 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israélites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*, I, 38.

* وخاصة وقرابيه فلمكان مري لم يمكنه وايهام منه ما ارادوا فاغتاوه من طريق مرتبه
 وموضع رياسته¹ فقالوا له ان للملكة² عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل في
 السفن عند صعوده³ ويفزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلها وقد يجب
 عليك نصره الملكة⁴ لتقديمها اياك وحققها عليك * وقد راي الملك وجميع قواده وخاصة
 * G 77 v.
 * B 104 v.
 ان تغزوا الحبشة ويقال⁵ ان جميع البراري والقفار⁶ التي فيما بين ارض الحبشة وارض
 مصر * من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام
 لسيلها⁷ فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرضوه له⁸ حينئذ امر موسى فاتتخب من بني
 اسرايل عشر الف فارس ومن المصريين * عشر الف فارس⁹ ثم امر فاتخذ له من
 الكراكي العظام * وهي التي تسم القعاقع¹⁰ عدة كثيرة لاتحصى فصيرها¹¹ في اقفاص
 * مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص فغزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك
 * B 105.
 الكراكي في اول النهار فاذا كان الليل ونزل بساكره امر * ففرقت تلك الاقفاص التي
 * C 78.

1. A om. dep. *. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add.
 خاليه وليس A. — 5. A. اغتالوا. — 6. A. القفار. — 7. A. و. — 8. A. عرض لهم. — 9. AB مثل
 مسكونة ولا مسلوكة وان فيها ثعابين كثيرة وحيات عظيمة. — 10. A. اقفاص. — 11. A. وحطها.
 ذلك.

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers
 la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue
 et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et
 ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le
 royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.

* Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens.
 * C 77 v.
 * B 104 v.
 On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthio-
 pie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité
 de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs
 embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les
 Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite
 il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues
 * B 105.
 (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, * en
 sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages¹. Moïse se mit en marche
 avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour
 * C 78.
 et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna * que les cages
 où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكي في جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع
 * A 136 v. صوتها الحيات والثعابين فتتعب¹ في الارض من خوفها² لان الكراكي غداها الحيات
 وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل³ الى مورة مدينة الحبشة فلما راوه اهلها وعابنوا
 * B 105 v. جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم * وعجبوا⁴ من وصول العساكر والجيوش اليهم
 في تلك القفار⁵ فقدف الله⁶ في قلب بنت ملك الحبشة وقرّر في عقلها ان موسى
 سيظفر بالمدينة⁷ وبمن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعثت الى موسى تعرض
 * C 78 v.] نفسها * عليه ان يتزوجها لتدله⁸ على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها * فانعم لها
 بذلك واظفراه الله بالمدينة وبمن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك
 يقال في الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون⁹ تكلمت في موسى وطعنت¹⁰ عليه من اجل
 * B 106. انه تزوج امرأة كوشانية¹¹ اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجريت
 وامتلت برصا فاخرجها شعب بنى اسرائيل من بين الجموع فرحمها موسى نبى الله وتضرع

1. B. خافوا A. — 2. فتختفى A. فتهرب B. — 3. C add. الى وصل. — 4. A. خافوا. — 5. A. الاقفار. — 6. A. فارما الله. — 7. AB. بمدينتهم. — 8. A. نوبية. — 9. AB. هارون. — 10. AB. طعنت C. — 11. لكى يتزوجها وتعرفه.

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris reten-
 tissants. * Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre * A 136 v.
 de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jus-
 qu'à ce qu'il atteignit la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants
 l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, * et * B 105 v.
 ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à
 travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir
 avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que
 Dieu, qu'Il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à
 Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât; (en retour) elle lui montrerait
 un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. * C 78 v.
 Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses ha-
 bitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écri-
 ture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, mé-
 disaient de lui, parce * qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire * B 106.
 des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)'. Dieu fut irrité contre Mariam,
 qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, xii, 14.

الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان اباها¹ بزق لها في وجها لكان ينبغي لها ان تستحي عشرة ايام ويقال ان موسى اقام² من بعد فتح المدينة في بلاد الحبشة بمساكرة وجيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينئذ جنوده وعساكرة * في السفن الى * B 106 v. مصر مع صعود * النيل وكثرة الما واتي الملك³ بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك * C 79. وجميع خاصته واصحابه ووزرايه⁴ * وجميع اهل مصر⁵ وهم الملك بقتله حيث ماتت * مرى التي كانت ربت موسى⁶ وفي سنة سبعة وثلاثين من مولد موسى ولد يشوع⁷ * A 137. ابن نون وفي سنة احد⁸ واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذي يذكر الكتاب انه غرق مع جنوده وجيوشه ومراكبه⁹ في البحر بعد اربعين * سنة كالذي هو مكتوب * B 107. انه لما صار موسى ابن¹⁰ اربعين سنة قتل¹¹ ذلك الرجل المصرى * الذي اراد قتله¹² وهرب الى بلاد مدين الى رعوايل * الذي هو يثرون¹³ وهو سعيب¹⁴ فتزوج موسى صفورا¹⁵ * بنت سعيب فولد له منها جرسون¹⁶ والعازر * وفي سنة اثنين واربعين من * C 79 v.

1. A ابوها. — 2. C om. — 3. Sic in B; C الموانى الملك A. — 4. C. — 5. AB om. — 6. B. — 7. B يسوع. — 8. B. — 9. A. — 10. C om.. — 11. C قبل. — 12. A om. — 13. C بترون B يثرون A om. — 14. A om. depuis *. — 15. A ابنته صيفورة. — 16. C حرشون B حرشون.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours¹ ? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque de l'inondation du Nil; * alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen * B 106 v. de barques pendant la crue * du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le * C 79 r. roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur * A 137. de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort * de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la * B 107. mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. * D'après ce qui est écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ib et, ayant épousé Sephora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا¹ وفي ذلك الزمان ظهر وعرف اطاس فريمشوس² معلم السحر ويقال انه بلغ سحره الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معاني اسرار الفلك ويسمونه ايضا من هذه العلة الجبل الذي فوق السحاب * ومن علمه وكتبه صّور اطرس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذي نقل الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصورة وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى العربية وكتاب عجب وان طلب وجد وفي ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه على دمشق وانما سميت * الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس³ وفي سنة ثمانين من مولد موسى كان⁴ يشوع * ابن نون⁵ ابن تسع وثلاثين⁶ سنة تجلى الله على موسى بطورسينا واراه الله العجايب التي فعل في العصا⁷ وفي يده⁸ التي ابيضت وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله * امره وعنه⁹ ان يعمل العجايب والايات بارض مصر ويخرج¹⁰ بني اسرائيل منها * وفي تلك السنة اخرج موسى بني اسرائيل من ارض مصر¹¹

* B 108.
* C 80.

1. CB يوفنا A يوفيا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريمشوس B فريمشوس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلثه وأربعين. — 7. A العصاه. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. *.

* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. * C 79 v.

A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)¹. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. * D'a- * B 107 v. près ses connaissances et ses livres, Érathosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux², avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschik (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du nom de Souris. * En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir

* C 80.
* B 108.

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعصاه واجاز نبي اسرائيل البحر * فلما جاوزوا¹ ضرب ايضا بعصاه البحر² ففرق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة * التي قال الله لابراهيم ان زرعك * B 108 v. يكون في ارض العبودية في بلاد الغرية³ اربع مائة وثلثين سنة

* C 80 v. قصة تدل على السبب والعللة التي دخلت لاجلها⁴ عبادة الاصنام والاثوان بارض مصر

يقال⁵ ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها حيث⁶ بلغهم خبر فرعون انه قد⁷ غرق هو وجنوده في البحر⁸ عمد * كل واحد منهم * B 109. عند * ذلك فعبد الشئ الذي كان في يده من عمله وصناعته وصير كل واحد منهم بشبه * A 137 v. ذلك الشئ الذي كان في يده صنما ووثنا⁹ وسجد له كانه هو الذي خلصه من الغرق ومن هذه العلة كبرت عبادة الاوثان وسجدة الاصنام بمصر¹⁰ * وحيث طال بهم الزمان والدهر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام¹¹

1. A. جازوا. — 2. C om. depuis *. — 3. A. غربية. — 4. A. بها B om. — 5. A. ذكر. — 6. B. لما A. فلما. — 7. C om. — 8. A. add. الاحمر. — 9. A. depuis ذلك. — 10. C om. — 11. C om. dep. *.
donne كايعبده

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea * B 108 v. le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole * que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

* C 80 v. * EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPTÉ LE CULTE DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le * B 109. Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, * en furent frappés; * A 137 v. et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de

وفي تلك السنة التي هي احد وثمانين من * مولد موسى حيث خرج بني اسرائيل
من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدي موسى خلقا كثيرا
* B 109 v. * ودامت العداوة بين العمالقة وبين بني اسرائيل الى زمان هامان العماليقي * وزير
ارطحششت الملك¹ وسناتي بقصته في موضعها ان شا الله

وفي تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا في * الشهر الثالث² ققبل من
الله المعرفة واعطاه الله الحكمة والنبوة والعلم ان ييدا فيتكلم على ابتداء الخلق وكيفية العالم
* B 110. وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتداء * وذلك انه يقال انه لم يكن
الدهريه في زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم³ في ذلك العصر
* C 81 v. الذي وضع * فيه موسى نبي الله التورية على ابتداء الخلق * حتى اعتقد عامة الناس القول
بالدهر فان كثير من بني اسرائيل اعتقدوا ذلك الراي وقالوا بذلك القول وهو كان رايبهم
وايمانهم⁴ وان موسى تكلم * على مسكن الزمان ايضا⁵ ومن بعد تلك السنة اقام موسى
على مسكن⁶ الزمان كبيرا⁷ بني اسرائيل⁸ من الاتنى عشر سبطا قرانهم في مسكن الزمان

1. A om. B ارطحسست. — 2. A في السنة الثالثة. — 3. A om. dep. *. — 4. A om.
dep. *. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après * la naissance de Moïse, lorsque * C 81.
les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais
Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. * L'hosti- * B 109 v.
lité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman
l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en
sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta
sur la montagne de Dieu, Tûr-Sina (Sinai), et reçut de Dieu la connais-
sance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science,
pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour
qu'il fit connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commen-
cement; * on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines * B 110.
du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle
qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa * la Torah, dans la- * C 81 v.
quelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion
que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhérèrent ferme-
ment à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et
leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette
année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans
douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التي صعد فيها موسى الى * جبل *
 الله بطورسينا وقبل الواح¹ التوراة² وهي سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون
 * A 138. مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلثة الاف * وثمان مائة وسبع واربعين سنة وهذا
 * C 82. كان غرضنا بديا³ في اول قولنا⁴ وكتابنا وقد صححناها * واستقصينا حسابها وشرحناه فيما
 تقدم من نعتنا

* واول فصح صنعوا اليهود في مصر كان يوم الاحد في كيكلوس التاسع وفي مدة
 الاربعين سنة التي اقاموا في البرية ما عملوا فيه فصح⁵ ثم دبرهم موسى بعد تلك⁶
 السنة تسعة وثلثين سنة وتوفى وهو ابن مائة وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا
 الخلق الى السنة التي توفى * فيها موسى ثلثة الف سنة وثمان مائة وستة وثمانين سنة⁷
 * B 111. وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيناه من تاريخ العالم على سنين تدبير
 القضاة اياهم⁸ وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومايتان وستة
 وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا⁹ الفالغ الذي¹⁰ تقسمت¹¹ الالسن * في
 * C 82 v.

1. C الواح. — 2. A add. اللد. من يد اللد. — 3. C بديا. — 4. A om. — 5. AB om. dep. *.
 — 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C اياهم. — 9. B om. —
 10. C التي. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à
 * B 110 v. l'année où Moïse monta sur * la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï) et
 reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la nais-
 sance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là
 * A 138. est * de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de
 * C 82. notre livre; nous l'avons corrigé * en abrégant le calcul et l'avons expliqué
 plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche
 du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans
 qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci,
 39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origi-
 * B 111. nes du monde jusqu'à l'année de la mort * de Moïse sont de 3886 ans. Après
 cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire
 du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites.
 L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au
 déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré
 * C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, * — 670 ans; depuis

ايامه ستمائة وسبعين سنة¹ ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن يوم ولد ارغوا الى يوم ولد ابراهيم اربعمائة وستة عشر سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وستة وسبعين سنة² * ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الاف وثلثة مائة واثنين واربعين سنة³ ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسرائيل من مصر وهى السنة التى صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الالواح من الله احد⁴ وثمانين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وخمس مائة واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة على ما تقدم فى قولنا⁵ ثم دبرهم موسى بعد ذلك ايام * حياته وبقية عمره تسعة وثلثين سنة فاتته السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الاف وثمان مائة وستة وثمانين سنة * واول فصح عملوا اليهود بعد اربعين سنة فى زمان يشوع ابن نون على اريحا⁶ فى كيكلوس العاشر⁷ ومن بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بنى اسرائيل المدبرون والقضاة⁸ تمام⁹ خمس مائة سنة * وست وخمسين سنة¹⁰ ومن بعد اقتضا مدبريهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سنى ملوكهم ويتدى تاريخها من

1. C om. — 2. B الف وخمس مائة سنة وعشر سنين. — 3. B وستون. — 4. B احدى. — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اريحا. — 7. AB om. depuis *; cf. plus haut. — 8. C add. مدبريهم. — 9. A مدة. — 10. C وخمسن سنين.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar' à jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 * (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 * B 111 v. (3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, * l'espace de 39 ans, de sorte que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième cycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

* C 83.

السنة التي ملك فيها شاوول¹ ابن قيس² من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على
 * B 112 v. بني اسرائيل فتكون السنين من ادم³ * ومبتدا الخلق الى اليوم الذي ملك فيه شاوول
 * C 84. اربعة الف وثلثمائة واحد⁴ وتسعين سنة * وكانت حياة موسى مائة وعشرين سنة منها اربعين
 سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه في مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه في
 التيه وكتب موسى خمسة اسفار كالذي تقدم من قولنا وفي تلك الاسفار سبع عشر الف
 اية واحد واربعين اية⁵

* A 139 v. قصة على صنعة الكيمياء⁶ وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة

* B 113. مكتوب ان الله اعطى باسلايل⁷ الحكمة * وعلمه ان يعمل مسكن⁸ الزمان فعلمه
 الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتقية ما دخل عليها من الاعراض والاساخ فعمل وزين
 بصنعة * مسكت⁹ الزمان * فكان اول من ظفر بعمل الصنعة¹⁰
 * C 84 v.

1. B ساوول. — 2. B قيش A. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune.
 — 4. B احدى. — 5. A om. depuis *. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.),
 omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les
 BC plus bas. — 6. A تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC بصليال. — 8. A قبة.
 — 9. A قبة. — 10. A om. dep. *.

filis de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les
 * B 112 v. Israélites. Les années depuis Adam * et les origines du monde jusqu'au jour
 * C 84. où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de
 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays
 de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous
 avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

* A 139 v. HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE
 ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES:

* B 113. Il est écrit que Dieu doua Béséléel¹ de l'intelligence * et lui indiqua la
 manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler
 les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des
 * C 84 v. impuretés. Béséléel fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. * Il fut le
 premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, xxxi, 2.

وفي تلك السنة¹ بعث موسى الجواسيس الى ارض * كنعان التي هي بلاد فلسطين
والاردن وما والاها² ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع³ ابن نون وكالب ابن يوفنا⁴ قطعوا⁵
عقود عنب وحملوا⁶ بينهما على خشبة⁷ وكان يوشع ابن نون ويوميد ابن خمس واربعين
* B 113 v. سنة وكالب ابن يوفنا ابن اثنتين⁸ واربعين سنة * وبعد تلك السنة بعث بالق ملك مدين
الى بلعام القاصوم⁹ ان ياتيه ويلعن له بنى اسرائيل وفي سنة اربعة وثمانين من حياة
موسى صار هرون¹⁰ اخوه¹¹ كاهنا وامات الله ابنه¹² حيث قريا نار¹³ غريبة وتزوج
العازر ابن * هرون الذي هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب¹⁴ من سبط
* A 140. يهودا¹⁵ * فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن في التاموس ان
* C 85. يتزوج احد منهم الا من سبطه¹⁶ فولد له منها فتحاس * الذي مكتوب عليه انه غار لله
* B 114. وغضب لله فطعن برمحه¹⁷ الزاني والزانية فملقهما في الهوا وفي سنة مائة وثمانى عشر * من

1. C om. — 2. A القدس وفلسطين. — 3. B يوسع A يسوع et يشوع. — 4. Sic in B;
C يوفنا A يوفيا. — 5. A قطعوا. — 6. A حملوه. — 7. A قوب. — 8. A ثلثة. — 9. A; in
BC القاصوم. — 10. AB هارون et infra. — 11. A اخاه. — 12. B بنيه A اولاده. —
13. AB النار. — 14. A; C عميناذاب B عمياداب. — 15. C يهودا. — 16. A om. depuis *.
— 17. BA بحرته.

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et
des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué,
fils de Noun, et Caleb, fils de Jephonné, coupèrent une grappe de raisin et
la portèrent, à eux deux, sur un levier¹. En ce temps-là Josué, fils de Noun,
avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. * Quand cette année fut * B 113 v.
passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le ma-
gicien, pour qu'il vint auprès de lui et maudit les Israélites². En l'an 84 de
la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses
deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane³. Éléazar, fils
* d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa * A 140.
une fille d'Aminazab⁴, de la tribu de Juda. * C'était le premier cas du mé- * C 85.
lange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi
(νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu.
Éléazar engendra Phinehas * dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, * B 114.
s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait
pendus en l'air⁵. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron,

1. V. Nombres, xiii, 24. — 2. V. Nombres, xxi, 1-6. — 3. V. Lévitique, x, 1-2;
Nombres, iii, 4. — 4. V. Exode, vi, 25 et comp. vi, 23. — 5. V. Nombres, xxv, 1-8.

مولد موسى¹ توفي هرون اخوه * وقام من بعده العازر ابنه وتوفي موسى بعد هرون² بستين وهو ابن مائة وعشرين سنة³ ومن بعد وفاة موسى قام يوشع⁴ ابن نون خادمه مدبراً على بنى اسرائيل * مكان موسى بعد هرون بستين وكان حين قام عليهم ابن ثلاثة وثمانين سنة⁵ ويوشع ابن نون ادخل بنى اسرائيل الى ارض كنعان الموعد الذي وعد الله لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن * نون مدبراً سبعا وعشرين سنة وتوفي وهو * C 85 v.
ابن مائة وعشر سنين وفي السنة الاولى * من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالقة فانظفروا⁶ * B 114 v.
بهم قتلهم⁷ مقتلة⁸ لم يبق معها⁹ منهم¹⁰ الا * شردمة يسيرة¹¹ ولم يزل يتبعهم بجيوشه وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار * فلما حذر¹² الا يبلغ غايته¹³ فيهم عزم على الشمس والقمر فقال انت ايها الشمس * قف في جبعون¹⁴ وانت يا قمر قف في بقعة ايلون¹⁵ فوقفت الشمس مقدار¹⁶ ست ساعات حتى انتقم من اعداء * فوقوف الشمس في موضعها ليس كالذي ظن اناس ممن لا فحص له¹⁷ ولا معرفة بدفاين¹⁸ الكتب واسرارها * B 115.

1. A om. dep. *. — 2. C هارون. — 3. AB om. depuis *. — 4. A ايشوع. — 5. A om. dep. *. — 6. AB فظفروا. — 7. B قتل فيهم. — 8. A add. عظيمه. — 9. AB om. — 10. B فيهم. — 11. AB قليل. — 12. B حاذر. — 13. A depuis * يبلغ منيته. — 14. C جبعون B جبعون A om. — 15. Hoc in B; C ايلون A om. depuis *. — 16. C om. — 17. A مما لا علم لهم. — 18. A بعلوم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans,

* C 85 v.
* B 114 v. Josué, fils de Noun, * mourut à l'âge de 110 ans. La première année * du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Ailoun (Aialon)! » Et le soleil resta immobile pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis¹. * Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.

ان الشمس والقمر وقفا فقط وسار الفلك فان هذا * مّا يدل انه لو كان كالذى¹ ظنّ
 * C 86. اناس ان الشمس * وقفت وسار القمر لكان يكون في ذلك تغيير² الازمنة والاربعة
 * A 140 v. الفصول³ لان الفلك يسير في ست ساعات * ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان
 القيظ⁴ وان⁵ كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان
 * B 115 v. كان الشتا كان يكون الربيع * ولكن كتب الحكماء تدل على ان الفلك وقف بجميع⁶
 كواكبه وانواره بلا تغيير⁷ من الازمان فتكون الاحيال من ادم الى يوشع ابن نون سبعة
 وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفي السنة⁸ عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم
 الارض التي ورثهم الله بين اسباطهم خلا⁹ سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من
 الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب * الالة حصتهم وقسمتهم¹⁰ وامر الله ان يدفع
 * C 86 v. جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا¹¹ الى سبط لاوى في كل عام العشر * مما يستغلون¹²
 * B 116. وفي ذلك الزمان¹³ عمل طروحتوس (?)¹⁴ اليونانى المركبة الاولى التي تكون على

1. A om. dep. *. — 2. C تغير. — 3. C الاربع والفصول. — 4. A الصيف et infra. —
 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C سنة. — 9. AB سوى. — 10. A add.
 عشر اسباط بنى اسرائيل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune
 dans le A. — 14. C طروحتوس B طروحتوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait
 de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le
 croient, le soleil * s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleverse- * C 86.
 ment se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la
 sphère céleste ayant traversé en 6 heures * trois signes du Zodiaque, alors * A 140 v.
 au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de
 l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. * Mais les livres des sa- * B 115 v.
 vants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous
 ses astres sans changement dans les saisons.

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y
 eut 27 générations. En l'an 40 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il
 partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des
 Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point
 de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur * était leur * C 86 v.
 partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus don-
 nassent à celle de Lévi chaque année le dixième * de leur récolte. * B 116.

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre
 chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجلس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجرى¹ على بكرات تسير فيها² تلك الاربعة افراس فيجاس فيها الملك ومن احب³ من خاصته فيسير حيث اراد بها⁴ ويقال انها⁵ قد بطلت لانه ليس احد يعرف⁶ عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفي تلك السنة⁷ حارب⁸ بنو لوط ولد عمون⁹ وولد مواب فقاتلوا بنى كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس * وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا * C 87. سبع قبائل * وقتل واحد وثلاثين ملكا. ومن بعد يوشع ابن نون¹⁰ قام على بنى اسرائيل * B 116 v. كوشان المنافق فدبرهم ثمان سنين وفي ذلك الزمان عرف قروطس¹¹ وقرونطس¹² في مدينة قسوس¹³ وهما اول من احدث اللعب والزفن والرقص والزمير واصناف اللعب بانواع الة السلاح ثم دبر بنى اسرائيل عثايل ابن قانز¹⁴ اربعين سنة وفي السنة الاولى من تدبيره ملك في مدينة اثيناس قفروس¹⁵ تسعة واربعين سنة ومكتوب في كتاب اشعار اوميرس * ان قفروس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين¹⁶ اظهروا * B 117.

1. B سير. — 2. B بها. — 3. C اجب. — 4. C om. — 5. C اند. — 6. B بحسب. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. C تحارب. — 9. B عييناداب. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C قروطس. — 12. C قرونطس B فرونيطاس. — 13. C قيسون. — 14. C فانن. — 15. C قفرونس B ابن قفرونس et infra. — 16. B; in C هم الذى.

caient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, * et Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus * et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschan, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans¹.

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans². La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère * que

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الرديّة والاحاديث القبيحة المثبتة في اليونانيين وهي مكتوبة في اشعار اوميرس * C 87 v. وفي تلك السنة قتل عثنايل¹ * كوشان² المناق ملك ارام واعتق بنى اسرائيل منه وفي ذلك الزمان صار طوفان اخر في ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا الطوفان وحديثه في كتب فلاطن الذي هو معلم ارسطوطالس³ وفي ذلك الزمان سمي زوس وعرف انه ملك اقراطي⁴ من بلاد السواحل وكانت حياته سبع مائة سنة * فعمل كل قبيحة وكل⁵ تن من الامور الرديّة في اليونانيين وفي ذلك الزمان انحدرت ايوا الى ارض⁶ مصر وهي التي سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بنى اسرائيل وغلب عليهم بنو مواب من بنى لوط اربع عشر سنة وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس⁷ التي تعرف بالقورتاس وفي ذلك الزمان عمل النحاس القرثيون⁸ الذي لا يقع عليه الدباب ولاشي من الهوام وفي اقتضا ملك بنى مواب ملك على اثيناس⁹ من بعد ققرويس قرونوس الذي * C 88. تفسير اسمه زحل¹⁰ * فملك تسع سنين وفي ذلك الزمان صار في مدينة اثيناس مجمع * B 118.

1. C عينايل. — 2. B كوسام. — 3. B; in C ارسطاليس. — 4. C اقراطي. — 5. C om. — 6. C om. — 7. C قورثوس B قورثوس. — 8. C om. — 9. C اثيناس. — 10. C رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel * tua Kuschán, le trompeur, roi d'Aram, et en * C 87 v. affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres¹. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crète, pays maritime; sa vie fut de 107 ans *; il avait commis toutes sortes d'abominations * B 117 v. et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous², qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni * reptiles n'attaquaient. * C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônôs, dont le nom traduit signifie Saturne, * pendant 9 ans. A cette époque, * B 118. dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Aréopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. George Sync., II, 288 : 'Εφύρα.

اريسوس باغوس¹ الذي تفسيره مجمع القضاة والحكما ويقال ان في ذلك الزمان ابتدا ديونوسوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشرىها الناس وليس على ما ذكر اناس بجهلهم فقالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار² كان نصب الكرم وعصر الخمر وشرب منها ودبر بنى اسرائيل اهود ابن حازا³ * ثمنين سنة وقتل عغلون⁴ ملك مواب من بنى لوط وكان * اغتياله اياه * انه شد على فخذة سيفا ذا حدين ثم دخل على عغلون وقال له بينى وبينك سر اريد اقله لك فامر عغلون جميع اصحابه فخرجوا وبقي معه * وهو وحده فحل السيف عن فخذة وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج ودبر بنى اسرائيل وغلب بنى مواب وفي سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود⁵ انقضى الالف الرابع من مدة سنى تاريخ العالم ويان ذلك انا اوضحا ودلنا بلا شبهة ان مدة السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق * الى السنة التي توفي فيها موسى نبى الله ثلاثة الف

* B 118 v.
* C 88 v.

* B 119.

1. B; C اريسوس ناغوس — 2. B هذا الزمان — 3. B; in C اهوز ابن حازا — 4. B; in C اهوز ابن حازا — 5. C om. — 6. C اهوز.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le fit * périr ainsi : * il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde * jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

* C 88 v.
* B 118 v.

* B 119.

وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سني تدير يوشع¹ ابن نون بني اسرائيل وهي سبعة وعشرين سنة * ومن بعد كوشان² المناق * ثمانى سنين * C 89. ومن بعد كوشان³ عثايل اربعين سنة ومن بعد عثايل بنى مواب من ولد لوط اربع عشر سنة ثم زدنا عليها⁴ خمسة وعشرين سنة من سني تدير اهود اياهم الذي ذكرنا انه دبّهم ثمانين سنة بلغت السنين مائة سنة واربع عشر سنة ثم زدنا⁵ على مدّة السنين من ادم الى يوم وفاة موسى * التي هي ثلثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فبلغت وانتهت * B 119 v. وتمت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سني العالم لتمام خمسة وعشرين سنة من تدير اهود بنى اسرائيل على ما ذكرنا بديا وفي ذلك الزمان بنيت نيقوموزيا⁶ من بعد⁷ نقيمدس⁸ التي هي القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وسماها على اسمه بوزنطية * ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلالني * فوسمها وزاد فيها * C 89 v. وسماها باسمه القسطنطينية وفي ذلك الزمان تزوج فسدن⁹ لوسيانوسوس¹⁰ فولد له منها * B 120.

1. C يوشع. — 2. C كوشان. — 3. C om. depuis *. — 4. C om. — 5. B زدناها. — 6. C نيقوموزيا. — 7. B من. — 8. Codd. نقيمدس. — 9. B سسدون = لوساسابوسوس B لوساسابوس C. — 10. C لوساسابوسوس. — بسيدون.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; * — après lui * C 89. celles de Kuschan, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, * c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de * B 119 v. 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut.

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. * Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au * C 89 v. trône; * il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantyniyya*). * B 120.

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Douk.ntis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

- دوقطس وفلموس¹ ومن بعد زمان تغلب فقلونس² على البلدان التي هي على نهر النيل فكان يذبح الغريا³ من مارة الطريق وعابرى السبيل فياكلهم ثم دبّر⁴ بنى اسرائيل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفي ذلك الزمان عرف فروقوسوس⁵ ذلك الذي يقال عنه ان من كثره حضرة وسرعه كان زعموا⁶ يطير طيرا فلا يدركه العتاق ولا الظبا ثم دبّر بنى اسرائيل بارق من سبط نفتالي⁷ اربعين سنة * فحارب سيسرا فاباده * B 120 v.
- واباد جميع حيوشه وخمس مائة مركبة من حديد كانت له وفي ذلك الزمان بنا احايوس⁸ * مدينة وسماها على اسمه وفي ذلك الزمان كانت سبالا⁹ القاصومة التي كانت تبته عقول¹⁰ * C 90.
- الناس بقصمها¹¹ وفي ذلك الزمان يقال بطلبة فعلوبوس¹² وتضرّعه الى الاله ابلى بوروس زوس¹³ فجامع امه مملوكة من ال اذنفنطوس¹⁴ على جانب بحيرة طريطونس¹⁵ فولدت له افروذيطا¹⁶ * التي تفسيرها الزهرة وفي ذلك الزمان عرف مولوفونس¹⁷ القاصوم¹⁸ * B 121.

1. B دوقطس وقلونس C دوقطس وقلوبوس B. — 2. B Peut-être فوذورس = Busiris? — 3. B العربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = شمجار ou ثمغر. V. Juges, v, 6. — 5. B فروقوسوس C. — 6. B om. — 7. B نفتالي C نفتالي. — 8. C احايوس B اجاموس C. — 9. B سبالا. — 10. B العقول عقول C. — 11. C بقصمها. — 12. B فعلوبوس C. — 13. B زوس. — 14. B اذنفنطوس C اذنفنطوس. — 15. C طونطويس B. — 16. C افروذيطا B. — 17. B مولوفونس C. — 18. C القاصوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant B 120 v. 40 ans; * il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

* C 90. A cette époque Achæus bâtit * une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de..... adressées aux dieux.... Zeus; il connut une esclave de la famille..... au bord du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, * ce qui signifie la Beauté (Vénus)¹. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

1. Ce passage est obscur pour moi.

وطنطلوس¹ وطيطاوس² فكانوا يظهران الخفيات بقصمهم³ حتى كان الناس يتعجبون منهم
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو⁴ فولد له منها افالون وهرقلس وفي ذلك الزمان ملك ال⁵
بلمسين المذكورين في كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق⁶ تسلط على بنى اسراييل
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخرىوا جميع ارضهم

1. C طنطلوس. — 2. BC ططلاوس. — 3. C بقصمهم. — 4. BC اطو. — 5. C om. —
6. C بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule¹. A cette époque régnèrent les rois² dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.l.ms in = Βασιλεις?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Petersbourg

PREMIÈRE PARTIE II

A = ms. n° 456 du Sinäi.
B = — 380 —
C = ms. d'Oxford Ll (Hunt. 478).
L'édition est basée sur le ms. C; cf. *P. O.*, V, 563.

TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets du fascicule suivant.)

	Pages.
Phémonoé. Persée	137
Gédéon. Apollon.	138
Jephthé. Ebean. Abdon.	140
Samson. Guerre de Troie	142
Héli. Samuel	144
Chronologie de Josué à Saül	145
Histoire du prophète Samuel.	147
Saül. Élie. Zacharie.	148
Règne de David	150
Règne de Salomon.	155
Ouvrages de Salomon. Roboam.	156
Jéroboam. Abia. Asa. Ba'asa.	158
Amri. Zarah	160
Élie. Michée.	162
Josaphat. Achab. Joram	163
Athalie. Joas.	164
Osée. Amos. Jonas	166
Amasias. Ozias.	167
Histoire de Joas.	168
Les prophètes.	171
Porphyrius et Zacharias.	173
Ozias. Les Bleus et les Verts.	174
Joatham. Achaz.	176
Romulus et Rémus.	177
Osée.	183
Histoire du roi Ézéchias.	184
Manassé. Amon. Josias.	192
Eliacim. Joachim.	194
Sédécias. Jérémie.	196
Nabuchodonosor. Balthazar.	198
Darius. Cyrus. Daniel.	200
Habacuc. Aggée. Cambyse.	202
Darius. Néhémie. Xerxès. Esdras	204

	Pages.
Empédocle. Artaxerxès.	206
Histoire d'Esther.	208
Euclide. Cadmus. Invention de l'alphabet.	217
Socrate. Artaxerxès II.	218
Histoire d'Alexandre.	220
Séleucus. Antiochus le Grand.	237
Ptolémée Lagos. Antiochus Épiphanes.	238
Les Maccabées.	240
Judas Macchabée.	242
Jean. Jonathan. Simon.	244
Jean Hyrcan. Aristobule.	246
Jean Alexandre. Alexandra.	249
Antipater.	250
Cléopâtre.	251
Pompée. Julius César. Auguste.	252
Légende sur le mois de février.	254
Hérode. Règne d'Auguste.	256
Longinus. Les mages.	260
Naissance du Christ.	262
Fuite en Égypte.	264
Mort d'Hérode.	265
Les successeurs d'Hérode.	268
Tibère César.	269
La vie du Christ.	270

* C 96 v. وفي ذلك¹ الزمان ظهرت فمينا² القصومة فكانت تقصم ستة³ انواع وتتود عقول الناس
 * B 121 v. وفي ذلك الزمان راى جدعون ابن يواش⁴ ملاك الرب يشجعه على خلاص بنى
 اسرائيل وعند ذلك قام ودبر بنى اسرائيل اربعين سنة.
 وفي ذلك الزمان انحدر فريسس⁵ الى بلاد الفرس فاجتاز⁶ راس غرغوا الزانية تلك
 التى بكثرة حسنها وجمالها كانت تصير الذين ينظرون اليها ان يظن بهم انهم من حجارة
 كالذى تحدث ددميس⁷ الحكيم فى كتبه

1. Ici je me permets d'exprimer ma gratitude cordiale à l'abbé AUG. PÉRIER qui a bien voulu lire ma traduction française et, en même temps, grâce à sa connaissance approfondie de la langue arabe, faire quelques corrections dans le texte et dans ma traduction. Lors de l'impression de ce fascicule j'ai reçu l'édition du texte d'Agapius par P. L. CHEIKHO S. I. (AGAPIUS EPISCOPUS MABBUGENSIS, *Historia Universalis*, Beryti, 1912. Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J.-B. CHABOL... Scriptores arabici. Textus. S. III. T. V). — 2. C' فمينا B فمينا. — 3. Codd. سعة. V. la traduction. — 4. CB نواش. — 5. C فريسس B فريسس. — 6. B فاحسر. — 7. BC دميسس.

* A cette époque¹, se signala Phémonoè, la magicienne; elle prédisait * C 96 v.
 l'avenir en vers hexamètres et troublait les esprits des gens².

* En ce temps-là, Gédéon, fils de Joas, vit l'ange du Seigneur qui l'encou- * B 121 v.
 rageait à délivrer les Israélites. Alors, il se leva et gouverna les Israélites
 pendant 40 ans.

A la même époque, Persée se rendit au pays de Perse et coupa la tête de
 Gorgone (*Gharghou*) la courtisane, qui, par sa beauté et sa grâce, avait frappé
 tous ceux qui la regardaient, au point qu'ils semblaient changés en pierres,
 comme Didymus le savant le rapporte dans ses livres³.

1. Le fascicule précédent (*P. O.*, t. V, fasc. 4) se termine par : « Les Madianites
 ... dévastèrent tout leur pays »; les manuscrits portent en plus : من كثرة حيلهم
 B « وحيروشهم اجنودهم » par leurs nombreuses troupes. — 2. V. G. SYNC., I, 305 (EUSEBI
Chronicorum libri duo, ed. A. SCHOENE, II, Berolini, 1866, 38 Hk. MICH. LE SYR., I,
 49. — 3. G. SYNC., I, 305-306 (EUSEBI *Chron.*, II, 40 Hg. MICH. LE SYR., I,
 49-50).

- وفي سنة احد وثلاثين من تدبير جدعون بنى اسرائيل ظهرو وعرفن بنات * ايلبوس¹
 الاتي² ولدت له من كلتا³ وهن سبع بنات اسموهن قرقا⁴ ومرفا⁵ وهرقا⁶ وزرقا⁷
 * وقردا⁸ ومديا وبسوفيا⁹ هوآ كتن⁹ قاصومات ويقال انه كان يرى الانسان وجهه في وجه
 بعضهم من حسن الواهن وانه متى كانت تقوم احدتهن في ظلمه كان ذلك الموضع يضي
 وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورينا¹⁰ ومدينة ملطية
 وفي ذلك الزمان ملك فسونيوس افوليون¹¹ ويقال عليه انه كان يزمر بالقيستار¹² وهو
 الذي عمل لنفسه عودا من حجارة وكانت تجتمع اليه الوحوش والسباع لتسمع صوته
 فلا ينكي¹³ بعضها بعضا من كثرة حسن صوته وزميره وغنايه وانه زعموا رسا¹⁴ كان يفتي
 قنم السباع والوحوش
 ومكتوب ان جدعون عسكر عساكره في ثلثين الفا وخرج بهم يغزوا¹⁵ اهل مدين

1. ايلبوس B ايلبوس C. — 2. الذين C. — 3. B كالتا et add. C سماء. — 4. B قرقا.
 بسرفيا C نسرفيا B. — 5. B مرقا C مرقا B. — 6. B مرفا. — 7. B قردا. — 8. B مديا.
 — 9. B كتن. — 10. C قورينا B قورينا C. — 11. C افوليون B افوليون C. — 12. B
 القستار. — 13. B ينكي. — 14. B رسا. — 15. B يغزوا. —

- Gédéon gouvernait les Israélites depuis 31 ans, lorsque se signalèrent et
 * B 122. se firent connaître les filles * d'Hélios, que Klytia lui avait données: les noms
 de ces sept filles furent Circé (Qirqâ), Mérope (Mirfâ), Hirqa (?), Zirqa (?),
 * C 91. * Qirda (?), Lampétie? (Milyû) et Pasiphaë (Basoufyâ)¹: elles étaient magi-
 ciennes. On raconte que l'homme voyait son visage dans celui de chacune
 d'elles, à cause de la beauté de leur couleur; et lorsque l'une d'entre elles
 se levait dans l'obscurité, ce lieu resplendissait.

A cette époque, les villes de Cyrène et de Milet furent bâties².

- A cette époque, régna Fasouniyous (?)³ Apollon (Afoulyoun). On raconte
 qu'il jouait de la cithare; ce fut lui qui se fit un luth de pierre; les bêtes
 sauvages et les fauves se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix,
 * B 122 v. sans se faire de mal * les unes aux autres, à cause de la grande beauté de sa
 voix, de son jeu et de son chant; on raconte que parfois, lorsqu'il chantait,
 les bêtes sauvages et les fauves s'endormaient⁴.

Il est écrit que Gédéon, ayant formé une armée de 30.000 hommes, sortit

1. Il s'agit des noms affreusement défigurés des Héliades: Mérope, Hélié, Aeglé, Lampétie, Phoebé, Aéthérie, Dioxippe, Ex Perseide, Oceani filia, Circe, Pasiphaë... —
 2. G. SYNC., I, 306⁷ et 14. EUSEBIU *Chr.*, II, 40 Hi et 44 Hd. — 3. Peut-être faut-il
 voir ici « à Thèbes »? — 4. G. SYNC., I, 296²; EUSEBIU *Chr.*, II, 42 Hc. Cf. MICH. LE
 SYR., I, 51.

* C. 91 v. * ولأن الله لم يحب أن * الغلبة بكثرة الجيوش تكون¹ امرء فاخذ معه ثلثماية نفس فخلص
 بني اسرائيل من مدين ومن بعد جدعون دبر بني اسرائيل ايملك ابنه بعده ثلث سنين
 * B 123 v. * فحيث قام ملكا قتل سبعين اخا كانوا له من ابيه * جدعون فلما ذهب ايملك لمحاربة
 قريه يقال لها تبص² رمته مره³ بكسور رجاء⁴ من الحصن فقتلته وكافلا الله وجازاه
 وعاجل⁵ له العقوبة بسو عسله والشز الذي فعل باخوته ثم دبر بني اسرائيل ثولغ ابن عمه
 ائنين وعشرين سنة

وفي ذلك الزمان احتطفت قورا⁶ بنت زوس وفي ذلك الزمان سرق مرسوس الراعي
 انايب⁷ واجترأ⁸ ان يجازي افالون وصار بينهما بيع ورهان فلما غات مرسوس صلب على
 خشبة كالذي كان بينهما من البياع

* C. 92 v. * وفي سنة احد⁹ وعشرين من تدبير ثولغ¹⁰ بنيت مدينة طرسوس من فرسوس¹⁰ الملك
 * B 123 v. * وفي ذلك الزمان تزوج افالون امرأة¹¹ فولد له منها استليوس¹² وغلب ديونوسيوس على
 الهند وولي عليهم وبنوا مدينة نوسا¹³ على جانب نهر هندس

1. B العلبة. — 2. C تبص. — 3. Le texte du ms. est défigure :
 B بصر. — 4. B بصر. — 5. B بصر. — 6. C انايب. — 7. C انايب. — 8. C انايب.
 B انايب. — 9. B احد. — 10. C بولغ. — 11. B فرسوس. — 12. B ديونوسيوس.
 — 13. C نوسا. — 13. Codd. نوسا.

avec eux contre les Madianites. Mais Dieu, ne voulant pas que * la victoire * C. 91 v.
 fût due au grand nombre de troupes, lui ordonna de prendre avec lui
 300 hommes; et Gédéon délivra les Israélites des Madianites. Après Gédéon,
 Abimélec, son fils, gouverna les Israélites pendant trois ans. Devenu roi, il
 tua ses soixante-dix frères issus de son père * Gédéon. Lorsque Abimélec fut * B 123 v.
 sorti contre la ville de Tébec, une femme jeta sur lui, du haut de la citadelle,
 un fragment de meule¹ et le tua. C'est ainsi que Dieu le rétribua et le rémuné-
 ra en le châtiât promptement pour sa mauvaise conduite et pour le mal
 qu'il avait fait à ses frères. Ensuite Tholag, son cousin, jugea les Israélites
 pendant 22 ans².

En ce temps-là, Kora (*Proserpine*), fille de Zeus, fut enlevée³. A cette
 époque, Marsyas le berger (*Silène*) vola des flûtes et tenta de surpasser
 Apollon; ils firent tous deux un contrat et un pari. Puis Marsyas, ayant été
 vaincu, fut pendu à un arbre, comme il avait été convenu entre eux.

* En l'an 21 du gouvernement de Tholag, * la ville de Tarse fut bâtie par * C. 92 v.
 le roi Persée⁴. * B 123 v.

1. *Mola asinaria* حبل. — 2. G. Sync., I, 301. Mich. et Syr., I, 52.
 — 3. V. G. Sync., I, 299. Eus. Chr., II, 36 Hp. — 4. Mich. et Syr., I, 52. Cf. Chr.
Pasch. Mus. Patr. Gr., t. XCH, col. 153.

وفي ذلك الزمان من بعد ثولع¹ دبر بني اسرائيل ياير² الجلعداني اثنين وعشرين سنة وصار له ثلثين ابنا فكانوا يركبون معه ثلثين مهرا

وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قوزيقو³ على شط البحر وهي قوزيقية⁴ التي ذكرنا ان البيت الذي⁵ هو احد العجايب السبعة بني فيها

* B 124 ثم غلب على * بني اسرائيل من بعد ياير بني عمون من ولد لوط ثمان عشر سنة وفي ذلك الزمان⁶ عرف لينوس⁷ معلم هرقلس الملك الكبير الاول الذي ذكرنا انه

هو اقام الثلاثة الاصنام العجيبة * في البحر تحذيرا للنواتي من الغرق التي هي احدى⁸ العجايب السبعة التي⁹ ذكرنا في بدى كتابنا

وفي السنة الاولى من غلبة بني عمون بنيت مدينة صور فلما بلغ بني عمون بني اسرائيل كل جهد ذهب سكان جلعاد الي يفتاح¹⁰ من بعد

1. C. بولع. — 2. C. ياسير. — 3. C. فورنقا B. فورنقا. — 4. C. فورنقا B. فورنقا. — 5. C. فورنقا B. فورنقا. — 6. C. om. — 7. Codd. لينوس. — 8. C. احدى. — 9. C. الذي. — 10. B. يفتاح.

A cette époque, Apollon épousa une femme et engendra d'elle Asclépius. Dionysios s'empara de l'Inde, en fut gouverneur et y bâtit la ville de Nysa sur les bords du fleuve de l'Indus¹.

En ce temps-là, après Tholag, Yaïr, de Galaad, jugea les Israélites pendant 22 ans; il eut trente fils qui montaient avec lui sur trente poulains².

A cette époque, la ville de Cyzicus fut bâtie sur le rivage de la mer. C'est Cyzique, dont nous avons déjà dit que le temple, une des sept merveilles, y avait été bâti³.

* B 124. Ensuite, * après Yaïr, les Israélites furent soumis aux Ammonites, descendants de Loth, pendant 18 ans⁴.

A cette époque, se signala Linus, maître d'Hercule, le premier grand roi qui, comme nous l'avons dit, dressa dans la mer trois statues merveilleuses

* C 92 v. * pour préserver les marins du naufrage; elles étaient une des sept merveilles dont nous avons parlé au début de notre livre⁵.

En la première année de la victoire des Ammonites, la ville de Tyr fut bâtie.

Comme les Ammonites opprimaient les Israélites en toute rencontre, les

1. G. SYNC., I, 306₁₀₋₁₁. EUSEB. *Chr.*, II, 42 Hb). — 2. G. SYNC., I, 309-310. V. *Juges*, x, 3-4. — 3. V. plus haut, p. 13 (569). G. SYNC., I, 402₃. EUS. *Chr.*, II, 46 Ha). — 4. G. SYNC., I, 310₃₋₄. MICH. LE SYR., I, 54. — 5. V. plus haut, p. 13 (569). G. SYNC., 307₁₁. EUS. *Chr.*, II, Hf 46).

* B 124 v. خمس عشر سنة كانوا قد نفوه وطردوه من عندهم فطلبوا اليه وجاؤوا به¹ وروسوه عليهم
 فدبر بنى اسرائيل ست سنين وصير على نفسه لله نذرا وعهدا وميثاقا ان يقرب لله اول
 من يلقاه من بيته قربانا ذبيحا ان اعطاه الله الغلبة اذا هو رجع من القتال فلما خرج²
 وغلب اعداءه رجع فخرجت اليه بنته الوحيدة فذبحها وقربها لله قربانا كالذى نذرته³
 ثم دبر بنى اسرائيل ابيضن⁴ الذى هو محسوب⁵ من بيت لحم سبع سنين فصار له
 * C 96. ثلاثين ابنا وثلاثين بنتا فزوجه بنيه الثلاثين وادخل ثلاثين كنة في يوم واحد وزوجه بناته
 * B 125. الثلاثين واتخذ ثلاثين حتنا في يوم واحد⁶ ثم دبر بنى اسرائيل الون الذى من سبط
 زابلون عشر سنين
 وفى ذلك الزمان عرفت مديا القاصومة واحرقت بسحرها قارون⁷ وعلوقة⁸ ومن شدة غضبها
 قتلت جميع ابنها

1. Dans les mss. ajouté : ورجع. — 2. B انذره. — 3. C اصبر. — 4. Codd.
 ابيضن. — 5. B محسوب. — 6. C فادون. — 7. B علوقة.

habitants de Galaad allèrent trouver Jephthé, quinze ans après l'avoir chassé
 et éloigné de chez eux. Ils se rendirent auprès de lui, l'amènèrent * et le * B 124 v.
 mirent à leur tête; alors il gouverna les Israélites pendant six ans. Il s'engagea
 par un vœu et par un serment irrévocable à offrir à Dieu en sacrifice, après
 son retour du combat, le premier de sa maison qu'il rencontrerait, si Dieu
 lui accordait la victoire. Étant sorti et ayant vaincu les ennemis, il revint :
 or, sa fille unique sortit à sa rencontre; il l'immola et l'offrit à Dieu en
 sacrifice, conformément au vœu qu'il avait fait¹.

Ensuite Ebcan (*Abisan*) ou Hesbon, de Bethléem, jugea les Israélites
 pendant sept ans. Il eut * trente fils et trente filles; il maria ses trente fils et, * C 96
 en un jour, il fit entrer trente belles-filles; il maria ses trente filles et, en un
 jour, il prit trente beaux-fils. * Ensuite Elon, de la tribu de Zabulon, jugea * B 125.
 les Israélites pendant dix ans².

En ce temps-là, la sorcière Médée se signala. Par ses sortilèges elle fit
 brûler Créon (*Qaroun*) et Glaucé (*Alouqa*). Dans un accès de colère, elle fit
 périr tous ses fils³.

Ensuite Labdon ou Abdon jugea les Israélites pendant huit ans. Il eut

1. G. SYNC., I, 310_{6,43}. M. LE SYR., I, 54. — 2. G. SYNC., I, 311_{3,6}. MICH. LE SYR., I,
 55. — 3. MICH. LE SYR., I, 54.

ثم دبر بنى اسرائيل لبدون¹ الذى هو عبدون² ثمان سنين فعمار له اربعين ابنا
وثلاثين بنو بنيه وكانوا يركبون معه سبعين مهرا
وفى ذلك الزمان وقع هرقلس³ الملك فى مرض شديد فطرح نفسه فى نار ومات وكانت
حياته اثنى وخمسين سنة

- وفى ذلك الزمان عشق افالون واحب ذفنا⁴ حتى انه خرج من عقله وتوسوس
وحيث اخطا⁵ بنو اسرائيل وعظمت ذنوبهم اسلمهم الله فى ايدي الفلسطينيين⁶ اعنى اهل
فلسطين احد واربع سنين ثم دبر بنى اسرائيل من بعد الفلسطينيين سمسون⁷ المندور
من ابويه لله⁸ ان ينسب ذان⁸ فدبرهم عشرين سنة وفى سنة ثلثة من تدييره بدا
بمحرابة الفلسطينيين وفى سنة خمسة من تدييره كانت قضة ارعوث الموابية اعنى التى صارت
من آل مواب⁹ التى تزوجها باعز¹⁰ فولد له منها عوبيد جد داود النبي وفى قصص¹¹
ارعوث مايتان وست واربعين اية وكتابتها حسن اذا نقل الى العربية من اليونانى¹¹

1. Codd. لبيدون. — 2. Les mss. عكبون. — 3. C. هرقلس. — 4. B ادنيا. — 5. B ذقيا. — 6. B ذقيا. — 7. B ذقيا. — 8. B ذان. — 9. C om. dep. اعنى.
من. — 10. B كتاب بص. — 11. B من اللسان اليونانى.

quarante fils et trente petits-fils qui montaient avec lui sur soixante-dix poulains¹.

En ce temps-là, le roi Hercule tomba gravement malade; il se jeta dans le feu et mourut, à l'âge de 52 ans².

- * B 125 v. A cette époque, Apollon fut épris et amoureux de Daphné^{*} à tel point qu'il perdit la tête et devint fou.

- * C 93 v. Les Israélites ayant péché et leurs fautes étant devenues énormes, * Dieu les livra entre les mains des Philistins, c'est-à-dire du peuple de Palestine, pendant 41 ans. Ensuite, après les Philistins, Samson, consacré à Dieu par ses parents, jugea les Israélites; il était de la tribu de Dan, il fut juge pendant 20 ans. En l'an 3 de son gouvernement, il commença la guerre contre les Philistins. En l'an 5 du même, eut lieu l'histoire de Ruth la Moabite,
* B 126. c'est-à-dire originaire de la tribu de Moab. Booz l'épousa^{*} et engendra d'elle Obed, grand-père du prophète David. L'histoire de Ruth contient 246 versets; son livre est si beau, qu'il a été traduit du grec en arabe³.

1. *Juges*, XII, 13-14. Cf. G. SYNC., I, 311⁷⁻¹⁰ (Αἰθῶν). *Evs. Chr.*, II, 52 Hg (Αἰθῶν
Chronicon Paschale. MIGNÉ, NCH, 236-237. ANONYMI *Chronographia Syntomos* e
cod. Matritensi N° 121 (nunc 4701), ed. A. BAUER, 1909, Lipsiae, p. 46 : Αἰθῶν. —
2. G. SYNC., I, 309¹⁶⁻¹⁸. *Evs. Chr.*, II, 52 He. MICH. LE SYR., I, 52-53. — 3. Cf.
Chron. Pasch. MIGNÉ, NCH, 237. *Evs. Chr.*, II, 54 Hb.

وفي سنة ثمان من تدبير سمسون¹ اخذ² الاكسندرس فروروس³ بن افريموس⁴ ملك اليون القرايين وذهب يقربها الى افالون الالاة⁵ في بلاد اللاذا وكان ابن ثلثة وثلثين سنة لكانه زعم⁶ هو⁷ الذي اشار على ابيه ان يكون له⁸ ابنا فلما ذهب ودخل الى ملك اسقريطى⁹ الذي كان اسمه منلاوس¹⁰ راى هناك هيلانى واعجبه حسنبا وجمالبا فاشتهاها فلما اعتقل زوجها¹¹ حيث غاب وتحنى عنه اختطف الجارية وجابها الى تاريوس¹² من بلاد افروجيا لدن ابيه ولم يقرب قربانه فلما قدم منلاوس وعلم بما كان بعث فاستنجد لمعاوته¹¹ عشرين ملكا مع سفنهم وهى الفان ومايتان وخمسون سفينة وساروا فى البحر وحاربوا افريموس وابنه الذى اختطف هيلانى الحسنة¹² فغلبوا عليها وعلى جميع البلاد التى حاربتمهم عشر سنين الى سنة ثمان عشر من تدبير سمسون وفى ذلك الزمان خربت مدينة ايلون الموصوفة فى كتاب اميرس واشعاره¹² * B 125.

وفى سنة تسع عشر¹² من تدبير سمسون مات زوس ملك اقريطية ودفن فى اقراطى التى * C 94 v.

1. بن فريموس B فروروس C. — 2. C om. — 3. شمسون B شمسوس C. — 4. C om. B فروروس. — 5. اللالة Cod. — 6. Il faut lire probablement زعم الكرنند زعم. — 7. C om. هو. — 8. C — 9. اسقريطى B اسقريطى. — 10. ميلالوس CB. — 11. C om. الماريس من B. — 12. C om. — 11. للمعرتند B. — 12. C om.

En l'an 8 du gouvernement de Samson, Alexandre Paris, fils de Priam, roi d'Ilion, prit des offrandes et alla les offrir au dieu Apollon, dans le pays de l'Hellade, à l'âge de 33 ans, parce qu'il disait que c'était le dieu qui avait prédit à son père qu'il aurait¹ un fils. Lorsqu'il fut parti et se fut présenté * C 97. auprès du roi de Sparte qui s'appelait Ménélas, il y vit Hélène. Sa beauté et sa grâce le charmèrent et il la désira ardemment. Son mari s'étant attardé là² où il était parti, et se trouvant loin de lui, Paris enleva la jeune femme * B 126 v. et l'amena à Troie, dans le pays de Phrygie, près de son père, sans avoir présenté son offrande [à Apollon]. Lorsque Ménélas arriva et apprit ce qui était arrivé, il envoya des messagers et appela à son aide vingt rois avec leurs navires, au nombre de 2,250. Ils allèrent par mer et combattirent Priam et son fils qui avait enlevé la belle Hélène. Ils s'emparèrent d'Hélène et de toute la contrée qui avait fait la guerre contre eux pendant dix ans, jusqu'à l'an 18 du gouvernement de Samson. A cette même époque, la ville d'Ilion, * B 127. décrite dans le livre et les poésies d'Homère, fut détruite³.

En l'an 19⁴ du gouvernement de Samson, Zeus, roi de Crète, mourut et * C 95 v.

1. MICH. EL. SYR., I, 57. V. JOANNIS MALALA: *Chronographia*, 93-94 ed. Bonn., CEDR., I, 217-218. Cf. G. SYNC., I, 320-321; 325^{10, 11}. EUS. CHR., II, 52 Hf et Hg.

هي السواحل وكانت حياته سبع مائة وثمانين سنة وانما سمي زوس من كثرة حياته لانه
انما كان يسمى قبل ذلك ديوس

وفي ذلك الزمان من بعد ان اباد سمسون خلقا كثيرا من الفلسطينيين اسلم في ايديهم
وعوروا عينيه من اجل امرأة¹ منهم كان عشقها سمسون فكانت صديقته فلم تنزل تحتال
عليه حتى * اطعها على ان قوته في شعره فلما نام في حجرها حَبَّتْ شعره المنذور لله
فذهبت قوته وكفتته ودعت اليه الفلسطينيين ومن بعد سمسون صار بنو اسرائيل بلا مدبّر اثني
عشر سنة

ويكون كتاب يوشع ابن نون الاول للقضاة الف وتسع مائة وثلاثة وخمسين آية والكتاب
الثاني الفين وثمان مائة وثمانين آية

* G 95. ومن بعد ذلك قام عالي الكاهن فدبر بنى اسرائيل اربعين سنة وكان ايام قام عليهم
* B 128. ابن ثمانية وثلثين سنة وفي سنة ثمان عشر من تدبير عالي الكاهن * ولد سمويال النبي
المنذور لله من ابويه وفي سنة عشرين من تدبير عالي قرب وقدم سمويال² نذرا لله من

1. B. — 2. B. شامريل.

fut enseveli à Aqrathi, c'est-à-dire sur le rivage de la mer. Il avait vécu
780 ans. A cause de sa longévité on l'appela Zeus; mais auparavant il s'appelait Dios¹.

En ce temps-là, après que Samson eut fait périr un grand nombre de
Philistins, il leur fut livré; ils lui crevèrent les yeux à cause d'une de leurs
femmes qu'il avait aimée passionnément. Cette amie ne cessa d'employer des
ruses contre lui jusqu'à ce * qu'il lui eût fait savoir que sa force était dans
ses cheveux. Pendant qu'il dormait dans la chambre de cette femme, celle-ci
lui coupa les cheveux consacrés à Dieu; sa force disparut, elle le garrotta
et appela près de lui les Philistins. Après Samson les Israélites furent sans
juge pendant 12 ans.

Le livre de Josué, fils de Nun, premier livre des Juges, contient 1.953 versets; le second livre, 2.880 versets.

* G 95. * Après cela vint le prêtre Héli (*Abi*) qui jugea les Israélites pendant
40 ans; il était devenu leur juge à l'âge de 38 ans². En l'an 18 du gouver-
nement du prêtre Héli, * naquit le prophète Samuel consacré à Dieu par ses
parents. En l'an 20 du gouvernement d'Héli, Anne, mère de Samuel, le
présenta et le voua au Seigneur, lorsqu'il avait deux ans; et il demeura avec

1. MICH. LE SYR., I, 57. — 2. Cf. G. SYNC., I, 331₁₅₋₁₇ (Eus. *Chr.*, II, 54 Hm). M. LE SYR., I, 58.

حنة امه اذ هو ابن سنتين فكان مع عالي الكاهن بقية تدبيره في الهيكل لا يفارقه فلما توفي عالي قام من بعده سمويل فدبرهم سمويل النبي عشرين سنة وكان سمويل يوم توفي عالي فقام مكانه ابن اثنين وعشرين سنة وهي السنة التي قام فيها اخذ الفلسطينيين¹ تابوت الرب فلما لم² يصبروا³ حيث صارت اليهم للذي حل بهم من الوجع في ادبارهم ردوها وبعثوا معها القرابين تكرمه لها⁴ ومن بعد عشرين سنة دبرهم سمويل⁵ * B 128 v. * C 96 v. سال بنو اسرائيل سمويل ان يقيم لهم⁶ ويصير عليهم ملكا واستغفوا من تدبير الله ايهم على ايدي القضاة والمدبرين فصير عليهم شاوول ابن قيس⁴ ملكا

فتكون السنين منذ يوم دبرهم يشوع⁶ ابن نون ومن بعده المدبرين⁶ الى يوم ملك فيه شاوول ابن قيس خمس مائة سنة وخمس سنين ومن ادم الى تلك السنة اربعة الف وثلاثماية واحد وتسعين سنة وبيان ذلك على ما تقدم من شرحنا انا قلنا ان السنين من ادم الى الطوفان الفان ومائتان⁶ وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارغوا⁶ * B 129.

1. C. الفلستانيين. — 2. C om. لم. — 3. B add. له. — 4. B. فيش. — 5. B. بسره. — 6. B. ومن بعد يسع بن نون.

le prêtre Héli dans le temple, pendant le reste de son gouvernement, sans le quitter.

A la mort d'Héli, le prophète Samuel lui succéda et jugea les Israélites pendant 20 ans¹. Quand il remplaça Héli qui venait de mourir, Samuel avait 22 ans. Ce fut l'année où les Philistins s'emparèrent de l'Arche du Seigneur; mais comme ils ne pouvaient pas supporter la douleur qui les prenait au derrière, là où elle arrivait, ils la restituèrent et envoyèrent en même temps des offrandes en son honneur. * Quand Samuel eut gouverné les Israélites pen- * B 128 v. dant 20 ans, ceux-ci le prièrent de leur nommer et * de leur proposer un roi; * C 96 v. ils demandèrent à être délivrés du gouvernement que le Seigneur exerçait sur eux par l'intermédiaire des juges et des gouverneurs. En conséquence, Samuel leur donna pour roi Saül, fils de Cis.

Le nombre des années depuis le gouvernement de Josué, fils de Nun, et depuis les juges qui l'avaient suivi, jusqu'au jour où Saül, fils de Cis, commença à régner, fut de 505; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 4394 ans. Cela s'explique par ce que nous avons exposé plus haut. Nous avons dit que depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula⁶ 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à * B 129.

1. G. Sync., I, 332; Eus. Chr., II, 56 ff.; M. le Syr., I, 58.

ستماية وسبعين سنة ومن ادم الى تلك السنة التي ولد فيها ارغوا الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن مولد ارغوا الى ان ولد ابراهيم اربع مائة وستة عشر سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الف وثلاثة مائة واثنين واربعين سنة ومن مولد ابراهيم الى ان ولد * C 96. موسى اربع مائة سنة واربعة وعشرين سنة ومن ادم الى ان ولد موسى ثلاثة الف وسبع مائة وستة وستين سنة ومن السنة التي ولد فيها موسى الى السنة التي اخرج فيها بنى اسرائيل من ارض مصر * وفيها صعد موسى الى جبل الله بطور سينا احد وثمانين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة ثم دبرهم موسى من بعد اخراجه اياهم من ارض مصر في التيه تسعة وثلاثين سنة فتكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التي توفي فيها موسى ثلاثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها مبلغ سنى المدبرين الذين ديروا بنى * اسرائيل وهى خمس مائة سنة¹ وخمس سنين * انتهت * G 96 A. * B 130. سنى تاريخ العالم من لدن ادم ومبتدا² الخلق اربعة الف وثلثمائة واحد وتسعين سنة ويسما كتاب³ القضاة فلما ملك شاوول⁴ بن قيس من سبط بنيامين على بنى اسرائيل وتسلط عليهم اربعين سنة ثم حسب تاريخ السنين من اول ملكه وزيدت في سنى تاريخ العالم قلنا انها انتهت وبلغت الى اول سنة من ملك شاوول اربعة الف⁵ وثلثمائة واحد

1. C om. سنة. — 2. B عنهما. — 3. B adil. كتاب التراسس وحوذابل. — 4. C om. — 5. C om. الف.

la naissance d'Ar'u, 670 ans; depuis Adam jusqu'à l'année de la naissance d'Ar'u, 2926 ans; depuis la naissance d'Ar'u jusqu'à celle d'Abraham, 416 ans; * C 96. depuis Adam * jusqu'à cette année-là, 3342 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à celle de Moïse, 424 ans; depuis Adam jusqu'à la naissance de Moïse, 3766 ans; depuis l'année de la naissance de Moïse jusqu'à l'année de la sortie * B 129 v. des Israélites d'Égypte * et de l'ascension de Moïse sur la montagne du Seigneur, Tour Sina, 81 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 3847 ans. Ensuite, après avoir fait sortir les Israélites d'Égypte dans le désert, Moïse les gouverna pendant 39 ans. Depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse il s'écoula 3886 ans; si nous y ajoutons le total * C 96 v. des années des juges qui gouvernèrent les Israélites, * c'est-à-dire 505 ans, * B 130. * les années de l'histoire du monde, depuis Adam et les origines de l'univers, seront de 4391 ans. (Ce livre) s'appelle le livre des Juges. Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, ayant régné sur les Israélites et les ayant gouvernés pendant 40 ans, on compte ensuite les années depuis le début de son règne et l'on ajouta ces années aux années de l'histoire du monde qui, comme nous l'avons dit, jusqu'au commencement du règne de Saül, sont de 4391. Après

وتسعين سنة ويزاد من بعد ذلك سنو ملكهم ملكاً ملكاً الى ان سباهم بختنصر الملك
 * B 130 v. ثم من بعد ملوكهم واتها مدتهم وسبى بختنصر اياهم يحسب ويزاد على تاريخ سنى العالم
 مبلغ سنى ملوك الفرس واهل المشرق الى انقضا مدة ملوك المشرق ملكاً ملكاً وينتهى
 * C 97. مبلغ الحساب الى اول سنة من ملوك * البطلميوسيين الذين كانوا اولهم بطلميوس الاسكندر
 وهو ذو القرنين ملوك المغرب

ونسوق ذلك ونخبر ونكتب جميع¹ القصص والاحاديث والابخار والعجائب التي كانت
 فى تلك الدهور والازمان ثم من بعد ذلك نسوق السنين من اول سنة ملك فيها
 * B 131. الاسكندر * ذو القرنين الى سنينا هذه² ويومنا هذا ونخبر بما كان فيها ونشرح لك³ ذلك
 ونبيته ان شا الله تعالى⁴

* A 140 v. قصّة سمويل⁵ النبي وهو اخر من ساس بنى⁶ اسرائيل من المدبرين
 والقضاة وقصة شاوول ابن قيس الملك وهو اول ملك على بنى اسرائيل⁷
 مكتوب ان سمويل النبي ساس بنى اسرائيل عشرين عاماً لم يدعنوا⁸ كالذى تقدم

1. C om. — 2. C om. سنينا هذه. — 3. C om. — 4. Ici finit la lacune du ms. A. —
 5. B شمويل A شمويل. — 6. C بنى. — 7. A om. depuis المدبرين. — 8. C
 يدعنوا BA يدعنوا.

cela on ajoute les années de leurs rois, l'un après l'autre, jusqu'au moment où
 le roi Nabuchodonosor (*Bokht-Nasar*) les réduisit en captivité. * Puis, après la • B 130 v.
 période des rois et après la captivité, œuvre de Nabuchodonosor, on compte,
 en l'ajoutant à l'ère du monde, le total des années des rois de Perse et de
 l'Orient, l'un après l'autre, jusqu'à la fin de l'époque de ces derniers; et le
 total du calcul conduit à la première année des rois * Ptoléméens qui étaient • C 97
 rois de l'Occident et dont le premier fut Ptolémée Alexandre ou Dou'l-Karnéin.

Nous raconterons cela dans notre récit; nous écrirons l'ensemble des
 histoires, des événements, des nouvelles et des merveilles qui marquèrent
 ces siècles et ces époques-là; après quoi, nous continuerons les annales
 depuis le début du règne d'Alexandre * Dou'l-Karnéin jusqu'à notre temps • B 131.
 et jusqu'à ce jour même; nous raconterons ce qui se passa alors et te
 l'exposerons dans un clair récit, si Dieu le veut.

* HISTOIRE DU PROPHÈTE SAMUEL, DERNIER GOUVERNEUR ET DERNIER JUGE DES * A 140 v.
 ISRAÉLITES; HISTOIRE DE SAUL, FILS DE CIS, PREMIER ROI DES ISRAÉLITES.

Il est écrit que le prophète Samuel gouverna les Israélites pendant 20 ans.
 Ils n'obéissaient, comme nous l'avons dit au début, ni à Samuel ni à leur

* C 97 v. من قولنا بدياً¹ لسمويل ولا لطاعة ربهم وجعلوا يستغفونه من سياستهم² * وسلونه ان يطلب الى ربهم³ ان يصيرهم اسود⁴ الامم في اقامة الملوك عليهم هزياً⁵ من عبادة الله وسياسته اياهم على يدي سمويل⁶ نبيه وطلباً لشهوة لذتهم⁷ وكان سمويل يسوقهم⁸ ويعظهم ويخوفهم⁹ ويخبرهم بسيرة الملوك فيهم * وانهم ياخذون بناتهم فيصيرونهم¹⁰ نساكات وفرشات وخبازات وطباخات ويستعبدوا بناتهم¹¹ فكان يحذرهم رجاة العطف بهم¹² فلم يدعوا¹³ ولا ارتدعوا بل خرجوا الى ان¹⁴ قرفوا على¹⁵ ولد سمويل بالكذب ويقولوا عليهم الباطل¹⁶ وقالوا لسمويل¹⁷ لداك نستغى¹⁸ منك¹⁹ فحيث²⁰ راي جراتهم²¹ ولجاجتهم فظهر له فجورهم سال ربه ان ياذن له ان يصير عليهم ملكا فامر ربه ان يخرج فيمسح لهم شاول ابن قيس * من سبط بنيامين ويملكه عليهم لينتقم منهم * وكان ذلك من بعد²² خروجهم من مصر * بخسماية وخمس واربعين سنة وهي جميع

* C 98.

* B 132.

1. A om. dep. كاذتى. — 2. A om. dep. وجعلوا. — 3. A om. ريد. — 4. A om. مثل. — 5. B اكراد A هربا C هربا — 6. BA om. — 7. A om. depuis. رطلبا. — 8. A om. — 9. A om. — 10. BA; in C فيصيرونهم. — 11. C بناتكم BA يستعبدوهم. — 12. A رجاء الرحمة ربهم. — 13. B يريدوا A يريدوا. — 14. C om. ان. — 15. B قرفوا على au lieu de قرفوا على. — 16. A om. dep. بل. — 17. B اصاويل A لسويل. — 18. A نحمد نستغى C نحمد نستغى. — 19. A add. روعن دديركت. — 20. A نظر. — 21. C جراتهم. — 22. C om. بعد.

Seigneur, et ils se mirent à demander au prophète à être exemptés du gouvernement des juges, * le priant d'obtenir pour eux du Seigneur, à l'instar des autres peuples, l'établissement d'un roi, méprisant ainsi le culte du Seigneur et le gouvernement qu'il exerçait sur eux par l'intermédiaire de Samuel, pour courir après leur amour des voluptés, Samuel les conseillait, * les exhortait, les mettait en garde, leur annonçait quelle serait la conduite des rois à leur égard, * des rois qui s'empareraient de leurs filles pour en faire des tisserandes, des tapissières, des boulangères et des cuisinières, et les réduiraient en esclavage. Samuel les avertissait dans l'espoir de les toucher; mais ils n'obéirent point et ne se rendirent point aux remontrances: au contraire, ils en vinrent à accuser les fils de Samuel de mensonge et à les charger fausement. Ils dirent à Samuel : « Quant à toi, nous voulons secouer ton joug. » A la vue de leur audace, de leur importunité et de leur impiété manifeste, il demanda à Dieu la permission de leur donner un roi. Le Seigneur lui commanda de sortir, d'oindre pour eux Saül, fils de Cis, * de la tribu de Benjamin, et de le faire régner sur eux pour les punir.

* C 98.

* B 132.

Cela eut lieu * 545 ans après la sortie des Israélites d'Égypte, et ce chiffre

مدة سنى مدبريهم وقضاتهم ودهور سياسة ربهم اياهم على ايدى اولايك¹ المدبرين ثم ملك بعد شاوول داوود² النبي ومن بعده سليمان³ ابنه ومن بعد سليمان ابنه ثم ولد ولده من بعده حتى انتهى الى اخر ملوكهم وسبى بختصر اياهم الى بابل

وفي طول سنى ملوكهم كان الياس النبي وعبديا⁴ النبي والعازر النبي وميخا النبي ويهوذا

النبي وعوزيا⁵ النبي فلما ارتفع الياس الى السما حير مكانه الشيخ تلميذد وفي زمان عوزيا

* B 132 v. الملك تنبأ اشعيا النبي على المسيح ويواييل النبي⁶ وزخريا ابن برخيا⁷

* C 98 v. وان اليهود رجسوا⁸ زخريا ابن برخيا في الهيكل لتغييره اياهم بالفواحش التي كانوا

يعملون فقتلوه فيما بين الهيكل والمدبح⁹ فغضب الله عليهم فسلط¹⁰ سلمنسر¹⁰ الملك

فسبى منهم عشرة اسباط¹¹ وهم الذين يزعمون¹² اليهود خلف النهر الذي كسبت¹³

فيقول الكتاب ان شاوول¹¹ ابن قيس¹⁵ ملك على بنى اسرائيل اربعين سنة فكان تقمة

1. B اوليك. — 2. داود B. — 3. سليمان B. — 4. عبود BA. — 5. عزر يا B. — 6. B عزر يا. — 7. برخيا C نرخيا A om. — 8. A dep. لتغييره. — 9. A om. المدبح. — 10. B سلمنسر A شمعسر. — 11. Ici commence la lacune du ms. A. — 12. B يزعم. — 13. B كسبت. — 14. CB ساوول ou شارول. — 15. B قيس.

embrasse toute l'époque pendant laquelle ils furent administrés par leurs gouverneurs, par leurs juges et aussi par leur Seigneur dont ceux-là étaient les intermédiaires.

Après Saül, régna le prophète David et, après celui-ci, son fils Salomon. A Salomon succéda son fils, et, après lui, le fils de son fils, jusqu'au dernier de leurs rois et jusqu'à ce que Nabuchodonosor les eût emmenés captifs à Babylone.

Pendant la longue période de leurs rois, vécurent le prophète Élie, le prophète Abdias, le prophète Éléazar, le prophète Michée, le prophète Judas¹ et le prophète Osée. Après son ascension au ciel, le prophète Élie fut remplacé par son disciple Elisée. A l'époque du roi Ozias, les prophètes Isaïe, Joël² et Zacharie, fils de Barachie, prophétisèrent au sujet du Christ. * B 132 v.

Les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple, * parce qu'il leur reprochait les abominations qu'ils avaient commises : ils le tuèrent entre le temple et l'autel. Le Seigneur, irrité contre eux, les mit sous le joug du roi Salmanasar qui emmena en captivité dix de leurs tribus. D'après les Juifs ce sont ceux qui se trouvent, au delà du fleuve de Gozan³. * C 98 v.

La Bible dit que Saül, fils de Cis, régna sur les Israélites pendant 40 ans. Ce fut le châtiment que le Seigneur leur infligea pour les punir.

1. Peut-être « Jonas »? — 2. V. Bois, II IV, xvii 6; xviii 11. En grec Γωζαν.

من تقم الله سلطه الله عليهم¹ لينتقم منهم وفي سنة ثلثة من ملكه حارب العمالقة فغلبهم
 * B 133. وفي سنة عشرة² من ملكه ولد داوود ابن يسي³ من امه نحش⁴ وكان من سبط
 يهوذا

وفي ذلك الزمان ملك الملوك اللقدماتيين⁵ والقريثانيين⁶ وبنيت مدينة نليوس⁷
 وفي سنة ثلثة وعشرين من ملك شاوول⁸ مسح داوود النبي من سمويل⁹ النبي
 * C 99. وكان سمويل يومئذ ابن خمس وستين سنة وكان داوود ابن ثلثة عشر سنة وفي سنة
 شان وعشرين من ملك شاوول قتل داوود جليات¹⁰ الجبار اذ هو ابن ثمانية عشر سنة
 وفي سنة ثلثة وثلثين صار حج للانيا في نايوث¹¹ مدينة الرامة قتبنا¹¹ شاوول الملك معهم
 وفي سنة خمس وثلثين من ملك شاوول توفي سامويل النبي
 * B 133 v. وفي سنة ثلثين من مولد داوود وهي السنة السابعة عشر من وقت ان مسح ومن
 بعد خمس سنين من وفاة سمويل مات شاوول في قتال الفلاستانيين الذين هم اهل

1. B نعمة من اللد عليهم. — 2. B عشرين. — 3. B يسي. — 4. Codd. نحش.
 — 5. B القريثانيين. — 6. B القريثانيين. — 7. B نليوس. — 8. CB donnent
 — 9. C فينا. — 10. C دابرت. — 11. C فينا.

En l'an 3 de son règne, Saül fit la guerre aux Amalécites et les vainquit¹.
 * B 133. En l'an 10 du même règne, naquit David, fils d'Isaï; sa mère était
 Nahas²; il appartenait à la tribu de Juda.

A cette époque, les rois des Lacédémoniens et des Corinthiens commen-
 cèrent à régner et la ville de Nileus fut bâtie³.

En l'an 23 du règne de Saül, le prophète David fut oint par le prophète
 * C 99. Samuel, qui était alors âgé de 65 ans; David avait 13 ans. En l'an 28 du
 règne de Saül, David, âgé de 18 ans, tua le géant Goliath⁴.

En l'an 33, eut lieu un pèlerinage des prophètes à Nayoht, ville de Ramah;
 et le roi Saül prophétisa avec eux⁵.

En l'an 35 du règne de Saül, mourut le prophète Samuel.

* B 133 v. En l'an 30 de la naissance de David, 17 ans après son onction et 5 ans
 après la mort de Samuel, Saül mourut dans un combat contre les Philistins,
 qui sont les habitants de Palestine. La tribu de Juda s'assembla, et prit David

1. MICH. LE SYR., I, 58. — 2. La question de savoir qui était, dans l'Ancien Testament,
 Nahas, n'est pas tout à fait claire. Il Sam., xvii, 25-27. V., p. ex., D. SCHENKEL, *Bibel-
 Lexikon*, B. IV. Leipzig, 1872, 279. — 3. V. G. SYNC., I, 339¹⁹⁻²⁰: Νειλευς... τὰς Ἰωνίας
 ὄκιστε πόλεις. — 4. M. LE SYR., I, 59. — 5. MICH. LE SYR., I, 59. V. I Sam., xix, 18-24.

فلسطين واجتمع سبط يهوذا فاقاموا داوود عليهم ملكا في حبرون¹ وايضا مسح وملك علي جميع اسباط بني اسرائيل وكان ملكه في بيت المقدس ثلاثة وثلثين سنة تامة اربعين سنة ويكون جميع كتاب سامويل ثلاثة الف واربع مائة وستة وثلثين اية * ويكون كتاب داوود اثنى العزمير² اربعة الف وثمان مائة وثلثين اية * B 134. * C 99 v.

وفي سنة عشرة من ملك داوود جمع جميع بني اسرائيل ورفع التابوت من بيت عميناذاب الي المسكن الذي نصب³ وعمل لها

وكان يتسبى في ذلك الزمان جاز النبي وناتان⁴ النبي واصف النبي وناتان هو الذي جا الي داوود وقال له انه لا يبنى بيتا لله لكن يبنيه سليمان ابنه⁵ وهو الذي وبخه من اجل امرأة اوريا وكان ناتان النبي في مدينة جبعون⁶ ومات ودفن هناك وكان اصف من اوليك الذين اقام داوود ان يمجدوا قدام تابوت الرب وجاز هو الذي قال الله له ان يقول لداوود ان يرتفع فيسني مذبحا لله في اندر⁷ اران

ويقال ان داوود * جمع النبوة والملك * والكهنوت ولسنا نحتاج ان ناتي⁸ بشهادة علي * B 134 v. * C 100.

1. C. حبرون. — 2. B add. اثنى الزبور. — 3. B. نصب. — 4. B. ناتان. — 5. B. ابنتك. — 6. C. جبعون B. حدعرون. — 7. C. اندر B. اندر. — 8. C. ناتي.

pour son roi à Hébron. Ensuite il fut oint de nouveau et régna sur toutes les tribus des Israélites. Il régna dans Jérusalem pendant 33 ans, en tout pendant 40 ans¹.

Le livre entier de Samuel contient 3.436 versets * et le livre * de David, * B 134 v. * C 99 v. c'est-à-dire les Psaumes, 4.830 versets.

David, en l'an 10 de son règne, rassembla tous les Israélites et fit monter l'Arche du Seigneur de la maison d'Amminadhab dans le Tabernacle qu'il avait dressé et fait construire pour elle.

En ce temps-là, prophétisaient les prophètes Gad, Nathan et Asaph. Nathan est celui qui se présenta devant David pour lui dire qu'il ne bâtirait point la maison du Seigneur, mais que ce serait son fils Salomon qui la bâtirait; c'est lui aussi qui réprimanda David à cause de la femme d'Urie. Se trouvant dans la ville de Gabaon, ce prophète y mourut et y fut enseveli. Asaph fut de ceux que David établit pour louer Dieu devant l'Arche du Seigneur. Ce fut à Gad que Dieu ordonna de dire à David de se lever et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan².

On dit que David * unissait à la dignité de prophète et de roi * celle de * B 134 v. * C 100.

1. V. MICH. LE SYR., I, 59. — 2. MICH. LE SYR., I, 60. Cf. G. SYNC., I, 332, Eus. Chr., II, 60 He. Chr. PASC. MIGNÉ, NCH, 241.

انه كان ملكا ونبيا ولان هذا ظاهر مكشوف ويعرفه كل احد فبقي ان نفحص وننقل انه¹
كان كاهنا ايضا فنقول ان المسيح شهد عليه في الانجيل وقال انه اكل خبز القران الذي
لا ياكله الا الكهنة فقط وذلك الذي ليس لاحد سلطان ان ياكل منه غيرهم وكان ايضا
يلبس لباس الكهنة² في كل حين

وكان من المعروفين في ذلك الزمان ابيثار³ راس الكهنة

وفي تلك السنة اعنى في سنة عشرين⁴ من ملكه رفع التابوت وصيرها في مسكن الزمان
اعنى الحجر التي نصب لها واقام قدام تابوت الرب⁵ في مسكن الزمان مزمرين وممجدين⁶
ومسبحين * اعنى اصاف واصحابه

* B 145.

ومن ذلك الزمان جرت العادة ان يقام صلوة⁷ ثلث ساعات وست ساعات وتسع ساعات
سوى * صلوة الصبح والمساء وقبل اليوم ونصف الليل التي هي السبع صلوات في اليوم
والليلة وقد يقال ايضا ان هذه الصلوات ابتدت من زمان انوش ابن شيث ابن ادم لانه

* C. 100 v.

1. B اند. — 2. ثياب الكاهن B. — 3. ابيثار B. — 4. عشرين B. — 5. C و. —
6. C om. — 7. B صلوات.

prêtre. Nous n'avons pas besoin d'apporter des témoignages pour montrer
qu'il était roi et prophète, parce que c'est un fait évident et manifeste que
chacun connaît. Il nous reste à constater et à démontrer qu'il était également
prêtre. Nous assurons que Jésus-Christ a attesté cela dans l'Évangile en
disant : *David mangea le pain de proposition que personne ne mangeait, si ce n'est
les prêtres seuls, que personne n'avait le droit de manger, excepté eux*¹. De plus,
David portait en tout temps les vêtements sacerdotaux².

Un des hommes célèbres de cette époque fut le grand prêtre Abiathar³.

En cette année-là, c'est-à-dire en l'an 10 de son règne, David fit élever et
placer l'Arche du Seigneur dans le Tabernacle, c'est-à-dire le pavillon qu'il
avait dressé pour la recevoir; il établit devant l'Arche du Seigneur, dans le
Tabernacle, des chantres qui psalmodiaient, louaient et glorifiaient Dieu,

* B 145. * nous voulons dire Asaph et ses compagnons.

De ce temps-là date la coutume de faire la prière à trois heures, à six heures
et à neuf heures, sans compter * les prières du matin, du soir, d'avant le jour
et de minuit : ce qui fait le total des sept prières du jour et de la nuit. On
dit aussi que l'usage de faire ces prières remonte à l'époque d'Énoch, fils de
Seth, fils d'Adam, parce qu'Énoch, le premier, commença à nommer et à

* C. 100 v.

1. MATH., XII, 3-4. — 2. MICH. LE SYR., I, 59-60. — 3. MICH. LE SYR., I, 59.

اول من بدا ان يسمى ويدعوا اسم الرب بان¹ ادم وشيث كان الاسم عندهما المعروف الله فاما انوش فانه هو الذى سمي اسم الرب وسمى الله فقال اللهم ربى والاهى فهو اول من عرف اسم الرب

وفي سنة ست عشر من ملك داوود مات ناحاش ملك بني عمون فبعث داوود حمنون² ابنه ان يعزى³ بني عمون فلما صار حمنون اليهم شجوا⁴ الكلام بينهم فاقتري عليهم وانصرف * وفي سنة ثمان عشر من ملك داوود خرج حمنون الى محاربة ابيه داوود فاقتري ملك حران وملك نصيبين وملك * ارام بالف ككر من الفضة والككر بدره فجاہم مع جيش عظيم فكانوا اثنين وثلاثين الفا لمحاربة داوود فخرج الى قتالهم يواب⁵ ابن صرويا⁶ وايشى اخوه ابنا اخت داوود وعظما جيوش داوود فقاتلوا حمنون وجيوشه وهزموهم وابادوهم واقتحوا ربات⁷ مدينة بني عمون وفي ذلك الزمان اغتال داوود اوريا الحائى قتلته واخذ امراته

1. B ان. — 2. وحمنون C. — 3. يعزى C. — 4. CA شجوا B. Cf. CHEIKHO. p. 76₁₁. — 5. يواب C. — 6. صرويا Codd. — 7. ربات B باب C.

invoker le Seigneur: Adam et Seth connaissaient déjà le nom de Dieu (*Alläh*). Mais ce fut Énoch qui lui donna le nom de Seigneur (*ar-Rabb*) et fit mention du nom de Dieu (*Alläh*). Il disait: « Allahommâ! mon Seigneur et mon Dieu! » Le premier, il comut le nom du Seigneur (*ar-Rabb*).

En l'an 16 du règne de David, mourut Nahach, roi des Ammonites. Alors David envoya son fils Hamon (*Ḥamuouan*)¹ pour consoler les Ammonites. Lorsqu'il fut arrivé chez eux, une dispute éclata entre eux. Hamon fut injuste à leur égard; puis il s'en alla. * En l'an 18 du règne de David, Hamon * B 135 v. se révolta contre son père David; il prit à sa solde les rois de Harran, de Nisibe et * d'Aram pour mille talents (*kikar*) d'argent; le kicar est une grande * C 101. somme d'argent; il les amena avec une nombreuse armée qui comptait 32.000 hommes pour faire la guerre à David. Joab, fils de Zerouya (*Şarouyâ*), et son frère Abisaï, tous deux fils de la sœur de David et chefs des troupes de David, s'avancèrent à leur rencontre; ils livrèrent bataille à Hamon et à ses troupes, les mirent en déroute, les exterminèrent et s'emparèrent de Rabbath, ville des Ammonites.

En ce temps-là, David fit tuer Urie l'Éthéen et prit sa femme².

1. L'auteur confond Hamon, fils de Nahach (II Sam., x, 2), avec Ammon, fils de David *ibid.*, XIII. — 2. MICH. LE SYR., I. 61. V. II Sam., x-xi, 1; I Chron., xix-xx, 1.

وفي ذلك الزمان بنيت مدن مغنسيا وموريني في بلاد اسيا

وفي سنة ثلثين من ملك داوود قاتل الفلاسستانيين¹ وفي محاربتة اياهم قتل اربعة^{* B 136.} جابرة^{*} من جاث² واستاصل جنس³ الجابرة

وفي ذلك الزمان بنيت مدينة افسوس⁴

وفي ذلك الزمان كان اوميرس شاعر الروم

وفي سنة تسعة وثلثين من ملك داوود قسم قبائل بني لاوى سبط الكهنة فاقام منهم

مسيحين وممجدين يزمرون^{*} قدام تابوت الرب ماتي وثمانية وثمانين كاهنا وقسمهم لاربعة^{* C 101 v.} وعشرين قسمة في كل قسمة منها اثني عشر كاهنا لساعة واحدة من الاربعة وعشرين ساعات النهار والليل يزمرون قوم بعد قوم في كل ساعة اثني عشر كاهنا ووضع قبائل الكهنة واحدة طلب الاخرى

فلما ملك داوود اربعين سنة توفي وكانت حياته سبعين سنة

وتناول اليهود^{*} في حياة داوود من كتاب الشثية⁵ الذي هو كتاب شمعثا⁶ من كتب^{* B 136 v.}

1. الفلاسستانيين C. — 2. جاث CB. — 3. جيش CB. — 4. افسوس B. — 5. الهنيد C. — 6. شمعثا B سمعثا C.

A la même époque, furent bâties en Asie les villes de Magnésie et de Myrine¹.

En l'an 30 de son règne, David fit la guerre aux Philistins; dans la bataille^{* B 136.} qu'il leur livra, il tua les quatre géants^{*} de Gath et anéantit la race des géants².

A cette époque, fut bâtie la ville d'Éphèse³.

En ce temps-là, vécut le poète grec Homère⁴.

En l'an 39 de son règne, David partagea les familles des Lévites, tribu des prêtres; il établit 288 prêtres qui devaient louer et glorifier Dieu, en chantant^{* C 101 v.} devant l'Arche du Seigneur; il les divisa en vingt-quatre classes; chaque classe, qui comprenait douze prêtres, devait chanter pendant une des 24 heures du jour et de la nuit, un groupe de douze prêtres succédant à un autre, sans interruption. Il institua les tribus des prêtres, l'une suivant l'autre.

Après un règne de quarante ans, David mourut, âgé de 70 ans.

^{* B 136 v.} De son vivant, les Juifs reçurent^{*} une partie de la Michna qui est le livre

1. G. SYNC., I, 340₁₁ (Eus. Chr., II, 60 III) : Μυρίνα ἢ παρὰ τισι Σμύρνα λεγομένη ἐκτίθηται ἐν Ἀσίᾳ. *Versio armenia et Hieronymus* : Magnesia in Asia condita est Eus. Chr., II, 60 d et 61 h). — 2. M. LE SYR., I, 61, V. II Sam., XXI, 15-22. — 3. G. SYNC., I, 340₁₂ Eus. Chr., II, 60 III). MICH. LE SYR., I, 61. — 4. G. SYNC., I, 341₂.

عنيا وغيره وحماقات¹ عجيبة لا يجب ولا يحسن ان يكتب في هذا الكتاب لكي يسمعا منا
وغيرها من حماقاتهم المعتوهون الذين قد تمسكوا بها الى اليوم كبار علمائهم فضلا عن
غيرهم من احب واشتاق الى سماعها

وقام من بعده² سليمان * ابنه فملك على بنى اسرائيل اربعين سنة كالذى يقول
الكتاب

وفي السنة الاولى من ملكه طرد ايثار الكاهن واذونيا اخاه ونفاهما وقتل يواب ابن
حروبيا وفي سنة اربعة من ملكه بدا ان يبنى هيكل للرب الاله * في³ جبل الامورانيين * B 137
اعني جبل بيت المقدس فتكون مبلغ⁴ السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة
اربعة الف ومائة⁵ وخمسة وسبعين سنة وفي سنة احدى عشر من ملكه كمل بنيان البيت
الذى بنا للرب فكان ابتداوه في سنة اربعة من ملكه في هلال ايار في موضع الاندر الذى
اشترى داوود من اران اليوساني في جبل الامورانيين فبناه في سبع⁶ سنين وتم بناؤه في

1. C add. كما قال. — 2. B بعد دارد. — 3. C و. — 4. Com. — 5. B مائة. —
6. C تسع. — 7. B بنيانه.

de Chema'sa, d'après les livres d'Anania et d'autres¹, ainsi que des sottises
étonnantes qu'il n'est pas bon et qu'il ne convient pas de faire connaître en
les consignand dans notre livre. Il est encore d'autres sottises, auxquelles les
insensés s'en tiennent jusqu'à ce jour avec leurs savants éminents, sans parler
d'autres qui aiment aussi et désirent connaître ces [folies].

A David succéda * son fils Salomon qui régna sur les Israélites 40 ans, * C 102.
comme le dit la Bible.

La première année de son règne, il chassa et exila le prêtre Abiathar, ainsi
que son frère Adonias et tua Joab, fils de Zerouya (*Şarouyâ*). En l'an
4 de son règne, il commença à bâtir un Temple au Seigneur Dieu * sur le
mont des Amorrhéens (Moriah), qui est la montagne de Jérusalem. Le total
des années depuis Adam et la création jusqu'à cette année-là est de 4175 ans². * B 137.
En l'an 11 de son règne, Salomon acheva la construction du Temple du
Seigneur, construction commencée en l'an 4 de son règne, au début du
mois d'ayar (mai), sur l'aire que David avait achetée à Ornan (*Arân*) le Jéhuséen,
sur le mont des Amorrhéens. Il bâtit donc le Temple en sept ans, cette

1. Pour ces noms cf. le passage de Maçoudi. AL-MAÏÛDÎ. *Kitâb at-Tanbîh*, Bibl. geogr. arab. ed. DE GOEJE, VIII, 1894, 112₁₈-113₂. MACACDI, *Le livre de l'avertissement*, trad. CARRA DE VAUX, Paris, 1896, 159. C'est M. P. Kokovzoff qui a attiré mon attention sur ce passage de Maçoudi. Cf. *P. O.*, VII, 599, les sectes juives des Aelma'at et des Anâiat (Caraites?). — 2. MICH. LE SYR., I, 61 : 4168 ans. V. G. SYNC., I, 342, 4.

* C 102 v. احدى عشر سنة من ملكه في اليوم¹ الثاني² * من³ هلال تشرين الاخر ويقال ان
الله اوحى الى داوود ان يشتري ذلك الاندر وان يامر سليمان ابنه ان⁴ يبني عليه⁵
هيكلًا وبيتًا⁶ لله لانا قد تقدمنا وقلنا انه الموضع⁷ الذي قرب فيه ابراهيم اسحق ابنه * B 137 v.
ذبيحا لله⁸ وشرحنا رسوم ذلك الموضع وبيئتها

وقام مكان ايثار الكاهن الذي نحا سليمان صدقيا النبي كاهنا وهو فيما يقال الكاهن
الثامن من بعد هارون⁹ وقام مكان يواب ابن صرويا رئيس الجيش بنا بن يوياداع¹⁰
وفي ذلك الزمان عرف ايسيندس¹¹ واميروس شعرا الروم
وفي سنة اربعة وعشرين من ملك سليمان هدم انطاكية وبنا تدمر التي كانت خرابا قفرا
وفي تسعة وعشرين سنة من ملك سليمان تبني اخيا النبي الشلواني¹²

وفي * سنة اربعة وثلاثين من ملكه مكتوب انه¹³ بنا مذبحا في الجبل الذي قدام بيت * C 103.

1. Codd. الشهر. — 2. B. الثامن? — 3. C om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. B om.
— 6. C بيتا. — 7. B موضع المذبح. — 8. C om. — 9. B هارون. — 10. C بن يوياداع.
B سامر بن يوياداع — 11. C ايسيندس B ايسيندس — 12. B الشلواني. — 13. C om.

* C 102 v. construction ayant été terminée en l'an 11 de son règne, le 2 * du mois de
tichrin II (novembre). On dit que Dieu avait inspiré à David l'idée d'acheter
cette aire et d'ordonner à son fils Salomon d'y construire le Temple du
Seigneur, parce que, comme nous l'avons raconté plus haut, c'était l'en-
droit * où Abraham avait offert au Seigneur son fils Isaac en holocauste;
nous avons décrit cet endroit avec des développements précis.

A la place du prêtre Abiathar que Salomon avait relégué, fut établi en
qualité de prêtre le prophète Sadoc (*Zadeqiyâ*). On dit que c'était le huitième
depuis Aaron. A la place de Joab, fils de Zerouya (*Şarouyâ*), fut établi comme
chef de l'armée Bénaya, fils de Yoyada'.

A cette époque, s'illustrèrent Hésiode et Homère, poètes des Grecs².

En l'an 24 de son règne, Salomon détruisit Antioche et bâtit Tadmor dans
un pays désolé et désert³.

En l'an 29 du règne de Salomon, prophétisa le prophète Ahiya le
Scilonite⁴.

* C 103. Il est écrit que Salomon, en * l'an 34 de son règne, bâtit sur la montagne

1. I Rois, II, 35. — 2. G. SYNC. I, 332₁₁ (Eus. Chr., II, 62 Hd). MICH. LE SYR., I, 62. V. H. GELZER, *Sextus Julius Africanus*, I. Leipzig, 1898, p. 136, 173, 176. —
3. M. LE SYR., I, 62. — 4. G. SYNC. I, 346₈. Chr. Pasch. MIGNE, t. XCII, col. 256
Eus. Chr., II, 62 Hej. V. I Rois, XI, 29 sq.

* B 138. المقدس لكموش اله بنى مواب وملكوم اله بنى عمون * حيث اظغيته نسوة من نساياه
واضلته فاطعن

وفي ذلك الزمان هرب يورعام¹ ابن ناباط² الى مصر الى شيشاق³ ملكها فلبث
هناك الى ان⁴ توفي سليمان واقام ارجيعم⁵ ابنه

وفي حكمة امثال سليمان الف وسبع مائة واثان وستين اية وفي الحكمة الكبيرة الف
 وخمس مائة وخمسين اية وفي كتاب قهلات الذي تفسيره خطبته التي خطب بها بنى اسرائيل
 حيث ملك عليهم وجمعهم فخطب بها عليهم اربع مائة وسبعة وعشرين اية وفي كتاب شير
 شيرين⁶ التي هي تسبحة التسبجات مائتان وست وخمسون اية

* C 103 v. وكان مولد ارجيعم * ابنه قبل ان يملك سليمان بسنة واحدة من نعم العمونانية⁷

* B 138 v. وملك ارجيعم ابن سليمان سبعة عشر سنة وعاش ثمانية وخمسين سنة

وفي تلك السنة الاولى التي ملك فيها حيث لم يقبل مشورة المشيخة الذين اشاروا

1. C. يورعام B. مورعام. — 2. ناباط B. — 3. شيشاق B. — 4. C. ان. — 5. CB
العمونانية C. — 6. شيرت شيرين B. شرون سرون C. — 7. ارجب عم ou ارجب عم

qui est en face de Jérusalem, un autel à Kamoeh, dieu des Moabites, et à Malkoum, dieu des Ammonites : * il obéissait à quelques-unes de ses femmes * B
qui l'avaient rendu impie et l'avaient égaré¹.

A cette époque, Jéroboam, fils de Nabat, s'enfuit en Égypte près du roi Sésac (*Chichâq*) et y resta jusqu'à la mort de Salomon et à l'avènement de son fils Roboam (*Ardjab'am*)².

Le livre des Proverbes de Salomon contient 1.762 versets; le livre de la Grande Sagesse 1.550 versets. Le livre de l'Écclésiaste qui signifie le sermon de Salomon adressé par lui aux Israélites, lorsqu'il régnait sur eux et les rassemblait pour leur tenir ce discours, contient 427 versets. Dans le livre du Cantique des Cantiques il y a 256 versets³.

Roboam, fils de Salomon, naquit * d'une femme ammonite Naama, un an * C 103 v.
avant l'avènement de Salomon. * Roboam, fils de Salomon, régna 17 ans; il * B 138 v.
vécut 58 ans⁴.

La première année de son règne, n'ayant pas suivi le conseil des vieillards qui lui avaient conseillé d'agir avec droiture et d'être doux envers les Israélites,

1. G. SYNC., I, 346₁₋₃ : Σολομών ἐλάτρευσε τῆ Ἀστάρτη, καταλείψας τὸν θεὸν καὶ τῷ Χαμὸς βδελύγματι Μωαβιτῶν καὶ τῷ Μολὼχ Ἀμμωνιτῶν, γυναιξὶν ἐθνικαῖς ἀπατηθεῖς. MICH. LE SYR., I, 62. — 2. Cf. G. SYNC., I, 346₁₀₋₁₈. — 3. MICH. LE SYR., I, 64. — 4. Cf. G. SYNC., I, 350₁₋₁₇. MICH. LE SYR., I, 63.

عليه بالصواب وان يلبث جانبه لبني اسرائيل فاظهر التجبر عليهم اكثر من ابيه اجلب بنو اسرائيل عليه واجتمعوا جميعا فرجموا ادورام¹ صاحب الخراج واتقسمت المملكة بقسمين كقول اخيا النبي

فملك يوربعم ابن ناباط ذلك الذي كان هرب الى مصر على عشر اسباط اثنين وعشرين سنة وصار ارجبعم على سبط يهوذا وحده وبني يوربعم اشحيم الذي على جبل افريم وفي سنة اثنين عمل يوربعم² عجولين^{*} من ذهب واقامهما لعبادة بني اسرائيل وفي سنة خمسة من ملك ارجبعم ارتفع شيشاق ملك مصر الى بيت المقدس فاخذ جميع الابواب التي عملها سليمان في الهيكل من ذهب فعمل ارجبعم مكانها من نحاس فلما مات³ ارجبعم ملك ايا ابنه مكانه ثلث سنين وفي تلك السنة التي ملك فيها جمع عساكره اربع مائة الف ليحارب⁴ يوربعم ويحارب اسباط بني اسرائيل وجمع يوربعم ايضا عساكره ثمان مائة الف فارس فتحاربا فغلب يوربعم وهزم ووقع من بني

1. C اردوس B اردوس. — 2. يوربعم C. — 3. ملكت C. — 4. B ليقابل.

mais ayant montré à leur égard encore plus de dureté que son père, les Israélites se révoltèrent contre lui, s'assemblèrent et lapidèrent Adoram (*Oudous*), contrôleur des impôts. Le royaume fut divisé en deux parties, selon la parole du prophète Ahia¹.

Jéroboam, fils de Nabat, qui s'était enfui en Égypte, régna sur dix tribus pendant 22 ans; Roboam ne régna que sur la tribu de Juda. Jéroboam bâtit Sichem, sur la montagne d'Éphraïm². En l'an 2 [de son règne], Jéroboam fit deux veaux d'or^{*} et les dressa pour le culte des Israélites.

En l'an 5 du règne de Roboam, Sésac (*Chichâq*), roi d'Égypte, monta à Jérusalem et prit tous les boucliers³ d'or que Salomon avait faits dans le Temple; Roboam les remplaça par d'autres en airain⁴.

Après la mort de Roboam, son fils Abia lui succéda pendant 3 ans. En la première année de son règne, il rassembla ses troupes au nombre de quatre cent mille pour faire la guerre à Jéroboam et aux tribus d'Israël. Jéroboam de son côté rassembla ses troupes qui comptaient huit cent mille cavaliers, et ils se firent la guerre. Jéroboam fut vaincu et s'enfuit. Cinq cent mille guerriers

1. I Rois, XII, 6-18; XI, 31 sq. — 2. Mich. LE SYR., I, 63. — 3. Dans le texte de notre auteur : « toutes les portes ». — 4. G. SYR., I, 350_(8,21) : πάντα τὰ ὄπλα τὰ χρυσεῖα. Mich. LE SYR., I, 64. V. I Rois, XIV, 26-27. II Chron., XII, 9-10.

وَحَلَّ بِهِ الْمَرَضُ وَمَاتَ وَمَلَكَ عَمْرِي وَدَامَ مَلَكَهُ عَلَى الْإِسْبَاطِ¹ سِتَّ سِنِينَ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانَ اشْتَرَى عَمْرِي جِبَلِ شَمْرِينَ² فَكَانَ ابْنُ شَمِيرٍ³ وَبِنَا فِي ذَلِكَ الْجِبَلِ مَدِينَةً وَسَمَّاهَا عَلَى اسْمِ ذَلِكَ الْجِبَلِ شَمْرِينَ فَكَانَ مَسْكِنَ مَلُوكِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الْإِسْبَاطِ الْعَشْرَةَ هُنَاكَ⁴ وَكَانَ مَسْكِنَ مَلُوكِ سَبْطِ يَهُوذَا فِي بَيْتِ الْمَقْدَسِ وَدَامَ مَلَكَ عَمْرِي فِي مَدِينَةِ الْمَلِكِ الَّتِي بَنَاهَا⁵ سِتَّ سِنِينَ أُخْرَى⁶ أَيْضًا⁷

* وفي سنة ثلثين من ملك آسا⁸ ملك سبط يهوذا غزا زرح⁹ ملك الهند بيت المقدس
 * في الف الف¹⁰ ومائة الف¹¹ في البر والبحر ونزل عليها وحاصرها وان آسا الملك
 * A 141 v. * C 105 v. تضرع الى ربه كنود او هنته¹² فنزع¹³ ثياب ملكه ولبس المسح من ثياب الشعر وصلى على
 الرماد متضرعا الى الله يسله نجاته ومعونته على زرح ملك الهند وجيوشه وان الله عز
 وجل¹⁴ قبل صلواته ودعا له¹⁵ وامره ان يعسكر ويخرج بجيوشه نحوه¹⁶ لكيما يريه الله قدرته
 وامره الله¹⁷ يكون معه في معسكره من يسل سيفا او¹⁸ يرمى بسهم فلما خرج بجيوشه

1. B ملكه. — 2. B شميرين ou شميرين. — 3. B شمير. — 4. B العشرة هنا. — 5. C هنا. — 6. C اخر. — 7. lei finit la lacune du ms. A. — 8. A آسا ou آسا. — 9. B زرح. — 10. A add. فارس. — 11. A add. فارس. — 12. Je ne comprends pas ces deux mots. — 13. C فزع. — 14. C جل. — 15. C ودعا. — 16. C اذ. — 17. BA لا. — 18. A لا.

Les troupes d'Amri étant nombreuses, Tibni en fut si effrayé et si attristé qu'il en tomba malade et en mourut. Amri régna seul sur les dix tribus durant six ans. En ce temps-là, Amri acheta la montagne de Samarie (*Chamarin*) qui appartenait à Samer (*Chamir*) ; il y bâtit une ville qu'il appela Samarie (*Chamarin*), comme cette montagne. Elle devint le siège des rois des dix tribus d'Israël. Le siège des rois de la tribu de Juda était à Jérusalem. Amri régna encore six ans dans la ville royale qu'il avait bâtie¹.

* En l'an 30 du règne d'Asa, roi de la tribu de Juda, Zarah, roi de l'Inde, se porta contre Jérusalem, par terre et par mer, à la tête d'une armée de onze cent mille hommes ; il campa sous ses murailles * et l'assiégea. Alors le roi Asa adressa ses prières à son Seigneur...² il ôta ses vêtements royaux, se revêtit du cilice et, humblement prosterné sur la cendre, pria Dieu, lui demandant son aide et son assistance contre Zarah, roi de l'Inde, et contre ses troupes. Dieu, qui est puissant et grand, exauça sa prière, l'appela et lui ordonna de réunir ses troupes et de sortir à leur tête contre Zarah, afin de lui montrer sa puissance ; mais il lui défendit

1. G. SYNC., I. 355₁₀₋₁₉. MICH. LE SYR., I, 66-67. — 2. Deux mots que je ne comprends pas.

واصطكت عساكره نحو عساكر زرح اوتر عساكر زرح وجيوشه قسيم فكان صوت اوتار قسيم * كصوت كواير النحل فرموا بسهامهم حتى اذا انتهت الى الغاية رد الله سهم كل فارس منهم¹ الى * كفه فائختهم سهامهم فشكوا ذلك² واخبروا زرح الملك بما اصابهم فقال لاصحابه هذا سحر من سحر بنى اسرائيل الذي خرجوا به³ معهم من ارض مصر فسلوا سيوفهم وجعل بعضهم يقتل بعضا لان الله سير بعضهم⁴ في اعين بعض بشبه بنى اسرائيل ومثالهم حتى تفانوا⁵ ومن افلت منهم غرق في البحر وبعد ثلثة ايام رما بهم البحر الى الشط فقال الله لاسا⁶ الملك ان يخرج بعساكره الى البحر لياخذوا سلبهم ولا احد يعجب من قولي ان الله امر اسا الملك لان كل ذى لب يعلم ان الغلبة والنصر من عند الله وقصة غزاة زرح * بيت المقدس والسبب الذي دعا الى ان غزاهم فيها بعض الطول * وملك⁷ على سبط يهوذا من بعد اسا الملك بيت المقدس يوشافاط⁸ ابنه خمسة

1. C om. منهم. — 2. A donne depuis واصطكت le passage suivant : النجست العساكر والجيوش وان عساكر الاعداء اوتروا قسيم (fol. 141) ورما بها فودت سهامهم الى — 3. C om. — 4. C اعينهم. — 5. A ففانوا. — 6. B لاشا. — 7. D'ici jusqu'au B 143 le texte du ms. A ne donne que quelques lignes. — 8. B يوشافاط.

de prendre dans son armée des gens qui tirassent l'épée ou qui lançassent des flèches. Lorsqu'il sortit avec son armée et qu'elle en vint aux mains avec les troupes de Zarah, celles-ci bandèrent leurs arcs, dont les cordes rendaient un son pareil * au bourdonnement des ruches d'abeilles. Elles lancèrent leurs flèches; mais lorsque ces flèches arrivaient au terme, Dieu les retournait dans la main * de chacun des cavaliers de Zarah. Les cavaliers blessés par les flèches se plainquirent et informèrent leur roi de ce qui leur arrivait. « C'est un des sortilèges que les Israélites ont rapporté d'Égypte, » dit le roi à ses compagnons. Les soldats tirèrent alors leurs épées et se mirent à s'entre-tuer, parce que Dieu leur avait donné, les uns aux yeux des autres, l'apparence des Israélites : ainsi ils s'exterminèrent eux-mêmes. Ceux qui échappèrent à la mort, se noyèrent dans la mer; et trois jours après la mer les rejeta sur le rivage. Alors Dieu ordonna au roi Asa de sortir avec ses troupes vers la mer pour s'emparer de leurs dépouilles. Que personne ne s'étonne de mon récit dans lequel je consigne l'ordre donné par Dieu au roi Asa : tout homme intelligent sait, en effet, que la victoire et le triomphe dépendent de Dieu. L'histoire de la campagne de Zarah * contre Jérusalem et le motif qui le poussa à faire la guerre aux Israélites, seraient un peu trop longs à raconter.

* Après Asa, roi de Jérusalem, son fils Josaphat régna sur la tribu de

وعشرين سنة وفي السنة الثانية من ملكه ملك على عشر اسباط بني اسرائيل بشمرون¹
 مكان عمرى² احاب ابنه وحيث ملك تزوج امرأة يقال لها ازبل³ بنت اتبعال⁴ ملك
 صيدا وبنى اريحا الملعونة التي كان لعنبا يشوع⁵ ابن نون حيث فتحها زمان خروج بني
 اسرائيل من مصر ولعن من بينها وكان بنيانه اياها من بعد سبع مائة سنة مضت من هدمها
 وكان يتسبى في ذلك الزمان الياس النبي⁶ من سبط هارون⁷ وكان * مسكنه بمدينة
 جلعاد وراى ابو الياس⁸ في يوم مولده روبا انه يصعد الى السما بلهيب من نار وكان
 نبيا⁹ ايضا عبديا¹⁰ النبي من سبط افريم وهو الذى اخفا مائة نبى من الانبيا حذرا عليهم
 من احاب * الملك الا يقتلهم وميكما النبي الذى كان قال لاحاب الملك انه يغلب اعداءه
 الانبيا الكلدانيين الذين منهم صدقيا¹¹ ابن الكنعانية والعاذر مع اربع مائة نبى اخرين
 كانوا في مدينة ازبال الملكة يتنبون لها على هواها وشهوتها

1. الذى C. — 2. ايسروج B. — 3. نوب B. — 4. اررال B. — 5. غمري B. — 6. بسمرون B. —
 7. عبديا B. — 8. عددنا C. — 9. عددنا B. — 10. ايليلس B. — 11. هرون B.

Juda pendant 25 ans. En l'an 2 de son règne, Achab succéda à son père Amri et régna à Samarie sur les dix tribus d'Israël. Il épousa alors une femme, du nom de Jézabel, fille d'Ethba'ad, roi de Sidon. Il rebâtit la ville maudite de Jéricho que Josué, fils de Noun, avait mandite, lorsqu'il s'en était emparé à l'époque de la sortie des Israélites d'Égypte; Josué avait maudit aussi celui qui la relèverait. Jéricho fut rebâtie 700 ans après sa destruction¹.

Un des prophètes de cette époque fut Élie, de la famille d'Aaron. Il * habitait dans une ville de Galaad. Au jour de sa naissance, son père le vit en songe, entouré de flammes et montant au ciel. Un autre prophète, c'était Abdias, de la tribu d'Éphraïm, qui avait caché cent prophètes de peur qu'ils ne fussent tués par le roi Achab². * Il y avait aussi le prophète Michée qui avait annoncé au roi Achab la victoire qu'il remporterait sur ses ennemis; les prophètes chaldéens, parmi lesquels Sédécias, fils d'une Chananéenne; Élécazar avec 400 prophètes qui prophétisaient dans la ville de la reine Jézabel contre ses caprices et ses passions³.

En l'an 8 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Achab fit bâtir

1. G. SYNC., I, 351₁₆₋₁₇; 355₂₀₋₂₁-356_{1,3}. EUS. CHR., II, 66-68). MICH. LE SYR., I, 68. V. I Rois, XVI, 3/4; Josué, VI, 25. — 2. V. I Rois, XVIII, 3-4. — 3. V. MICH. LE SYR., I, 68.

وفي سنة ثمان من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا بنا احاب هيكلًا ومذابح للاصنام
 * C 107 v. والاولئان في مدينة شميرين وفي سنة اثنا عشر من ملك يوشافاط حارب¹ ملك الرامة
 الذي كان يقال له برهدد² مع³ اثنين وثلاثين ملكًا كانوا معه فغلبهم وقتل منهم سبعة الاف
 نفس

وكان فيمن يتسبي في ذلك الزمان حزاييل والعازر

وفي سنة اربعة وعشرين من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا ملك على اسباط⁴ بني
 * B 112 v. اسرائيل العشرة احاز⁵ ابن احاب ستين ومات يوشافاط لتام ستين سنة عاشها⁶ وملك
 بعده على سبط يهوذا بيت المقدس يورم ابنه ثمان سنين وعاش اربعين سنة
 وفي ذلك الزمان احتطف الياس النبي الى السما

* وتزوج يورم ملك سبط يهوذا عثليا اخت احاب ملك اسباط بني اسرائيل وفي ذلك
 * C 108. الزمان قتل يورم جميع اخوته بني يوشافاط فمرض ونزل جميع جوفه من دبره وبقي
 جوفه فارغا ومات ثم ملك على سبط يهوذا احازيا⁶ ابن يورم بعده سنة واحدة وعاش

1. C add. من. — 2. C بروجود B ابن حدر. — 3. C om. — 4. C سبط. — 5. B احاز. —
 6. C احار.

un temple et des autels aux idoles dans la ville de Samarie. Josaphat, en
 l'an 12 de son règne, * fit la guerre au roi de Ramah qui s'appelait Ben-Hadad * C 107 v.
 (*Bar-Hadad*) et à 32 rois qui étaient avec lui; il les vainquit et leur tua
 7.000 hommes¹.

Parmi les prophètes de cette époque, il y eut Oziel (*Hazâygal*) et Éléazar².

En l'an 24 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Ochozia (*Achaz*),
 fils d'Achab, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et occupa le
 trône pendant deux ans. Josaphat mourut à l'âge de 60 ans * et eut pour * B 112 v.
 successeur son fils Joram qui régna sur la tribu de Juda à Jérusalem pendant
 huit ans; il vécut 40 ans.

A cette époque, le prophète Élie fut enlevé au ciel³.

* Joram, roi de la tribu de Juda, épousa Athalie, sœur d'Achab⁴, roi des * C 108.
 tribus d'Israël. A la même époque, Joram tua tous ses frères, les enfants de
 Josaphat. Après quoi il tomba malade; toutes ses entrailles sortirent de son

1. MICH. LE SYR., I, 70. V. I *Rois*, xx. — 2. G. SYNC., I, 351-352 *Evs. Chr.*, II, 68 Hg. MICH. LE SYR., I, 68. — 3. G. SYNC., I, 352₁₀ *Evs. Chr.*, II, 68 Hg. MICH. LE SYR., I, 69. — 4. Lire: fille d'Achab. II *Rois*, viii, 18.

ثلاثة وعشرين سنة وفي تلك السنة ماتت ايزبال وكانت مملكتها ستة وثلاثين سنة خمس عشر سنة بعد موت زوجها¹

ومكتوب انه لما مات احازيا ابن عثليا اخت احاب وثبت عثليا على² جميع بني ملكه³ سبط يهوذا قتلهم خلا يواش⁴ ابن احازيا الذي كان اخفاه عنه يهوشع⁵ مع

مرضته * وكان مذهب عثليا في ذلك وغرضها ان تبيد مملكة سبط يهوذا * وتصير⁶

لمملكتين واحدة مضافة الى مملكتها ومملكة احاب اخيا ملك⁷ اسباط * بني اسرائيل *^{C 108 v.}

العشرة وعلى ان تستاصل الملك من سبط يهوذا الذي هو مكتوب ان من سبط يهوذا يظهر المسيح وكانها من تلقا نفسها ارادت ابطال مجي المسيح بما زرع الشيطان في قلبها تمردا من الشيطان على الله⁸ بان يبطل ما اوحا به⁹ الله الى انبيائه من مجي المسيح فاتخذها الشيطان لنفسه اناء وسكن فيها¹⁰

وفي سنة سبعة من ملك عثليا جمع يوياداع¹¹ الكاهن جميع سبط يهوذا وملكوا عليهم

1. C om. ces trois mots, mais ajoute : وفي تلك السنة. — 2. C om. — 3. مملكتها. — 4. C انرش B نراش. — 5. C يهوشع B يهوشع. — 6. A تصير. — 7. C om. depuis. — 8. B add. نبرك. — 9. C om. به. — 10. D'ici jusqu'à عشر (B 144; C 109 v.) le texte du ms. A ne donne que quelques mots. — 11. C يوياداع B يوياداع.

ventre qui fut ainsi complètement vidé, et il mourut¹. Ensuite Achazia, fils de Joram, régna sur la tribu de Juda pendant un an; il vécut 23 ans. Cette année-là, mourut Jézabel; elle régna pendant 36 ans, dont 15 ans après la mort de son mari².

Il est écrit qu'après la mort d'Achazia, fils d'Athalie, sœur (fille) d'Achab, Athalie s'empara de tous les princes royaux de la tribu de Juda et les fit périr, excepté Joas, fils d'Achazia, que Josabeth (*Yahouchaba*), sa tante, avait caché avec sa nourrice. * La ligne de conduite d'Athalie et son but en tout cela était d'anéantir le royaume de la tribu de Juda * et de n'en former qu'un seul, en réunissant le sien et celui de son frère Achab, roi des dix tribus d'Israël; ensuite d'arracher le sceptre à la tribu de Juda dont il était écrit que le Messie devait sortir, comme si elle voulait de son propre gré empêcher l'avènement du Messie, en obéissant aux suggestions que Satan, révolté contre Dieu, avait jetées dans son cœur; car Satan aurait voulu rendre vaines les révélations faites par Dieu aux prophètes sur la venue du Messie, et c'est pourquoi il fit d'Athalie son instrument et le lien de sa résidence.

En l'an 7 du règne d'Athalie, Joïada le grand prêtre rassembla toute la

1. V. II *Chr.*, XXI, 18-19. — 2. *MICH. LE SYR.*, I, 70.

يواش ابن اخازيا وهو ابن سبع سنين وملك على سبط يهوذا اربعين سنة وكانت حياته
 * سبعة واربعين سنة * B 143 A.

وفي ذلك الزمان عرف لقرعش الذي كان واضع النواميس

وفي ذلك الزمان تبا الشيع وزحريا¹ ابن يويداع الكاهن² * C 109.

فامر يواش الملك على سبط يهوذا يقتل زحريا النبي ابن يويداع الكاهن فقتل في
 صحن دار الرب وقتل ايضا جميع بنى يويداع فغضب الله عليه

وفي سنة خمس وعشرين من ملك يواش ابن اخازيا توفي يويداع الكاهن وفي تلك
 السنة ملك على اسباط بنى اسرائيل العشرة يوهاحاز³ ابن يوا⁴ سبع عشر سنة

وفي سنة ثلثين من ملك يواش ملك سبط يهوذا توفي الشيع النبي وكانت حياته⁵ من
 بعد ان صعد الياس الى السما خمسين سنة لتمام سبعة وستين سنة من يوم مسح

وقتل يواش ملك سبط يهوذا من عبيده ومات مائة سو⁶ وملك بعده اموصيا⁶ ابنه
 تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين⁶ سنة * B 144.
 * C 109 A.

وفي السنة الثانية من ملكه ملك على اسباط بنى اسرائيل العشرة ملك يقال له يواش

1. زكوريا B. — 2. C om. — 3. CB يوهاحاز. — 4. B يهو C يهو. — 5. B ذلكت. —
 6. B ستين.

tribu de Juda, et ils proclamèrent roi Joas, fils d'Achazia, qui était âgé de
 sept ans; il régna sur la tribu de Juda pendant 40 ans et vécut * 47 ans¹. * B 143 A.

A cette époque, florissait Lycurgue le législateur².

A la même époque, prophétisaient Élisée et Zacharie; ce dernier était
 * C 109
 fils du prêtre Joïada.

Joas, roi de Juda, ordonna de mettre à mort le prophète Zacharie, fils du
 prêtre Joïada, et le prophète fut tué dans la cour du temple. Joas fit tuer
 aussi tous les enfants de Joïada et attira sur lui la colère de Dieu³.

En l'an 25 du règne de Joas, fils d'Achazia, mourut le grand prêtre Joïada.
 Cette même année, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur les dix tribus
 d'Israël et régna pendant 17 ans.

En l'an 30 du règne de Joas, roi de Juda, mourut le prophète Élisée, qui
 avait vécu 50 ans après l'enlèvement d'Élie au ciel et 67 ans après l'onction.

Joas, roi de Juda, fut tué par ses serviteurs et mourut d'une mort misé-
 * B 144.
 * C 109 A.
 rable. * Amasias son fils régna après lui * pendant 29 ans; il vécut 54 ans⁴.

En l'an 2 de son règne, un roi, dont le nom fut également Joas, commença

1. MICH. LE SYR., I, 70, 71. — 2. MICH. LE SYR., I, 70. — 3. G. SYNGE, I, 353, 5, et II
 (Éus. Chr., II, 70 III. MICH. LE SYR., I, 70. — 4. MICH. LE SYR., I, 71.

ايضا وكان من اوليك الاسباط العشرة وليس هو يواش ملك سبط يهوذا فملك عليهم ستة عشر سنة

وفي سنة ثلثة عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا غزاد يواش ملك اسباط بني اسرائيل واقام المجانيق¹ على مدينة بيت المقدس فهدم من² حايطها اربع مائة ذراع ودخلها واخذ جميع ثياب بيت الرب وانية القدس وخزائين الملك ورجع^{*} الى شميرين^{* C 110.} مدينة ملكه

وفي ذلك الزمان تبّأ هوسع النبي من سبط اساحر³ وعموص النبي⁴ الذي⁵ من تقوع وهو الذي قتله اموصيا⁶ وفي ذلك الزمان^{*} تبّى يونان النبي وهو يونس ابن متى^{* B 144 v.} النبي فتبّأ⁷ على مدينة نينوى واهلها⁸ ويقال ان يونس هو ابن الارملة الذي احياه الياس النبي بعد ان مات⁹

وفي سنة ثمان عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة يوربعام¹⁰ احدى واربعين سنه ولتمام [سنة] تسع وعشرين من ملك¹¹ اموصيا على

1. C. المناننيق A. المناحيق C. — 2. C om. — 3. A. ايساخر. — 4. C om. — 5. B om. — 6. A om. depuis وهو. — 7. A om. depuis وهو. — 8. A om. — 9. Ensuite une lacune dans le A, où nous ne trouvons qu'une seule phrase : وملك بعدد عزيزيا ابند بعدد. — 10. B يورم. C om. — 11. B ملكيا C om.

à régner sur les dix tribus d'Israël. Mais il tirait son origine de ces dix tribus et n'était pas Joas qui avait régné sur la tribu de Juda. Il régna sur les dix tribus pendant 16 ans.

En l'an 13 du règne d'Amasias, roi de Juda, Joas, roi des tribus d'Israël, lui fit la guerre. Il dressa des balistes contre Jérusalem, détruisit le mur d'enceinte sur une longueur de quatre cents coudées et entra dans la ville; il prit alors tous les vêtements du temple du Seigneur, les vases sacrés, les^{* C 110.} trésors royaux et retourna^{*} à Samarie, capitale de son royaume¹.

En ce temps-là, prophétisaient le prophète Osée de la tribu d'Issachar, et le prophète Amos, de Théué (*Taqou'*), lequel fut tué par ordre d'Amasias.^{* B 144 v.} A cette époque, ^{*} prophétisa le prophète Younan, qui est Jonas, fils du prophète Amathi (Mataï). Il prophétisa contre la ville de Ninive et contre ses habitants. On dit que Jonas était le fils de la veuve, celui-là même que le prophète Élie avait ressuscité après sa mort.

En l'an 18 du règne d'Amasias, roi de Juda, Jéroboam commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 41 ans. Quand Amasias eut régné

1. MICH. LE SYR., I. 74. V. II Rois, XIV.

سبط يهوذا¹ قتله عبيده ومات ميتة سو وملك عليهم عوزيا² ابنه بعدد اثنين وخمسين سنة وكانت حياته ثمانية وستين سنة

فقد دلت³ اسفار الملوك التي⁴ عنه نكتب ونحدث بقصصهم ان عوزيا هو ابن اموصيا واموصيا ابن يواش ويواش ابن احازيا واحازيا ابن يورام⁵ ولا احد من العلماء يشك⁶ في ذلك⁷ فهولاي الثلاث ملوك لم يكتبوا في نسبة المسيح في انجيل متى البشير عليه السلام⁸ لان متى قال ان يورام اولد عوزيا وترك هولاي الثلاثة ملوك اعنى اموصيا ويواش واحازيا ابو يواش ولم يذكرهم في نسبة المسيح

قصة عجيبة

* A 12.

من اجل اموصيا⁷ ويواش ابنه واحازيا ابن يواش ملوك سبط يهوذا
الذى من سبطه كان سيدنا المسيح

نصف وندل³ على العلة التي من اجلها ترك متى البشير⁸ ذكرهم حيث نسب المسيح

1. C om. depuis ملكت. — 2. B عربيا. — 3. C دل. — 4. C الذى. — 5. C بسل.
— 6. C om. depuis البشير. — 7. A اموصيا. — 8. C om.

29 ans sur la tribu de Juda, ses serviteurs le tuèrent, et il mourut d'une mort misérable. Son fils Ozias lui succéda et régna pendant 52 ans; il vécut 68 ans.

Les livres des Rois, d'après lesquels nous écrivons et racontons l'histoire des rois, indiquent qu'Ozias était fils d'Amasias; Amasias, fils de Joas; Joas, fils d'Achazia; et Achazia, fils de Joram. * Personne parmi les savants ne s'en * C 110 v.
est préoccupé. * Mais trois de ces rois ne sont pas mentionnés dans la généa- * B 115.
logie du Christ, contenue dans l'Évangile de l'évangéliste Matthieu (sur lui soit le salut!). Matthieu dit, en effet, que Joram engendra Ozias¹; et il omet ces trois rois, c'est-à-dire Amasias, Joas et Achazia, père de Joas, et n'en fait aucune mention dans la généalogie du Christ.

* HISTOIRE ÉTONNANTE D'AMASIAS, DE SON FILS JOAS, D'ACHAZIA, FILS DE JOAS, ROIS DE JUDA, D'OU LE CHRIST TIRE SON ORIGINE. * A 12.

Nous raconterons et indiquerons le motif pour lequel l'Évangéliste Matthieu n'a pas mentionné ces rois, lorsqu'il dressait la généalogie du Messie

- في الانجيل وتخطأهم من يورام الى عوزيا لانه هكذا مكتوب اول انجيل متى * الذي *
 قال فيه كتاب * مولد يسوع المسيح ابن داوود ابن ابراهيم ثم قال ابراهيم اولد¹
 اسحق اسحق اولد يعقوب يعقوب اولد * يهوذا واخوته² يهوذا اولد فارص وزرخ من
 ثامر³ فارص اولد حصرون اولد ارام ارام اولد عميناداب عميناداب اولد نحشون
 نحشون اولد سلمون سلمون اولد باعز⁴ من راحب باعز اولد عوبيد من رعوث عوبيد
 اولد ايسى ايسى⁵ اولد داوود الملك داوود اولد سليمان من امرأة اوريا سليمان اولد
 ارجبعم ارجبعم اولد ابيا ابيا اولد اثا⁶ اثا اولد يسافاط⁷ يسافاط اولد يورم يورم
 اولد عوزيا⁸ وكذلك نسب المسيح الى ان⁹ انتهى يوسف خطيب مريم فترك متى¹⁰ فيما
 بين يورم الى عوزيا كالذي * قلنا ثلثة ملوك الذي ينسب المسيح على هذا القياس
 اليهم لم يدخلهم متى في * نسبة المسيح¹¹ وهم اموصيا وعوزيا ويواش¹²
 فيقول¹³ حكما التصارى وعلماهم¹⁴ ان يورم فعل فعلا اغضب الله فيما فعله وذلك

1. B ولد. — 2. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 3. B ثامر. — 4. B باعز.
 — 5. B ايسى. — 6. B اشا. — 7. B اسافاط. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. —
 9. C om. ان. — 10. A الشير. — 11. A om. depuis الذى. — 12. BA اموصيا ابو عزيا
 اموصيا ابو عزيا وياش. — 13. C فيقول. — 14. A om. depuis فيقول.

- dans l'Évangile, et nous dirons pourquoi il les a omis, depuis Joram jusqu'à
 * A 142 v. Ozias. Ainsi débute l'Évangile où Matthieu * dit : « Histoire * de la naissance
 * B 145 v. de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham » ; puis il ajoute : « Abraham
 * C 111. engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra * Juda et ses frères.
 Juda engendra de Thamar Pharez et Zarah. Pharez engendra Esrom (*Hosroum*).
 Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra
 Nahson, Nahson engendra Salmon, Salmon engendra de Rahab Bo'oz, Bo'oz
 engendra 'Obed de Ruth, 'Obed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David.
 David engendra Salomon, de la femme d'Urie, Salomon engendra Roboam,
 Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat
 engendra Joram, Joram engendra Ozias¹. » En continuant ainsi Matthieu
 * B 146. dresse la généalogie du Christ jusqu'à Joseph, fiancé de Marie ; mais il omet
 les rois de Joram à Ozias, comme * nous l'avons dit, c'est-à-dire trois rois, dont
 le Christ tire aussi son origine d'après notre calcul. Matthieu ne les insère pas
 * C 111 v. dans * la généalogie du Christ, et ce sont : Amasias, Ozias et Joas.

Les savants et les docteurs chrétiens disent que Joram fit une chose dont

انه تزوج عثليا اخت اخاب ملك اسباط بني اسرائيل واخاب الملك هو الذي تزوج
ازبال الملكة قاتلة الانبيا فغضب الله على يورام حيث تزوج اخت رجل قد تزوج
ازبال الملكة التي كانت قد¹ ظهر من قتلها الانبيا ما ظهر² وانها اقامت هياكل للاصنام
وذبايح الاوثان³ فاقدم اخاب الملك منها على ما اقدم

وايضا ان الكتاب قال له لما مات اخازيا ملك سبط يهوذا خلا يواش ابن اخازيا الذي
اخفاه يوشع عمه مع⁴ مرضعته⁵ فغضب الله على يورام كالذي قلنا حيث تزوج عثليا
اخت اخاب مرءة⁶ ارادت ان تبسب ملكه وملك سبط يهوذا ونسله⁷ الذي اليه ينسب
المسيح وارادت ان تستاحل نسل سبط يهوذا وملكهم وتصيره لنفسها ولاخاب اخيا وتبطل
ان قدرت نسل⁸ يهوذا الذي من سبطه كان المسيح وتجمع المملكتين مملكة سبط
يهوذا ومملكة اسباط بني اسرائيل العشرة⁷ وقتلت عثليا اخت اخاب زوج ازبال جميع
ولد يويداع⁸ الكاهن ثم ما كفى يورام ما فعل من تزويجه عثليا اخت اخاب حتى

1. C الذي ظهر. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms.
A. — 4. B اخت التي. — 5. B نسيب. — 6. B add. ففخر. — 7. B om. dep. مملكة سبط.
— 8. C يويداع B يويداع.

le Seigneur fut irrité : il épousa Athalie, sœur d'Achab, roi des tribus d'Israël, qui avait épousé la reine Jézabel, meurtrière des prophètes. Dieu se mit en colère contre Joram, parce qu'il avait épousé la sœur du mari de la reine Jézabel, comme pour avoir massacré les prophètes et dressé des temples et des autels aux idoles. C'est à cause d'elle que le roi Achab avait entrepris ce qu'il avait fait.

La Bible dit également à son sujet : Après la mort d'Achazia, roi de Juda, Joas, fils d'Achazia, resta seul par les soins de Josabeth, sa tante, qui l'avait caché avec * sa nourrice. * C'est pourquoi Dieu s'irrita contre Joram, comme nous l'avons déjà dit, parce qu'il avait épousé Athalie, sœur d'Achab, la femme qui aurait voulu anéantir le royaume de Joram et celui de la tribu de Juda et sa postérité, d'où le Christ tire son origine ; qui aurait voulu extirper la descendance de la tribu de Juda et son royaume, pour en faire le sien et celui d'Achab son frère, et, si possible, anéantir la descendance de Juda d'où le Messie devait sortir, pour réunir les deux royaumes, celui de Juda et celui des dix tribus, en un seul. Athalie, sœur d'Achab, époux de Jézabel, fit aussi périr tous les enfants du grand prêtre Joïada. Puis Joram ne se contenta pas d'avoir épousé Athalie, sœur d'Achab : Dieu s'irrita encore contre lui parce qu'il avait fait massacrer tous ses frères, enfants de son père Josaphat. Dieu fit donc descendre sur lui

اسخط الله عليه ثانية بقتله جميع اخوته من ولد يوسافاط ابوه فاحلّ الله به نقمته
ومرض ونزل جوفه من دبره وبقي جوفه فارغا فمات ميتة سو

ثم ان * يواش ابنه حيث ملك امر بقتل زحريا النبي فقتل في صحن دار بيت * C 112 v.
الربّ وقتل ايضا جميع بنى يويداع الكاهن وسلط الله عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو
* فلما ملك اموصيا ابنه بعد قتل عموص النبي في اخر ايام ملكه على سبط يهوذا * B 147.
وعند ذلك غضب الله عليه¹ وسلط عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو²

فلمكان هذه القصص وتظاهرها التي متى البشير من انجيله ذكر هوآ الثلاثة الملوك
من نسبة المسيح حيث نسبة تفردا³ من فعلاتهم⁴ فاشنع القصص من اخبارهم ما همت
به عثليا من ابادة سبط يهوذا بما سول لها الشيطان * الساكن فيها ببطلان مجي المسيح * C 113.
فقد شرحنا ذلك لك وبنينه فتفهم ذلك وسل حفظك الله من اجبت من العلما والحكما
والمتممقين في العلم عن قصة هوآ الثلاثة ملوك الذين⁵ منهم تناسل المسيح فقد
شرحتها وبنيتها وهي من اسرار كتاب الانجيل مع غيرها من الاسرار⁶ التي⁷ لا تحصا

1. C om. — 2. B om. ces deux mots. — 3. C تفردا. — 4. C فعلايهم. — 5. C الذي.
6. B add. الكبر. — 7. C الذي.

sa vengeance : il tomba malade; ses entrailles s'échappèrent et son ventre fut
entièrement vidé; il mourut ainsi d'une mort misérable.

* C 112 v. Ensuite * son fils Joas, étant monté sur le trône, fit tuer le prophète Zacharie
dans la cour du temple du Seigneur. Il fit périr également toute la famille du
grand prêtre Joïada. Alors Dieu le livra aux mains de ses serviteurs qui le
tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

* B 147. * Lorsque son fils Amasias fut monté sur le trône de Juda, il tua, à la fin de
son règne, le prophète Amos. Alors Dieu irrité contre lui le livra aux mains de
ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

C'est à cause de ces faits si frappants que l'évangéliste Matthieu a exclu
de son Évangile les noms de ces trois rois, quand il faisait la généalogie du
Christ, par horreur pour leurs actes. La plus hideuse de ces histoires est
celle d'Athalie qui avait pensé à exterminer la tribu de Juda, parce que Satan,
* qui habitait dans cette femme, l'avait persuadée d'empêcher l'avènement du
Messie. Nous t'avons déjà expliqué cela et nous te le démontrons maintenant,
* C 113. en sorte que tu peux le comprendre. Interroge (que Dieu te garde!) qui tu
voudras parmi les savants, les sages et les gens enfoncés dans la science, sur
l'histoire de ces trois rois qui sont les ascendants du Christ. Je te l'ai exposée
et expliquée. C'est un des mystères de l'Évangile qui en contient d'innom-
brables.

* قتلنا ان عوزيا ابن اموصيا ملك على سبط يهوذا اثنين* وخمسين سنة¹ * B 147 v.
 * ومكتوب ان في سنة ستة من ملكه انقرضت² وانقضت ملوك الاثورانيين³ * A 142 v.
 الذين هم الموصلين⁴ وصارت المساكة الى المدانيين⁵ بناحية بابل واول ملك ملك
 * عليهم فول ابن سا⁶ فملك عليهم * خمسة وثلاثين سنة⁷ * C 113 v.
 وفي ذلك الزمان كانت توبة اهل نينوى المدينة

وفي ذلك الزمان كان تنبا هوشع وعمون ويونس⁸ ابن متى⁹ واشعيا من اهل بيت
 المقدس وهو الذي نشره منسا بالمناشير¹⁰ وقتله ودفن في مقبرة¹¹ شيلوحا¹² وتبى خمسة
 وثلاثين سنة ومنع¹³ من النبوة ثمانية وعشرين سنة اعنى جميع سنى الملوك الاربعة الذين
 * كان¹⁴ فيما بينهم وكانت حياته مائة وثلاثة عشر سنة * وكان السبب الذي منع اشعيا النبي
 * النبوة ثمانية وعشرون سنة ان عوزيا ملك سبط يهوذا اجترا * فدخل ليقرب البخور لله
 * B 148.
 * A 143.

1. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 2 C om. — 3. A الاثوريين — 4. A om. ces trois derniers mots. — 5 A المانداون. — 6. B برساً. Peut-être ابريناً = père de Ninus? — 7. A om. depuis راول. — 8. C يولس AB يولس. — 9. A om. ces deux mots. — 10. A بالمشار. — 11. BA جورة. — 12. A om. — 13. A امتنع. — 14. A الذى كانت.

* Nous avons dit qu'Ozias, fils d'Amasias, régna sur la tribu de Juda pendant 52 ans. * B 147 v.

* Il est écrit qu'en l'an 6 de son règne prit fin la dynastie des rois des Assyriens, c'est-à-dire de Mossoul, et que leur royaume tomba au pouvoir des Mèdes, au pays de Babylone (*Babil*). Le premier roi des Assyriens fut Phoul, fils de Sa(?)¹; il régna sur eux * pendant 35 ans. * C 113 v.

En ce temps-là, eut lieu la pénitence des habitants de la ville de Ninive.

A la même époque, prophétisaient Osée, Amos (*Amoun*), Jonas, fils d'Amathi, et Isaïe qui était de Jérusalem et qui fut scié avec une scie et mis à mort par ordre de Manassé, puis enseveli au cimetière de Siloé. Après avoir prophétisé pendant 35 ans, il fut privé du don de prophétie pendant 28 ans, c'est-à-dire pendant tout le règne des quatre rois auprès desquels il se trouvait; il vécut 113 ans. * Voici la cause pour laquelle le prophète Isaïe fut * B 148.
 privé du don de prophétie pendant 28 ans : Ozias, roi de Juda, poussa la hardiesse, alors qu'il n'était pas prêtre. * jusqu'à entrer (dans le temple) pour * A 143.
 offrir de l'encens à Dieu. Retenu par la crainte, le prophète Isaïe ne l'avertit

1. Phoul = Poul Pul. Tiglatpileser IV Βῆλος; dans les chroniques grecques. V. *Il Rois*, xv, 19; *I Chron.*, v, 26. Peut-être faut-il lire « Phoul père de Ninus »? Cf. *Mémoires de la Société de la Bible et de l'Orient*, I, 77 : Bêlus, père de Ninus.

اذ ليس هو بكاهن¹ فخاف منه اشعيا النبي ولم يحذرده² ولم يوبخه على جراته واقدامه على ذلك فمنع³ اشعيا³ من النبوة واخذت منه ثمانية وعشرين سنة حتى مات عوزيا وامتلا جميع جسده برص وجرب وابيض جلده مثل الثلج حتى عمه في طرفة عين فلما مات عوزيا ملك يوثام⁴ ابنه بعده على سبط يهوذا ستة عشر سنة فاوحى الله الى اشعيا فتنبى ايضا⁵ احد وستين سنة

وكذلك هو مكتوب في نبوته قال الكتاب ان في السنة التي مات فيها عوزيا الملك

* B 148 v. رايت الرب جالسا في الهيكل على منبر منيف⁶ متعال⁷ والسرافيين⁸ مصطفين قدامه لكل واحد منهم ستة اجنحة بجناحين منها تغطي وجهه⁹ وجناحين تغطي رجليه¹⁰ وجناحين يطير¹¹ هذا الى هذا وهذا الى هذا¹² ويقولون قدوس قدوس قدوس الرب الصباووث¹³ الذي امتلت السما¹⁴ والارض تسبحته¹⁵ ومجده¹⁶ وكتاب اشعيا النبي ثلثة الف^{*} وتسع مائة وستة وعشرين اية

* C 114 v.

1. A كاهن. — 2. A حيث راد. — 3. اشعيا. — 4. B يوثام. — 5. A يوثام. — 6. A على. — 7. A على. — 8. B السرافيين. — 9. A يغطون ارجلهم. — 10. A يغطون ارجلهم. — 11. A يطيروا. — 12. Sic in B. In C هذا الى هذا. — 13. B الصباووث. — 14. C om. — 15. A تسبحته. — 16. Ici commence la lacune du ms. A.

pas, ne le blâma pas, ne le réprimanda pas de cette audace et de cette hardiesse. Alors Isaïe fut privé^{*} du don de prophétie pendant 28 ans, jusqu'à la mort d'Ozias. Son corps tout entier se couvrit de lèpre et de gale; sa peau devint blanche comme la neige; et tout cela, en un clin d'œil. Après la mort d'Ozias, Joatham, son fils, lui succéda et régna sur la tribu du Juda pendant 16 ans. Dieu inspira de nouveau Isaïe qui prophétisa encore pendant 61 ans¹.

Voici ce qui est écrit dans ses prophéties, d'après la Bible : « L'année de la mort du roi Ozias, ^{*} je vis le Seigneur assis dans le Temple sur un trône haut et élevé. Les Séraphins élus se tenaient devant lui, chacun d'eux ayant six ailes; de deux ailes ils se couvraient la face, de deux autres ils se couvraient les pieds et des deux dernières ils volaient, les uns vers les autres, en disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont ^{*} C 114 v. pleins de sa gloire et de sa majesté². » Le livre du prophète Isaïe a^{*} 3.926 versets.

1. MICH. LE SYR., I. 78. — 2. ISAÏE, VI. 1-3.

وفي سنة تسعة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط¹ بني اسرائيل العشرة ازحريا² ستة اشهر وملك بعده شالوم ابن يبشو ثلثين يوما وملك عليهم مخيم ابن جدى³ عشر سنين
وفي ذلك الزمان ملك الملك الاول على الماقدونيين⁴ اعنى الروم الذى⁵ تسمى اقرونس⁶

• B 149. وقال فرفوروريوس⁷ مفسر كتاب ارسطاطاليس⁸ الذى كان من شمامسة كنيسة مدينة صور لانه كان يفتخر على جميع نظرايه من الشمامسة فوثبوا عليه يوما فى المذبح واوجعوه ضربا فخرج وترك النصرية وعاند المسيح وناقض وتقص الانجيل فزعم فرفوروريوس⁹
• C 115. ان اوميروس¹⁰ الفيلسوف واضع كتاب اشعار الروم فى ذلك الزمان¹¹ وصف¹² حروبهم وفى ذلك الزمان كان زحريا ابن براشيا¹³ وانونيا¹⁴ راسا كهنة بني اسرائيل ومكتوب ان اليهود رجسوا زحريا بن براشيا فى بيت الهيكل فمات زحريا¹⁵

1. C om. — 2. C ارحريا B ارحريا. — 3. C حرى B حرى. — 4. B المقدونيين. — 5. B الذين. — 6. C اقرونس B اقرونس. — 7. C فرفوروريوس B فرفوروريوس. — 8. B ارسطوطاليس. — 9. C فرفوروريوس B فرفوروريوس. — 10. C اوميروس. — 11. C ذلك الزمان. — 12. C وصف. — 13. B برشيا ou بزخيا. — 14. C وانونيا B وانونيا. — 15. C om. depuis بن.

En l'an 29 du règne d'Ozias, roi de Juda, Zacharie monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant six mois. Après lui Selloum, fils de Jabès, régna trente jours; puis Manahem, fils de Gadi, régna 10 ans¹.

A cette époque, régna le premier roi des Macédoniens, c'est-à-dire des Grecs (*Roum*). Il se nommait Qaranos².

* Porphyrius, commentateur du livre d'Aristote, et diacre d'une église • B 149. de la ville de Tyr (*Sour*), s'était enorgueilli devant tous les diaeres, ses pareils. C'est pourquoi ils se jetèrent un jour sur lui dans le temple et le frappèrent. Alors il se révolta, abandonna le christianisme, renia le Christ, apostasia et réfuta l'Évangile. Ce Porphyrius prétend que le philosophe Homère, * l'auteur du livre des poèmes des Grecs à cette époque, a raconté leurs guerres. • C 115.

En ce temps-là, florissaient Zacharie, fils de Barachie, et Ananie (*Anou-niyâ*)³, grands prêtres des Israélites. Il est écrit que les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple; et il mourut⁴.

1. MICH. LL. SYR., I, 76-77. V. II Rois, xv, 8, 13, 17. — 2. G. SYR., I, 373: 498-499 Eus. Chr., II, 74 Hd : Καρνος. — 3. Peut-être « Ourias »? V. MICH. LL. SYR., I, 74. — 4. MICH. LL. SYR., I, 74.

وايضا فان لقرعوس واضع نواميس اليونانيين في ذلك الزمان كان¹
 وفي سنة ثلثة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا غزا فول² ملك بابل مدينة
 شميرين³ التي هي مدينة ملوك⁴ اسباط بني اسرائيل العشرة * فغلب عليها وافتتحها * B 149 v.
 فدفع اليه ملكها الف ككر من المال وذلك الف بدرة⁵ ورجع فول الى المشرق⁶
 وفي ذلك الزمان عرف فيدن⁷ الذي من ارغوس الذي كان يعمل الكيول والمثاقيل
 وفي سنة اربعين من ملك عوزيا ملك يهوذا ملك * على اسباط بني اسرائيل فقحيا⁸ * C 115 v.
 ابن مخيم اربع سنين

وملك ببابل ونيوى تغلت فلسر⁹ الملك خمسة وثلثين سنة
 وفي ذلك الزمان ملك اردشير الاول وانقرضت¹⁰ ملوك القرنين¹¹ وملك على
 اليونانيين الملك الاول في مدينة اثناس¹² او كوكريس¹³ ثلثة وعشرين سنة
 وفي سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا وضع سنى الكبيس كل اربع سنين سنة كبيسة¹⁴

1. Ici se termine la lacune du ms. A. — 2. B قيل A om. — 3. A سكرين. — 4. BA
 الملك. — 5. A زهدية ذهب. — 6. Ici commence la lacune du ms. A. — 7. C قيدير B
 الثورتانيين. — 8. CB فنجيا. — 9. C بلغث فلس B بلغث فلس C. — 10. C انقرض. — 11. B
 الاويناسين اعني B. — 12. C اثناس B اثناس. — 13. C او كوكريس B اوكوكريس. — 14. B
 السنين الكبيس كل اربع سنين سنة كبيسة كبيس C.

Encore une fois¹ : Lycurgue, législateur des Grecs, florissait à cette époque.

En l'an 23 du règne d'Ozias, roi de Juda, Phoul, roi de Babylone, fit une
 * B 149 v. expédition contre Samarie, ville du royaume des dix tribus d'Israël; * il la
 vainquit et s'en empara. Alors le roi de Samarie lui donna mille talents d'ar-
 gent, ce qui fait mille bourses, et Phoul retourna en Orient².

A cette époque, se fit connaître Phidon, d'Argos, qui fabriquait des mesures
 et des poids³.

* C 115 v. En l'an 40 du règne d'Ozias, roi de Juda, * Pégachya, fils de Manahem,
 régna sur les tribus d'Israël pendant quatre ans.

Le roi Téglatphalasar régna à Babylone et à Ninive pendant 35 ans.

A la même époque, régna Ardysus (*Ardachir* le premier roi des Lydiens]⁴;
 les rois des Corinthiens cessèrent; le premier roi des Grecs régna dans la
 ville d'Athènes ou de Cécrops, pendant 23 ans⁵.

En l'an 5 du règne d'Ozias, on commença à compter les années bissextiles,
 à raison d'une année bissextile tous les quatre ans.

1. V. plus haut. — 2. MICH. LE SYR., I, 78 et 79. V. II *Rois*, xv, 19. — 3. G. SYNC., I,
 373-374 Eus. *Chr.*, II, 74 Hh. — 4. G. SYNC., I, 455^c: * Ἀρδυσος. MICH. LE SYR., I, 78 et 80.
 — 5. Cf. G. SYNC., I, 289. Eus. *Chr.*, I, 185.

ومن هناك نشت المجاربة بين الابراهنى * والبانطى¹ اعنى اصحاب الخضرة واصحاب
 اللون السماى التى² كان اول من انشأها ملوكهم لكيما يقع الحرب بينهم فيقع منهم في
 المعركة خمس مائة * الف قتيل واكثر واقل كالذى وجدنا في الكتب وكانت حيلة من
 ملوكهم ليلا³ يكثروا فيشغبوا عليهم وقصتهم عجيبة وفيها بعض الطول فمتى نشطت⁴ لسماعها
 سمعتها ووجدنا اساقفة هذا الزمان الهرم البالى قد فهم عامتهم ذلك واحتذوا⁵ به وسمعت
 بعضهم يقول ايما اسقف كانت رعيته في عافية وسلامة فهو بشر يكون الا ان يكونوا
 حزنين⁶ فاحسب⁷ ان اكثرهم بهذا القياس⁸ حتى قسموا رعيتهم قسمين
 فجميع السنين من ادم ومبتدا الخلق الى اول اولمفيا⁹ كانت في العالم اربعة الف وسبع
 مائة وخمسة وعشرين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الفان واربع مائة وتسعة وستين
 سنة ومن مخرج بنى اسراييل من ارض مصر * الى تلك السنة ثمان مائة وثمان
 وسبعون سنة ومن ملك شاوول الملك الاول الذى ملك على بنى اسراييل ثلثمائة واربع
 وثلثين سنة⁹

1. B. النواسى والبانطى. — 2. B. الذى. — 3. B. لان لا. — 4. C. سبطت B. نشطت.
 — 5. C. واحذوا. — 6. CHEIKHO : حزنين p. 88. — 7. B. واكثر واحسب. — 8. B. add. احدا.
 وفي سنة خمسة : 9. Ici se termine la lacune du ms. A, qui ne donne que cette ligne : من ملكت عزريا كان ابتدا سذن الكيس لان كل ثلث سنين والرابع كيس.

De ce temps-là date le commencement de la guerre entre les *Prasini* * et * B 150.
 les *Veneti*, c'est-à-dire entre les partisans du vert et les partisans du bleu.
 La couleur ne fut qu'un prétexte dont les rois se servirent pour faire éclater
 la guerre entre les partis. Il tomba dans la mêlée * 500.000 hommes, plus ou * C 116.
 moins, comme nous le trouvons dans les livres. Leurs rois employèrent cette
 ruse pour les empêcher de se multiplier et de se révolter contre eux. Leur
 histoire est étonnante, mais un peu longue : si tu es prêt à l'entendre, tu peux
 l'entendre. Nous avons trouvé que la plupart des évêques de ce temps ancien
 et reculé avaient saisi ce principe] et s'y étaient tenus. J'ai entendu dire
 l'un d'eux : « Si les ouailles d'un évêque vivent dans la paix et la prospérité,
 l'évêque sera malheureux, [et cela] jusqu'au jour où les ouailles seront affli-
 gées. » Je crois que la plupart d'entre eux s'en tenaient à ce principe ; c'est
 pourquoi ils divisèrent leurs ouailles en deux partis.

Le total des années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à la
 première olympiade * est en tout de 4725 ans ; depuis le déluge jusqu'à cette * B 150 v.
 année-là, 2469 ans ; depuis la sortie des Israélites d'Égypte * jusqu'à la même * C 116 v.
 année, 878 ans ; depuis le règne de Saül, le premier roi qui régna sur les
 Israélites, 334 ans.

- وفي سنة خمسين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك علي اسباط بني اسرائيل
 العشرة ففتح¹ ابن روماليا² عشرين سنة * وفي زمانه غزا تغث³ فلسر³ ملك بابل
 وحارب بني اسرائيل وسبا منهم خلقا كثيرا الي بابل
 ولما مات عوزيا لتمام اثنين وخمسين سنة ملكه⁴ ملك مكانه علي سبط يهوذا
 يوثم⁵ ابنه ستة عشر سنة وكانت حياته * احد واربعين سنة⁶
 * B 151. وفي ذلك الزمان كان يتنبا يوايل⁷ النبي⁸ الذي من سبط روبال⁹ وميخا¹⁰ النبي
 الذي من سبط افريم¹¹
 * C 117. وفي ذلك الزمان بنيت مدينة رودس الجزيرة * في البحر التي ذكر بطلميوس في كتاب
 القانون انها وسط الاقليم الرابع فدامت الف واربع مائة سنة وخمس سنين ثم هدمها¹²
 العرب وسبوا اهلها¹³
 فلما مات يوثم ملك مكانه اخاز ابنه بعده ستة عشر سنة وكانت حياته ستة وثلاثين
 سنة¹⁴ فنافق علي ربه وسجد لالهة الامم وعبد اصنامها ولوثانها فسلط الله عليه¹⁵ راصان
 1. C فتح. — 2. A روماليا. — 3. C فاس. — 4. A om. dep. لتمام.
 — 5. A يوثام. — 6. A om. dep. وكانت. — 7. A يوايل. — 8. C om. — 9. A روبيم.
 — 10. B ميكا. — 11. A اجرام. — 12. B هدمتها. — 13. A om. depuis النبي. — 14. A om.
 dep. وكانت. — 15. A om.

En l'an 50 du règne d'Ozias, roi de Juda, Péqach, fils de Rémalya (*Roumalya*), commença à régner sur les dix tribus d'Israël et il occupa le trône pendant
 * A 143 v. 20 ans. * De son temps Téglatphalasar, roi de Babylone, fit une incursion : il combattit les Israélites et emmena en captivité à Babylone un grand nombre d'entre eux¹.

Lorsque mourut Ozias, après un règne de 52 ans, son fils Joatham lui
 * B 151. succéda et régna sur la tribu de Juda pendant 16 ans ; il vécut * 41 ans.

A cette époque, prophétisaient les prophètes Joël, de la tribu de Ruben (*Roubil*), et Michée, de la tribu d'Éphraïm.

* C 117. Alors aussi fut bâtie la ville de Rhodes, qui est une île * de la mer. Ptolémée raconte, dans son livre du Canon, qu'elle se trouvait au milieu du quatrième climat. Elle subsista pendant 1405 ans. Ensuite les Arabes la détruisirent et emmenèrent ses habitants en captivité².

Après la mort de Joatham, son fils Achaz lui succéda et régna 16 ans ; il vécut 36 ans. Il se souleva contre son Seigneur, servit les dieux des Gentils

1. MICH. LE SYR., I, 80. — 2. MICH. LE SYR., I, 81. Cf. G. SYNC., I, 334₁₂. Agapius raconte la prise de l'île de Rhodes par les Arabes dans la seconde partie de son histoire.

ملك بلاد سورية وفاقح بن رومالية¹ وقتلوا من سبط يهوذا مائة الف وعشرين الفا من
 * B 151 v. * مقاتليهم² وسبوا منهم خلقا كثيرا³ فبعث اخاز⁴ ملك سبط يهوذا الى تغث فلسر⁵ ملك
 بابل الهدايا وساله نجده ومعونته فانجده فحيث وصل الى دمشق حارب راصان ملك
 * G 117 v. * سورية من بلاد الشام فغلبه وقتله وسبا خلقا كثيرا⁶ من اهل مملكته
 وفي السنة الثانية من ملك اخاز ملك على اسباط بنى اسرائيل العشرة [هوشع] ابن
 ايللا تسع سنين ومن بعد تلك السنة بعث فاستنجد ادرملح الكوشاني ملك مصر لمعونته
 وفي ذلك الزمان عرف تليس⁷ الحكيم صانع الفسيفيا⁸
 وفي سنة ثمان من ملك اخاز ملك سلمنعسر⁹ اربع عشر سنة¹⁰
 وفي تلك السنة ملك على الروم الذين هم الافرنجة¹⁰ لا اليونانيين اول ملك ملك

1. C. فاقح بن روماليا A من رومالية C. — 2. A om. ces deux mots. —
 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. CB بلعت فلس. — 5. C كبير. — 6. B ثلث.
 — 7. CB = الموشع = la mosaïque. — 8. C فيلمنعسر. — 9. Ici se termine la lacune du
 ms. A. — 10. A الافرنجة.

et adora leurs idoles. Alors Dieu suscita contre lui Racin, roi de Syrie, et Pégach, fils de Rémalya (*Roumalya*), qui massacrèrent 120.000 combattants de la tribu de Juda et en emmenèrent captifs un grand nombre. Achaz, * roi * B 151 v. de Juda, envoya des présents à Téglatphalasar, roi de Babylone, et lui demanda son aide et son assistance. Ce prince lui prêta secours et, arrivé à * C 117 v. Damas, il combattit Racin, roi * de Syrie, dans le pays d'Esch-Scham. Il vainquit et le tua; puis il emmena en captivité un grand nombre d'habitants de son royaume¹.

En l'an 2 du règne d'Achaz, Hosée, fils d'Éla, monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant 9 ans. L'année suivante, il appela à son secours Adramélek, le Kouchite, roi d'Égypte².

A cette époque, se fit connaître le sage Thalès, le premier physicien³.

En l'an 8 du règne d'Achaz, Salmanasar commença son règne qui dura pendant 14 ans⁴.

Cette même année, le premier roi des Romains (*Roum*) qui étaient les Francs, non pas les Grecs d'Orient (*Younaniyoum*), monta sur le trône. Rembs

1. V. II *Rois*, XVI, 1-9. — 2. G. SYNG., I, 384_{1,2}. MICH. LE SYR., I, 83. — 3. G. SYNG., I, 402_{16,17} (*Évs. Chr.*, II, 88 Hd). *Chron. Pasch.* MIGNÉ, t. CXII, col. 356_{1,2} (*Évs. Chr.*, II, 88 Hd) : πρῶτος φυσικὸς φιλόσοφος. MICH. LE SYR., I, 89 : le premier physicien ou naturaliste. — 4. MICH. LE SYR., I, 83.

- * B 152. على الروم الافرنجيين رومانوس * ورومالوس¹ وبنيا² مدينة رومية العجيبة وكان اخوه يملك معه وسمياها باسمه رومية فملك ثمانيا وثلثين سنة فوثب على اخيه فقتله ويقال ان رومانوس ورومالوس³ ولدا من لفقينا اعنى السبع الذى هو الذيب الانشى وكذلك هما مصوران منقوشان في مدينة⁴ رومية الى اليوم فاما الحكماء فيزعمون ان اموليوس جدّهما ظنّ انها من زنا ولدا فامر من ساعة⁵ ان يطرحا في الغابة فطرحا وكان اسم امهما هيلاني وكانت كاهنة تقوم تكهنّ قدام ارس الذى هو المريخ فظنّ جدّهما ان بعض فرسان الروم الافرنجيين زنا بها وزعم حكما الروم وشعراوهم ان ارس احبها فولد له منها * رومانوس ورومالوس وانه لما طرحا في الغابة وجدتهما امرأة كانت ترعا الغنم فرحمتها واخذتهما وربتهما من لبنها ولغة تلك الامة في تلك البلدة ليقونيوس⁷ الذى هو باللسان اليوناني ذيب يسمون اوليك الذين يرعون الغنم⁸ وكذلك تفسير ليقونيوس الذى هو راعى من اللسان الافرنجى وتتاول باللسان اليوناني ذيب * منجل.

1. A رومانوس ورومالوس. — 2. A وبنيا C om. — 3. C om. depuis. — 4. C om. مدينة. — 5. C ساعة. — 6. B بطرحا. — 7. C ليقونيوس. — 8. C om.

- * B 152. (*Roumainous*) et Romulus régnerent sur les Romains-Francis; * ils bâtirent la ville merveilleuse de Rome. Les deux frères régnaient ensemble et ils appelèrent la ville de Rome du nom de Rémus. (Romulus) régna pendant 38 ans; il attaqua son frère et le tua. On raconte que Rémus et Romulus naquirent d'une *λύζα*, c'est-à-dire d'une louve. C'est ce que représentent leurs statues sculptées qui se trouvent jusqu'à ce jour dans la ville de Rome. Quant aux savants, * ils racontent que leur grand-père Amulius, pensant qu'ils étaient nés d'un adultère, ordonna de les jeter immédiatement dans la forêt; ils y furent jetés. Le nom de leur mère fut Hélène (*Aelia, Hia*)¹, qui était prêtresse d'Arès, c'est-à-dire de Mars. Leur grand-père pensait qu'un cavalier des Romains-Francis avait commis l'adultère avec elle. Les savants et les poètes romains racontent qu'Arès la rendit enceinte, et qu'il eut d'elle Rémus et Romulus; puis * que, lorsqu'ils eurent été jetés dans la forêt, une femme qui faisait paître les troupeaux, les trouva, et saisie de pitié, les prit et les nourrit de son lait. Dans la langue du peuple de ce pays on appelait ceux qui gardaient les troupeaux, *Liqouniyous*, ce qui signifie dans la langue grecque « un loup » : ainsi « *Liqouniyous* », c'est-à-dire « pasteur », appartient à la langue franque et signifie dans la langue grecque « un loup ». * On les appelait ainsi, parce qu'ils faisaient toujours paître leurs troupeaux dans les déserts et les

1. Dans les chroniques grecques « *Ἰλιά* ».

انهم في الصحارى والبرارى يرعون ابدا ويسكنون فيها بمنزلة السباع والبهائم
 وقال بعض الحكماء ان زوج هلائي¹ دخل عليها وبات معها فحبلت من ليلتها بهما
 وفي تلك الليلة مات زوجها وتركها حبلى بهما فلما ولدت ظن اموليس جدهما انهما ولدا
 من زنا * فلذلك امر ان يطرحا في الغابة بين السباع² وليس هذا بشكر ان تكون
 هلائي حبلت بهما من ليلتها لانا قد علمنا ان³ ثامر⁴ حبلت من يهوذا * حيث نام
 معها بين مفرق الطرق فولدت منه فرس⁵ وزارخ⁶ وليس ايضا نعجب ان يكون مات
 زوج هلائي من ليلته

فلما ملكا جميعا كالذى قلنا عشر سنين خرجا الى عداوة ومحاربة واقتتالا فوثب
 رومانوس على رومايوس * اخيه فقتله وملك وحده فلم تنزل مدينة رومية السنة كلها في
 زلازل⁷ ولم ينزل اهلها يتحاربون ويقتتلون بينهم من بعد⁸ قتل رومايوس فتضرع⁹

1. Depuis (C 117 v.) A donne un récit très abrégé. — 2. A om. depuis فلذلك.
 — 3. A om. dep. ان تكون. — 4. B ثامر. — 5. A فارس. — 6. B زرخ. — 7. A om. depuis
 فلم. — 8. C om. A بعثهم في بعث. — 9. BA فلم ينزل فتضرع.

lieux sauvages et qu'ils y vivaient comme les bêtes féroces et les bestiaux¹.

Un savant raconte que le mari d'Hélène (Hlia) ayant passé la nuit avec elle,
 les engendra alors tous les deux et que cette même nuit il mourut, la laissant
 enceinte. Puis lorsqu'elle les eut mis au monde, leur grand-père Amulius
 eut qu'ils étaient nés d'un adultère, * et c'est pourquoi il ordonna de les
 jeter dans la forêt, parmi les bêtes féroces. Il n'y a rien d'étrange qu'Hélène
 (Hlia) les ait conçus en une nuit, puisque nous savons déjà que Thamar conçut
 de Juda, * après avoir dormi avec elle dans un carrefour, et qu'elle eut de
 lui Pharez et Zarah². Nous ne nous étonnons pas, non plus, que le mari
 d'Hélène (Hlia) soit mort la même nuit.

Lorsque (Rémus et Romulus) eurent régné ensemble, comme nous l'avons
 dit, pendant dix ans, ils passèrent à l'inimitié et à la haine et en vinrent aux
 mains. Romulus se jeta sur son frère Rémus, * le tua³ et régna seul. Mais
 après ce meurtre, pendant toute l'année, la ville de Rome ne cessa d'être agitée
 par des tremblements de terre, ni ses habitants de se faire la guerre et de
 s'entre-tuer. Alors Romulus adressa des prières à Dieu pour lui demander de

1. Dans les chroniques grecques il s'agit des λύκαινοι-louves. V. J. ΜΑΓΑΛΑΕ *Chronographia*, p. 179 (ed. Bonn.) : εἰς δὲ τὴν γῶραν ἐκείνην λύκαινας καλοῦσιν ἕως ἄρτι τὰς χωρικὰς
 τὰς βοσκοῦσας πρόβατα, ὡς αἰεὶ τὸν βίον καὶ τὴν διαγωγὴν ἐχούσας μετὰ λύκων. *Chr. Pasch.* MIGNE,
 t. CXII, col. 297 et 300. G. CEDRENI *Historiarum compendium*, l. p. 257, ed. Bonn. —
 — 2. *Genèse*, xxxviii, 13-30. — 3. Agapius dit ici par erreur que Remus tua Romulus.

رومانوس الى الله وطلب اليه¹ في كشف² تلك الزلازل فارى له في النوم ان الزلازل لا تمسك³ عن مدينة ملكك حتى تجلس اخاك معك على كرسى الملك ولا تسكن المدينة من القتال والزلازل ولا اهلها من النقم الا بذلك * فعمل رومانوس صنما من * B 153 v. ذهب يشبه اخيه⁴ واجلسه معه على الكرسى وكان يجمع الكلام اذا امر ونها فيقول امرنا ونهينا وفعلنا وما اشبه ذلك كان يتكلم عن نفسه وعن اخيه فلزمت لهذه العلة ملوك الروم هذه العادة⁵ في الامر والنهي ومن تضعيف الالفاظ كمثل امرنا ونهينا وفعلنا * وغير * C 119 v. ذلك منذ زمان رومانوس الى اليوم⁶ فمن ساعة اجلس رومانوس⁷ صنم اخيه معه على الكرسى⁸ امسكت⁹ الزلازل من المدينة وكفت الامة عن¹⁰ القتال ومن بعد ازى بنا اسوار مدينة رومية السبعة واتقن اسواقها وزينها عمل عيدا عظيما ودعا¹¹ ذلك الشهر مرتس¹² وهو هلال نيسان ويتفق ابدا في شهر اذار الذي¹³ يكون فيه استوا الليل والنهار وكان يسمى¹⁴ ذلك الشهر * قبل ذلك فريمانوس وتفسيره شهر * B 154.

A على مثال عبود اخذ رومانوس B. — 1. لا بطل A. — 2. في كت A. — 3. عند BA. — 4. على مثال اخذ A om. — 5. فلزمت هذه العادة ملوك الروم B. C. Hoc in. — 6. A om. dep. كفتوا الشعب A من B. — 7. بطلت A. — 8. C om. — 9. C om. — 10. فلزمت C (119). — 11. A سما. — 12. A. — 13. بوجر اذار A. — 14. C om. يسمى.

faire cesser les tremblements de terre. Dieu lui dit dans un songe : « Les tremblements de terre ne cesseront dans ta capitale que si tu places ton frère à côté de toi sur le trône royal; ce n'est qu'à cette condition que la ville cessera d'être troublée par la guerre et par les tremblements de terre et que * B 153 v. ses habitants seront à l'abri des châtements. » * Alors Romulus fit faire une statue d'or à l'image de son frère; il la placa à côté de lui sur le trône, et lorsqu'il commandait ou défendait, il parlait au pluriel, en disant : « Nous commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite, en s'exprimant toujours en son nom et au nom de son frère. C'est pourquoi les rois des Romains s'en tiennent à cette coutume de parler au nom de deux personnes, lorsqu'ils commandent ou défendent, depuis le temps de Romulus jusqu'aujourd'hui, par exemple . « nous commandons, nous défendons, nous faisons », * C 119 v. * et ainsi de suite. A peine Romulus avait-il placé la statue de son frère à ses côtés sur le trône, que les tremblements de terre cessèrent dans la ville et que le peuple déposa les armes.

Quand il eut bâti les sept remparts de la ville de Rome, disposé et orné ses rues avec art, Romulus fit une grande fête. Il appela Mars ce mois qui est la nouvelle lune de *nisan* (avril) et qui correspond toujours au mois d'*adar* * B 154. (mars), où a lieu l'équinoxe. Ce mois s'appelait * auparavant Primus, et la tra-

ارس اعنى المزيخ وتفسير مرطس¹ من² اللسان الافرنجى زهرة الألوان وذلك بان فى ذلك الشهر تظهر الارض زهرتها وترى كثره حسن الوانها³ وهذا العيد الذى عمل فان الروم يعملونه فى كل سنة الى اليوم ويسمون ذلك اليوم مرطس وقلندس وفيه يهدون الهدايا لملكهم وبعضهم لبعض وشكله شكل النوروز⁴ عيد اهل المشرق ثم عمل من بعد ذلك عيدا عظيما واعد فيه نعيمان⁵ كثيرا للروم وصير لهم فاطيما⁶ اعنى ولاية عهود

ومن ذلك الزمان اجروا الملوك العادة وطرحوا الشعب والقتال والاختلاف بين الرعية لكيما يشغلونهم بالحرب بينهم عن انفسهم وافنائهم بعضهم بعضا⁷ وان رومانوس بنا فرقس⁸ اعنى ملعب عجيب فى مدينة رومية لكيما يطرح⁸ الاختلاف والمضاددة والمحاربة فيما بين اهل

1. A om. dep. وكان. — 2. A رفى. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B النوروز. — 5. B بعما. — 6. C فاطيما B فاطيما C قاعيا : CHEIKHO (p. 91). — 7. BC فرقس. — 8. C لا يطرح.

duction (de *Martius*) est mois d'Arès, c'est-à-dire de Mars; et Mars signifie dans la langue franque (latine) la beauté des fleurs, parce que, en ce mois-là, la terre montre sa beauté et se pare d'une multitude de jolies fleurs. Les Romains célèbrent cette fête, que Romulus institua, tous les ans jusqu'aujourd'hui, et l'appellent les calendes de Mars¹; en ce jour-là ils offrent des présents à leur roi et s'en distribuent les uns aux autres. (Cette fête) ressemble à celle de la nouvelle année (*Naurouz*) chez les habitants de l'Orient.

Après cela, il fit une (autre) grande fête où il distribua beaucoup de largesses aux Romains. Il établit pour eux les *ἐπικτοι* (consuls²), c'est-à-dire les chefs des affaires publiques³.

Depuis cette époque les rois prirent l'habitude de jeter la division, la guerre et le désaccord parmi leurs sujets pour les distraire d'eux-mêmes, par la guerre civile, et les laisser s'entre-détruire. Romulus bâtit un cirque, c'est-à-dire un théâtre merveilleux dans la ville de Rome, pour écarter l'opposition, le mécontentement et la rancune qui se faisaient jour parmi les habitants de la ville de Rome, irrités contre lui parce qu'il avait tué son frère.

1. Cf. les chroniques grecques : *καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγύρεως Μαρτίου ἐν λαμπρῷ* (J. MAL., 173). V. *Chr. Paschi*, col. 292 (Migne, t. CXLII). — 2. Je suppose le mot grec « ἐπικτος » dans le mot du ms. فاطيما = *fatīya*; mais je n'en suis pas sûr, parce que les consuls n'existaient pas sous Romulus. Peut-être faut-il voir ici le mot grec inutile « πατριός »? Cf. GEBL., I, 257 : Romulus τοὺς δὲ πρεσβυτέρους καὶ ἐχέφρονας ἐπιλεξιμένους ἑκατὸν πατριόους αὐτοῦ καὶ προέδρους τῶν κοινῶν ἀπέφραξε πραγμάτων. Ici οἱ προέδροι τῶν κοινῶν πραγμάτων correspondent aux *ولاة عهود*.

- * C 120 v. مدينة رومية الذى¹ كانوا وثبوا عليه من اجل اخيه حيث قتله وعمل * رومانوس لكرامة الشمس² عيدا ومثل هذه الاسطقسات³ بمركبة على اربعة افراس ليكون القتال والمحاربة عليها ووضع لهذه الاربع الاسطقسات اسما وهى الارض فراسينون اى الخضرة لمكان عشبها وسما البحر ينظون⁴ وهو لون السما لمكان الماء الذى يشبه السما وصير لون النار⁵ احمر ولون هوا ايض وصيرت هذه الاربعة الاشيا بمدينة رومية الى اليوم واتقسم اهل المدينة قسمين⁶ وجرت المحاربة والقتال بينهم من ذلك الزمان الى اليوم * وكان ذلك من حيل الملوك لكيما تفنى الرعية بعضها بعضا فيكون⁷ ملوكهم فى راحة منهم ويستميل الملك احد الجزيين⁸ واقواهما⁹
- * C 121. وفى سنة سبعة عشر من * بيان مدينة رومية احصى¹⁰ سكانها وعددهم ملكها¹¹ فبلغ عددهم خمسة وتسعين ربوة * تكون¹² تسع مائة الف وخمسين الفاً من الرجال¹³ ومن
- * A 144 v.

1. B الذين. — 2. B om. — 3. B الاسطقسات. — 4. B سطران. — 5. C om. — 6. B بقسمين. — 7. C فتكون. — 8. CHEIKHO : الجزيين (p. 91). — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A حسب. — 11. A اعددهم. — 12. A اعنى. — 13. A add. النساء.

- * C 120 v. Romulus fit * une fête en l'honneur du soleil et assimila les (quatre) éléments à un char attelé de quatre chevaux¹, sur lequel on faisait la guerre. Il donna des noms à ces quatre éléments : (il appela) la terre *Prasinus*, c'est-à-dire verte, à cause de son herbe; il nomma la mer *Venetus*, c'est-à-dire couleur du ciel, parce que la couleur de l'eau ressemble à celle du ciel; il fit la couleur du feu rouge et celle de l'air blanche. Ces quatre choses existent dans la ville de Rome jusqu'aujourd'hui. Les habitants de la ville se divisèrent en deux partis, et depuis lors la guerre et les combats durent encore.
- * B 155. * C'est là une des ruses que les rois ont imaginées pour que leurs sujets s'entre-détruisent! et cessent d'être dangereux, le roi inclinant toujours vers le plus fort des deux partis.
- * C 121. En l'an 17 de * la fondation de Rome, le roi en fit compter et dénombrer
- * A 144 v. les habitants; et leur nombre fut * de 950.000 hommes². Huit ans après, il les

1. Il s'agit d'une course de quadriges (quadrigae). — 2. A ajoute : « sans compter les femmes ». Sur toute cette histoire légendaire de Rome, v. J. MALALAS, 171-180. *Chr. Pasch.*, col. 289-300 (MIGNE, t. XCII. CEDR., I, 257-259. MICH. LE SYR., I, 79-85. *Pseudo-Dioclis Fragmentum*, ed. J. GUIDI (*Corpus scr. christ. orient. Scriptores Syri. Versio*, *Chronica Minora*, III, Parisiis, 1903, p. 288-291).

بعد ثمان سنين اخر عدّهم فبلغ عددهم سبع مائة ربوة تكون¹ ذلك سبعة الف الف²
 * وقد كان ايضا يعمل هونماوس³ ملك فارس ويصير عيدا للشمس في خمسة وعشرين
 يوما من اذار وكان يصير هذا القتال والمجاربة في البر والبحر ويصير هذه⁴ الاربعة
 الاستطقات اعني النار والهوا والماء والارض مستعبدة للشمس⁵

وفي سنة تسعة من ملك هوشع ملك اسباط بني اسرائيل العشرة وهي سنة ثمان من
 ملك اخاز ملك سبط يهوذا وهي السنة الاولى⁶ من ملك سلمنص⁷ ملك بابل غزا⁸
 * سلمنص⁹ مدينة * شميرين التي هي مدينة ملوك اسباط بني اسرائيل العشرة¹⁰ فنزل عليها
 وحاصرها ثلث سنين وافتتحها وسبا من بني اسرائيل الى بابل عشرة اسباط وبعث سلمنص¹¹
 ملك بابل خالقا كبيرا من ناحية بلاد الموصل وغيرها ليحفظوا تلك البلاد التي كان فيها
 بني اسرائيل وسموا¹² سامريين الذي تفسيره بالعبرانية حفظة ونواطير فكانت تخرج عليهم
 الاسد والسباع فتقتلهم فرفع ذلك الى سلمنص فقال لعل ذلك لان القوم الذي ارسلتهم¹³

1. A اعني. — 2. A add. غير النسا. — 3. C هونتاوس B هونماوس. — 4. C هذا A om.
 — 5. A om. depuis كان B 155 v. l. — 6. A الاولى. — 7. A سلمنص. — 8. A حارب.
 9. B سلمنص. — 10. A om. depuis التي. — 11. B سلمنص A om. — 12. A add. ذلك
 اليوم. — 13. Ces deux mots dans le ms. A.

lit compter pour la seconde fois, et leur nombre fut de 7.000.000 d'hommes¹.

Oenomaüs, roi de Pise², avait également institué et célébré une fête * B 155 v.
 en l'honneur du soleil le 25 du mois d'adar (mars); il avait organisé le combat
 et la lutte sur terre et sur mer et subordonné au soleil ces quatre éléments,
 c'est-à-dire le feu, l'air, l'eau et la terre³.

En l'an 9 du règne d'Osée, roi des dix tribus d'Israël, en l'an 8 du
 règne d'Achaz, roi de Juda, en la première année du règne de Salmanasar,
 roi de Babylone, Salmanasar attaqua la ville * de Samarie, capitale des rois * c 121 v.
 des dix tribus d'Israël; il campa devant elle et, après l'avoir assiégée pendant
 trois ans, s'en empara; après quoi il emmena en captivité à Babylone les
 habitants des dix tribus d'Israël. Puis Salmanasar, roi de Babylone, envoya
 un grand nombre d'habitants du pays de Mossoul et d'autres villes, pour
 garder le pays où les Israélites avaient habité. Ces gens furent appelés Sana-
 ritains, ce qui signifie en hébreu gardiens ou gardes. Mais les lions et les
 bêtes féroces allaient les attaquer et les tuaient. On rapporta le fait à Salma-
 nasar qui dit : « Peut-être cela est-il arrivé, parce que les gens que j'ai

1. A ajoute : « sans compter les femmes ». — 2. Ms. : « roi des Perses ». — 3. V. J.
 MAL., 173 : ὁ δὲ πῦρ Ἡσπέρου γῆρας βασιλεύς Οἰνόμακος... Chr. Pasch., col. 292. MICH. 11
 SYR., 1. 84.

لا يعرفون سنّة اله تلك البلدة¹ فامر ووجه اليهم عدّة من كهنة بني اسرائيل يعلموهم كتاب التورية وحده فامسكت السباع * عنهم ومن اجل ذلك² صاروا السامريين لا يقبلون من * B 156. الانبيا الا * كتاب التورية وحده ويدعون³ انهم خاتّة بني اسرائيل وقد اطلقوا في ذلك⁴ * C 122. لانهم انما هم قوم نوافل من بلاد المشرق ومن بعد موت احاز ملك على سبط يهوذا حازقيا⁵ ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين سنة وفي سنة ستة من ملكه ملك بابل سنحاريب⁶ تسعة سنين⁷ وفي ذلك الزمان غزا سنحاريب الملك بيت المقدس وكان كاتبه بختصر⁸ * فاباد الله من * A 145. عساكره وحيوشه بصلاة حزقيا الملك حيث صلا وتضرّع الي ربّه مائه الف وخمسة وثمانين الفا وقصته مكتوبة في سفر ملوك بني اسرائيل⁹ وحيث انصرف سنحاريب مفلولا¹⁰ وراه¹¹ ابنه سرحدوم¹² * قد قنيت عساكره وحيوشه¹³ * C 122 v. وثب عليه * ققتله وملك بعده ثلثة سنين * B 156 v.

1. A. الكذبة. — 2. A. غير. — 3. A. لا غير ويقبلون. — 4. A. وهم يكذبوا. — 5. AB. حزقيا. — 6. A. اتملكت على بابل سنحاريب. — 7. A. om. ces deux mots. — 8. A. تختاصر. — 9. Au lieu du passage depuis فاباد le ms. A donne : من عسكر. — 10. A. om. — 11. A. نظره. — 12. C. مفلولا منبزم. — 13. A. add. منبزم. A. om. سرحدوم.

envoyés ne connaissent pas le culte du dieu de ce pays? » Et il leur fit envoyer un certain nombre de prêtres israélites, qui ne leur enseigneraient que la Torah : les bêtes féroces s'éloignèrent. * C'est pour cette raison que * B 156. les Samaritains n'acceptent parmi les prophètes que * le seul Livre de la * C 122. Torah. Ils se disent les vrais Israélites, mais ils se trompent, car ils ne sont que les descendants des gens venus de l'Orient¹.

Après la mort d'Achaz, roi de Juda, son fils Ézéchiás régna pendant 29 ans ; il vécut 54 ans. En l'an 6 de son règne, Sennachérib monta sur le trône à Babylone et régna pendant 9 ans. Alors il fit une expédition contre Jérusalem, * A 145. et il avait pour secrétaire Bocht-Nassar. * Mais le Seigneur, exauçant la prière et les supplications que le roi Ézéchiás lui avait adressées, fit périr 185.000 hommes de son armée. Son histoire est écrite dans le Livre des Rois d'Israël².

Lorsque Sennachérib eut pris la fuite, son fils Asarhaddon, voyant * que * B 156 v. ses troupes avaient été exterminées, s'empara de lui * et le fit mourir ; puis il régna après lui pendant trois ans.

1. MICH. LE SYR., I, 85-86. V. II Rois, XVII. — 2. V. II Rois, XVIII-XIX.

وفي سنة خمس عشر من ملك حزقيا ملك مردوخ بلدان¹ ثانية واربعين سنة²

قصة حزقيا الملك³

مكتوب ان حزقيا الملك ارضى الله في جميع اعماله وانه اباد الاصنام وعبادة الاوثان من شعبه وطهر بيت الرب من كل نجس ودنس وقدهس واقام فيه الكهنة على النوع الذي فعله داوود النبي

وكان في زمانه اشعيا النبي وميخا النبي فتنبا اشعيا⁴ على مجي المسيح وكان هوشع النبي⁵ الذي⁶ طول دهره يعظ بني اسرائيل ويزجرهم⁷ عن⁸ عبادة الاوثان وسجدة الاصنام فحتم على نفسه القيام في صلاته والتضرع الى ربه في اصراف سنحاريب * C 123.
عن امته فسمع الله صلاته وكسر حمية سنحاريب ملك بابل

وان الله احب ان يعلم هوشع النبي قسوة⁹ قلوب بني اسرائيل ومكيدتهم له فقال * B 157.
الله¹⁰ لهوشع النبي انطلق فتزوج مرة¹¹ مطلقا متعة¹² علانية واخرى سرا¹³ زانية

1. B. H. A. om. — 2. A. om. depuis سنة بلدان. — 3. A. حزقيا النبي. — 4. A. حزقيا et infra. — 5. A. اشعيا. — 6. C. ميخا. — 7. A. يتنبا. — 8. C. om. — 9. BA. om. — 10. C. يزجرهم BA. يزرهم A. add. — 11. C. على. — 12. BA. فسلود. — 13. C. om. — 14. BA. امرأة. — 15. C. متعة B. معده A. om. — 16. B. سرا A. om.

En l'an 45 du règne d'Ézéchias, Méroдах-Baladan régna pendant 48 ans¹.

HISTOIRE DU ROI ÉZÉCHIAS.

Il est écrit que le roi Ézéchias donna satisfaction à Dieu dans toutes ses actions : il abolit au milieu de son peuple les idoles et leur culte, purifia le Temple du Seigneur de toute souillure et impureté, le sanctifia et y mit des prêtres, à la manière dont le prophète David l'avait fait.

A son époque vivaient les prophètes Isaïe et Michée. Isaïe prophétisa sur l'avènement du Messie. Il y eut aussi le prophète Osée qui, durant toute sa vie, exhorta les Israélites, les détourna du culte et de l'adoration des idoles et s'astreignait lui-même à la prière et la supplication² pour obtenir de son Seigneur qu'il éloignât Sennachérib de son peuple : Dieu exauça sa prière et brisa la colère de Sennachérib, roi de Babylone. * C 123.

Dieu voulut que le prophète Osée commût la dureté du cœur des Israélites et leur opiniâtreté à son égard. Il dit donc à ce prophète : « Va, épouse une * B 157.

1. V. II Rois, xx, 12.

فتحير هوشع النبي من قول الله له واغتم لذلك عما اوهنه¹ وانما اراد الله ان يعام هوشع النبي قلة صبره على مثل صبر ربه من بنى اسرائيل وذلك ان الصحيح منهم² عند هوشع النبي انه كان جماعة منهم تسجد³ للاوثان والاصنام سرا⁴ واخرون علانية فلذلك قال الله له⁵ ان يتزوج امرأة مطلقة متعة⁶ علانية⁷ والاخرى⁸ سرا زانية * لكي لا يلج على ربه * A 145 v. فيهم

ومكتوب * ان حزقيا الملك الزم نفسه ان يكون بتولا⁹ لا يتزوج وذلك انه ذكر وعد * C 123 v. الله لداوود النبي وحلفه له انه لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر¹⁰ داوود دهر الدهرين * فظن حزقيا الملك في نفسه وقال ان هذه البركة التي بارك الله داوود * B 157 v. النبي والموعود¹¹ الذي وعده لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبره دهر الدهرين بركة تاممة من عند الله ولن يرجع الله فيما وعد وفيما جاد به ولكن لان اباى واجدادى

1. ايهوشع A من فايل B. — 2. C om. — 3. A اسجدون. — 4. A السر. — 5. B. — 6. BA عند C عند. — 7. C om. — 8. BA اخرى. — 9. AC بتولا. — 10. A كرسي. — 11. A الاعد.

femme répudiée qui se prostitue publiquement, et une autre femme qui commet l'adultère en secret. » Le prophète Osée fut stupéfait de cet ordre de Dieu et il en conçut un chagrin accablant. Mais Dieu voulait lui faire connaître son peu de patience en comparaison de celle du Seigneur envers les Israélites. La vérité en effet, d'après le prophète Osée, c'est que plusieurs d'entre eux adoraient les idoles en secret, et les autres publiquement. C'est pourquoi Dieu lui ordonna d'épouser une femme répudiée qui se prostituait publique-

* A 145 v. ment, et une autre qui commettait l'adultère en secret, * pour obtenir du prophète qu'il n'importunât plus son Seigneur à cause d'eux.

* C 123 v. Il est écrit * que le roi Ézéchias s'engagea à se vouer exclusivement au service de Dieu, sans se marier, parce qu'il se rappelait la promesse et le serment que Dieu avait faits au prophète David, à savoir que la race et la postérité de David ne cesseraient d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles. * Le roi Ézéchias songeait en lui-même et disait : « La bénédiction que Dieu a donnée au prophète David et la promesse qu'il lui a faite, à savoir que sa race et sa postérité ne cesseront d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles, — est une bénédiction parfaite de Dieu, lequel ne saurait jamais retirer ses promesses ni ses libéralités. Comme mes pères et mes aïeux se mariaient et avaient des enfants, la bénédiction passait

كانوا يتزوجون ويولدون الاولاد فكانت البركة تنتقل من واحد الى واحد من الاب الى ابنه فيرث منبر¹ داوود النبي ولكنه نعم يجلس بتولا² ولا يتزوج فيدوم له ملكه³ والجلوس على منبر داوود النبي دهر الدهرين⁴ ولم يكن حزقيا الملك⁵ علم ان لهذا القول⁶ الذي قال الله لداوود النبي تاويل⁷ غير الذي ظنه وتاوله⁸ في نفسه⁹ فعند ذلك بعث الله اليه¹⁰ اشعيا النبي¹¹ وقال له اذهب وقل¹² لحزقيا الملك ان¹³ يوصى على بيته فانه يموت ولا يحيى¹⁴ يعنى بذلك ان الناس يموتون ويحيون يوم القيامة فاما هو فيموت ولا يحيى حيث ظن في نفسه انه يبقا دهر الدهرين¹⁵ فمرض حزقيا الملك ساعة قال له اشعيا النبي وانهى اليه قول الرب¹⁶ فلما صار في فراشه بكى بكاء شديدا بحزن وجعل يبصق¹⁷ على الحائط ويقول تف لهذا التراب¹⁸ الوسخ الذي صرت منه¹⁹ فظننت²⁰ اني ابقا الى دهر الدهرين ثم انه ذكر الله فعلاته²¹ وما كان منه في ارضايه ربه قبل الله صلته²² وبعث اليه اشعيا النبي ثانية وقال له اذهب الى حزقيا الملك فقل له ان الرب قد

1. B add. انما A كرسى — 2. A انا اجلس بشرا ولا انزوج فيدوم ملكي A — 3. A الى دهر الدهرين — 4. A حزقيا النبي — 5. A add. النبوة. — 6. A add. يورمز. — 7. C A om. — 8. A add. حزقيا النبي — 9. A الى حزقيا النبي — 10. C om. — 11. A وليس كما ظن هو بنفسه انه يدوم في هذا العالم الى B 158 — 12. C om. — 13. A dep. B 158 — 14. A om. depuis ساعة. — 15. BA يبصق. — 16. C الثواب. — 17. C فظننت — 18. A om. — 19. A depuis A 146 — 20. C فعلاته A om. — 21. A om. — 22. C صلته

de l'un à l'autre, du père au fils, qui héritait ainsi du trône du prophète David. » Et le prophète Ézéchiass s'imaginait que, s'il restait vierge^{*} et ne se mariait pas, il régnerait et occuperait le trône du prophète David jusqu'à la consommation des siècles. Il n'avait pas compris qu'il fallait interpréter autrement qu'il ne s'était imaginé, la parole adressée par Dieu au prophète David. Mais sur ces entrefaites Dieu lui envoya le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va et dis au roi Ézéchiass de faire son testament en faveur des siens, car il va mourir et ne vivra plus » ;^{*} comme s'il disait : « Les gens mourront et * B 158
revivront au jour de la Résurrection : quant à lui, il mourra et ne revivra plus, parce qu'il s'est imaginé qu'il resterait [vivant] jusqu'à la fin des siècles. » Et le roi Ézéchiass tomba malade, aussitôt que le prophète Isaïe lui eut dit et rapporté la parole du Seigneur. Sur sa couche, il se mit à pleurer à chaudes larmes, en proie à la tristesse. Il crachait contre le mur, en disant : « Fi pour cette boue immonde d'où je tire mon origine ! » et je croyais vivre jusqu'à la * C 124 v
consommation des siècles ! » Puis^{*} il rappela à Dieu ses actions et ce qu'il * A 146
avait fait pour contenter son Seigneur. Dieu agréa sa prière et lui envoya pour la seconde fois le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va auprès du

زادك¹ على حياتك خمس عشر سنة وهذه لك علامة ان احببت ان تتقدم الشمس الى
 قدماه خمسة عشر درجة وان احببت ان تتأخر الى خلفه خمس عشر درجة من درج
 اخاز ابيه² فقال حزقيا الملك في نفسه ليست³ هذه⁴ بعجيبه ان تتقدم الشمس الى
 * B 158 v. قدماه⁴ لانه سبيل سير الشمس وطريقة حركتها ولكن لترجع الى خلفها هذه الخمس
 عشر درجة فقال لاشعيا النبي اسال⁵ ان ترجع الشمس الى خلف خمسة عشر درجة
 * C 125. فلما صارت⁶ الشمس⁷ في كبد السماء نصف النهار وقت الزوال⁷ تمام ست ساعات تامات⁸
 رجعت الشمس من وسط السما الى افق المشرق فصارت في وقت طلوعها صلاة⁹ الغداة
 وما احسن ما دبر حزقيا الملك في نفسه ومسلته ان ترجع الشمس الى خلفها
 لجالتين اما واحدة فانه¹⁰ ليس سبيل حركتها ومجرى طريقها والثانية ربما كان الناس في
 اشغالهم واعمالهم واحاديثهم فيذهب من النهار ساعات¹¹ فلا يحسون بها فلما صارت الشمس
 في وسط السماء وتمت ست ساعات واحتاج الناس في ذلك¹² الوقت الى الطعام والصناعات
 * B 159.

1. B. زاد. — 2. B dep. — 3. C. ليس. — 4. A om. — 5. C. بل ارسل. — 6. A om. — 7. A om. — 8. BA om. — 9. A
 — 10. A. لاجل امرين الواحد لاند. — 11. A add. كتيبة.

roi Ézéchias et dis-lui : Le Seigneur a ajouté quinze années à ta vie; et en
 voici la preuve : demande à ton gré que le soleil, sur le cadran de ton père¹
 Achaz, avance de quinze degrés, ou qu'il rétrograde de quinze degrés. » Alors
 * B 158 v. le roi Ézéchias se dit en lui-même : « Ce ne serait pas² merveille que le soleil
 s'avancât, puisque c'est la voie de sa course et la loi de son mouvement. Qu'il
 rétrograde plutôt de quinze degrés ! » Il dit donc au prophète Isaïe : « Je
 demande que le soleil rétrograde de quinze degrés. » Or le soleil, qui se
 * C 125. trouvait³ alors au milieu du ciel, à midi, au moment où il redescend, à la fin
 de la sixième heure, revint sur ses pas vers le côté de l'Orient comme s'il
 était au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale.

Je ne vois pas bien, pour deux raisons, à quoi pensait le roi Ézéchias,
 lorsqu'il demandait que le soleil rétrogradât : premièrement, ce n'est pas la
 voie de son mouvement ni la ligne de sa route; secondement, souvent les
 gens, dans leurs travaux, leurs occupations ou leurs entretiens, passent
 plusieurs heures de la journée sans s'en apercevoir; mais c'est lorsque le
 soleil se trouvait au milieu du ciel, à la fin de la sixième heure, c'est lorsque
 * B 159. les gens avaient besoin⁴ de manger, les ouvriers, les manœuvres et autres,

1. Mss. : de son père.

وانسحاب الاعمال وغيرهم الى الراحة رجعت الشمس¹ من ست ساعات من النهار² فصار³ في وقت مطلعها صلوة⁴ الغداة فحينئذ عرف ذلك وتبينه جميع⁵ البشر وحست به البهايم فضلا عن الناس⁶ ثم لا احد ينبغي له ان يظن ان الشمس رجعت من درجة وسط السما الى درجة الطالع دون رجوع الفلك⁷ بكليته لكننا نقول ان الفلك باسره اندفع فرجع بجميع كواكبه وانواره والكواكب في مواضعها فرجع من درجة وسط السما الى افق المشرق فنقول انه لو رجعت الشمس من درجة وسط السما الى درجة الطالع⁸ لرجعت الثلاثة بروج وتغيرت الازمنة وفصول السنة الاربعة فلو كان فصل الربيع تحول فصار فصل القيظ ولو كان فصل القيظ تحول فصار فصل الخريف ولو كان فصل الخريف تحول فصار فصل الشتاء ولو كان فصل الشتاء تحول فصار فصل الربيع فتغيرت الازمنة والفصول الاربعة

وينبغي⁹ لك حفظك الله ان تحفظ مثل⁷ هذا وتعرفه فانه من غوامض العلم ودفاين⁸ اسرار الحكمة وتبين لك ذلك عند مسلتك عنه علما الناس والمتعمقين في قراءة

1. A add. الوقت. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A طلوعها وقت. — 4. A dep. C 125 v. العالم. — 5. C الخلائق الذين في العالم. — 6. C om. ر. — 7. C om. — 8. A دفائن et infra.

de se reposer, que le soleil retourna sur ses pas, à pareille heure, et revint au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale. Alors tous les hommes durent le remarquer et le constater; * les animaux mêmes durent s'en apercevoir, sans parler des hommes. Il ne faut pas au reste que quelqu'un s'imagine que le soleil soit retourné du degré du milieu du ciel au lieu (*litt.* degré) de son lever sans le retour de la sphère céleste * tout entière. Aussi * nous disons que la sphère céleste entière rétrograda, retourna avec toutes ses étoiles et ses astres — les étoiles restant à leurs places — et revint du milieu du ciel vers le côté de l'Orient. Et nous ajoutons que, si le soleil retourna du degré du milieu du ciel au lieu de son lever, les trois signes du Zodiaque revinrent aussi sur leurs pas et les quatre saisons de l'année furent changées : si c'était la saison du printemps, elle se changea en saison d'été; * si c'était la saison d'été, elle se changea en saison d'automne; si c'était la saison d'automne, elle se changea en saison d'hiver, et si c'était la saison d'hiver, elle se changea en saison du printemps; en sorte que les quatre saisons changèrent.

* Il faut (Dieu te garde!) que tu retiennes et possèdes bien ces choses qui font partie des profondeurs de la science et des trésors mystérieux de la sagesse; il faut que tu aies une connaissance exacte, lorsque tu interrogeras

الكتب وسائر العلوم والاداب فتعرف ان كان فيهم احد يعرف مثل هذه الاسرار¹ فتفرح² بمعرفتك بما تعلمه من دفاين اسرار العلم بما لا يعلمه غيرك من الحكما والبطارقة والاساقفة وغيرهم

ومكتوب ان مردوخ بلدان³ ملك بابل بعث هدايا وكرامات وقرايين الى حزقيا

الملك⁴ عند فحصه⁵ عن رجوع الشمس من وسط السما^{*} الى افق المشرق وذلك ان

المجوس يعبدون الشمس والنار والما وسائر الانوار فلما راي^{*} مردوخ الملك رجوع

الشمس⁶ قال لاصحابه اني اري الالهنا قد انهزم وينبغي ان يكون اله اخر⁷ اكبر منه

نطحه فردده وهزمه الى خلفه ففحص عن ذلك فحيث تقرر عنده الخبر عن حزقيا

الملك وذكر نبوة بلعام القاصوم بينهم⁸ حيث قال يظهر كوكب من يعقوب وراس من

اسراييل فعند ذلك هاب وفرق من حزقيا الملك^{*} فبعث اليه القرايين والهدايا تكرامة له

وتقربا اليه وفرقا⁹ منه فلما¹⁰ قدم على حزقيا¹⁰ الملك رسل¹¹ مردوخ الملك بالهدايا

1. A om. depuis ويبين. — 2. C فيفرح. — 3. A بلدان BC وان. — 4. C om. — 5. A add. وعلمه. — 6. A الالهنا رجعت الى المشرق. — 7. A الاله. — 8. A العرايين. — 9. C طام. — 10. A حزقيا. — 11. A رسول.

sur ce point les savants et ceux qui se plongent dans la lecture des livres de science ou de littérature. Tu verras alors s'il en est un seul parmi eux qui connaisse de pareils mystères et tu te réjouiras de posséder ces trésors cachés de la science, que personne, excepté toi, ne connaît, ni les sages, ni les patriarches, ni les évêques, ni les autres hommes.

Il est écrit que Méroдах-Baladan, roi de Babylone, envoya au roi Ézéchiás des présents, des cadeaux et des offrandes, quand il eut constaté que le soleil était revenu du milieu du ciel^{*} vers le côté d'Orient. Les Mages adorent le soleil, le feu, l'eau et tous les corps lumineux; ^{*} aussi le roi Méroдах, témoin du retour du soleil, dit-il à ses compagnons : « Je vois que notre dieu a été mis en déroute; il faut qu'il existe un autre dieu plus puissant qui l'a heurté, repoussé et fait reculer. » Alors il s'en informa. Et quand il connut ce qui était arrivé au roi Ézéchiás et qu'il apprit la prophétie de Balaam le magicien qui avait dit : « Une étoile sortira de Jacob et un chef, d'Israël », il fut saisi de crainte et il eut peur du roi Ézéchiás; ^{*} c'est pourquoi il lui envoya des cadeaux et des présents, en témoignage de sa vénération, pour rechercher sa faveur parce qu'il le craignait. Quand les ambassadeurs du

* B 160 v. والترايين افنخر حزقيا فاخرج جميع اية البيت وعجائب ما كان فيه¹ * فاراهم ذلك
 * C 127 v. فغضب الله عليه² وقال له حقا يقول الرب * ان جميع ما اظهرت وافتخرت به ينتهب
 ويحمل³ الى بلاد المشرق ومن زرعك ونسلك يسبون الى هنالك فعند ذلك تزوج
 حزقيا الملك فولد له منشا⁴ فلما صار منشا ابنه ابن ثلثة عشر سنة ملك بعد وفاة ابيه
 حزقيا فكان ملكه خمسة وخمسين سنة وعاش ثمنية وستين سنة⁵
 ومملك في ذلك الزمان في مدينة رومية فنوفوليوس⁶ ثلثة واربعين سنة⁷ وهو⁸
 الذي زاد كانون الاخر⁹ وشباط¹⁰ في شهور الروم وذلك انه لم يكن للروم الى ذلك
 الزمان الا عشر شهور فافهم ذلك فكان كل شهر منها¹¹ ستة وثلثين يوما وهو اتقن
 بمدينة رومية قبطوليون¹² * وهو العجب الاول من * العجائب السبعة واحكمه ووسع
 حجره ومخادعه لانها كانت ضيقة¹³

وان حزبا الملكت افنخر فدام رسول ملكت بابل فالخرج جميع اية بيت المقدس A. —
 1. A. — 2. B add. اللد. عز اللد. — 3. A om. — 4. C. مبشا A. — 5. A om. dep. وعاش. — 6. C add. فنوفوليس. — 7. A om. dep. ثلثة. — 8. C om.
 — 9. A الثاني. — 10. B شباط. — 11. C مند. — 12. C. قبطوليون B. فبطوليون A om. — 13. A
 om. depuis اتقن.

roi Mérodach arrivèrent près du roi Ézéchias, avec leurs offrandes et leurs
 présents, celui-ci s'enorgueillit; il étala tous les vases du temple et toutes les
 merveilles qu'il contenait, * pour les montrer aux envoyés. Alors Dieu se mit en * B 160 v.
 colère contre lui et lui dit : « En vérité, dit le Seigneur : * Tout ce que tu as * C 127.
 montré et dont tu t'es enorgueilli, sera pillé et emporté dans les contrées de
 l'Orient; tes fils et tes descendants y seront conduits en captivité¹. » Sur ces
 entrefaites le roi Ézéchias se maria et engendra Manassé, qui, après la mort de
 son père Ézéchias, monta sur le trône à l'âge de 13 ans. Son règne dura
 55 ans, et il vécut 68 ans.

A cette époque, dans la ville de Rome, (Numa) Pompilius régna pendant
 43 ans. Il ajouta aux mois des Romains kanoun II (janvier) et chebat (février);
 jusqu'à ce temps-là les Romains n'avaient connu que dix mois; (comprends
 cela!) et chaque mois était de 36 jours. Il bâtit et érigea dans la ville de Rome
 le Capitole, * la première * des sept merveilles; il en élargit la salle et les
 chambres, parce qu'elles étaient étroites². * C 127 v.
 * B 161.

1. II *Rois*, xx, 17-18. — 2. V. G. SYNC., I, 398, s. *Éus. Chr.*, II, 82 Hs. *Mich. I. E.*
Syr., I, 86.

وفي سنة ثمانية عشر من ملك منشا سبا الى بابل من¹ كثره جورده ونفاقه ومخالفة ربه² واعادته عبادة الاصنام والاثوان فصار ببابل في الحبس مسجوناً الى تمام تسعة وثلاثين سنة فصلاً وتضرع الى ربه فرجع الى مملكته واخرج الصنم الذي كان عمل وكان له اربعة وجوه الذي كان صيره في هيكل الرب ونفاه من الهيكل واحرقه وصلاة³ منشا حسنة⁴ بحزن وتضرع الى ربه⁵ وهي مكتوبة في كتب النصارى واليهود

وفي سنة تسعة وثلاثين من ملك منشا ملك سنحاريب الصغير احد⁶ وثلاثين سنة * C. 128.

وفي سنة اثنين وخمسين من ملك منشا ملك يهوذا بيت بوزنطية⁷ من بوزس * B. 161 A. الملك التي كانت تسما قبل ذلك نيقوموديا⁸ وكان خسف بها فممن بعد تسع مائة وسبعين سنة من ببيان بوزس الملك مدينة بوزنطية حدها⁹ قسطنطين الملك الكبير ابن هلائي ووسعها وكبر بلاطها وملاعها وحيطانها وسماها باسمه قسطنطينية⁹

1. B. من اجل B. — 2. A. خلافة لوريد. — 3. C. صالحه. — 4. A. المالك. — 5. Ces deux mots dans le ms. A. Ici commence la lacune du ms. A. — 6. B. احدتي. — 7. C. نيقوموديا. — 8. C. جددها. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A.

Manassé, en l'an 18 de son règne, fut emmené en captivité en punition de sa grande injustice, de son impiété, de son opposition au Seigneur et de la restauration du culte des idoles; il resta emprisonné à Babylone durant 39 ans. Il adressa au Seigneur des prières et des supplications et il retourna dans son royaume où il enleva l'idole à quatre faces qu'il avait faite et placée dans le temple du Seigneur; il éloigna cette idole du temple et la fit brûler. La prière de Manassé est belle par sa tristesse et par l'humble supplication que le roi adresse à son Seigneur; elle est inscrite dans les livres des chrétiens et des juifs¹.

En l'an 39 du règne de Manassé, Sennachérib le Jeune commença son * C. 128. règne qui dura 31 * ans².

* B. 161 A. En l'an 52 du règne de Manassé, roi de Juda, Byzance * fut bâtie par le roi Byzos. Elle s'appelait auparavant Nicomédie et avait été engloutie. Puis, 970 ans après la fondation de la ville de Byzance par le roi Byzos, l'empereur Constantin le Grand, fils d'Hélène, la restaura, l'agrandit, y construisit des palais, des théâtres et des murs d'enceinte et lui donna son nom, Constantinople (*Qasṭanīniya*)³.

1. Il s'agit de la prière de Manassé, qui se trouve parmi les Apocryphes de l'Ancien Testament, V. G. SYNC., I. 403-404. MICH. LE SYR., I. 86, 87, 88. — 2. MICH. LE SYR., I. 88. — 3. MICH. LE SYR., I, 88.

فحيث مات منشا ملك¹ بعده امون² ابنه اثنا عشر سنة وكانت حياته اربعة وعشرين سنة

وفي ذلك الزمان عرف القومون الحكيم الذي يسمى³ عند العرب لقمان⁴

وفي ستة خمسة من ملك امون ولد يوشيا⁵ ابنه

وفي ذلك * الزمان تمت النبوة⁶ على مذبح لتمام * ثلثماية وثمان واربعين سنة : A 147 v.
C 128 v.

فلما مات امون ملك يوشيا ابنه مكانه احدى⁷ وثلثين سنة

وفي تلك السنة ملك بابل المجوس ثلثة وثلثين سنة⁸

وفي سنة ستة من ملك يوشيا * كان تنبا صفنيا⁹ النبي بن¹⁰ كوشى من سبط * B 162.

شمعون¹¹ وكان خلقيا الكاهن ابو¹² ارميا النبي وفي سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا بدا ارميا النبي¹³ في نبوته

وفي سنة احدى¹⁴ وثلثين من ملك يوشيا ملك بمصر فرعون الاعرج ستة سنين

1. C om. — 2. C om. — 3. C يعرف. — 4. A om. depuis وكانت — 5. B اوسيا A اوسيا — 6. B add. النبي. — 7. CA احد. — 8. A om. dep. وفي تلك. — 9. A صوفونيا. — 10. C add. من. — 11. A عن بنى سمعون. — 12. A om. ces trois mots. — 13. A om. ces deux mots. — 14. CA احد.

Après la mort de Manassé, son fils Amon lui succéda et régna 12 ans; il vécut 24 ans.

A cette époque, florissait le sage Aleman, qui s'appelle chez les Arabes Loqman⁴.

En l'an 5 du règne d'Amon, naquit son fils Josias.

De ce * temps-là, après 348 ans, la prophétie sur l'Autel fut réalisée². * A 147 v.

* Après la mort d'Amon, son fils Josias régna à sa place pendant 31 ans. * C 128 v.

En cette année-là, le Mage monta sur le trône de Babylone et régna 33 ans³.

En l'an 6 du règne de Josias, * prophétisait le prophète Sophonie, fils de * B 162.
Kouchi, de la tribu de Siméon. [A cette époque² vivait le prêtre Hilkia, père du prophète Jérémie. En l'an 13 du règne de Josias, le prophète Jérémie commença à prophétiser³.

En l'an 31 du règne de Josias, le Pharaon boiteux (Nécho) monta sur le trône en Égypte et régna pendant 6 ans. Il tua Josias. Le fils de celui-ci,

1. G. Sync., I, 403, (Ers. Chr., II, 90 Hk. Mich. le Syr., I, 92. V. le *Qoran*, Surah xxxi, 11-19. — 2. Il s'agit de la prophétie de Jérémie. — 3. Sous le nom de « Mage » il faut voir ici Cyaxare. V. Mich. le Syr., I, 90. — 4. Mich. le Syr., I, 90. G. Sync., I, 405.

وقتل يوشيا وملك يواحاز¹ ابنه من بعده² ثلثة اشهر ثم رجع فرعون ملك مصر فقتله
 ايضا وصير مكانه يواقيم اخوه وسمى الياقيم³ فملك اثنا عشر سنة وعاش ثمان عشر سنة⁴
 وفي سنة⁵ ثلثة من ملك يواقيم ملك بابل بختنصر خمسة واربعين سنة وفي اول
 سنة من ملكه غزا بيت المقدس وسبا طائفة من اهلها وحمل جميع متاع الهيكل واينته
 كقول الله احزقيا الملك عند اقتخاره به⁶ واظهاره اياه⁷ لرسل مردوخ الملك⁸ وكان
 فيمن سبا بختنصر في تلك السنة في الدفعة الاولى دانيال⁹ واصحابه حننيا وعزريا
 وميساييل¹⁰ الذين طرحهم بختنصر في اتون النار¹¹ فخلصوا ولم¹² تدخن ثيابهم
 وفي سنة خمسة من ملك يواقيم¹³ قتل بختنصر فرعون الاعرج ملك مصر¹⁴ فملك
 بعده سميرس¹⁴ سبع عشر سنة

1. Hoc in B; C بوحاز A يرخايا -- 2. C om. ces deux mots. — 3. A om. ces deux mots. — 4. A om. ces quatre mots. — 5. A بها. — 6. CA om. اياه. — 7. A om. dep. B 162 v. — 8. B دانيال. — 9. A حادايا وعازاريا وميساييل. — 10. Ici commence la lacune du ms. A. — 11. B au lieu de و donne انجيا انجيا. — 12. B add. ملك السبط. — 13. B om. ces deux mots. — 14. C سميرس B سدرس.

Joachaz, régna après lui pendant trois mois. Puis le Pharaon, roi d'Égypte, revint, tua aussi Joachaz et établit à sa place son frère Joachim, surnommé Éliacim, qui régna pendant 12 ans et vécut 18 ans¹.

* C 129. En l'an 3 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor monta sur le trône à Babylone et régna pendant 45 ans. La première année de son règne, il attaqua Jérusalem, emmena en captivité une partie de ses habitants et emporta tous les ustensiles et tous les vases du temple, selon la parole que Dieu avait dite
 * B 162 v. au roi Ézéchias, lorsque celui-ci se fut enorgueilli de ces [trésors] et les eut montrés aux envoyés du roi Mérodaach. Parmi ces premiers captifs que Nabuchodonosor emmena, cette année-là, il y avait Daniel avec ses compagnons, Ananias, Azarias et Misaël. Nabuchodonosor les fit jeter dans une fournaise ardente; mais ils restèrent sains et saufs, et leurs vêtements ne furent même pas enfumés.

En l'an 5 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor tua le Pharaon boiteux (Nécho), roi d'Égypte, après lequel Psammétique (*Samizis*) régna pendant 17 ans.

A cette époque, le Pharaon dévasta la ville de Menbidj située sur l'Euphrate. Quand elle fut reconstruite, elle s'appela Hiérapolis, c'est-à-dire la ville des prêtres².

1. MICH. LE SYR., I. 91-92. — 2. MICH. LE SYR., I. 93.

وفي ذلك الزمان حرب فرعون مدينة منبج التي كانت على الفرات فلما بنت ثانية سميت ايروبولس اعني¹ مدينة الكهان² وفي سنة³ ثمان من ملك يواقيم وهي سنة خمسة من ملك بختنصر غزا بختنصر³ بيت المقدس ثانية ووضع عليهم الخراج وثبت يواقيم مكانه⁴ على ملكه

وفي سنة ثمان من ملك بختنصر مات يواقيم وملك مكانه⁵ يواخين⁶ انه بعده وهو الذي يسما في الانجيل يوخانيا فملك ثلاثة اشهر⁷ فلما مال عن طاعة ربه غزاه

بختنصر الملك وسباه الى بابل فصار هناك مجوساً سبعة⁸ وثلاثين سنة حتى ملك اول

مردوخ⁸ من بعد بختنصر فاخرج يوخانيا من السجن فكان يجلس معه على مايدته

وياكل الطعام معه⁹ وابنه هو¹⁰ الذي تزوج سوشان بنت خلتيا الكاهن اخت ارميا النبي

وحيث سبا يواخين اقام بختنصر مكانه صدقيا عمه الذي سماه ميثا¹¹ ويسمى ايضا

يوخانيا فملك احد عشر سنة وعاش اثنين وثلاثين سنة

وفي تلك السنة سبي حزقيال¹² النبي معمن سبي من بني اسرايل الى بابل¹³ وفي

1. C om. ces deux mots. B ايروبولس. — 2. Ici se termine la lacune du ms. A. — 3. BA om. — 4. B ملكه. — 5. C om. — 6. B يواخين. — 7. Au lieu du passage depuis وهو le ms. A donne شهر. — 8. B مردوخ اول بن مردوخ. — 9. Ici commence la lacune du ms. A. — 10. C om. هو. — 11. C ميثا. — 12. C حزقيا. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A.

En l'an 8 du règne d'Eliacim et en l'an 5 du règne de Nabuchodonosor, * C 129 v. Nabuchodonosor attaqua Jérusalem pour la seconde fois et imposa un tribut à ses habitants; mais Joachim continua de régner à sa place.

En l'an 8 du règne de Nabuchodonosor, Joachim mourut, et son fils Joachin lui succéda: * c'est lui qui est nommé dans l'Évangile Jéchonias¹. * B 163. Il régna pendant trois mois. Lorsqu'il se fut écarté de l'obéissance qu'il devait à son Seigneur, le roi Nabuchodonosor l'attaqua et l'emmena captif à Babylone, où il resta prisonnier * pendant 37 ans, jusqu'à l'époque où Évilmérôdach * C 130. succéda à Nabuchodonosor. Évilmérôdach tira Jéchonias de sa prison, le fit asseoir à sa table et manger avec lui; le fils de Jéchonias épousa Suzanne, fille du prêtre Hilkia et sœur du prophète Jérémie.

Quand Joachin fut emmené en captivité, Nabuchodonosor établit à sa place son oncle Sédécias, qu'on appelait Mathanya²; on l'appelait aussi Jéchonias. Il régna pendant 11 ans et vécut 32 ans.

En cette même année, le prophète Ézéchiël fut emmené captif à Babylone

1. MATTHIEU, I, 11. — 2. II Rois, XXIV, 17.

- * A 148. ستة خمسة من ملك صدقيا * وهي سنة تسعة من ملك بختنصر بدا حزقيال النبي¹ في نبوته
 * B 163 v. وفي * تلك السنة ملك على بلاد الفرس اسطيغوس² ثمانية * وثلثين سنة
 * C 130 v. فلما علم ارميا النبي في نبوته ان الهيكل يحترق بالنار وان شعب بني اسرائيل يسا
 الى بابل اخذ مسكن³ الزمان وتابوت الرب الذي كان موسى نصب في البرية فاحفظها في
 مغارة⁴ فلم يعلم مكانها احد الى اليوم
 وفي ذلك الزمان ملك بمصر⁵ اوفرس خمسة وعشرين سنة⁶
 وفي سنة تسعة من ملك صدقيا⁷ في الشهر العاشر في عشرة ايام منه⁸ سعد بختنصر
 ايضا للغزاة الرابعة⁹ واقام عليها الى السنة الحادية عشر من ملك صدقيا ملك اليهود وفي
 تلك السنة التي هي من ملك بختنصر سنة احد وعشرين غلب على بيت المقدس واحرق
 الهيكل * بالنار
 فكان من الزمان الذي بناه سليمان¹⁰ * ابن داوود الى ان احترق خمسمائة¹¹ واربعة
 * B 164.

1. C om. — 2. C اسطيغوس. — 3. A حبة. — 4. A om. ces deux mots. — 5. C مصر. —
 6. A om. dep. وفي ذلك. — 7. A عادافيا. — 8. A om. dep. في الشهر. — 9. A بيت
 الى بيت المقدس رابع مرة. — 10. A سليمان. — 11. C مائة.

- * A 148. avec les captifs israélites. En l'an 5 du règne de Sédécias * et en l'an 9 du règne
 de Nabuchodonosor, le prophète Ézéchiël commença à prophétiser.
 * B 163 v. La même année, * Astyage commença à régner sur le pays des Perses et
 * C 130 v. occupa le trône pendant * 38 ans¹.

Le prophète Jérémie, connaissant par ses prophéties que le temple allait être brûlé et le peuple des Israélites emmené en captivité à Babylone, prit le Tabernacle et l'Arche d'alliance que Moïse avait dressés dans le désert, et les cacha dans une grotte, dont personne, jusqu'à ce jour, ne connaît l'emplacement².

A cette époque, Hophra régna en Égypte pendant 25 ans.

En l'an 9 du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor entreprit sa quatrième campagne [contre Jérusalem] et l'assiégea jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias, roi des Juifs. En cette même année, qui est la vingt et unième de son règne, Nabuchodonosor s'empara de Jérusalem et brûla le Temple.

- * C 131. * Le Temple, depuis l'époque où Salomon, fils de David, l'avait bâti, * jus-
 * B 164. qu'au jour où il fut incendié, dura 534 ans. Jusqu'à cette date on compte en

وثلاثين سنة فيكون جميع من ملك¹ سبط يهوذا الى تلك السنة اثنين وعشرين ملكا ومبلغ
سنيهم خمس مائة وثمانية عشر سنة وستة اشهر

فلما سبى بنو اسرائيل الى بابل اخذ نبوزردان² صفنيا ريس الكهنة واخرين من
الريسا وكبرا³ الشعب مع صدقيا ملك سبط يهوذا فحملهم الى بابل وقتلهم هناك وعور عيني
صدقيا وذبح نيه وصيرد بابل يطحن في الرحا⁴ وكان يومئذ ابن اثنين وثلاثين سنة⁵ فلما
مات طرحوا جثته في خلف السور⁶ وتمت عليه نبوة ارميا⁷ * النبي التي قال الرب ان
صار يوخانيا الاخانيا⁸ فلما من بقى بيت المقدس من اليهود فانهم اخذوا ارميا النبي ونزلوا
الى اوفرس ملك مصر⁹ فقتلوا ارميا النبي هناك ومات ودفن فكانت¹⁰ نبوته ثمان وثلاثين سنة
وفي كتابه اربعة الف ومائتين واثنين وخمسين اية ويكون كتاب سفر الملوك الف ومائة
وثلاث عشرة اية وكتاب سفر بريامين¹¹ ثلاثة الف وخمسمائة وثلاث ايات¹⁰
ووثبوا ايضا اليهود¹¹ على حزقيال النبي فقتلوه وهم في السبي ودفن هناك في قبر سام

1. A المملكت. — 2. CB بزرران A om. — 3. A وكبارية. — 4. A اولاد. — 5. A om. dep. — 6. C السرر. — 7. Ici commence la lacune dans C, où le fol. 131 v. n'est pas rempli. — 8. Ici le texte est corrompu (ms. B). V. l'éd. de Снежно, p. 99. — 9. C'est-à-dire : *Dibré hayyamîn*, ou les *Paralipomènes*. — 10. A om. dep. وفي كتابد. — 11. A وأن اليهود في بابل وثبوا

tout 22 rois de la tribu de Juda, et ils régnèrent au total pendant une période de 518 ans et six mois¹.

Quand les Israélites furent emmenés captifs à Babylone, Nébuzardan s'empara du grand prêtre Sophonie et d'autres chefs et grands du peuple ainsi que de Sédécias, roi de Juda, et il les transporta à Babylone où il les fit tuer; il fit crever les yeux à Sédécias et égorger ses fils; puis il lui fit tourner un moulin à bras. Il était alors âgé de 32 ans. Après sa mort on jeta son cadavre derrière le mur d'enceinte; et ainsi fut accomplie la prophétie que le Seigneur avait faite sur lui par la bouche du prophète Jérémie².

* Quant aux Juifs qui restèrent à Jérusalem, ils prirent le prophète Jérémie * C 131 v. et descendirent auprès d'Hophra, roi d'Égypte. * Là, ils tuèrent le prophète * B 164 v. Jérémie qui mourut et fut enseveli. Il avait prophétisé pendant * 38 ans. Son * A 135 v. livre contient 4.252 versets; le livre des Rois en contient 1.113 et le livre des Paralipomènes 3.503.

Les Juifs qui se trouvaient en captivité se saisirent également du pro-

بن نوح وكانت نبوة حزقيال ثمانى وعشرين سنة ويكون كتابه اربعة الف وثلاثماية وست وسبعين آية

وبعد زمان قليل غزا بختنصر مدينة صور فامر جيشه فجمعوا الحجارة الى البحر حتى بلغوا المدينة فلما رأى ذلك اهل صور طرحوا كل شى لهم فى البحر وهربوا فى السفن * B 165. واخذ حيرم ملك صور وانصرف فكانت حياة حيرم خمسين¹ سنة جميع زمان ملوك ال يهوذا الذين هم احد وعشرين ملكا وصارت ارض مصر فى ايدى جيوش بختنصر بعد انصرفهم من مدينة صور² ومن بعد ان خرب³ بختنصر بيت المقدس واحرق الهيكل ملك اربع وعشرين سنة فمن سنة اثنين وعشرين من ملكه⁴ يبتدى حساب السبعين سنة التى صار فيها بنى اسرائيل⁵ * بابا فى السبى⁶

وفى سنة سبعة وثلاثين من ملك بختنصر التى هى السنة الثالثة عشر من سنهم⁷ عمل بختنصر ذلك الصنم العظيم الذى من ذهب⁸ فكان ارتفاعه فى السما⁹ ستين ذراعا وبسبب

1. B حسبانة سنة ملكت « 50 » d'après MICH. LE SYR., I. 99. CHEIKHO : حسبانة سنة ملكت etc. (p. 99 penult.). — 2. A om. depuis ويكرن (B 164 v.). — 3. A om. depuis فجميع etc. (p. 99 penult.). — 4. A حسبانة من حياتة. — 5. Ici recommence le texte du ms. C. — 6. A om. فى الهرا. — 7. A om. dep. سنة. — 8. A om. ces trois mots. — 9. B فى الهرا A om.

phète Ézéchiel et le tuèrent; il fut enseveli là-bas, dans le tombeau de Sem, fils de Noé. Il avait prophétisé pendant 28 ans. Son livre contient 4.376 versets.

Peu de temps après, Nabuchodonosor attaqua la ville de Tyr. Il ordonna à ses troupes d'entasser des pierres dans la mer pour arriver jusqu'à la ville. Mais à cette vue, les habitants de Tyr jetèrent à la mer tout ce qu'ils avaient et s'enfuirent sur leurs vaisseaux. * Nabuchodonosor prit Hiram, roi de Tyr, et s'en retourna. Hiram vécut 50 ans, pendant les règnes des 21 rois de la tribu de Juda¹. Quand les troupes de Nabuchodonosor eurent quitté la ville de Tyr, le pays d'Égypte tomba entre leurs mains. Nabuchodonosor régna 24 ans après la destruction de Jérusalem et l'incendie du temple. C'est à partir de l'an 22 de son règne que l'on commence à compter les 70 années de la captivité des Israélites * à Babylone.

En l'an 37 du règne de Nabuchodonosor qui est l'an 13 de la captivité, Nabuchodonosor fit cette grande statue d'or, qui avait 60 coudées de haut. C'est à cause de cette idole que s'illustrèrent Ananias, Azarias et Misaël : ils

1. Cf. JOSEPHI FLAVII *Contra Apionem*, I. 21 Hiram = Εἰρωμας. EUSEBII *Chronicon*, I, 51-54. M. LE SYR., I. 99.

* B 165 v. ذلك الصنم عرف حنيا وعزريا وميسايل الذين¹ طرحوا * في اتون النار العظيم فخلصوا منه وسلمهم الله تعالى من الاحتراق
ومن ذلك الزمان عرف لدن اليونانيين يوسفوس² الذي هو يوسفاس واضع الامثال³

فلما مات بختنصر ملك ابنه اول مردوخ⁴ بعده سنة واحدة وفي السنة الخامسة من سبيهم ملك بلطصاصر⁵ وفي السنة الاولى⁶ من ملك بلطصاصر راي دانيال النبي⁷ منام الحيوان التي كانت تصعد⁸ من البحر وفي السنة الثانية من * ملك بلطصاصر هيئا صنيعا⁹ * A 149. فينما هو جالس في موضع مرتفع وقد * كان اخرج اينة القدس¹⁰ التي كانوا نهوها¹¹ من هيكل الرب وشرب بها¹² فمن ساعة شرب بها¹³ ظهرت كف في الحايط¹⁴ مقابله فكتبت الامر الذي حلّ به والنقمة التي اصابته وكان الكتاب مكتوب هكذي¹⁵ قال ان محصى عدد الشعر * احصا وعدّ ملكه وهتك ستره وفي تلك الليلة دخل عليه داريوس * B 166.

1. A. — 2. B يوسفوس C. — 3. A يوسفوس. — 4. B مردوخ A اول مردوخ. — 5. A بلطصاصر. — 6. A الاولى. — 7. C om. — 8. B يصعد A الذي يصعد الذي كان يصعد. — 9. A صنم وليمة عظيمة. — 10. A بيت المقدس. — 11. A كان نهيا بختنصر. — 12. C om. deux mots. — 13. A وفي. — 14. A في وسط الحايط. — 15. A كانت الكتاب مكتوبة.

furent jetés * dans une fournaise ardente; mais ils demeurèrent sains et saufs, * B 165 v. car Dieu les préserva de la flamme.

A partir de cette époque s'illustra, parmi les Grecs, Joseph (Yousifous), c'est-à-dire Ésope (Yousfäs) le fabuliste¹.

Après la mort de Nabuchodonosor, son fils Évilmérodach régna pendant une année. En l'an 5 de la captivité, Balthasar monta sur le trône; et c'est en la première année de son règne que le prophète Daniel vit en songe la bête qui montait de la mer². En l'an 2 de * son règne, Balthasar fit un festin et * C 132 v pendant qu'il était assis sur un siège élevé, * il se fit apporter les vases sacrés * A 149. qui avaient été enlevés au Temple du Seigneur, et but dedans. Mais à peine avait-il bu dans ces vases, qu'une main parut sur la muraille d'en face écrivant le malheur qui lui arrivait et le châtement qui l'attendait. Voici ce qui était écrit : « Celui qui compte les cheveux de la tête (Dieu) * a compté et dé- * B 166.

1. G. SYNGE, I, 454; EUS. CHR., II, 94 Hp; MICH. LE SYR., I, 100. — 2. Cf. DAN., VII, 1-3.

المذائبي¹ الفارسي فقتله واخذ المملكة لال² مذى³ والفرس⁴ من اجل انه من كلى
السنين⁵ كان لعمرى مولده
فملك داريوس⁶ ابن احشيراش في سنة ثمان وعشرين من سيهم⁷ وفي سنة الاولى⁸
من ملك داريوس⁹ صلى دانيال النبي * حيث تبين له آية قربت السنين ودنت ان تتم¹⁰
* C 133. السبعين سنة التي افترض¹¹ الله عليهم فيها العبودية بابل¹² ومبتداها من سنة ثلثة عشر من
ملك يوشيا¹³ ووقت ابتدا نبوة¹⁴ ارميا النبي وحيث قبل الله صلوة دانيال وتضرعه¹⁵ بعث
اليه جبرائيل¹⁶ راس الملائكة وانبأه عن السوايع التي قال له ومن خراب بيت المقدس
* وعن الملوك الذين¹⁷ ملكوا في ذلك الزمان المكتوبين¹⁸ في كتاب دانيال النبي¹⁹ وفي ذلك
* B 166 v. الزمان طرح دانيال في الجب مع الاسد²⁰

1. B. A om. المذائبي. — 2. BA. لاهل. — 3. A om. — 4. A. فارس. — 5. Le texte est mutilé. Peut-être كلى البيش. — 6. B. داريوش. A om. — 7. Codd. A om. depuis سيهم. — 8. A. الاولة. — 9. A om. trois mots. — 10. C. يتم. — 11. B. فرضها. A فرضها. — 12. A. على بنى اسرائيل في بابل بالعبودية. — 13. BA. يوسيا. — 14. A om. — 15. A. add. اليد. — 16. A. ارسل له جبرائيل. — 17. A. الذي. — 18. C. المكتوبين. A om. — 19. A om. dep. المكتوبين. — 20. A. السباع.

nombré son royaume et déchiré son voile (l'a privé de défense). » La même nuit Darius, le Mède et le Perse, entra chez lui, le tua et annexa son royaume à celui des Mèdes et des Perses¹...

Darius, fils d'Assuérus (*Ahchirâch*)², commença à régner en l'an 28 de la captivité. En la première année de ce règne, le prophète Daniel fit une
* C 133. prière, * parce qu'il voyait clairement que les années approchaient et que les 70 années que Dieu avait fixées pour leur esclavage à Babylone touchaient à leur terme. Elles avaient commencé, en effet, en la treizième année du règne de Josias, époque où le prophète Jérémie faisait ses débuts prophétiques. Ayant exaucé la prière et les supplications de Daniel, le Seigneur lui envoya l'archange Gabriel et lui annonça ce qui concernait les semaines, la destruction
* B 166 v. de Jérusalem * et les rois qui régnèrent à cette époque et qui sont mentionnés dans le livre du prophète Daniel³. En ce temps-là, Daniel fut jeté dans la fosse aux lions.

1. Le texte de la fin de cette phrase est obscur. Peut-être faut-il traduire : « parce que, par son origine, il appartenait à ces deux familles » (= aux Mèdes et aux Perses) ? — 2. G. SYNC., I, 438₁₆ : Δαρσιος Ἀσσοῦρου. V. MICH. LE SYR., I, 105 : Darius, c'est-à-dire Assuérus. — 3. DAN., VIII, 17-27 ; IX, 21-27.

وقام كورش الفارسي قتل اسطيغوس ملك مذي وداريوس ملك البابليين فاقام مملكة
 * C 143 v. * الفرس في سنة احد وثلاثين من سبي بني اسرائيل فملك كورش * الفارسي ثلاثين سنة¹
 وفي السنة الاولى² من ملكه امر فاطلق بني اسرائيل من سبي اليهود خمسين الفا
 واعتقمهم وبعث بهم³ الى بيت المقدس ومن ذلك الزمان امرهم ان ينوا بيت الرب فمكثوا
 لا يمكنهم ذلك من اجل⁴ الامم الذين كانوا قد احاطوا بهم الى تمام سنة ستة⁵ من
 * B 167. * ملك داريوس ابن شتاصف⁶ التي هي سنة ستة واربعين من سبي⁷ سبيهم⁸ * كالذي هو
 * A 149 v. * مكتوب * في انجيل يوحنا ولا احد اذن يظن ان اليهود مكثوا في بنان ذلك الهيكل ستة
 واربعين سنة

وفي السنة الثانية من ملك داريوس طرح دانيال في جب الاسد ثانية⁹ عند ما هتك
 * C 143. * وفضح كهان الصنم¹⁰ في بيت الاصنام وكشف * واظهر مكايدهم وقتل¹¹ ذلك التين¹²
 وفي سنة ثلثة من ملك داريوس صام دانيال النبي ثلثة سوابيع احد وعشرين يوما
 وبدا بصومه في اربعة ايام من نيسان الشهر الاول¹³ فبعث الله اليه جبرائيل الملاك¹⁴

1. Au lieu du passage dep. le ms. A ne donne que الفارسي. — 2. A. قتل ملك الفرس. — 3. A. السنة السادسة. — 4. A. لا يقدروا على ذلك من اجل. — 5. A. ارسليم. — 6. A. om. deux mots. — 7. C om. سنني. — 8. A. سبي بني اسرائيل. — 9. A. مرة. — 10. A. كهننة الاصنام. — 11. B. A om. دل. — 12. A om. trois mots. — 13. A om. dep. ريدا. — 14. B. جبرئيل الملك.

Cyrus le Perse se leva. Il tua Astyage, roi des Mèdes, et Darius, roi des Babyloniens; puis il établit l'empire des Perses en l'an 31 de la captivité des Israélites. Il régna * 30 ans. La première année de son règne, il ordonna * C 143 v. d'affranchir et de mettre en liberté 50.000 captifs Israélites et il les envoya à Jérusalem. Dès ce moment il leur ordonna de rebâtir le Temple du Seigneur; mais ils en furent empêchés par les peuples qui les entouraient, jusqu'à la fin de la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, qui est l'an 46 de leur captivité, * comme il est écrit * dans l'Évangile de Jean¹. Que personne ne pense par * B 167. * conséquent que les Juifs mirent 46 ans à rebâtir ce Temple². * A 149 v.

En l'an 2 du règne de Darius, Daniel fut jeté, une seconde fois, dans la fosse aux lions pour avoir desservi et confondu les prêtres des idoles dans leur temple et pour avoir révélé * et publié leurs artifices. Daniel tua le Dragon³. * C 143.

En l'an 3 du règne de Darius, le prophète Daniel jeûna pendant trois semaines, soit vingt et un jours; il commença à jeûner le 4 du premier mois de

1. JEAN, II, 20. — 2. MICH. II SYR., I, 102. — 3. MICH. II SYR., I, 101.

FAUR. OR. — I. XL — I. 1.

فاسترخى دانيال ووقع في مخافته¹ وفي تلك السنة مات دانيال النبي وبنى اسرائيل² في السبي ودفن ببابل وكان دانيال من سبط يهوذا وكتابه الف وخمس مائة وخمسين آية³

وكان تنبى في ذلك الزمان حبقوق النبي من سبط شمعون⁴ * وحبقوق هو الذى * B 167 v. اخذ⁵ الملك⁶ بناحيته⁷ وهو راكب على حمار وكان يذهب بغدا الفعلته⁸ ايام الحصاد⁹ فحمله ملاك¹⁰ الرب من ارض بيت المقدس حتى بلغ به بابل وحتى وصل * به الى دانيال النبي وهو في الجب ومعه الغدا¹¹ فوصل اليه الطعام وهو¹² حار ثم رده * C 134 v. ملاك الرب الى ارض بيت المقدس

وفي ذلك الزمان كان تنبى حجي النبي من سبط لاوى وزخريا ابن برخيا¹³ النبي وفي ذلك الزمان كان ازردهشت المجوسى ذلك الذى وضع التعاليم المجوسية من سجدة الماء والنار والعناصر مع اواخر من فضايحه لا يجب ان نصفها في كتبنا هذا

1. BA فامند. — 2. B اسرائيل. A ان بنى اسرائيل. — 3. A om. dep. وكان. — 4. B الى فعلته. — 5. A اخذه. — 6. BA الملائك. — 7. A بشعره. — 8. B فعلته. — 9. A وهم يحصدوا. — 10. B ملاك. — 11. A الطعام. — 12. B om. — 13. A برشيا. C برجا.

nisan (avril). Alors Dieu lui envoya l'ange Gabriel. Daniel s'affaissa et, saisi de peur, tomba. Cette même année, le prophète Daniel mourut, alors que les Israélites étaient encore captifs, et il fut enseveli à Babylone. Daniel était de la tribu de Juda. Son livre contient 1.550 versets.

A cette époque-là, prophétisait le prophète Habacuc, de la tribu de * B 167 v. Siméon. * Ce fut lui que l'Ange prit par les cheveux, lorsque, monté sur un âne, il portait aux moissonneurs leur repas. L'Ange du Seigneur l'emporta du * C 134 v. pays de Jérusalem jusqu'à Babylone, * auprès du prophète Daniel, qui se trouvait dans la fosse. Habacuc donna à manger au prophète de cette collation qu'il avait emportée avec lui et qui était chaude. Ensuite l'Ange du Seigneur le rapporta dans le pays de Jérusalem¹.

A cette époque, prophétisaient le prophète Aggée, de la tribu de Lévi, et le prophète Zacharie, fils de Barachya.

A la même époque, vivait le Mage Zoroastre (*Azeradhocht*), auteur de la doctrine des Mages, qui consistait en l'adoration de l'eau, du feu, des éléments, et en d'autres pratiques honteuses, qu'il ne convient pas de raconter dans ce livre.

1. DANIEL, XIV, 33-39 (d'après les LXX et la Vulgate latine). Cet épisode appartient à la partie deutérocanonique du livre de Daniel.

وفي ذلك الزمان ظهر تعليم بيثاغورس¹ وفي ذلك الزمان عرف سمنويدس
 وانقراون² صناع العيدان والطنابير³
 * B 168. وفي سنة⁴ عشر لكوروش الفارسي تمت⁵ السبعين سنة التي من بدى السبي
 الاول الذي ابتدا من سنة ثلاثة ليواقيم⁶
 * C 145. فلما مات كوروش ملك قمبودس⁷ وهو يختصر الثاني كالذي يزعم العبرانيين
 فملك ثمان سنين
 وفي ذلك الزمان عرفت ايوديث⁸ تلك التي قتلت الفرناريس⁹ ملك بابل بمكيدتها
 اياه¹⁰ وفي كتابها الف ومايتان وثمان وستون اية
 وكان مع بنى اسرائيل يشوع¹¹ ابن يذاذق¹² الكاهن وفي بيت المقدس الياقيم
 وفي سنة ستة من ملك قمبودس غزا الى مصر واستولى عليها وقتل مقنوسوس
 ملك مصر وبطلت مملكتهم الى¹³ سنة خمس عشر من ملك داريوس

1. C. — 2. A om. — 3. A om. dep. — 4. C. — 5. A add. مدة. — 6. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 7. C. — 8. B. — 9. B. — 10. C. — 11. B. — 12. B. — 13. C.

En ce temps-là, parut la doctrine de Pythagore et s'illustrèrent Simonide et Anacréon, inventeurs des luths et des guitares¹.

* En l'an 10 du Perse Cyrus, furent accomplies les soixante-dix années de la première captivité, qui avait commencé en l'an 3 de Joachim (ou Éliacim)².

Après la mort * de Cyrus, Cambyse, ou, comme disent les Hébreux, Nabuchodonosor II monta sur le trône. Il régna pendant 8 ans³.

A cette époque, s'illustra Judith qui, par son stratagème, tua Holophrerne, roi de Babylone. Le livre de Judith contient 1.268 versets⁴.

Parmi les Israélites il y avait le grand prêtre Josué, fils de Josédék; et à Jérusalem, Joachim (*Ilyâqim*)⁵.

Cambyse, en l'an 6 de son règne, envahit l'Égypte, s'en empara et tua Amasis (*Maqnousiyous*), roi d'Égypte. Après quoi le royaume d'Égypte cessa d'exister jusqu'en l'an 15 du règne de Darius.

1. MICH. LE SYR., I, 105. — 2. Cf. MICH. LE SYR., I, 103-104. — 3. G. SYNC., I, 457¹, 458. — 4. Eus. Chr., II, 98 Hij. MICH. LE SYR., I, 102-103. — 5. V. MICH. LE SYR., I, 103. — 6. Ib., I, 105.

وفي ذلك الزمان قطع فنسموس¹ الحجر المتكلم وظن ان فيه * اسرار السحر
 فلما ملك قمبودس² ملك المجوس ثلث سنين وسبعة اشهر ومن بعد ذلك ملك
 داريوس ابن يستاصف³ * ستة وثلاثين سنة وفي السنة الثانية من ملكه تمت السبعين
 سنة⁴ وفي سنة ستة من ملك داريوس تمّ بنيان بيت الرب⁵ في شهر اذار في ثلاثة
 ايام منه

وفي ذلك الزمان كان ديمقراطيس⁶ الفيلسوف
 وحيث مات داريوس ملك كسرويس ابنه بعده الذي⁷ هو اخشيراش ستة وعشرين سنة
 وفي ذلك الزمان كان ذوحوسيس⁸ المصوّر⁹
 وفي ذلك الزمان كانت استير اليهودية ومرتخي¹⁰ ابن اخي ارميا النبي ابن برخيا¹¹
 الكاهن وكان مرتخي عمّ استير¹² وكانا في سبي بابل

1. B. قسوس. — 2. B. قمبردس. — 3. B. ستاصف. — 4. Ici se termine la lacune du ms. A. — 5. A. الهيكل. — 6. B. دينقراطيس. — 7. C. النبي. — 8. C. ذوحوسيس. — 9. B. ذوحوسيس. — 10. A. om. depuis اذار. — 11. B. مرتخي. — 12. C. استيرا et infra.

A cette époque, Fausamos (2)¹ coupa la pierre qui parlait, parce qu'il
 * B 168 v. croyait trouver dedans * les mystères de la magie.

Après Cambyse, le Mage régna 3 ans et 7 mois; après ce dernier, Darius,
 * C 135 v. fils d'Hystaspe, régna * 36 ans. En l'an 2 de son règne, les soixante-dix années
 furent accomplies; et en l'an 6, le 3 du mois d'adar (mars), la construction du
 Temple du Seigneur fut achevée.

A cette époque, florissait le philosophe Démocrite².

Après la mort de Darius, son fils Xerxès³, c'est-à-dire Assuérus (*Akchirich*), régna pendant 26 ans⁴.

A cette époque, se signala le peintre Zeuxis⁵.

A la même époque, vivaient la juive Esther et Mardochée, neveu du prophète Jérémie, fils du grand prêtre Barachya⁶; Mardochée était l'oncle d'Esther. Ils étaient tous deux captifs, à Babylone.

1. B. Qasmous?. — 2. G. SYNC., I, 471₁₁ (Eus. Chr., II, 100 Hb. MICH. LE SYR., I, 106. — 3. Dans le texte, plutôt « Chosroès ». — 4. V. MICH. LE SYR., I, 105. — 5. G. SYNC., I, 470₆ (Eus. Chr., II, 102 Hd. MICH. LE SYR., I, 105. — 6. Cf. ZACHARIE, I, 1 : Zacharie, fils de Barachya. ISAÏE, VIII, 2. V. plus haut.

* A 159. وفي ذلك الزمان تنبا ملاخي¹ النبي احد الاثنى عشر نبياً وكان * يتنبا في بلاد
 * B 169. يهوذا فلما مات ملاخي * لم يقم² في بني اسرائيل نبي معروف بعده ويكون جميع
 * C 136. * كتاب الاثنى عشر نبياً ثلثة الف وستماية وثلثة واربعين اية ويكون كتاب استير
 ستماية واربعة وخمسين اية

وفي سنة احدى عشر من ملك اخشيرا³ الملك غلب على مدينة اثناس⁴
 وغلب⁵ على مداين كثيرة وملك ابنه من بعده سنتين ونصف ومن⁶ بعد ذلك ملك
 ارطحشت الطويل اليدين وسمى اريوخ فملك احدى⁷ واربعين سنة

وفي ذلك الزمان وقع حجر من السما في انهار اوغش⁸ وكان اسمها افسيس⁹
 وفي سنة سبعة من ملك ارطحشت الملك امر عزرا¹⁰ سفرا اعنى الكاتب¹¹ ان
 * C 136 v. يصعد الى بلاد يهوذا وينى بيت¹² المقدس في رئاسة كهنوت¹³ يوشع ابن * يوذادق¹⁴
 * B 169 v. * فارى¹⁵ لعزرا هذا واوحى اليه فكتب¹⁶ جميع التورية والانبيا من الحفظ ظاهراً ولتب

1. A ملاحيا. — 2. A يقم. — 3. C اخشيراس B اخشيراش. — 4. C: in B اسلس. —
 5. B om. — 6. B ثم au lieu de و. — 7. B احدى. — 8. C ازعش B اوعش. — 9. C افسس
 B افسيس. Peut-être *afz*? A om. depuis جميع. — 10. C عزيديا. — 11. A om. trois
 mots. — 12. C بيت الرب. — 13. C add. اليبت et B البشت. — 14. C يوذادو. — 15. A om.
 — 16. A فهذا عزرا كتب.

En ce temps-là, florissait le prophète Malachie, un des douze prophètes; il * prophétisait dans le pays de Juda. Après sa mort * il ne se leva plus aucun prophète connu parmi les Israélites. * Le livre des Douze Prophètes contient en tout 3.643 versets. Le livre d'Esther contient 654 versets.

* A 159.
 * B 169.
 * C 136.

En l'an 11 de son règne, Xerxès (*Akchirâch*) s'empara de la ville d'Athènes et d'autres villes nombreuses¹. Son fils lui succéda pendant deux ans et demi, et eut lui-même pour successeur Artaxerxès Longuemain, surnommé Ariyoukh², qui régna pendant 41 ans.

A cette époque, une pierre tomba du ciel dans le fleuve d'Aïgos (*Aygoch*); son nom était Afsis (*Afz*)³.

En l'an 7 de son règne, le roi Artaxerxès ordonna au scribe Esdras de monter au pays de Juda et de rebâtir Jérusalem; c'était sous le pontificat du grand prêtre Josué, fils * de Josédek. * Cela fut expliqué et révélé à Esdras, Esdras écrivit toute la Torah et les Prophètes de mémoire, car il la savait par cœur; il s'attacha également à décrire et à raconter comment le peuple était

* C 136 v.
 * B 169 v.

1. G. SYNC., I, 476₁₀. MICH. LE SYR., I, 105. — 2. Cf. MICH. LE SYR., I, 107₁; AROVik.
 — 3. G. SYNC., I, 483 (Eus. *Chr.*, II, 104 He).

ايضا يصف¹ ويخبر² كيف ارتفع الشعب من بابل وعزرا³ هو كان الكاهن الرابع عشر من بعد هارون⁴ ويكون كتاب عزرا الفين وثمان مائة وثمان ايات وفي ذلك الزمان كان ابودقليوس⁵ الحكيم الذي كان من سقلية فذهب لينظر ويفحص عن نار كانت تتبع وتنفور من مغارة فلما لم يقع على دفين معرفتها رمى بنفسه فيها ونسى حذاه خارجاً منها فافتضح وعرف انه ليس ناله كالذي كان يتخذة اصحابه وفي ذلك الزمان عرف ديمقراطيس وابقراط الاطبا وزنون⁶ وهرقليطوس⁷ وفي ذلك الزمان بعث الروم * الى مدينة اثناس فانتسخوا منها * وكتبوا منها⁸ اثني عشر ناموساً⁹

* C 137.
* B 170.

وفي ستة وعشرين من ملك ارطحششت الملك بعث¹⁰ نحميا¹¹ صاحب شرابه ان يبنى بيت المقدس فلبث هناك الى تمام خمسة وعشرين سنة من ملك ارطحششت وكان

1. B add. (أويينى وينى). — 2. C om. — 3. A أزريا. — 4. Ici commence la lacune du ms. A. — 5. C ابودقليوس B اتردقليوس. — 6. CB رزنون. — 7. C هرقلطوس B هرقلطوس. — 8. B من حاجنا. — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A ارسل. — 11. CB نحميا A نحميا.

parti de Babylone. Il fut le quatorzième grand prêtre après Aaron. Le livre d'Esdras contient 2.808 versets.

A cette époque, vivait le sage Empédocle de la Sicile. Il alla voir et examiner le feu qui jaillissait en tourbillons d'une caverne. Ne pouvant comprendre ce mystère, il se jeta dans la caverne; mais il oublia ses chaussures dehors. Ainsi il se trahit et fit connaître qu'il ne possédait point les qualités que ses contemporains lui avaient attribuées¹.

A la même époque, se signalèrent Démocrite et Hippocrate qui étaient médecins; Zénon et Héraclite².

* C 137. C'est alors aussi que les Romains * envoyèrent des messagers dans la ville d'Athènes : [ces messagers] copièrent les lois des Athéniens* et écrivirent d'après elles les XII Tables³.

* B 170.

Artaxerxès, en l'an 20 de son règne, envoya Néhémie, son échanson, rebâtir Jérusalem; Néhémie resta à Jérusalem jusqu'à la fin de l'an 25 du règne

1. MICH. LE SYR., I, 106. Cf. G. SYNC., I, 489₁ (Eus. Chr., II, 108 Hg). — 2. G. SYNC., I, 482₁₀₋₁₃; 484₃ (Eus. Chr., II, 106 Hq). MICH. LE SYR., I, 106. — 3. G. SYNC., I, 484₆₋₇ Eus. Chr., II, 104 Hs). MICH. LE SYR., I, 106.

وزير ارطخششت الملك هامان العماليقي وكان يتذكر العداوة القديمة والحروب التي كانت بين بني اسرائيل وبين العمالقة¹ فحفظها عليهم وكان يطلب هلاكهم واستتصال شعبهم² من الملك وفي تلك السنة تم بنيان بيت المقدس اسواقها وبلاطاتها³ وقصورها في رياسة كهنوت يويداع⁴ ابن اليسع⁵ وحيث سعد نحما الى بيت المقدس لم يكن⁶ لليهود نار من نار القدس * وفرقوا⁷ ان يقربوا الى الله⁸ نار⁹ غريبة من اجل انهم * في الايام التي سبوا الى بابل اخذوا نار مذبح القدس¹⁰ الرب فطرحوها في بئر وكانت تلك البير¹¹ في بعض¹² قري مدينة افامية¹³ واسم¹⁴ القرية اصهين فامر نحما صاحب شراب فحمل من شيان¹⁵ تلك البير وطينها من بعد اربعة وسبعين سنة كانت النار قد طرحت فيها¹⁶ فوضع ذلك¹⁷ الشيان والطين على الحطب * فوق المذبح واستوقدت¹⁸ منه النار وفي ذلك الزمان ولد افلاطن¹⁹ وعرف سقراطيس سفسطاي²⁰ في مدينة اثناس ومن

1. A add. بمن زمان موسى النبي. — 2. B add. بمكانه A بمكانه. — 3. A بلاطها. — 4. B بويداع A بويداع. — 5. B اليسع. — 6. A يكون. — 7. A خافوا. — 8. B لل. — 9. B نار. — 10. A المذبح التي للقدس. — 11. BA add. وكان ذلك البير. — 12. BA add. في بعض. — 13. افامية. — 14. BA تسمى. — 15. C سبان B سبان et اسبان A اسبان. — 16. A في. — 17. C تلك. — 18. A واشعلت. — 19. B فلاطون A om. — 20. C بسفسطاي B بسفسطاني.

d'Artaxerxès. Alors vivait le ministre du roi Artaxerxès Aman l'Amalécite. Il se souvenait de la vieille inimitié et des guerres qui avaient séparé jadis les Israélites et les Amalécites; il en gardait rancune. Et il demandait au roi de faire périr et d'exterminer le peuple juif. En cette même année, fut achevée la construction de Jérusalem, avec ses rues, ses palais, ses citadelles : c'était sous le pontificat du grand prêtre Joiada, fils d'Élisée. Lorsque Néhémie fut monté à Jérusalem, les Juifs n'avaient point de feu sacré * et ils n'osaient pas * C 137 v. offrir des sacrifices à Dieu avec un feu profane : * à l'époque où ils avaient été * B 170 v. emmenés captifs à Babylone, ils avaient pris le feu sacré de l'autel du Seigneur et l'avaient jeté dans un puits qui se trouvait dans un des faubourgs de la ville d'Apamée; ce faubourg s'appelait Ašhin (?). L'échanson Néhémie se fit apporter de la vase et de la boue de ce puits, soixante-quatorze ans après que le feu y avait été jeté; il plaça cette vase et cette boue sur le bois * de * A 150 v. l'autel; et le feu s'alluma'.

A cette époque, naquit Platon et se signala le sophiste Socrate dans la

1. Mich. LE SYR., I, 409. G. SYNO., I, 475. V. II *Maccab.*, I, 49-22.

- * G 138. اجل انه كان يتلعب في الصبيان¹ استقى قوينون² فمات * واقام افلاطن³ واظهر افعاله⁴
وتعاليمه الرديئة المرجوسة
وفي ذلك الزمان حيث اعمل⁵ هامان وزير الملك نفسه⁶ وفكرته بان يحتال لجميع
شعب بني اسرائيل⁷ فيبيدهم ويستاحلهم حينئذ لبست استير ومرتحي المسوح وصليا
* B 171. وتضرعا⁸ الى الله فرد الله * كيد هامان⁹ العماليقي¹⁰ في نحره وقتله ارطحشت¹¹
الملك وصلبه .

قصة استير بنت اخي مرتحي ابن اخي ارميا النبي وهامان العماليقي
وزير الملك ارطحشت

- مكتوب ان ارطحشت الملك هيا صنيعا¹² واعد فيه¹³ التميم الكثير¹⁴ وجمع
* G 139. خاصته¹⁵ * وقرايبه وقواده وكان هامان العماليقي ريس الوزرا¹⁶ الخاض بالملك والمقدم

1. B بالصبيان. — 2. C فرسون B استقى فرسون. — 3. A om. depuis ولد. — 4. A om. — 5. A عمل sans حيث. — 6. A غرعد. — 7. C بني اسرائيل. — 8. B وصلوا وتضرعوا. — 9. C om. — 10. B العماليقي A add. في راسه. — 11. A om. — 12. A راحة. — 13. A فيها. — 14. B الكبير. — 15. C fol. 138 v. n'est pas rempli; pas de lacune dans le récit. — 16. C الوزير.

- ville d'Athènes. Comme il pervertissait les jeunes gens, on lui fit boire du
* C 138. poison, et il mourut¹. * Mais il laissa Platon qui divulgua ses actions ainsi
que sa doctrine dépravée et infâme².

- A la même époque, alors qu'Aman, ministre du roi, employait toutes les
ressources de son esprit à chercher des ruses pour détruire et exterminer
tout le peuple d'Israël, Esther et Mardochée se couvrirent de sacs et adres-
* B 171. sèrent à Dieu leurs prières et leurs supplications. Dieu fit retomber * les
artifices de l'Amalécite Aman sur sa propre tête : Artaxerxès le fit tuer et
crucifier.

HISTOIRE D'ESTHER, NIÉE DE MARDOCHÉE, NEVEU DU PROPHÈTE JÉRÉMIE,
ET D'AMAN L'AMALÉCITE, MINISTRE DU ROI ARTAXERXÈS.

- Il est écrit que le roi Artaxerxès prépara un grand festin où il réunit toutes
* C 139. les délices; il y convoqua ses notables, * ses parents et les chefs de son

1. G. SYNC., I, 491. Eus. *Chr.*, II, 110 li. Mich. LE SYR., I, 108. — 2. Cf. G. SYNC., I, 492.

عنده فلم يدع الملك شيا من النعيم وانواع اللبو الا باغه في يومه ومجلسه ذلك¹
 ففكر في نفسه وقال انه لم يبق من لذته شى الا ان تتبها الملكة وشتى² فتصير³
 اليه فتسقيه وتسقى اصحابه فبعث اليها ان تتشكل وتتضع⁴ وتاتيه الى مجلسه ومجلس
 اصحابه فردت عليه⁵ اشنع ما يكون من الجواب واقطعه⁶ فغمسه ذلك غمًا شديدًا
 فانساه⁷ جميع ما كان فيه من لذته في يومه ذلك وفي جميع ايام ملكه⁸ فانصرف عنه⁹
 اصحابه وجلساوده حيث¹⁰ راوا¹¹ غمّه وحزنه¹² ويقال انه امر بطرد¹³ وشتى الملكة من
 ملكها ان تتخذ له وتختار من جميع من في¹⁴ ملكه¹⁵ الف امرأة¹⁵ وكان تحت يده في
 ملكه مائة وسبعة وعشرين مدينة وبث¹⁶ رسله ان يختار له افضل من يقدر¹⁷ عليه من
 النساء¹⁸ حسنا وجمالا¹⁸ وعقلا فلما اخترت¹⁹ كانت استير اليهودية فيهن²⁰ ثم امر ان
 يختار من الالف امرأة مائة امرأة من احسنهن واجملهن واعقلهن فاختير²¹ منهن²² مائة

1. A. يدعون. — 2. A. تنحى. — 3. A. تنزى. — 4. A. تنزى. — 5. A. om. quatre mots. —
 6. A. انساه. — 7. C. انساه. — 8. A. om. quatre mots. — 9. A. add. جمع. — 10. BA. حين. — 11. A. نظروا. — 12. B. حسرتد. — 13. Hoc in A. In C. بعد شحده. — 14. B. om. من في. — 15. A. depuis la note 39 :
 واند امر بطرد الملكة من ملكه وامر بان تتخذ له من ملكه جميع الف امرأة. — 16. C. ونب. —
 فانطلقوا الرسل ان يختاروا له احسن وافضل من يقدروا : فانطلقوا A. — 17. A. depuis n. 46 :
 فانطلقوا الرسل ان يختاروا له احسن وافضل من يقدروا : فانطلقوا A. — 18. A. جملا. — 19. A. فلما ان احبروهم. — 20. A. في جمالهم. — 21. A. فاختاروا. — 22. A. منهم.

armée. L'Amalécite Aman était son premier ministre et son intendant. Dans
 ce festin, lorsque le roi eut joui à satiété de toutes les délices et de tous
 les genres de plaisirs qu'il pouvait désirer, il se dit à lui-même qu'il ne restait
 plus qu'une seule jouissance à sa disposition; c'était que la reine Vachti
 revêtit ses plus beaux atours et se présentât pour lui donner à boire, à lui
 et à ses compagnons. En conséquence, le roi fit dire à la reine de se parer de
 fleurs et de se farder pour venir à son banquet et à celui de ses compagnons.
 Mais elle lui fit la plus vilaine et la plus cassante des réponses. * Le roi en
 conçut un tel chagrin qu'il en oublia tous les plaisirs de ce jour-là et des
 années de son règne. Témoins de son chagrin et de sa tristesse, ses compa-
 gnons et ses amis le quittèrent. Et l'on dit qu'il ordonna de chasser la reine
 Vachti de son royaume, et de choisir pour lui mille femmes, parmi toutes
 celles de son empire. * Cet empire contenait 127 villes soumises à son sceptre. *
 Il envoya donc ses messagers pour lui choisir les femmes les plus remar-
 quables, autant que possible, * par leur beauté, leur grâce et leur esprit. *
 Quand le choix de ces femmes fut arrêté, Esther la juive se trouva parmi elles.

امراً¹ وكانت استير فيهن فامر ان يختار من المائة مرة عشر² من اكملهن³ حسناً
وجملاً وعقلاً⁴ فاختر⁵ منهن عشرة⁶ وكانت استير فيهن ثم امر ان يختار من العشرة
ثلاثة فاختر من العشرة ثلاثة⁷ فكانت استير فيهن * ثم امر ان يختار من الثلاثة افضلهن
* B 172. واكملهن⁸ حسناً وجملاً وعقلاً فاختر من الثلاثة استير بنت اخي مرتحي لانه لم يكن
* C 140. في النسا من يفوقها حسناً * وجملاً وعقلاً⁹ فامر الملك ان تصنع¹⁰ استير وتبني¹¹ ثلثين
يوماً وتدخل¹² على الملك فلما دخلت عليه وصارت ملكة مكان وشتي¹³ فعند ذلك
لازم مرتحي باب الملك فلم يكن يبرح من الباب وحزن هامان عند ذلك وغمّه غمّاً
شديداً فاراد ان يحتال لارطحشتت الملك ويموّه عليه¹⁴ ويدخل في عقله فقال له في
مملكك ايها الملك امة وهي شردمة قليلة من شعب بني اسرائيل فلم يزل به¹⁵ حتى
ابتاع منه جميع من في مدين ملكه من بني اسرائيل بمال¹⁶ معلوم قدّمه له¹⁷ وكتب

1. C om. depuis احسنهن. — 2. C om. — 3. B احسنهن. — 4. B om. trois mots.
— 5. C فاختر A فاختروا. — 6. A om. depuis n. 2. — 7. B منهن A om. trois mots. —
8. A احسنهن. — 9. B add. كلاً A كلاً. — 10. A تصنع. — 11. A تبني. — 12. A add.
وانه قال ايها. — 13. A اشتي. — 14. BA simplement على الملك. — 15. بعد ذلك
والملك ان في مملكك من بني اسرائيل شردمة قليلة وهي حقيرة واريد ان بيعني اباعا
16. A ببالغ. — 17. A om. deux mots.

Le roi ordonna ensuite de choisir, parmi elles, les cent femmes les plus belles, les plus gracieuses et les plus intelligentes. On choisit ces cent femmes, et Esther se trouva parmi elles. Parmi ces cent femmes, il ordonna d'en choisir dix plus particulièrement remarquables pour la beauté, la grâce et l'esprit. On en choisit dix, et Esther se trouva parmi elles. De nouveau, il ordonna de choisir trois femmes, parmi ces dix. On en choisit trois, et Esther se trouva encore parmi elles. * Il ordonna enfin de choisir, parmi ces trois, celle qui surpassait toutes les autres par sa beauté, sa grâce et son esprit. Et, parmi ces trois, l'on choisit Esther, nièce de Mardochée, car aucune femme ne la surpassait par la beauté, * la grâce et l'esprit. Le roi ordonna donc à Esther de s'embellir et de préparer ses parures pendant trente jours, à la suite desquels elle entrerait chez lui. Depuis le jour où elle se présenta et devint reine à la place de Vachtî, Mardochée resta à la porte du roi et ne la quitta plus. Aman, extrêmement affligé et préoccupé de cette attitude, employa la ruse et le mensonge pour prendre de l'ascendant sur le roi Artaxerxès; il lui dit : « Dans ton empire, ô roi, il existe un peuple ou plutôt une petite troupe d'Israélites. » Et il ne cessa d'insister jusqu'à ce qu'il eût acheté au roi, moyennant une somme d'argent déterminée, qu'il lui offrit, [la tête] de

الكتاب¹ بينه وبين الملك والشروط² لوقت معلوم³ وزمان محدود وبعث في ذلك⁴ الى جميع عماله⁵ * في جميع مدن⁶ الملك يامرهم ان يقتل من هناك * من⁷ بنى اسرائيل * عند بلوغ الوقت والزمان اذا وصل كتابه اليهم واعتد⁸ خشبة طولها * مائة وعشرين ذراعاً

ليصلب عليها مرتحى وسيرها⁹ في منزله

وكان فيما بين ذلك¹⁰ انه¹¹ استعد خادمين من خدم الملك كانا يقومان على راس الملك من خاصته وكانا من جنس الاتراك وكان يقال لاحدهما بعثان ويقال لآخر اتناح¹² وانهما عزموا على قتل الملك في تلك الليلة فعلم بذلك مرتحى عم استير الملكة وتسرّر عنده بالدلائل الواضحة لمثابرتة وملازمته دار¹³ الملك فرفع النصيحة الى الملك واعطاه الدلائل على استعدادهما فلما كان في الليل وضع الملك عليهما الرصد وهما لا يعلمان ان الملك قد عرف قصتهما¹⁴ فاخذهما حين عاين الدلائل التي كانت رفعت اليه¹⁵ فاقرأ له بذلك فامر * الملك بقتلها

1. A add. شهرت. — 2. B والشرايط A om. — 3. A مدة معلومة. — 4. A add. الوقت. — 5. A معامله. — 6. A om. trois mots. — 7. A جميع. — 8. A واعد B واند عمل. — 9. A واخفاها. — 10. A ايضاً. — 11. BA om. — 12. La Bible a انتاح B ; ذارس A om. depuis. — 13. B باب A لباب. — 14. A حبرهما. — 15. BA كان رفع اليه مرتحى.

tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de son empire. Le contrat fut passé entre lui et le roi et l'exécution des clauses en fut fixée à une date déterminée avec précision. Alors les gouverneurs * de toutes les villes de l'empire reçurent, par les messagers d'Aman, l'ordre de tuer les Israélites qui s'y trouvaient * à l'expiration du terme fixé, quand ils auraient reçu la * C 140 v. lettre. Il fit préparer un gibet, * haut de 120 coudées, pour y pendre Mardo- * A 151 v. chée; et il cacha ce gibet dans sa maison.

Pendant ce temps-là, deux eunuques d'origine turque, spécialement affectés à la garde du corps, l'un nommé Bagathau (*Ba'thân*) et l'autre Tarech (*Itnah*), ourdirent une conspiration et résolurent de tuer le roi, la même nuit. Mardochée, oncle de la reine Esther, apprit ce projet et il en découvrit des preuves évidentes, parce qu'il était assidu et attaché au palais. Il présenta donc à Artaxerxès un rapport sincère et lui donna les preuves de la conspiration des deux eunuques. A la tombée de la nuit, le roi les fit surveiller. * Ils ne * C 151 v. savaient pas que le roi était au courant de leurs faits et gestes. Aussi furent-ils pris au moment où Artaxerxès vit de ses propres yeux les preuves qui lui avaient été présentées. Ils avouèrent; puis * ils furent mis à mort par ordre * B 173 du souverain.

وكتب ما كان من نصيحة مرتحى في كتاب¹ اخبار الملوك من كتب السير² ومكتوب ان الملك ارق في بعض الليالي فلم يجبه نوم فامر ان يقرأ عليه اخبار الملوك من السير فلم يزل الكاتب يقرأ عليه الى ان بلغ الى قصة مرتحى ونصيحته³ فقال الملك للكاتب بما ذا كافينا هذا الرجل فقيل للملك انه لم يكافيه الملك بشئ⁴ فامر ان يذكر امره بالعادة ليامر بمكافاته فعند ذلك غلبته عينه⁵ فنام

فلما اصبح دخل عليه هامان وزيره وكان اول من يدخل عليه فقال الملك * لهامان * وزيره⁶ ما ذا ترى ان يكون مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه⁷ فقال هامان في نفسه ليس احد⁸ احص⁹ به منى فقال مكافاته¹⁰ ايها الملك ان يحمل على مركب الملك¹¹ ويوضع تاج الملك على راسه ويكون من ياخذ¹² بلجام دابته * مشتمرا يطوف به * المدينة * ويقول هذا¹³ مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه فقال له الملك قم¹⁴ * A 152.

وان الملك فلق في بعض الليالي ولم يقدر * — 2. A om. trois mots. — 3. A يقدر ولم يقدر. — 4. A فرد. — 5. A ينام فامر ان يقرأ عليه اخبار الملوك فلما ان بلغ الى قصة مرتحى ونصيحته * — 6. BA لد. — 7. A بكرمه. — 8. B للملك. — 9. C احص. — 10. A depuis n. 7. — 11. A في نفس ان التكرمة لد ولا عند الملك اعز منه ولا اكبر فرد على الملك وقال * — 12. A بصكت. — 13. BA هذه. — 14. A فقيم.

Ce qui concerne le rapport de Mardochée fut consigné dans le Livre des actes des Rois. Il est écrit que le roi, pendant une nuit d'insomnie où il ne put trouver le sommeil, se fit lire l'histoire des rois. Le secrétaire poursuivit sa lecture jusqu'à ce qu'il en vint à l'histoire de Mardochée et de son rapport. Alors le roi dit au secrétaire : « Quelle récompense avons-nous donnée à cet homme ? » — « Le roi ne l'a pas récompensé du tout, » lui fut-il répondu. Il ordonna donc de lui rappeler cette affaire quand le matin serait venu, afin de récompenser Mardochée; et à ce moment le sommeil appesantit ses paupières et il s'endormit.

Le jour venu, Aman son ministre, qui entra le premier chez le roi, se présenta : * « Quelle serait, à ton avis, la digne récompense d'un homme que le roi désire distinguer et honorer ? » demanda le souverain. — « Personne, plus que moi, n'a la faveur du roi, » pensa Aman; et il dit : « Voici, ô roi, sa récompense : il faut faire monter cet homme sur le cheval royal, lui placer la propre couronne sur la tête; ensuite celui qui tiendra la bride de son cheval, * ayant retroussé ses vêtements, le conduira autour de la ville, * en criant :

* B 173 v.
* A 152.

انت¹ من ساعتك واحمل² مرتحى على مركب الملك وضع تاج الملك على راسه
والزبر³ في عنقه⁴ وخذ بلجام دابته وافعل به كالذى قلت فخرج من عند الملك وفعل
بمرتحى كالذى امر به الملك فلما انصرف الى منزله حزينا كييبا⁵ قالت له امراته ما وراك
وما بالى اراك⁶ حزينا كييبا⁶ فاخبرها بالقصة فقالت من اى شعب وامة هذا الرجل
فقال لها من بنى اسرائيل فنذكرت الامراة قديم⁷ نصره الله لبنى اسرائيل على العمالقة
فقالت لهامان اما اذا كان هذا الرجل من شعب بنى اسرائيل وبدات ان تقع وتصرع بين
يديه فاقبل من الصرعات ما بدا لك⁸ ثم ان مرتحى تذكر قرب الاجل الذى كان⁹
بين هامان والملك فيما كان اتباع منه شعب بنى اسرائيل ليقتلهم¹⁰ فبعث الى استير
الملكة يسلبها ان تكلم الملك¹¹ وردد اليها الرسالة في ذلك مرارا¹²
ولان سنة الملوك الذى للفرس¹³ كانت ان كل من ترايا¹⁴ قدام الملك من غير ان

1. BA add. الان. — 2. A اجلس. — 3. A الزبر B الزبر C الزبر. — 4. A om. trois mots.
— 5. A ما الى اراكى. — 6. C om. A كايب. — 7. A و. — 8. A au lieu du passage
dep. اما écrit بنى اسرائيل الله مع بنى اسرائيل اما. — 9. B om. deux mots. — 10. A depuis B
174 بنى اسرائيل منذ بنى اسرائيل. — 11. A add. لاجل امها. — 12. A درار et add. عدد. —
13. BA الفرس. — 14. A الى.

Voici la récompense de l'homme que le roi veut distinguer et honorer! » —
« Lève-toi donc immédiatement, lui dit le roi, fais monter Mardochée sur le
cheval royal, place ma couronne royale sur sa tête avec un ériteau à son
cou, prends la bride de sa monture et fais pour lui ce que tu as dit! » Aman
sortit de chez le roi et fit pour Mardochée ce que le roi lui avait commandé.
Lorsqu'il fut rentré chez lui triste et désolé, sa femme lui dit : « Quoi de
nouveau? Pourquoi te vois-je triste et désolé? » Et il lui conta l'histoire. * C 172.
« De quel peuple et de quelle nation cet homme est-il? » demanda la femme.
« C'est un Israélite, » répondit-il. La femme se rappela que jadis Dieu avait
accordé son secours aux Israélites contre les Amalécites; et elle dit à Aman :
« Puisque cet homme est du peuple des Israélites et que tu as déjà commencé
à tomber et à t'humilier devant lui, reçois donc les humiliations qui te sont
arrivées. » Ensuite Mardochée se rappela que le terme fixé entre le roi et Aman
approchait, terme où les Israélites devaient être massacrés d'après les * B 173.
clauses du marché. Il fit alors prier la reine Esther de parler au roi et il
répéta plusieurs fois sa demande sur ce sujet.

La loi des rois perses voulait que quiconque se présentait devant le roi

يدعوا به احتراً¹ السيفين² راسه الا ان³ يرمى الملك⁴ بالجرز⁵ الذي بين يديه
 فيكون * ذلك علامة واماناً من القتل فكانت استير اذا تذكرت هذا من سنة الملوك * C 142 v.
 تحذر على نفسها وكان مرتحى عمها يلج عليها في ذلك فلما راها قد تباطأت بعث اليها
 ان كتي⁶ لا تفدين نفسك بخلاص شعب الرب وامته بنى اسراييل فان الرب الاهم
 يلطف بخلاصهم⁷ ومع هذا فانك انتي⁸ فيمن قد ابتع⁹ من الملك¹⁰ ودخل فيمن
 يقتل¹¹ هامان فلا تظني¹² انك تفلتين¹³ فبعث¹⁴ استير الملكة¹⁵ الى مرتحى عمها * تسله¹⁶ * A 152 v.
 ان يصوم ويصلي * ويامر جميع ابكار¹⁷ بنى اسراييل ان يصمن¹⁸ معها ثلثة ايام وثلثة
 ليالي¹⁹ فصامت استير الملكة²⁰ ثلثة ايام وثلثة ليالي في الصلاة²¹ ولبست المسوح * وسجدت * C 143.
 على الرماد وصلت ودعت الى الله²² وتضرعت اليه²³ في خلاصها من الملك²⁴ وخلاص
 شعبها²⁵ من شر هامان فلما كان في اليوم الرابع بعد ان قضت صومها لبست استير الملكة²⁶

1. C om. — 2. A dep. من غير. — 3. A كان. — 4. C om.
 — 5. BA بالجرز C بالجرز. — 6. B كنت. — 7. A هو يخلصهم. — 8. B انت. — 9. C اتبع
 B وفي جملة ممن يقتل. — 10. C من الملك BA منهن. — 11. A من. — 12. BA
 13. A add. من يد هامان. — 14. A فرسل. — 15. C om. — 16. A om. — 17. C
 add. نساء. — 18. A يصوموا. — 19. B om. deux mots. — 20. C om. — 21. BA om. deux
 mots. — 22. A om. trois mots. — 23. A الى الله سبحانه وتعالى. — 24. A om. deux mots.
 — 25. C add. بنى اسراييل. — 26. BA om. deux mots.

sans être appelé, eût la tête tranchée par les bourreaux, à moins que le roi
 * C 142 v. ne touchât de son sceptre celui qui paraissait devant lui¹. C'était là le signe
 de la protection [royale]. Esther, qui se rappelait cette loi des rois (perses),
 craignait pour sa vie; mais son oncle Mardochée insistait auprès d'elle.
 Voyant ses lenteurs, il lui fit dire : « Si tu ne rachètes pas ta vie en sauvant
 le peuple du Seigneur, c'est-à-dire les Israélites, le Seigneur qui est leur
 Dieu viendra gracieusement à leur secours. Au reste tu es de ceux qui sont
 vendus par le roi, de ceux qu'Aman doit faire mourir. Ne t'imaginer donc pas
 que tu pourras échapper. » Alors la reine Esther fit demander à son oncle
 * A 152 v. Mardochée * de jeûner, de prier * et d'ordonner à toutes les vierges d'Israël
 * B 174 v. de jeûner en même temps qu'elle, pendant trois jours et trois nuits. La reine
 Esther jeûna et pria pendant trois jours et trois nuits; puis elle se revêtit du
 * C 143. cilice, * se prosterna sur la cendre et pria, suppliant Dieu à grands cris de la
 préserver [de la colère] du roi et de sauver son peuple de la malice d'Aman.
 Au quatrième jour, quand son jeûne fut terminé, elle revêtit ses habits royaux

1. V. JOS. FLAV. *Antiq. Jud.*, XI. 226 : πλὴν εἰ μὴ τινα σώζειν βουλόμενος προτείνοιεν τὴν
 χροσθὴν ῥάβδου.

لباس الملك وتراّت قدام¹ الملك وقت جلوسه فكانت من احسن النساء واجملهن وبادر
السيافون لقتلها فرمى الملك بالجرز² نحوها³ الذي هو كان علامة الملوك الفرس امان
من القتل⁴ وبادر الملك اليها وقد⁵ وقعت على الارض مغشى عليها فقام الملك من
مجلسه فاخذها ووضع راسها في حجره وجعل يمسح وجهها واحتملها حتى اجلسها معه في
مجلسه فقال سالي⁶ الملك حاجتك فقالت له حاجتي ان يتغدى الملك غدا⁷ عندي هو
وهامان وزيره⁸ فاجابها الى ذلك وتغدى عندها⁹ هو وهامان وزيره⁹ فلما قضا غداة
قال لها الملك سالي حاجتك فقالت حاجتي ان يتغدى الملك عندي غدا ايضا¹⁰ هو
وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها من غد هو وهامان وزيره فلما قضا غداة
قال لها الملك سالي حاجتك فقالت حاجتي ان يتغدى الملك عندي غدا ايضا هو وهامان
وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها هو وهامان وزيره¹¹ فوقع في قلب الملك وحشة

1. A om. — 2. بالجرز BA بالحدر C. — 3. C om. — 4. C om. depuis الفرس
A الفرس بادر القتل B الفرس امان من القتل — 5. C om. قد. — 6. BA سالي. — 7. A om.
— 8. C add. من غد. — 9. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 10. B om. deux
mots. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

et se présenta devant le roi, alors qu'il était assis sur le trône. C'était une
des femmes les plus jolies et les plus gracieuses. Les officiers se précipitèrent
pour la tuer. Mais le roi lui tendit son sceptre, ce qui était chez les rois
des Perses le signe de la sécurité. Il accourut vers elle, parce qu'elle tomba
sans connaissance par terre. Ainsi le roi se leva de son trône, la prit, mit
sa tête sur sa poitrine et se mit à la caresser au visage; et lui servant d'appui,
il la plaça à ses côtés sur son trône. « Demande au roi ce que tu désires, »
lui dit-il. « Je demande au roi de venir demain dîner chez moi, avec son
ministre Aman, » répondit-elle. Il y consentit et, le lendemain, il dîna chez
elle avec son ministre Aman. Le repas fini, le roi dit à Esther : « Demande
ce que tu désires. » — « Je demande au roi et à son ministre Aman de revenir
demain dîner chez moi. » Le roi accepta; et le lendemain lui et son ministre
Aman dinèrent chez elle. Après dîner le roi lui dit : « Demande ce que tu
désires. » Elle répondit : « Je demande que le roi et son ministre Aman
dinent encore chez moi demain. » Le roi accepta, et le lendemain lui et son
ministre Aman dinèrent chez elle encore une fois. Mais un refroidissement
et un sentiment de jalousie envers son ministre Aman se glissèrent dans le

وغيره من هامان وزيره فلما قضا غداة قال لها سلى¹ الملك حاجتك قالت استير الملكة
 * C 147. وای حاجة تكون لمن قد بلغ اجل² * قتلها وفنا حياتها واستئصال شعبها وامتها فقال لها
 * B 175 v. الملك وقد بلغ منه الحزن والغم كل³ غاية * ومن الذي فعل هذا قالت له⁴ من حسدك
 عاتي ولم يجب ان يكون لك مثلي هامان وزيرك هذا⁵ فاستطلق بطن الملك من الغم
 * A 153. والحزن وقام الى المخرج⁶ مبادرا ثم خرج وراى⁷ هامان * يتضرع الى استير الملكة
 ويقبل اسفل⁸ رجلها فراه⁹ الملك حيث خرج فقال له وقد اخذته الغيرة وايضا ها¹⁰ انت
 تطلب عيننا وسمع الله صلوة مرتحي وقبل صيامه وصلوة¹¹ استير الملكة وصلوة جميع
 نسا¹² بنى اسرائيل فامر الملك بصلب هامان الوزير¹³ ورفع الى الملك ان هامان قد
 * C 144 v. اعد¹⁴ لمرتحي خشبة طولها مائة وعشرين ذراع ليصلبه * عليها فامر الملك ان يصلب

وهو الذى. — 1. A اسلى. — 2. A بوقت. — 3. C om. — 4. C قالت. — 5. A add. — 6. A الى بيت الخلا. — 7. A. — 8. A اسفل. — 9. B فراهها A om. — 10. A au lieu du pass. dep. — 11. A add. ويتضرع. — 12. BA om. — 13. C om. — 14. A عد كان.

cœur du roi. Après diner il dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » La
 reine Esther répondit : « Quelle demande pourrait faire celle qui est sur le
 * C 147. point d'être mise à mort et de perdre la vie, * celle dont le peuple va être
 exterminé? » Le roi, au comble de la tristesse et de l'affliction, lui dit :
 * B 175 v. * « Mais qui donc a fait cela? » Elle lui répondit : « C'est celui qui est
 jaloux de toi à cause de moi et qui ne veut pas que tu aies une femme
 comme moi, — c'est ton ministre Aman que voici. » A ce moment la tris-
 tesse et l'affliction lâchèrent tellement le ventre du souverain qu'il dut
 * A 153. s'empressement de sortir. Ensuite il sortit (des latrines) et vit Aman * se prosterner
 devant la reine Esther et lui baiser le bout des pieds¹. Pris de jalousie, le roi
 s'écria : « Eh quoi! tu veux encore nous déshonorer? » Ainsi Dieu avait
 entendu la prière de Mardochee, agréé son jeûne ainsi que la prière de la
 reine Esther et de toutes les femmes israélites. Le roi donna des ordres
 pour qu'Aman fût pendu; et quelqu'un lui ayant rapporté qu'Aman avait fait
 * C 144 v. dresser un gibet, haut de 120 coudées, pour y faire pendre Mardochee, * il

1. Le texte ajoute encore une fois : « Le roi le vit, lorsqu'il sortit ».

هامان على تلك الخشبة¹ وخلص الله بنى اسرائيل وسلمهم من مكيدة هامان العمليقي²
 * B 176. ومن بعد ارضحششت الطويل اليدىن ملك³ ارضحششت الثانى⁴ بعد سنتين ثم ملك
 من بعده سفدينوس سنة ومن بعد ذلك داريوش⁵ نوئس⁶ سبع عشر سنة
 وفى ذلك الزمان صار اقليدس⁷ صاحب الهندسة
 وفى سنة خمسة من ملك داريوش⁸ خالف اهل مصر على الفرس فاقاموا لهم ملكا
 من بعد مائة واربعة وعشرين سنة استعبدهم⁹
 وفى ذلك الزمان هاجت نار من جبل هظما¹⁰ فاحرقت بلدان كثيرة
 * C 175. وفى ذلك الزمان عرف¹¹ لليونانيين¹² اربعة وعشرين حرفا لانهم لم يكن لهم قبل ذلك
 * B 176 v. الا ستة عشر حرفا¹³ . وذلك ان قدمس¹⁴ واغثور¹⁵ الذين من مصر جاوا الى مدينة
 اثيناس وجاوا معهم بستة عشر حرفا وهى التى كان اليونانيين يكتبون بها اولا وهى هذه

1. BA عليها. — 2. A add. شر. ومن شر. — 3. C om. — 4. B داريوس. — 5. B om. C
 ومن بعد ذلك ماتت الملكة وملك بعدد A الهندس B. — 6. B اقليدس. — 7. B اقليدس. — 8. B اقليدس.
 — 9. ارضحششت غير الاول ومن بعدد ملكت تيريس ومن بعدد داريوس ومن بعدد فلديريس.
 8. A اذكت. — 9. A om. dep. ومن بعد. — 10. C هظما. A au lieu des trois mots عظيمة.
 — 11. A عرفت. — 12. C om. depuis لانهم. Ici commence une lacune dans le ms. A. —
 13. C فذمس. — 14. C اعشون B اعشون.

ordonna que son ministre serait pendu à ce gibet. C'est ainsi que Dieu sauva les Israélites et les arracha à la perfidie d'Aman l'Amalécite¹.

Après Artaxerxès Longuemain, régna Artaxerxès II * pendant deux ans²; * B 176.
 après lui, Sogdianos régna pendant un an, et après lui, Darius Nothos pendant
 19 ans.

A cette époque, vivait Euclide, le géomètre.

En l'an 5 du règne de Darius, les habitants de l'Égypte se révoltèrent contre les Perses et, après avoir été sous leur joug pendant 124 ans, se donnèrent un roi³.

A la même époque, des flammes sorties du mont Etna consumèrent un grand nombre de villes⁴.

En ce temps-là, les Grecs apprirent * vingt-quatre lettres; ils n'en avaient * C 175.
 que seize auparavant. * Cadmus et Agénor, qui étaient d'Égypte, étaient * B 176 v.
 venus dans la ville d'Athènes et y avaient apporté les seize caractères, avec
 lesquels les Grecs écrivirent tout d'abord. Voici ces caractères :

1. Pour l'histoire d'Esther et Mardochee cf. Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XI, 184-268. V. également le *Livre d'Esther*. — 2. Il faut lire « deux mois ». — 3. Mich. LE SYR., I, 109.
 — 4. G. SYNC., I, 489₁; Eus. *Chr.*, II, 108 Hg); Mich. LE SYR., I, 108.

'A B Γ Δ E I K Λ N Π P C T Υ Φ ω
 طاو صغما راو بی نو لمدا قبا یوطا الدلطا الغما البيطا الالف
 ط س ر ر ف ن ل ك ی ذ ج ب ا

وهذه حروف تسمى حروف فونيقية² ومن بعد ذلك وجد فارس اوغس³ اربعة احرف
 اخر⁴ وفلميدس⁵ الذى هو من بلاد ارغوس وهى هذه ZΘHX⁶ ومن بعد ذلك وجد
 سمونيدس اربعة احرف اخر وهى هذه MΞOY⁷ ويقال ان اول من وجد الكتاب اهل
 مصر ومن بعدهم اهل فونيقية وهى الحروف التى جابها اولاً قدمس⁸ الى ما هناك ثم
 من بعدهم اليونانيين
 وفى ذلك الزمان اغتالوا سقراطيس⁹ فسقوه سما¹⁰ ومات فعرف تلامذته من بعده وفلاطون
 وايقورس¹¹ فانظروا تعاليماً مختلفة¹¹

1. Le ms. C ne contient que les 16 lettres grecques sans la prononciation arabe et sans les lettres correspondantes arabes. Tout cela se trouve dans le ms. B, où il manque cependant E Φ et ω: pour Υ le ms. ne donne ni la prononciation arabe, ni la lettre correspondante. — 2. C قرينند B فرينند. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 3. CBA فارس اوغس. Ce n'est pas clair pour moi. — 4. A اخرى. — 5. C فلنيدس B فلنيدس A om. — 6. A om. depuis فلنيدس. — 7. A om. depuis وحى, mais ajoute: فنبت الجملة اربعة. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 8. C سقراطيس. — 9. C شم. وعشرين حرفاً. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. C فسقوه سما. — 11. C مختلفتة.

A	B	Γ	Δ	E	I	K	Λ	N
al-Alfa	al-Bita	al-Gama	al-Delta		Youta	Qaba	Lambd	Nou
ا	ب	ج	ذ		ح	ك	ل	ن
Π	P	C	T	Υ	Φ	Ω		
Bi	Rau	Sigma	Tan					
ر	س	ط						

Ces caractères s'appellent caractères phéniciens. Puis Palamède, de la ville d'Argos¹, inventa quatre autres caractères que voici: ZΘHX. Enfin Simouide inventa quatre autres caractères, savoir: MΞOY. On dit que les Égyptiens inventèrent les premiers l'alphabet et que les Phéniciens (l'apprirent) après eux. C'étaient les lettres que jadis Cadmus avait apportées² dans ce pays-là. Ensuite les Grecs (apprirent l'alphabet) après les Phéniciens³.

A cette époque, les Grecs firent périr Socrate: ils lui firent boire du poison et il mourut. Après lui s'illustrèrent ses disciples Platon et Épicure, qui enseignèrent des doctrines diverses³.

1. Pomet: فارس ارغس que je ne comprends pas. — 2. MICH. LE SYR., I, 108, 109. Cf. G. SYNC., I, 490^{6,7} (Evs. Chr., II, 110 Hg). Chr. Pasch. MIGNÉ, t. XCII, col. 412. — 3. G. SYNC., I, 491^{5,6, 10, 21,22} (Evs. Chr., II, 110 Hl et Hb). MICH. LE SYR., I, 110; cf. 108.

وفي سنة خمس عشر لارتخششت الملك حارب افريقيوس¹ بلاد قركيدونا² فغلب
 * B 177 عليها وسموا³ تلك البلدة على اسمه افريقية
 ومن بعد ذلك ملك ارتخششت الاخر سبعة وعشرين سنة
 وفي ذلك الزمان عدّ اهل رومية واحصى من فيها فمكثوا في احصاها ثلث سنين فلما⁴
 اعياهم الاحصا امسكوا⁵
 وفي ذلك الزمان هرب فسطوا⁶ ملك مصر الى يوفيا⁶ لانه ارى له من حجة القصم⁷
 * C 146. * انه سيجي⁸ عليه جيوش كثيرة وكالذي يقال من اناس انه هو ابو الاسكندر
 فبطلت مملكة المصريين اثنين واربعين سنة الى زمان بطلميوس احد عبيد الاسكندر
 ابن فيلفوس⁹
 وفي سنة اربعة من ملك ارتخششت الملك كان ارسطاطاليس يتعلم من فلاطون¹⁰ وهو
 ابن سبعة عشر سنة

1. C افريقيوس B افريقيوس. — 2. B قركيدونا. — 3. C فام. — 4. BA donnent ce passage depuis ذلك وفي plus bas : B fol. 177 v.; A 153. — 5. B حسطوا. — 6. B يوفيا C يوفيا. — 7. C القصم B القصم. — 8. B سيجي. — 9. B om. deux mots. — 10. C افلاطون.

En l'an 15 du roi Artaxerxès, Africanus (*Africainus*) envahit le pays de Carthage (*Carchedona*) et s'en empara; après quoi on appela^{*} ce pays * B 177. Afrique, du nom d'Africanus¹.

Ensuite Artaxerxès II régna pendant 27 ans².

A cette époque, eut lieu le dénombrement et le recensement des habitants de Rome; ce recensement dura pendant trois ans; et il fut interrompu par suite de la fatigue de ceux qui le faisaient.

En ce temps-là, Nectanébo³ (*Fastou*), roi d'Égypte, s'enfuit en Éthiopie, parce qu'au rapport des augures, des armées nombreuses devaient fondre * C 146. sur lui. Certaines gens disent qu'il était le père d'Alexandre.

L'empire des Égyptiens fut anéanti pendant 42 ans, jusqu'à l'époque de Ptolémée, un des serviteurs d'Alexandre, fils de Philippe.

En l'an 4 du règne du roi Artaxerxès, Aristote, âgé de 17 ans, était à l'école de Platon⁴.

1. G. Sync., I, 491₁₋₃. Mich. LE SYR., I, 111. — 2. Mich. LE SYR., I, 112. — 3. Il s'agit de Nectanébo II. V. G. Sync., I, 486-487 (Éts. Chr., II, 112 Us.). Mich. LE SYR., I, 112. — 4. Mich. LE SYR., I, 112.

وفي ذلك الزمان ملك علي¹ مقدونية فيلفوس² ابو الاسكندر واسم امه والنبيذا³ وفي سنة ثلثة عشر لارطحششت الملك ولد الاسكندر ابن فيلفوس ومات فلاطون⁴

* وفي ذلك الزمان بنا⁵ منشأ⁶ ابن حزقيا ملك سبط يهوذا هيكلًا في جبل⁷. B 177 v.

جرزيم⁸ يشبه الهيكل الذي في بيت المقدس

ثم ملك داريوس ابن * ارشح⁹ ستة سنين¹⁰ وفي السنة الاولى من ملكه ملك. C 146 v.

الاسكندر بن فيلفوس الماقدوني¹¹ فملك اولًا في هذا¹² اثنا عشر سنة * وكان ابن. A 153 v.

عشرين سنة¹³ وعاش اثنين وثلثين¹⁴ سنة فضبط بلدان كثيرة واباد¹⁵ خمسة وثلثين ملكًا

واستولا على بلدانهم وكانت جيوشه¹⁶ مائة الف وعشرين الفا وكان طوله ثلثة اذرع

وهو الذي عمل السد ليلا يخرج حاجوج وماجوج¹⁷ وجمع عند ذلك الجنود وضماها

1. B بلاد. — 2. C فيلفوس. — 3. B والنبيذا. — 4. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 5. C بنتي. — 6. C منشأ. — 7. B om. A قرية. — 8. C جرزيم. — 9. B ارشح. A om. — 10. A om. quatre mots. — 11. A om. trois mots. — 12. B هذه. C في هذا. A om. — 13. AB om. dep. وكان. — 14. A اثني عشر. — 15. A فتل. — 16. A عدة عساكره. — 17. C باخرج وماجوج. A add. على البلاد.

A cette époque, Philippe, père d'Alexandre, commença à régner en Macédoine; le nom de sa mère était Olympias. En l'an 13 du roi Artaxerxès, naquit Alexandre, fils de Philippe, et mourut Platon¹.

* B 177 v. A la même époque, Manassé, fils d'Ézéchiás, roi de Juda, bâtit un temple sur le mont Garizim, à l'imitation de celui qui se trouvait à Jérusalem².

* C 146 v. Puis Darius, fils d'Arsace, régna * pendant 6 ans. En la première année de son règne, Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, monta sur le trône.

* A 153 v. Il avait 20 ans. Il régna d'abord sur l'Hellade pendant 12 ans * et il vécut 32 ans. Il soumit beaucoup de contrées et, après avoir fait périr trente-cinq rois, il s'empara de leurs États; son armée était composée de cent vingt mille hommes; il avait trois coudées de haut³.

C'est lui qui fit la barrière pour arrêter les invasions de Gog et de Magog. A cette époque, il rassembla et réunit des troupes à la tête desquelles

1. MICH. LE SYR., I, 112. — 2. G. SYNC., I, 484₄₂₋₄₃ EUS. CHR., II, 114 III et 1681. MICH. LE SYR., I, 112. — 3. Sur l'histoire légendaire d'Alexandre le Grand v. PSEUDO-CALLISTHENES, III, 1-4; éd. C. MÜLLER, p. 94-99 (ARRIANI *Anabasis et Indica*, Parisiis. 1846. Scriptorum Graecorum Bibliotheca, t. XXVI. H. MEUSEL, *Pseudo-Callisthenes*. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von H. M. Jahrbücher für classische Philologie. V. Supplementband. Leipzig. 1864-1872, p. 769-772 la correspondance d'Alexandre avec Porus qui diffère de celle d'Agapius: l'anecdote des éléphants; le combat singulier; il n'est pas question du secours envoyé par les Chinois). V. aussi les textes

• C 117. وخرج بها الى البلدان يقاتل ملوك الافاق¹ كلها² ويغلبهم على ملكهم حتى اتىها * الى
 • B 178. بلاد الهند * فغلب عليها واستعد منها لغزو الهند وانه وجه بعض جنوده مع خليفة له كان
 يقال له⁴ سليقوس فدعا الهنديين الى طاعته وامره ان اجابوا³ قبل ذلك منهم وان خالفوا
 حاريم⁶ وان سليقوس لما اتى الى حد بلاد الهند وكان ذلك في اول الشتاء كتب⁷ اليهم
 بما امره به الاسكندر فيهم⁸ ووجه بكتابه مع ثلثة نفر من وجوه عسكره فحيث قرا
 • C 117 v. الهنديون كتابه نفروا وبحروا⁹ واجابوه عنه¹⁰ بخلاف¹¹ ما راسلهم به واعلموه انه لا قوّة له
 بعساكرهم وربثوا رسله حتى عبثوا¹² جيوشهم فرحلوا¹³ بهم في عدّة لم يرى¹¹ الرايون
 مثلها وكانت معهم فيلة¹⁵ كثيرة¹⁶ يقاتلون¹⁷ عليها فالقوه ولم يتحرك من معسكره¹⁸ واعجبه

1. A add. والدنيا. — 2. C om. — 3. A لمحاربة. — 4. A اسد. — 5. A طاعرا. — 6. C
 جاريم. — 7. A فكتب. — 8. A om. — 9. CB انصرفوا A سحرروا. — 10. B فد A om. —
 11. A الى خلاص. — 12. A جمعوا حتى. — 13. C ودخلوا. — 14. B بر. — 15. A افيلد. — 16. A add. عظيمة. —
 17. C لم يقاتلون. — 18. A عساكره في يتحركت.

il envahit les différents pays, faisant la guerre aux rois du monde entier et s'emparant de leurs États. Il arriva ainsi dans la contrée du Sind * et s'en empara; de là il se prépara à envahir l'Inde. Il envoya donc une partie de ses troupes, et à leur tête un de ses lieutenants nommé Séleucus, pour appeler les Indiens à l'obéissance. Séleucus avait ordre d'obtenir leur soumission spontanée et, s'ils résistaient, de les combattre. Arrivé à la frontière de l'Inde — c'était au commencement de l'hiver — Séleucus écrivit aux Indiens ce qu'Alexandre lui avait ordonné à leur égard, et leur fit porter sa lettre par trois notables de son armée. La lecture de cette lettre causa aux Indiens une crainte mêlée de stupeur; mais ils répondirent négativement aux propositions de Séleucus, * et lui firent savoir qu'il n'était pas en état de combattre leurs troupes. Ils retinrent ses envoyés, jusqu'à ce qu'ils eurent rangé leurs troupes; après quoi ils se mirent en marche à la tête d'une multitude si nombreuse qu'on n'a jamais vu la pareille. Ils amenaient une foule

* C 117.
 * B 178.

* C 117 v.

des chronographes russes chez В. Петрунъ. *Александрія русскихъ хронографовъ*, Moscou, 1893, p. 194-198; 309-313. Des exemples tirés des auteurs arabes chez T. NÖLDEKE, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*. Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, T. 38 (1890, p. 38, 40 épisode avec la Chine). La version syriaque chez W. BUDGE, *The History of Alexander the Great*, Cambridge, 1889, p. 87-92; 109-112 épisode avec la Chine. La version éthiopienne chez W. BRUCE, *The life and exploits of Alexander the Great*, London, 1896, p. 107-125; 172-180 (relations avec la Chine; 367-371).

ذلك عن التعبة¹ فخرج اليهم بعساكره فالتقا الفريقان ففرت² خيل سليقوس³ من الفيلة
 * B 178 v. فكان ذلك سببا لتفرقهم فانصرفوا الى معسكرهم وكتب سليقوس الى الاسكندر⁴ بما كان
 * A 154. منه ومنهم ووصف⁵ فيلتهم وتقاربه⁶ خيله⁶ منها ويسله⁷ عن رايه في العودة⁸ لقتالهم
 * C 148. فلما قرا الاسكندر كتابه دعا فلاسفته فقراه⁹ عليهم وشاورهم في ذلك فاجتمعت
 اروهم على الامساك عن قتالهم بقية الشتا ليتولى ذلك بنفسه فكتب الى سليقوس صاحب
 جيشه يامرہ بالمقام موضعه¹⁰ من سلطان السند بقية شتايه فاعلم ذلك الهنديين فانصرفوا
 طمعا في متاركتهم

وان الاسكندر وضع يديه في ايامه في التهيئة والصناعات وجمع¹¹ صناع¹² النحاس وامرهم
 * C 148 v. بتهيئة¹³ اربعين فيلا من نحاس¹³ مجوفة على مثال فيلهم وحشو فيها فحما¹⁴ وتكون قوايم

1. B العبيد C النعيه A غفله على غفله A add. خليفه الاسكندر. — 2. A ففوتت. — 3. A add. خليفه الاسكندر. — 4. BA معاودة. — 5. A add. يعلده. — 6. A وجره. — 7. A يسالده. — 8. BA معاودة. — 9. C فقرا الكتاب A فقرا. — 10. A موضعه. — 11. C جمع. — 12. C صناعات. — 13. C add. صنعة. — 14. CB om.

d'éléphants, du haut desquels ils combattaient. Ils rencontrèrent Séleucus, qui n'avait pas bougé de son camp et qui n'eut pas le temps de ranger [ses troupes] en ordre de bataille. Il sortit néanmoins avec son armée, et les deux partis en vinrent aux mains. Mais la cavalerie de Séleucus, prise de peur à la vue
 * B 178 v. des éléphants, * se dispersa et retourna dans le camp. Séleucus écrivit alors
 * A 154. à Alexandre pour lui parler de sa situation et de celle des Indiens, * de leurs éléphants qui avaient mis en déroute sa cavalerie, et pour lui demander s'il fallait recommencer la bataille.

* C 148. Alexandre, ayant lu la lettre de Séleucus, convoqua ses philosophes, leur communiqua cette lettre et leur demanda l'avis à cet égard. Ils dirent d'un commun accord qu'il fallait s'abstenir de la guerre pendant le reste de l'hiver, pour l'entreprendre ensuite lui-même. Alors il écrivit à Séleucus, chef de son armée, et lui ordonna de rester là où il était, dans le pays du Sind, pendant le reste de l'hiver. A cette nouvelle, les Indiens, qui ne demandaient qu'à laisser les Grecs tranquilles, s'éloignèrent.

Alexandre profita de ce délai pour faire immédiatement des préparatifs : il réunit les ouvriers qui savaient travailler l'airain et leur ordonna de
 * C 148 v. préparer quarante éléphants creux en airain, * semblables aux éléphants des

* B 179. أفيلة النحاس تتخلع وتركب * وتبها¹ لها في أسفل قوايمها بكرات تجرى عليها ووضع الحراس عليهم تمنع من دخول احد يطلع عليهم بسبب من الاسباب اراده ان² يستر ذلك عن الناس وامر الحراس ان يختلفوا³ في حوايجهم وامر الصناع ان يجعلوا قوايمها مصمتة⁴ وكوا⁵ في ظهورها لادخال النار منه فيها

فلما رأى الهنديون طول امساكه عنهم رجوا استمالة هواد فكاتبوه من غير اظهار الجزع واخذوا فيما اخذ الجدال⁶ لمكان الفلاسفة عنده⁷ واهدا اليه ملك * الهند⁸ هدية عجيبة وكتب اليه رسالة وصف⁹ فيها حمد¹⁰ الفلاسفة الذين عنده من الهنديين فامر الاسكندر فلاسفته فردوا الجواب فجرت المكاتبة بينهم ودخل الاختلاف¹¹ في بعض فلاسفتهم فكتاب الملكان في الاجتماع بالفلاسفة¹² وذكروا في مكاتبتهم ما كان¹³

فلما علموا الهنديين بذلك انصرفوا الى بلادهم وان الاسكندر : 1. A depuis n. 10. جميع الصناع كلهم وامرهم ان يعملوا اربعين فيل من نحاس وتكون بطونها فارغة وبحشومهم BA يختلفوا C. — 2. A. لكي. — 3. C. يختلفوا. — 4. A. مصمتة. — 5. A. طافة. — 6. CA. الجدال B الجدال. — 7. A. dep. رجوا. — 8. C. add. طنوا ان رايد نغير وابتدوا في الجدال والمراسلة الى الفلاسفة الذي عنده. — 9. A. يصف. — 10. BA. حمد. — 11. A. الخلفى. — 12. A. add. جميع. — 13. C. add. سفو B. add. سقر. Cf. les premières lettres du mot suivant.

Indiens, et de les remplir de charbon. Les pieds de ces éléphants étaient démontables * et pouvaient se monter [à volonté; au-dessous étaient adaptées * B 179. des roues sur lesquelles ils pourraient avancer. Alexandre préposa des gardiens pour empêcher quiconque d'approcher d'eux et de les voir, parce qu'il avait ses raisons pour les cacher aux yeux des gens. Il ordonna aux gardiens de se succéder sans interruption dans leur emploi et aux ouvriers de faire les pieds des éléphants solides et de ménager des ouvertures sur leur dos pour pouvoir y introduire du feu.

Les Indiens, voyant qu'il ne s'occupait pas d'eux depuis longtemps, espérèrent gagner son amitié. Ils se mirent à lui écrire sans rien laisser paraître de leurs craintes et entamèrent des discussions en voyant qu'il avait des philosophes auprès de lui. Le roi de l'Inde lui fit un présent * merveilleux et lui * C 179. envoya une lettre dans laquelle il comblait d'éloges les philosophes indiens qui étaient auprès de lui. Alors Alexandre ordonna à ses philosophes de répondre. Une correspondance s'engagea entre eux et des divergences d'opinions ne tardèrent pas à se faire jour dans leurs rangs. Les deux rois entrèrent en correspondance pour organiser une réunion de ces philosophes. * B 179 v. lèrent dans leurs lettres en quoi consistait le dissentiment entre Socrate,

سقراطيوس عما فسر من خصومة بقراطيس¹ وذيميقراطيس² وارسطاطاليس واتباعهم من
 الفلاسفة وصير اجتماع الفلاسفة ليوم صيروا فيه الوقت * لتفسير ما شجر³ بينهم⁴ فاجتمعوا
 لذلك

فكانت رسالة ملك الهند⁵ الى الاسكندر في ذلك هكذا

لعظيم الملوك الاسكندر من ملك الهند وساير الرعيه اما بعد التجية فشملتك اياها
 الملك النعمة فكملت لك الحكمة * ودامت لك السلامة واجتمعت لك⁶ البسيطة وارتفعت
 لك الدرجة واستغزرت لك الفلسفة وانخفضت⁷ لك العامة وفتح لك ما اغلق البلا واغلق
 عنك ما فتح البلا واجرى⁸ بكفك رغائب الدنيا * وتحطمت عنك⁹ نوايب المكروه وبت¹⁰
 اميناً¹¹ لطوارق¹² الشر وتناظمت لك حرز المملكة وارتفعت بك امال الناس¹³ * واحاطت
 بحاقتك غرر¹⁴ الاولاد وقويت¹⁵ لك الحياة براحة النفس ما استحبت الحياة¹⁶ وبتمام¹⁷

1. CB بقراطيس A om. — 2. B ذيميقراطيس A om. — 3. A شجر A om. — 4. A au lieu
 du passage dep. وان ملكت الهند — 5. A وصيروا لذلك اليوم حدا ووصيا ذكروا — 6. C om. deux mots. — 7. A انخفضت — 8. B ما فتح
 واغلق عنك ما فتح — 9. A رويك لك ما اغلق من البلا وادخل A البلا واجرى
 ونبت B وبت C — 10. A لك — 11. B اميناً — 12. A لطوارق — 13. BA الرعيه — 14. C غرر — 15. A كبيرة C
 A وصيت — 16. B اجودت — 17. C تمام.

comme nous l'avons expliqué, Hippocrate, Démocrite, Aristote et leurs secta-
 * c 139 v. teurs. On fixa la réunion des philosophes à un jour et à une heure, * pour
 expliquer ce dont ils avaient disputé. Et ils se réunirent à cette fin.

Voici la lettre du roi de l'Inde à Alexandre sur ce sujet :

« A Alexandre le plus grand des rois, de la part du roi de l'Inde et de tous
 ses sujets, salut! Que le bonheur, ô roi, t'enveloppe; que ta sagesse soit
 * A 133 v. parfaite; * que ta santé dure longtemps; que la terre t'appartienne tout entière;
 que ton rang soit élevé; que la philosophie fleurisse chez toi; que ton peuple
 soit soumis; que pour toi soit ouvert ce que le malheur ferme, et que pour
 * c. 130. toi soit fermé ce que le malheur ouvre; que toutes les choses désirables du
 monde viennent dans ta main; * que les coups de la fortune s'émoussent loin de
 * B 180. toi; que tu sois à l'abri des surprises du mal; que la défense de ton royaume
 soit bien organisée; que par toi les espérances de tes sujets s'accroissent;
 * que des enfants d'élite viennent t'entourer; que ta vie soit raffermie par la
 quiétude de l'âme tant que tu aimeras la vie et par la plénitude de l'intelli-
 gence jusqu'à la fin du monde; que ta vie se prolonge dans la santé et que
 tes troupes soient victorieuses jusqu'aux frontières de ton empire; que tu

العقل امدًا البقا وتطول العمر في سلامة المصباح² وبعث الجنود الى اخر المملكة مع
تظاهر الكلام ببهاء الحكمة وانبساط الدنيا بجميع³ الرغائب واستحكام القدرة بتمام العز
* C 150 v. وبركة التوفيق في رجال العمل وتعرف⁴ النجاح باصابة الرأى وقهر الهموم بمعرفة التدبير
واخذ الامان من نوايب الغير⁵ دعونا لك بهذا مع غلماننا وتقدمنا⁶ اليك بالتهيئة لما
سموت به عندنا⁷ زعموا ان الارض تمكنك من نواحيها وان العامة تنقاد لك⁸ باجمعها
وان سلطانك يفوق اهل زمانك من ملوك الارض وان العاقبة تسكن عنك حسد الاعداء
* C 151. ولا ينالك⁹ خبطة¹⁰ السلطان وانك تملك شعب الملوك الاربعة * ويكون ذلك في عقب
* B 180 v. القرون كهيئة ملك قد نشأ في ابنا¹¹ الاعاجم وكعزة نمرود * ابن كنعان في ساير الملوك
حتى يضى لك بوقيد الملوك¹² كالبرق ويثبت لك دعايمه كالجبال¹³ ويحما وقوده كالنار
ويصلب قوته كالحديد ويكون في ملك الملوك وعابر الدهر¹⁴ كهيأت المنافع الاربعة الما
والنار والارض¹⁵ والهوا فهذه¹⁶ كانت رسالة

1. B امد. — 2. A المسكت. — 3. A om. — 4. BA om. — 5. A الزمان. —
— 6. C تقدمنا B تقدمنا A om. — 7. A om. depuis n. 6. — 8. C ذلكت —
9. C جبارا في اولاد. — 10. A حيطد C. — 11. A depuis. — 12. A الملكت. — 13. A الجبال B كالجبال. — 14. C om. — 15. A السراب. —
16. C فياذى.

parles avec l'éclat de la sagesse; que tu jouisses de ce bas monde avec tous
ses biens; que ton pouvoir soit affermi par le comble de ta puissance; que
Dieu t'aide à trouver des aides expérimentés; que tu réussisses * dans la jus- * C 150 v.
tesse de tes projets; que tes soucis soient vaincus par l'expérience du gou-
vernement; que tu sois mis à l'abri des vicissitudes du sort! Nous faisons ces
vœux pour toi avec nos sujets et nous te prévenons par nos salutations à
cause de notre haute opinion de toi. On dit que la terre te donne le pouvoir
sur ses contrées; que tous les peuples t'obéissent; que ton pouvoir est supé-
rieur à celui des rois de la terre, tes contemporains; que le résultat [de tes
entreprises] apaise l'envie de tes ennemis; que ton pouvoir ne peut être abattu;
que tu régnes sur les peuples des quatre rois: * et que tu régneras ainsi jus- * C 151.
qu'à la fin des siècles, grand comme le roi qui s'est déjà élevé parmi les
Perses, et puissant comme Nemrod, * fils de Chanaan, parmi tous les autres * B 180 v.
rois; en sorte que ton empire brillera de la splendeur des rois comme un
éclair; que ses fondements seront solides comme les montagnes; que ses
holocaustes brûleront comme le feu, et que sa force sera ferme comme le fer;
qu'il vivra parmi les autres rois, jusqu'à la fin des siècles, comme les quatre
éléments: l'eau, le feu, la terre et l'air. » Telle était la teneur de cette lettre.

فامر الاسكندرا¹ فلاسفته فردوا جواباً ونقصوا² بعض ما ذكروا من خطبة السلطان
فجرت بينهم في ذلك من * صفة الاخلاط
* C 151 v. وكان جواب الاسكندر هذا³

من والى ملك الزمان * وعظيم الارض ودعمها⁴ الاسكندر الى ملك الهند اما بعد
التسمية فاعطيت نزار البهاء وزينت بحظوة الملك وبلغت غاية الصلاح واشتهرت ببسط⁵
العزّ وكانت عليك يد تكلاوك⁶ ومدّ لك في دوام المملكة وذلك لك ناحية الارض
وتفرغت سالفه الملوك واعطيت بقية الملك والدمر⁷

* وكان الملكان⁸ مع تشاغلها بمكاتبتها * وامساكها عن الحرب لم يدعا المكايذة
* B 181. نظراً⁹ لانقسامها في التحرز¹⁰ والحذر والاحتياط¹¹ في اقامة شانها
* C 152.

وان ملك الهند كاتب ملك الصين فيما حدث عليه من غزو¹² الاسكندر اياه ووصف
له الذي كان من امرهما واندره قدمه عليه وحذرده غزوه¹³ اياه من بعده ان هو ظفر به¹⁴

1. A add. جماعة. — 2. C نقصوا. — 3. C هذه. — 4. A عمدتها. — 5. A ببسط. — 6. sic!
— 7. A الدعور. — 8. A وكانوا الملكين. — 9. A نظره. — 10. C التحرز BA التحرز. —
11. CA الاحتياط. — 12. A محاربة. — 13. A محاربة. — 14. A ان كان يظفر به.

Par ordre d'Alexandre ses philosophes répondirent, mais ils abrégèrent
* C 151 v. une partie du titre du roi (de l'Inde), car * leur opinion sur ce sujet était
différente.

Voici la réponse d'Alexandre :

* A 155. « De la part d'Alexandre, le plus grand roi de l'époque * et de la terre, le
soutien du monde, au roi de l'Inde. Tu as reçu une splendeur sans mé-
lange ; tu es orné de la dignité royale et tu es arrivé au plus haut degré de la
vertu ; tu es célèbre par la grandeur de ta puissance. Que sur toi soit une
main qui te garde ; que ton empire soit durable ; que la terre te soit sou-
mise ; que tu te débarrasses des rois antérieurs, et que le pouvoir tout entier
te soit donné jusqu'à la fin des siècles ! »

* B 181. * Les deux rois, tandis qu'ils s'occupaient de leur correspondance et
* C 152. * s'abstenaient de la guerre, ne dédaignèrent point de se servir de ruses,
l'un à l'égard de l'autre, se tenant sur leurs gardes, et veillant sur l'état de
leurs affaires.

Le roi de l'Inde entra en correspondance avec le roi de la Chine ; il lui fit
savoir qu'Alexandre l'avait attaqué, et lui raconta ce qui s'était passé entre
eux ; il l'avertit de prendre garde qu'Alexandre ne l'attaquât, lorsqu'il aurait
remporté la victoire sur (lui-même) ; il lui demanda secours, assistance et

وعرض¹ عليه الموازنة² والمعونة³ والمكانفة لما رجا ان يصير اليه من ذلك من العز⁴ والقوة لما فيه فسح لقوة عز⁵ الاسكندر وكسر الانيا⁶ وردع لاقحامه وصرفه عنهما⁷ ان اتفق⁸ رايهما واجتمعت كلمتهما

فلما قرا ملك الصين كتابه⁹ وتدبيره¹⁰ وعرف¹¹ صواب ما كتب به من الراي¹² وما دعاه اليه فرد عليه جوابه بالانعام ورجا¹³ في ذلك الخير¹⁴ وعرف¹⁵ فيه صواب الراي واعلمه انه بادي¹⁶ بعمل في تهيئة¹⁷ ذلك وموثره على كل عمل ومنتهى فيه الى اقضا الغاية من مقدرته ويسله ان يوذنه¹⁸ عند وقت الزمان الذي يحتاج فيه الى¹⁹ نجاته

فبلغ الاسكندر^{*} قصتهما وقد استعد وفرغ من صناعاته اجمع فاذن بالرحيل وبعد ايام قلائل شخص²⁰ بمساكره حتى انتهى الى بلاد الهند²¹ ونزل معسكر²² سليقوس خليفته

1. A اعرض. — 2. A الزرارة. — 3. C om. — 4. A العزوا. — 5. BA عزة. — 6. C لاستيابد. — 7. A om. depuis وردعا. — 8. C رموا. — 9. C om. A كتاب ملك الهند. — 10. Hoc in A: BC يدبره. — 11. BA om. و. — 12. BA om. deux mots. — 13. BA لما au lieu du و. — 14. BA من الخير. — 15. A add. ان. — 16. A انا مهدي. — 17. C بهدي A om. — 18. A وسال ان يعلمه. — 19. C om. الى. — 20. A رحل. — 21. CB om. trois mots. — 22. A معسكر.

appui, espérant ainsi avoir de la force et de la puissance pour suppléer à sa faiblesse devant la grande force d'Alexandre, pour vaincre sa résistance¹, * pour le pousser à quitter son pays et à s'éloigner s'ils tombaient d'accord * c 152 v. et s'entendaient.

Lorsque le roi de Chine eut lu sa lettre, qu'il connut sa manière de penser, ainsi que la justesse de ses desseins dont il écrivait, et de sa demande, il lui envoya une réponse favorable; car il avait l'espoir de retirer son profit de tout cela; et il reconnaissait, dans sa lettre, les avantages de cette entreprise. * Il lui fit savoir qu'il commençait ses préparatifs, qu'il était prêt à se * B 181 v. mettre activement au travail et à y employer toute sa puissance; eu même temps il lui demandait de l'informer du moment où il aurait besoin de son secours.

Alexandre apprit * ces nouvelles, alors qu'il avait déjà fait ses préparatifs * c 153. et terminé tous ses travaux. Peu de jours après avoir annoncé le départ, il partit avec ses troupes, arriva au pays de l'Inde et fit halte au camp de Séleucus son lieutenant. Il écrivit au roi de l'Inde, pour l'avertir et l'inviter

1. Littér. : « lui casser les dents ».

وكتب الى صاحب الهند يعلمه ويدعوه الى طاعته * ويؤذنه¹ بالحرب ان هو كره ذلك² * A 155 v.
وهيّا لكتابه رسلاً صير نفسه احدهم سرّاً ارادة³ للمعاينة لموضع⁴ يرتاده⁵ لقتالهم⁶
وللقياهم فيه في ممره في البلاد وبمعرفة⁷ بامرهم⁷ وما يردّ عليه من⁸ حالهم
وان صاحب⁹ الهند احسن انزالهم واسنى الطافهم¹⁰ وعجل^{*} اصرافهم بخلاف ما دعاه^{*} C 153 v.
اليه¹¹ الاسكندر واعلمه في اجابته انه لا ينتظر قدومه عليه حتى يتيسر^{*} بعساكره اليه¹² * B 182.
وان صاحب الهند عند ذلك كتب الى ملك الصين يعلمه ما اتاه من راي الاسكندر
ويسله التعجيل بنجده كما كان كتب اليه وان الاسكندر ارتاد لمعسكره موضعاً على
موافقته¹³ بينه وبين مستقر¹⁴ ملك الهند ثلثون فرسخاً فلم يلبث حين وصل الى
معسكره ان¹⁵ اذن بالرحيل¹⁶ مبادراً في عدة كثيرة من اترك واسواق¹⁷ حتى نزل^{*} ذلك * C 154.
الموضع واعجل صاحب¹⁸ الهند لدنوه منه عند انتظار نجدة صاحب الصين فبلغ ذلك

1. B ياذنه. — 2. A depuis A 155 v. بحاربه. — 3. A — 4. B ياذنه. — 5. A om. — 6. C om. — 7. A بامرهم. — 8. A add. منه. — 9. A ملك الهند. — 10. A om. — 11. C om. — 12. A add. جرابد و. — 13. A الى رسل الاسكندر وانزلهم واحسن حالهم. — 14. A ملك et infra. — 15. A ان يطيل روجه عليد الى ان يهيى عساكره في اجابته. — 16. C طلبد. — 17. A نزل بمعسكره في موضع موافق A على موافقه. — 18. A om. — 19. A om. — 20. C صاحب. — 21. A add. سرعة. — 22. A om. dep. من. — 23. C صاحب.

* A 155 v. à faire sa soumission; * sinon, il lui déclarerait la guerre. Il fit préparer les porteurs de la lettre; et Alexandre lui-même se joignit à eux secrètement, parce qu'il voulait voir de ses propres yeux l'endroit, pour l'étudier, pour combattre les Indiens quand il passerait à travers leur pays, et pour apprendre leur position et se rendre compte de leur situation.

Le roi de l'Inde les reçut avec bienveillance et les combla de faveurs; mais * C 153 v. il les congédia vite. * contrairement à ce qu'Alexandre aurait désiré, et lui fit savoir dans sa réponse qu'il n'attendrait pas l'arrivée d'Alexandre, mais * B 182. qu'il paraîtrait * avec ses troupes auprès de lui. Sur ces entrefaites le roi de l'Inde écrivit et fit savoir au roi de la Chine l'intention qu'Alexandre avait conçue, et lui demanda de venir plus vite avec le secours au sujet duquel il lui avait écrit. Alexandre choisit pour son armée un endroit avantageux, à la distance de 30 parasanges de la résidence du roi de l'Inde. Aussitôt arrivé dans le camp de son armée, il pressa le départ et se mit en * C 154. marche avec une grande quantité de provisions et de vivres, campa dans * cet endroit-là et poussa le roi de l'Inde à s'approcher de lui, tandis qu'il attendait encore les secours du roi de la Chine. Apprenant cela, le roi de l'Inde

صاحب الهند فكتب اليه يوعدده ويهدده فشحص بعسكره حتى نزل قريبا على ميل¹ من معسكر الاسكندر وكان موضعه مطمينا عن² معسكر الاسكندر³ وكان موضع الاسكندر مشرقا عليه⁴

• B 182 v. وان الاسكندر * اذنه باللقا من غد وعبا له فيلة⁵ النحاس وحشاها الفحم وعند الليل⁶ اشعل النار فيها فلم يصبح⁷ حتى حميت وتاججت نارها لا يستطيع احد الدنو⁸ منها لشدة وهج حرارتها⁹ فلما اصبح وارتفع¹⁰ * النهار بكر الهندي¹¹ بعسكره¹² فدره الحيلة¹³ واقبل الى معسكر الاسكندر على بغته¹⁴ وكانت معه فيلة كثيرة عليها مقاتلة¹⁵ امام عسكرة فلما دنت * فيلته¹⁶ وغايت فيلة الاسكندر¹⁷ تفلتت اليها¹⁸ وظن فرسانها¹⁹ انها فيلة السند التي لم تتادب²⁰ للقتال فحملوا عليها على غرة²¹ وان الاسكندر امر بدفع فيلته²² من خلف

1. C om. deux mots. — 2. C مطمينا من A om. — 3. A om. depuis وكان. — 4. A عاليا متشارفا. — 5. A الافيلة. — 6. A وفي اول الليل. — 7. C فحمت. — 8. A يدنوا. — 9. A ابرهج نيرانها. — 10. A طلعت. — 11. A ملك الهند. — 12. CB om. — 13. A ولم. — 14. A افلة ملك الهند. — 15. A مقاتلين. — 16. A تبادت. — 17. A add. اطلقت و. — 18. BA عليها. — 19. A وظنوا الفرسان الذي عليها. — 20. C تتادب. — 21. A om. deux mots. — 22. BA فيلة النحاس. A et add. ولم تعلم الحرب تتادب.

écrivit à Alexandre une lettre menaçante pour l'intimider. Puis il partit à la tête de ses troupes et campa à la distance d'un mille de l'armée d'Alexandre. L'emplacement de son camp était plus bas que celui du camp d'Alexandre, qui était sur une hauteur.

Alexandre * lui fit savoir qu'il voulait aller à sa rencontre le matin. Il • B 182 v. rangea en ordre ses éléphants d'airain, les remplit de charbon et, dans la nuit, y alluma du feu. Il n'était pas encore jour, que le feu allumé produisait une chaleur si intense que personne ne pouvait s'approcher des éléphants. Le jour venu, * le roi de l'Inde, qui s'était levé de grand matin avec ses troupes, • C 154 v. fut surpris par le stratagème : il s'approcha à l'improviste du camp d'Alexandre, ayant sur le front de son armée plusieurs éléphants, montés par des guerriers. Lorsque ses éléphants se furent approchés * et eurent vu les éléphants d'Alexandre, ils engagèrent un combat avec ceux-ci, parce que les cavaliers qui étaient sur les éléphants croyaient que c'étaient des éléphants du Sind, qui n'étaient pas habitués au combat; et les Indiens les attaquèrent imprudemment. Alors Alexandre fit pousser ses éléphants par derrière tout droit contre eux: ils se mirent en mouvement et coururent sur leurs • A 156.

في وجوههم فخرجت¹ بها تجرى تلك البكرات مسرعة لاشراف موضعها وانحدارها² فما³
 لبث افيلة الهند ان شدت عليها كالعادة في قتالها⁴ فسطعتها بمشافرها * فاشتعلت احترقا⁵.
 * C 155. فولت عند ذلك منهزمة * لا تنثنى ولا يملك سواقها من امرها شيا شاردة لا تلقا فارسا⁶.
 * B 183. ولا راجلا من الهنديين الا طحطحته من شدة الم⁷ الاحتراق فانقضت لذلك⁷ نعتة الهنديين
 وعند ذلك انهزم الهندي وعساكره⁸ وان اصحاب الاسكندر طلبوهم في كل وادي وتلعة⁹
 فقتلوهم واكثروا سرعاهم¹⁰

وعند ذلك جات للهندي نجدة الصينى¹¹ مرجفين كالين¹² قد حفيت¹³ دوابهم فتووا
 في عسكرهم ليس بهم حراك¹⁴ ولا * عندهم غنا¹⁵ وان الاسكندر غبي¹⁶ عنه قصتهم *
 * C 155. وظن حيث راي¹⁷ معسكرهم انها حيلة منهم¹⁸ فجمع فلاسفته فقال لهم قد ترون سرعة

1. B. فلما. — 2. وانصبند BC. — 3. Codd. فلما. — 4. C om.
 — 5. A. فلما ان تقابلوا دقت افيلة ملك الهند على افيلة الاسكندر فظهرت النار واحترقت
 ولم يقدرها سياسها ان يملكوها ولا A. — 6. B. الرجوع A om. — 7. C om. — 8. A. فارسا وراجلا فداستد وطحنند من عسكر ملك الهند
 يردوها لكن شارده منهزمة كل من لتند من فارسا وراجلا فداستد وطحنند من عسكر ملك الهند
 صراخهم C. — 9. A add. وتلعة. — 10. C. صراخهم
 جالت لملك الهند A جات الهندي ... B ماجت الهندي نجدة الصينى C. — 11. A om.
 وكانوا عنيفين في اشر حال هم و A. — 12. B. كالين A om. — 13. نجدة من ملك الصين
 — 14. A. حركة. — 15. CB. غيا. — 16. A. غبي. — 17. C om. A. نظر. — 18. Ces trois mots
 dans le ms. A. CB dep. انها donnent من ضرب من

roues avec une grande vitesse, à cause de la hauteur et de la pente de l'endroit.
 Les éléphants du roi de l'Inde ne tardèrent à se jeter sur eux, comme ils avaient
 l'habitude de le faire pendant les combats, et frappèrent de leurs trompes
 * C 155. les éléphants d'Alexandre, * mais ils se brûlèrent et ils prirent la fuite sans
 * B 183. regarder en arrière * et sans qu'il fût possible à leurs conducteurs de les
 arrêter; souffrant affreusement de leurs brûlures, ils broyaient tous les cava-
 liers et piétons indiens qu'ils rencontraient; cela jeta le désordre parmi la
 cavalerie indienne, en sorte que le roi de l'Inde et ses troupes prirent la
 fuite. Les troupes d'Alexandre les poursuivirent dans toutes les directions et
 en tuèrent un très grand nombre.

Sur ces entrefaites les troupes auxiliaires du roi de la Chine, agitées et
 exténuées, arrivèrent chez le roi de l'Inde, avec leurs bêtes de somme fa-
 * C 155. tiguées. Elles s'arrêtèrent dans le camp des Indiens sans mouvement * et sans
 ressources. Alexandre, qui ignorait leur situation, s'imagina, après avoir vu
 leur camp, que c'était une ruse de leur part. Il rassembla donc ses philosophes

مادتهم لتقربها منهم وما نحن فيه من الذوب وانه لا مادة لنا كمادتهم قد امسنا امس عشا
 نرى¹ قتلهم² * وانا قد ابدناهم³ فلم يصبح حتى عاد عسكرهم احفل⁴ مما كان اولاً⁵
 مما ترون⁶ في ذلك وفي امرنا وحالنا فينما هم كذلك في التفكير اذ قال كبير فلاسفتهم
 لست * ارى لنا لقاء او يوم نخرج لقتالهم دون يوم * الثالث وكان ذلك من قوله يوم الاربعاء
 قبله بسبعة ايام⁷

وكان ملك الهند في شدة من اغتمامه بمناهضتهم من شدة حال الصينيين⁸ ووجاه⁹
 دوايهم فدعا ذلك الى جمع حسابهم¹⁰ فنظروا في مثل الذي نظر¹¹ فيه الاسكندر في
 الامسك عن القتال ومسلته المناظرة فيما هو افضل وارفق من القتال فوافق كتابهم ومسلتهم
 هوا من¹² الاسكندر في الامسك عن القتال ولما رأى وعين من امرهم وان الاسكندر
 دعا * فلاسفته فقال لهم اتوا القوم¹³ واسمعوا منهم وناظروهم واعرفوا اروهم¹⁴ * ثم نعمل

1. C. — 2. قتلهم C. — 3. ابدناهم C. — 4. اكثر A. — 5. ادلا C. — 6. C
 وحثنا B. — 7. عسكر الصين A. — 8. اكبرهم لست نلذهم الا يوم الثالث A. — 9. برون
 — 10. رصفت. — 11. فذعا باحصار كبار اصحابه A. — 12. مثل ما نظروا A. — 13. عن A. om.
 — 14. اريهم A. اروهم B. — اذهبوا الى الترم A.

et leur dit : « Vous voyez déjà avec quelle vitesse leurs renforts sont arrivés et en quel état d'épuisement nous sommes; [vous voyez] que nous avons moins de ressources qu'ils n'en ont. Hier, à la tombée de la nuit, nous avons assisté à leur massacre * et nous les avons fait périr. Mais à peine le jour * B 183 v.
 s'était-il levé, que leur armée est revenue plus nombreuse qu'auparavant. Quel est votre avis sur ceci, sur notre situation et sur notre position? » Tandis qu'ils étaient en train de réfléchir, le plus âgé de leurs philosophes dit : « Je crois * que nous devons les attaquer et les combattre mardi * A 156 v.
 prochain. » * Or cette parole fut prononcée le mercredi, sept jours avant le * C 156.
 mardi.

Le roi de l'Inde fut extrêmement alligé du secours des Chinois à cause de leur misère et de la fatigue de leurs montures. Pour ce motif il rassembla ses astrologues qui examinèrent la même question qu'Alexandre, concernant la suspension de la guerre et la demande qu'il avait faite, d'examiner ce qui était meilleur et plus facile que la guerre. Leur lettre et leur demande s'accordèrent avec le désir qu'avait Alexandre d'une suspension d'armes, parce qu'il avait vu de ses propres yeux leur situation. Alors il appela * ses phi- * C 156 v.
 losophes et leur dit : « Allez visiter les ennemis, écoutez-les, engagez une dispute avec eux et tâchez de connaître leurs intentions; * puis nous agirons * B 184.

بقدر ما نرى ففعلوا ما امرهم به وانصرفوا بما سمعوا منهم ودعوهم اليه وانصرفوا معهم¹
 فلاسفة الهنديين لسمعوا جواب الاسكندر في ذلك وقد² كان اعد لهم الاسكندر في
 ذلك رجلاً من وجوه اصحابه وفرسانه وامرهم بلقايمه براى وكلاما القاد اليهم وانهم تقوهم
 به واعلموهم انهم في شدة من * صنع⁴ الاسكندر بموافاته بهم وتعرضه لمملكته⁵ فان
 الفريقين جميعاً لقي⁶ خطا ميين وظلاله⁷ ظاهرة في قتلهم بعضهم بعضاً في هذين الملكين
 ففعلوا كما امرهم به الاسكندر واعلموهم⁹ رده عليهم
 فلما سمع الهنديون منطقهم واققم¹⁰ فقالوا ان¹¹ الراى في ذلك فقال الاخرون¹² ملككم
 جبار من الجابرة في جسمه وفروسيته وصاحبنا قصير حقير ليس له فروسية¹³ فلو اجتمعتم
 على اتفاق * من الراى والها¹⁴ ودعوتهم صاحبكم الى * مبادرة¹⁵ صاحبنا ونحن نعمل كمثل
 ذلك * بصاحبنا فلا بد ان¹⁶ تكون الغلبة لاحدهما فستريح نحن¹⁷ واتم من هذا القتال

* B 184 v.
 * A 157.

* C 157 v.

1. A om. deux mots. — 2. C om. قد. — 3. A om. deux mots. — 4. A صنع. — 5. A
 لقتلهم. — 6. C لقي. — 7. BA جلاله. — 8. BA add. في طاعة. — 9. C اعلموه. —
 10. A اصحاب الاسكندر ان. — 11. BA فما. — 12. A اصحاب الاسكندر ان. — 13. A
 13. A add. ولا درية في الحرب. — 14. A dep. B 184 v. وراى. — 15. A مبارزة. — 16. B
 من ان. — 17. A نحن.

en conséquence. » Ils exécutèrent l'ordre reçu; et après avoir écouté les
 Indiens, ils partirent, en les invitant à venir trouver Alexandre. Alors les
 philosophes indiens les accompagnèrent pour entendre la réponse d'Alexandre
 à ce sujet. Or celui-ci avait préparé pour eux quelques-uns de ses notables
 et de ses cavaliers auxquels il avait suggéré son dessein et ses paroles.
 La rencontre eut lieu dans ces conditions. [Les Grecs] racontèrent aux Indiens
 * C 157. qu'ils étaient très affligés * de la démarche d'Alexandre, de son arrivée chez
 eux et de ce qu'il avait envahi leur royaume, car les deux partis se trou-
 vaient dans une erreur évidente et dans un égarement manifeste, en se
 massacrant les uns les autres à cause de ces deux rois. Ils agirent ainsi
 qu'Alexandre le leur avait ordonné, et leur donnèrent sa réponse.

En entendant ces paroles, les Indiens tombèrent d'accord avec eux et
 dirent que c'était également leur avis. D'autres (compagnons d'Alexandre)
 dirent : « Votre roi est très puissant par sa force physique et par son art de
 dresser les chevaux; et notre roi est petit de taille et chétif, et il ne connaît
 * B 184 v. pas l'art de dresser les chevaux. Si vous avez les mêmes desseins * et les mêmes
 * A 157. désirs, engagez votre roi à se battre en combat singulier * avec notre roi,
 * C 157 v. nous ferons de même * à l'égard de celui-ci, et l'un d'eux sera inévitablement

والبلأ وان الهنديين² فارقوهم على³ هذا ولم يشكوا⁴ عن ضميرهم فيه فسرههم ووثقوه⁵ وقالوا لهم اعملوا اتم ونحن في ذلك⁶ فاخذوا الجواب كتابهم من⁷ الاسكندر وانصرفوا ولم يؤذن لهم عليه⁸

فلما دنوا معسكرهم دنوا من اصحابهم⁹ بهذا الراى فوافق اليهوا فيه العامة¹⁰ ولم يشكوا¹¹ ان¹² الغلبة¹³ لاصحابهم ملك الهند¹⁴ ان اجتمعوا¹⁵ والذي دعا الاسكندر الى هذا الراى والجرأة عليه علمه¹⁶ بان اجله ليس ياتيه دون رجوعه ونزوله رومية لا يشك¹⁷ فيه ولذلك كان حسب لنفسه فلم تنزل الهنديون بملكهم¹⁸ حتى اجاب الى مبادرة¹⁹ الاسكندر

وعلى ان الملك لمن غلب * فتكاتبا²⁰ في ذلك واستوثق بعضهما بعضا وابتعدوا اللقا²¹ * B 155.

جميعا الى يوم السابع * الذى كان في حسابهم وهو يوم الثلاثاء * C 158.

1. C الفنا. — 2. A add. اعجبهم هذا الكلام. — 3. A على مثل. — 4. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 5. A au lieu de deux mots وفوجوا. — 6. A مثل ذلك. — 7. A من اصحاب. — 8. A om. depuis ولم. — 9. A اعبروهم. — 10. A جميع العساكر. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. C. — 12. BA بان. — 13. A add. تكون. — 14. CB om. deux mots. — 15. A اجتمعوا. — 16. A لعلده. — 17. C فيلما وصلوا الى معسكرهم اخبروهم. — 18. A بملكهم لم يزالوا على ملكهم. — 19. A مبارزة. — 20. A فتكاتبا. — 21. B اللقا. وتواعدوا ان يتلاقوا A وتواعد اللقا.

vainqueur. Alors nous nous reposerons, nous et vous, de cette guerre et de cette calamité. » Les Indiens s'éloignèrent après avoir accepté ces conditions et ne doutant nullement de la sincérité des Grecs; cette confiance les remplissait de joie, et ils disaient aux Grecs : « Mettons-nous au travail les uns et les autres! » Ayant pris la réponse qu'Alexandre avait faite à leur lettre, ils partirent, sans avoir obtenu une audience de ce dernier.

Lorsqu'ils furent arrivés dans leur camp, ils firent part à leurs compagnons de ce projet, qui eut l'assentiment général de la multitude. Ils ne doutaient pas que la victoire ne fût au roi de l'Inde, leur maître, si la rencontre avait lieu. Ce qui poussa Alexandre à cette entreprise audacieuse, ce fut sa conviction qu'il ne mourrait qu'après son retour et son arrivée à Rome; il n'avait aucun doute à cet égard : il se confia donc à lui-même. Les Indiens ne cessèrent d'insister auprès de leur roi jusqu'à ce qu'il eût accepté de se battre en combat singulier avec Alexandre, et cela, à condition que l'empire appartiendrait au vainqueur. * Ils entrèrent en correspondance sur ce sujet, firent leurs conventions et, d'un commun accord, remirent la rencontre au septième jour, * qui, d'après leur calcul, était un mardi. * B 155. * C 158.

وان الاسكندر امر اصحابه بالتهية وهيا له مزارقا كانت فروسيته فيه لا تخطى شى¹
ثم خرج بعسكره واقبل² الاخر بعسكره حتى اصطفت الفريقتين³ جميعاً وبرز
الملك⁴ من بين الصفيين وكان الاسكندر يكثر الكلام بالهندي⁵ فقال الاسكندر للهندي⁶
انت جبار من الجابرة وانا قصير حقير وقد خفت منى⁷ وهالك⁸ امرى قد استعنت⁹ على
بغيرك معك¹⁰ فقال الهندي وقد اغضبه قوله¹¹ والى من احتاج¹² * استعين به عليك فقال * A 157 v.
له الاسكندر * فهذا الفارس خلفك¹³ فالتفت الهندي لينظر من خلفه فوشقه¹⁴ الاسكندر * C 158 v.
بمزارقه في رقبتة¹⁵ فلم يخط مذابحه¹⁶ حيث لوى عنقه الى خلف¹⁷ فوقع ميتا عن
فرسه * واحتملوه¹⁸ اصحابه¹⁹ وانصرف الفريقتين الى معسكرهم
فبعث الاسكندر الى الهنديين فاتوه فخطب عليهم وقال لهم ما لى راى فى المقام²⁰ فى
بلادكم ولا همتى²¹ اخذ الاموال منكم ولا اسلكم²² غير الطاعة لى²³ وان تحملوا لى

* B 185 v.

1. CB ajoutent . من فريب . — 2. A خرج . — 3. B الفريقتان . — 4. A الملكين . — 5. B... يكسر . — 6. A add. الملك . اعنى لملك . — 7. Hoc in A. In BC وقد كان . — 8. C لكت . — 9. A وقد استدعيت . — 10. A om. — 11. A انا . — 12. A add. انا اليد . — 13. A الذى هو خلفك من يكون . — 14. C فوشقه . — 15. BC om. — 16. C مذابحه B مذابحه A om. depuis . — 17. C add. فوقع ميتا عن . — 18. A احتملوه . — 19. A مايتا . — 20. A ما لى مقام . — 21. A ولا حاجة فى . — 22. A اسلكم ولا اطلب منكم . — 23. A om.

Alexandre ordonna à ses compagnons de lui préparer une lance courte, dans le manieinent de laquelle il était habile autant qu'il ne mauquait jamais. Ensuite il sortit avec ses troupes, et l'autre arriva avec les siennes, et les deux armées se rangèrent en bon ordre. Les deux rois sortirent des rangs. Alexandre, qui parlait la langue des Indiens, dit au roi de l'Inde : « Tu es un géant, tandis que je suis petit et chétif; pourtant tu me crains et ma position t'épouvante; tu as demandé à autrui du secours contre moi. » Le roi de l'Inde, irrité par ces paroles, dit : « De qui ai-je besoin d'implorer * le secours * A 157 v. contre toi? » Alexandre lui répondit : « Du cavalier qui est derrière toi! » Le * C 158 v. roi de l'Inde s'étant retourné pour regarder qui était derrière lui, Alexandre lui perça la nuque d'un coup de lance : ainsi il lui porta un coup mortel, quand celui-ci tourna la tête. Il tomba mort de son cheval * et ses compa- * B 185 v. gnons l'emportèrent. Les deux armées retournèrent dans leur camp.

Alexandre alors ordonna aux Indiens de venir le trouver et il leur tint ce discours : « Je n'ai l'intention ni de rester dans votre pays, ni de prendre vos biens; je ne demande de vous que l'obéissance. Si vous m'apportez tous les ans, * C 159. à pareil jour, un sac de terre * de votre pays, cela sera pour moi le signe de

حيث¹ كنت في كل عام في مثل هذا اليوم جراباً فيه تراكيم * من بلادكم فهو علامة طاعتكم عندي فانصرفوا واختاروا لكم ملكاً وملكوه عليكم ثم انصرف عنهم فاعجب الهندين قوله² وسرهم منطلقه وهبجوا له³ وانصرفوا الى اصحابهم وسرت⁴ العامة بما اتوهم به فحملوا الى الاسكندر الهديا وحشدوا عليه⁵ طرايف بلادهم واكثروا له فرداً⁶ المواكب واعظموا له العطية واخبروه بموضع الصينيين عندهم وسالوه ان يفعل بهم كما فعل بالهندين⁷ وان يقيم⁸ ملكهم على حاله فاجابهم الى ذلك وملك عليهم صاحبهم * الذي اختاروه ثم رحل⁹ عنهم وجال في بلاد حولهم * وخلفهم حتى انتهى ثم انصرف الى بابل

فيما هم يسرون¹⁰ على ظهر¹¹ الطريق اذ وجدوا فترة¹² وتاذى من حرارة الشمس فنزل عن فرسه¹³ وظلل¹⁴ اصحابه عليه¹⁵ باتراسهم¹⁶ وهي مملوءة¹⁷ بالذهب فلم يجد خفّة¹⁸ وقرب ذهاب النهار فامرهم ان يعدلوا به¹⁹ الى اقرب القرى منه²⁰ ففعلوا به كما امرهم²¹ وبات

1. BA حيث ما. — 2. C om. trois mots. B الثقل. — 3. A وفوجراً فيد. — 4. A وفرحت. — 5. A om. deux mots. B حشروا. — 6. A احسن. — 7. B كمثل فعله بهم. — 8. A كنعلدهم بهم. — 9. C يقتر. — 10. A اصرف. — 11. A سايرين. — 12. C om. — 13. A فاخذوا انزعاج. — 14. CB om. deux mots. — 15. A وظلوا عليه. — 16. C om. mais ajoute من فرقة. — 17. C om. — 18. CB om. deux mots. — 19. A فيد. — 20. A من تلك البلاد. — 21. C باتراسهم. — 22. C جمرة. — 23. C جند. — 24. A فيد. — 25. A من تلك البلاد. — 26. CB om. trois mots.

vosre soumission. Allez, choisissez-vous un roi et faites-le régner sur vous. » Ensuite Alexandre les quitta. Les Indiens, surpris de son langage, égayés et réjouis de son discours, retournèrent auprès de leurs compagnons, et tout le monde se réjouit de la nouvelle qu'ils apportaient. Puis ils portèrent à Alexandre des cadeaux, amassèrent pour lui les choses les plus rares de leur pays, lui envoyèrent beaucoup de cortèges somptueux et le comblèrent de présents. Ils lui indiquèrent l'endroit de leur pays où les Chinois étaient campés et demandèrent à Alexandre de les traiter de la même façon. Ils lui demandèrent en outre de leur donner un roi à sa guise. Il y consentit et leur donna pour roi celui d'entre eux * qu'ils avaient choisi. Ensuite Alexandre les quitta, parcourut le pays autour d'eux * et derrière eux, jusqu'aux limites. Après quoi il partit pour Babylone.

Pendant cette marche à travers le désert, Alexandre sentit de la faiblesse et se trouva mal de la chaleur du soleil : il descendit de son cheval. Ses compagnons le mettaient à l'ombre de leurs boucliers recouverts d'or. Mais il n'éprouva pas d'amélioration. Vers la fin du jour, il leur ordonna de le conduire au village le plus proche. Ils firent comme il leur avait ordonné, et il y passa la nuit. A l'aube du jour, le mal s'était aggravé : * il demanda * le nom de

C 159 v.

B 186.

A 158.

C 160.

بها مقيماً واصبح وقد اشتدت به الشكاية¹ * فسال * عن اسم القرية فاجبروه انها تسما رومية
 * A 158.
 * C 160.
 المدائن فانقطع عند ذلك رجاءه بحسابه كان بان ميتته تدركه في بيت من ذهب برومية
 فلما ثخن² بدا بالكلام والوصية ولم يكن له وارث³ فصر وصيته الى سليقوس خليفته
 واستخلفه على بابل فادركه اجله في ذلك الموضع لتمام اثنين وثلاثين سنة عاشها في الدنيا
 ملك فيها اثنا عشر سنة ويقال ان بعض عبيده سقاها سماً في موضعه فقتله * وان بطلميوس
 * B 186 v.
 * C 160 v.
 الذي ملك بعده حمله⁴ * فدفعه في الاسكندرية

فلما بلغ عبيده وفاته غلب كل واحد منهم على الموضع التي كان استخلفه عليها منهم
 بطلميوس ابن ارنب⁵ ملك مصر اربعين سنة وملك فيلنوس⁶ مقدونية⁷ وانطيوخونية وملك
 ديمطريوس⁸ الشام واسيا وتقدم سليقوس الى مصر في سنة الثالث عشر من سني بطلميوس
 ابن ارنب وغلب على * الشام وطلب⁹ ديمطريوس الى بلاد اسيا فقتله واحتوى¹⁰ عليها
 * C 161.
 مع الشام وبابل وملكها¹¹ اثنين وثلاثين سنة

1. A. الانزعاج. — 2. A. تحقق بذلك. — 3. B. وراثا. — 4. A. add. معد. — 5. A. om. deux mots. CB. ابن اديب et infra. = le lièvre = Λαγός, c'est-à-dire « fils de Lagos ». — 6. C. فلينوس BA. فلينوس. — 7. A. مقدونية. — 8. C. ديمطريوس A. ديمتريوس. — 9. BA. om. — 10. A. ملكا. — 11. A. om.

ce village, et quand on lui rapporta qu'il s'appelait Roumiya al-Madaïn (*Rome*), il perdit tout espoir, persuadé qu'il était prédestiné que la mort devait le frapper à Rome dans une maison d'or.

Se sentant vaincu par la maladie, il prit la parole pour faire son testament; et comme il n'avait pas d'héritiers, il testa en faveur de Séleucus, son lieutenant, qu'il désigna pour lui succéder à Babylone. La mort frappa Alexandre dans ce lieu. Il avait vécu 32 ans dans ce bas monde et régné pendant douze ans. On raconte qu'un de ses serviteurs lui fit boire du poison dans
 * B 186 v. cette localité et ainsi le fit mourir. * Ptolémée, qui régna après lui, le porta
 * C 160 v. * à Alexandrie et l'y ensevelit¹.

Lorsque ses officiers (litt. ses serviteurs) eurent appris la nouvelle de sa mort, chacun d'eux s'empara de la contrée où il les avait établis lieutenants : parmi eux, il y avait Ptolémée, fils de Lagos², qui régna sur l'Égypte pendant 40 ans; Philippe qui régna sur la Macédoine et l'Antigonie; Démétrius qui régna sur la Syrie et l'Asie; Séleucus qui s'avança contre l'Égypte en
 * C 161.
 l'an 13 de Ptolémée, fils de Lagos, qui conquit * la Syrie et, ayant poursuivi Démétrius jusqu'à l'Asie, le tua. Il fut maître de l'Asie, de la Syrie et de Babylone où il régna pendant 32 ans.

1. MICH. LE SYR., I. 115. — 2. Dans le texte : « fils d'une lièvre », c'est-à-dire « fils de Lagos ».

وفي ذلك الزمان بنا انطيوخوس¹ انطاكية وسمّاها على اسمه
 وفي ذلك الزمان بنا سليقوس افامية وحاب وقسرين² والرها وسلوقية واللاذقية
 وكان³ المعروف اذ ذاك⁴ ريس الكهنة لليهود سمعان ابن ياخونيا⁵ ومن بعده صار
 العازر اخوه كاهنا

وفي * سنة تسعة من ملك بطلميوس * دبر⁶ اليهود من انطيوخس العظيم وانه جا الى
 بلاد يهوذا التي هم بها واستعبدهم⁷ وفي سنة احدى عشر كبس⁸ بطلميوس افانوس⁹
 وضبط¹⁰ مداين سورية وبلدان بني اسرائيل * حيث بعث اسقوبس¹¹ ريس جيشه فخرج
 مقابله انطيوخس الكبير في سنة احد عشر من ملك بطلميوس وان انطيوخس حارب
 الروم فغلبوه واخذوا الروم منه ابنة¹² انطيوخس افانوس رهينة¹³ الى مدينة رومية¹⁴ فاقام
 لهم ان يعطيهم في كل سنة الف ككر مال

1. B انطيوخس A انتيوخس. — 2. A سلمية. — 3. A ذلك الزمان. — 4. A om. trois
 mots. — 5. A يرخانيا. — 6. BA قهر. — 7. C واستعبدهم au lieu des quatre derniers mots.
 — 8. A اخذ. — 9. C افتايس et infra. — 10. A om. deux mots. — 11. C اسقليوس B
 اسقوبس. — 12. C dep. وان donne بعث ران. — 13. A om. trois mots. — 14. A ajoute
 ici رهينة.

A cette époque, Antiochus bâtit Antioche et lui donna son nom.

En ce temps-là, Séleucus bâtit Apamée, Alep, Kinnesrin, Édesse (*ar-Rohû*),
 Séleucie et Laodicée¹.

Le célèbre Siméon, fils de Jéchonias, était alors grand prêtre des Juifs;
 il eut pour successeur son frère Éléazar².

En l'an 9 du règne de Ptolémée, Antiochus le Grand subjugna les * Juifs : étant venu en Judée où ils habitaient, il les rendit esclaves. En l'an 11,
 Ptolémée Épiphane, ayant envoyé Scopas un de ses généraux³, assiégea les
 villes de la Syrie et de la Judée et s'en empara. * Antiochus le Grand se porta *
 à sa rencontre, en l'an 11 du règne de Ptolémée. Antiochus fit ensuite la
 guerre aux Romains qui le vainquirent et emmenèrent comme otage, dans la
 ville de Rome, son fils Antiochus Epiphane. Il convint de leur donner chaque
 année mille talents d'argent⁴.

1. Cf. G. SYNC., I, 519₁₀ et 520_{8,5} (Eus. *Chr.*, II, 116 Ht; versio armenia, F. MICH.
 LE SYR., I, 116. — 2. G. SYNC., I, 512_{6,13}; 525₁₂ (Eus. *Chr.*, II, 118 Hg; 116 Hv : Συμὸν
 υἱὸς Ἰωνίου. MICH. LE SYR., I, 121. — 3. G. SYNC., I, 537₁₂ (Eus. *Chr.*, II, 124 Hc) : ἀπὸ
 Σκόπᾳ στρατηγού. — 4. MICH. LE SYR., I, 122. G. SYNC., I, 537, 540-541 (Eus. *Chr.*, II,
 124 Hc et Hk).

* C 162. وفي سنة ثلثة عشر * من ملك بطلميوس سالم¹ انطيوخس فاعطاه ابنته قايفطرا² واخذ منه مهرا³ بلاد سورية وفتيقيّة⁴

وفي سنة سبعة عشر من سني بطلميوس قتل انطيوخس الكبير في بلاد الفرس اعني

* B 187 v. فارس في هيكل الاله⁵ حيث رجموه بالحجارة وملك بعده ابنه⁶ * اثنا عشر سنة

وفي ذلك الزمان استعاث سمعون الذي هو سومارون⁷ بافلونيوس ريس جيش فوثية⁸

* C 162 v. وانعم له ان يعطيه ذهباً كثيراً⁹ وحيث سمع سليقوس * ان في هيكل¹⁰ بيت المقدس¹¹ ذهباً

كثيراً على ما انهى اليه ريس جيشه افلونيوس¹² بعث الجيوش¹³ فاحلّ¹⁴ الله به النعمة وقتل

وفي سنة احد وثلاثين ومائة لليونانيين ملك بطلميوس فيلوماطر¹⁵ خمسة وثلاثين سنة

وفي ذلك الزمان عرف ارسطاباس¹⁶ الذي عمل تفسير التورية لفيلماطور الملك

1. C سال. — 2. C قايفطرا, B قايفطرا, A om. — 3. B مهرا. — 4. A om. depuis سنة. — 5. A om. dep. اعني. — 6. BA om. — 7. C سمعون سومارون. — 8. C فوثية. — 9. A om. dep. وحيث. — 10. A om. — 11. C بيت المقدس بيكلد. — 12. A om. — 13. A add. الجيوش. — 14. A فاحل. — 15. A فيلوماطر, B فيلوماطر. A om. — 16. C ارسطاباس, B ارسطاباس, A om.

* C 162. Ptolémée, en l'an 13 * de son règne, fit un traité de paix avec Antiochus qui lui donna sa fille Cléopâtre en mariage, et Ptolémée reçut de lui la Syrie et la Phénicie comme dot¹.

En l'an 17 de Ptolémée, Antiochus le Grand fut tué dans le pays de Perse;

* B 187 v. il fut lapidé dans le temple d'un dieu. Après lui, son fils régna * pendant 12 ans².

A cette époque, Simon ou Siméon adressa une prière à Apollonius, chef de l'armée en Phénicie, promettant de lui donner beaucoup d'or. Lorsque

* C 162 v. Séleucus eut appris * par le rapport de son général Apollonius qu'il y avait beaucoup d'or dans le Temple de Jérusalem, il envoya une armée. Mais Dieu le châtia, et il fut mis à mort³.

En l'an 131 des Grecs, Ptolémée Philométor monta sur le trône et régna 35 ans.

A cette époque, florissait Aristobule, qui traduisit [en grec] pour le roi Philométor la Torah⁴.

1. *Chron. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 433-436 *Eus. Chr.*, II, 124 Hm. MICH. LE SYR., I, 123-124 et 123_{1,6}. — 2. MICH. LE SYR., I, 123. — 3. Il s'agit du châtiment du chef de l'armée, Héliodore. V. G. SYNC., I, 526_{1,8} (Κατὰ Ἀφρικανόν) = *Eus. Chr.*, II, 124 Hf. Cf. *Chr. Pasch.*, col. 436-437. MICH. LE SYR., I, 123 et 124-125. — 4. *Chr. Pasch.*, col. 437 *Eus. Chr.*, II, 124 Hu. MICH. LE SYR., I, 127.

وفي سنة ستة لبلميوس التي هي سنة مائة وسبعة وثلاثين سنة من سنى اليونانيين
 * C 163. في اندقطيونا¹ تمام² ملك انطيوخس ابن انطيوخس ذلك الذي صار³ رهينة في مدينة
 رومية فعند ذلك ذهب ليحارب بطلميوس ملك مصر فحيث منع من الروم رجع الى بلاد
 اليهود ودفع⁴ الى سمعون⁵ اخو حونيا ابن ياخونيا كتوتة⁶ الكهنوت كما اخذها منه ودفعها
 ايضا الى حونيا الذي يسما منلاوس⁷ فصار ذلك الاختلاف⁸ بينهما علة الشر والاحزان لليهود
 * C 163 v. وفي سنة اربعة عشر⁹ من ملك بطلميوس ملك انطيوخس افقانيوس ثمان سنين وهي
 من سنى اليونانيين مائة وخمسة واربعين سنة في اندقطيونا الثانية⁹ فبعث انطيوخس احد
 ريسا اصحابه مع جيش عظيم الى بيت المقدس فاخذهم بالمكر¹⁰ في خمسة وعشرين¹¹
 يوم من كانون الاول¹² فدخل الى داخل الهيكل وطمأ¹³ وبنى الطموة المذكورة القفر¹⁴
 * C 164. التي ذكرها دانيال النبي فصيرها فوق المذبح في الهيكل وكان صنم زوس¹⁵ اوليفس¹⁵

1. C. اندقطيونا B اندقطيونا A om. — 2. A om. depuis سنة احد وثلاثين كان. — 3. كان.
 — 4. C. رفع. — 5. A. سمعان. — 6. A om. trois mois. — 7. CB. منلاوس, A om. — 8. B
 add. الذي. — 9. A om. dep. B 188. — 10. A add. والحيلة. — 11. C. عشرون, A om. —
 12. A om. sept mots. — 13. C. طمأ, B طمأ, A طمأ. — 14. A. القفر. — 15. C. اوليفس,
 BA om.

En l'an 6 de Ptolémée et 137 des Grecs, * à l'indiction où commença à * C 163.
 régner Antiochus, fils d'Antiochus, — celui-là avait été otage dans la ville de
 Rome¹, — Antiochus s'avança pour faire la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte.
 Empêché par les Romains, il retourna en Judée et donna le souverain ponti-
 ficat² à Jason (*Sim'on*), frère d'Onias, fils de Jéchonias. * Puis il le lui * B 188.
 enleva et le donna à Onias, surnommé Ménélas. Ce désaccord qui éclata
 entre eux, fut une cause de maux et d'afflictions pour les Juifs³.

En l'an 14 * du règne de Ptolémée et 145 des Grecs, à la deuxième indic- * C 163 v.
 tion, Antiochus Épiphanes monta sur le trône et régna pendant huit ans.
 Il envoya un général de ses compagnons avec une forte armée contre Jérusa-
 lem. S'en étant emparé par ruse, le 25 du mois de kanoun 1^{er} (déc.), il
 entra dans le Temple et le souilla; il établit sur l'autel du Temple la désola-
 tion et la ruine dont parle le prophète Daniel⁴. C'était une statue de Zeus
 * Olympien. Il plaça également une (autre) statue de Zeus Xenios, sur le mont * C 164.

1. V. I *Macch.*, I, 11. — 2. Littéralement « les vêtements *χιτών* de grand prêtre ». —
 — 3. G. SYR., I, 544₂₋₅ EUS. *Chr.*, II, 126 Ha). MICH. LE SYR., I, 124. — 4. DANIEL,
 IX, 27. Cf. la version grecque : καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων.

ووضع في جبل جرزيم¹ ايضا صنم زوس² كسنيوس³ واحرق كتب التاموس ودهق جميع بني اسراييل حتى سلكوا اثارهم وطبقوهم على ضلالتهم⁴

- * B 188 v. * فقام مئثيا ابن يحنان⁵ ابن سمعون الكاهن من بني يوناذاب⁶ وكان مسكنه في قرية مودعيم وكان له خمس بنون يوحنا الذي يسمى خفس وسمعون الذي يدعى ترسي ويهوذا الذي يسمى مقبي والعازر الذي يسمى حوران ويوناثان الذي يدعى⁷ حيفوس⁸
- * C 164 v. * فدخلتهم⁹ الغيرة والمحاماة عن¹⁰ تاموس الرب فلبسوا المسوح وحزنوا حزنا شديدا فلما جا احد منهم¹¹ الى تلك¹² الطموة اخذوه بان يذبح¹³ وانه راي رجلا من اليهود قد دنا ان يذبح لتلك الطموة فغضب فداخلته الحمية فاخذه وقتله * وقتل ذلك الرئيس الذي كان يضطهدهم ان يذبحوا¹⁴ وهدم تلك الطموة¹⁵ وهرب الى الجبل هو والذين¹⁶ كانوا يحامون عن * التاموس¹⁷ وانهم اخذوا شيخا واحدا اسمه العازر ريس الاجبار¹⁸ فمن بعد ان عذبوه عذابا شديدا¹⁹ مات * ولم يذبح لمكان حفظ التاموس

1. C. جرزيم. — 2. BA om. depuis. — 3. C. كسنيوس, B. كسلبوس. — 4. A om. — 5. B. يوحنا, A om. — 6. B. يوناذاب, C. يوناذاب, A. يوناذاب. — 7. C om. — 8. A om. dep. يوحنا. — 9. A. فدخلتهم. — 10. A. علي. — 11. A. من تلك الخمسة. — 12. C. ملكت. — 13. A. صم. فاخذوه ليذبح. — 14. A om. deux mots. — 15. A. الصورة. — 16. B. وهم الذي, A. وهم من الذي. — 17. B. ريس الرب. — 18. B om. — 19. A. عذابا كثيرة.

Garizim'. Il fit bruler les Livres de la Loi. Il opprima tous les Israélites jusqu'à ce qu'ils eurent marché sur les traces des gentils et adhéré à leurs erreurs.

- * B 188 v. * Mais Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon le prêtre, de la famille de Jonadab, qui habitait à Mod'im, se leva. Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddis (*Khafis*), Siméon appelé Tarsi, Juda appelé Macchabée, Éléazar Haurân et Jonathan appelé Hifous (*Apphus*). * Ils furent saisis de zèle et d'ardeur pour défendre la Loi du Seigneur. Ils se revêtirent de cilices et furent profondément alligés. L'un d'eux arrivé près de cette idole, — on le prit pour le faire sacrifier, — il vit alors un Juif s'approcher pour offrir un sacrifice à cette idole.
- * A 159. Enflammé de colère, il le saisit et le tua. * Il tua le chef qui les obligeait à sacrifier: après quoi il détruisit cette idole et s'enfuit dans la montagne avec ceux qui étaient zélés * pour la loi du Seigneur. Puis on prit un vieillard nommé Éléazar, chef des docteurs de la Loi; après avoir enduré de cruels supplices, il mourut: * mais il ne sacrifia point, parce qu'il voulait observer la loi.

1. G. SYNC., I, 531₁₀: ἐν δὲ Σαμαρείᾳ Διὸς Ἱερῶν. Eus. *Chronicon*, Versio armenia, 1850 SchöNE. II, 126': In Samaria vero in monte Garizim Jovis hospitalis templum aedifica-

واخذوا ايضا مرة¹ واحدة تدعى² اشمونيث³ مع سبع بنيتها وجاوا بها قدام⁴ الملك انطيوخس فعذبوا كل واحد من بنيتها بنوع من العذاب عن صاحبه اما الاول⁵ فقطعوه قطعاً مع جميع اطراف اعضائه وطرحوه في طيجن⁷ والثاني سلخوا جلد راسه والثالث قطعوا⁸ لسانه والرابع فانه قال للملك بان الموت خير لى لمكان⁶ رجا القيامة ولا اذبح للصلنام⁹ ومن بعد ان مات هو لا السبعة الاخوة¹⁰ ماتت امهم اشمونيث بعدهم ووضعوا في انطاكية وبنى لهم كنيسة عظيمة ويقام لهم سوق كبير في السنة¹¹ ويعمل لهم في كل سنة عيد عظيم¹² وقد ذكرنا في هذا الموضع قصتهم¹³ وعذابهم¹⁴ لانهم اول من استشهد¹⁵ في طاعة سيدنا المسيح¹⁶

وفي ذلك الزمان حل¹⁷ اليهود السبت حيث ارادوا يحاربوهم¹⁸ يوم السبت

1. A depuis. — 2. A اسمها. — 3. C اشمونيث. — 4. A وجابرها الى قدام. — 5. A depuis donnee. — 6. A add. كبيرة. — 7. BA وانهم عذبوا الاول من اولادها. — 8. A add. كثيرة. — 9. Trois derniers mots dans le ms. A. — 10. C om. deux mots, A add. اولادها. — 11. B السنة. — 12. A om. dep. ويقام. — 13. C om. — 14. B وسعيتهم. — 15. A add. عن. — 16. Dans le ms. C nous trouvons ce passage depuis un peu plus haut (de même fol. 165 v.). — 17. BA حلوا. — 18. BA يحاربوهم.

On prit aussi une femme, nommée Chamouni (*Achmounith*), et ses sept fils; on les amena en présence du roi Antiochus et l'on fit subir séparément à chaëun de ses fils des supplices divers : au premier on coupa toutes les extrémités des membres, puis on le jeta dans une chaudière; au second on arracha la peau de la tête; au troisième on coupa la langue. Quant au quatrième, il dit au roi : « Pour moi la mort est un bien, parce que j'espère ressusciter, et je ne sacrifierai point aux idoles ». Après la mort de ces sept frères, leur mère Achmounith mourut à son tour. Ils furent ensevelis à Antioche. En leur mémoire on bâtit une grande église; en leur honneur aussi on faisait chaque année une grande foire accompagnée d'une grande fête. Nous avons raconté ici leur histoire et leurs supplices, parce qu'ils furent les premiers qui souffrirent le martyre pour témoigner de leur obéissance à notre Seigneur le Christ¹.

A cette époque, les Juifs permirent de transgresser le sabbat, pour combattre les ennemis qui voulaient les attaquer ce jour-là.

bat: Hieronymus Schöne, II, 127 b : Jovis Peregrini delubrum aedificat. Mich. le Syr., I, 125 : un temple à Zeus Hospitalis. Cf. G. Sync., I, 543₂₋₆ Ets. Chr., II, 126 Hb.

1. V. G. Sync., I, 531-532. Mich. le Syr., I, 124. 125-126. Cf. H. Macch., VI-VII.

وفي * سنة * مائة ثمان واربعين من سنين¹ اليونانيين التي هي سنة سبعة عشر من
 * B 189 v. سنى بطلميوس² مات متشياً³ وقام بعده مدبر اليهود يهوذا مقبى ابنه⁴ ثلاثة سنين وتجبّر
 * C 166. فكان⁵ يجاهد⁶ مكان شعب اسرائيل

وفي تلك السنة طهر يهوذا الهيكل من تلك الطموات والشرور التي طمى⁷

وفي سنة مائة وتسعة واربعين من سنى * اليونانيين وهي سنة ثمانية عشر من سنى
 * C 166 v. بطلميوس⁸ مات انطيوخس أفانيس⁹ في ارض فارس باوجاع مرة شديدة ومملك بعده
 انطيوخس سنتن

وفي السنة التي بعدها بعث انطيوخس جيشا كبيرا * مبلغهم مائة الف وعشرين الفاً الى
 * A 159 v. بيت المقدس يذهبون مع قوم من اليهود وان العازر الذي يدعى حوران راي¹⁰ فيلاً
 * C 167. واحداً عظيماً فظن ان الملك عليه جالس * فدخل تحته فبعجه في بطنه بالسيف فانفجر
 * B 190. جوف الفيل ووقع عليه ومات فلما سكن القتال جمعوا الجثث¹¹ ودفنوها * في بيت المقدس
 وفي جمعهم اياها وجدوا في ثياب انسان من ذهب تلك الاصنام فبعث يهوذا مقبى ثلاثة¹²

1. B سنى. — 2. A depuis B 189 v. وفي ذلك الزمان. — 3. C متشياً. — 4. C ابيد. —
 5. A وكان. — 6. C مجاهد. — 7. A كانت فيد. — 8. A depuis n. 7 تلك السنة. — 9. C
 فوقع القتال بينهم وان العازر نظر donne يذمبون. — 10. A depuis B انقايس
 — 11. A جثث المتقولين. — 12. A om. deux mots.

* B 189 v. * En l'an * 148 des Grecs et 17 de Ptolémée, Mathathias mourut, et après
 * C 166. lui son fils Judas Macchabée devint gouverneur des Juifs pendant trois ans.
 Il fut fort et lutta pour la cause du peuple d'Israël.

La même année, Judas purifia le Temple des idoles impures et des iniquités
 qui le souillaient¹.

* C 166 v. En l'an 149 * des Grecs et 18 de Ptolémée, Antiochus Épiphane mourut,
 frappé par une cruelle maladie, dans le pays des Perses. Antiochus (Eupator)
 régna après lui pendant deux ans.

* A 159 v. L'année suivante, Antiochus envoya une grande armée * de 120.000 hommes
 à Jérusalem pour enmener le peuple des Juifs. Éléazar, surnommé Haurân,
 * C 167. vit un grand éléphant; croyant qu'il portait le roi, * il s'avança au-dessous
 de lui et lui perça le ventre avec le glaive; l'éléphant éventré tomba sur
 * B 190. Éléazar qui mourut. Après le combat, on rassembla les cadavres et on les
 ensevelit * à Jérusalem. En les ramassant, on trouva dans les vêtements d'un
 homme de l'or de ces idoles². Alors Judas Macchabée envoya trois mille

الاف درهم الى الكهنة الذين في بيت المقدس وسالهم ان يعملوا قربانا بدل اولايك¹ الذين ماتوا ويحسون عليهم² من اجل رجا قيامة الموتى

وفي ذلك الزمان عملوا الروم واليهود صلحاً بينهم بعضهم بعض³ * C 167 v.

وفي سنة مائة واحد وخمسين من سنى اليونانيين خرج دمطريوس سوطير ابن سليقوس من رومية فجاء وضبط مملكة ابيه اثنا عشر سنة وقتلوا مكانه انطيوخس ولوسيا⁴ امينه

وفي ذلك الزمان حين قتل منلاوس⁵ ريس الكهنة صيرا⁶ من بعده القيموس المنافق الذى لم يكن من جنس اليهود لكنه عمل ريس الكهنة برشوة فلما راى خونيا ابن خونيا ذلك⁷ * فز⁸ الى مصر ونا هناك مدينة وهيكل * كمثل ذلك الذى في بيت المقدس فادرك الله القيموس المنافق ومات فاقاموا مكانه يهوذا مقبى ثم مات وقام مكانه⁹ يونانان اخوه وصار مدبر الشعب وكاهنا¹⁰ فوهق بقهوديوس¹¹ ريس جيش ديمطريوس فغلبه¹²

* C 168.
B 190 v.

1. B. اولايك C. اولياسى. — 2. A om. deux mots. — 3. CB اولوسيا A om. — 4. C. امند. B. امند. A om. depuis سنة. — 5. CBA. مبللوس. — 6. A. عمل. — 7. ذلك in A. — 8. A. حرب. C. فراج. — 9. A om. six mots. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. C. نسكر ريس. B. نسكر ريس. A om. — 12. C. فقتله.

drachmes aux prêtres de Jérusalem, les priant d'offrir un sacrifice pour ceux qui étaient morts, et d'intercéder pour eux, car il espérait en la résurrection des morts¹.

* A cette époque, les Romains et les Juifs se lièrent par un traité de paix. * C 167 v.

En l'an 151 des Grecs, Démétrius Soter, fils de Séleucus, ayant quitté Rome, vint (en Syrie) et occupa le trône de ses ancêtres pendant douze ans. A cause de lui (ses soldats) tuèrent Antiochus et Lysias, son confident².

A cette époque, après la mort du grand prêtre Ménélas, Alcimus l'impie, qui n'était pas Juif, devint grand prêtre par simonie. A ce spectacle Onias, fils d'Onias, * s'enfuit en Égypte où il bâtit une ville et un temple * à l'imitation de celui de Jérusalem. Mais Dieu frappa Alcimus l'impie et le fit mourir. On établit à sa place Judas Macchabée et, après la mort de celui-ci, Jonathan son frère qui fut à la fois gouverneur du peuple et grand prêtre. Il combattit Balthès, général de Démétrius, et le vainquit³.

* C 168.
B 190 v.

1. MICH. LE SYR., I, 125. — 2. M. LE SYR., I, 129. G. SYNC., I, 534¹⁰. — 3. Βασιλειδης. Peut-être Nicanor? V. JOSEPH. FLAV., Ant., XIII, 4 sq. Cf. G. SYNC., I, 534-535; 544-545. V. I Macch., IX.

وفي سنة مائة وستين من سنى اليونانيين ذهب ديمطريوس الى مصر وضبطها واعطاه
 * C 168 v. ملك مصر قلوپطرا ابته واخرون يقولون انها بنت بطلميوس * ارغاطس كانت بكر على
 حال من اجلها قال انسطوس¹ صاحب رومية انها تمت تلك التي قال دانيال النبي ان بنت
 مدينة الجنوب تعطى للشمال فاما ثيودوريوس² صاحب قورس³ فانه قال ان بتلك التي
 تعطى بطلميوس افانس⁴ لانطيوخس العظيم انها بها تمت وهذه اشياء⁵
 * B 191. وفي سنة مائة وخمسة وستين من ملك اسكندر * ملك بطلميوس ارغاطس تسعة وعشرين
 سنة

* وفي ذلك الزمان سير يونان ريس الكهنة ومدبر اليهود
 * C 169. وفي سنة مائة وسبع وستين لليونانيين التي هي⁶ سنة ثلثة لبطلميوس قتل ديمطريوس
 ابن ديمطريوس الاسكندوس⁷ وملك ثلثة سنة
 وقتل يونانان ريس الكهنة وفي سنة مائة وسبعين قتله طريفون⁸ ريس جيش ديمطريوس
 بالمكر وقام مكانه شمعون⁹ اخوه ثلث سنين

1. CB اسطوس. — 2. ديمطريوس B. — 3. CB قورس. — 4. Cod. افانس. — 5. B اشبد.
 — 6. C add. حماية عن. — 7. B الاكسندوس. — 8. Cod. طريفون. — 9. B شمعون.

En l'an 160 des Grecs. Démétrius partit pour l'Égypte et s'en empara.
 Alors le roi de l'Égypte lui donna en mariage sa fille Cléopâtre. D'autres
 * C 168 v. disent qu'elle était la fille aînée de Ptolémée * Évergète. Anastase (?), évêque
 de Rome, dit à son sujet qu'elle accomplit la parole du prophète Daniel qui
 avait dit : « La fille de la ville du sud sera donnée au nord¹. » Théodoret,
 évêque de Cyr, dit : « En celle que Ptolémée Épiphane donna en mariage à
 Antiochus le Grand, fut accomplie [la parole prophétique de Daniel²], etc.³.
 * B 191. En l'an 165 d'Alexandre. * Ptolémée Évergète monta sur le trône et régna
 29 ans.
 * C 169. * A cette époque, Jean (Younân) devint grand prêtre et gouverneur des
 Juifs.

En l'an 167 des Grecs et 3 de Ptolémée, Démétrius, fils de Démétrius,
 [surnommé] Sidéritès⁴, fut tué, après avoir régné pendant trois ans.

Jonathan le grand prêtre fut tué, en l'an 170, par la perfidie de Tryphon,
 chef de l'armée de Démétrius. Son frère Simon lui succéda pendant trois ans⁵.

1. DANIEL, XI, 6. — 2. V. THEODORETI *Explanatio ad Danielelem*, cap. XI, 6. MIGNE,
Patr. Gr., t. LXXXI, coll. 1505-1508. — 3. MICH. LE SYR., I, 129-130. — 4. Dans le
 ms., probablement le nom mutilé d'« Alexandre ». V. G. SYNC., I, 552₁₃ : ὁ καὶ Σιδερίτης.
 — 5. G. SYNC., I, 552; 555₇. Eus. *Chr.*, II, 128 Hn. MICH. LE SYR., I, 130-131.

وفي ذلك الزمان اعطى بطلميوس * لدمطريوس ابته ومملكة الاكندرس¹ * C. 169 v.
 وفي سنة مائة واربعة وسبعين ملك سورية انطيوخس اخو دمطريوس الذي سمى
 سداطس² تسع سنين³
 وفي ذلك الزمان بعث شععون الى رومية صفايح من ذهب الى ملكها واقام له العهد
 في صفيحة من نحاس
 * وفي ذلك الزمان بعث شععون ريس الكهنة⁴ يحننا⁵ ابنه مقابل قدويوس⁶ ريس
 جيش انطيوخس فلما ذهب عليه⁷ واباد جنده واعتق اليهود من عبودية الامم من بعد
 ثمانية وعشرين⁸ سنة⁹ واعتقوا ايضا من الخراج من حين ملك لعمرى سليقوس نيقوطور¹⁰
 * C. 170. وابتدا عدد اليونانيين صار اليهود يعطون الخراج للملك * الذين كانوا يملكون بسورية
 وفي تلك السنة تمت القصة الثانية التي من حديث المقباين

1. C. الاكندوس, B. الاكندرس. — 2. C. add. سراطس. — 3. Ici se termine la lacune dans le ms. A. où nous ne lisons que cette phrase : ومن بعده عملوا مكانه يحنان ريس. — 4. A om. deux mots. — 5. BA يحننا. — 6. C. قدديوس, B. قدديوس, A om. — 7. A غلبه. — 8. C. عشرين. — 9. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. CB نيقوطور.

A cette époque, Ptolémée donna sa fille en mariage * à Démétrius, et * C. 169 v. [avec elle] le royaume d'Alexandre¹.

En l'an 174 [des Grecs], Antiochus, frère de Démétrius, surnommé Sidétès, monta sur le trône de Syrie et régna pendant neuf ans.

A cette époque, Simon envoya au roi de Rome des tables en or et fit avec lui un traité [d'alliance] sur une table d'airain².

* A la même époque, le grand prêtre Simon envoya Jean, son fils, * B. 171 v. contre Cendebée (*Qandoubyous*), chef de l'armée d'Antiochus. Lorsqu'il l'eut vaincu et qu'il eut détruit son armée, il affranchit les Juifs d'un esclavage qui durait depuis 28 ans: ils furent également affranchis du tribut. Il est certain en effet que depuis le règne de Séleucus Nicator et le début de l'ère grecque, les Juifs avaient payé le tribut * aux rois de Syrie³. * C. 170.

En cette année finit la seconde histoire des Maccabées⁴.

1. *Chr. Pasch.* MIGNÉ, t. XCII, col. 444 (*Eus. Chr.*, II, 128 Hp; versio armenia. 1879 k; *Hieronimus*, p. 129, 1878). — 2. V. I *Macch.*, xiv, 16 sq. Cf. MICH. LE SYR., I, 131. *Eus. Chr.*, II, 130-131; versio arm. et *Hieronimus*, 1880. — 3. G. SYXCL., I, 545¹⁷⁻²⁰. MICH. LE SYR., I, 126. V. I *Macch.*, xv, 38 sq. et xvi. — 4. MICH. LE SYR., I, 126.

وفي سنة مائة وسبعة وسبعين من سنى اليونانيين سنة احد وعشرين من سنى بطلميوس
قتل شمعون ابن حونيا في شباط وقام بعده يوحنا ابنه فقتله بطلميوس ويحنا هو الذى¹
كسى هرقانوس وقام ثمانية وعشرين سنة

* B 192. ' وفي ذلك الزمان بدا المدبرون فى الرها الى وقت الماوك الاخرين الذين من ال
الابجر² ملك الرها

وفي سنة مائة واثنين وثمانين من سنى³ اليونانيين سنة سبعة عشر من سنى بطلميوس
قتل ارشق الثروثانى⁴ انطيوخس سداطس⁵ وقام بعده دمطريوس * ابن دمطريوس اخوه⁶
اربعة سنين ومن بعده ملك اغريبوس اثنا عشر سنة⁷

فبعد ذلك جا انطيوخس الى البيت المقدس وحاصرها وضيق على اهلها جدا فلما راي
يوحنا⁸ هرقانوس الجهد⁹ فتح قبر داوود النبى ذلك الذى كان دثر¹⁰ من جميع
الملوك فاخرج منه ثلاث الاف¹¹ ككر من ذهب فدفع منها الى انطيوخس ثلثمائة
ككر¹² فشخص¹³ عن بيت المقدس¹⁴

1. C om. — 2. B ابجر. — 3. C سنة. — 4. ادشق الثروثانى B. — 5. Cod. — 6. C اخوه. — 7. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. BA يحنا. — 9. C om. — 10. C دثر. BA دين. — 11. A الف. — 12. A add. ذهب. — 13. A فرحل. — 14. Ici commence une lacune dans le ms. A.

En l'an 177 des Grecs et 21 de Ptolémée, Simon, fils d'Onias, fut tué au mois de chebat (février), et son fils Jean lui succéda; mais Ptolémée le tua. Jean était celui que l'on surnomma Hyrcan; il fut grand prêtre pendant 28 ans¹.

* B 192. ' De cette époque datent les gouverneurs d'Édesse; ils remplirent leurs fonctions jusqu'au temps des autres rois qui étaient de la famille d'Abgar, roi d'Édesse².

En l'an 182 des Grecs et 17 de Ptolémée, Arsace, le Parthe, tua Antiochus * Sidétès. Démétrius, fils de Démétrius, son frère, lui succéda * pendant quatre ans. Après celui-ci [Antiochus] Grypos (ὁ Γρυπός) régna pendant 12 ans³.

Sur ces entrefaites Antiochus vint mettre le siège devant Jérusalem, dont il réduisit les habitants à une gêne extrême. Voyant leur lassitude, Jean * Hyrcan * ouvrit le tombeau du prophète David, qui fut le plus riche de tous les rois, et en tira 3.000 talents d'or; il en donna 300 talents à Antiochus qui s'éloigna de Jérusalem.

1. G. SYNC. I, 548_{7,11} (Evs. Chr., II, 130 He et Hn). MICH. LE SYR., I, 131: 127. — 2. M. LE SYR., I, 126. — 3. G. SYNC., I, 555₁₄: 553₆ (Evs. Chr., II, 130 Hi et Hk). MICH. LE SYR., I, 132.

* B 192 v. وفي ذلك الزمان خرب هرقانوس¹ مدينة شميرين² ثم بناها وسماها سبستيا
 وفي تلك السنة التي هي سنة مائة وستة وثمانين لليونانيين وهي التي ملك فيها انطيوخس
 * C 171. ونزل على البيت المقدس يتدى عند³ سنى الصوريين

وفي سنة مائة واربعه وتسعين ملك بطلميوس سوطير سبع عشر سنة
 فعند ذلك ذهب هرقانوس مدبر اليهود مع انطيوخس الى المحاربة فقتلوا اندوطس³
 ريس جيش ملك القروثانيين

وفي سنة مائة وثمانية وتسعين ملك في سورية انطيوخس قزيقوس⁴ ثمانية عشر سنة
 وفي ذلك الزمان صار فزع وزلازل في مدينة رودس فوق قولوسس⁵
 وفي سنة مايتي وخمسة⁶ مات يحنا الذي هو هرقانوس وقام ابنه ارستوبولس⁷ في⁸ سنة
 واحدة * B 193. فكان كاهنا وملك اولا على اليهود من بعد اربع مائة واربعه وثمانين سنة من
 * C 171 v. احتراق الهيكل وبطلت مملكتهم * ولكن قد كان ارستوبولس⁹ اخوه يحنا الذي كان
 ارستوبولس

1. C. هرقانوس, B. هرقانوس. — 2. B. شميرين. — 3. CB. اسروطس. — 4. C. فيريقتيس. B.
 فريرفوس. — 5. C. فيرليس, B. ليس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 6. BA. خمسين.
 A add. من ملكت بطلميوس. — 7. CA. ارستيراس, B. ارستيراس. — 8. C. وفي. — 9. CB.
 ارستوبولس.

* A cette époque, Hyrcan dévasta la ville de Samarie; ensuite il la rebâtit * B 192 v.
 et l'appela Sébaste.

En cette année qui est l'an 186 des Grecs, pendant laquelle Antiochus
 était monté sur le trône et avait assiégé Jérusalem, commence le comput
 * des Tyriens *.

* C 171.

En l'an 194, Ptolémée Soter monta sur le trône et régna pendant 17 ans.

Sur ces entrefaites Hyrcan, gouverneur des Juifs, partit avec Antiochus
 pour la guerre, et ils tuèrent Indatès, général du roi des Parthes².

En l'an 198, Antiochus Cyzicène monta sur le trône de Syrie et régna
 pendant 18 ans.

A cette époque, il y eut un effroi et un tremblement de terre dans la ville
 de Rhodes; et le Colosse tomba³.

En l'an 205, Jean Hyrcan mourut, et son fils Aristobule lui succéda pen-
 dant un an. * Il fut grand prêtre; il fut aussi le premier roi des Juifs, depuis * B 193.
 les 484 ans que le temple avait été incendié et leur royaume détruit. * Mais * C 171 v.

1. G. Sync., I, 548-549 Eus. Chr., II, 130 Hp, et vers. arm., 1900. Mich. le Syr., I,
 127. — 2. G. Sync., I, 553₁₃₋₁₄ : Στόδαν τὸν στρατηγόν. Jos. Flav. Antiquitates, XIII, 251 :
 Ἰνδάτην τὸν Ἰνδῶνον στρατηγόν. Mich. le Syr., I, 127. — 3. Eus. Chr., II, 130-131 vers.
 arm. et Hieron., Mich. le Syr., I, 132.

الأكسندريس وانطيجونوس ذلك الذي¹ قتله بالمكر والحسد ففي المكان الذي اهرق دمه هناك ايضا اهرق دمه هو لان يحنا ابوهم تبا لهم² لعمري³ انهم ليس بكثير⁴ يصلحون في الرياسة وكان ابوهم رجلا صديقا يتكلم من الوحي

وفي سنة مايتي وسبعة من بعد ان مات ارسطوبولس قام يحنا الاسكندرس سبعة وعشرين سنة فكان يدبر شعب بني اسرائيل بالشدّة والغلظة والصعوبة⁵

وفي ذلك الزمان تقي بطلميوس سوطير من امه قلوبطرا الملكة ورفعته من الملك وقام

بعده بطلميوس الاسكندرس عشر سنين

* وفي سنة مايتي واحد عشر من سني * اليونانيين يتدى عدد سني العسقلانيين من * B 193 v.
* C 172.

سنة مايتي وثمانية من سني اليونانيين

وفي سنة مايتي وستة عشر من سنينهم التي هي سنة خمسة من سني بطلميوس قتل

يفانيوس⁶ ريس جيش انطيوخس قوزيقوس من بعد ان احرق هداياه وملك بعده على

سورية فيلفوس سنتين

1. A om. quatre mots. — 2. A عليهم. — 3. A om. — 4. A om. — 5. B om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 6. B بقاديس.

Aristobule avait un frère appelé Jean ou Alexandre et un autre appelé Antigone; il tua celui-ci par ruse et par jalousie. Et dans le lieu même où il avait répandu le sang de son frère, son propre sang fut répandu. Jean, leur père, avait prophétisé, en effet, qu'ils ne seraient pas très bons dans le gouvernement. Leur père était un homme véridique, qui parlait sous l'inspiration de Dieu¹.

En l'an 207, après la mort d'Aristobule, Jean-Alexandre régna pendant 27 ans. Il gouverna le peuple d'Israël avec dureté, sévérité et rudesse.

A cette époque, Ptolémée Soter fut chassé par sa mère, la reine Cléopâtre, qui le priva du pouvoir. Ptolémée Alexandre lui succéda pendant 10 ans.

* En l'an 211 * des Grecs, commence le comput des Ascalonites, depuis la 208^e année des Grecs².
* B 193 v.
* C 172.

En l'an 216 des Grecs et 5 de Ptolémée, Épiphané, chef de troupes, tua Antiochus Cyziécène, après qu'il eut brûlé ses présents. Philippe régna après lui sur la Syrie pendant deux ans³.

1. MICH. LE SYR., I, 127-128 et 132. — 2. M. LE SYR., I, 128. — 3. Sur ce passage, cf. JOS. FLAV., *Ant.*, XIII, 366-369 — Eus. *Chr.*, II, 132-133 III et 1920-1923. G. SYNC., I, 553₍₈₋₁₀₎ MICH. LE SYR., I, 134.

ومن بعد ذلك بطلت مملكة سورية في سنة مايتي وسبعة عشر

وفي سنة مايتي واثنين وعشرين من سنينهم ملك ايضا بطلميوس ذلك الذي¹ يحي ثمان سنين اخر²

وفي زمانه صار الفحص عن عدد اهل رومية فبلغ عددهم سبعة³ واربعين ربوة وثلاثماية نفس

واحرق ايضا بطلميوس الذي كان هناك * احرقه اهل اتراقية⁴ * C 172 v

وفي سنة مايتي واثنين ملك على مصر بطلميوس ذيونوسيوس ثلاثين سنة * وفي سنة * B 196.

خسة من ملكه التي هي من سني اليونانيين مايتي وارعة وثلاثين سنة مات يحنا⁵ الذي هو الاسكندر وقامت الاسكندرا تلك التي سميت سلينا⁶ تسع سنين وكانت تحفظ وصايا الناموس كثيرا⁷ اذ تنزل العقوبات بالذين يحلوا⁸ الناموس ثم صيرت ابنها هرقانوس⁹ رئيس الكهنة فلما صير وقعت المضادة فيما بين بعضهم بعض¹⁰ ومن بعد اضطراب كثير اتفق ما بينهما ان يصير هرقانوس ريس الكهنة ويصير ارسطوبولس ملكا فجاء فمفونيوس¹¹ ريس

1. C. — 2. اوخر. — 3. B. ستا. — 4. اترافيد B اترافيد C. Cheikbo : اترافيد p. 130. — 5. B. يرحنا. — 6. C. سلس. — 7. C. om. — 8. B. بحلوا. — 9. C. هرقانوس. — 10. B. لبعض. — 11. B. فحما فمفونيوس C. om.

Après cela, en l'an 217, le royaume de Syrie cessa d'exister.

En l'an 222 de leur ère, Ptolémée remonta sur le trône. C'est celui qui vécut encore huit ans.

De son temps, on fit le recensement des habitants de Rome. On en compta 470.300 (460.300)¹.

Ptolémée qui se trouvait là-bas aussi fut brûlé * par les Thraces². * C 172 v

En l'an 230, Ptolémée Dionysius monta sur le trône d'Égypte et régna pendant 30 ans. * En l'an 5 de son règne et 234 des Grecs, Jean-Alexandre * B 196. mourut, et Alexandra, surnommée Salina, gouverna pendant 9 ans. Elle observait soigneusement les préceptes de la Loi et punissait ceux qui la transgressaient. Puis elle fit son fils Hyrcan grand prêtre. Mais lorsqu'il fut élevé [à cette dignité], des rivalités éclatèrent parmi les Juifs. Après de nombreuses perturbations, il fut convenu au sujet des deux (fils d'Alexandre), que Hyrcan serait grand prêtre et Aristobule roi. Pompée, général des Romains, vint alors,

1. Mich. LE SYR., I, 130 ou plutôt 134. — 2. Je crois qu'il faut lire « par les habitants d'Alexandrie ». Il s'agit de Ptolémée-Alexandre II tue par eux. V. BOUCHÉ-LÉCLERCQ, *Histoire des Lagides*, II, p. 119-120.

جيش الروم فاخذ ارستبولس وسباد الى رومية مكتوفا واقام هرقانوس ريس الكهنة مكانه¹ وفي سنة اربعة عشر من سني بطلميوس وهي من سني اليونانيين * سنة مايتي² وثلاثة واربعين قام هرقانوس ثلاثة وثلاثين سنة ريس الكهنة³

* وفي ذلك الزمان خربوا الروم انطاكية التي من بلاد سورية⁴ واستبعدوا اليهود ايضا⁵ واخذوا منهم الخراج واستبعدوا ايضا بلدانا كثيرة واقاموا على اليهود الفرانسة اولهم انسان كان يسما اسمه⁶ انتيفطرس⁷ وكان انتيفطرس هذا من الامم ابن رجل⁸ كمن⁹ كان اسمه هروديس¹⁰ وذلك انه حين خرج الاذوميون اعنى ولد اذوم من بني لوط في غارة غاروا على بيت اديان¹¹ افيلون الذي كان الى جانب سور مدينة عسقلان¹² فسبوا انتيفطرس فلم يكن لابيه¹³ هيرودس مال يعطى عنه فيفكه فبقي¹⁴ ابنه انتيفطرس * في ايديهم ومن اجل ذلك ذهب معهم فلما برى¹⁵ الغلام تزوج بنت اريطى¹⁶ ملك العرب الذي يسما

1. C om. depuis رويصير. — 2. Ici se termine une lacune dans le ms. A. — 3. A om. quatre mots. — 4. A كان اسمه. — 5. C استقطوس B استقطوس. — 6. A انتيفطرس. — 7. C ابن رجل. — 8. Probablement اكمس - ζυγμαύς. — 9. B هيرودس A هرودس. — 10. B اولمان. — 11. A ابند. — 12. A غارة غاروا. — 13. B لابند. — 14. C فنشى. — 15. C اريطى. — 16. B اريطى.

s'empara d'Aristobule et l'emmena enchaîné à Rome. Il établit le grand prêtre Hyrcan à sa place. En l'an 14 de Ptolémée et 243 des Grecs, * Hyrcan commença à gouverner et gouverna pendant 33 ans comme grand prêtre¹.

* A cette époque, les Romains dévastèrent Antioche, ville de Syrie, sou-mirent de nouveau les Juifs et leur imposèrent un tribut; ils assujettirent de nouveau plusieurs villes. Puis ils donnèrent aux Juifs des gouverneurs dont le premier s'appelait Antipater. Cet Antipater, qui appartenait aux gentils, était fils d'un légénone qui se nommait Hérode. Les Iduméens, c'est-à-dire les enfants d'Édom, descendants de Loth, s'étaient jetés, pendant une de leurs expéditions, sur un temple d'Apollon qui se trouvait près des remparts de la ville d'Ascalon, et avaient fait Antipater captif. Et comme le père de celui-ci n'avait point d'argent pour le racheter et le délivrer, Antipater son fils resta * entre leurs mains et partit avec eux. Ce jeune homme, ayant retrouvé sa liberté, prit pour femme la fille d'Aréthas, roi des Arabes, qui s'appelait

1. G. SYR., I, 559₁₃ sq. Eus. *Chr.*, II, 134-135. MICR. LE SYR., I, 129-131 et 132-133.

* B 195. ارطاه * وكان اسم قفوريدا¹ وصار من بعد ذلك صديقا لهرقانوس ريس كهنة اليهود وجاهد
 عنه جهادا كثيرا واعانه في الامر الذي كان بينه وبين اخيه من الخلاف² فذهب مكانه
 الى ريس جيش الروم فسفونيوس³ ومن اجل ذلك ايضا صار صديقا للروم فاحتوه واقاموه
 فيهم على اليهود فصار له اولاد من قفريدا العبرانية يوسف وفرورا⁴ وفسلوس وهرودس
 وبنيت كان اسمها شالومي⁵ فاما فسلوس⁶ ويوسف فمن بعد قليل صارا مدبرين⁷ على اليهود
 * C 174. واما انتيفطرس ابوهم فانه مات بسم صيره احد سقايه⁸ واصحاب شرابه⁹ * وذهب ابنه
 * B 195 v. هيرودس الى رومية فاخذ الملك من هناك * على اليهود ورجع وهو الذي صار في
 * A 160 v. زمن¹⁰ المسيح مخلصنا الذي سنقول عليه وعالي بيته * بعد قليل

وفي سنة مائتي وتسعة وخمسين من سنى اليونانيين وهى سنة ثلاثين من سنى بطلميوس
 ابتدا اوليك الذين يقال لهم هيفاطى¹¹ الذين اسمائهم غيبوس¹² يوليوس¹³ ومرقوس انطيانس

1. C فرورا B قفوريدا — 2. من الحرب B. — 3. سقونيوس CB. — 4. فرورا C. — 5. شالومي B. — 6. C om. depuis هيرودس. — 7. صار مدبر C. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. B سقائه. — 9. A واحد من اصحاب شرابه سقائه. — 10. A كان في زمان. — 11. Hoc in B; C هيفاطى A om. — 12. C غيبوس B. — 13. C يوليوس A om.

Aritah; * son nom à elle était Cypris¹. Il devint ensuite l'ami d'Hyrcan, * B 195.
 grand prêtre des Juifs, luttâ énergiquement en sa faveur et le soutint dans ses
 démêlés avec son frère. Puis il alla trouver, de la part d'Hyrcan, Pompée,
 général des Romains. Et c'est pourquoi il devint aussi l'ami des Romains,
 qui l'aimèrent et l'établirent en leur nom procureur des Juifs. Antipater eut
 [quatre] fils de Cypris la juive (l'arabe) : Joseph, Phérora, Phasaël et Hérode,
 et une fille qui s'appelait Salomé. Quant à Phasaël et à Joseph, ils devinrent,
 peu de temps après, procureurs des Juifs. Quant à Antipater leur père, il
 mourut, empoisonné par un de ses échaussons. * C 174.
 Rome et après y avoir reçu le pouvoir royal * sur les Juifs, il revint. C'est * B 195 v.
 cet Hérode qui vivait à l'époque du Christ Notre Sauveur; nous parlerons
 bientôt de lui et de sa famille².

* En l'an 259 des Grecs et 30 de Ptolémée, entrèrent en fonction ceux qui * A 160 v.
 sont appelés ὕπατοι (consuls); ils se nommaient Caius Julius et Marcus Antonius.

Cette même année, après la mort de Ptolémée, Cléopâtre en Égypte régna
 pendant 22 ans³.

1. Κύπρις chez Jos. FlAV.; v. par exemple XIV, 121. Κύπρις chez G. SYR., I, 568₂₁₋₂₂ :
 Ἀραβίσσης Κύπριδος — 2. Mich. LE SYR., I, 135-136. Cf. G. SYR., I, 568-569. — 3. Mich.
 LE SYR., I, 131.

وفي تلك السنة من بعد ان مات بطلميوس ملكت هناك قلوپطرا اثنين وعشرين سنة¹
 وفي سنتين من ملكها قتل ففونيوس² ريس جيش الروم في القتال³
 وهناك تمت امور المقيابين فعاهد اليهود الروم وادّوا اليهم الطاعة فيكون السفر الاول
 من كتاب المقيابين الفين وسبع مائة وستة⁴ وستين اية والسفر الثاني خمسة الاف⁵ C 174 A
 وستماية اية

* ويكون السنون من حين ابتدوا المقيابين من سنة ثلاثة وتسعين⁶ من سني⁷ B 196.
 اليونانيين والى انقضا امرهم مائة وثمانية وستين سنة⁸

وفي سنة خمس من سني ملك قلوپطرا التي هي من سني اليونانيين سنة مائتي واربعه
 وستين ابتدا عدد سني الانطاكيين⁹ ودخلت تلك السنة يوم الاثنين بعد الكبيسة¹⁰
 فيكون السنون¹¹ من ادم الى تلك السنة خمسة الاف واربع مائة واحد وستين سنة¹²
 وفي تلك السنة حسب الروم وصيروا لهم سفليطوس¹³ يكونون ثلثماية وعشرين رجلا
 ويسما جماعتهم بولا¹⁴ فصيروا واحد منهم من هولاء الهيفاطي¹⁵ الذين¹⁶ ذكرنا ملك وهو

1. A om. depuis سنة. — 2. A om. — 3. A om. deux mots. — 4. C ajoute ici الفين
 ne se trouve que dans le ms. C. — 5. C سنة. — 6. Le passage dep. ويكون
 والى انقضا امرهم مائة وثمانية وستين سنة⁸ qu'il faut omettre. — 7. C سنة. — 8. Le passage
 C. — 9. C الانطاكيين B الابطاكس. — 10. A om. depuis السفر
 والثاني. Le ms. B abrège le récit. — 9. A تلك السنة. — 10. Le dernier passage
 se trouve dans le ms. B un peu plus haut. — 11. C سفليطوس B سلفسطوس A om. —
 12. CB بولا A om. depuis السنة تلك السنة. — 13. C الهيفاطي A om. — 14. A om.

En la 2^e année du règne de Cléopâtre, Pompée, général de l'armée romaine, fut tué dans un combat.

Alors finirent les exploits des Macchabées. Les Juifs conclurent un traité avec les Romains et leur firent acte de soumission. Le premier livre des

* C 174 A. Macchabées comprend 2.766 versets, le second 5.600.

* B 196. Depuis le début des Macchabées, c'est-à-dire depuis la 93^e année grecque, jusqu'à la fin de leur histoire, on compte 168 ans.

En l'an 5 du règne de Cléopâtre et 264 des Grecs, commence le comput des Antiochiens. Cette année commença le lundi après l'année bissextile.

Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'écoula 5461 ans¹.

En cette même année, les Romains jugèrent opportun de convoquer leur sénat (σύνεδρον) qui comptait 320 hommes, et dont la réunion s'appelait

1. MICH. LE SYR., I, 132.

الذي يسمى غايوس¹ يوليوس² اربع سنين³ وسمى ايضا قيصر بالرومية من اجل انه لما ماتت امه فكان حينئذ يرتكض في بطنها شقوها⁴ واخرجوه من جوفها⁵ فتربا⁶ حتى بلغ * C 170.
 * B 196 v. وملك على الروم برومية⁷ وكان يفتخر على الماوك ويقول انه لم يولد من حيث يولدوا ولا خرج من حيث خرجوا يعني بانه لم يخرج زعم⁸ من فرج وايضا كان شهر قنطوليوس⁹ الذي هو شهر مسر¹⁰ يعني تموز سمى منذ ذاك يوليوس من اجل ان فيه ملك يوليوس الملك¹¹
 فلما مات يوليوس في سنة مائتي وثمانية وستين من سني اليونانيين¹² ملك من بعده اوغسطس قيصر ستة وخمسين سنة وستة اشهر¹³

ومن اجل ان شباط¹⁴ ناقص يومين مكتوب انه جاب غارة¹⁵ في ايام قبطن¹⁶ ريس

1. BA غايوس C غايوس. — 2. C add. بولديس. — 3. A depuis n. 12 de la page précédente وفي ذلك الزمان صيروا الروم لهم ملكت اسمه غايوس. — 4. A om. — 5. A فشترا جوفها. — 6. A om. deux mots. — 7. A فانربا. — 8. A om. — 9. C فبطوليوس B A om. — 10. C بسر B A om. Peut-être s'agit-il du mois copte « mesori » = juillet-août? — 11. A om. depuis وايضا. — 12. A om. dep. في سنة. — 13. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. B شباط. — 15. C غارة B غارة. — 16. C قيصر B فطر et plus bas dans ce fragment.

ἄνευ. Ils firent un de ces cousuls dont nous avons parlé, empereur : c'était * C 170.
 Caius Julius; [il régna] pendant quatre ans. Il fut également appelé César, dans la langue des Romains, parce que sa mère étant morte tandis qu'il s'agitait encore dans son sein; on ouvrit les entrailles de la mère et on l'en retira; puis on l'éleva jusqu'à sa majorité. Il régna sur les Romains, à Rome, * B 196 v.
 et il s'élevait au-dessus des rois, en disant qu'il n'était pas né comme ils étaient nés, et qu'il n'était pas sorti par où ils étaient sortis, voulant laisser entendre qu'il n'était pas sorti par la voie que la pudeur cache.

Le mois Quintilis, qui est le mois mesori (?), c'est-à-dire tammouz, fut aussi appelé, depuis ce temps-là, Julius (juillet), parce que ce fut en ce mois que l'empereur Julius commença à régner¹.

Après la mort de Julius, en l'an 268 des Grecs, Auguste César lui succéda pendant 56 ans et six mois².

Au sujet des deux jours qui manquent au mois de chebat³, il est écrit

1. MICH. LE SYR., I, 133 où « le mois qinan » est rapproché du mois palmyrénien qintan. Cf. infra, p. 255. — 2. M. LE SYR., I, 134. — 3. Sur cette légende v. J. MALAL. *Chronographia*, 183-187 éd. Bonn. ; GEORGI MONACHI *Chronicon*, éd. de Boor, 1904. Lipsiae, I, 23-24. CEDR., I, 263-264. MICH. LE SYR., I, 141-143.

- حيش الروم فحاربهم¹ فغلبهم قبطن² * فقام مقابل قبطن احد ريسا الروم الذى كان يسمى³ فروريوس⁴ واناس سو اخرين معه فعزلوا قبطن من رياسته على الروم فسمعت تلك الغارة وانتهى الخبر الى اهلها ان قبطن قد عزل فجاءوا وضبطوا⁵ رومية بالليل * وهرب الريسا⁶ وهرب فروريوس فصاروا الى قبطوليون⁷ بيت الاصنام ثم بعثوا الى قبطن⁸ فقالوا انا قد اسانا اليك واذنبنا⁹ فاجمع الروم من حيث ياخذوا قبطوليون¹⁰ وخلصنا ونحن نصيرك ملكا فجمع جيشا من الروم من مدينة رومية بالليل من ثلاثة امكنة وجيش المحاربين¹¹ فى الوسط وقتلهم وقتل ريس حيشهم وملك على الروم فاخذوا فروريوس ذلك الذى اراد ان يسلم اليهم المدينة¹² فصيروه فى شريحة¹³ واركبه على حمار وكانوا يضربونه بالعصا والتضبان ويقولوا له اغبا فروريا¹⁴ الذى تفسيره اخرج يا شباط وطرحوه فى البحر وامر الملك

1. C. — 2. B. فروريوس. — 3. فروريوس. — 4. B. om. — 5. C. قبطوليون. — 6. B. قبطوليون. — 7. C. اذنبنا. — 8. B. قبطوليون. — 9. C. قبطوليون. — 10. B. المحاربين. — 11. C. اغبا. — 12. B. شريحة. — 13. C. اغبا. — 14. B. فروريا.

- qu'à l'époque de Manlius Capitolinus (*Qabiton*), général de l'armée romaine, une troupe de cavaliers ayant envahi son pays, il lui fit la guerre et la vainquit. * Mais un des généraux romains qui s'appelait Februarus (*Frourius*) et d'autres hommes dépravés firent de l'opposition à Qabiton et lui enlevèrent le pouvoir qu'il avait sur les Romains. Les cavaliers ennemis, ayant entendu et appris que Qabiton venait d'être révoqué, accoururent et s'emparèrent de Rome * pendant la nuit. Les généraux s'enfuirent avec Februarus et se réfugièrent au Capitole, temple des idoles; ensuite ils envoyèrent dire à Qabiton : « Nous t'avons offensé et nous en sommes coupables. Rassemble les Romains du côté où ils pourront s'emparer du Capitole. Délivre-nous, et nous te ferons roi. » Il rassembla alors une armée de Romains et, pendant la nuit, (attaqua) la ville de Rome de trois côtés et enferma les assaillants au milieu; puis les ayant tués, ainsi que le chef de leur troupe, il régna sur les Romains. On se saisit de Februarus qui voulait livrer la ville à l'ennemi; * on le mit dans un filet¹, on le fit monter sur un âne, et on le frappait à coups de bâtons et de verges, en lui disant : « Agba, Frourié ?! » ce qui signifie : « Sors, ô Chebât (février)! » Ensuite on le jeta à la mer. Le roi ordonna que

1. CEDR., I, 264₁ : ψάθω θρόνον περιβεβλημένον. Chez CHABOT « un filet » (M. LE SYR., I, 143). — 2. « Agba » — ἄβρα. V. J. MALALAE *Chronographia*, 187 : ἔξιθη, φεβρουᾶρι, ὅπερ ἐστὶ τῆς Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἐχβρα, περὶ τῆς. GEORGI MONACHI *Chronicon*, I, 24 : ἔξιθη Φεβρουᾶριε. Idem chez CEDR., I, 264_{6,7}. C'est à tort que M. Chabot dit : « Agbe » est sans doute une transposition pour ἀπαγε (M. LE SYR., I, 143, n. 2).

ان يسمى ذلك الشهر على اسم فروريوس وان ذكره السو يكون في كل سنة بالفتوح
 فاما ذينك¹ اليومين الذين فيما كبست الغارة التي جالت على رومية فطرحوها لان
 ذلك كان في ثمانية وعشرين يوما² منه³ فصيروا احد اليومين زيادة فبين الذي هو تموز
 واليوم الاخر صيروه في كانون الاخر وصيروا كل شهر منهما احد وثلاثين يوما ومن بعد
 زمان صار على الروم ملك اخر فقال لا يحسن ان يكون شباط⁴ في وسط السنة⁵ يعني
 فروريوس فاخرجه وصيره اخر⁶ السنة من قبل شهر مرطس الذي هو اذار وسمى ذلك
 الشهر باسمه يوليوس وسمى الشهر الاخر باسم خاله اوغسطس⁷ فمن اجل هذه العلة
 تنقص شباط يومين فلم يزل الروم منذ اذ ذاك⁸ يتطيرون باشباط⁹ ويزعمون ان
 القترب فيه يظهر والرياح السو فيه تكون¹⁰
 وفي سنة ثمانية من ملك اوغسطس قيصر التي هي من سنى اليونانيين سنة مايتي
 وخمسة وسبعين¹¹ بطلت المملكة والكهوت من اليهود في اوليفيا¹² مائة وستة واربعين¹³ سنة

1. C بدل B دبال — 2. B om. — 3. B اشباط C سباط — 4. B اخر — 5. B اغسطس.
 — 6. C ادلال — 7. B باشباط — 8. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 9. A depuis
 ملكت من ne donne que ملكه — 10. CB اوليفيا et اوليفا A om.

ce mois portât le nom de Februarius, pour que, chaque année, son mauvais souvenir fût un objet de mépris.

Quant à ces deux jours pendant lesquels avait eu lieu l'attaque inopinée de l'expédition ennemie, qui avait marché contre Rome, on les rejeta, parce que cet événement avait eu lieu le 28^e du mois; mais on ajouta l'un de ces deux jours au mois de phibiu (?)¹ qui est temmonz (juillet), et l'autre au mois de kanoun II (janvier), en sorte que chacun de ces deux mois eut trente et un jours. Après quelque temps, un autre roi régna sur les Romains et dit : « Il ne convient pas que le mois de chebat, c'est-à-dire février, soit au milieu de l'année. » * Il l'enleva donc et le plaça à la fin de l'année avant le mois de mars, qui est adhar. C'est lui qui appela un mois Julius, de son nom, et l'autre Augustus, du nom de son oncle. Voilà pourquoi chebat a deux jours de moins. Depuis cette époque, les Romains n'ont pas cessé de tirer de mauvais augures au mois de chebat et de croire que le démon parait en ce mois et que les esprits malins y dominent.

En l'an 8 du règne d'Auguste César² et 275 des Grecs, en la 146^e olympiade, le royaume et le sacerdoce des Juifs furent abolis.

1. Peut-être le mois copte epiphi ? Cf. supra, p. 253. — 2. Les événements dont il s'agit à partir d'ici, sont également racontés dans le commencement de la seconde partie d'Agapins; mais la rédaction du ms. de Florence est différente.

* B 205. * فملك¹ عليهم هيرودس ابن انتيپطرس² الذي قلنا³ انه من الامم سبعة وثلاثين سنة فاما
 * C 177. هرقانس ريس كهنة اليهود⁴ فانه سبي الى البلاد الفروثانيين وحيث رجع⁵ من السبي قتله
 هيرودس وقتل يونانان⁶ ابنه وتمت كلمة ريس الابهات⁶ يعقوب الذي قال لا يغيب⁷ السبط من
 يهوذا ولا ذلك الذي يدل⁸ من بين فخذيه حتى⁸ يجي⁹ من له المملكة واياد يترجا الامم
 ففي ذلك الزمان لعمرى من¹⁰ بعد قليل صار ظهور المسيح وتمت ايضا نبوة دانيال
 التي¹¹ قال له جبرائيل¹² الملاك من اجل السبع السوابيع والاثنين وستين سابوعا التي
 هي اربع مائة وثلاثة وثلاثين¹³ سنة * التي كان انتهائها¹⁴ من سنة ستة من ملك داريوس
 * A 161. ابن يستاصف التي فيها تم¹⁵ بيت الرب في اوليفيا خمس وستون فممن هناك والى ان
 ملك هيرودس * كان جميع مدبرى اليهود يسمون مسيحيين اعنى كهنة فعند ذلك * بطلت
 الكهنوت والتدبير الذي كان يقوم منهم عليهم مدبرا

* B 205 v.
 * C 177 v.

1. Le récit suivant se trouve dans le ms. B aux foll. 205-205 v. — 2. A om. deux mots. — 3. A ذكرناه انفا. — 4. A om. trois mots. — 5. A يردان. — 6. BA الابهات. — 7. BC سقطت A يعيب. — 8. A depuis ولا ne donne que * مدبرا الى ان. — 9. B ياتي. — 10. A om. — 11. BA الذي. — 12. A غبرييل. — 13. C ثمانين. — 14. C ابتدا امرها. — 15. A بنت C بنيت وسمت بنيان.

* B 205. * Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la
 race des gentils, régna sur les Juifs pendant 37 ans. Quant à Hyrcan le grand
 * C 177. prêtre des Juifs, il fut emmené en captivité dans le pays des Parthes; à son
 retour, * Hérode le fit tuer avec son fils Jonathan. Alors fut accomplie la parole
 de Jacob, chef des Patriarches, qui avait dit : « (Le sceptre) ne sera point
 ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne celui à
 qui le royaume appartient et que les peuples attendent¹. »

Et en vérité, c'est à cette époque, après un court délai, qu'eut lieu l'avè-
 nement du Christ. Et de même fut accomplie la prophétie de Daniel que
 l'archange Gabriel lui avait révélée au sujet des sept et des soixante-deux
 * A 161. semaines qui font 433 (483) ans * et qui furent achevées [en ce temps-là; la
 première année était] la sixième du règne de Darius, fils d'Hystaspe, en
 laquelle fut terminé le Temple du Seigneur, en la 65^e olympiade. Depuis ce
 * B 205 v. temps-là jusqu'à ce qu'Hérode commençât à régner, * tous les gouverneurs
 des Juifs étaient appelés *Messies* (oints), c'est-à-dire grands prêtres. Alors
 * C 177 v. cessèrent d'exister le sacerdoce et le gouvernement qu'ils se choisissaient
 jadis eux-mêmes dans leur propre milieu².

1. *Genèse*, XLIX. 10. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 3-4 | *P. O.*, t. VII, p. 459-460 : les textes correspondants sont indiqués.

فلما اخذ هيرودس المملكة من الروم ونزل الى بلاد اليهود قاموا بمقابله¹ فجاهدهم بالمحاربة فهدم كل اسوار² بيت المقدس وابدك كثير من اليهود في داخلها³ واخذ جثة⁴ كوثنة⁵ الكهنوت التي لم يكن يلبسها⁶ الا ريس الكهنة فوضعها تحت يديه وحتم عليها فلم يكن يدع⁷ احد ان يتم في الكهنوت سنة تامة⁸ ومن بعد قليل حير ارسطاباليس⁹ ابن هرقانوس¹⁰ اخو مرتة¹¹ ريس الكهنة ثم قتل ارسطاباليس¹² واقام مكانه حنايل¹³ وفي سنة اربع عشر من ملك اوغسطس قيصر¹⁴ وهي¹⁵ السنة السابعة من ملك هيرودس خرج¹⁶ اوغسطس الملك ليحارب * انطيوخس ريس جيشه الذي كان ترقل¹⁷ عليه وكان من تحت يدي قلو فطرا ملكة مصر فحاربها حربا شديدا¹⁸ فغلبها واخذ بني قلو فطرا¹⁹ الذي كان يسمى احدهما الشمس والاخر القمر فقتلها ويقال انهما حيث لم يقدران يتخلصا منه قتلا انفسهما بايديهما²⁰ فبطلت المملكة من مصر وصارت اذ ذاك²¹ تحت يدي الروم

* C. 178.

1. B add. فحاربهم. — 2. A دسور. — 3. B جرفها في وسطها A. — 4. C om. — 5. C'est ζιτών. C كتوند B كبيرد A om. — 6. B يكنها احد. — 7. A بيوتك. — 8. BA واحد. — 9. CA ارسطاباليس B ارسطاليس A. — 10. A om. — 11. A امرود. — 12. B ارسطاليس. — 13. CB حنايل. — 14. A om. depuis. ثم. — 15. A في. — 16. Dans le ms. B il manque le fol. 206-206 v. — 17. C ترقل A دسور. — 18. A فحاربها حربا شديدا. — 19. A اولادها. — 20. A om. dep. ويقتال. — 21. A ذلك الوقت.

Quand Hérode eut reçu des Romains la royauté et fut arrivé dans le pays des Juifs, ils lui firent de l'opposition. Alors il leur fit une guerre sans merci, détruisit toutes les murailles de Jérusalem et fit périr dans la ville un grand nombre de Juifs; il s'empara des insignes sacerdotaux dont le grand prêtre seul pouvait se revêtir. Hérode les prit chez lui et les mit sous scellés; et il ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. Peu de temps après, il établit grand prêtre Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme; ensuite il le fit tuer et établit à sa place Hananiël.

En l'an 14 du règne d'Auguste César et 7 du règne d'Hérode, l'empereur Auguste marcha contre * Antoine¹, général de son armée, qui s'était insurgé * C. 178. contre lui et qui était sous la domination de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste leur fit à tous deux une guerre acharnée, les vainquit, s'empara des deux fils de Cléopâtre qui s'appelaient Soleil et Lune et les fit mourir. On dit que ces deux fils, ne pouvant lui échapper, se tuèrent de leurs propres mains. Le royaume d'Égypte cessa alors d'exister et tomba sous la domination des Romains².

1. Dans le ms. « Antiochus ». — 2. V. AGAPUS, II, 1, p. 4-5 P. O., t. VII, p. 460-461.

وفي¹ ذلك الزمان صارت طمسس² في مدينة رومية واحصى اهلها فوجدوا فيها من الناس اربع مائة وستة عشر ربوة³ واربعة الاف نفس³
وفي سنة ثمانية عشر من ملك اوغسطس بعث طيباريوس ريس الروم الى ارمينية واستعبد ايضا الفروثانيين واعطى الحرّية لبني سموس

وفي ذلك الزمان سموا الروم اليوم الكبيس الذي يكون في كل * اربع سنين نسخه. v. 178 C. *
لیدس فرو هو حس⁴ قلندی مرطيون فالیونانیين لعمرى یسمونه بسکسطون⁵

وفي سنة ثمانية وعشرين من ملك اوغسطس بنى هيرودس مداين واسوار وحصون كثيرة وبنى ايضا مدينة ولكيما يصيرها لكرامة قيصر سماها قيصاريا وكانت تسما قبل ذلك مجدل استراطون وكان يعرف في ذلك الزمان سكسطيوس⁶ الفيلسوف الذي كان من ال ائيغورس الجليلي كان من مدينة جملا مع سيدوخ⁷ وكان من الممتراة فعصا وقال انه لا يحل لعمرى يعطى الجزية ويعمل لنا ارباب يموتون⁸

1. Ce qui suit maintenant ne se trouve que dans le ms. C. — 2. Pent-être de كئسس « census »? — 3. C. سنّة. — 4. فرو هو حس. — 5. بكنينيطون. — 6. سبسطيوس. — 7. سبروخ. — 8. lei recommence le ms. A.

A cette époque, il y eut un recensement dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva quatre millions cent soixante-quatre mille¹.

Auguste, en l'an 18 de son règne, envoya en Arménie Tibère, général des Romains, qui soumit aussi les Parthes et donna la liberté aux habitants de Samos².

A cette époque, les Romains commencèrent à appeler bissextile le jour * C. 178 v. qui arrivait tous * les quatre ans; c'est-à-dire : *ilud πρὸ ἑξ ἀλλανδῶν Μαρτιῶν*. Quant aux Grecs, ils l'appellent *Βίσεξτον*³.

En l'an 28 du règne d'Auguste, Hérode bâtit des villes, des murailles, beaucoup de forteresses; il bâtit également une ville et l'appela Césarée, en l'honneur de César. Auparavant cette ville portait le nom de « tour de Straton⁴ ».

A cette époque, s'illustra Sexte, philosophe pythagoricien. [Juda] le Galiléen et Sadoc, de la ville de Gamala, furent des imposteurs. Ils se révoltèrent et dirent : « En vérité, il n'est pas permis de payer l'impôt de capitation et de nous donner des maîtres mortels⁵. »

1. G. SYNC., I, 593_{5,6} Eus. Chr., II, 140 Hp et versio arm. k). — 2. G. SYNC., I, 593₂ Eus. Chr., II, 142 Hm). — 3. AGAPIUS. II (I. p. 5-6 461-462). — 4. G. SYNC., I, 595_{1,2} Eus. Chr., II, 142 Hx et versio arm. r. — MICH. LE SYR., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 5. Chr. Min., II, 44. AGAPIUS. II. C. p. 6 462.

وفي سنة اثنين واربعين من ملك اوغسطس قيصر ومن ملك هيرودس سنة خمسة
 وثلاثين التي هي من سنى الانطاكيين ستة واربعين سنة ومن سنى اليونانيين سنة ثلثماية
 وتسع * C 179. * هندقيطونا الاولى التي هي سنة اثنين من سنى اوليفيا¹ مائة واربعة وتسعين سنة²
 * B 198. * ولد سيدنا ومخلصنا يسوع³ المسيح في بيت لحم الذي من ال يهوذا في فرو اقطوا⁴
 قلندن ينورس⁵ الذي هو في⁶ خمسة وعشرين يوما من كانون الاول فجميع السنين⁷ من
 ادم الى تلك السنة خمسة الاف وخمس مائة وستة⁸ وستون⁹ سنة¹⁰ ودخلت تلك
 السنة يوم الاثنين وكان في الهلال على حساب اليونانيين اثني عشر يوم وعلى حساب الروم
 ستة عشر يوم والسنة التي قبلها التي فيها حبل بالمسيح في خمسة وعشرين يوما من اذار
 فدخلت يوم¹¹ الاحد فكان في الهلال كحساب اليونانيين يوم دخلت السنة¹² يوم واحد
 وعلى حساب الروم خمسة ايام وكان فيها الهلال الكبيس¹³
 * C 179 v. * في تلك السنة * قبل ان يولد المسيح بعث قزوينوس¹⁴ الاكمون¹⁵ من سقليطوس¹⁶
 * B 198 v. * الذين¹⁷ بهم كانت تدبر المملكة ليكتب روس¹⁸ الجزية في بلاد اليهود لانه كان لعمري

1. C اوليتير B اوليتا. — 2. Ici recommence le ms. B. — 3. C om. — 4. CB فطوا. — 5. C
 A om. — 6. C om. في A om. depuis الذي. — 7. C
 السنون. — 8. A om. — 9. BA om. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A.
 11. B يوم. — 12. C السيد B السنة. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A. — 14. C
 قزوينوس B قزوينوس. — 15. B الاكمون. — 16. C سقليطوس B سقليطوس. — 17. B om. — 18. B
 روس.

En l'an 42 du règne d'Auguste César, 35 du règne d'Hérode, 46 des
 Antiochiens, 309 des Grecs, * en la première indiction, en la 2^e année de * C 179.
 la 194^e olympiade, * Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ naquit à Beth- * B 198.
 léem, ville de Judée, πρὸ ἑξῶς κκλχθδὼν Ἰανουαρίου, le vingt-cinquième jour de
 kauoun 1^{er} (décembre). Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'était écoulé,
 au total, 5566 ans. Le début de cette année tomba un lundi. Selon le calcul
 des Grecs, ce fut le douzième jour de la lune, et selon le calcul des Romains
 ce fut le seizième jour. L'année précédente en laquelle le Christ fut conçu, le
 25^e jour du mois d'adhar (mars), avait commencé un dimanche. Selon le calcul
 lunaire des Grecs, ce fut le premier jour de l'année, et selon le calcul des
 Romains, le cinquième jour. En cette année, la lune fut intercalaire¹.

* L'année * avant la naissance du Christ, Cyprius, ἡγεμόν τῆς συγκλήτου (pré- * C 179 v.
 sident du sénat)², assemblée qui gouvernait l'empire, fut envoyé pour recen- * B 198 v.
 ser la population de la Judée soumise à la capitation. Il était ἑπαρχος (consul)

1. Chr. Min., II, 44-45. 2. G. Saxe., I, 598₆ : ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς Κυρίνου
 ἐπιμελήτης

هفطس¹ ومن الذين كانوا يجتمعون² في البولا³ واذا كل احد من الناس⁴ كان يكتب⁵ في مدينته⁶ سعد يوسف خطيب مريم ايضا يكتب⁷ في بيت لحم مدينته وعند ذلك صار مولد المسيح

وقد ذكر ايضا هذا الزمان لونغينوس⁸ الحكيم الذي كان من الروم في ميمرد الثالث⁹ الذي كتب على قتال الروم وغلبتهم على انطاكية التي من بلاد سورية¹⁰ اذ كتب الى قيصر ان اناسا¹¹ من فرس المشرق زعم قد جازوا¹² الى بلدان مملكتك وقربوا القرابين للطفل الصغير الذي ولد هناك في بيت لحم¹³ فاما من هو وابن من هو فانا لم نسمع * هذا بعد *
 * C 180. فارسل اليه اوغسطس * وكتب الى لونغينوس¹⁴ فقال ان هيرودس زعم¹⁵ سطرافا¹⁶ الذي قد صيرنا هناك عليهم¹⁷ هو الذي يكتب الينا ويعلمنا كل شي
 واما ملك الفرس ذلك الذي بعث المجوس فانه كان اسمه فرنسون فجاؤوا اوليك¹⁸ المجوس الى المسيح في سنة اربعة واربعين من سني اوغسطس اذ المسيح ابن ستين

1. CB هفطس. — 2. بحشعون B حشعون. — 3. البولا B البولا C. — 4. A depuis C وفي السنة التي ولد فيها المسيح ارسل اوغسطس قصور لكتب المسكونة جميعها وكان كل 179 v. — 5. يكتب A. — 6. A add. وبلده. — 7. B ان يكتب. — 8. C لينيكتب A ان يكتب B. — 9. A om. trois mots. — 10. A om. quatre mots. — 11. C. انسان. — 12. A جازوا. — 13. A add. يقول لدا ان ملكات من بلاد الفرس من المشرق قد جازوا. — 14. A لونغينوس B لونغينوس C. — 15. A هيرودس. — 16. A سطرافا B سطرافا C. — 17. A add. حاكمها. — 18. BA اوليك.

en effet et faisait partie de ceux qui se rassemblaient dans la *βουλή* (sénat). Or, comme chacun allait s'inscrire dans sa ville, Joseph, époux de Marie, monta également pour se faire enregistrer dans la ville de Bethléem; et c'est alors que le Christ naquit.

Le savant grec Longinus, qui rapporte lui aussi [les événements de] cette époque dans la troisième partie de son livre, où il traite de la guerre et de la victoire des Romains sur Antioche, ville de Syrie, écrivit à César : « Des Perses, venus d'Orient, sont entrés dans tes États et ont offert des présents au petit enfant né à Bethléem; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » * Alors Auguste envoya à Longinus * la lettre suivante : « Hérode, le satrape (gouverneur), que nous avons établi là-bas, sur les Juifs, nous écrira et nous fera connaître toute chose. »

Quant au roi des Perses qui avait envoyé les Mages, il s'appelait Pharan-soun'. En l'an 44 d'Auguste, ces Mages vinrent auprès du Christ qui, au

1. *Chr. Min.*, II, 45 : « Perišabur ». *Mich. LL. Syr.*, I, 142 : « Pir-Šablhour ».

على ما ذكر اناس¹ فاما قريلس² وافريقيانس³ مع اخرين فذكروا⁴ ان المسيح كان ابن سبعة ايام حيث جاوا المجوس وكذلك يشبه ان يكون لانا قد وجدنا في الصور والمثالات في كنائس كثيرة⁵ المجوس والرعاة مصورين الى جانب المسيح ومريم امه وايضا فقد بينا ان المسيح ولد في سنة خمسة وثلاثين⁶ من ملك هيرودس وانما ملك هيرودس سبعة وثلاثين سنة فان المسيح كان ابن سنتين⁷ فقد كان مات هيرودس وكان ذكر الانجيل فرار يوسف بالمسيح الى مصر وكنيوته بمصر سنتين⁸ الى ان مات هيرودس وملك ارشاليوس⁹ ابنه بعده¹⁰

فلما راي هيرودس ان قد اخلفه المجوس قولهم¹¹ عند ذلك بعث فقتل جميع الاطفال الذين بناحية بيت لحم وما والاها من ابن سنتين فما دون على قدر الخبر الذي استخبر¹² من المجوس

1. C. اياس — 2. C. فريلس — 3. B. افريانس — 4. A. احكما — 5. A. depuis donne وكذلك — 6. A. واثلاثين سنة فان المسيح كان ابن سنتين — 7. C. ارشاليوس — 8. BC. ajoutent ici deux mots الفصل — 9. A. من الفصل — 10. A. وتخرجهما من ابن سنتين وما دونها — 11. A. ان المجوس قد خالفوه وذهبوا الى بلادهم — 12. على قدر الوقت الذي استعمله

dire de certains, était alors âgé de deux ans. Mais Cyrille et Africanus avec d'autres racontent que le Christ était âgé de sept jours au moment de l'arrivée des Mages. Cette opinion est plus vraisemblable, car dans les images et les effigies de beaucoup d'églises, nous avons trouvé les Mages et les pasteurs représentés à côté du Christ et de sa mère Marie¹. Nous avons aussi démontré que le Christ naquit en l'an 35^{*} du règne d'Hérode qui régna pendant 37 ans. Si le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. Puis l'Évangile raconte la fuite de Joseph avec le Christ en Égypte et son séjour de deux ans en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode et jusqu'à l'avènement de son fils Archélaüs qui lui succéda.

Hérode, voyant que les Mages n'avaient pas tenu leur parole, envoya alors tuer tous les enfants de Bethléem et de la contrée environnante, qui étaient âgés de deux ans et au-dessous, selon les indications fournies par les Mages².

1. Le ms. A dit : Des gens racontent que le Christ était âgé de deux ans. Quant aux savants, aux philosophes et à l'auteur de ce livre, ils disent qu'au moment de l'arrivée des Mages, le Christ avait sept jours. C'est la vérité évidente, parce que nous avons trouvé et vu dans les images, c'est-à-dire les icônes, et les effigies qui se trouvent dans les saintes églises, etc. — 2. AGAPUS. II. 1. p. 9. P. O., t. VII, p. 465.

وكانت¹ الطاهرة مريم حين ولدت المسيح مخلصنا بنت ثلاثة عشر سنة وماتت لاحد²
 وخمسين سنة وذلك من بعد صعود المسيح³ بخمس سنين

وفي سنة ثلثماية وسبعة من سني اليونانيين⁴ * في شهر ايلول في اربعة وعشرين يوم⁵
 * B 200. جبل يوحنا ابن زكريا وولد في اربعة وعشرين يوم * من حزيران في سنة ثلثماية وثمانية من
 سني اليونانيين⁶

وبشرت مريم في خمسة وعشرين يوم من اذار من بعد ستة اشهر من جبل يوحنا
 فحيث ولد المسيح في بيت لحم لتمام تسعة شهور سنة ثلثماية وتسعة من سني
 اليونانيين⁷ في خمسة وعشرين يوم من كانون الاول ختن هناك وهو ابن ثمانية ايام⁸ وفي
 تمام اربعين يوم صعدوا به⁹ الى الهيكل وحمله شمعون¹⁰ الشيخ في الهيكل على ساعديه
 ومن هناك هرب به يوسف¹¹ الى مصر¹²

فانا¹³ قد اخبرنا ان هيرودس مات والمسيح ابن ستين * ولانا¹⁴ قد اخبرنا ان المسيح
 * B 200 v. قد ولد في سنة خمسة وثلاثين * من ملك * هيرودس وملك¹⁴ سبعة وثلاثين سنة فان كان
 * C 181 v. * A 162 v.

1. A add. العذرى. — 2. A عاشت احد. — 3. A add. الى السماوات. — 4. A om. dep.
 في. — 5. A om. dep. في. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A add. الثاني. —
 8. A add. الى اورشليم. — 9. A سمعان. — 10. A om. deux mots. — 11. A add.
 و. — 12. C ايضا. — 13. A لانا. — 14. C om. و.

Quand la chaste Marie enfanta le Christ Notre Sauveur, elle était âgée de treize ans; elle mourut âgée de 51 ans et cinq ans après l'Ascension du Christ.

* C 181. En l'an 307 des Grecs, * le 24 du mois d'eloul (septembre), Jean, fils de
 * B 200. Zacharie, fut conçu; il naquit le 24 * du mois de haziran (juin), en l'an 308 des Grecs.

Marie reçut le message le 25 du mois d'adhar (mars), six mois après la conception de Jean¹.

Neuf mois après, en l'an 309 des Grecs et le 25 de kanoun 1^{er} (décembre), le Christ naquit à Bethléem et il y fut circoncis, à l'âge de huit jours. Au bout de quarante jours on le porta au temple, et c'est là que le vieillard Siméon le prit dans ses bras. C'est de là [aussi] que Joseph s'enfuit avec lui en Égypte.

Nous avons déjà raconté qu'au moment de la mort d'Hérode, le Christ

* B 200 v. avait deux ans; * nous avons exposé que le Christ naquit en l'an 35 * du
 * C 181 v. règne * d'Hérode qui régna trente-sept ans. Si donc, au moment de l'arrivée
 * A 162 v.

1. *Chr. Min.*, II, 45.

المسيح ابن سنتين حيث جا المجوس فقد كان مات هيرودس وقال ان في تلك السنة التي ارى المجوس نزل الى مصر فكان هناك سنتين وعند ذلك حيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع من مصر اذ المسيح ابن اربعة سنين هذا على ما قال قوم¹ فاما الحقيقة فان المسيح نزل الى مصر ابن اربعين يوم لانا قد شرحنا ان هيرودس مات بعد مولد المسيح بستين وهذا دليل على انه لم يمكث بمصر الا تلك السنتين التي عاشها هيرودس لان الانجيل قد قال وحيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع² من مصر وذهب الى الناصرة وهناك كان يتربا وقال³ الانجيل * ان المجوس جاوا الى بيت المقدس *
 * B 201.
 * C 182.
 * وقالوا عن مولد المسيح⁴ فان احبار اليهود اخبروا هيرودس حيث سألهم عن مولد المسيح انه يولد في بيت لحم وان هيرودس بعث المجوس ليفحصوا عن المسيح⁵ وقال⁶ الانجيل ان المجوس رجعوا الى بلادهم في طريق اخر ولم يرجعوا الى هيرودس وهذا دليل ان المجوس ليس في بيت المقدس راوا⁷ المسيح وقولنا ان المسيح ولد في سنة خمسة وثلاثين من ملك هيرودس لسنتين بقتنا⁸ من ملكه وفي السنة التي⁹ ولد المسيح

1. A om. dep. وقال. — 2. A نزل. — 3. A وايضا قال. — 4. A يولد. — 5. BA om. depuis. وان. — 6. A وايضا قال. — 7. A نظروا. — 8. C بقتنا. — 9. C الذي.

des Mages, le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. On dit que l'année où les Mages eurent leur vision, [le Christ] se retira en Égypte, où il resta pendant deux ans; que sur ces entrefaites, Joseph, apprenant la mort d'Hérode, quitta l'Égypte, lorsque le Christ avait déjà quatre ans : voilà l'opinion d'un certain nombre. Mais voici la vérité : le Christ se retira en Égypte, à l'âge de quarante jours, parce que nous avons déjà démontré qu'Hérode mourut deux ans après la naissance du Christ; et cela prouve qu'il ne resta en Égypte que pendant les deux dernières années de la vie d'Hérode, car l'Évangile dit : « Joseph, ayant appris qu'Hérode était mort, quitta l'Égypte et se rendit à Nazareth, où le Christ fut élevé¹. » L'Évangile dit [aussi]^{*} que les Mages vinrent à Jérusalem^{*} et s'informèrent de la naissance du Christ; que les savants juifs apprirent à Hérode, lorsqu'il les interrogea sur le même sujet, que le Christ devait naître à Bethléem; qu'Hérode envoya les Mages, pour prendre des renseignements sur le Christ. L'Évangile dit [entfin] que les Mages retournèrent dans leur pays par un autre chemin et ne revinrent plus auprès d'Hérode². Cela prouve que les Mages ne virent pas le Christ à Jérusalem. Nous disons donc que le Christ naquit en l'an 35 du règne d'Hérode, deux ans avant la fin de son règne; que la même année où le Christ

* B 201.
 * C 182.

1. Cf. MATH., II, 19-23. — 2. Cf. MATH., II, 1-12.

فيها حمله يوسف وامه مريم وانحدروا¹ الى مصر فمكث هناك سنتين الى ان مات هيرودس
ومن بعد ان عاش هيرودس سبعين سنة ملك منها سبعة وثلاثين سنة² مات في سنة اربعة
 واربعين من ملك * اوغسطس قيصر * التي هي من سنى اليونانيين سنة ثلثمائة واحد عشر
 * C 182 v. * B 201 v. * A 163. وهذا مما يدل ان المسيح³ مكث بمصر سنتين وان يوسف اخذه الى * مصر من
 ساعة حمله سمعون الشيخ الذي كان قد قال على نفسه من روح القدس انه لا يذوق
 الموت حتى يعاين⁴ مسيح الرب وانه حمل⁵ المسيح على ساعديه في الهيكل وساله⁶
 ان يحلّه وقال من الان فحل⁷ عبدك يا ربّ بالسلام فقد رات عيناى خلاصك الذي
 اعدته لكل الشعوب نوراً لاستعلان الامم ومجدا لشعبك اسراييل مع باقى⁸ القصص
 التي لم يتكلم بها في الانجيل فخرجت نفسه⁹ وهو قايم والمسيح على ساعديه فلما ان
 نظر الناس الى الاعجوبة¹⁰ ميّت قايم والمسيح على يديه¹¹ تكلموا بما راوا

1. C add. انحدروا A. — 2. A om. depuis ملكت. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 4. B add. المسيح. — 5. A add. وسعدنا ايسرّح. — 6. A. وطلب اليه. — 7. A. اطلق. — 8. B مع. — 9. A. نفس سمعان. — 10. A. العجبة العظم. — 11. A ساعدد على.

naquit, Joseph et sa mère Marie le prirent et s'en allèrent en Egypte, où il resta pendant deux ans jusqu'à la mort d'Hérode; qu'Hérode, après avoir
 * C 182 v. vécu 70 ans et en avoir régné 37 ans, mourut en l'an 44 du règne * d'Auguste
 * B 201 v. César, * qui est la 311^e année des Grecs.

C'est une des preuves que le Christ¹ resta en Égypte pendant deux ans
 * A 163. et que Joseph l'y emmena, * aussitôt après qu'il eut été porté dans les bras du
 vieillard Siméon, qui avait dit par une inspiration de l'Esprit-Saint qu'il ne
 goûterait pas la mort avant d'avoir vu le Christ Notre-Seigneur. Au temple
 il prit donc le Christ dans ses bras et pria le Seigneur de le laisser mourir,
 en disant : « C'est maintenant, Seigneur, que Tu laisseras mourir en paix
 Ton serviteur, parce que mes yeux ont vu le salut, que Tu as préparé pour
 tout le peuple, comme la lumière qui éclairera les nations, et pour la gloire
 de Ton peuple d'Israël². » Il y a d'autres récits dont l'Évangile ne parle point.
 Siméon, étant debout, avec le Christ dans ses bras, rendit l'esprit. Les gens
 qui virent cette merveille, Siméon mort debout avec le Christ dans ses bras,
 racontèrent ce dont ils avaient été les témoins oculaires.

1. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 2. Luc. II, 29-32.

وانتهى الخبر الى هيرودس من بعد شخوص السجوس من بيت لحم¹ فلو كان المسيح
 * B 202. ابن سنتين * قبل ان ينزل الى مصر وقد مات هيرودس لم يكن هيرودس ليقتل² للسجوس
 اذهبوا وافحصوا عن الطفل فاذا وجدتموه ارجعوا التي واخبروني حتى انطلق انا فاسجد له
 فقد بطل اذا قول من زعم³ ان السجوس في بيت المقدس راوا المسيح⁴ وما كان
 يحتاج الانجيل ان يذكر تلك القصص التي ذكرناها⁵ ومن هذا ونظيره يدل ان السجوس
 والرعاة يوافوا⁶ وقت مولد المسيح على ما قد صار⁷ الاباء الاولون في الكنائس⁸
 * A 163. فمات هيرودس باوجاع مرة صعبة ويقال انه قتل اولاً⁹ مرتته¹⁰ وهي نايمة معه في
 الفراش لانه جرت بينهما¹¹ مشاجرة فلم ينزل الشر¹² منه ومنها حتى امحكته¹³ وقد كان
 * B 202. خرج من عقله فوثب واخذ وساده فوضعا على وجهها وجلس عليها ولم يقم عنها حتى
 ماتت وقتل من بعد ذلك ابنته وجماعة من قرابيه لانه اختلط جدا¹⁴ وكان في امعاءه
 قروح واوجاع صعبة وورم رطب¹⁵ في رجليه وتماست عانته ومذاكيره¹⁶ وتددت وكانت

1. A. الذي قال A. — 2. A. قال. — 3. A. ان السجوس قد ذهبوا الى بلادهم ولم يعادوا اليه A. —
 — 4. A. add. وهو ابن سنتين. — 5. B. ذكرنا. — 6. A. اقبلوا. — 7. A. صاروا. — 8. A. add.
 وقع BA. — 9. C. om. — 10. A. امواته. — 11. BA. ولم ينزل الشر بينهما زمان. — 12. C. السخيب. B. السخيب. A. الشر. — 13. A. بينها وبينه
 مع مذاكيره A. — 14. A. رطوبته. — 15. A. رطوبته. — 16. A. رطوبته.

La nouvelle parvint à Hérode après le départ des Mages de Bethléem.
 Si le Christ avait été âgé de deux ans * avant sa fuite en Égypte, Hérode eût * B 202.
 été mort et n'aurait pas pu dire aux Mages : « Partez et informez-vous de
 l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, revenez chez moi et faites-le-moi
 savoir, afin que j'aie l'adorer' ». »

Par conséquent le récit de ceux qui croient que les Mages virent le Christ²
 à Jérusalem est dépourvu de vérité. L'Évangile n'avait pas besoin de raconter
 les histoires dont nous avons parlé. De ces considérations et d'autres sem-
 blables, il résulte que les Mages et les bergers arrivèrent du temps de la
 naissance du Christ, comme nos ancêtres l'ont représenté dans les églises³.

Hérode mourut d'une maladie amère et cruelle. On dit qu'il tua d'abord
 * sa femme, à la suite d'une dispute qu'il eut avec elle dans le lit où ils cou- * A 163. v.
 chaient ensemble; linadement sa femme le querella si fort, qu'Hérode, hors
 de lui, se leva, prit son oreiller, * le plaça sur le visage de sa femme et * B 202. v.
 resta assis jusqu'à ce qu'elle fût morte. Il tua ensuite sa fille et plusieurs de

1. MATT., II, 8. — 2. A. add. « âgé de deux ans ». — 3. Ici se termine la lacune du
 ms. C.

به قروح¹ محزونة ببدنه² ثابتة ومن شدة الالم والوجع اخذ سكيناً³ وتفاحة فكان
 * C 183. يقطع التفاحة واراد ان يستغفل من حوله ليضرب * نفسه بالسكين ويضعها في قلبه⁴ فلما
 احسوا به لم يدعوه ثم قال ايضا لشالوم اخته ولزوجها اني اعلم انه يكون لليهود عيد كبير
 وفرح عظيم في موتى لكن نجمع⁵ جميع هؤلاء الذين هم هاهنا مجتمعون فيحبسون⁶
 ويقتلون⁷ لكيما اذا اجتمعت⁸ اليهود عملوا على الحزن شاووا⁹ ام ابوا وهكذا مات
 * B 203. هيرودس * باوجاع لا يكون اصعب منها فكافأه الله وحلت به النقمة بقتله¹⁰ اولايك
 القديسين الاطفال ظلما وتعديا¹¹ جرة على الله عز وجل¹²
 وهذا مكتوب كالذي قال الحكماء الذين كانوا في ذلك الزمان فقال¹³ ان هذه البلية
 جميعا¹⁴ اصابته من قبل قتله اوليك الاطفال وجورده وجريه على الله .

1. A امسكرا. — 2. BA om. — 3. C om. — 4. A om. trois mots. — 5. A اجتمع. — 6. A
 راحسبهم. — 7. A واقتلهم. — 8. C اجتمع. — 9. C شاووا. — 10. A مكافاة لقتله. — 11. A
 عدوانا. — 12. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. B فقالوا. — 14. B om.

ses proches, parce qu'il était en proie à un fort accès de folie. Ses entrailles
 se couvrirent d'ulcères qui lui causaient de violentes douleurs; ses pieds
 étaient tuméfiés par la goutte; son pubis et ses testicules se décomposèrent
 et fourmillaient de vers; des ulcères terribles et persistants couvraient son
 corps. Torturé par la douleur et par la souffrance, Hérode prit un couteau et
 * C 183. une pomme; il se mit à couper la pomme, espérant profiter de l'inattention de
 ceux qui l'entouraient, pour se frapper * au cœur d'un coup de couteau. Mais
 ils s'en aperçurent et ne le laissèrent pas faire. Ensuite il dit aussi à sa
 sœur Salomé et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête
 après ma mort et qu'ils s'en réjouiront beaucoup. Rassemblons donc tous
 ceux qui sont ici réunis, pour les mettre en prison et les tuer, afin que les
 Juifs, quand ils se rassembleront, me pleurent, de gré ou de force. » C'est
 * B 203. ainsi que mourut Hérode * dans des souffrances atroces, et que Dieu le punit
 pour venger le massacre de ces enfants innocents, [massacre commis] par
 une méchanceté et une inimitié audacieuse contre Dieu, qui est puissant et
 grand¹.

Nous avons écrit cela d'après ce que disent les savants qui vécurent à
 cette époque. Mais [d'autres] disent que toutes ces épreuves le frappèrent
 avant le massacre de ces enfants, avant ses actes injustes et audacieux
 contre Dieu.

1. AGAPIUS. II (I), p. 11-12 (P. O., t. VII, p. 467-468).

* C 183 v. وكان لهرودس سبع نسوة وكان له بنون من * درسيس¹ انتيفطرس² ذلك الذي قتل
 اخوته فقتل هو باخرد³ من ابيه ومن مريم بنت هرقانوس ريس الكهنة ذلك الذي قتل
 ارسطابالوس⁴ والاسكندرس⁵ ذينك⁶ الذين ماتا بتدسيس⁷ اخيهما انتيفطرس⁸ ثم ان⁹
 هيروودس الاخر الذي سمي انطيفونس ذلك الذي تزوج هيروذيا مرة⁹ اخيه فقتل
 يوحنا المعمدان¹⁰ من اجل انه كان يعظه ويعتب¹¹ عليه بتزويج¹² مرة اخيه¹² وكانت
 * B 203 v. هيروذيا تلك¹³ حنقه فلم تزل¹⁴ تحتال في قتله¹⁵ فلما كان في يوم مولده وهيا
 * A 164. صنعا¹⁶ لاجميع ريسا اصحابه بعثت بابنتها * فرقصت بين يدي الملك هيروودس فاعجبه
 ومن حضر¹⁷ رقصها وكان قد واطأها ان تسله قتل يوحنا وان يدفع اليها راسه على صحفة
 * C 186. وحلف على ذلك انه يعطيها * ما سألته الى ان يبلغ نصف ملكه فلما سألته¹⁸ راس

1. C دوسس, B دوسيس. — 2. C استيفطرس, B استيفطرس. — 3. C باخرد. — 4. ارسطابالوس.
 B ارسطابالوس. — 5. C ذينك, B om. — 6. C بتدسيس, B بتدسيس. — 7. C انتيفطرس.
 Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. A ملك. — 9. A امرأة. — 10. A المعمدان.
 — 11. A يعيب. — 12. A add. فيلبس. — 13. CA om. ذلك. — 14. Ms. يزل. — 15. B
 نرود. قتله فلم تزل تحتال عليه حتى تقبله A. فلم تزل تحتال نصرته وقتله
 ايضا وسألها ان donne رقصها من حضر¹⁷ B. من حضر¹⁷ A. — 18. A depuis رقصها ان يطلب مند ولو امد نصف ملكه وكانت امها قد وصتها ان يطلب مند راس يوحنا المعمدان
 وانما طلبت مند

Hérode avait neuf femmes et [huit] fils : * de Doris, il eut Antipater qui * C 183 v.
 fit périr ses frères et fut enfin tué par son père; de Marie, fille du grand
 prêtre Hyrcan, qu'Hérode avait fait périr, Aristobule et Alexandre, qui per-
 dirent la vie par les intrigues de leur frère Antipater, et un autre Hérode,
 appelé Antipas¹, qui épousa Hérodiade, femme de son frère, et fit tuer Jean-
 Baptiste, parce que celui-ci l'exhortait et le blâmait d'avoir épousé la femme
 de son frère. Hérodiade le haïssait et ne cessait d'inventer des ruses pour le
 faire mourir. * Au jour anniversaire de sa naissance, Hérode ayant fait un * B 203 v.
 festin pour tous les grands de sa cour, Hérodiade envoya sa fille, * A 164.
 devant le roi Hérode. Celui-ci avec tous les convives furent charmés de sa
 danse. Il s'était auparavant entendu avec elle pour qu'elle demandât la mort
 de Jean, promettant de lui donner sa tête dans un plat. Hérode jura donc
 de lui donner tout ce * qu'elle lui demanderait, serait-ce la moitié de son * C 184.
 royaume: et lorsque Hérodiade lui eut demandé la tête de Jean, il envoya dans

1. Le ms. « Antigone ».

يوحنا بعث الى السجن بعض السيفين فاجتزا¹ راس يوحنا المعمدان² وجابه³ فدفعه الى الجارية فحملته وذهبت به الى امها³

وولد ليرودس⁴ الذي هو انطيوخوس من ملكوس السامرية ارسالوس ذلك الذي ملك بعده وولد له من قلوبطرا التي كانت من بيت المقدس هيرودس اخر⁵ ذلك الذي كان

كواحد من العوام وفيليفوس ذلك الذي اخذ اخوه امراته وقتله⁶ وولد له من فلدا⁶ * B 207.

افسلاوس⁷ بنين⁸ ثلاثة هم لعمرى ارستيبالوس⁹ اخو الاسكندريس وهيرودس ذلك الذي صار ملكا في قبادفرا¹⁰ اغريفوس ذلك الذي يسمى هيرودس¹¹ وهو الذي قتل يعقوب

اخا المسيح سيدنا بالسيف فتدود¹² وهو الذي اختلس من هيرودس¹¹ عمه واخذ منه * C 186 v.

المملكة وصار له بنون اغريفوس¹³ الذي ملك بعده وبناته برنيقا¹⁴ ودروسلا فاما دروسلا فانها صارت مرة فيلكس الاحمون ذلك الذي يذكر في الابركسيس¹⁵

فالان نرجع فنقول انه لما مات هيرودس بالنقم التي حلت به على ما وصفنا ملك

1. A. A. قطع. — 2. A. add. قصعة. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. A. —

4. C. هيرودس. — 5. C. اخر. — 6. فلدا. B. فلدا. — 7. C. افسلاوس. — 8. C. بنين. B. بنين. —

9. ارستيبالوس. — 10. B. add. كل. Il faut voir ici « Chalcis ». — 11. C. هيرودس. — 12. C.

13. هيرودس. — 14. C. برنيقا. B. برنيقا. — 15. CB. الابركسيس. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

la prison un de ses bourreaux, qui coupa la tête de Jean-Baptiste et l'apporta. Hérode la remit alors à la jeune fille, qui la prit et la porta à sa mère.

Hérode-Antipas¹ eut de Malkous² la Samaritaine Archélaüs qui régna après lui; de Cléopâtre la Jérusolymitaine un autre Hérode qui vécut en homme privé et Philippe qui fut mis à mort par son frère, ravisseur de sa femme;

* B 207. * de Pallas, il eut Phasaël³. (Hérode) eut ensuite trois petits-fils : Aristobule, frère d'Alexandre; Hérode qui fut roi de Chaleis³; Agrippa surnommé Hérode,

qui fit tuer par l'épée Jacques, frère du Christ Notre-Seigneur, et fut rongé

* C 186 v. par les vers; c'est aussi celui qui ravit⁴ et prit le royaume de son oncle Hérode.

Ses enfants étaient Agrippa, qui lui succéda, et deux filles : Bérénice et Drusilla. Drusilla épousa le procureur (ἡγεμῶν) Félix dont parlent les Actes des Apôtres (αἱ Ἠρῳδισαί).

Maintenant nous revenons en arrière pour raconter qu'après la mort

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Μαλβάζου. V., par exemple, la généalogie d'Hérode chez Jos. FLAV. *Ant. Jud.*, XVII, 19-22; *De bello Judaico*, I, 562. MICH. LE SYR., I, 140. *Chr. Min.*, 46. — 3. Il me semble que la traduction litt. de ce passage est celle-ci : « Phasaël lui donna de Pallas trois petits-fils qui furent en vérité Aristobule », etc. PÉRIER. — 4. Dans les mss. le nom défiguré « Qabdhâfrâ » ?

بعد ارشيلاووس¹ ابنه في سنة خمسة واربعين من ملك اوغسطس قيصر التي هي من
 * B 204 v. سنة اليونانيين ثلثمائة واثنى عشر سنة وعند ذلك اقام² اوغسطس هيرودس ايضا اخو
 ارشيلاووس³ ذلك الذي سمى انطيوخوس وصيره ططرخا⁴ على اليهود وصير فيليفوس⁵
 في بلاد طرخونا⁶ وصير لوسنيا⁷ في بلاد ابيلينا⁸
 وفي ذلك الزمان حارت طمشيس⁹ بمدينة رومية واحصى من كان بها من الناس
 * C 185. فوجد بها اربع مائة ربوة وعشر ربوات من الناس والف نفس
 وفي ذلك الزمان من اجل اسباب كثيرة وشورور عظيمة عملها ارشالوس¹⁰ طرح الى
 بيسان¹¹ مدينة اغاوسينا وقام من بعده على اليهود هيرودس ططرخا ثمانية وعشرين سنة
 وفي سنة اربعة وخمسين من سنة اوغسطس الملك من بعد ان عاش اوغسطس قيصر
 * B 205. خمسة وسبعين سنة * فمات¹² فقام بعده طيارايوس قيصر ثلاثة وعشرين¹³ سنة وعاش
 ثمانية وسبعين سنة

1. B ارشلاوس, A ارشيلاروس. — 2. C اما. — 3. C ارشالوم, B ارسابوم. — 4. A depuis
 donne عند ذلك نام انطيوخوس. — 5. AB فلپس. — 6. A طرخونيا. — 7. B لوسانيا, A
 اوصانيا. — 8. C ابلينا, B ابلينا, A ايللاس. — 9. In B; C طمشس, A احصا. — 10. B
 ارشالوس, A ارشالويس. — 11. BC سار. — 12. A خمسة وسبعين سنة. Dans
 le ms. B ce feuillet manque. — 13. A ثلث عشر.

d'Hérode, frappé des châtements que nous avons décrits, son fils Archélaüs
 lui succéda en la 45^e année du règne d'Auguste César, qui est la * 312^e année * B 204 v.
 des Grecs. A la même époque, Auguste nomma aussi Hérode, appelé Anti-
 pas¹, frère d'Archélaüs, tétrarque des Juifs; il nomma Félix gouverneur de
 Trachonitide et Lysanias gouverneur d'Abylène².

En ce temps-là, on fit un recensement (census) dans la ville de Rome; on
 en compta les habitants et on en trouva * quatre millions cent un mille³. * C 185.

C'est alors aussi que, pour plusieurs raisons et pour les forfaits qu'il
 avait commis, Archélaüs fut envoyé en exil à Vième, ville de Galatie (de
 Gaule)⁴. Après lui Hérode le tétrarque régna sur les Juifs pendant vingt-
 huit ans.

Auguste César mourut en l'an 54 de son règne, à l'âge de 75 ans. * Filère * B 205.
 César fut son successeur pendant 23 ans et vécut 78 ans.

1 Dans les mss. « Antigone ». — 2. ACAPUS, II 1, p. 12 (P. O., t. VII, p. 468
 G. SYXC., I, 604. — 3. Cf. MICH. LE SYR., I, 141. G. SYXC., I, 593³ (Eus. Chr., II, 140
 Hp et versio arm.). — 4. V. ACAPUS, II 1, p. 12 (468) et surtout la note 3.

فكان في ذلك الزمان فزع كثير وزلازل كثيرة فوقع في تلك¹ الزلازل ثلاثة عشر مدينة

وفي² سنة سبعة من ملك طيباريوس بنى فيليفوس ططرخا مدينة وسمّاها القيساريا التي بنى فيليفوس وبنى هرودس ايضا طبرية وسمّاها على اسم طيباريوس قيصر³

وفي سنة * اربعة عشر من ملك طيباريوس¹ قيصر التي هي من سنى اليونانيين سنة. * C. 185 v. ثلثماية وسبعة وخمسين⁵ وجه⁶ ييلاطس الذي كان من⁷ مدينة بنطس⁸ من بلاد يوافسونا⁹ فيصير يطرد اليهود من ناحية طيباريوس قيصر¹⁰

والسنة التي هي بعدها من سنى ادم ومبتدا¹¹ الخلق سنة * خمسة الاف وخمس مائة. * A. 164 v. وخمسة وثلثون سنة ومن سنى الانطاكيين خمسة وسبعين في تمام اوليفيا مايتى وواحد في اندقطيونا خمسة عشر التي هي سنة¹³ خمسة عشر من ملك طيباريوس قيصر عمد¹³ المسيح سيدنا من يوحنا المعمدان¹⁴ ابن ذكروبا في نهر الاردن¹⁵ اذ المسيح ابن¹⁶ ثلاثين سنة في ستة ايام من كانون الاخر يوم الاحد وكان مولد المسيح يوم الثلاثاء¹⁷

1. C. ذلكت. — 2. Ici commence une lacune dans le ms. A. B manque également. — 3. Ici recommence le ms. A. — 4. A. نيفارويوس. — 5. A om. dep. التي. — 6. A. جاء. — 7. C. من A. بنى. — 8. A. In C. بيطس. — 9. In C. برايسروبا. Il faut entendre « Euxin ». — 10. A. donne سنة ومن سنى. — 11. A. مجددا. — 12. A. dep. — 13. A. الى بيت المقدس. — 14. A. — 15. C. om. trois mots. — 16. A. وكان له. — 17. A. om. dep. وكان.

En ce temps-là, il y eut une grande panique et de nombreux tremblements de terre, pendant lesquels 13 villes furent renversées¹.

En l'an 7 du règne de Tibère, Philippe le tétrarque bâtit une ville, qu'il appela Césarée de Philippe. Hérode bâtit également Tibériade, à laquelle il donna le nom de Tibère César.

* C. 185 v. En l'an 14 * du règne de Tibère César, qui est la 357^e année des Grecs, Pilate qui était de la ville de Pont (*Bontos*), dans le pays d'Euxin², fut envoyé [en Judée] et se mit à chasser les Juifs du pays de Tibère César.

L'année suivante, qui est l'an 5535 depuis Adam et les origines du monde, * A. 164 v. * l'an 75 des Antiochiens, à la fin de la 201^e olympiade, à la 15^e indiction, qui est l'an 15 du règne de Tibère César, le Christ Notre-Seigneur, âgé de trente ans, fut baptisé par Jean-Baptiste, fils de Zacharie, dans le fleuve du Jourdain, le 6 du mois de kanoun II (janvier), un dimanche. Le Christ était né un mardi.

1. V. AGAPIUS, II 1. p. 13 P. O., t. VII, p. 469. — 2. Dans le ms. le nom est très mutilé.

* C 186. ومن معمودية سيدنا¹ المسيح بدا مولانا² بالقوات والايات³ في ثلاث سنين ونصف من بعد ان صام في القفر اربعين يوما واربعين ليلة وجرب من المغتاب فكانت الاية الاولى التي عمل⁴ سيدنا المسيح في عرس⁵ قانا الجليل انه حير من الما شرابا رفيفا⁶ ثم اعطا العشرة الطوبات⁷ وعلم تلاميذه الصلوة وتقيا برص ذلك الرجل الابرص⁸ وشفأ الامراض وابرا المجانين وفتح اعين العميان واطلق اللسن الخرس واقام الموتى⁹

* B 206. فقد¹⁰ تمت قصص العتيقة واخبارها واحاديثها بعون المسيح واماته تم القول الاول من كتاب ابتدا الخلق الذي فيه قصص واحاديث واخبار العالم في القرون الاولى¹¹ والاحيال الماضية¹² جيل بعد جيل¹³ وما حدث وما كان من الكون والفساد في جميع القرون وهو ما يحدث ويخبر ويصف من اول ابتدا الخلاق¹⁴ من لدن ادم الى منتهى قصص العتيقة واتمام المسيح جميع¹⁵ رسوم ما فيها عليه من كتب الانبيا والى الزمان والشهر واليوم

1. C om. — 2. A ابتدا بعمل. — 3. A add. العجايب. — 4. A depuis donne وجرب ومن A طوبان. — 5. C om. — 6. A خمرا طيبا. — 7. C om. — 8. A البرص. — 9. C om. dep. وشفأ. — 10. A فجيل. Ici recommence le ms. B. B om. — 11. AB الاولى. — 12. C om. — 13. B جيل. — 14. B add. اللد, A add. الله سبحانه وتعالى. — 15. B om.

Le Christ, Notre-Seigneur et Maître, à partir de son baptême et après avoir jeûné pendant quarante jours et quarante nuits dans le désert où il fut tenté par l'imposteur, se mit à opérer des prodiges et des miracles, * pendant trois ans et demi. Le premier miracle de Notre-Seigneur le Christ eut lieu aux noces de Cana en Galilée, lorsqu'il changea l'eau en un vin exquis. Ensuite il donna les dix béatitudes; il enseigna à ses disciples la prière; il purifia le lépreux; il guérit les malades, délivra les possédés, ouvrit les yeux aux aveugles, rendit la parole aux muets et ressuscita les morts.

* Avec l'aide et le secours du Christ, les histoires, les récits et les contes de l'Ancien Testament sont finis; finie la première partie du livre des origines du monde, qui narre les histoires, les contes et les récits du monde pendant les premiers siècles et les âges passés, âge par âge; qui raconte les événements heureux ou malheureux de toutes les époques, c'est-à-dire les nouvelles, les faits et les descriptions depuis le commencement du monde et depuis Adam jusqu'à la fin de l'Ancien Testament, jusqu'à l'accomplissement par le Christ de toutes les figures qui le concernent * dans les Livres des

الذى¹ ارتفع فيه المسيح مولانا الى السما وهو² يوم الخميس في ثالث يوم³ من ايار لان الفصح كان في تلك السنة يوم السبت في اربعة وعشرين يوم من اذار ويوم القيامة * في خمسة وعشرين يوم منه يوم الاحد

* B 206 v.

ومن هناك نبتدى الكتاب بالقول⁴ الثانى من كتاب الحديثه من وقت ارتفاع المسيح سيدنا الى السما فنخبر ونحدث بجميع قصص الحديثه ونذكر الاختلافات وما حدث وكان في العالم من ذلك الزمان الى⁵ يومنا هذا ثم نخبر⁶ ونذكر ونصف بعض ما هو كاين وما هو ات ونحدث⁷ الى وقت مدة اقضا العالم ومنتهى مدة سنى العالم على ما دلت عليه الانبيا وكتب الله المنزلة بما يقنع العقل ويقع تحت القياس ان شا الله⁸

1. Ici se termine le ms. A : il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. B وذلك في. — 3. B في يومين. — 4. B من التول. — 5. C والى. — 6. C الخبر. — 7. C يحدث. — 8. Les quatre derniers mots se trouvent dans le ms. C sur le fol. 302, mais ils y sont biffés.

Prophètes et enfin jusqu'à l'époque, au mois et au jour, où le Christ Notre-Seigneur monta au ciel : ce qui eut lieu le jeudi, 3 (2) du mois d'iyar (mai), parce que la Pâque était tombée, cette année-là, le samedi, 24 du mois d'adhar

* B 206 v. (mars), et le jour de la Résurrection * le dimanche 25¹ du même mois².

A partir d'ici nous commençons la seconde partie de l'Histoire du Nouveau Testament, depuis l'époque de l'Ascension du Christ Notre-Seigneur; nous raconterons et exposerons tous les récits du Nouveau Testament; nous rapporterons les opinions contraires, les événements et les faits qui eurent lieu dans le monde entier depuis cette époque jusqu'à nos jours. Puis nous raconterons, rappellerons et décrirons certaines choses qui existent et qui doivent arriver; nous poursuivrons notre récit jusqu'à la fin du monde et jusqu'à la consommation des siècles, d'après ce que les Prophètes et les Livres révélés de Dieu disent à ce sujet, parce que cela donne satisfaction à la raison et se laisse soumettre aux règles de l'analogie. — si Dieu le veut!

1. Ici finit le ms. A : il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. Comparer le comput de Sévère ibn al-Moqallâ', *P. O.*, t. III, p. 222-225.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Dorpat ЮРБЕРЛ

SECONDE PARTIE (I)

AVERTISSEMENT

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrête au milieu d'une phrase dans le cours du VIII^e siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles: tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que Mst Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909¹.

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence CXXXII². Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons eu devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Ἀγαπίου Μαρτύρου ἀρετήν, χριστιανικήν ἀραβικήν νεκροποιή, X βίβλος » dans le Βυζαντινικόν Ἐπετημαίον, t. XI, 1904, p. 574-587 et l'Avertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani*, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MSS orientaliū catalogus*, Florentiae, 1742, p. 213.

الجزء الثاني

من تاريخ محبوب بن قسطنطين
السنجى امقف مدينة منج
كتبه نفسه سعيد بن ابي البدر
يوحنا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية¹

بسم الاب والابن والروح القدس² اله واحد... اهب الملكي³
وملك بوليوس قيصر اربع سنين واربعة اشهر ومملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة
وستة اشهر وفي السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذي كان ينسب⁴ اليهم ونسب⁵

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. المبرم. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. ينسب.

LA SECONDE PARTIE

DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDL, EVÊQUE DE LA VILLE DE MENBIDL.

Copiée pour lui-même par Sa'ïd, fils d'Abou-l-Bedr Jean, fils d'Abd-el-Mesûh — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

Jules César¹ régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César régna pendant cinquante-six ans et six mois². En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la de-

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapôus, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C. 176 v. B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. *V. G. Synes*, I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, ed. E. H. Brooks; interpretatus est J. B. Chabot; versio, p. 83. Corpus scripturum christianorum orientidum.

الى الروم وبطلت كهنتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطليطرس الذى ذكرنا انه من الشعوب ارضا وثلاثين سنة فرجع الجزية عليهم وقتل رئيس الكهنة هورقوس¹ ويونانان² ابنة وكان جميع روما اليهود قبل ان يلبسهم هرودس يسون مسيحيين³ فمئذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوة والملك معا فتم بذلك قول يعقوب...⁴ يقول انه لايفقد يهوذا الملوك ولا النبوة حتى ياتي من [له الكل]⁵ وايناد تنتظر الشعوب وكذلك بقول دانيل لما نزل له جبريل الملك من اجل سبع سوابيع⁶ واثنين وستين سابوعا يكون عددها اربع مائة وثلاث وثمانين سنة فانها تمت يومئذ واولها المائة السادسة⁷ لداريوس بن يستاصف التى فيها تم بيت الرب.....

وبعد قليل.... لما قبل هرودس ولاية الروم على.....

¹ ناصبه اليهود ولم تدعه يابى على امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اعلمها

رئيس الابطال 1. — 2. Pent-être... A. C. 177. — 3. ...مسيحيين. — 4. ...مجدد عيسى. — 5. ... Cod. ... C'est complète d'après la version arabe de la Bible. — 6. ... Cod. ... — 7. ... Cod. ... A. C. 177. — 8. ...

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans¹; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathas, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messias* oints; mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, chef des Patriarches, qui dit: « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples. » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines², dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur³.

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souveraineté sur les Juifs⁴, les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. A. G. Synce., I, 589. Chr. Min., II, p. 83, annos 37. — 2. Genèse, xlix, 10. — 3. Daniel, ix, 24-27. — 4. Cf. Mich. le Syr., I, 135, 136. Chr. Min., II, p. 83-84, 136. G. Synce., p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.

خلقاً كبيراً وأخذ حبة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رئيس الكهنة اكثر من سنة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثم انه وجه الى بابل فاتي حنانياً¹ فصره رئيس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صير ارستابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارستابلوس² بن هورقنوس ورتب عليهم حنانياً ايضاً

وفي السنة الرابع عشرة لآغسطس قيصر السنة الرابعة ليهودس خرج اغسطس في طلب انطونيانوس³ خليفته لانه عما وخالف وخلع الطاعة توجه الي قيصر لانه كان عشق قلوبطرا ملكة مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ اثنين لقلوبطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما⁴ واخذ قلوبطرة وانطونيانوس فذبحا⁵ انفسهما ليلاً فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت في يدي الروم

في السنة الثامن عشرة لآغسطس بعث طيباريوس من قوادد⁶ الى ارمينية وافتتحها فاستولى عليها⁷ وفي هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذي كان في كل اربع

1. God. — 2. ذنحها. — 3. وذبحهما. — 4. انطونيانوس. — 5. ارستابلوس. — 6. حنانياً. — 7. Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de قوادد, se trouve داور.... ليجا. — 8. ريس الروم.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui¹. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiël et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcan, et rétablit sur eux Hananiël².

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara aussi de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains³.

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit⁴ et s'en empara⁵.

1. Mich. le Syr., I, 135. Chr. Min., II, 85. — 2. G. Syne., p. 589. Mich. le Syrien, I, 135. Chr. Min., II, 85. Greg. Bar-Hebraei Chronicon Eccles., ed. Abbeloos et Lamm, I, 27-30. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 3. G. Syne., p. 588; comp. p. 583. Mich. le Syr., I, 135-136. Chr. Min., II, 85. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 4. G. Syne., p. 592. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 85.

سنين اى ايدوس¹ فرو هوحس² قلنديون³ مرطيون⁴ فاما اليونانيون فانهم يسمونه بسكطون⁵

وفي سنة ثمان وعشرين لاعسطس بنا هرودس مدينة فسماها قيسارية على اسم قيصر وكان يعرف من العلماء في هذا الوقت سكطون الفيلسوف الفساغورى⁶ وبهودا الجليلي وفي سنة اثنين وثلاثين لهرودس وثلاثمائة وتسع سنين اذى القرنين ولد سيدنا المسيح له المجد يوم الاربعاء⁷ لست ليال بقيت من كانون الاول وكان في القمر في ذلك اليوم بحساب الروم اثنا عشر يوما فمند اده الى هذد الغاية خمسة الاف⁸ خمس مائة [سنة] سنين⁹

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قورنوس¹⁰ القاضي ليثبت اصحاب الخراج فينا

1. Cod. ايدوس C 178 v. ايدوس. — 2. Cod. فرور محرس C 178 v. فرور محرس. — 3. Cod. قلدديون C 178 v. قلددي. — 4. Cod. مرطيون C 178 v. مرطيون. — 5. Cod. سكسطون. — 6. Cod. الفساغورى. — 7. En marge اللباء. يوم. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. خمس ... Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextil, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus $\pi\epsilon\beta\epsilon$ $\xi\zeta$ $z\zeta\zeta\zeta\zeta\delta\delta\delta\delta$ $M\zeta\zeta\zeta\zeta\delta\delta$ ¹. Quant aux Grecs, ils l'appelaient $B\acute{\iota}\sigma\epsilon\zeta\tau\epsilon\tau\omega$ ².

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César³.

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen⁴.

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi de mardi, le vingt-cinquième jour de Kanoun l⁵; selon le calcul des Grecs, ce jour fut le douzième jour de la lune⁶. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans⁷.

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge de légats Cyrimus pour recenser la population soumise à l'impôt⁸. Chacun allait s'inscrire dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. *Chr. Min.*, II, 44. — 2. *G. Syne.*, p. 599. *Chr. Min.*, II, 44. — 3. *G. Syne.*, p. 595. *M. le Syr.*, I, 137. *Chr. Min.*, II, 44, 84. — 4. *G. Syne.*, p. 599. *Chr. Min.*, II, 44. — 5. *G. Syne.*, p. 597. *M. le Syr.*, I, 138. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 6. *G. Syne.*, p. 597-598 : 5500 ans. — 7. *G. Syne.*, 598. *M. le Syr.*, I, 137-138. *Chr. Min.*, II, 45. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 47.

هو... اسان في مدينته¹ اذ سعد يوسف خطيب مريم ليثبت...² حينئذ فلما ولد سيدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيدنا المسيح له المجد وهي ذهب ووبر ولبان وقد ذكر هذا اللوغينوس³ حكيماً الروم في الجزء الثالث من كتابه الذي...⁴ على حروب الروم بانتطاكية مدينة سورية هي الشام⁵ اذ يقول لقبصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك واهدوا الهدايا للمولود الذي ولد بفلسطين فأما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لوغينوس⁶ في جواب كتابه اما بعد فقد قرأت كتابك وفهم ما ذكرت من امر المولود الذي ولد بفلسطين بين اليهود وأمر المجوس الذين قدموا من المشرق واهدوا اليه الهدايا وانك لم تدر من هو وابن من هو فقد امت الحق وعملت بالرشد ولكن هرودس عاملنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره⁷ وقصته... وكتب اغسطس الى هرودس إعماله على اليهود كتاباً هندياً نسخته من ملك الملوك اغسطس الى هرودس بن انطيطرس الموكل باليهود السلام اما بعد فان لوغينوس⁸ الحكيم

1. La 1^{re} partie. — 2. ...ت. — 3. Cod. — 4. ...ت. — 5. Cod. — 6. Cod. — 7. ...ت. — 8. ...ت.

registrar... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Le savant grec Louginus rapporte cet événement¹ dans la troisième partie de son livre, qui traite des guerres des Romains contre Antioche, ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre. Et Auguste écrivit à Louginus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs, et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents, et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera connaître qui il est, sa condition et son histoire... »

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre suivante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gouverneur de la Judée, salut! Louginus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمني انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره
بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سبهم من ارسلهم وما اللطاف التي لاطفوه بها
ولا تخف¹ اعني من امره شيا لآكون على غام من ذلك ان شا الله تعالى
وقد كان هرودس لقي المجوس فقال لهم ما امركم

* 101. 3 v.

فقالوا له ان عظيمنا كان لنا وضع لنا كتبنا ابانا بها وقال سيولد في فلسطين مولود في
مض الدهور فيكون عظيما ويتعبد له العالم باسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا
نجما علامته كذا وكذا فتفقدها ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مرا وذهب ابانا وانطلقوا اليه
والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانا ام نزل
لحفظ نحن واسلافنا ذلك حتى ظهر لنا هذا النجم فلما وجدنا فيه العلامات التي حدثنا لما
ربينا وعظيمنا اطعنا² لذلك فحملنا اللطاف واتيناها لنتظر اليه ونسجد له

1. اطعنا. 2. ولا نسجد.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des présents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui; — quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les présents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne connaissance, si le grand Dieu le veut¹. »

* 101. 3 v. Hérodote eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des livres où il prophétise en ces termes² : Un enfant naîtra en Palestine dans quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela, adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arrivera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mémoire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués, nous lui avons obéi; nous avons apporté des présents et nous sommes venus pour le voir et l'adorer. »

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 138-139. *Bar.-Hebr.*, p. 50-57-58. *Chr. Min.* II. 75.

2. Sur ceci v. *C. Bezold, Die Schatzhöhle*, Leipzig, 1883, p. 33-34, 50 sq.

فقال لهم هرودس قد انبتم الراى فانطلقوا وابحثوا عن الصبي باستقصا فاذا وجدتموه فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتى ادخلهم المغارة التي كان الصبي فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة فوجدوا الصبي وامه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا اوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له وانصرفوا في طريق آخر ولم يرجعوا الى هرودس

فلما راى هرودس تهاون المجوس به غضب غضبا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال بيت لحم من ابن ستين وما دون ذلك لانه كان اتى المسيح يومئذ ستان وكان يوحنا ومريم قد حملا الصبي بوحى الله وخرجا عن بيت لحم وكانت مريم والدته بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة وتنبحت بعد صعود سيدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع واربعين لاغسطس قيصر

1. نسخة 2. — رابده 1.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi l'honneur ». »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent; ensuite ils partirent par un autre chemin et ne revinrent pas auprès d'Hérode.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âgés de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans; la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans; elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César.

1. *Matth.*, II, 8. — 2. *V. Mich, le Syr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 55

فكتب هرودس الى قيصر ملك الروم في جواب كتابه اليه هاكذا الي قيصر ملك الروم من عبده هرودس السلام اما بعد فان ملك الملوك كتب يامرني ان ابحث عن حبي بلغه انه ولد في اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخبرت المجوس فقررتهم عن امرهم فاخبروني ان عظيما كان لهم في قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما يستأنف في ارض اليهود مولود يكون من امره انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم ترون في السماء نجما مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علاماته وامرهم اذا راوا هذا النجم بهذه العلامات أن يحملوا مرا وذهباً ولباناً ويصيروا اليه ويسجدوا له * ويلاطفوه بها واعلمهم انه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا في بلاء عظيم قام تزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتى ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمر واللبان واتود يسجدوا له فوجت معهم رسلاً ليعرفوا موضع الصبي ويردوا الي السجوس لاجوبهم الي ملك الملوك قيصر فاعطوا رسلي مالا وهربوا منهم فوجت الي بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

* 101. 3. v.

* 101. 3. v.

Hérode écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur Hérode, salut ! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur affaire, et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod le géant, le grand, leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au bout de quelque temps, au pays de Judée, naîtra un enfant, qui régnera sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires; et il en a indiqué les indices: il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de prendre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'adorer et de lui offrir ces présents; il leur a également fait connaître que, s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs aieux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette question, jusqu'à ce que l'étoile leur eut apparu aujourd'hui; et ils ont fait ce que Nemrod leur avait ordonné: ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'encens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émissaires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, César. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé. Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

جميعاً من ابن ستين فما دون فقد اتيت على نفس الصبي معهم فليكن الملك من ذلك علي علم والسلام

فلما قرى أغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و..... وهذا من فكره. وقد كانت اليشبع¹ الذي ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت في حزيران وكان بشري مريم في آذار بخمس بقرين منه بعد ستة اشهر لحمل اليشبع وولدت مريم يوم الاربعاء² لست بقرين من كانون الاول فأدخل الي بيت الحتان وهو ابن ثمانية ايام وكان من بعد اربعين يوماً لمولده أصعدوه الي الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح³ علي ذراعه⁴ وشخص الي مصر بعد ستين من مولده ليلة أنه المجوس وليث بمصر وهو يومئذ ابن أربع سنين واتي⁵ نابرة مدينته فاقاه هناك

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سنة ملك فيها اربع وثلاثين سنة في سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان في أمعاه ورم شديد وورم في رجليه وتدودت أمعاه وكان به ايضاً نفس شديد فيينا هو في مرضه وعذابه ذلك وفي

1. اولى. — 2. En marge اللبلا بيم. — 3. Cod. ذراع. — 4. اولى. — 5. المسيح.

au-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonciation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi (de mardi), le 25 de Kanoun¹. Au bout de huit jours, Notre-Seigneur fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ² dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura³.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix ans, dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il tua sa femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds étaient aussi; ses intestins fourmillaient de vers et sa respiration était difficile. En proie à la maladie et touré par la douleur, Hérode, qui avait dans les mains

1. Chr. Min., II, 45. Mich. le Syr., I, 138.

يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غمه وحشونه ما يشكود ثم انضجع حتى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها اني لاعلم ان عيدا كبيرا يكون لليهود عند موتي وفرحا شديدا لكن ليؤخذ هوآ المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكي اذا اجتمع اليهود يتوجون وينوحون عند موتي كرها وكان نسوة تسع وثلاثة عشر ولدا

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس في سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر وثمانية واثنا عشر لذي القرنين فراسم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم لهرودس اخا ارشلاوس وولي فيلپس فلان¹ طراحوما و.....

* 468. 5 v. ثم ان اغسطس نفى اطرودس الى اللان¹ التي داخل ارمينية وولي مكانه هرودس * 468. 5 v. ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être 𐤀𐤋𐤁𐤏 = *Exilopolis*. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient : ensuite il se coucha sur le côté ; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela) il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants¹.

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre ; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filau, Trakhuma et...².

* 468. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athrondis en Manie, * à l'intérieur de l'Arménie,³ et lui donna pour successeur Herode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav., Ant., XVII, VI, 168 sq. et vii. Euseb., II, Eccl., I, viii, Mich, le Syr., I, 137-139, Chr. Min., II, 55-56. — 2. V. *Jos. Flav., Ant., XVII, viii, 189 ; τῶν τε Ἐσθλωνιων καὶ Ἐργαστων καὶ Βαρυσιων καὶ Παναδα Φύλιππου...* 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie de Gaule. *Jos. Flav., Ant., XVII, viii, 354 ; Βίωσις πρὸς τῶν Ἐπίσκοπων, G. Syne., I, 603. Euseb., II, Eccl., I, vi, 3 ; Βίωσις τῶν Ἐπίσκοπων, Mich, le Syr., I, 139, Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 58 ; Vienne in Gallia, Comp. la première partie d'Agapins, B 204 v., C. 185, Athrondis rappelle Drusus.**

وعاش القديس خمس وسبعين سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر
وملك طيباريوس فبصر لثة عشرين سنة وكان عمره سان وسبعين سنة
وفي اول سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من
الناس والاعباد¹

وفي السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسماها طبرية على اسم طيباريوس
الملك وفي السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القانسي على اليهود
وفي السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنا بن زكريا وكان
قد رجع في هذا..... السيدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...²
الماء خيرا في قانا...
واقام المتعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك مما يذكره
الاجل المقدس

1. الايعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tiberiade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procureur *πίλατος*, *πίλατος* Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée)¹.

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le 6 de Kanoun II...²

Le premier miracle fut celui de l'eau qu'il changea en vin à Cana³; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits...; pardonnait les péchés et opérait d'autres miracles... que rapporte le saint Évangile⁴.

1. V. *G. Synce.*, I, 605. *Mich. le Syr.*, I, 140 et 141. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48, au lieu de Philippus il faut lire Pilatus. *Chr. Min.*, II, 87. *Euseb.*, H. Eccl., I, IX, 3.

2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complètes d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 3. Complète d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 4. *Comp. Mich. le Syr.*, I, 143 et 144-145. Cf. *Chr. Min.*, II, 46-47.

وفي ستة نبع عشرة لطيارايوس قيصر وثلاثماية واثنين واربعين لذي القرنين صلب سيدنا المسيح....

* ١٥٤. ٦. في مثل اليوم الذي هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيدنا المسيح له المجد ودفن وابعث من بين الموتى حيا وصعد الى السماء وكان الفصح في هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح النصارى امة سيدنا المسيح له المجد يوم الاحد لست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلاث خلون من ايار وصار الببطيقسطي^١ يوم الاحد لثلاث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن^٢ ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسمائة وتسع وثمانين سنة كقول هرفلسس.... في ذلك فقال كل واحد منهم

.....متبا علمه اولهم اوسايوس^٣ فانه يقول ان من ادم.....

له المجد خمسة الف.....^٤ الف وثلاثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها^٥ اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انها اربعة الف وثلاثماية وخمس وستين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد في كتبهم.... في الجزو..... الملوك

1. الببطيقسطي. — 2. من. — 3. اوسايرس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. ايتها.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

* ١٥٤. ٦. Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H. r. L. s (2). Mais les écrivains ne sont pas d'accord^١ sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui ne dépasse pas les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur, qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans^٢... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ,

1. Le complete le texte d'après Mich. le Syr., I. 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

ان في ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل في تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت
 رخفة شديدة عظيمة بتيقة وفي جميع المدن السطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال
 اورسينوس¹ انيسوف في الباب الخامس من كتابه الذي كتبه في حروب الملوك وسيبرهم
 هكذا انه حدث لنا بلاء كبير وغم طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور
 كبيرة مخوفة بلغنا انها حدثت في ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها
 فلاس القاضي من فلسطين الي طياريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلته
 اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضائه
 اليهود لانه اطاعهم وتوعد اليهود الذين صلوه وتهددهم

ولذلك بوسيفوس² العبراني فانه قال في ميمارد التي كتبها علي شر اليهود انه كان في
 هذا الزمان رجل حكيم يقال له ايسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانه يتلمذ
 له كثير من الناس من اليهود وسائر الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت
 والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر ايم بعد ثلاثة ايام من صلبه وانه عاش

1. أورسينوس. 2. أورسينوس.

qu'il soit glorifié... dans le volume... '... rois, ' que, sous le règne du César, le * fol. 6 v
 soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent;
 un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes en-
 vironnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus
 dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions
 des rois: « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse.
 Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprîmes qu'il survint des
 choses extraordinaires et terribles dans le pays des Hébreux, et nous en
 comûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Pales-
 tine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient
 crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des
 ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait
 cédé aux Juifs; et il menaca et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le
 Christ.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les
 guerres des Juifs: « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus,
 dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et
 de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix,
 et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmer-

1. Trois lignes illisibles. V. *Mick: le Syn.*, I, 142.

* 164. 7. فاعله هو المسيح الذي قالت عنه الانبياء الاعاجيب فهذا قول يوسفوس واصحابه في سيدنا المسيح له المجد

ونقول ايضا ان جميع تدبير سيدنا المسيح له المجد وتقبله كان في رياسة حنّان وقيافا لانها كانا رئيسا الكهنة في تلك السنين اعني من رياسة حنّان الى ابتداء رياسة قيافا فاما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانه لما وليهم هرودس احرق اُنساب قبائلهم لكي لايعرف ائنه من قوم لا حسب لهم واخذ جبة الجوريزية فوضعا تحت خاتمته ولم يكن ياذن لروما الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الرومّا فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيافا وذلك انه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان رئيس الكهنة فلما تم هذا ايضا سته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام عدد قيافا الذي جلب سيدنا المسيح له

* 164. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. * Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié¹.

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prêtres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sut pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal², le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe: Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Siméon, fils de Qamihoud, lui succéda³. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, m, 63-64. V. *Mich. le Syr.* I, 143-145. — 2. V. *Genèse*, xxxvii, 32. — 3. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, n, 34: Ἰσαχάρου ἢ τὸν τοῦ Φαρί. *Επιτομή τῆς Ἀρχαίας Συναγωγῆς Κωνσταντίνου*, *Euseb.*, II, *Eccl.*, I, x, 2⁵. *Mich. le Syr.*, I, 143.

المجد على عهده وراسه فلا يكون بين حنان وقيافا الا اقل من اربع سنين كما قال
اوسابيوس¹ اسقف قيسارية

وفي سنة سبع عشرة اطلبابروس قبصر وانتمالية واحدى واربعين سنة لدى القرنين قبل
صلب سيدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه ابجر الاسود ملك الرها رسلا الي
بعض المدن في حوايج له فلما عادوا دخلوا الي اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال
اليهود سيدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فابثوا عندهم افعال سيدنا المسيح وما
باعم من اياته وابراه المرضا من غير علاج

فلما قدموا الرها خبروا صاحبهم الخبر بما عاينود وما بانهم من افعال سيدنا المسيح له
المجد وسو صنيع اليهود به وجههم عليه فلما سمع ذلك ابجر عجب منه واشتهى ان يصير
اليه ليشهد افعاله واموره الالهية فلم يمكنه ان يتجاوز حد مملكته خوفا من الاعداء
فارسل اليه حنان المصور وكتب معه كتابا يقول فيه

1. اوسابيوس et passim

ritié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Caphe moins de quatre ans,
d'après Eusèbe, évêque de Césarée¹.

* 161, 73

En l'an 17 de Tibère César² et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le
crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir,
roi d'Édesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires.
En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de cer-
tains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et
de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes
de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses mira-
cles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Édesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu
et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit
glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concer-
tés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration
et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put
pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il
envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit³ :

1. *Euseb.*, H. Eccl., I, x, 1-2. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, ii, 33-35. *Mich. le Syr.*, I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapius au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron V. *Rosen* dans le *Journal du Ministère de l'Instruction publique*, V, 231 1884, p. 53-56. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, p. 145-147 et 146. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 48-49.

من اجبر الاسود الى ايسوع المتطبب الذى ظهر باورشليم اما بعد فانه باعسى غلب
وعن طبك وعلمك الروحاني وانك تبرى الاوجاع والاسقام من غير ادوية ولاعلاج
وكثر تعجبي له واشتد به سرورى فقلت فى نفسى انك لا تخافوا من ان تكون الله واما
ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تخبر الى اهلك ان
تشفى ما بي من السقم الشديد وبلغنى ان اليهود يريدون قتلك وملكك ولى مدينة واحدة
نزعة حسنة تكفينى واباك للسكنا فلنكون فيها فى مدو وعافية وسلامة فان رأيت ان تجيب
الى ما سألتك فافعل¹ وترنى بذلك ففعلت

فقبل سيدنا المسيح له المجد كتابه وقرأه وكتب اليه
طوباك انك امنت بي قبل ان ترانى فانه مكتوب من اجلى ان الذين يروى
لا يؤمنون بي فاما ما سالتنى من المصير اليك فانه يجب ان أتم الشئ الذى له أرسلت
فاذا تمته وصعدت أرسلت اليك بعض تلاميذى فيبرى اوجاعك واستقامك ويرد الذين
معك الى الحياة الدائمة

فاما اخذ حنان جواب كتابه من سيدنا المسيح له المجد وكان مصورا اخذ اوجا

1. Rosen croit qu'il faut omettre ici ^{دعوتى} op. cit., p. 55, n. 1.

« De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi; peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté; et s'il te plut d'exaucer ma demande, fais-le; et tu me combleras de joie par ce que tu auras fait. »

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (ous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé; et quand je l'aurai accompli et serai remonté au ciel, je l'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur

مر ما وصور به سبدا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل يستظر اليه ويصور
 صورته في ذلك اللوح ومضى به الى الرها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر
 بكرامة عظيمة ووسعه في عرض خزائنه فهو هناك الى هذه الغاية
 فلما صعد سيدنا المسيح الى ابيه اسل توما¹ السلح احد السبعين الى الرها فلما
 دخلها ورأه ابجر الاسود خز له ساجداً لانه سطع من وجهه نور الاهي فقال له توما
 السلح انت ان امنت بالذي ارسلني وجدت حاجتك ولفطرت بطلبتك
 فقال له ابجر الاسود قد امنت به حتى ان من اعجابني به وشوقني اليه لو لا موافق
 بيني وبين الروم ونفقتهم يا لايمكنني تقضها لكنت قد ركبت في جماعة اصحابي وغروت
 اليهود الذين صلبوه او اهلكهم
 فدني حينئذ منه وابراه من وجهه وعمل هناك ايات كثيرة حتى ان موسى ملك
 اور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

بهرادتي . 1.

le Christ, qu'il soit glorifié, a sa lettre, prit une planche carrée et y peignit
 Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se
 mit à le regarder et à peindre son image¹ sur cette planche. Puis il alla
 avec elle à Édesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta
 avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve
 jusqu'à présent.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya
 l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Édesse. Lorsqu'il y fut
 entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce
 qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui
 dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin,
 et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui
 existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont,
 que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour
 envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la
 guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opera
 en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa', roi d'Athour, avant
 entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire : Narsi : V. Phillips, *The doctrine of Addai* (London 1876) p. 35.

ثم ان ابجر كتب الى طيباريوس قيصر صاحب الروم كتابا يقول فيه
 من ابجر صاحب الرها الى طيباريوس قيصر صاحب الروم اما بعد فاعلم ايها الملك ان
 اليهود الذين في سلطانتك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك فلما صلبوا
 اظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبعث موتا كثيرة وقاموا وحدت امور عظيمة لم يكن مثلها قط
 فكتب اليه طيباريوس قيصر في جواب كتابه كتابا يقول فيه
 من طيباريوس صاحب الروم الى ابجر صاحب الرها اما بعد فاعلم اني قد عرفت
 كل شي فعلوا اليهود بالرجل الذي ذكرت وارتدت الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب
 التي انا فيها فان اهل اسفانية عصوا وتمردوا علي وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرغت
 قليلا انزلت بهم النعمة ونكمت بهم فاتما فيلاطس الذي كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل
 شديد وهوان كبير لانه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه
 فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك رؤساء اليهود
 فسر بذلك جدا

1. استناد.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pousser. * Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne¹, qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup².

1. V. Phillips, *The doctrine of Aïdai*, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question,

فلما توفي توما السليح في النصف من ايار وجبوا مكانه ادى¹ صاحب الخبز²
 فما الرسل الاحد عشر فانهم بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء ادخلوا³
 مكان يهوذا اسخريوطا⁴ ميثا ومن بعد خمسين يوما⁵ قيامة⁶ وعشرة ايام لصعوده قبلوا
 روح القدس في العرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذي ولد له من امرأة
 وصيروه اسقفا على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسة احدهم اسطافانوس
 الذي رحبته اليهود وفيلس الذي تلمذ اهل سامرة ويثنورن⁷ وطيمون⁸ وفرودحاروس⁹
 وفارماس¹⁰ ويقالوس¹¹ من اهل انطاكية

وفي هذا الوقت اعتمد الامير الخادم¹⁰ الذي من كوش¹¹ على يد فيليقوس السليح
 وتلمذ فولوس الرسول في السنة التي رجم فيها اسطافانوس في اخر ملك طيباريوس
 ولذلك تلمذ قورناليوس مدينة قيسارية على يد سمعون الصفا
 اسما الرسل الثلاثة عشر مع ميثا ومواضعهم ووفاتهم

1. ادى. — 2. الخبز. — 3. ادخلوا. — 4. اسخريوطا. — 5. خمسين يوما. — 6. قيامة. — 7. طيمون.
 — 8. فرودحاروس. — 9. فيلماس. — 10. الخادم. — 11. كوش.

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, les Apôtres envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie¹.

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Ischariote. Cinquante jours après la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme², et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diaques. L'un d'eux était Étienne, que les Juifs lapidèrent; Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche³.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'eunuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe⁴.

L'apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux de leur apostolat et de leur mort⁵.

voir *R. Duval*, Histoire d'Edesse, Paris, 1892, p. 81 sq. *Idem*, La littérature syriaque, 2^e ed., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. *R. Duval*, Histoire d'Edesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jésus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron., Pasch., I, 520-521. — 4. V. *G. Syriac.*, I, 626-627. *Mich. le Syr.*, I, 154. — 5. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 146-147.

سبعون الصفا فان احاه من بيت صيادا¹ من سبط نفتالي وكان صار اولاً الى انطاكية و بنا فيها مذبحة في اول سنة من ملك قلموديوس ثم مضى الى رومية وصار هناك اسقفاً خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لتارون قيصر وقتله تارون وقتل معه فولس و صلب بطرس منكسا

اندراس اخوه هذا صار الى بلاد اكلية الناس وتلمذهم ثم صار الى نيقية² ونيقمودية³ واخاية⁴ فتلذها كلها وهو اول من يراس⁵ بقسطنطينية وتلذ من هناك وعندهم

يعقوب بن زبدي كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفوس⁶ يوحنا اخوه هذا صار الى افسس وبلاد اسية ونقاها ده طليانوس الى جزيرة من جزائر البحر في السنة التاسعة لملكه وفي اخر ملكه رده الى افسس ومات ودفن بها فيلبس السليح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا وتاهذ اهلها ثم صار الى فروغية⁷ ومات بها ودفن هناك

ابراهيموس⁸ هذا كان من سبط اساحر و صار الى ارمينية الكبيرة وصاب هناك ومات

1. اغريفوس. — 2. بولس. — 3. ابراهيموس. — 4. افسس. — 5. بيت صيدا. — 6. ابراهيموس. — 7. بولس. — 8. ابراهيموس.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthali; il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

André, son frère, alla à un pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nicée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélémi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut

ثوما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده
محفظا الى الرها

مثنى الاجيلي هذا كان من سبط يساخر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكلة الناس
وبلادهم ثم رجع تلميذ العبرانيين ووضع لهم الانجيل ثم صار الى الهند ومات ودفن بها
هذا عرق في حجر اسنس¹

سمعون الثاني الجليلي² وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفي بلاد حماة
يهوذا بن يعقوب المسما تدي³ كان من سبط سوعان ولانه كان رجلا حكيم سمي
لسى ومات بريدلوس⁴ ودفن بها

يعقوب بن حلفي هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم
يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيافته بتسليم
سيدنا المسيح له المجد خفق نفسه وخرجت اعضاءها كلها وقاد مكانه ميثا⁵
منا من سبط روييم⁶ هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا اسخريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الجليلي. — 3. تدي. — 4. بريدلوس. — 5. ميثا. —
6. روييل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut; son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hébreux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mourut et fut enseveli, Ge...¹.

Siméon le Chauanéen, le Galiléen, le Zélateur *Zelozitz*; de la tribu d'Éphraïm, mourut à Hémath.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut appelé Labbai, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Isariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Matthias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place de Judas l'Isariote².

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres avec *Mach. le Syr.*, I, 146-147. *Bar-Hebraei Chr. Eccl.* I, 31-35.

اسماء السبعون وانشاهم التفصيل

ادى من فامس¹ قتله سورس بن ايجر حنبا² قتل بدمشق مليا³ رجم بالاسكندرية
الصفار رجم بانطاكية برنابا مات بقبس الجزيرة سوتانيس⁴ التي في البحر قورسوس⁵ مات
من الجوع ودفن بها نومس الموطاي الذي تنامد للمسيح مات في الحبس باورشليم
ينقادامس المقبول الذي تنامد للمسيح وهو الذي كان اتا الى المسيح وكلمه ثنايل⁶
وهو رئيس للكتاب⁷ يوسطوس⁸ الذي ذكره فولوس يهوذا اخو يعقوب اخي السبيح⁹
سيلا¹⁰ الذي ذكره ايضا فولوس يهوذا بن برشبا¹¹ مرقس الذي ذكره لوقا في الابركس مع
ساير الاخر يوحنا مستوب سجر ايامون¹² مانييل¹³ هرودس رفس¹⁴ الاسكندروس

1. فامس. — 2. حنبا. — 3. مليا. — 4. سوتانيس. — 5. قورسوس. — 6. ثنايل. —
7. رفس. — 8. يوسطوس. — 9. يهوذا. — 10. سيلا. — 11. مانييل. — 12. ايامون. — 13. مانييل. — 14. رفس.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples)¹.

Addai de Phamas (Pameas)²; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer³. Ananias fut tué à Damas. Milia (Malia⁴, *Μιλιά*?) fut lapidé à Alexandrie. Capha (*Καφα*) fut lapidé à Antioche. Barnaba (*Βαρναβας*, *Βαρναβης*) mourut dans l'île de Chypre. Soutanis (*Σουτανις*) fut jeté à la mer. Qrisqous (*Κρισηος*, *Κρισηος*) mourut de faim à Alexandrie⁵ et y fut enseveli. Joseph d'Arimathe⁶, qui se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bien-venu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes⁷. Justus, dont Paul fait mention⁸. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (*Σιλας*) dont Paul parle également⁹. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les *Ἐπισημεις* avec les autres¹⁰. Jean, appelé Niger (Niger)¹¹. Jason, Manaël, Hérode, Rufus, Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen. Cléophas, frère de

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn). *Σύγγραμματα*. Δορυθίου, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques: *Assemani*, *Bibliotheca Orientalis*, I, III, 1, p. 319-320. *The Book of the Bee*, éd. *E. Budge*, p. 109-113. *Anecdota Oxoniensia*, Sem. series, V, I, p. n. Oxford, 1886. V. *Paul*, *Ép. Rom.*, xvi. — 2. V. *E. Budge*, *The Book of the Bee*, p. 109 (from Pameas). — 3. V. par exemple *H. Duval*, *Histoire d'Édessa*, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple *The Book of the Bee*, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 320. — 7. *Év. Jean*, I, 45-51; xxi, 2. *Principes scribarum* — *Assemani*, — 8. V. *Actes*, xviii, 7. *Coloss.*, iv, II. — 9. V. *Actes*, xv, 22, 32, 40; xvii, 5, 15. — 10. V. *Actes*, xii, 12, 25 — xv, 3. — 11. *Assemani*, p. 320; *Judas cognomento Niger* — *Ananias et Niger*.

سمعون القرناني¹ لقبوس² القرناني قيديوفا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذي صار اسقف باورشليم وصاب بوسيا³ بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير يهوذا الذي يسمى بسمعون والذين كانوا مع قيديوفا في الطريق وهم تورميس⁴ فاسطوريوس الخدم الذين رتب السليجون والذين يذكرهم فولاس وهم اندرونيقوس⁵ ططوس هرما بلحون⁶ بطربا⁷ سوتقريطوس⁸ هرما المسمي الراعي الشثة النفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية وهم حرسورس⁹ ملكيوس بطريطرو¹⁰ سمعون غايوس¹¹ افلوس واللذان كفرا بلاهوت المسيح وهما قريشوس¹² واسون¹³ فصارا كافرين ودخل مكاثما لوقا الانجيلي واوربانوس¹⁴ اسطيحوس¹⁵ ارستابالوس اسطغان¹⁶ هوروديون¹⁷ مرقسوس رونفوس الومفا¹⁸ مرسرس سعلوعس مريولا هومناوس¹⁹ الاسكندروس وهاروس بلاون والرسل الكذبة سمعون ركزين دلاون

وهاعنا اجتمع الرسل ووضعوا القوانين تالقا قوم ظهورا وخالفوهم في ايامهم وكان الرسل

1. اندرونيقوس. 2. لقبوس. 3. بوسيا. 4. الكعبو. 5. تورميس. 6. بلحون. 7. سوتقريطوس. 8. سوتقريطوس. 9. حرسورس. 10. هوروديون. 11. مرقسوس. 12. قريشوس. 13. واسون. 14. اوربانوس. 15. ارستابالوس. 16. اسطغان. 17. هوروديون. 18. الومفا. 19. سعلوعس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmès¹ et Fastourius², les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronieus, Titus, Hermas, Philégon, Patroba, Asynceritus³. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Crescens, Milichas, Kiriton (Crító?), Siméon, Gaius, Apollos (Απολλος). Les deux qui ne eurent pas à la divinité du Christ : Cerinthus et Cléon⁴, qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichlaus (Ισχυλαος), Aristobule, Étienne, * Hérodion, Marc, Rufus, * Olympas, Maris⁵. S. m. Ju. l. s. 2. M. rula. 2. Hyménæus, Alexandre, rus... laoum.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bu d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? Assenani, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? ibidem The Book of the Bee, p. 112; Bistorius. — 3. Ep. Rom. XVI, 17.

قوم لا يملون¹ بالنوى والتدآ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد واذا اجتمعوا جميعاً وكانوا يعدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فاما متى² فانه كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين واما مرقس فانه كتب الانجيل بالرومية³ لاهل رومية العظما واما لوقا فانه كتب باليونانية لاهل الاسكندرية واما يوحنا فانه كتب انجيله باليونانية لاهل افسس ثم ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

فلما كان في سنة اثنين وعشرين لطياربوس قيصر توجه هرودس اغريفوس⁴ الى رومية⁵ ليعي هرودس الرابع⁶ واقام هناك حتى ملك اغايوس⁷ فكان جميع عمر طياربوس ثمان وسعين سنة وملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لذي القرنين وفي اول سنة من ملكه غزا فيلقوس⁸ ملك مصر واستعبدهم سبع سنين وملا محاريبهم اصناما وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعامونه ذلك احدهم فيلون⁹ الفيلسوف

1. لا يملون. — 2. متى. — 3. En marge ajouté. — 4. اغريفوس. — 5. الروم. — 6. الرابع. — 7. اغايوس. — 8. فيلقوس. — 9. فيلون.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impunité et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit l'Évangile en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les *Hezzya*, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla¹ à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque²; et il y resta jusqu'au règne de Caïus. Tibère vécut 78 ans et Caïus régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre³.

La première année de son regne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre des Juifs et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles⁴. Des ambassadeurs furent

1. L'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80; Herodene tetraarcham. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. *Comp. G. Syn.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 653. *Bar Hebraei Chr. Syr.*, p. 50. *Chr. Min.*, II, 88-89.

العبراني الذي وضع ميامر كثيرة على البلاء الذي عرض لليهود في زمانه وكان يهجو اغايوس الملك وبذمة قلة معرفته وانه جعل¹ نفسه الغاء² ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاول من التوراة وذكر ان اليرهر³ اذا استيقظ وتعطي ووضع خمسة ميامر في الاحكام وخمسة على خروج بني اسرائيل وابرة على الامور المذكورة في التاموس وقريت ميامره في محافل الروم على عهد ورفورس⁴ وحمده عليها ووضعها في خزائن الملوك برومية وفي اول سنة من ملك اغايوس ولي هرودس اغريفوس⁵ على اليهود سبع سنين وفي هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطي⁶ المذكور في الامانة وفي السنة الرابعة لملك اغايوس أمر اغايوس صاحب سوربية ان ينصب الاصنام في

1. اغريفوس. 2. ايروديس. 3. Il faut lire ايروديس. 4. Pent-àtre. 5. العا. — 6. جعل. المنطى.

envoyés à Caïus pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hébreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque¹; il écrivit une satire contre l'empereur Caïus où il critique son ignorance et sa folie: il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah, il raconte que...² lorsqu'il était en éveil et enveloppé³; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et ces traités furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome⁴.

La première année du règne de Caïus, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans⁵.

En cette année-là Pilate se suicida: c'était Ponce-Pilate, mentionné dans le Symbole de la foi.

En l'an 4 de son règne, Caïus ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem⁶. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, xvi, 259. *G. Sync.*, I, 624. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de *Ἐπὶ τῶν ἐν αἴρεσι καταχράσεων*. De specialibus legibus. FIV. — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont *Eusèbe* cite II, xviii, 2: *ἡ περὶ ὧν ἐλέγχετο ἡ νόσος ἐγένετο καὶ καταχράσθη*. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez *Philon* lui-même nous lisons: *περὶ αἰθέρι*; et *περὶ ὧν ἐλέγχετο ἡ νόσος ἐγένετο καὶ καταχράσθη*. *éd. Cohn et Wendland*. — 4. Sur Philon et ses œuvres v. *Eusèbe*, II, Eccl., II, xviii. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, 300-301. *Bell. Juif.*, II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 89; *statuam Jovis Hierosolymis*.

محارِب اليهود ونبوت صلواتهم كلها ونصب زوس¹ الصنم الذي كانت الروم تعبد في بيت المقدس فتم حينئذ قول دانيال النبي الذي قال علامة دنسة² قابعة حيث لا ينبغي وفي هذا الزمان أحاطت اليهود بلايا كثيرة فلما اراد بطرونيس³ الموكول كان باليهود ان ينصب الاصنام في كنائس اليهود اجتمع روساؤهم وسالوه ان لا يفعل ذلك فانه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب⁴ بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدة للموت ولن يتنصوا شرايع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتابا يتوعده فيه ويامر به بانقاذ امره في اليهود فلما احذتهم بطرونيس بذلك وتشدد عليهم ايضا اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه قتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محارِبهم

وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفي اول سنة من ملكه قتل اغريفيوس عامل اليهود⁵ يعقوب بن زندي وجس سعون الصفا ثم ان الملاك خاص سعون الصفا من الجبس وشخص الى انطاكية واخذ في بناء الكنيسة التي بانطاكية المعروفة بالتسيان ونصب فيها مذبحا

1. Cod. بطرونيس بطرونيس بطرونيس بطرونيس. 2. دنسة. 3. بطرونيس. 4. Cod. بطرونيس. 5. 166. 13

complît la parole du prophète Daniel¹, qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétromnius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétromnius écrivit à l'empereur Caius pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caius envoya une lettre au gouverneur Pétromnius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétromnius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caius l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les messagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues².

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne³ Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Eglise qui est sous le vocable de

1. Dan., ix., 27. 2. Mich., le Syr., I, 153. Chr., Min., II, 89. G., Syn., I, 625.

وفي السنة الثالثة لقلودوريوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة ولمنت امرأة من بيت الملك يقال لها فروطانيقي¹ ويقال بطارقية² فصدعت اورشليم واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان في أيدي اليهود قد منعوا النصارى منه فوجت الهم واخذت الصليب منهم وقبوت امر النصارى واخذت الصليب في بيت المقدس وانصرفت

وكان سمون الساحر لما شابه الرسل وفنجدوا واعانوا للناس زيفه بسامرة توجه الى رومية ونيقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله والسامرة انه الابن والمشعوب انه روح الله فلما وصل الى رومية وقبلته قبولاً حسناً واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكنيوا عليه هذا صنم سمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا الى رومية في السنة الثالثة لقلودوريوس أتى المنزل الذي كان فيه سمون نازلاً فوجد على بابه كتاباً رابعاً وكان الخبر قد اتصل بسمون ان سمعون

1. فروطانيقي. — 2. بطارقية.

Cassien, et y établit un sanctuaire¹. En l'an 3 de Claudius, Simon Céphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans².

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit³.

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle: c'est la statue de Simon le Dieu saint⁴.

Simon Céphas, étant arrivé à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la maison où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. *V. M. le Syr.*, I, p. 155, 156. *Eus.*, II. *Ecl.*, II, ix, 1-5. *G. Sync.*, I, 627, 633-634. *Chr. Min.*, II, 89.

2. *V. M. le Syr.*, I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, *The Doctrine of Addai the Apostle*. London, 1876, p. 10 sq.

3. *V. M. le Syr.*, I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, *The Doctrine of Addai the Apostle*. London, 1876, p. 10 sq. — 4. *V. M. le Syr.*, I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, *The Doctrine of Addai the Apostle*. London, 1876, p. 10 sq.

الصفاء قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سيمون ان سمعون الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التي كانت عنده سمعون الصفا العبراني على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلبا ينطق عجبوا من هذا الكلب فقال لهم سيمون الساحر لا تعجبوا فاني انا ايضا سأأمر هذا الكلب ان ينطق فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فاطلق الكلب فقال له قال لك الرجل ادخل فدخل

ثم ان سيمون أمر فأتى بوز حبي فدنا سيمون من اذن التور فتكلم بشئ فانشق بطن التور فعجب الناس من ذلك فيناهم في تعجبهم اذ دنا بطرس من التور فوصلى وداس التور فقام حيا سالما

ثم ان سيمون تحلق طائرا في الجو بقوة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون فالتوا سيمون الى الارض فنكسر

وذلك بعد ان احيا سمعون الموتى بين يدي اهل رومية كلهم ووجد ان أبرى المريض * 164. 16. وعمل بن ايديهم الايات فلما رأى اهل رومية ذلك شكوا في امر سيمون واستراح

L'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'annoncer à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il l'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hebreu, qui se trouve à la porte, l'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

* 164. 17. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

الناس مه وانعمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس ابو الميت الذي أحياد سمعون الصفا فإنه اعتمد وتضر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقد¹ وأمنت بطريفة امرأة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صلب سيدنا المسيح له المجد ويقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفاً باورشليم وان اليهود مرفون هذه الامور فامرت فجمع لها رؤساء اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قيافا وجماعة دولهما

وقالت لهم اذعموا الجالجة والقبر والخشب اللاتي صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فينا هي داخله اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدماها ان هذا الامر لم يكن هزلاً ولا عبثاً ولكن ليظهر به قوة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المرأة ذلك من الخادم تعزت قليلاً وقبلت قوله ودعت الخشب فأتوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى

1. Il faut lire « Cyprien » - 2. « د. د. ن. ب. س. ».

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas: il fut baptisé, devint chrétien, recut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora¹.

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (3)², Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux³.

Elle leur dit: « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulture et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulture du Christ; mais tandis qu'elle y entraît, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit: « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifestera la puissance du Christ, le Dieu notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme se con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 156-157. *Niceph. Call.*, II, Eccl., II, 27. *Migne*, t. CXLV, p. 825-828. Cf. *Euseb.*, II, Eccl., II, xii-xv. *G. Syne.*, I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas ? » — 3. V. *Phillips*, *The doctrine of Addai*, p. 12: Onias, the son of Haman the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قبايعة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبت هناك كنيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثم ان قلوديوس الملك تشدد على اليهود وعسفهم جدا خاصة بعد ان رجموا اصطفين الشهيد

فاما ساير الرسل فانهم صاروا الى انطاكية وتلمذوا بها انما كثيرا فهلك سموا اهل حزب المسيح المسيحين

وعرض في هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعاما كثيرا فصدقوا به على العمومين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان اورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفي هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصاء اليهود الذين في سلطانه فاحصوا فباع عددهم ستمائة واربع وتسعين ربوة واربعة الف نفس

sola un peu, agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là¹.

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

À cette époque il y eut une grande famine; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes².

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans³. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

À cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000⁴.

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 157-158. Phillips, *The doctrine of Addai*, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. Mich. *le Syr.*, I, 156. G. Syne., I, 628. Chr. Min., II, 89. — 3. V. G. Syne., I, 629. Chr. Min. II, 89. — 4. V. Chr. Min., II, 90.

والسادة الجماعة من اليهود الذين يؤمنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وسائر الانبياء والسبعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط ويقولون بالتشبيه

* fol. 15 v.

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين في الامور الالهية التي عند الناس اليوم على يد اقليمس¹ وكتبوا فيها عدد الكتب الالهية وانه يجب ان تقبل وتقرى في الجماعات وانه لا يجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التي يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن² ذاكروه التوراة وهي خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحديث ارعوث³ وحديث يهوديث⁴ اربعة كتب في سير الملوك سفر بنيامين⁵ كتابان ثلثة كتب المتوايين⁶ كتاب عزرة حديث اشثير كتاب ابوب الصديق كتاب مزامير داود النبي خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتابا للانبياء كتاب ابن سيرا⁷ واحد ومن الحديث الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الايركسس كتاب

1. اقليمس. — 2. اقليمس. — 3. ارعوث. — 4. يهوديث. — 5. Peut-être *Paradipomena* : ou *haismin* qui est leur titre en hébreu. — 6. المتوايين. — 7. سيرا.

phète; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes; la septième, celle des Samaritains qui, des Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse¹ et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)².

* fol. 15 v.

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse; le livre de Josué fils de Noun; le livre des Juges; l'histoire de Ruth; l'histoire de Judith; les quatre livres des Rois; les deux livres des Chroniques (*Paralipomena*)²; les trois livres des Maccabées; le livre d'Esdras; l'histoire d'Esther; le livre de Job le Véridique; le livre des Psaumes du Prophète David; les cinq livres de Salomon, fils de David; les seize livres des Prophètes; un livre du fils de Sira. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres; les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre; les quatorze Épîtres de Paul;

1. V. *Mich., le Syr.*, t. 154-155. *Jos., Ant.*, XVIII, t. 11-25. *Eus., H. Eccl.*, IV, xxxi. 7. *Vic. Call., H. Eccl.*, IV, 7. — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنا بن زبدي ثلث رسائل وليعقوب بن زبدي رسالة وليهوذا واقليمس¹ رسالتان واقليمس ثمانية كتب² ثم ان اقليس كتب ايضا عمال الرسل وافعالهم كلها وما امروا به * 64. 16.

وهوا عنه في ثمانية كتب وامر الرسل بتبول كتبه كلها وفي هذا الزمان توفي انداوس السليح الذي كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام ستين وستف عليها رجل اسمه اسطيخوس³ خمس عشرة سنة وبعده انيسوس⁴ ثلاث عشرة سنة ثم ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع

عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة وفي السنة الثانية نارون توفي فياحس⁵ قاضي اليهود فقلعه مكانه فسطوس⁶ الذي كان فولس يعمد بين يديه ويحاكمه

وفي هذا الوقت كانت يرومية رجفة عظيمة واطلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم وقيسارية وقتل يونانان⁷ رئيس كهنة اليهود

فاحس¹. السطوس². انيسوس³. قليمس⁴. اقليس⁵. فسطوس⁶. يونانان⁷.

un livre des Actes des Apôtres (Ἡζζζα); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. * Ensuite Clément décrivit * 64. 16.
aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir tous ses livres¹.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Stychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans².

Ensuite Clau dius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal³.

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan⁴ fut tué.

1. Cf. Mich. le Syr., I, 159-160. 2. V. M. le Syr., I, 174. V. aussi Συγγρημα... Διοφθόρα. Chr. Pasch., II, 5, 124. Bonn. 3. V. M. le Syr., I, 156. Gr. Synec., I, 636. Chr. Min., II, 90. 4. V. M. le Syr., I, 158. Jos. Fl., Ant., XX, 162. Gr. Synec., I, 636, 637. Chr. Min., II, 90.

وفي السنة الخامسة لثارون مات فسطوس قاضي اليهود وقام مكانه الفونس¹
 وفي السنة الثامنة لثارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخي المسيح قتلوه وكان
 رجلا متسكما متقشفا مطيعا لله فأخذه اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب
 انكم قد مرتقم في امر المسيح فلما لم يجيبهم الى ذلك القوه الى اسفل فوقع على
 وجهه وقال اللهم لا تاخذهم بهذه الخطية فانهم لا يدرون ماذا يصنعون فرجموه واخذ
 بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ذرية فمات ودفن الى جانب الهيكل
 وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتى اللعين ودفنوها قورة² واحده ثم رجعوا
 الى التوراة فنتقصوا من سني ادم ونوح وابراهيم وغيرهم زها التي سته من مولد كل واحد
 منهم مائة سنة الى ان ولد له ولم يتقصوا من جملة اعصارهم شيئا وارادوا بذلك ان يحتجوا
 على النصارى بان المسيح لم يجي بعد وغيروا ايضا اسماء القرى والمواضع التي كان فيها
 ذكر ما عمل السيد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

1. جرود. 2. الخمرس.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus¹.

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et lui dirent : « Dis au peuple : ¹ Beniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était fouleu, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa². Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que le nom de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

¹ V. *M. le Syr.*, t. 154, *G. Synce.*, t. 637. *Chr. Min.*, II, 90. — 2. V. *Mich. le Syr.*, t. 152-160, *Euseb.*, II, *Ecl.*, II, xxiii, 3-19, *G. Synce.*, t. 638-641, tous les deux d'après *H. Grægor.*, *Chr. Min.*, II, 90.

وذلك عند ما أَسْرَفَ نارون هذا في اذى التصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قليوبا لانه كان ابن عمه ودير الشعب اثنى واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنى وثلثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطيطاريوس قيصر وستين بعد وفاة الانجيلي

17. 60. وقد قيل ان وحننا الانجيلي لم يمت وانه لما طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه

ثم ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس واما سمعون فقد قالت جماعة من المتكلمين الناس انه لم تضرب عنقه واما حلقته اللحية وصلب منكس وبولس ضرب عنقه في الوقت وسمعون هو بطرس بانه صلب منكس في سنة ثلث عشرة لملكه وكان الينوس² قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايبا عنهم برومية فلما قدم ورأى فعل اليهود يعقوب عزل الينوس³ الكاهن وكان قد هرق الزيت اذقة⁴ واقام مكانه يشوع بن دهمي⁵.

— 1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. الينوس. — 3. رومي. — 4. الزيت اذقة. — 5. يدريس.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste¹.

¹ On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant poursuivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne².

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié, Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Damai³.

1. V. Mich. le Syr., I, 163, Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 162-163. — 3. V. Mich. le Syr., I, 162-163, Jos., Ant. XX, 197-203; ⁴ *Actes*, I, 17-18; ⁵ *Δαριανος*.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلي الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها سنتين ومات وقام مكانه اينوس التين وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسيوس¹ وفولطرحس²

ثم ان نارون اعتراه الجنون وتغير عقله فقتل امه وعمته وكثيرا من اهل بيته وقتل بطرس وفولوس وصلبهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز سنة ثلثمائة وسبع وسبعين لدى القرنين

وقام مكان بطرس برومية³ اينوس⁴ الذي يذكره فولس في رسالته الثانية الى طيماتاوس⁵ ودبر الشعب احدى عشرة سنة

وخلف فولس بافسس طيماتاوس ورثب طيطوس بقرطية⁶ وكان لوقا يومئذ متطهبا من اهل انطاكية فصحب الرسل

وفي هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجناده مع تيطوس ابنه ليجاربوا اليهود الذين بفلسطين لانهم كانوا قد عصوا وخالفوا فصار اليها ونزل عليها وحصرها زمانا

1. موسيوس. — 2. فولطرحس. — 3. اينوس. — 4. برومية. — 5. طيماتاوس.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans¹.

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarcius².

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans³.

Paul établit Timothée comme son successeur à Ephèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres⁴.

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla à Jérusalem, s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1. V. Mich. le Syr., l. 163. G. Sync., l. 636. Chr. Min., II, 91. — 2. V. Mich. le Syr., l. 159. Chr. Min., II, 91. — 3. II Tim., v, 21. V. Eus., II Eccl., III, n. G. Sync., l. 645. Mich. le Syr., 163. Chr. Min., II, 91. — 4. V. Mich. le Syr., l. 170. Fusc., II, E., III, v, 56.

طويلا ولما دنا فتحا اتاه الخبر بموت نارون وانه بجعله قتل نفسه ويجزونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعا الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة اليا لانه بلغه ان يوسفوس بن متى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلماء ان يوسفوس هذا هو قيافا الذي تنبأ على موت المسيح له المجد وصاب على عهده فلما افتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يمتله لانه كان تقدم فانباد انه يصير ملكا بعد نارون

وقد كان تقدم بانطاكية اسقفا يقال له اودس (1) خمس وعشرين سنة فلما توفي قام

مكانه اغناطيوس ثمانين وثلثين سنة الى السنة العاشرة لطرونيوس (2) واكلمته السباع برومية ومالك يوسفوميانوس (3) وهو اسبسيانوس (4) تسع سنين ونصف سنة ثلثمائة واحدى وثمانين لدى القرنين فغزا مصر في اول سنة من ملكه وافتتحها ثم ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كثيرة الى اورشليم في السنة الثالثة لماكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين الف نفس وسبى منها مائة الف نفس وثيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وحربها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها في اربع زوايا العالم

1. اسبسيانوس. 2. برسمفودانوس. 3. الطرونيوس. 4. اوجرودس. 5. سب.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat) (1), parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron (2).

A Antioche, Evodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. (3) Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome (4).

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., III, 145 sq. — *16727272* ou *16727272*. — *Mich. Syr.*, I, 160. Yotapat.

2. V. *Mich. le Syr.*, I, 160-161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., III, 45 sq. *G. Symc.*, I, 663. *Chr. Min.*, II, 91. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 171 et 172. *Eus.*, II, l. 40. xxii. *G. Symc.*, I, 631, 657.

وبطت شرايع اسرائيل كلها وتمت نبوة يعقوب الذي قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريته حتى ياتي من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وماكدا قال دانيال وهو يابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيدنا المسيح له المجد في الانجيل انه تاتي ايام يحيط بك اعداوك واولادك في جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضا انه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

* 101. 18 v. فتم هذا كله بعد تسع وثلاثين سنة من صلبه وقتله وضيق عليها حتى اكل النساء

اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعا عند غزوا اسفينانوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتي الف انسان واسر منهم مائة الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسفوس¹

وكان السبب في اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفينانوس لما وجه ابنه طيطس

1. سترس.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israel; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront¹. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies². Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où les ennemis l'assiégeront, et les enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple³.

* 101. 18 v. Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compte ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1,200,000; 110,000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe¹.

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. *Genèse*, XLIX, 10. — 2. *Daniel*, IX, 26-27. — 3. Cf. *Matt.*, XXIV; *Marc.*, XIII; *Luc.*, XXI — 4. *V. Jos.*, *Flav.*, *Bell. Jud.*, VI, IX. *Mich. le Supr.*, I, 161-162. *Chr. Min.*, II, 92-139.

ليحارب اليهود وافي اليهود في اورشليم في عيد الفصح والناس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التي خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس مائة وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم في سنة خمسين لابرهم ثلاثة الف وثلاثماية وست وسبعون سنة فيكون من بناها الاول الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف ومائة واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسيفوس العبراني في كتابه الذي كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها آيات وعلامات مختلفة فطبيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك بيناهم يعيدون عيد الفصح وقد جاءوا ببقرة اللذيحة اذ ولدت حملاً في جوف الهيكل ولم تكن تعلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلاً فوجدت نصف الليل مفتحة من غير علة وكانت نحاماً عظيمة وكان عامة السنة يسمعون في الهيكل اصواتاً مختلفة وهي تقول سينقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تنبى خرابها

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qu'arriva ¹.

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans ².

Joséphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville ³ une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici ! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem ³.

1. *Mich, le Syr.*, I, 162, 164. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. Cf. *Mich, le Syr.*, I, 161-162. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 52. — 3. Cf. *Mich, le Syr.*, I, 167. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., VI, 3. *Euseb.*, II, *Ecl.*, III, viii. *Bar-Hebr.*, *Ch. Syr.*, 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذي يكون في اثنتي عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة تقرا وهو لاى الاطهار سوى اهل النجاسة والصبيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا في طاعة ملوكهم يخدموا عاقبة¹ امركم وكانوا يحقرونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مرارا كثيرة بالضرب ورحموه بالحجارة وكان يبلغ الروم ذلك عنه فلما² اخذوه الزموه باب الملك فوضع عشرين كتابا على تدير اليهود وقتلهم وعلى روماء كهنتهم وعلى حروب الروم وغزروهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسفوس وكثرة علمه وتقاضه ونصب له الروم صنما برومية لكرامته بعد موته وفي هذا الزمان ضيق اسفسيانوس³ على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

1. ابتغابوس. 2. اعاد. 3. بقو.

Celui qui veut connaitre combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux¹.

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le lapidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains² qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur³.

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David⁴.

1. *Mich. le Syr.*, I, 161. *Jos. El.*, Bell. Jud., IV, ix, 3. Cf. *G. Sync.*, I, 656-657.

2. *Eus.*, II. *Ecll.*, III, ix, x. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. *Chr. Min.*, II, 93¹². — 3. *Mich. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Eus.*, II. *E.*, III, xix.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش افسسيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن افسسيانوس ستين وثلاثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمانين لدى القرنين وفي السنة الثانية لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس¹ يدعا انتقليطوس² اتتى عشرة سنة وفي عمدة السنة انشق جبل وخرج منه شهاب نار واحترقت مدنا كثيرة ووقع برومية حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دهمطيانوس بن افسسيانوس ست عشرة سنة في سنة احدى وتسعين وثلثماية لدى القرنين وفي السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية³ من بعد انينوس مليوس⁴ ثلث عشرة سنة وبن دهمطيانوس الملك مجرايا ليس فيه شى من الخشب وامر بان ينقى من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والايفرس برومية كرم البتة

1. اسفطرس. 2. بوليوس.

Il y eut à Rome une grande peste¹.

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix. (Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en l'an 389 d'Alexandre².

En l'an 2 de son règne, Anacletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège de Rome et son épiscopat dura douze ans³.

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme, qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie⁴.

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siéga⁵ Amélius pendant treize ans⁶.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois⁷.

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et il défendit complètement de planter de la vigne à Rome⁸.

1. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 647. *Chr. Min.*, I, 92. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169. *Chr. Min.*, II, 92. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 163 et 170. Anaclet, Cletus. *Euseb.*, II, E., III, xii. *G. Sync.*, I, 651. *Ἀγιόγραφοι*. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 649. *Βιβλίου ἱστορ.* *Chr. Min.*, II, 92. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 163 (Billus, Abilus. *Ens.*, II, Fecl. III, xiv. *Ἀγιόγραφοι*. *G. Sync.*, I, 651. *Ἀγιόγραφοι*. *Chr. Min.*, II, 93. Abilus, 139. Abilus. — 6. *M. le Syr.*, I, 171. *G. Sync.*, I, 649. *Ch. Min.*, II, 93. — 7. *M. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 53.

وفي السنة التاسعة لملكه ضيق على النصارى تضييقا شديدا وبقى يوحنا الانجيلي الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر اريانيوس¹ وبوطس² وبلطوس³ انه ظهرت هناك امور كبيرة وثابتها في كتابه الذي وضعه عد الانجيل وفي هذا الزمان سقف ذيونوتيسس الذي من اريوس فاغوس⁴ الذي كان يتلمذ لصاديوس⁵ على اتينوس⁶ مدينة الفلاسفة وكتب كتابا الى يوحنا الانجيلي يقول فيه لا يعترفك الضجر والمال فانه لا يطول مقامك هناك والمسيح يجعل لك الخلاص فالهم نفسك الصبر واحمد المسيح وقتل في هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. اريانيوس. — 2. بوطس. — 3. بلطوس. — 4. اريوس واغوس. — 5. Il faut voir ici « Paul ». — 6. ادينوس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et reléguâ Jean l'Évangéliste dans une île de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bontlins¹ et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile².

En ce temps-là, Denys l'Arcépagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes³ : il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance ; apprends la patience à ton âme et loue le Christ⁴.

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 Bonn : ὁ δὲ σαρδάτης Βούτινος, ἱστορίας χρονολογίας... p. 193 : καθὸς Βούτινος ὁ σαρδάτης συναρράβητος p. 260 Βούτινος. *G. Synes*, I, 650 : Βούτινος. V. *M. Schanz*, *Geschichte der römischen Literatur*, III, 2. Aufl., 1905, p. 193. Brutius, V. aussi *Mich. le Syr.*, I, 170. *Chr. Min.*, II, 93 : Brutius, Bretius. *H. Geizer*, S. Jul. Africanus, I, 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I, 163 et 173. *Eus.*, H. E., III, xviii. *G. Synes*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93 et II, 139₃₀. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 510-511. Notices et extraits, t. XXIV, 1. Σύνολος χρονολ. *Sathas*, Bibl. gr. medii aevi, VII, 30. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Eus.*, H. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola V Dionysii Arcopagitae Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistae, in Patmo insula exsulanti* : Ἀξιώπιστος ἐὶ πάριος ἐλά τῆ προσευχῆς σου εἰς Θεοῦ, καὶ χάθων καὶ ἰέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Ἡράκω σου ἀχθῆς ἀνεθέλεις, καὶ εἰς τῆς Ἀσιατικῆς γῆς ἐπαρῆξεται... *Migne*, *Patr. Graeca*, III, p. 1120.

وفي هذا الزمان عرف افولونيوس صاحب الطلسمات وكان يضاد اصحاب المسيح بافعاله
 لمخالفة لافعال المسيح ويقول الولي الى ان سبقني ابن مريم
 وفي هذا الوقت قال فطروفياس¹ الفياسوف لاورسينوس² معلمه اخبرني ايها المعلم
 من هذا الرجل الذي امن به جميع الشعوب واهل اللغات المختلفة³ وهو فيما زعموا
 رجل صلب ومات ثم عاش وصعد الى السماء كما يذكر اصحابه المومنون⁴ به ونحن نرى
 ان تادروس⁵ رئيس حكما اتينوس⁶ مع فرقمايوس⁷ الاسكندراني ومرطيانوس من
 بادوروساء ومدفونين⁸ كفروا بالاھم وسجدوا له [ودعوا] الدعاء اليه متحلون من أمر
 الدنيا لا مال لهم ولا عقدة وهم ذوو قوة بالقول والعمل واجابه اورسينوس⁸ قائلاً لتلميذ
 ان كان جميع الشعوب تلمذوا وسجدوا للجليلي الناصري فلما رأوه يذكر اسماً اصحاب
 الحكماء الذين كفروا بالاھم وسجدوا له فاننا انا فأنظن جميع الامم يتلمذون له معمن

1. تادروس. 2. اورسينوس. 3. المختلفة. 4. المدفونين. 5. لاورسيوس. 6. فطروفياس. 7. اورسينوس. 8. اورسينوس.
 6. Africantus? V. Mich. le Syr., I. p. 169. 7. فرقمايس forsitan فرقمايس. 8. اورسينوس.
 — 8. اورسينوس.

A cette époque, Apollonius, maître des talismans, devint célèbre; il s'op-
 posa aux disciples du Christ par ses œuvres, qui contrecarraient celles du
 Christ, et il disait : « Quel malheur pour moi que j'aie été précédé par le fils
 de Marie ! »

A la même époque, le philosophe Patrophilus dit à son maître Ursinus :
 « J'ai entendu parler, maître, de cet homme en qui croient tous les peuples
 et des nations de différentes langues. D'après ce qu'on dit de lui, il fut cruci-
 ficé, mourut; ensuite il ressuscita et monta au Ciel, d'après le témoignage
 de ses compagnons qui croient en lui; et nous voyons que Théodore, chef
 des sages d'Athènes, avec Africantus d'Alexandrie, Martianus (Martianus)
 d'Éphèse¹ et Marc² ont renoncé à leurs dieux pour l'adorer et l'in-
 voquer; ils se sont affranchis des affaires de ce bas monde; ils n'ont point de
 richesses ni de biens, et ils sont puissants en parole et en œuvre. » Ursinus
 répondit à son disciple : « Tous les peuples de ce monde ont ses disciples et ad-
 orent le Galiléen de Nazareth. On cite les noms de savants éminents qui, après
 l'avoir vu, renièrent leurs dieux et l'adorèrent. Quant à moi, je pense que tous
 les peuples et leur postérité deviendront ses disciples. Tu dis que ses disci-
 ples

1. Mich. le Syr., I. 471 Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 53. Patrol. Syriaca, Paris, 1907.
 col. 1362 sqq. 2. Mich. le Syr., I. 169; de Beyrouth. Bar-Hebr., Chr. Syr., 55. Marti-
 nus Bardianensis. 3. اورسينوس. 4. Boljan, p. 51.

بعدهم فأما قولك ان تلاميذه يسرون سيرة حسنة فهذا ايضا جميل لا يبدلون انفسهم لسوء
تدس¹ الخطيئة

وفي السنة الثاني عشرة لدمطيانوس² قام برومية قديمس³ تسع سنين وقد نجد فولوس
الرسول يذكر [قديمس و] اعواني⁴ واه كتب ورسائل كثيرة وله رسالة لتورنثانيين⁵ في
شحنًا وقعت بينهم وهي مقبولة من الكتب كلها وفي هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر عالى
بساطه خوف مجلسه وملك نارون⁶ الصغير سنة واحدة سنة سبع واربع مائة لذي الثمرين
فأمر ان يرد كل مدين كان منفيًا الى رومية ورجع يوحنا الانجيلي الى افسس بعد سنة
سنتين لقبه

وفي هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلم اليهود
ثم ان نارون مات وملك طرينوس⁶ قيصر تسع عشرة سنة في ثمان واربع مائة لذي

1. دنس. — 2. ديداطايس = Diocétien. — 3. Restitué selon Mich, le Syr., I, p. 170.
— 4. كديمس رينثانيين. — 5. داروس. — 6. طرينوس.

ples mènent une bonne vie; ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché¹. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs². » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une
* 164. 21 *
épître aux Corinthiens,³ à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Église)⁴.

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis⁵ dans son palais⁶. Néron (Nerva le Petit) régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Évangéliste revint à Ephèse après soixante ans d'exil⁷.

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif⁸.

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. Mich, le Syr., I, 169. — 2. Ep. aux Philippiens, iv, 3. — 3. V. *Eus.*, II, E., III, cxxxviii. Mich, le Syr., I, 170. G. *Syne.*, I, 651. *Chr. Min.*, II, 93. — 4. *Dozy* dit : « le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers; de là : la cour, le lieu ou est le souverain avec son conseil. *Dozy*, Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1881, I, p. 85. — 5. Mich, le Syr., I, 171. G. *Syne.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. V. H. Schüller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, p. 538. — 6. Mich, le Syr., I, 172. 173. G. *Syne.*, I, 653. *Chr. Min.*, II, 93. *Jean de Nikiou*, 341. Στοιχὴ ἰστορικὴ *Sathas*, VII, 30. — 7. Mich, le Syr., I, 173. G. *Syne.*, I, 655. *Chr. Min.*, II, 94.

القرنين وفي اول سنة لماكه قام بالاسكندرية استُف يقال له قردنوا احدى عشرة سنة وفي السنة الرابعة لماكه قام برومية استُف يقال له اور-جلس¹ ثمان سنين وقام بوزنطية بعد ان قام السيدس سبع عشرة سنة ثم قام بعده في هذا الزمان فولطارحوس خمس عشرة سنة وقام بعده صدقون² ثمان سنين وفي السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس³ اربع عشرة سنة وفي هذه السنة توفي يوحنا الانجيلي بافسس بعد ان عاش بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء احدى وسبعين سنة سو في فيها وكتب الانجيل بعد ان كتب متى [ومرقس] ولوقا⁴ فلما صارت نسخهم اليه وقرها قال ما احسن ما كتبوا لكن قسروا في حكاية افاعيل سيدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنا بن ذكريا فلذلك لما سألهم ان يكتب لهم الانجيل تكلم على الامور التي كانت قبل حبس يوحنا السعداني وقال ان هذه اول اية اجترحها سيدنا المسيح له المجد وايضا انه لم يكن يوحنا التي في الحبس بعد

وفي السنة التاسعة لطرينوس استشهد سعون بن قليوفا¹ استُف اورشليم وهو ابن مائة

1. قليوفا. — 2. مرديوغانيس. — 3. صدقون. — 4. ايرطس.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans¹. A Byzance, Als. midis (Polycarpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarclus qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Éphèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié². . . . Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. * Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : * 60. 20 « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison³.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. Mich. le Syr., I, 172, 173, G. Syne., I, 656. Chron. Minora, II, 93-94, 131.

2. Mich. le Syr., I, 174, Chr. Minora, II, p. 130. — 3. Ev. selon S. Jean, II, 11, ne 24.

وعشرين سنة ودير الاثنتية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلاثين سنة ثم قام مكانه يوستلوس خمس سنين وبعده زكا ستين وبعده طوبيا¹ ثلاث سنين وبعده بنامين سنة واحدة وبعده يوحنا ثلاث سنين وبعده متى ستين وفي السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن² ثمان عشرة سنة

وفي السنة الثاني عشرة لطربنوس قام برومية اسقف يقال له الاحدروس تسع سنين

* fol. 22.

وبالاسكندرية رجل يقال له فريموس اثني عشر سنة

وكان في هذا الوقت بجنبج معلم فائقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر في ميمرد الذي وضعه على انجيل يوحنا ان في كتاب يوحنا الانجيلي عن امراة كانت زانية فلما قدموها الي سيدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين اتوه بها من كان

اجرب 2. - طربدا 1.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction¹. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jean, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans².

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans³.

* fol. 22.

et à Alexandrie, Prîmus pendant douze ans⁴.

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias, auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile⁵. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140; aussi 94. *V. Eus.*, II, E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167₂.
 2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167₂. — 3. *Chr. Min.*, II, 94. Éros : 140.
 Héron. *Eus.*, II, E., III, xxxv, 15. *Περος*. *G. Syne.*, I, 661. *Περος*. *Mich. le Syr.*, I, 177.
 Orus. — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175₂. —
 6. *V. Trenchet* Contra Haereses, V, xxxiii, 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti. *Migne*,
 P. Gr., VII, p. 1214. *Eus.*, II, E., III, xxxix, 1 : πάντα πενήτα βιβλία, ἃ καὶ ἰσχυροτάτη
 Ἀρχαία ἀνακρίσιν ἔσχηκεν.

منكم يعلم انه يرى مما قرفت به هذه فليشهد عليها با عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه احد منهم بشي وانصرفوا

وفي سنة خمس عشرة لطرينوس امر ان يخرج الغريباء كلهم عن رومية لانهم يغفلون الاسعار عالى لهاها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغريباء وعزموا على الخروج منها سالوا الملك ان باذن لهم في أخذ عظام بطرس وفولس معهم لانهما غريبان من رومية فلما اذن لهم بذلك وارادوا حملهما تزلزلت الارض وارجت وانظرت المدينة كلها وغشيها الظلام حتى ردوا الغريباء اليها فسكنت

وفي هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة تلميذ سيمون الساحر وكان يعمد الناس ويقول ان جميع من تعتمد من يده من الناس يكون افضل من العلابكة وكانت بيعة اسيدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عدرا من العلوم النجسة تقيه من أمور الطغاسة زكية من زوان الشيطان وخرافات البدع

وفي هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرثوس وبالاسكندرية فسديس¹

1. جلدس.

preuves qu'il a! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent¹.

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix (des denrées) pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et la terre se calma².

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Église de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilides.

1. *Év. selon S. Jean*, viii, 1-9. 2. *Mich. le Syr.*, I, 175.

وكان سطرثوس¹ يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم وايامهم عنى الله بقوله
 خلق انسانا بشيئا وصورتنا وهم وضعوا التاموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان
 الشياطين تعين الاشرار من الناس وتعاضدهم على الشر فجاء المخلص ليخلص الاخيار
 وقال بسليدس² انه يجب ان نكرم الحية ونعظمها لانها هي امرت حوى ان يجامع
 زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بثلماية وستين سماء يظهر في كل يوم سماء جديدة
 مع اقاويل كثيرة اُبتدعها
 فضرب عن ذكرها لبشاعتها

ثم ظهر رجل اخر يقال له قورنثوس³ وكان من مدينة قورنثوس⁴ وقال ان العالم
 خلق الملايكة وان المسيح كان من المياضعة وقد ذكر [ار]نيوس¹ الحكيم ان يوحنا
 الانجيلي دخل الحمام قبل موته بستين فالقى فيه قورنثوس الفاجر فخرج ولم يستحم وقال
 لعله ان يخسف بنا معه في الحمام بحال قورنثوس الفاجر
 وفي اخر سنة لملك طرينوس عصت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطيين

1. سوس. — 2. بسكندس. — 3. سوس. — 4. سوطرثوس.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde :
 et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressem-
 blance et à notre image » : ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le ma-
 riage est l'œuvre de Satan : les démons épient les hommes mauvais et les
 poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons¹.

Basiliès disait : Il faut que nous honorions et vénérons le serpent, parce
 qu'il a ordonné à Eve de coucher avec son mari : s'il n'avait pas existé, le
 monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 dieux, de sorte
 que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres pro-
 positions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère li-
 deux².

Ensuite parut un autre homme du nom de Gérinthe, de la ville de Co-
 rinthe. Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie pro-
 venait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean
 l'Évangéliste entra au bain : mais y ayant trouvé Gérinthe l'hérétique, il sor-
 tit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être en-
 gloutis à cause de Gérinthe l'hérétique³.

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. *Mich. le Syr.*, I, 174-175. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 174-175. — 3. *Arénaei Contra-
 haec.*, CXXXIII, in *Migne, P. Gr.*, VII, p. 689, 853. *Eus.*, II, E., III, xxxviii, 6.

والجزيرة وملكوا عليهم رجالا يقال له لويقوس¹ فوجه اليهم طرينوس جيوشا وطدهم في كل موضع وقتل منهم زبوات كثيرة

ثم ان طرينوس المالك مات وهو ابن ست وستين سنة

وفي السنة الرابعة لهديانوس ملك اديانوس² احدى وعشرين سنة في سنة سبع وعشرين واربع مائة لدى القرنين

وفي السنة الثالثة لملكه قام برومية اسقف اسمه كسطوس³ عشر سنين وقام بالاسكندرية

يسطوس احدى عشرة سنة وقام باورشليم فيانوس⁴ اربع سنين وقام بعده سنتوس⁵ سنتين

ثم قام بعده يسطوس سنة واحدة ثم قام افريم سنة واحدة وقام بانطاكية قرناليوس⁶ سبع

عشرة سنة وقام ببوزنطية الوثربوس⁷ ست سنين^{١٠١١} وبعده فوليقرفوس⁸ ست عشرة سنة ثم

قام برومية ايضا طلوسفريوس⁹ احدى عشرة سنة وقام بالاسكندرية اوميانوس ثلث عشرة

سنة وقام بافسس بعد طيمانوس اناسموس وبعده غايوس¹⁰ وبعده فيانوس¹¹ وبعده لوقوس

وبعد افلونيس¹² وبعده سيدوس¹³

1. جورداليس. 2. سبتريس. 3. كسطوس. 4. عدلثريس. 5. سبتريس. 6. جورداليس.

7. جلدطريس. 8. فلانوس. 9. فلانوس. 10. فلانوس. 11. فلانوس. 12. فلانوس.

13. فلانوس. 14. فلانوس. 15. فلانوس. 16. فلانوس. 17. فلانوس.

Palestine et de Mésopotamie (al-Djezireh) se révoltèrent et se constituèrent un roi nommé Lucua. Trajan envoya contre eux des troupes, les poursuivit partout et en tua plusieurs milliers¹.

Ensuite l'empereur Trajan mourut, âgé de soixante-six ans.

En l'an 4 d'Hadrien (2), en l'an 427 d'Alexandre, régna Adrien pendant vingt et un ans².

En l'an 3 de son règne, Xyste occupa le siège de Rome pendant dix ans; a Alexandrie, Justus siégea pendant onze ans; à Jérusalem, Philippe pendant quatre ans; Sénèque lui succéda et siégea pendant deux ans; Justus lui succéda pour un an; ensuite siégea Éphraïm pendant un an. A Antioche, Cornélius siégea pendant dix-sept ans. A Byzance, Eleuthérius siégea pendant six ans; il eut pour successeur Polycarpe dont l'épiscopat dura seize ans. Ensuite, à Rome, Télésphorus siégea pendant onze ans; a Alexandrie siégea Emménius pendant treize ans. A Éphèse, après Timothée, siégea Onésime; après celui-ci, Gaus; après celui-ci, Philologus³; après celui-ci, Lucius; après celui-ci, Apollonius; après celui-ci, Posidus⁴.

1. *Ens.*, H. E., IV, n. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Chr. Min.*, H, 95, 152. *Jean de Nikiou*, 543. 2. *Mich. le Syr.*, I, 172. 3. *Mich. le Syr.*, I, 176; *Philologus*, *Chr. Min.*, H, 152; *Phygelus* 2. 4. *Mich. le Syr.*, I, 176; *Possidius* 2. *Chr. Min.*, H, 152; *Posidus* 2. forte *Posidonius*.

وفي السنة الرابعة هديرانوس بطل الملك من البرها وولي امرها القضاة من قبل الروم
وننا هديرانوس بيتا باسول بمدينة اثينوس¹ ورثب فيه قوما من الحكماء وحمل اليهم
سسررمون² ودراقون³

وفي هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفي السنة الثامن عشرة لادرانوس جنم وطلب في جميع مملكته من يبريه فلم يقدر
عليه فتوجه الى مصر لطلب ذلك ومعه اقولا⁴ حدوده وكان هذا عالما بالنجوم والسحر
والكهانة والعرافة فمز بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة
من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شيئا عامر الا كنيسة
الحواريين امر حمود بنيانيا⁵ فلما راي اقولا المتقائد لذلك أمن آيات التي كان التلاميذ
يفعلونها رغب في النصرانية فاعتمد وتنصر فام يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. دافيس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir سولون. V. par exemple *Abu-pharadj* (ed. Sathani, p. 121 : ثورامس سولون ودرامون. — 3. دراقون. — 4. اقولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Edesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas. lûl¹ dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon².

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre³.

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis; il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérît; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila⁴, l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fut habité si ce n'est une église des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville. Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples du Christ avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασίλειον, βασιλειά?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorius*, *Der Kaiser Hadrian*, 2 éd., 1884, p. 476 sq. C. *Hachsmuth*, *Die Stadt Athen im Alterthum*, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii Chron.*, II, 123. *Migne*, *Patr. Gr.*, XIX, p. 556; ed. *Schoene*, II, Berolini, 1806, p. 166. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphaniû* *Liber de mensuris et ponderibus*, § 14-16. *Αλιπας-αλιπας πονηροπειρας*. *Migne*, *Patr. Gr.*, I, XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, *Symmicta*, II, Goettingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schurer*, *Geschichte des jüdischen Volkes*, 2. Auflage, 1886, II, S. 704-708.

فها فيها التلاميذ عن ذلك مرارا فلم ينته فحرموه واقصود وحمله الغضب والحمية والانفة على ان يسخ المصاحف التي وضع بطرلوماوس¹ ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجاء² به بطلان مجي السيد المسيح له المجد وتلك الكتب التي وضع في ايدي اليهود الى هذه الغاية

وفي هذه السنة عمت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلاً يقال له بركوبان³ اتاهم وانلهم فقال لهم انه نزل من السماء مثل الكوكب ليخاصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهده واهلكه ولما بلغ ادريناوس⁴ الخبر وجه اليه جيوشا وغزوا اورشليم فلعاكوا اليهود كلهم وحرب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى وسفوها اليها بكرامة ادريناوس الملك واسكنها قوماً غربا ومن بقي منهم من اليهود لم يقتل في المعركة⁵ وخربت اذنه وامر ان لا ينظروا الى ثروة امهم البتة

1. ادريناوس. 2. رجلاً. 3. بركوبان. 4. بطرلوماوس.

ne renouça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Église. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélemy et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs¹.

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kuba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat, eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner les yeux vers la richesse de leur mère patrie².

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae*, S. Athanasii, l. c. 77. *Ανάστασις ἀπὸ Σαδούκας τοῦ Παντοῦ... ἐργάσαντες τῆς ἑτέρας Ἐραχῆς διαστραγάλου διαμαρτυροῦντες ἄδραντος ἡρωδίου τοῦ βασιλευμένου μετὰ τὸ 330 ἐπιτῆς πῶς ἐστὶ 72 ἐργαίαις*. Migne, P. Gr., XXVIII, p. 433-434. *Chr. Pasch.*, I p. 476 Bonn. *Euseb.*, H. E., V, vii. *Mich. le Syr.*, I, 184, — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 172-173. *Eus.*, H. E., IV, vi.

وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين
ثم ان ادريانوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة ومالك طيطس
انطونيانوس¹ المسمى اوبانوس² اثنين وعشرين سنة وثلاثة اشهر سنة ثمان واربعين واربع
ماية لدى القرنين
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قينوس³ اربع سنين وبعده فايوس⁴
اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلديون اربع عشرة سنة
وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفيلد خمس عشرة سنة
وقام ببوزنطية اندروس⁵ ثلث عشرة سنة
وقام باورشليم بعد مارقوس اول اسقف قام من الشعوب قسينوس⁶ ثلث سنين ثم قام
فلبوس⁷ اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يولييانوس⁸
ست سنين ثم قام بعده غايوس⁹ ستينين ثم قام بعده متوسوس اربع سنين
وقام برومية ايضا انيقيطوس¹⁰ احدى عشرة سنة

1. انطونيانوس. — 2. Peut-être le Pieux. Pius? — 3. قينوس. — 4. فايوس. —
5. اورطوس. — 6. يولييانوس. — 7. فلبوس. — 8. ماقسموس. — 9. غايوس. — 10. انيقيطوس.

L'évêque Marc siège à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siège à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siège pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Eros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siège pendant treize ans.

A Jérusalem, siègea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cassianus, pendant trois ans; ensuite siègea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siègea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gams eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousos (?) Symmachus) siègea pendant quatre ans.

A Rome, siègea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفي هذا الزمان ظهر رجل يقال له ولنتينيوس¹ ورجل يقال له قردون² معلما لمرقدون بمدينة رومية وكان ولنتينيوس يقول ان السيد المسيح له المجد أنزل معه جسدا من السماء وأنه صار في مريم العذراء مثل الماء في المجرى من غير ان يكون اخذ منها شيئا وقال قردون ان الاله كثيرة اجتمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثماية وستين الها لم تنزل وانها اجتمعت كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحدا منها ولكل واحد منها تدير يوم في السنة ينفرد به فمنها من يوى الخير ومنها من يوى الشر وكلها مستطيعه للخير والشر والاختيار اليها في ذلك وان رئيس الالهة اسلم السيد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا الخالق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك همجوا عليه الخالق فصلسبوا

1. ولنتينيوس. 2. قردون.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Cerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eut rien pris d'elle.

Cerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois-cent-soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître: parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal; mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent¹.

1. Sur Marcus v. *Arenaci* Contra haereses, I, xiv-xxi. *Migne*, P. Gr., t. VII p. 577-670. Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Syr.*, t. I 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 152. Valentinus et Cerdon.

قصة مرقيون

ثم ظهر رجل يقال له مرقيون كان ابنا لبعض الاساقفة من كورة فنطوس¹ وكانت هناك جارية متعبدة لازمة المحراب ليلا ونهارا وكانت عذرا فخدعها مرقيون وافسدها فبلغ اباه ذلك ففاد وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك وحرقوه فرجع الى اسية فلزم اسقفا كان هناك يقال له ارستينوس وكان يخرج فيتلمذ الناس ويحاجهم في دينهم فتوفى الاسقف ولم يكن شاهدا فلما قدم اعطوه وصية كتبها ارستينوس الاسقف وصا فيها اليه قبلها وقرأها فلما لم ير فيها ما يوافقته خرج مغضبا فافسد جميع العالم الذي علم الى تلك الغاية

وقال ان السيد المسيح له المجد لم يكن ابنا للخالق كما ذكرتم من قبل ذلك انه من الاله غريب وذلك ان الاله ثلاثة احدها صالح وهو مرتب فوق وآخر شرير وهو مرتب

1. بطرس.

HISTOIRE DE MARCION¹.

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à l'Église; elle était vierge. Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'Église. Il alla à Rome; mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et disait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné ses dernières volontés. Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins: l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. *Mich., le Syr.*, I. 179-180. *Irenaei Contra haereses*, I. 27. *Migne*, VII, p. 687-689. *Epiphaniï Adv. haereses*, XLII. *Migne*, P. Gr., t. XLI, p. 695 sq. *Bar-Hebr.*, Chr. Lecl. I. XLII-XLIV, V. *J. Harnack*, *Geschichte der altchristlichen literatur*, I, Leipzig, 1893, p. 192 sq.

أسفل وأخر عادل وهو مررب في الوسط وإن الإله العادل وهو كون الهيولى التي هي أسفل
 السماء كونا شريرا فإظهر فيها إفاعيله وخلق السماء والأركان الأربعة والفردوس ونجوم السماء
 ثم انه اخذ من الفردوس مدرة فحل منها |جسد| الإنسان وجعل فيه نفسا من ذاته
 وجوهرد وا مثله ثم خلق من عكبر الهيولى الجحيم الاسفل والارض وهذه الاحرام
 الغليظة العير حية وخلق الحيوان كله من الارض ووضع فيها روحا مخلوقا ثم مضى اليه
 ادم وزوجه وتاسلا وكثر نسلهما فلما امتلات الارض بالناس وضع لهم كتب التوراة وكتب
 العتيقة كلها فيها امره ونبيه ووعدده ووعدده ثم ان الإله الصالح لما رأى ذلك انبعث من غفاته
 وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهرد وذاته الى خلق
 العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويتابعهم بدمه فشق بلده وحاز فيها ولم يعام الكون العادل
 حتى نزل الى الارض وهو مستقر الهيولى وترايا فساد الخلق وازالتهم عن عبادة طاعتهم
 وأجترهم الى عبادة ابيه فلما علم الخالق هنيح عباده عليه وامكن هو من نفسه حتى
 قله اصحاب الخالق فداهم بقوته ودمه وقام وصار بهم الى عبادة ابيه فلما صاروا الى عبادة

الصحاح 2. — حبر Cod. 1.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant, y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel; ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna le corps de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui. Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps grossiers inanimés; il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam; et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'Être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les ament à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils re-

الاله العادل | فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله العادل كتب | جديدة مخالفة
 التي وضعها الخالق | العادل | اليهم بأمره ونبيه ووعده ووعيد¹ ، وانه قد اخذ الفردوس من
 الخالق وان من اطاع أمره اسكنه اناها ومن عصاه لعبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابدا
 ولا يقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط
 فلما أظهر هذا العالم التجسس وعظته الاساقفة زمانا طويلا الى ان يرجع الى الحق
 فلما تمادى في طغيانه حرّمه ونفوه عن الجماعة
 وكل ذلك على عهد طيطس انطونيوس¹ في السنة الاولى لملكه وهي سنة تسع واربعين
 واربع مائة لدى القرنين وملك مارقوس وانطونيوس² ولوقيوس ابناء تسع عشرة سنة سبعين
 واربع مائة اذى القرنين³
 وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده
 الوثوريوس⁴ ثلاث عشرة سنة
 وقام بالاسكندرية | اغرفينوس | اثني عشرة سنة وبعده يوليانوس عشر | سنين

1. وفي سنة اثني عشره لماركوس 2. انطونداريس 3. Cod. ajoute ici عشره لماركوس 4. في اثني عشر سنة : cf. plus bas : انطونداريس . Il faut omettre ces mots ; cf. plus bas : انطونداريس .

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et ses menaces. Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans¹.

En l'an 8 de son règne², siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Éleuthérius siégea pendant treize ans.

À Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. Mich. le Syr., t. 181. Chr. Min., II, p. 143; Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. G. Synce., t. 664. Chr. Pasch., t. 480. = 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية | مكسيموس¹ ثمان عشرة سنة
 وقام ببيزنطية | بروطنيقوس | عشر سنين وبعده الومفس² اثني عشرة سنة
 | وقام باورشليم | غايس³ ثلاث سنين وبعده غايس احر⁴ اربع سنين وبعده سمحوس⁵ |
 ثلاث سنين
 * fol. 27. وفي اثني عشر سنة لماك مارقوس عرف د| يونسيوس⁶ | اسقف قورثوس⁷ ووضع
 كتابا كثيرة

وفي سنة ست عشر لماقوس تشدد على النصارى وشيق عليهم جدا واستشهد اساقفة
 كبيرين واستشهد الفيلسوف يوستوس⁷ برومية

وظهر في ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوستوس هذا الفيلسوف
 الذي ذكرنا انه استشهد فلما فارق معلمه مرق عن الدين وأبدع بدعاً كثيرة وقال ان الهة
 كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والا شيئاً كلها ممتزجة من خير وشر للترويج كله وشر وأفسد

1. مبرورس. 2. ديمود. 3. غايس. 4. سمحوس. 5. دليونس. 6. كسلحوس. 7. يوستوس.

A Antioche, siège Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siège Protonicus (Pertinax) pendant dix ans; après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siège Gaïus pendant trois ans; après lui, un autre Gaïus pendant quatre ans; puis Symmachus pendant trois ans¹.

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, évêque de Corinthe, qui composa plusieurs livres². * fol. 27.

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés: beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome³.

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs êtres invisibles; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altera et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé: il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. Mich. le Syr., I, 177-178, Chr. Min., II, 155, G. Synce., I, 699. — 2. V. Mich. le Syr., I, 183, G. Synce., I, 665, Chr. Min., II, 153. — 3. V. Mich. le Syr., I, 179-180, Chr. Min., II, 153 Justinus.

نظلم القبائل التي وضع وان السيد المسيح له المجد | داود وابدع انجيلاً آخر
غير هذا بولس وقال ان بعد الموت أكلاً الضلالة أموراً كثيرة
ثم ظهر [رجل] يقال له مونطانوس¹ وقال انه البارقليط | وان السيد المسيح له المجد
ان يوجه الى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك بعلم علم الكفر * والضلالة فحرموه. * 164. 27. 8
وتقوه واتخذ اصحاباً وحزباً لم يزالوا معه حتى مات
ثم ظهر برومية اخر يقال له افلورينوس² وكان قيسياً فوجد عليه فائقى عن قسيسيته
فخرج وغضب واتخذ له تلامذة
وذكر ان الالهة ثلاثة مؤلفة احدها مرتب فوق والاخر دونه في الوسط والاخر دونه
اسفل وان كل واحد منهما يكرمه الذي فوقه ويوقره ويقدمه على نفسه وان الاله الذي في
1. امردريس. 2. امراطرس.

est de la race de David¹ : il composa un Evangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés².

Ensuite parut un homme nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, disait-il. L'envoya dans le monde : des disciples se rassemblèrent auprès de lui, et il se mit à enseigner la doctrine de l'impénétrabilité * et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa : mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort³.

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas ; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père ; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoretii* - *Επιτομή ήρωτικής αναγωγής*, I, 20 : Οὗτος, (Tatien ...) τις τε γενεολογίας περιούχης και τα άλλα οσα εις σπέρματος Δαβιδ κατά σαρκα γεννηθήσονται τον εθρον διαδοσονται; cf. V, 24. *Migne*, Patr. Gr., LXXXIII, I, p. 372 et 532.

2. V. *Mich. le Syr.*, I, 180-181. De Tatien, *Irenaei Contra haereses*, I, xxviii, 1 *Migne*, P. Gr., VII, p. 690-691. *Eus.*, II, E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I, 586 d'après Eusebe. *Chr. Min.*, II, 153. *Pognon*, Inscriptions mandates des coupes de Khoubair. Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack*, *Gesch.*, I, 485-496. - 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 180-187.

توسط سمي الاله الذي فوقه الاب والذي أسفل سمي الاله الذي فوقه الاب ايضا
 وصار كل واحد منهم الذي فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعا فبدوا بخلقوا صنفا
 نطفيا فخلقوا انسان مد ذلك وجعلوه السجل الذي بين السماء والارض وزينوه بحد
 الانوار والمصابيح وجعلوا له فردوسا وغرسوا فيه من انواع الثمار الشهيبة فأسكنوه اتماما مع
 بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملائكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الاله فسكن
 معه مع عدة من اصحابه * وقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضادد
 ويجاهد حتى تفاد عنه واستولى عايه فتاسل الانسان فكثرت نسله فلم يصل الى الفردوس
 فلما رأى الاله ذلك وجبوا اليه من يدعود الى الرجوع الى مرتبة وان يرد الانسان وولده
 الى الفردوس فأبأ ان يفعل فغضب الاله على الملاك واصحابه ثم ان الاله المرثب أسفل
 تجشم ذلك بنفسه فتحلا بحلية الانسان فظهر للشيطان الذي عصا واصحابه ولم يزل يجاهدهم
 حتى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الاول الى موضعه وجحد قيامة الموتى وقال غير
 ذلك من امور الكفر التي وضعها

حسبنا

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme
 le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le
 monde. Au début ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils
 créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel
 et la terre: ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent
 un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent
 dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut
 vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit
 avec un certain nombre de ses compagnons. * Il se mit à s'opposer
 à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer
 à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé; alors il
 s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse;
 mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela,
 ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que
 l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais l'ange refusa de
 le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite
 le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma
 en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses
 compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût
 chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus
 niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies
 qu'il avait émises.

وكان في هذا الزمان بمنسج رجل حكيم يقال له ابليريس¹ وكان اسقفا على منسج
وكان يجاهد اهل هذه البدع ويصل اقاويلهم ووضع في ذلك كتبا كثيرة

قصّة اللعين بن ديسان

وكان في سنة خمس عشرة لسوهق بن نرمان ملك الفرس وفي سنة خمس وستين²
واربع مائة لذي القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم
بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما³ وكانت له امراة تسما نحسرم⁴ فلما
بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلاً بين ظهرائي أوليك القوم أسفل هو وامراته من
مدينة الملك فأتى الزها فمكثها وكانت نحسرم زوجته يومئذ حاملاً ثم أشفق نوحاما ان
يطلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الزها ويأخذوه وزوجته
فخرج عن الزها يريد الفرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الزها

1. ابليريس. — 2. نوحاما. — 3. نوحاما. — 4. نحسرم نحسرم.

A cette époque, à Membidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Membidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

HISTOIRE DU MAUDIT IBN-DARĀN (BARDESANE)¹.

En l'an 45 de Souhouq² fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465 d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit arrêter. Il s'y trouva un homme nommé Noubama avec sa femme qui s'appelait Nabsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard. — il habitait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi et virent à Edesse, où ils s'établirent. Sa femme Nabsiram était alors enceinte. Ensuite Noubama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse, qui venaient de temps en temps à Edesse, ne l'aperçût et ne le fit arrêter avec sa femme.

Mors il quitta Edesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 183-185. V. E. Nau, Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays, Paris, 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8, n. 2). Les sources chez A. Harnack, *Gesch.*, I, p. 484-491; aussi chez F. Hilgenfeld, *Bardesanes, der letzte Gnostiker*, Leipzig, 1864, p. 8-20. — 2. Sahrôq *Mich. le Syr.*, I, 183; Sahrôq *E. Nau*, op. cit., p. 8.

وبلغ بهرا فوق المدينة قليلا يقال له ديسان ولدت نحسرم امراته ابنا على ذلك الشهر فسوّه ابن ديسان باسم ذلك الشهر الذي ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت على الطريق فسكنها واقاما فيها خمسة وعشرين يوماً ثم نهض من هناك فعبّر الفرات فوفا منبج فسكنها وكان بمنبج شيخ من أجاز الحنفاء ولم يكن له ولد... الجبر نوحاما والفه وضم ابنه اليه واتخذها ولدا فلما تحرك الغلام ونشأ جعل يتعلم من الجبر أمور الحنفاء واسرارهم حتى يجاوز الاحتلام ثم أن الجبر الذي كان يعلمه وجهه في بعض الإتيام الى الرها في حوايج يتخذها له من هناك واشياء يحتاج اليها في خدمة الهته التي كان يخدمها فبينما ابن ديسان يسير في اسواق الرها اذ مر بكيسة أذى السليح الذي بناها فسمع صوت استغف الرها وهو يخطب الناس من الكتب المقدسة فتفكر ابن ديسان في قلبه وراى في نفسه أن يتعلم اسرار النصرانية فدخل الى الجماعة واختلط بها وظهر لهم ما دعاه ووضح له برهان النصرانية وعمده وجعله شماسا ورسه في الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïcan, sa femme Nahiram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ubu-Daïcan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à Membidj (Hierapolis) où il s'établit. * Il se trouva à Membidj un vieux prêtre païen¹, qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Nonhama et s'habituait à lui; son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Edesse pour qu'il lui en rapportât certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Édesse, il passa à côté d'une église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Édesse, qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés. Ubu-Daïcan réfléchit dans son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé à cela. Alors l'évêque lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa, le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. Chabot lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom *Anoudouz-bar*. Chez *J. Van Kou douz*, le fils *— bar* du Pontife — op. cit., p. 9.

فقرى الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقاها الآراء الكاذبة التي كانت هناك فلم يزل به حتى خلى به قوم من الحنفاء وأفسدوه وزرعوا زوانهم¹ في قلبه فذكر ما كان الحبر المنبجي علمه من اسرار الحنيفية وتعلم راي اريطسوس² وابتدع بدعة لم يتقدمه أحد فيها وقال ان الانواع سبعة ثلثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر³ دون ذلك فانا الثلثة الشريفة فالعقل والقوة والفكر واما الاربعة الاخر فالنار والماء والنور والريح فتألفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالما والانسان مخلوق من هذه السبعة الاسول ايضا نفسه من الثلثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون ماهنا جسد من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاثني عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشتري وشعره من الزهره وجده من القمر

1. Cod. زوانهم; en marge زوانهم. 2. Peut-être اريطسوس = Anoudousos. Cf. Anoudouz chez Chabot, *Mich. le Syr.*, t. 183. ou اريطسوس = Seuthinus ? *Daval, La litt. syr.*, 2^e éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Moubidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousos (ou Seuthinos)¹ et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu de devancier. Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son ame est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existence de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vient du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Seuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. *R. Daval, La littérature syriaque*, 2^e éd., p. 242, n. 1.

وعلى هذا قام الانسان من هذد السبعة أشياء وقال كما ان القمر يعظم ثم ينتقص في كل ثلثين يوما كذلك أم الحياة تنزع لباسها في كل شهر وتدخل على ابي الحياة فيماتها فتلد سعة اولاد فيكون اولادها في كل سنة اربعة وثمانين ولداً ويجحد قيامة الاجساد وقال ان مباحضة النساء تصفية لهن وتلطيف لعا فيهن من العاظم واها على أى الوجود كانت خير وكان ذلك على عهد ماركس ولوقيوس وانطونيانوس ابنيه

وملك قومودوس¹ بن انطونيانوس ثلث عشرة سنة سنة سبع وثمانين واربع مائة لذي القرنين

وفي اول سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له يولينيوس² عشر سنين وقام عدد دمطريوس³ اثنين واربعين سنة

وفي السنة العاشرة لقومودوس قام برومية اسقف يقال له يقطور⁴ عشر سنين

قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون⁵ احدى وعشرين سنة

وقام بيوزنطبة اسقف يقال له فرطينوس⁶ ثمان عشرة سنة

1. فرطديس. 2. يولينيوس. 3. سقطور. 4. سرافيون. 5. فرطديس. 6. فرطديس.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. Abu-Daïgan dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie; celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Abu-Daïgan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 489 d'Alexandre¹.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans; son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans.

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans.

1. *Mich. le Syr.*, t. 1, 482.

1. 10. 10. 1. 10. 1. 10.

وقام باورشليم استقصف يقال له ماكيسوس اربع سنين وبعده انطونيوس ثلث سنين
 وبعده واليس¹ اربع سنين وبعده ذلوحيانوس² اربع سنين
 وتوفي قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقوس³ ستة أشهر وقتل في مجله
 وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة سنة اثنين وخمسة مائة لذي القرنين
 وفي السنة التاسعة املكه قام برومية استقصف يقال له نرقسوس⁴
 وفي السنة العاشرة املكه ظهر برومية رجلا ن يقال لاحدهما اربيمون⁵ والاخر ناودطوس⁶
 وقالا ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتة فان [روح القدس من
 جوهر الاله ومن ذاته وهي خالقت⁷ الابن لا من شئ
 وفي هذه السنة ضيق سوروس على النصارى تضييقا شديدا واخذهم بالدخول في
 الحنيفة والذبح للاصنام
 وفي هذا الزمان عرف اورجانيس⁷ الحكيم وكان رجلا عالما من اهل الاسكندرية وهو

* fol. 50 v.

— انطوس. 5. — بروميس. 4. — فروطونيقوس. 3. — ذوبرتوس. 2. — واليس. 1.
 6. بلورطوس. 7. اورجانيس.

A Jérusalem, siègea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valens pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans¹.

En l'an 9 de son règne, a Rome² siègea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son regne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la substance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé³ le Fils de rien⁴.

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles⁵.

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie ou il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les-

1. Mich. le Syr., I, 182, 187. — 2. Il faut lire a Jérusalem. — 3. Mich. le Syr., I, 188; V. Eus., H. E., V, xxxiii. Chr. Min., II, 134; Fune produit Artemon. Les sources chez Harnack, Geseh., I, p. 592-593; la doctrine chez Harnack, Lehrbuch der Dogmengeschichte, 3^e éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. Mich. le Syr., I, 187. Eus., H. E., VI, c. Chr. Pasch., I, 496. Chr. Min., II, 135.

بها معلما وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريوس صاحب العجايب وناذروس اسقف طرسوس وعراقاوحس¹ الذي صار اسقفا بالاسكندرية وغيرهم
وفي السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من
الفرقيين اناس كثير

ملكت انطونيانوس قنقلس² سبع سنين في سنة عشرين وخمس مائة لدى القرنين
وفي اول سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا³ اثني عشر سنة
وقام ببزنطية اسقف يقال له ماركس ثلث عشرة سنة
وقام بافسس اناسيموس⁴ عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس⁵
وكان باورشليم نرقاسوس⁶ فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذويوس⁷ ثلث
سنين وبعده حورمنوس⁸ سبع سنين وبعده حوردوبوس⁹ ستين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثني
عشرة سنة فسالوه الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبه فأبأ عليهم لأنه لم يكن يقدر ان يتحرك
من الكبر والهرم¹⁰ فاقاموا مكانه الاسكندر

1. عراقاوحس. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقليبا.
4. اناسيموس. — 5. فرقلس. — 6. نرقاسوس. — 7. ذويوس. — 8. حوردوبوس. — 9. حوردوبوس.
10. Col. II.

quels : Grégoire le Thaumaturge ; Théodore, évêque de Tarse ; Héraclès qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres¹.

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés².

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Quintus³ (Caracalla) : son règne dura sept ans⁴.

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Ephèse, siégea Onesimus pendant dix ans ; après lui, Lucius ; après lui, Proclus⁵.

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jerusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dios siégea pendant trois ans ; après lui, Germanus pendant sept ans ; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère : mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. Alors ils établirent à sa place Alexandre⁶.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 188-191. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire *Quintus Geta*, frère de Caracalla? — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 5. *V. Chr. Min.*, II, 145. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 198. — 6. *V. Mich. le Syr.*, I, 190, 191. *Chr. Min.*, II, 145.

وملك مقريانوس¹ سنة واحدة
 وقام في هذا الوقت برومية اسقف له قيلستوس² خمس سنين
 وملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس مائة لدى القرنين
 وفي اول سنة من ملكه بنيت مدينة يقالوس³ بارض فلسطين وهي التي سماها
 الكتاب عماوس
 وملك الاسكندر بن مامي⁴ ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلاثين وخمس مائة لدى القرنين
 وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف له اوربانوس⁵ ثمان سنين وبعده
 فونطيوس⁶ ست سنين
 وفي السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد ذمطريوس هرقل⁷ ست عشرة سنة
 وقام بانطاكية فياطس⁸ تسع سنين وقام بعدد زينا⁹ اثني عشرة سنة
 وقام ببوزنطية قوراليوس¹⁰ خمس عشرة سنة

1. مريطيس. 2. امبرودايوس. 3. فامبي. 4. جوردالدوس. 5. فاسموس. 6. مرفوانيس.
 7. جومل. 8. فياطس. 9. زينا. 10. قورالدوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Antoninus (Héliogabale); il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Écriture appelle Emmaüs¹.

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héraclé pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus² pendant neuf ans; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. Mich., le Syr., l. 187. G. Synce., l. 676. Chr. Pasch., l. 699. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 57. A. H. Geizer, Sextus Julius Africanus, l. 5-7. 2. Ou Philippus. G. Synce., l. 676; Φιλιππος; l. Φιλιππος. Chr. Min., II, 145; Philetus.

وفي السنة الخامسة الملكة ملكت أول ملك لفارس وهو اردشير بن بابك¹ وكان من نسل ساسان أربع عشرة سنة وذلك لاحدى وأربعين وخمسة مائة لدى القرنين ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصرارى وهو قتل سرجيس² وبخس الشهدين وقتل جماعة من الشهداء.

وملك جورديانوس³ ست سنين ستة ثمان وأربعين وخمسة مائة لدى القرنين وفي أول سنة من ملكه قام برومية اسقف⁴ يقال له انطوريوس شهراً واحداً وبعده فيبوس⁵ أربع عشرة سنة.

وقام بيوزنطية قسطنطين ست سنين وفي هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بتيسارية فتس⁶ وقام بانطاكية اسقف يقال له بافولا⁶ وكان يناصرب الوالى الذى كان على عهده بانطاكية وبعده من الدخول الى الكنائس والعبث بها فقتله ذلك الوالى مع ثلاثة نفر يتلمذوا له

1. بابك. 2. سرجيس. 3. جورديانوس. 4. جيمرس. 5. فيبوس. 6. بافولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541^e d'Alexandre¹.

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assallirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs².

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque¹ Auterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge³.

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples⁴.

1. *Mich. le Syr.*, t. 188. *G. Synce.*, t. 676 : Ἀρχιεπίσκοπος. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58.

2. *Mich. le Syr.*, t. 188. *G. Synce.*, t. 680. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. 3. *Mich. le Syr.*, t. 196. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., t. 53-54. 4. *Mich. le Syr.*, t. 195.

وفي هذا الوقت عرف ابرقيانوس¹ صاحب التاريخان² ووضع كتباً كثيرة في الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلنفس³ سبع سنين سنة اربع وخمسين وخمسة مائة لدى القرنين وكان يرى راي النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتى تقر بذنوبك وتقول انك خاطي وتعترف بها لله زماناً محدوداً معروفاً ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوايين خارجاً

وفي اول سنة من ملكه ملك سابور بن اردشير بفارس احدى وثلاثين سنة وفي السنة الثالثة املكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له ذيونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس⁴

وفي هذد السنة ظهر قوم من اهل البدع وقالوا من كفر بجمه وجدد معرفة الله *fol. 32. وأضمر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انما هو باخمار القلب والهمة وكذلك الكفر ووضعوا في هذا كتاباً ذكروا فيه ان من قرأه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحداً من الانبياء والرسل البتة

1. حرحاسس. — 2. فيلنفس. — 3. السوارين. — 4. ابرديانوس.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit: « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans¹.

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène².

*fol. 32. En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient: « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres³.

1. Mich. le Syr., t. 192. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 2. Mich. le Syr., t. 193. — 3. Mich. le Syr., t. 193. Hérésie des Elkésaites. G. Sam., t. 682.

وفي هذا الزمان بدأت اعمار ديارت الرهبان ومجاهمهم فظهرت في البسرية على يد
انطونيوس¹ الراهب المصري ويدفولس² الراهب فيما اول من اظهر لبس الصوف والتخالي
في البراري

وملك داكايوس سنة واحدة وثلاثة اشهر في سنة احدى وستين وخمس مائة لذي القرنين
وكان احتال حتى قتل فيلبس المالك الذي كان قتله ليمه كان الي النصرانية فعادى
النصارى ونشدد عليهم جدا واستشهد منهم خلقا كثيرا وقتل فينوس³ اسقف رومية وقام
مكانه قورناليوس⁴ ثلث سنين برومية

وقام بانتاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين

وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضا وقام مكانه مازنبوس⁵ خمس عشرة سنة
وظهر برومية في هذا الزمان رجل قسيس يقال له نباتوس⁶ فاسد الراي فقال انه
لا توبة ولا مغفرة لمن اخطأ بعد المعمودية لانه يجب على من اعتمد ان يتشبه بالمسيح له

* fol. 32 v.

1. انطونيوس. — 2. ديدموس. — 3. فينوس. — 4. قورناليوس. — 5. مازنبوس. — 6. نباتوس.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine¹, dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (le cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 361 d'Alexandre, Décius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua a cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort²; son successeur Cornelius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babylas, siégea Flavianus (Fabius)³ pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié et être purs comme lui. On l'excommunia et le classa. Dionysius, évêque

1. Mich. le Syr., I, 195₂; Paul de Thèbes et Antoine. *Dougs de Tellmahrè chez E. Nau.*, Etude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, p. 55. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54.

2. Mich. le Syr., I, 195₂. — 3. Omis dans Mich. le Syr., *Chez G. Symp.*, I, 683; *Φρασεολόγος*.

المجد فيكون طاعرا مثله وأحرمود وأنمود وكان ذيونوسيس أسقف الاسكندرية يكتب اليه كتابا يعظه فيها وبسلة الرجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشق العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفا وحرمود وفي زمان ذاكبوس كانت الفتية اعني اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واحتضوا في الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسد باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فالقا الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدهم

وملك غالوس¹ وولوسوس سنتين سنة اثنين وستين وخمسة مائة لذي القرنين

وفي اول سنة من ملكهما توفي ارجانس² الحكيم

وفيها قام برومية أسقف يقال له لوقيوس³ ثمانية أشهر ويعدد اصطفانوس سنتين

وقام بانطاكية ديمطريانس⁴ سنتين

وقام بيوزنطية أسقف يقال له طيطوس ثلاثين سنة

وفي هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سيلبيوس⁵ وقال ان الابن والابن اسماء يحمدا

1. بولوسوس. 2. اوجانس. 3. لوقيوس. 4. ديمطريانس. 5. سيلبيوس.

d'Alexandrie, lui écrivit des épîtres, ou il l'avertissait et le priaît de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique; autrement il serait en révolte et sortirait de l'Église. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent¹.

À l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva: Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil².

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans; après lui, Stephanus pendant deux ans.

À Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

À Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

À cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. *Mich. le Syr.*, I, 495. *Gr. Synec.*, I, 696 sq. *Chr. Pasch.*, I, 505-506. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 55-56. - 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 495. *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 58. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*.

له على عين واحدة وصفات حليت بها وإن السيد المسيح له المجد نسب نفسه في الكتب العتيقة بصفة الأب ثم اقتضت له جسدا يظهر فيه في العالم ووضعت الحديثه ووصف نفسه فيها بأنه ابن وتكلم في الرسل مثل الروح إذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد فيصنف بثلاث صفات فرد عليه ذيونوسيوس اسقف الاسكندرية وحرموه الآباء وأنشود ملك ولريوس² مع غاليوس³ ابنه خمس عشرة سنة في سنة اربع وستين وخمس مائة لدى القرنين وتشدد على النصارى وعسف بهم جدا وقتل ماري قبريان⁴ الشاهد في السنة التاسعة من ملكه غزلا سابور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقبه وهزمه واخذته وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلما رأى غاليوس⁵ ما نزل بولريوس رجع عما كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم في أمور الملك وقام برومية في هذا الوقت كسيطوس⁶ الاسقف الذي دبر اربع سنين وذيونوسيوس تلميذ كسيطوس تسع سنين

1. Ce n'est pas clair. — 2. داريوس. — 3. غالوس. — 4. قوربان. — 5. صحاحكوس. — 6. كسيطوس.

que le Pere et le Fils, qu'il soit loué, sont les noms d'une seule essence et de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Pere; ensuite il prit (2) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne, un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Alexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent¹.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son regne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite, le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme empereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda de l'aider dans les affaires du gouvernement².

A cette époque, à Rome, siégea Nystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Nystus, pendant neuf ans.

1. Cf. Mich. le Syn., I. 195. G. Syn., I. 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez Harbach, Gesch., I. 597-598. Dogmengesch., 3. éd., p. 718 sq. — 2. Cf. Mich. le Syn., I. 193.

وقام بانطاكية فولاً السيساطي خمس عشرة سنة

* fol. 33 v

وقام باورشليم اومانوس¹ اربع وعشرين سنة

وكان فولاً السيساطي يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة وأحرموه

في السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفي هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفيها عرف المناقق نوباطيس² اللعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس مائة لدى القرنين

وفي السنة الاولى ظهر في السماء اربعة كواكب مثل اكيليل من نار

ملك وريونوس³ ست سنين سنة ثمانين وخمس مائة لدى القرنين

وفي هذا الوقت أحرّم فولاً السيساطي وكان الجمع أجمع عليه قبل ذلك فأظهر النبوة

ولدندريس. 3. - برداطس برطالمس. 2. - جردانيس. 1.

A Antioche, siège Paul de Samosate pendant quinze ans.

* fol. 33 v

A Jérusalem, siège Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évêques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent¹.

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Car...ous.

En cette année, à Alexandrie, siègea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait²...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu³.

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de cou-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. *G. Synes.*, I, 716. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 57-58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195. V. *Euseb.*, II, E., III, xxiv. *Harnack*, *Gesch.*, I, 327. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 197.

والأنابه فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه في تلك السنة فابا ان يخرج عن الجماعة وكان معتمدا بالسلطان فاستعان النصارى ببولينوس الملك فامر باخراجه عن الجماعة وطرده كرها فطرد ولم يزل منفيا حتى مات

قصة مانى اللعين

كان أبو مانى رجلا من السوس يقال له قنق وكان اصله من الاهواز وكانت له زوجة يقال لها يوسيت فولدت له ابنا فسمّاه قوربوقوس¹ فلما نشأ وصار ابن سبع سنين خرج في

1. قوربوقوس.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première opinion. Alors en cette année, (des évêques) se réunirent (de nouveau) contre lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Église et eut recours à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Aurélianus, qui ordonna de le chasser de l'Église. On l'expulsa² malgré lui et il resta en exil jusqu'à sa mort³.

HISTOIRE DE MANI (MANES) LE MAUDIT⁴.

Le pere de Mani fut un homme de Souse, nommé Foutbaq⁵, d'origine d'Al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit⁶; elle lui donna un fils qu'il appela Qourbiquos⁷. Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. 2. V. *Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha*, Migne, P. Gr., X, p. 1429-1524. *Hegemonius*, *Acta Archelai*, 64. *Ch. Beeson*, Leipzig, 1906. *Epiphani* Adv. haereses, II, 66. *Migne*, I, XLII, p. 29-172. *Théodore Bar Khouni* chez *Pognon*, *Inscriptions mandates des coupes de Khouahir*, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). *Mich. le Syr.*, I, 198-201. *Euseb.*, II, E., VII, XXXI. *Suidae* Lexicon (éd. *Bernhardy*), II, 684-687. *Cedr.*, I, p. 455-457. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 59-62. Cf. *G. Flügel*, *Mani, seine Lehre und seine Schriften*, Leipzig, 1862. *K. Kessler*, *Mani. Forschungen über die manichäische Religion*, I, Berlin, 1889. *D. Chavolsan*, *Die Ssabier und der Ssabismus*, St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler (*A. A.* dans le *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, XXXIII, 1890, p. 247-253. F. *Cuvront*, *Recherches sur le Manichéisme*, I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore nar Khouni, Bruxelles, 1908. 3. *Mich. le Syr.*, I, 198, et *Pognon*, op. c., p. 182; *Patiq. Fihrist*; *Futtak G. Flügel*, op. c., p. 83, 116. Sur ce nom v. *K. Kessler*, op. c., p. 23 sq. En grec *Ἡρόλαος* ib., 405. 4. *Mich. le Syr.*, I, 198; *Taqsit. Fihrist*; *Meis. Utaehm*, Mar Marjan, p. 81, 117-118. V. *K. Kessler*, op. c., p. 46 sq. 5. *Κούρβουκος*, *Epiphani* Adv. Hæres., 66. *Migne*, P. Gr., I, XLII, p. 29. V. *K. Kessler*, op. cit., 51 sq., 406.

السي فوق بمصر فابنته امرأة من المغرب يقال لها شوسنه وكان زوجها يدعى سقوسى¹ وكان اليه كبار² مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس³ وبداقلس⁴ وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطربسوس⁵ فلما توفي سقوسى بعلم الأمراة تزوج بها تلميذه الذى قلنا ان اسمه بردوروس فحمل الأمراة والغلام الذى ابنته واحتال حتى تخلس الي بابل⁶ وقال للفرس⁷ انه مولود من العذراء وانه ربي بين الجبال

ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحره وعتوه ومكره حتى جمع مالا عظيما ومات مية سو فلما دفنته سوسنه امراته اقبلت على الغلام فمكنته من نفسها ومن مال

* 101. 31 v.

1. Cod. سقوسى. Peut-être سقوتونس Scoutianos (Pognon, p. 182). — 2. كبار. —

3. للمتوس. — 4. دانتك. — 5. بطربسوس. — 6. بوقلس. — 7. فساغورس.

mené en captivité et fut conduit en Egypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi¹. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédoce² et il avait un disciple nommé Bardourous, qui s'appelait auparavant Terbintos³. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres »⁴. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fut mort d'une façon misérable. Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme; elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari,

* 101. 31 v.

1. Σακουός; Epiphanius, ibidem. Skoutianos Pognon, p. 182. V. K. Kessler, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez Pognon p. 182, au lieu de Proclus, Empédoce. Cf. Soer., H. E., I, 32 : τὸν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δοῦναι εἰς τὸν χριστιανισμὸν παράδειγμα. Suidas — Cedr., I, 455 : τὸν Ἐμπεδοκλέους ἔφηρησεν αἰρέσειν. Acta Archelai LXII : Scythianus, quod ipse a Pythagora suscepit Migne, X, p. 1517; éd. Beeson, p. 90. — 3. Epiphaniū Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βαρδούρα κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶσσαν Migne, XLII, p. 29. Théodore Bar-Khouni, p. 182 : Bados, Mich. le Syr., I, 198 : Bados, K. Kessler, op. c., I, 76 sq. — 4. Τὸ δευτέρον βιβλίον Καρπάλιον Epiph., ibidem, p. 33. Suidas éd. Bernhardt, II, 685 : τὸ δὲ τρίτον βιβλίον τῶν Καρπάλιον — Cedr., I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. Acta Archelai, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitalorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit Migne, X, p. 1518; éd. Beeson, p. 91.

صاحبها المتقدم قلت ومن الكتب الذي وضعها زوجها الثاني واتحدته اعنى قوربوقوس الغلام زوجها ناك فتخرج الغلام في تلك الكتب وامعن في طلب الادب زمانا ثم ان الامراة توفيت وخلفت للغلام المال والكتب فجدل المال والكتب ولحق بالسوس¹ بالمد ومولده وسما نفسه ماني وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فصبره استغف الاهواز قسيما وصار بها معلما ومفسرا للكتب وجعل يجادل الحنفاء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية من اهل الازاة المبتدعة واتخذ تلاميذا اسم احدهم ادى واسم الاخر تومي² واسم الثالث مرادى ووجه ادى تلميذ الى اليمن³ ليدعوا الناس الى رأيه ووجه تومي الى الهند وتخلف مرادى عنده بالسوس فرجع تلميذا فعرفا انه لم يمثل الى قولها ولا قبل عليها فغضب لذلك وترك النصرانية التي كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة

وسمى نفسه البارقلط الذي وعد السيد المسيح له المجد تلاميذ ان يرسله اليهم واتخذ

اليمن 3. - تومي 2. - بالسوس 1.

dont j'ai parlé plus haut, et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unît avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiquos, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'Al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Écritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas (Meradi¹). Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine, et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que les gens n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souilla

1. *Epiphaniū op. c.*, p. 37 : ἐξ ὧν πινυς πρεβίς ἐλεξάθηενος, Ἡμεράς πινυ ἄλλο καὶ ἄλλοι, καὶ Ἐ. σένας καὶ Ἰόνας. . . *Acta Archelai*, III et LXIV. *Migne*, X, p. 1559. 1520, ed. *Boisson*, p. 22 et 93.

التي عشر تلميذاً وفتح فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو
 * 101. 35. وهم ليطفوا العالم

وقال ان قولي ان الله واحد يعرف بثائة اقاتيم لم يكن بالجّد منى وهذا الذي كتب
 احبر وانه عليه لم يزل وهو انه لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النور
 والفلاح والآخر البيولي كون الشر ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا
 نهاية وانهما من الوسط منيهان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب في بعض
 الاحيين¹ وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والغفاريات والنار والمآ فلم يزل
 بعضهم يحارب بعضا حتى وصلوا الى بلدة الطيب وحجّوا نوره فجأوه وقالوا لتواثبه² فان
 كان طعاما لناكله³ وان كان شرابا لنشربه⁴ فعزموا على موآثبه⁵ فلما رأى الاله وهو الكون
 الصالح ذلك المضيق⁶ نصيباً منه فالتاد اليهم واتشف⁷ الكون الشرير نصيب الله فاسكره
 واحتلط معه وامتزج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه⁸ في

1. الاحياء. — 2. لتواثبه. — 3. لناكله. — 4. لنشربه. — 5. موآثبه. — 6. لي il faut ajouter un verbe dans le genre لآخذ. — 7. اتشف. — 8. محبوبيه.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ils partirent, lui et eux, pour séduire le monde.

* 101. 35. Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, substance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils dérobièrent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quelque chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson, nous le boirons. Et ils résolurent de l'assailir. Lorsque Dieu, qui est le principe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-haut Dieu plaça ses deux bien-aimés¹ à la fin du règne du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

أخز الشير وان الله سرتج نصيه الذي صار الى الشير ويضم الله الى كونه رويدا رويدا
 * ويتوق من الشير تقدر ما لا يقدر على محاربه ثانية¹

وكفر بقيامه موتا وقال ان السيد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهده وانه ارسله
 الى الاجزاء التي صارت من كونه الى الشير ليبشرها انها تخص من جنس الشيرير²
 ويصير اليه بمن في جزو الشير ولم يعلم به وانه لا ينسب بشي الا بمثل الخيال وقال انه لم
 يصاب بالحقيقة وانه لم يموت وانما كان صلبه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشير هتج
 عقارته عليه فقتلوه واصلوه في ظنهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخلص ولحق بكلمة الاله
 وقال ان الارواح يتناسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد
 الذي كان يظهر فيه خيال

قتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبنا وصلبه
 وفي السنة السادسة لورينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة
 وفي هذه السنة ولد قسطنطين الملك

السرس. 2. — 1. يابعد.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra
 peu à peu à sa substance: * et il s'assurera du principe du Mal à tel point * fol. 35 v.
 que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ
 est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles
 qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer
 qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui
 avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient
 point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il
 disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que
 son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être
 Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en
 apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au
 tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre
 du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel
 il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, le fit tuer, déorcha son corps,
 Fempailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Aurelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلماء اوساوس صاحب الاذقية
ثم ان وراينوس هم بالتضييق على النصارى في جميع سلطانه فينما هو بروى في ذلك
اذ برق ع..... فاسطعه

* fol. 36

* ملك تاقيطوس¹ ستة أشهر وقتل
وملك فلارينوس² ست سنين وقتل بطرسوس
وملك فارينوس³ سبع سنين ستة ست وثمانين وخمسة مائة لذي القرنين
وفي اول سنة من ملكه ملك بفارس وهروان⁴ بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان
ابنه سبع عشرة سنة
وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية بعد فياتيس⁵ الذي دبر ست سنين اتحنوس⁶ سنة
واحدة وعده غايوس خمس عشرة سنة
وقام بالاسكندرية ثاون⁷ تسع عشرة سنة
وقام بانطاكية طماو⁸ خمس عشرة سنة
وقام بيوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة

— 1. احنوس. — 2. فياتيس. — 3. وهروان. — 4. فلارينوس. — 5. جاردوس. — 6. جاردوس. — 7. فلوان.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Eusèbe, évêque de Laodicée¹.

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba... et le frappa².

* fol. 36.

* Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varadhan, fils de Varadhan, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varadhan qui régna pendant dix-sept ans³.

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Eutyhianus pendant un an; Gaus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. Mich. le Syr. 198, 2. Mich. le Syr., I, 497. G. Synes., 722. Bar-Hebr., 59.
3. Mich. le Syr. I 497. Bar-Hebr., Chr. Syr. 59-60.

وكان بأورشليم هرمانوس
ثم ان فاربوس الملك قتل في الحرب
ملك بعدد قوروس مع قرينوس¹ ونومرنوس² ابنه ثلاث سنين سنة ثلاث وتسعين وخمس
ماية لذي القرين فقتلوا ثلاثهم في الغزو
وفي السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين
وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمس مائة لذي القرين ومن هذ
السنة ابتدى حساب دقليطيانوس
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركليوس³ ست عشرة سنة وبعده
اوسايوس⁴ خمس سنين
وقام بانطاكية كورلوا احدى عشرة سنة وبعده مرطيس ثلاث سنين
وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس⁵ عشر سنين
وقام ببوزنطية فروبوس⁶
وبعد بطرس أرشلاوس علي ما في الذبئخه احدى عشرة سنة

* fol. 36 v.

1. نومرنوس. — 2. نومرنوس. — 3. بلدوس. — 4. اوسابنوس. — 5. طرينوس. — 6. نومرنوس.

A Jérusalem, siègea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus¹.

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien².

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siègea Cyrillus pendant onze ans; son successeur à Rome (Marthis = Maltiadès) eut un pontificat de cinq ans³.

A Alexandrie, siègea Pierre pendant onze ans. Après lui, à Antioche, siègea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siègea Probus.

A Pierre d'Alexandrie succéda Archelaus (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. Mich. le Syr., l. 200-201. — 2. Mich. le Syr., l. 201. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.
3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.

وقام باورشليم بعد هرمانوس الذي دبر اربع عشرين سنة وثلاثا¹ ثمان سنين وبعده
هرقل² تسع سنين

وكان في هذا الزمان اربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس حتى دقليطيانوس
ومكسطنس³ بن ديوقليطيانوس⁴ وقسطنطين⁵ فاما دقليطيانوس ومكسميانوس⁶ فقاما على
المشرق اعني ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان أمرهما واحدا واما
مكسطنس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما
قسطنطين فكان على قسطنطينية وهي بوزنطية

وفي هذه الدولة عما اهل مصر والاسكندرية فوجه اليهم ديوقليطيانوس جيوشا كثيرة
فأهلكوهم

وفي السنة الحادي عشرة لديوقليطيانوس ملك بفراس نرسی⁷ سبع سنين ومملك بعده
هرمز خمس سنين وفي السنة التاسع عشرة⁸ لديوقليطيانوس أمر يهدم كنائس النصارى فهدمت⁹
كأها حتى لحقت الارض ونبيق عليها تضييقا شديدا ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل
منهم خلقا كثيرا

1. زیادا. — 2. هرقل. Peut-être = هرقل ou هرقل. — 3. مكسطنس. — 4. Il faut lire
نرسی. — 5. قسطنطين. — 6. مكسميانوس. — 7. نرسی. — 8. 601. 37.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siègea (Vitalius (2) ' pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance².

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent; et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

En l'an 19³ de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Coel. : Vinada. — 2. Mich. le Syr., l. 201.

في هذه السنة استشهد بطرس اسقف صاحب الاسكندرية وكان هو اول من احتس بكفر اريوس وأحرمه لان اريوس كان تحرك على عهده وقال ان السيد المسيح له المجد عبد وليس هو الاله ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريك¹ ثلث وعشرين سنة

وعرض في هذه السنة جوع شديد حتى بلغ مدى حنطة الفى وخمس مائة درهم ثم ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخلط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسيميانوس حخته مثل ذلك ورتبا في مكانها سوروس ومكسيميانوس اخر فشدد هذان على التصارى قتلًا منهم خلقًا كثيرًا فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة في سنة سبع وعشرين وستماية لذي القرنين وهو اول من اعتمد وتبصر من ملوك الروم واليونانين وفي السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بزنتية وسماها قسطنطينية وقل الملك اليها

1. البطريك.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé de l'anathème. Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems¹.

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus fit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexandre. Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le baptême et se convertit au christianisme.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. Mich. le Syr., I. 202, 204, Eus., H. E., IV, viii, 4. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.

وقام بها استقف يقال له مطرفس¹ ثلاث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلاث وعشرين سنة
 وقام بانطاكية يبطاليوس² ست سنين وبعده فيلوجنوس³ خمس سنين وبعده اوسطائيس⁴
 ثمان سنين وبعده فالينوس⁵ سنة واحدة وبعده اولاليوس⁶ ست سنين
 وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة
 وفي هذا الوقت بدى ابا⁷ يخوم الزاهب المصرى يبنى الاعمار والديارات بارض مصر
 وفي السنة الخامسة لتسطنطين ملك على القرس سابور بن هرمز سبعين سنة
 وفي السنة السابعة لملكه قتل مقسميان

وفي هذه السنة استعد تسطنطين [على مكسنطيس] بن مقسميان⁸ حتى دقيلطيانوس لانه
 كان عاصيا عليه وغاب على رومية وما يلها وجعل يسى السيرة^{*} في الناس ويعنفهم وكان
 تسطنطين يفكر ويروى ان الاله اعانه في هذا الغزو وانا⁸ بعد فينا هو في هذا يفكر
 اذ رفع طرفه الى السماء نصف النهار فرأى صورة الصليب في السماء مثل النار وكان فيها
 كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبة ورأى

1. بالمطرفس. — 2. اوسطائيس. — 3. فيلوجنوس. — 4. اوسطائيس. — 5. بالمطرفس.
 6. اولاليوس. — 7. ابا. — 8. ومقسميان.

(A cette époque), l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalius pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hormizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté contre lui, s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé à maltraiter et persécuter les habitants. Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aiderait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit: « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui furent aussi témoins de cette vision

نلت الليلة السيد المسيح له المجد وهو يقول له ابعث الي صايغ فقال له ان يصوغ لك مثل هذا الشكل الذي رايت في السماء من ذهب فانك تغلب عدوك به وتقهره وتكسب جميع من يضادك فلما اصبح فعل ذلك ولهدد العلة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب في جيوشهم وحرورهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسنطيس¹ بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسنطيس بن مقسميان ووقع في نهر واخفق رومية اثني عشرة سنة وافتتح في هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فرعاً منه وهرب اومايوس الاستقف

وكان قسطنطين متزوجاً بنت دقليطيانوس² واسمها مكسمي * 60. 38 v

وكان قسطنطين برص في جسده فاتالا قوم من الجفأة وقالوا له ان أردت ان يابا الملك ان تنقى من برصك فاذبح الاطفال الذين يهدد المدينة وانسل بدمائهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليذبحون وكانت جلبة عظيمة في المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

1. مكسطن.
2. مكسطن.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel; et avec ce signe tu vaincras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, il fit ce que lui prescrivait la vision. C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également¹.

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, * qui s'appelait Maximi². * 60. 38 v

Constantin étant lépreux de son corps, certains paens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. Mich. le Syr., I, 239-250. — 2. Diocletia, Diocletiana. Mich. le Syr., I, 250. Bar-Hebr., Chr. Syr., 61; Diocletiana, filia Diocletiani.

وأمر بإطلاقهم ودفعهم إلى أبيهم فلما جئته الليل رأى في منامه رجلين يقولان له إن اردت ان تنقا من برصك فوجه الى اوسايوس¹ الاسقف الذى برومية فإنه مستتر عنك هارب في الجبال فجي به فإنه يرى برصك فلما اصبح وجه في طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له انبنى ياالاهي البازين اللذين رأيت في هذه الليلة في النوم فقال له الاسقف ايها الملك ان اللذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتى اتادا بصورتهم فلما راهما الملك قال حقاً ان هذين رأيت في المنام ثم ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان الصرائية فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه وسقط مثل قشور السمك

فلما اعتمد امر ببناء كنائس النصارى المهذومة في كل بلد فجددت ووضع فيها سنننا حسنة جميلة واعتمد في ذلك الوقت من الخنفاء واليهود زها اثني عشر الف رجل خلا النساء والصبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللأسقف

1. Cod. اوسايوس.

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir; c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cetté nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur crut et reçut le baptême. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba comme des écailles de poisson.

Ayant reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12,000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque¹.

1. Mich. le Syr., t. 251-252.

وكان ذلك في السنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستماية لذى
التورين

فلما رات اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى
الملك من برسه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وباع ذلك الملك فاضطرب منه
لحرصه على طاب الحق فأمر وجمع له من روسة اليهود اثنا عشر رجلاً واثنا عشر اسقفاً
وامرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم بشهوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من
جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانية

ثم تنصرت هلائي أمه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجه وطلبت السيد
المسيح له الدجد بعناية وأمرت ببناء كنائس الله تعالى فيها وفي جميع حدودها وكان ذلك
على يد مقاريوس اسقف اورشليم * واخذت المسامير التى سمرت بها يدي السيد المسيح
له الدجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابناً فصاغ منها لجاماً لدابته واخذت نصف
الصليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينية وخلفت النصف الاخر بقامة وغشت النصف

Cela eut lieu en l'an II de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mère Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jérusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarius, évêque de Jérusalem. * Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval ¹. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

1. Allusion à *Zach.*, xiv, 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبته بقسطنطينية فى الكنيسة ومن الناس من يزعم انها لم تخلف
بفامية منه شيئا وانها حملته الى قسطنطينية بأسره

قصة اريوس اللعين

كان بالاسكندرية على عهد قسطنطين الملك رجل يقال له اريوس وكان بطرس اسقف
الاسكندرية جعله شتمًا فلما عرف بطرس زيفان اريوس عن الحق احرمه وقتل بطرس
وقام مكانه ارشلاوس اسقفًا فثبَّت اريوس اليه وتحمل عليه بقوم فاطلقه من الحرم الذى
احرمه بطرس المقتول وجعله قسيسًا فلم يلبث الا قليلاً حتى أظهر نفاقه وابتدا ما كان كامنا
فى نفسه وكان اريوس يحسد الاكسندرس لعلمه وتأدبه ونفاذه وامر الاكسندرس فى نسخة
أخرى ان الاكسندرس غاط لان الذى بعد بطرس ارشلاوس كانت ارشلاوس سنة....
* 60. 40. اريوس ذات يوم ان يخطب خطبة عيد من الاعياد فلما علا المنبر وابتدا بخطبة ذكر

L. 3333.

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout en-
tière à Constantinople¹.

HISTOIRE D'ARIUS LE MALDIT.

A l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme
nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant ap-
pris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut
mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque.
Arius intercêda auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple
auprès de lui. Alors Achilles le releva de l'excommunication que Pierre, le
martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de
temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son
âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son
influence. Alexandre ordonna dans un autre message: Alexandre se trompait,
parce qu'Achillas, qui était après Pierre... Achilles l'année...². (Alexandre
* 60. 40. permit) un jeu à Arius de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut
monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon,
fils de David, dit dans son Livre: « Le Seigneur me créa avant ses créa-

¹ Mich. le Syr., I, 246. Cf. Chr. Min., II, 139. ² Cette ligne du Ms. est déchirée
et illisible, et le sens n'est pas clair.

فيها قول سليمان بن داود حين قال في كتابه ان الرب خلقني في اول خلاليه فساله بعض من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنه انما اعنى بذلك السيد المسيح الابن لانه مخلوق قبل الخلاق كلها ثم ان اريوس معذ في بعض الايام المنبر فخطب ايضا وذكر في خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع القيسوز من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما قسنته¹ القوم عن رايه اخبرهم بما عنده وعرفهم ان السيد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح القدس فلما علم الاسكندرس² ذلك من رايه جمع عليه نحو من المائة اسقف من اساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاسكندرس الاسقف كتب الي بطريك³ قسطنطينية يعلمه ذلك وكذب اريوس ايضا الى اوسابيوس⁴ اسقف نيقامودية⁵ يسئله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية فلسطين وثادوطوس⁶ اسقف اللاذقية⁷ فيلونوس⁸ صاحب صور والنس صاحب منبج

1. Cod. فرود. — 2. الاسكطرس. — 3. بطررك. — 4. اوسابيوس. — 5. نيقامودية. — 6. ثادوطوس. — 7. فيلونوس.

tures¹. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; * Paulinus, évêque de Tyr; A. n. s.², évêque de Menbidj; Hiérapolis; Athanase, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan-

1. Les Proverbes de Salomon, vii, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Εὐσέβιος καὶ Καστορέας ἐπίσκοποι ἦν, Θεοδοῦτος δὲ Ἀνοδικαίης, Τύριος δὲ Ηρακλῆος, Ἀναρχαβὸς δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Πρωτόθεος Βαρυταίης, Ἀλέτιος δὲ Ἀνδύων. Theodoretii II. Eccl., I, 4, 5.

وإنا نيس صاحب عين زربة وغيرهم ثم إن أريوس مضى إلى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا إليه فعل الأكسندرس استغف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق وكتب قسطنطين الملك إلى الأكسندرس يسأله اطلاق حرم اريوس وإبا الأكسندرس ان يفعل ذلك ثم إن الملك اراد ان يعرف الحق ويتقف عنده ويأخذ به وكتب إلى جميع الاساقفة كتابا نسخته

من الملك قسطنطين إلى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والزهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شيء أثر عندي ولا ازين في عيني من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الأول اجتمعوا باقور¹ مدينة انطاكية² وقد رأينا ان يجتمع الان جمعاً آخر في مدينة نيقية لامور كبيرة اولها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وسائر البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لكون انا ايضا قريبا من الجمع وأشهد الامور التي تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتي وأمرتكم أن تكونوا مستعدين غازمين على القدوم إلى المدينة المذكورة نيقية وليفكر كل أمرى منكم ويروى في

1. غلاطية. — 2. فانردا.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évêque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évêques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie¹. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes; la seconde, l'égalité et la douceur du climat; la troisième, que je me trouverai dans le voisinage du Synode² et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعا من غير وثية ولا كمال وليكن يحضر كل واحد منكم ما نحدث في الجمع نيقية والله يحفظكم ويتم نعمته عليكم والسلام
فاجتمع الجمع في زمان طويل وكان قسطنطين قد قلد امر الجمع ومن يصير اليه
اولا اولاً قرابات له يقومون بمصلحة من يصير الي نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل
كل واحد منهم في منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع ساير الاساقفة
من البلدان كلها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كله كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فحضر وتوسط القوم وشهد ما
دبروا من اوله الى اخره وكان اجتماعهم في اليوم التاسع من حزيران سنة ست وثلاثين
وستماية للاسكندر وهي السنة التاسع عشرة لقسطنطين

والرؤساء المشهورين في هذا الجمع بيطون¹ وبيقنطوس² القيسساني خليفتا صاحب رومية
والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس³ صاحب اورشليم وجريمانوس⁴ صاحب سامرة

1. جودانوس. 2. بيقنطوس. 3. مقاريوس. 4. جريمانوس.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir: décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut ! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de haziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile:

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. * Alexan-

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. J. Pitru, *Andecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, IV, Parisiis, 1883, p. 452 la trad. latine. Cf. le faux message de Constantin publié dans 1. *Mai*, *Scriptorum veterum nova Collectio*, X, Romae, 1838, p. 31. V. H. Evvaymou, *Cuidouljanov*, *Bocepennae napaqaxn. Ipoctaxn*, 1908, p. 127. Cf. *Heftle*, *Conciliengeschichte*, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسايوس¹ صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطاط صاحب انطاكية وزنايبس²
صاحب سقلية³ ومعقوب صاحب نصيبين وماري افريم الملقب⁴ معه وثادوروس صاحب
طرسوس مع ساير الاخر

فأحرّموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة⁵ من كل وقالوا

نؤمن باله واحد أب ضابط الكل خالق السماء والارض وما يرى وما لا يرى وبرب واحد
يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلها نور من نور اله حق
من اله حق مولود غير مخلوق متفق مع الاب في الجوهر الذي به كان كل شيء الذي
من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السماء وتجنّد من روح القدس ومن
مريم العذرا وتانس وصاب عتًا على عهد بلاطس البنطي وتأم ومات وقبر وقام من الموت
في اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب وايضًا ياتي في
مجده ليدين الاحياء والاموات الذي ليس لملكه انقضاء⁶ وبروح القدس الرب المحيي
المنتبى من الاب

* fol. 42

1. اوسايوس. — 2. زنايبس. — 3. Il faut lire سلويذ. — 4. افريم الملقب. — 5. Cod. المنتبى.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Émèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séléucie¹. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraïm le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin. » Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

* fol. 42

1. Dans le texte « de Sicile ».

فما من قال انه كان ومات ولم يكن موجودا مولودا وانه كان من لا شئ او من شئ او من قديمي او شئ اخر او من جوهر اخر او من ازي¹ اخر وانه مستحيل او متغير او يصنف ابن الله بواحدة من هذه الصفات فهو محروم مقطوع ملعون

وأصلحوا أمورا كثيرة في أمر الفصح الذي تغير ووضعوا عشرين قانونا وقد كان بعض هولاي الاساقفة اجتمع قبل ذلك بغلاطيه باناقورا² ووضعوا اربعة وعشرين قانونا وصاروا الى نيقية من هناك ثم أنهم اجتمعوا ببيسارية بعد اجتماعهم باناقورا وقبل اجتماعهم بنيقية ووضعوا عشرين قانونا ايضا ثم اجتمع بانطاكية زها تسعين أسقفا ووضعوا خمسة وعشرين قانونا ثم اجتمعوا ووضعوا عشرين قانونا ثم اجتمعوا بلاذقية ووضعوا تسعة عشر قانونا

وكانت هذه الامور كلها على عهد قسطنطين الملك وأهل بيته

فلما احرم اريوس في مجمع ثلثماية وثمانية عشر أسقفا وكتبوا حرمه وحيد هناك نفر من الاساقفة وغيرهم على راي اريوس قد أبوا ان يكتبوا خطوطهم في تحريم اريوس فلما رعبتهم الجماعة اتاب بعضهم ورجع ومن لم يرجع قطع وحرم ونفى وكان فيمن حرم ونفى

1. Peut-être *osisis* — 2. واناقورا.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre *osisis* ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités, — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite des évêques se réunirent à Gangres¹ et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complete le texte d'après *Mich. le Syn.* I. 295.

أوسابيوس¹ صاحب نيقامودية * وثاوغنس² صاحب نيقية ومارى³ صاحب خلقذونية * fol. 52 v. وسقوندوس⁴ صاحب عكا

ثم نهض بعض الاساقفة فرجع الى الملك كتاباً فيه سعاية بعض الاساقفة فلما قرأه الملك أمر أن يحرق بالنار وقال لو وجدت أحداً من الكهنة في رية أو بليّة لغطيته بثوبى وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية وان الملك كتب الى جميع الافاق كتاباً يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وبحوله وقوته كمل وتم وكان عيد الفصح قد أحكم حيندا وأمر الاساقفة جميعاً ان يحرصوا على بناء الكنائس وأمر أوسابيوس⁵ ان يكتب له أسماء الكتب الذى تقرأ وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب أيضاً الى جميع عماله كتاباً آخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من⁶ الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعسّال

1. أوسابيوس. — 2. ثاوغنس. — 3. ماري. — 4. سقوندوس. — 5. أوسابيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de Nicomédie; Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcedoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs).

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et alligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Paque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 256. *Chr. Min.*, II, 148. *Soer.*, II, Eccl., I, 8. *Migne*, P. G., LXVII, p. 64. *Denys de Tellmahré* chez *F. Van*, *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, p. 56.

وسائر العامة ساءوا بما بعد فن أريوس الفاجر تشبه بالشيطان الرجيم الشوير وشق عصا الدين ولذلك خالف العامة وابدع بدعة لم يسبقه إليها أحد وكذلك نزلت به المنازلة وحلّ به البلاء فينبغي أن تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر ولا لشي من أقاويله وقد أمرت جميع من كان عنده شيء منها أن يحرقه ويحرقه ولا ينزل به البلاء الذي نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سبيلا أن شا الله تعالى

ثم غزا الملك بعد هذه الأمور بعض الأعداء المحيطين به فقهرهم وسبأ منهم خلقا كثيرا وتوفى الأكسندرس صاحب الإسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نقيّة وقام مكانه اثناسيوس¹ ست وأربعين سنة

ولم يرجع أوسايوس صاحب بقادمونية وثاغونوس² ومن كان على رأيهما عن مقالتهم وعتوهم وزيفهم واتخذوا³ في طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية ونقوا اصطلات صاحب انطاكية وتدرأوا به وفضحوا بان دسوا إليه امرأة كانت حاملا من رجل صايغ فجعلت تصيح وتقول اتى حبات

1. انزادوا. — 2. اثناسيرس. — 3. داسوس. — 4. انزادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut ! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui ni rien de ses paroles; et j'ordonne à ceux qui en ont quelque chose, de brûler et de détruire tout cela; sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius; et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut ! »

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans¹.

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron; et elle se mit à crier et raconter : « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. Mich. le Syr., I, 260; Chr. Min., II, 149.

من رجل يقال له اصططات فلما اسقطوا اصططات¹ ارادوا أن يجعلوا مكانه اوسايوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثم ان القوم تجزؤوا وتشتت أمرهم وبطل كرسي انطاكية ثمان سنين ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له باليوس² سنة واحدة³ وبعده يافرائيوس⁴ ست سنين * fol. 53 v. فلما نفي أهل انطاكية اصططات ارادوا أريوس وتقبلوه وكان لأصحاب أريوس على باب الملك دسيس يرى رايمم ويعضدهم ويدبّ عنهم فسال الملك ان يكتب الى أريوس ياذن له في التقدم عليه فأجاب الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالتقدم عليه فقبل أريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شماس كان حرم معه فامرهما الملك أن يبيتا أماتهما في صحيفة ويرفعاها اليه⁵ فلما نظر الملك فيها ام يجد فيها زيغاً عن الحق وكتب الى أنثاسيس اسقف الاسكندرية يستله قبولهما وردهما الى مراتبهما فابا أنثاسيس اسقف الاسكندرية ان يقبلهما واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت كلمتهم على ان يسعوا باناناسيوس الى الملك ويقرفوه عندد بقرووف عظيمة ففعلوا ذلك

1. اصططات. — 2. باليوس. — 3. دالا يافرائيوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots *وابطال العسرا* qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. دانتس.

établir à sa place Ensèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans¹.

* fol. 53 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; * Euphronius lui succéda et siégea pendant six ans².

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. *Mich. le Syr.*, I. 263-264. — 2. *Mich. le Syr.*, I. 264.

وكان بعض تلاميذ اثاناسيس على باب الملك فأخبر الملك بمكيدة أريوس واصحابه وحسدكم لاثاناسيس وكذبهم فيما سعوا به اليه وقرفهم ايتاد بالباطل فأمر الملك فكل باصحاب أريوس وكتب الي اثاناسيس يأمره بالمصير اليه فلما قدم عليه سأله الملك عن أمور كثيرة منها امر أريوس واصحابه فأخبره بجميع ذلك ثم صرفه الملك الي مكانه مكرماً

وكانت هذه الامور كلها في سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان ترتب هاهنا الملوك الذين ملكوا من ادم الي هذه الغاية على ما يقول أصحاب السّاريخات الذين كتبوا وتكلموا على الازمنة والسنين ميئاً ونجم ماوك الامم مختلفة وشعوب متشتتة ما وجدنا السبيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين في الزيادة والتقصان ان شا الله تعالى قال افرقاؤس¹ في كتابه الذي وضعه في الازمنة

ادم دبر العالم في البدو تسع مائة وثلثين سنة شيث ابنه دبر العالم مائة وثمان وعشرين سنة الاكردس بعد تسع مائة وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس² بعد مائة وثمان وعشرين

اللدوس. 2. — فردايرس. 1.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec grand honneur¹.

Ces événements² eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons des renseignements sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années du règne de tel ou tel roi, si le Dieu Très-Haut le permet.

Africanus dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans³. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.radis, (Masparus) pen-

1. *Mich. le Syr.*, I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le *Journal de l'instruction publique*, 231-1884, p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*.

سنة وثلاثة أشهر الورس¹ ملك على المارايين² ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوماً
 امانون³ بعده مائة وثمان وستين سنة وسبعة أشهر ونصف امداعلاروس⁴ بعده مائة وسبع
 وخمسين سنة وستة أشهر داؤوس⁵ بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف اودورا جيوس⁶
 مائة وسبع عشرة سنة وستة أشهر ونصف امافيسوس⁷ ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف
 * 101. 45 A أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كيسيوتروس بعده مائة وسبع
 وخمسين سنة وستة أشهر ونصف فجمع من السنين من اده الى الطوفان الفان ومائتان
 واثان واربعون سنة التفصيل يعجز⁸ ثلثة اشهر وعشرة ايام
 وهذا موافق للتوراة الصحيحة على اخراج الاتيين والسبعين الذين ترجموها لبطلوموس⁹
 صاحب مصر على التسق الصحيح

ومن بعد الطوفان نوح دبر العالم ثلثماية وعشر سنين سام ابنه مائة وثلاثون سنة
 ارفخشاد الكامي ثلث وثلاثون سنة امجرايوس الكامي احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. الورس. — 2. المارايين. Peut-être المادايين. — 3. امانون. — 4. امداعلاروس. — 5. داؤوس. — 6. اودورا جيوس. — 7. امافيسوس. — 8. يعجز. — 9. En marge البطلموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois; Morus roi des Mèdes (2) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Amelon pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Eyedorachus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et 7 mois et demi; * 101. 45 B après lui, Oliartes pendant 28 ans et 7 mois et demi; après lui, Nisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des années depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé il manque 3 mois et 10 jours¹.

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Egypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge: Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite², pendant 33 ans; ...braus

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chaldéens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. *H. Gelter*, S. J., Africanus, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, Chr. Syr., p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12. *Euseb.*, Chron., éd. *Schoene*, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. *A. Bauer*, Die Chronik des Hippolytos. Leipzig, 1905, p. 88: και Ἀρφαξὸς ἐβίωσεν τὸν κόσμον, ὅπου γένεσται ὁ πρὸς κατακλῆν Σοφοκλῆος. Chr. Pusch., I, p. 54: Ἀρφαξὸς ἐβίωσεν τὸν κόσμον, καὶ τὸν ἐξ ὧν ὁ πρὸς Σοφοκλῆος.

خمس وثلاثون سنة قوروس ثلاثون سنة احويوس¹ ثاث وثلاثون سنة نايوس² اربعون سنة اوسايوس خمس وثلاثون سنة فينديروس³ احدى واربعين سنة مردوواهاروس...⁴ سنة مردافوس اربعون سنة مرد ابه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلاثون سنة فارانوس⁵ اربعون سنة سمون وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس⁶ الاثوري خمس عشرة سنة نبوس⁷ اثمان وخمسون سنة سيرص⁸ اثان واربعون سنة مقياس الثامى⁹ ثمان وثلاثون سنة اريوس ثلاثون سنة اطاداوس¹⁰ اثان وثلاثون سنة ماموتوس ثلاثون سنة ماحالاوس ثمان وعشرين سنة سفاروس اثان وعشرون سنة مامولوس¹¹ اثان وثلاثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة امونطيس¹² خمس واربعين سنة اوحيوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلاثون سنة لاماريديس¹³ اثان وثلاثون سنة سوساريس¹⁴ عشرون سنة سقاداوس¹⁵ اربعون سنة سفرانوس اربعون سنة سفاريس¹⁶ ثلاثون سنة فانياس¹⁷ خمس واربعون سنة سوسارموس¹⁷ اثان وعشرون

1. احويوس. 2. نايوس. 3. فينديروس. 4. La date manque. 5. فارانوس.
 — 6. فيلوس. 7. فاطيوس. 8. سيرص. — 9. الدامى. 10. اطاداوس. 11. مامولوس.
 12. امونطيس. 13. لاماريديس. 14. سوساريس. 15. سقاداوس. 16. سفاريس. 17. سوسارموس.

(Evechius)... pendant 24 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Xachoubes) pendant 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findirous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant (44) ans; ² Mardafous (Mardaeus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans; Athius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samonabous (Xabonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 45 ans; Nabius pendant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninyas, appelé Zames, pendant 38 ans; Arius pendant 30 ans; ⁷ Aradius pendant 40 ans; Xerxès pendant 30 ans; Arnamithris pendant 30 ans; ¹ Malaeus (Balaeus) pendant 52 ans; Athadaus (Schos) pendant 32 ans; Mamythus pendant 30 ans; Machalaous (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Manylus pendant 32 ans; Asthatharas (Sparthaeus) pendant 28 ans; Auyntes pendant 45 ans; Ochsous (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant

1. Pour les noms suivans v. *G. Sync.*, I, 169; 172; 181; 193; 204-205; 242; 277; 278; 285-286; 292-293; 301-02; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après *G. Sync.*, I, 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* (*G. Sync.*, I, 204).

سنة سناروس سبع وعشرين سنة طوطوماوس¹ اثنان وثلاثون سنة طوطاوس اربعون سنة اربيلوس² اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انابوس³ ثمان وثلاثون سنة بايوس⁴ سبع وثلاثون سنة ثيوس⁵ ثلاثون سنة دارقولوس اربعون سنة اوفاقيس⁶ ثمان وثلاثون سنة لوسانس⁷ خمس واربعين سنة فارطادس⁸ ثلاثون سنة ارفاطوس احدى وعشرون سنة افوطايس⁹ خمسون سنة اقرغانيس¹⁰ اثنان واربعون سنة قونطولاوس¹¹ عشرون سنة ارباقوس¹² ثمان وعشرون سنة مانداوس عشرون سنة سوسارموس¹³ ثلاثون سنة اطاباس ثلاثون سنة ديايوقيس¹⁴ اربع وخمسون سنة فروواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس¹⁵ اثنان وثلاثون سنة اظويحوس¹⁶ ثمان وعشرون سنة قورش الفارسي اثنان وثلاثون سنة قامبويس ثمان سنين داريوس ست وثلاثون سنة كسارجيس¹⁷ احدى وعشرون سنة ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثاني تسع عشرة سنة ارطحسارحيس¹⁸ ست واربعين سنة اوحيوس¹⁹ احدى وعشرين سنة اراسيسوا سنتين داريوس الثالث ست سنين الاسكندر المقدري ست سنين بطولوماوس²⁰ بن لاغوس تسع وثلاثون سنة بطولوماوس

1. ارباديس. 2. سوس. 3. بابوس. 4. انابوس. 5. اربيلوس. 6. طوطوماوس. 7. لوسانس. 8. ارفطاديس. 9. ارفطاديس. 10. ارفطاديس. 11. ارفطاديس. 12. ارفطاديس. 13. سوسارموس. 14. ديايوقيس. 15. قوحسارس. 16. اظويحوس. 17. كسارجيس. 18. ارطحسارحيس. 19. ارطحسارحيس. 20. بطولوماوس.

40 ans; Saphranous (Sagranous) pendant 40 ans; Lampris (Lampraïs) pendant 30 ans; Phanyas (Phayyas) pendant 45 ans; Soursarmous (Sosarmus) pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; Tontoumaous (Tentamus) pendant 32 ans; Teutaous pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans; Kalaous (Chalau) pendant 45 ans; Anabus pendant 38 ans; Babius pendant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Darqoulous (Dercylus) pendant 40 ans; Eupaenis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans; Perfiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephouthais (Ephcheres) pendant 50 ans; Aeraganis pendant 42 ans; * Kououthoulaous (Concolerus) pendant 20 ans; ² Arbacus pendant 28 ans; Mandaous (Mandaucus) pendant 20 ans; Soursarmous pendant 30 ans; A. thas (Artycaus) pendant 30 ans; Deioeès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxares pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant 24 ans; Artaxerxès pendant 44 ans; Darius II pendant 49 ans; Artaxerxès

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I, 312).

المسمى فيلادلفوس سان وتلون سنة بطولومس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة بطولوماوس فلوفاطور سبع وعشرون سنة بطولوماوس اربع وعشرين سنة بطولوماوس فاموطير¹ خمس وتلون سنة بطولوماوس ابروالحيس الثاني فمقون² ست عشرة سنة اولوطيس³ تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوماوس فلادلفوس الثاني ثمان سنين بطولوماوس دجونوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية⁴ اثنان وعشرون سنة اغسطس الرومي ثلث واربعون سنة طيباريوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة سنة نارون اربع وعشرة سنة افساسنوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانس⁵ عشرون سنة ادريانس⁶ احدى وعشرون سنة ططوس انطونيانس ثلث وعشرون سنة ماركس تسع عشرة سنة قومودس⁷ ثلث عشرة سنة مائوس ثمان عشرة سنة انطونيانس سبع سنين انطونيانس الثاني اربع سنين الاكندرس ثلث عشرة سنة مكسيمائوس ثلث سنين جورديانوس⁸ ست سنين فيلئس⁹ ست سنين داقبوس سنتان غاليانوس ثلث سنين فلايانوس¹⁰ بن مالفوس اربع عشرة سنة قلوديوس

1. اردانيس. 2. طريانس. 3. فلربطجد. 4. مديطس. 5. فسبور. 6. فلربطور. 7. اردانيس. 8. جردانيس. 9. مائس. 10. فلارمانيس.

pendant 46 ans : Oehus pendant 21 ans : Arsès pendant deux ans : Darius III pendant 6 ans : Alexandre le Puissant pendant 6 ans : Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans : Ptolémée surnommé Philadelphie pendant 38 ans : Ptolémée Evergète pendant 25 ans : Ptolémée Philopator pendant 29 ans : Ptolémée (Epiphane) pendant 24 ans : Ptolémée Philomètor pendant 35 ans : Ptolémée (Evergète II) Physcon pendant 16 ans : (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans : Ptolémée Alexandre pendant 3 ans : Ptolémée Philadelphie II pendant 8 ans : Ptolémée Dionysius pendant 29 ans : Cleopâtre pendant 22 ans : Auguste le Romain pendant 43 ans : Tibère pendant 22 ans : Gaus Caligula pendant 4 ans : Claudius pendant 14 ans : Néron pendant 14 ans : Vespasien pendant 10 ans : Titus pendant 3 ans : Domitien pendant 15 ans : Nerva pendant un an : Trajan pendant 20 ans : Adrien pendant 21 ans : Titus Antoninus pendant 23 ans : Marcus pendant 19 ans : Commodus pendant 13 ans : Severus pendant 18 ans : Antoninus Caracalla pendant 7 ans : Antoninus II Héliogabale pendant 4 ans : Alexandre pendant 13 ans : Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans : Gordianus pendant 6 ans : Philippus pendant 6 ans : Decius pendant 2 ans : Gallienus pendant 3 ans : Valerianus, fils de... pendant 14 ans : Claudius pendant 2 ans : Aurelianus pendant

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolémées.

ستان اوراليانوس¹ ست سنين فوربوس² سبع سنين قاروس ستان ديوقليطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمانى مائة وست عشرة سنة وذكر فم الذهب فى رسالة كتبها الى اقاقيوس³ صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سنى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك ادم الى ان ولد شيث مايتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مائتان وخمس سنين انوش الى ان ولد قينان مائتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلايلاى مائة وسبعون سنة مهلايلاى الى ان ولد يرد مائة وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اخنوخ مائة اثمان وعشرون سنة اخنوخ الى ان ولد متوشلخ مائة وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد لملك مائة وسبع سنين * لملك الى ان ولد نوح مائة وثمان وثمانون سنة نوح الى ولد سام * 101. 36 v. ادايس. — 2. فوربوس. — 3. Cod. اوراليانوس.

6 ans; Probus pendant 9 ans; Carus pendant 2 ans; Dioclétien pendant 19 ans; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome¹ dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène² : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux; et je t'expliquerai cela³.

« Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans; Seth, à la naissance d'Énos, avait 205 ans; Énos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans; Kaïnan, à la naissance de Mahalalail, avait 170 ans; Mahalalail vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans; Hénokh, avant la naissance de Mathusalem, 165 ans; Mathusalem, avant la naissance * 101. 36 v. de Lamec, 107 ans; * Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans; Noé, avant

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. *Rosen* dit: Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le *Tenbih* de *Macondi* p. 57. Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire.

Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy*: *Athenæus Chrysostome*, V. *Masûdi*, Les Prairies d'or, IX, p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons: le livre du moine في اللدسب au lieu de اللدسب. Athénée l'égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Fauv.* Le livre de l'avertissement, p. 212. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii* *Bibl. graeca*, VIII, Hamburgi, 1802, p. 554-555, n. d. t. VII, 553 de la première édition. Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Lequien*, *Oriens Christianus*, I, p. 541, V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII, p. 1467-1472. *Bardenhever*, *Patrologie* II, ed. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*, V. *Gelzer*, *S. Julius Africanus*, II, S. 347 sq.

خمس مائة سنة ساء الى ان ولد ارفحشد مائة وستين ارفحشد الى ان ولد صالح مائة وخمس وثلاثون سنة صالح الى ان ولد عابر مائة وثلاثون سنة عابر الى ان ولد فالغ مائة واربع وثلاثون سنة فالغ الى ان ولد ارغوا مائة وثلاثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ مائة واثنان وثلاثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور مائة وثلاثون سنة ناحور الى ان ولد تارح تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق مائة سنة اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمانون سنة لاوى الى ان ولد قاهت ستة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عدان ستون سنة عمران الى ان ولد موسى النبي ثلث وسبعون سنة ودير موسى النبي آل اسرائيل في البرية اربعون سنة

ودير وشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثنايل¹ اهل سد مهدي² اربعون سنة الموابيون واهود³ ثمانون سنة الكنعانيون وديورا وبارق⁴ اربعون سنة المديونيون وجدعون اربعون سنة ثولع⁵ ثلثة وعشرون سنة ايملك ثلث سنين⁶ ياير⁷ اثنان وعشرون سنة يفساح واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون⁷ ثمان سنين⁷ اهل فلسطين وشمسون

1. عسائل.
2. Ici il faut voir Églon le Moabite.
3. اهور.
4. بارق.
5. ثولع.
6. اذريس.
7. اذريس.

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Scaleh, 135 ans; Scaleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'u (Rahu), 130 ans; Ar'u, avant la naissance de Sarüg, 132 ans; Sarüg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 56 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othoniel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Abod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Dehora et Baraq, pendant 40 ans. Les Medianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jaur, pendant 22 ans. Jephthah (Jeplithé) et les Ammonites, pendant 6 ans. Heshon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Heli,

1. Ici est omis Canan, fils d'Arphaxad et pere de Scaleh

عشرون سنة عالي الكاهن اربعون سنة شمويل وشاول اربعون سنة داود النبي اربعون سنة سليمان اربعون سنة رجبم بن سليمان سبع عشرة سنة ايبا¹ ثلث سنين اما احد واربعون سنة يوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخذيا سنة واحدة عثليا² سبع سنين يواش اربعون سنة امصيا³ سبع وعشرون سنة عزريا المسمى عوزيا اثنان وخمسون سنة يوثام ست عشرة سنة اهاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسا خمس وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا⁴ احد وثلاثون سنة يواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا عشرة سنة بوحانا⁵ ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسرائيل ببابل سبعون سنة داريوس ست وثلاثون سنة احسيرس⁶ بن داريوس عشرون سنة ارطنيس⁷ سبعة اشهر ارطحسيس⁸ الطويل اليدين احد واربعون سنة احسيرس الثاني شهران ساغدوتوس⁹ سبعة اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة ارطحسيس المدير اربعون سنة ارطحسيس وهو *
 اوحوس¹⁰ سبع وعشرون سنة ارس بن اوحوس اربع سنين داريوس بن سان¹¹ ست سنين الاسكندر بن فيلفس ست سنين وسبعة اشهر وذكر الاسكندر في كتابه انه ملك ست عشرة سنة

1. ايبا. — 2. عثليا. — 3. امصيا. — 4. يوسيا. — 5. بوحانا. — 6. احسيرس. — 7. ارطس. — 8. ارطحسيس.

9. ساغدوتوس. — 10. اوحوس ارجس. — 11. سان.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hézéchia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent a Babylone pendant 70 ans.

* Darius régna pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa mère, pendant 19 ans. Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San Arsam, pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.

بطولوماوس لاغث¹ اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولوماوس اروغطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر² سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطراي³ محب امه خمس وثلاثون سنة بطولوماوس بسقون⁴ سبع وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان سنين بطولوماوس ثلاثون سنة كلاوطيرد اثنا عشر وعشرون سنة

غايوس⁵ قيصر اربع سنين واربعه اشهر اغمطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر طيبازيوس اثنا عشر وعشرون سنة وثلاثة شهور غايوس⁶ ثلاث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلاث عشرة سنة وثلاثة شهور نارون ثلاث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفانوس تسع سنين واحد عشر شهرا طيطوس ستان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة واربعه اشهر⁷ طرينوس تسع عشرة سنة وستة اشهر هديانوس عشرون سنة طيطس انطونيانوس⁸ اثنا عشر وعشرون سنة وثلاثة اشهر مارقوس تسع عشرة سنة قامدوس⁹ ثلاث عشرة سنة فارطينحوس¹⁰ ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس قرقلس¹¹ سبع سنين مرقيان سنة واحدة انطونيانوس اربع سنين الاسكندر بن مامي¹² ثلاث عشرة سنة مكسميانوس ثلاث سنين حرديوس¹³ ست سنين فيليس سبع سنين داقوس سنة واحدة وثلاثة اشهر

1. لاغث. 2. دالباطر. 3. دالباطراي. 4. بسقون. 5. غايوس. 6. غايوس. 7. جايوس. 8. انطونيانوس. 9. قامدوس. 10. فارطينحوس. 11. قرقلس. 12. مامي. 13. حرديوس.

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphie, pendant 38 ans. Ptolémée Évergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans. Ptolémée Épiphane, pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois. Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant 8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaius César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaius, pendant 3 ans et 10 mois. Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois. Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Domitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. Trajan, pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant 22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Pertinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pendant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus-Héliogabale, pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinus, pen-

إبرنوس خمس سنين وثلاثة أشهر طاقيطوس¹ ستة أشهر فورفوس² ست سنين وأربعة أشهر قاروس وقارينوس³ ستان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثماني عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وأربع مائة وستون سنة قال يحيى بن عدى الجوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطنطوس يتدى ويقول ادم دبر العالم مائتان وثلثون سنة شيث دبر العالم مائتان وخمس سنين

* fol. 38 v.

صفة عوذى وأمره

ظهر فى أيام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من اهل الرها وكان سريانى وكان رئيس الكهنة بها فلم يزل متلفها على الاسقفية فلما علم انه لا يقدر

1. دارس. — 2. فورفوس. — 3. طاقيطوس.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. *

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant (?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans¹.

fol. 38 v.

* HISTOIRE D'OUÛHI ET SON ŒUVRE².

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Ouhdi d'Édesse; il était Syrien et archevêque et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron Rosen, *op. cit.*, 57, n. 3. Rosen dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-ûs Constant. Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Ouhdi (ܐܘܘܗܝ) et ses partisans (ܐܘܘܗܝܝܢ) v. *Epiphani Adv. haer.*, I, 70. *Migne*, t. XLII, p. 339 sq. ; *Theodoreti II. Eccl.*, IV, 9-10 ; *Haeretic. fabul. comp.*, IV, 10. *Migne*, t. LXXXII, p. 527-530. *Théodore Bar-Khouni* chez Pognon, *Inscriptions mandaites*, p. 196-196, V. *Mich. le Syr.*, I, 277-278. très peu. V. aussi le vieux livre de C. Walch, *Entwurf einer vollständigen Historie der Kezerreien*, III, Leipzig, 1766, p. 309-321, où les renseignements très de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la *Realencyclopädie für die protestantische Theologie*. Andrianer.

عليها تاسب الحق وقومها ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدعا كبيرة مخالفة للنصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال باله كثيرة منها ابو الحيوة ولم الحيوة وابناء شني وارواح كثيرة وذكر ان الحياة جامع لم الحيوة فولدت اله كثيرة وان ابا الحياة خلق ملاكا واحدا ثم امره فخلق الملائكة كلها وزعم ان لابي الحيوة ضدًا وان ابا الحيوة خلق حوى ثم قال ابا اجلي¹ مني قبل ان تجلث الالهة التي دوني فجلت منه وولدت وباسل هذا الخلق منها وان الجسد اتخذ² من الهولا والنفس من ذات ابي الحيوة فلما راي الشرير المضاد لابي الحيوة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسماها المسيح وخلق له جسدا فشق بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح ليدعوا الناس الي عبادة صاحبه فلما دعاهم اخل بامر³ صاحبه فغضب ابو الحيوة على مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملائكة زنت بنات البشر وتولدت منها وان الشر غريزة في الناس وزعم ان ابا الحيوة يتلاشي ويضمحل وتفنا الالهة التي دونه ايضا ولم الحياة مع العالم كله فلا يتقا شي البتة

1. اجدى. 2. اجدى.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité d'évêque) en dehors de l'Eglise; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unît à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Eve. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'ame de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre⁴ de son maître; et le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Ouhil racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكننا ذكرها وتطويل الكتاب بها
فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه ونفوه من البيعة

ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلاثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل واحد منهم قيصر وبدا باكير ولده فسماه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها من ناحية المغرب ورتب الاخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر وارمينية وما يليها ورتب الاخر وهو الثالث واسمه قوستلوس على رومية وما يليها وذلك في سنة ثلثين لملكه

فلما حضر به الوفاة لم يكن احد من اولاده مشاهدا فدفع الوصية التي اوصى بها الى اوسايوس¹ الاسقف الذي كان ملازما للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه وتوفي قسطنطين² الملك سنة اثنين واربعين وستماية لذي القرنين يوم الاحد لثمن ليل³ بقين من اب وكان عمره خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلاثة بعدد خمس وعشرين سنة ثم ان قسطنطين صار الى نيقاموية واخذ جسد ابيه فحفظه ووضعها في صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

1. اوسايوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Eglise.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort: il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné: il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

L'empereur Constantin mourut¹ en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab caont²: il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnèrent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *ignar* au lieu de *ignar*. V. Mich., le *Syr.*, t. 2, 60. c'était le dimanche de la Pentecôte.

وفي هذه السنة سعد ساور ملك الفرس فغزاً نصيبين لما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوماً فلم يصل إليها ورجع إلى مملكته

ثم انه ضيق على الصّاري الذين في سلطانه جدا ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات وفي هذه السنة توفي يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه باجودا¹ وقام بعدد ولكيس²

وقام يرومية اسقف عد سطرس الذي دبرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث سنين وبعده حورس خمس عشرة سنة وبعده لبريس³ ثمان سنين وكان بالاسكندرية اثناسيوس

وقام بانطاكية عد اثناسيوس⁴ مرفورس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. دابود. — 2. روكس. — 3. لبريس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embaumé, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople¹.

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort; il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire².

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse³.

A Rome, après S. t. r. s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans; Julius lui succéda⁴ pendant 15 ans; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanasie occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea⁵ Mr. ris (Euphronius?) pendant 4 ans⁶; Stephanus lui succéda pendant 5 ans; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arius. En-

1. V. Mich. le Syr., I, 260, 265-266. Socr., I, 38-40. Sozom., II, E., II, 34. Philostorg., II, E., II, 16. *Ἐπιτάφιος τοῦ βασιλέως τῆς Νικομηδείας*. Bar-Hebr., Chr. Syr., 62.

— 2. Cf. Mich. le Syr., I, 266. Bar-Hebr., 62. — 3. Mich. le Syr., I, 270₂. Chr. Edess., ed. Hallier, p. 98. Chr. Min., II, 150. Jac. d'Édessa ad a. 14. E. W. Brooks, The Chronological Canon of James of Edessa, Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft, LIII (1899), p. 316. Chronicon Jacobi Edesseni, Interpretatus est L. H. Brooks, Corpus Ser. Chr. Or. Scriptores Syri., S. III, t. IV, Chronica Minora, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici après Athanasie, ce qu'il faut omettre. — 6. Mich. le Syr., I, 270₂; Placitus.

لاونطى¹ ست سنين وبعده لوكيوس² ثلث سنين وكانوا على رأى اريوس ثم قام ميليطوس
 ستين وبعده اوردس سنة واحدة³ وبعده فولس ست سنين
 ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم تقى وقام اوسايوس صاحب بقادموية خمس
 سنين وبعده ميقدانس⁴ المنافق خمس سنين
 وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس⁵ اثني عشرة سنة وتقى
 وعرف في هذا الزمان من علماء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسايوس صاحب حمص
 وكان في الجزيرة في هذا الوقت عتباد كبار ذو صلاح وعقّة وتقوى منهم يوليان الشيخ
 وابراهيم القيدوني⁶ وغيرهما
 وفي هذا الزمان عرف الفارسى الحكيم ووضع كتباً كثيرة وقصصاً شتى
 وكان قسطنطوس اول ما ملك وجه الى اثناسيوس الاسقف الذى كان ابوه نفاذ فرده
 وألزمه مرتبته وسجل له سجلاً لا⁶ يعرض له احد

1. الا. — 2. العديتى. — 3. جولوس. — 4. جمارس. — 5. لوكيوس. — 6. لاونطى.

suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorothee(?) siégea pen-
 dant un an; Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; Théretique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem, Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens: Athanase, Mar Éphrem et Eusèbe d'Émèse (Hims)¹.

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts: le vieillard Julien, Abraham Qïdomaya et d'autres².

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires³.

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un reserit que personne n'avait obtenu⁴.

1. *Mich. le Syr.*, I, 271₂, *Jac. d'Édesse ad a. 27* Brooks, p. 341, *Chr. Min.*, III, 248, *Chr. Min.*, II, 151. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271₂, *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 85-86. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 271₂. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur *Aphraate* chez R. Duval, *La littérature syriacque*, 2^e éd., p. 225-229. ПАИРЪ-ГОРОДОВА, *Wright-Kokovcov. Трѣтій очеркъ исторіи сирійской литературы*, С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I, — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفي السنة الثالثة لملك هولاي الثالثة قتل قسطنطين الصغير
 فلما رأى أهل حزب اريوس اثناسيوس قد رجع الى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعلوا
 القسيس الذي كان ملازما للملك قسطنطين الاكبر يجمز ويقول ان قول القائل ان الابن
 جوهر¹ ايه سبب البلاء والفرقة وفساد الناس وتشكيكهم وليس ذلك في شيء من الكتب
 ولا يعلم من تحققه ويقول به الا اثناسيوس اسقف الاسكندرية
 ثم ان قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل اصحاب اريوس واعجبه قولهم
 فوجه الى مصر بمن ينفي اثناسيوس الاسقف عن مدينة ومربته فلما بلغ الخبر لاثناسيوس
 هرب وشخص² الى يوليوس صاحب رومية فأخبره بهذه الامور كلها فكتب يوليوس صاحب
 رومية الى اصحاب اريوس يامرهم بالمسير اليه لينظرهم ويعظهم فلم يفعلوا ولا اجابوا ولكنهم
 اجتمعوا بانطاكية وجعلوا بها السبعين اسقفا وحرموا من يقول ان الابن من جوهر الاب
 وانتوا انه مخلوق قبل العالم وان الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانونا
 وقام بانطاكية يومئذ ميليطوس³ الاسقف

1. شخص. 2. اضطرب.

En l'an 3 du règne de ces trois frères, fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures⁽¹⁾ et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance⁽²⁾ de son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Égypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre au près de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

À cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Meletius.

وذلك في سنة ثلث وخمسين وستماية لدى القرنين
ثم ان الاربوسية نصبوا بالاسكندرية مكان اثناسيوس اوسايوس الحمصي وكان اصله من
الرها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سبليوس¹ فرجع الى حمص وحتفوا مكانه
غريغوريس الاربوسية²

* fol. 51.

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى ستين
فلما بلغ قسطنطين الصغير طرده لانه قام من غير اذنه وصير مكانه اوسايوس صاحب
نيقادموية
وفي السنة الرابعة لقسطنطين الصغير توفى اوسايوس اسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس
تلميذه

وفي السنة الخامسة لملكه توفى اوسايوس تلميذه اسقف نيقادموية الذي كان صير على
قسطنطينية ورجع فولى على مكانه
ثم ان اصحاب اربوس اجتمعوا وحتفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع
بينهم وبين الاخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين اناس كثير

الاربوسية 2. - سبليوس 1.

Cela eut lieu en Fan 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanasie, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius; et il retourna à Émèse. Alors on mit à sa place, comme évêque, l'arien Grégoire¹.

* fol. 51.

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En Fan 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple².

En Fan 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtes, furent tuées³.

1. V. Mich. le Syr., I, 269-270. — 2. V. Mich. le Syr., I, 270. — 3. V. Mich. le Syr., I, 271-272.

وفي السنة السادسة لقسطنطين الصغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تنزل الأرض ترتيح وتتزلزل عامة السنة وداه ذلك مع سلامة من النساد
 ثم اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغوريس اسقف الاسكندرية
 وطردوه واقاموا مكانه اخر وثقوا فولي عن قسطنطينية واقاموا مكانه اخر فمضى فولي
 واتناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب رومية فاخبراه بهذا البلاء الذي عرض
 لهما وحال اصحاب اريوس فكتب لهما كتابا وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل
 الى فولي فطرده ورتبوا مكانه مقدونيس قسرا وقهرا وبلغ اثناسيوس توعدهم ايتاد فهرب
 وأستر ستين وقد كان اهل المشرق الذين يرون رأى اريوس كتبوا الى يوليوس بطريك
 رومية وتناولود بالتدف والشيمة لردة هذين الاسقفين المنفيين اعنى اثناسيوس صاحب
 الاسكندرية وفولي صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع
 رومية فاجتمع له اربع مائة اسقف

فلما اتصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولي صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا
 الى مدينة اخرى وخالفوا على البطريرك وحرموا كل من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent également Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque * de
 Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna aux Ariens de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القائلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قولهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جميع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنوهم واجتمعوا هم ايضا * وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرموه من قال ان الابن مخلوق ووجبوا لفولي واثناسيوس مرتبتهما

ثم ان قسطنطين¹ ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتبنا أتخذنا مع بطريق من بطارفته يسئله فيها قبول اثناسيوس وفولي وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عدة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاستقنين الى مواضعهما او الاذن في الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعرفوه ان دهما اتفق من الحرب وايسر مؤونة قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتهما ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له اثناسيوس

نسطرس¹.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maîtres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, * établirent que le Fils était de la substance et de la nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé, et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le pria de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « L'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande ! » Athanase dit : « Donne-moi dans

السلب ان أيضا حاجة واحدة قتل له سل ققال اثناسيوس بان تعطيني في كل مدينة فيها اصحاب اريوس مستولون على الكنايس كنيسة واحدة تكون لامحبابنا
 وفي السنة الخمس عشرة لملك اولاد قسطنطين قتل قسطنوس صاحب رومية سنة ثلث
 وستين ومنسية لدى القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدوا كان مناصبا له فقتل في الغزو
 ثم ان قسطنطين الصغير ملك عالکوس اخا يوليوس بن عمه على المشرق فكان
 قسطنوس اخيه * وغزا العدو الذي قتل اخا

ولما قتل قسطنوس الملك صاحب رومية اجتمع اصحاب اريوس وسعوا باثناسيوس وفولي
 عند قسطنطين الملك بعد رجوعه من الغزو واعطوه فيها العشوى فأمر الملك بقتل
 اثناسيوس ونفي فولي وبلغ اثناسيوس الخبر فهرب واستتر وأخذ فولي فوكل به من ينفيه
 الى ارمينية الداخلة فلما بلغ الى طرف ارمينية حثقه الرسول الموجه معه لثنيه بعد ان قدم
 بقسطنطينية سنتين وقدم مكانه مقدونس الثاني وبالاسكندرية جورجيس وبنطاكية لونتيس¹
 وفي السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لعالکوس عصى اليهود الذين كانوا

1. لونتيس.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartient à nos partisans¹. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne².

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallienus (Gallus), frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, et marcha³ contre l'ennemi qui avait tué son frère¹.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messager envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla : il avait siégé à Constantinople pendant deux ans⁴. Macédonius II lui succéda. A Alexandrie siégeait Georges, Grégoire, et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. *Mch. le Syr.*, I, 273. 2. Il s'agit de Magnentius. 3. *Mch. le Syr.*, I, 267-268. *Chr. Min.*, II, 163. *Chr. Pasch.*, I, 291-292. — 4. Cf. *Mch. le Syr.*, I, 274. *Chr. Min.*, II, 151.

بفلسطين وعدوا على مدن شتى وسبوا وقتلوا فيها خلقا فأرسل اليهم قسطنطين عاكوس فاستباحهم وخرّب مدنها ومنازلهم فلما افتتح عاكوس هذه المدن تدخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريرقين في اصحابه قتلتهما من غير إذن العسك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجّه اليه جيوشا قتلته ورتّب اخلا مكانه واسم اخيه الممرتب مكانه يوليانوس

وفي هذا الوقت مات * يولس بطرك رومية بعد ان دبر الرياسة خمس عشرة سنة وقام * ١٥١. ٥٣. بعده ليوريس^١

وفي سنة عشرين لقسطنطين كان بينقادموية زلزلة عظيمة وانخفضت المدينة وفي هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب اريوس وهولاي الاخر وطرح قريلولوس^٢ صاحب اورشليم وسرس^٣ صاحب رومية واقيم مكانهما متيس فلم يقبله الشعب وطردوه واقاموا مكانه اودكسيس عد ان اقام بانطاكية ثلث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس مياطلس^٤ من اهل بسطية^٥ وكان استق حلب ثم ان اصحاب اريوس اخذوه من حلب

١. بسطية. ٢. مياطلس. ٣. سرس. ٤. قريلولوس. ٥. اريوس.

révoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère: le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

* ١٥١. ٥٣. A cette époque, mourut * Julius, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S. r. u. s (Ursinus) évêque de Rome. A leur place fut établi M. u. s^١. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Eudoxius (à Constantinople), après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Melétius de Sébaste, qui avait été évêque de Haleh^٢. Les Ariens le prirent à Haleh et l'établirent à Antioche. Etant monté en chaire

١. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. ٢. V. *Mémoires de Syrie*, t. 275.

أوجسوه بانطاكية فلما سعد ليخطب اومى اليهم في خطبته بثلاثة اصابعه اذ يقول ميلانطس¹ جعلها واحدا فلما رأى اصحاب اريوس انه مخالف لهم طرحوه بعد ان دير الامر سنتين وأقاموا مكانه اودويوس² الذى كان بعصر مع اريوس ثم اقترق الشعب بانطاكية فصار حزب³ بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع اودويوس⁴

وقام باورشليم مردسا⁵ سبع سنين وبعده هرقل

وكان مقدونيوس الذى طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب بوجه ولا سبب⁶ فلما القى هذا ونفى الى بلد القنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرياء بين يدي المالك وتزينا بزى كاذب فنفى وكان الذى نقاه | من | قزيقوس⁷ لاوسيوس⁷ الاسقف ورتب مكانه انوميوس⁸ وكان من قليقية⁹ واوغز اليه الا يظهر رايه سريعا فبدأ ياخذ البيع كلها لمتافرة اهل المشرق عن راي اخبرهم به فوجوهوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودونيوس. — 3. حزب. et infra. — 4. اوردكس. — 5. Pent-etre. — 6. عرابيا. — 7. لاوسيوس. — 8. انوميوس. — 9. طبقند.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts; et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Église) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoüs qui était arien d'Égypte¹.

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina², l'autre parti avec Euzoüs.

A Jérusalem siégea Arranius³ pendant neuf ans; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lieu (avec lui). Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour successeur Endoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donna un air trompeur. Il fut chassé (4). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque de cet endroit, et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Endoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theodoretii H. E.*, II, 27. *Migne*, LXXXII, p. 1081. — 2. Paulinus, Flavianus, V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II, 52. *Theophrastis Chr.*, I, 55. *de Boor*. — 3. *Ἀγγέλιος*; *Ἐπιδαύριος*, Herennius, *Socr.*, II, E., II, 45. *Migne*, LXXII, p. 361. *Mich. le Syr.*, I, 275, n. 2; *Adrianus, Inv. d'Edesse* ad ann. 30; *Arsenius*. *Brooks*, p. 311; *Chr. Min.*, III, p. 249.

من عرفه فأمر الملك اودكسيس بالانتقام منه وكان يواقفه ويميل اليه مثله فتوانا في الامر وجعل يعذب انوميوس في اظهاره رايمم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الي انوميوس يامر بالانتقال عن كرسيه فاتقل بعد شدة شديدة ووجهه الي اودكسيس انك امات بي وباطس¹ معلنى

ثم جمع له حزبا فسموا اونمايوا وكان انوميوس وأهل حزيه يقول ان الله لم يزل وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخالقه روحا لطيفا ثم أرسله الى العالم واخذ جسدا بلا اتصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت المسح فقط يعتمدون ويعندون راس الضبي الى صدره فقط ولا يعتمدون من اسفل * 101. 36. جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصبغونه بالماء عند معمودتهم فاذا أرادوا أن يعتمدوا انسانا عمدوا اليه فشدوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلتونه على اللوح وياخذون الماء فينضحونه على يديه وصدره ورأسه

1. دايطس.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius et dit: « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aëtius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens¹. Eunomius et ses partisans disaient: Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, * et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table², prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

1. V. Mich. *le Syn.*, t. 276-277. *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, II, E., II, 25. *Migne*, CXXXII, p. 1073-1076. *Rufini* II, F., I, 25. *Théodore Bar-Khouni*, *Pagnou*, op. cit., p. 196, 198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53 alveus.

وَدَعَمَ انومِيوسُ عِذَا فِي نَفْسِهِ اَنَّهُ تَحْكُمُ الْاُمُورَ كُلَّهَا وَانَّهُ يَدْرِكُ جَوْهَرَ اللَّهِ مِثْلَ ادْرَاكِهِ عِنْدَهُ فَحَرَمَهُ وَطَرَحَ عَلَيَّ عَهْدَ قَسْطَنْطِينِ بْنِ قَسْطَنْطِينِ لِعِشْرِينَ سَنَةً مِنْ مَلَكَهْ وَهِيَ سَنَةٌ لِنَعْمَانَ وَسِتِّينَ وَسِتْمِائَةَ لَدَى الْقُرَيْنِ

قصة ابوليناريوس¹

ثم ظهر رجل يقال له ابوليناريوس من اهل الاسكندرية وكان قد تادب بعلوم الحنفاء وانتقل من مصر الى بوروبطس² وصار هناك قسيسا على عهد ثاوذطيس³ اسقف البلدة وصار ابنه بها معلما للمكتب وكان الاب يعلم النجوم وكانا يختلفان⁴ الى ايفناتا⁵ الفيلسوف فلما راي ثاوذطيس الاسقف ذلك ناهما عنه بخوفا ان يزوغا عن الحق ويميلا الى الحنيفية فاطاعاه وقبلا قوله الى ان توفي ثاوذطيس الاسقف وقام مكانه جورجس فرجعا الى افتقاد الفياسوف وجعلوا يذبحان الذبايح معه فاجتهد جورجس الاسقف في ابعادهم عنه

1. انشما. 2. بوروبطس. 3. ثاوذطيس ثارطيس. 4. يختلفان. 5. ايفناتريس.

Cet Eunomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre¹.

HISTOIRE D'APOLLINARIUS.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, ou il avait étudié les sciences des païens. D'Égypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature grecque, et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices païens. L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53, A. *Socr.*, II, E., V, 25. *Sozom.*, II, E., XI, 26. *Philost.*, II, I, X, 5. *Théodore Bar Khouli Paganon*, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphane Adv. haereses*, III, 76; *Kozik 'Avvaxlov Migne*, t. XLII, p. 516 sq.

* 106. 30 v. وقطع ما بينهما وبهنه فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرجوع عما كانا عليه بغاها عن الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة ومن فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فستفوه واجتمع هو وابنه على رأى فاسد وجعل الثالث مراتب ودرجا

وقال في الاب انه عظيم وفي الابن انه كبير وفي روح القدس انه احط. مرتبه منهنما وذكر ان الابن اخذ منا نفسا حيوانية وجسدا وانه لم ياخذ النفس الناطقة وان اللاهوت قامت مقام النفس الناطقة ووضع كتباً كثيرة يقول في بعضها ان جسد المسيح من السماء وفي بعضها انه اخذ منا جسدا باطله² وفي بعضها قال يقول سبليوس³ ان الله عين واحد وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله في خلقه وخالط تخليطاً كبيراً منه قوله في الاخيرة اكلاً وشرباً ونكاحاً وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

سسوس 3. - باطله 2. - الباطل 1.

* 106. 30 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges): * mais celui-ci ne put arranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excommunia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils). Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel; dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux; dans le troisième (livre), il dit, comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase. Il disait seulement : Il faut comprendre les expressions « le Père, le Fils et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'unirait avec des femmes; que le Christ est une seule forme composée des éléments divins et du corps animal; et que la substance du Fils est créée. Il disait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que

والجسد الحيواني وحوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التي وضعها افضل من مزامير داود النبي فاجتمع عليه اساقفة قسطنطينية فاحرموه ونفوه

ثم بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوما من البربر فبزمهم وان رعيتهم ملكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيشا من الروم ونهض يريد الخارجي فيينا هو بسير في الطريق اذ اعتراه غم وفكر ومات غيظا بعد ان ملك مع ابيه ثلث عشرة سنة ومات وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق سنتين وكان ابن عم قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كل قوم رأيهم ويلزموا اتحاليهم ثم ان الحنفاء وثبوا على النصراني لشحنا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقا كثيرا وذلك تممة لما صنعوا بهم فيما تقدم واخذوا غزيرغوريس الناطق بالالهايات فضربوه وسحبوه على وجهه في المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui, l'excommunièrent et l'exilèrent¹.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans; il était cousin de Constantin².

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

¹ *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Soer.*, II, E., II, 46; et III, 46. *Sozom.*, II, E., V, 48; VI, 25. *Philost.*, II, E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, Che. Fesl., I, 99-102. — ² *V. Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54. Ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets. *Soer.*, II, E., II, 47.

ثم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شيء من الادب وقال انهم مجاهدونا
بسلحنا وامر أن تؤخذ انية الكنائس والديارات والاعمار وتوضع فى خزائنه
وكان ليوليانوس¹ المنافق عم يقال له ثوفيلى ايضا فوافى انطاكية لاخذ انية الكنائس
التي بها² فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول اوزيريس³ منعه من
ذلك فلم يمكنه

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعا من ماء السحر والتنجاسة فامتنع
النصارى من أن يفعلوا ذلك فتقدم باستقصاء حال من لم يطعمه واحتال ايضا الروم حيلة
لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفاء ونادى منادية: ألا من أراد
المال فليلق اللبان على النار ويدخل فياكل ذبايح الحنفاء فيعطى⁴ حاجته فاعتزل كثير
من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يومئذ خلقا عظيما

1. أيضا. 2. En marge. 3. مبادلة. 4. اوردتس. — 2. بربلسايرس.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes¹. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor².

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelait Thoupili³; celui-ci vint
à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. Étant
entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus
chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas⁴.

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire. Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara : « Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous sommes chrétiens, et nous ne l'obéirons point en ce que tu veux ! » Alors il ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre⁵.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286; *Theod.*, H. E., III, 8, 12.

3. Il s'agit de *Ἰουλιανὸς ὁ Ἰουλιανῶν βίβλος*, 77; *ἱστορία δὲ ὑπερβίου 79*, *Theod.*, H. E., III, 7, 11; 8, 12; *V. Ann. Marcellinus*, XXIII, c. 5; *Rufinum Aradium comitem orientis in locum avunculii sui Juliani recens defuncti proexit.* — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285; *Theod.*, III, 8, 12. — 5. *V. Mich. le Syr.*, I, 280; *Theod.*, III, 12, 16 et 13, 17; *Sozom.*, H. E., V, 17.

ودخات امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المغاند فأمر بهم ان يوحس¹
ويقال امناء الشعوب فنته وذهب من عمل ايدى البشر فايكن صناعها وجميع المتكلمين
عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك امر بان يودين بالضرب حتى يمسخن ويرق بوق فأحرق
فوثيس² الالههم وخصف محرابه وخاتمة ابون العراف والاحبار³ الموكلين بالمحراب في ذلك
قالوا له انا رأينا نارا نزلت من السماء عيانا فأحرقت⁴ الصنم والمحراب

ثم ان يوليانيوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل
الى ابون العراف مع لوطينيوس⁴ المومن فالقيا الحجر يرش الماء النجس على الاصنام
فصاب ثوب لوطينيوس من ذلك النجس فضرب الحجر بالسوط وقال له انك نجستى ايها
النجس فلم يعظ⁵ له العراف بشي في ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعة في جوارى
تمنعنى من ان أتبي لك بشي يعنى عظام بابلولا⁶ الشهيد فأمر الملك بأن يوخذ من المكان

1. Cette phrase n'est pas claire. — 2. فوثيس. — 3. الاحبار. — 4. لوطينيوس. — 5. تعص.
— 6. بابلولا.

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...¹. Et il leur disait
que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des
mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux,
puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les emprisonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres, gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres yeux le feu descendre du ciel et incendier l'idole et le temple². »

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra dans le temple de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trouverent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur ! » Ce jour-ci, l'oracle ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon voisinage, m'empêchent de rien l'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Martyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mech. de Sep.* I. 283, *Theod.*, II. E., III. 7-11; il s'agit de l'oracle de l'empereur.

الذي كانت فيه فخرج أهل انطاكية فآخذوها ووضعوها في صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العراف حكم له وقال له انك تنزل وتغلب أعداك على دجلة

فلما حكم له بذلك استكبر في نفسه وصال جدًا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقدوني فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حران اتى عرافا كان فيها فسأله أيضا عن خبره فقضى له بالغلبة فلما أراد الخروج من حران نكس رأسه وسجد لسين¹ اله الحزانيين فسقط تاجه عن رأسه واضرع فرسه الذي كان تحته وتفق فقال له العراف ان التصاري الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصليب الذي كان يشاربه بين يديه كتمه² وقال أننا ان غلبنا قلنا ليس

* fol. 36 v.

به تغلب ولكن بقوتنا وان غلبنا قلنا انما غلبنا بالصليب الذي معنا

وكان قد اقام بطرسوس اينامًا قبل موافاته حران فاتاد اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلًا من ذهب سبعة مثاقيل للاصنام التي كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا

لسنن³.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaineras ton ennemi sur le Tigre¹. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui; il la cacha² et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous³. »

* fol. 36 v.

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

¹ V. *Mich. le Syr.*, I, 288, 280. *Theod.*, II, E., III, 6-10. *Socr.*, III, 48. *Sozom.*, II, E., V, 49. *Philostorgii* II, E., VII, 8. - ² Cf. *Mich. le Syr.*, I, 281 et n. 4. *Sozom.*, II, E., VI, 1.

تذبحوا¹ مثل شريعتكم فقالوا له لا يحل لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم القوا بين يديه
الذبان ويخروا للاسناد وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببناء هياكلهم وان
يذبحوا على ستمهم فلما اعدوا ما يحتاجون اليه من الات البناء قال قوريلوس اسقف
لورشليم هذا الزمان هو الذي انا سينا المسيح عنه وقال انه تاتي ابناء لايترك ههنا
حجر على حجر الا تقض

فلما جنهم الليل هاجت زوبعة شديدة فهدمت كل شى كانوا شيذود ثم حدثت رحمة
عظيمة انخسف فيها اثنتان² وعشرون مدينة

وقتل يوليانوس في الحرب في هذه السنة بعد ان ملك ستين واربعة شهور وكان عمره
احدى وثلاثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير في
صحوف مقاتلته³ وينشطهم للحرب فرماد بعض الفرس بسهم فاصاب جنبه فسقط عن دابته

1. مقابليد. 3. اسال. 2. بدسحوا. 1.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne
pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant
lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent
des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ;
il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes.
Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils
avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont
Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il
n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée¹. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient
construit; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent
englouties².

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de
deux ans et quatre mois; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut
tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans
les rangs de ses soldats³ pour les exciter au combat, un Perses lui lança
un trait et le frappa au côté; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant
qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air

1. Luc, XXI, 6. Matthieu, XXIV, 2. Marc, XIII, 2. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 288-289, V. Sacr., III, 20. Sozom., V, 22. Theod., III, 15-20. Philost., VII, 9.

فيما هو يتعدَّب اذ أخذ ملو حفته دما من دمه فرميه¹ في الجوّ نحو السماء وقال غلبتني
يا ابن مريم ومات فحصل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختاروا يوبيانوس² بشورة سابور لانه كان صاحب
مقدّمة يوليانوس فامتنع يوبيانوس من ذلك واعلمهم انه نصراني وأعلموه هم ايضاً انههم
نصارى وانهم انما كانوا يتخوفون يوليانوس ان يظهروا دينهم فأخرج حليياً من الخزانة
ونصبه لهم في المعسكر فسجدوا له بكلهم الا قوم من كهنة الاصنام وجرى الصلح بينه وبين
سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووعبها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسيلوس الكبير ويوليان الشيخ ودودموس³

وملك يوبيانوس سنة واحدة في سنة خمس وسبعين وستماية لدى القرنين ويقال ان

هذا صار الى نصيبين وهو على مقدّمة يوليانوس خرج من معسكره يطلب الزغبان

هناك وظهر له ماري اوجن فأمره بالرجوع الى عسكره واعلمه ان صاحبه يقتل وان الامر⁴

1. بولدموس. 2. يوبيانوس بولدموس. 3. بولدموس. 4. الامر.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On
le transporta à Tarse et il y fut enseveli¹.

L'armée romaine resta sans empereur; et (des soldats), d'après le conseil
de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais
Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils
étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de
manifestar leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux
dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut
rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui
céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid².

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didy-
mus³.

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que,
pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses
troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui
ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était
tué; qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il
lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

1. *Mich. le Syr.*, I, 281; 291. *Socr.*, III, 21. *Sozom.*, VI, 1. *Theod.*, III, 20-25. *Philost.*, VII, 15; VIII, 1. Cf. *Ann. Marcell.*, XXI, III, 5-7. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 65-66. 2. *Mich. le Syr.*, I, 290. *Socr.*, III, 22. *Sozom.*, VI, 3. *Theod.*, IV, 1-2. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 282. *Sozom.*, VI, 2.

بغضى اليه وان سابور الملك سيصير في وقت حذد له الى معسكر يوليانوس يتحسس الاخبار وتقدم اليه في طلبه في ذلك الوقت واذا ظفر به اكرمه واحسن اليه وأطاقه وانصرف ييوانوس كما امره مار اوجن وقصد سابور في الوقت الذي ذكره له فوجده ليلاً في المعسكر وقد تنكر وليس لباس التجار فحذد وصار به الي مضربه فخلا به واعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا يله منه ولا من احد من ناحيه مكرده ابدأ وأمر باحضار الطعام فأكلا جميعا وركبا البحر في الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكره وانصرف ييوانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المسلكة

فول ما ملك ارسل وفدا الي سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيبين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيبين بحدودها للفرس

فلما سعد ييوانوس من المشرق امر برد كل من نفى من الاساقفة وظهر اثاناسيوس صاحب الاسكندرية ولزده كرسيه

ثم ان الملك كتب الي اثاناسيوس الطريرك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

تكرره 2. — لا ناله 1.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être comparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea vers le camp au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fut travesti et eut mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eut conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-la Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'Empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

* fol. 58. حقه وصدقته وبيته له في كتاب ويوجه به اليه فجمع اثنا عشر الاسقف حتى وكتبوا الى الملك ان يلزم امانة¹ الثلثماية والثمنية عشر الاسقف الذين اجتمعوا في مدينة نيقية ثم ان يسانوس توفي يومئذ بعد ان ملك سنة واحدة ثم ملك لوطينيوس² بعده مع وليس³ خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذي ضرب الجبر وقال انك نجستني بهذا الماء ولزم رومية وولى وليس اخاه المشرق وذلك في سنة ست وسبعين وستماية لذي القرنين

وكان لونطينوس معنياً بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمنية عشر فانما وليس فانه كان يميل الى قول اريوس لانه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذي كان اريوسي وزعموا ان وليس لما اعتمد من اودكسيس الاربوسي اراد ان يتقرب فتمعه ولم يعطه الثريان حتى اقسام له انه لا يتقرب الا على رأى اريوس وان يضاد من خالفه فلما ملك تم قسمه ونفى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى اريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعسفهم

والس. 2. - - لوطيسس لوطيسس. 1.

* fol. 58. ques, qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi¹ des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée².

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau³ ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eut juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomploit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait⁴.

1. Mich. le Syr., I, 291. Socr., III, 24. Theodor., IV, 2-3. Sozom., VI, 4. Jac. d'Édesse ad ann. 39. Brooks, p. 312. Bar-Hebr., Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. Mich. le Syr., I, 292. Socr., IV, 1. Sozom., VI, 6. Theodor., IV, 5.

وكان اوسابيوس¹ استقفا على سميساط يشبه بالروم وكان دهره كله على كرسيه وعليه
برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى وقيم قسيسين وشمامسة سرا
وفي هذه السنة² وثب على واليس خارجي بمسطنطينية يقال له بركيوس³ وقصدد لثفاقه
وفي هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرمت رجفات وزلازل بمسطنطينية وخسف
فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نقيمة

فاما اتاسيوس استقف الاسكندرية فانه احتفا في ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفا
من واليس فلما وقع في امره ما وقع خرج فلزم مرتبته الى ان مات

وفي هذا الوقت ظهر بالرها رجل يقال له اوسابيوس⁴ وكان يعرف تاوطنجي¹ واقام له
خسة تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان
جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقا لطيفا روحانيا وان صلبه انما كان خيالاً وحزم

1. اوسابيوس. — 2. بركيوس. — 3. اوسابيوس. — 4. Peut être بطريرق *Épiscopus?*

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bournois) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diaeres (du parti des Orthodoxes)¹.

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit à mort à cause de sa trahison².

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, ou plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée³.

Athanasie, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort⁴.

A cette époque, à Édesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnomme Euchites (2), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine : Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun; il prétendait que toutes ses visions venaient

1. *Mich. le Syr.*, I, 296; *Theodor.*, IV, 12-13. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 292; *Socr.*, IV, 3, 5; *Nozom.*, VI, 8; *Philost.*, IX, 5; *Chr. Pasch.*, 301; *Bar-Hebr.*, *Chr. Syr.*, 67.
3. *Mich. le Syr.*, I, 295; *Socr.*, IV, 11; *Chr. Pasch.*, 301; *Jac. d'Édesse ad ann.* 363; *Brooks*, p. 312; *Chr. Min.*, III, p. 221. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 296-297; *Socr.*, IV, 11; *τίς τῶν ἁγίων πῶς ἐκρυβήθη περὶ τὴν ἑξήκοντα ἔτη, ἀποπέτασεν αὐτὸν*, *Nozom.*, VI, 12.

الصلاة في جماعة وقال ان الاحلام كلها من روح القدس وان القران¹ باطل لا منقعة فيه وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزنا كله حلال وانه ليس بعدد المسيح خطيئة ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس وكانوا يعرفوا بالمصلين وذلك انهم قالوا ان جميع من صلي وصام اثنتي عشرة سنة يامر الجبل ان ينقل من مكانه فينتقل وكل من قبل² قوله بعد هذه المدة خرج فقال للجبل انما الجبل انك امر انتقل عن مكانك³ واذا لم ينتقل رجح عن رايه واخذ في الفساد⁴.

* fol. 59

وفي هذا الزمان عرف ذيودورس وثاودورس فكان يعرف من المعلمين اثناسيوس ومار افريم السرياني وأخزم⁵ مع زبابس⁶ قيس الزها وسيلبوس الكبير وغرفوريوس أخوود ومارحوس⁷ وارسيسوس⁸.

وفي هذا الوقت عرف مقاريس العابد⁹ المصري ومقاريس الاسكندراني البدي نقل الى الفردوس كما زعم قومه فنقاهم واليس الى جزيرة من جزائر البحر

أخزم 4. — واذا لم ينقل رجح عن رايه 3. Ici le Ms. répète : 2. جبل. — 1. القران. — العابد 8. — ارسيسوس 7. — سيلبوس 6. — زبابس 5.

de l'Esprit-Saint: que la communion est inutile et sans profit: que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine: que l'adultère est une chose licite: qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient: « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est: et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne: « O montagne! Je t'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » Comme elle ne se transportait pas, ils renouèrent à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption¹.

* fol. 59

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mopsueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Ephrem le Syrien et un autre² avec Zénobius, prêtre d'Édesse; Basile le Grand; Grégoire, son frère; Malchus; Arsésius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer³.

1. V. *Epiphaniï Adv. haereses*, LXXX. *Pogonon*, Inscriptions mandates, p. 203-206 le texte p. 139. *Theodor.*, H. E., IV, 10-11. *Mich. le Syr.*, I, 298. Cf. *Jacobi*, Ueber die Fuchiten Zeitschrift für Kirchengeschichte, IV, 1888, p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV, 23. *Ruffini* H. E., II, 4; *Hist. monachorum*, c. 28-29.

وعرف أيضا ارغوس الراهب تلميذ بسيلوس
وفي السنة السابعة لواليس توفي ابراهيم صاحب نصيبين وفيها مات يالان الشيخ بطور سينا
وفيها مات اثاناسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس¹ الذي كان مشاركته
في جميع لغى² جماعة

ثم ان ازيروس³ اسقف انطاكية الذي كان من حزب اريوس استاذن واليس في الخروج
الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأخرج معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام
مكانه لوقوس⁴ من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايام ومضى الى رومية الى
توموسيس⁵ بطريرك رومية واعلمه ما صنع واليس بالناس

ثم ضيق واليس على اصحاب سابور جدا وقتل منهم خلقا ونفى منهم جماعة حينئذ
اجتمع منهم جماعة⁶ عدتهم ثمنون رجلا من مشايخ الكهنة وغيرهم فصاروا الى واليس
عن جماعة وسالود الصلح وان ينقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قواده فحملهم في

1. الكهيد 6. — 2. بودوميس 5. — 3. اوتيس 4. — 4. اوتيس 3. — 5. لغى 2. — 6. اسس 1.

Fut également connu ar.ou.s (Évagrius) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe¹. En cette année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sina)².

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui succéda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzoüs, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius, demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit. Euzoüs s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens.

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sabour (2) : il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un groupe de prêtres, au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent,³ allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans

1. Cf. ci-dessus. Au lieu de Nisibe il faut lire Edesse. V. *Mich. le Syr.*, I, 297₂. *Chron. d'Édessa*, XXII-XXIII, éd. *Hallier*, p. 98. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 298₂. *Chr. d'Édessa*, XXVIII *Hallier*, p. 100. — 3. V. *Soer*, H. E., VI, 20-22 *Sozom.*, VI, 49. *Theod.*, H. E., IV, 17-20-18-21 *Mich. le Syr.*, 298₂. *Jac. d'Édessa* ad ann. 57 *ZDMG*, p. 313; *Chr. Min.*, III, 222.

سفينة في البحر واظهر انه نفيهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توسط البحر بهم اغتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه في سفينة اخرى على حدتهم ثم اتا النار في السفينة التي كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة

ثم أن وليس قصد الرها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألقا أهلها مخالفين له فأمر بنفيهم مع برسا¹ أسقف الرها الى جزيرة رودس وتقى ثنتين رجلاً من أهل الرها وروسايا وجميع أساقفة السايون² المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفي بسيليوس ولا غريغوريس الناطق بالالبيات

ثم وجه وليس في طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليجره وذلك ان ابنه كان مريضاً فقال له وليس ان كان قولك ودينك حقاً فصلى على هذا الصبي ليبرى من وجعه فقال بسيليوس ان اعتمد الصبي عند أهل الحق برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه اودكسيس الاسقف الاربوسى أمر اصحاب³ أريوس ان يعمدوا الصبي فلما عمدوه مات

69. 69.

1. البرسا. — 2. السايون.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une île; et ils s'en réjouirent. Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux, avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée; ensuite il mit le feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque¹.

Ensuite Valens alla à Edesse pour voir l'église de l'apôtre Mar Thomas et trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de reléguer les récalcitrants avec Barsès, évêque d'Edesse, dans l'île de Roudis (Aradus)²; et il bannit quatre-vingts habitants d'Edesse, les chefs et tous les évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire le Théologien qu'il ne put proscrire³.

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'éprouver. Son fils étant malade, Valens lui dit : « Si ta doctrine et ta croyance sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile dit : « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens⁴ de baptiser le garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur alligé entra

1. *Socr.*, IV, 15-16; *Jac. d'Edesse ad ann.*, c. 3; *ZDMG.*, p. 315; *Chr. Min.*, III, p. 224. *Mich. le Syr.*, I, 299₂. — 2. *Theod.*, II, E., IV, 15-16; *ὁ Βάσις Ἀρειῶν ἐξέτισεν τὴν νῆσον προσέτινεν*. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 296₁. *Theoph.*, Chr., p. 64. *de Boor.*, *Jac. d'Edesse ad ann.*, 51. *ZDMG.*, p. 313; *Chr. Min.*, p. 222. — 3. *Theod.*, II, E., IV, 15-16. *Mich. le Syr.*, I, 299₁; 296-297₁; et 300₁.

من ساعته فدخل الملك الكنيسة وهو مغموم يصلي فدعا بسيلوس وقال له ما الدليل على ان الحق عندك وعند اصحابك فأوضح له بسيلوس الحق وجاراد طويلاً ثم ان الملك أحسن الى بسيايوس وصرفه سليماً فلما كان بعد ايام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفى بسيلوس ثم بدا له أيضا عما كان أمر به فيه وتركه

وعاش والنطوس¹ الملك في الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حنقا على المخالفين له وعسف بهم حتى اتاد رجل فيلسوف فقال له ايها الملك لا تسخطنك ان ترى فرق النصراني كثيرة فان الحنفاء قد تفرقوا على ثمين فرقة وان الله جل ثناؤه يحب ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات² مختلفة فمكّن واليس عند ذلك قليلاً وهدي³ من شره

وفي سنة اربع عشرة لواليس توفي أوازيس⁴ اسقف الاريوسية الذي كان بانطاكية بعد ان دبر سبع عشرة سنة وكان هو الرئيس التابع لاصحاب أريوس

1. الطرس. — 2. صفات. — 3. جدتي V. G. Graf, Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur, Leipzig, 1905, p. 118. — 4. أوازيس.

dans l'église pour prier: et il appela Basile et lui dit: « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille¹.

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut².

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit: « O empereur! tu ne dois pas l'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances³. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renonça à sa conduite cruelle⁴.

En l'an 14 de Valens, mourut Euzouus, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. Soer., II. E., IV, 26. Mich. le Syr., I, 299₂. Cf. Sozom., VI, 16. Theodor., IV, 16-19. — 2. Soer., IV, 31. Sozom., VI, 36. Mich. le Syr., I, 293. Cf. Ann. Marc., XXX, 11; imperii, minus centum dies, (anno) secundo et decimo. — 3. Soer., IV, 32: ὅτι τὰ τριακόσια δόγματα. Mich. le Syr., I, 303₂. — 4. Soer., IV, 32 ὁ πάρορος θεράπων. Mich. le Syr., I, 302-303₂. Sozom., VI, 36.

ثم ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمت له ست سنين
 من رياسته مات وقام مكانه طيمانائوس أخوه¹ سبع سنين
 ثم ان واليس استعد لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العباد كان
 حبيبا يقال له اسحق الراهب يا عدو الله ان اردت ان تفلح وتنجح فمر برد من تنفيه
 من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس اني سائغب
 وأرجع واقتلك فقال له اسحق ان رجعت فلا تتركني في الحياة وقال له جميع العباد الذين
 كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه
 فلقى الاعداء فينا هو يحاربهم اذ دخل قرية² كانت الى جانبه فكمن فيها مع اصحابه
 واخروا الاعداء انه هناك متكررا فتكرر ايضا واحد من اعدائه فشق العسكر حتى دخل
 القرية التي كان فيها واليس مختبيا فالتقى فيها نازرا فاحرق واليس ومن كان معه من اصحابه
 بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمره خمسين سنة

بريد. — 3. وارجع وادبكت. — 2. Le Ms. ajoute encore une fois. — 1. شخص.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville :
 après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda¹ et siégea
 pendant 7 ans¹.

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths². Lorsqu'il
 se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine,
 lui dit : « O ennemi de Dieu ! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne
 de faire revenir à leurs sièges les évêques que tu as exilés ; si tu ne le fais
 pas, tu ne vaincras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je
 reviendrai et te tueraï. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas
 vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose.
 Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition³.

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un vil-
 lage avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent
 qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également ;
 il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit
 le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pen-
 dant 15 ans : il était âgé de 50 ans³.

1. Soer., IV, 37. Mich. le Syr., I, 303. Chr. Min., II, 155-156. — 2. Dans le Ms. :
 les Perses. — 3. Jac. d'Edesse ad ann. 53 : cum Gothicis atque Avaribus. — 3. Theo-
 dor., IV, 31-36. Jac. d'Edesse ad ann. 53. ZDMG., p. 313; Chr. Min., III, p. 225. —
 5. Soer., IV, 38. Theodor., IV, 32-36. Rufini H. E., II, 13. Sozom., VI, 39. Cf. Ann.
 Marcell., XXXI, xii, 14-15. Mich. le Syr., I, 294-295. Chr. Min., II, 156.

وملك غرطينوس¹ مع والنطينوس² اخيه سنة واحدة في سنة تسعين وستماية لدى القرنين
وفي هذه السنة توفي سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير
أخوه بربع سنين

* fol. 61. ثم إن غرطينوس أمر برد جميع من نفاذ واليس من الاساقفة وغيرهم فتقدم بان
يلزم كل انسان دينه الذي يدين الله به ما خلا المنيّة والمنايق

ثم إن غرطينوس أشرك معه في ملكه رجلاً يقال له ثاودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفي
غرطينوس ومالك بعده ثاودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة في سنة
احدى وتسعين وستماية لدى القرنين فأمر ان يلزم كل قوم دينهم ورد جميع من كان منفيًا

1. غرطوسوس. — 2. والنطوسوس.

Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardachir qui régna pendant 4 ans.

Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. * Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens¹.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans. — d'autres disent: pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés².

1. *Socr.*, V, 2 : μέγας δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἴργει Εὐνομιανούς, Φωτικιστοὺς καὶ Μανιχαίους. *Sozom.*, VII, 1. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V, 2. *Theod.*, V, 5-6.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat Иоревъ)

SECONDE PARTIE (II)

* fol. 61. فلما رأى أساقفة مقدونوبوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتباً كثيرة إلى ذمسيوس¹ صاحب رومية ولزموا دينهم
ولذلك مليطوس فانه لما رجع إلى انطاكية قال لفلونيا² أسقفها ان الشعب كله ليس يصفوا لك ولا لي وان بعض معك وبعضه معي فهلم نصلح واخلط اصحابي مع اصحابك وان كانت الرياسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط³ المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذي يبقا بعد صاحبه فالرياسة له فأبى فلونيا ذلك
* fol. 61 v. وفي ذلك الوقت نظر مليطوس⁴ إلى تادرس⁵ وعلم أنه عالم * بمضادة أصحاب الآراء الكاذبة قايم بالحجة عليهم فجعل اسقفاً على طرسوس
ثم ان مليطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على قتل غريغوريس الناطق بالالهيّات

1. ذمسيوس. — 2. فلونيا ou لفلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur qu'il faut supprimer. — 4. فليطوس. — 5. بادوس.

¹ Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils * fol 61. renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque de Rome, et s'attachèrent à leur religion.

C'est pourquoi Mélécius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa².

A cette époque-là, Mélécius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien * s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement ; et il le fit évêque * fol. 61 v. de Tarse³.

Ensuite, Mélécius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. Cf. *Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون
 اليه الى منزل حقير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا¹ فيعلمهم فلما مضت
 له سنتان نسوة² واستقلوا مكانه فاتقل من هناك
 واقام طيماتاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كونيقيوس³ وكان
 رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس⁴
 ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب آريوس بعد ان استولوا على البلدان
 والبيع اربعين سنة وتشدد عليهم جداً
 ثم أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة
 الثانية من ملكه وهى سنة اثنين وتسعين وستماية لذي القرنين لثلاث خلون من آب
 وكان برومية في ذلك الوقت بطريك يقال له دمسيوس⁵ وطيماتاوس بالاسكندرية
 ومليطوس بطريك بانطاكية وقورلوس⁶ بطريك باورشليم * فاجتمع معهم بسيلوس وغريغوريس
 * fol. 62

— دسوس. — 5. نولسارس. — 4. فلسمرس بن كونيقيوس. — 3. نسوة. — 2. اسطاسا. —
 6. فولورس.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase¹; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique², qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente³.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'ab (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétius d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. * Avec ceux-ci se réunirent

* fol. 62.

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection ('Ανάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

الناطق بالالهيات وصاحب طرسوس¹ القايل ان روح الله مخلوق ومقسموس صاحب قسطنطينية وتقطريوس²

وتتموا الايمان وختموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله ورب محيي من جوهر الاب والابن وحرما اسطات القايل بقول مقدونيوس ووضعوا اربعة قوانين حرما في الاوّل منها على اونميانوا³ واريانوا⁴ وسبليانوس⁵ فيلوافيها⁶ وفواطيانوا⁷ ومقدونيانوا⁸ وحدوا في الثلاثة الاخر الا تتقل الاساقفة من موضع الى موضع وان يلزم كلّ واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمروا ان يقتم⁹ كرسي قسطنطينية بعد كرسي رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقي على اسقف مومن وفي السنة الخامسة لثاودسيوس ملك على الفرس فهران¹⁰ أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. تارسوس = Tarse (Diodore de Tarse). — 2. بقطريوس. — 3. اونميانوا. — 4. اريانوا. — 5. سبليانوس. — 6. Peut-être le nom mutilé des « Apollinariens »? — 7. مواطيانوا. — 8. مقدونيانوا. — 9. يقتم. — 10. فهران.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (?), qui disait que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople¹, et Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils anathématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius².

Ils rédigerent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent anathème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens(?)³, les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils définirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accusation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie⁴.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (*Fahrân*), fils de Sabour, monta sur le trône de Perse et régna onze ans⁵.

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60 [140], n. 2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Mansi*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : Καὶ τὴν τῶν Σαβελλιανῶν, Μαρκελλιανῶν, καὶ τὴν τῶν Φωτεινιανῶν καὶ τὴν τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. *Theodor.*, V, 9 (vers la fin). *Mich. le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس¹ فوجّه اليه ثاودسيوس جيوشه قتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسمّاه انوريوس²

وفيها توفي طيماتاوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيلا ثمان وعشرين سنة

وتوفي قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة

* fol 62 v.

* وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم وانتحالهم في صحايف

وترفع الى الملك فلما فعلوا ذلك وأحضروه ايتهاها قام فصلي نم أمر فوضعت هذه الآراء

على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

1. انوروس. 2. ذكسموس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué¹.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius².

La même année, Timothéc, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans³.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans⁴.

* fol. 62 v.

* Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque⁵.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniae, 1663, p. 143 (trad. 90); éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Rauschen*, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Édesse ad ann. 69* (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226).

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الارآء كلآها وامر بنفى اصحابها من المدينة واستقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك وامر بهم كنائس اصحاب اريوس ومحاريب الاصنام في كل بلد وقتل من الحنفاء خلقا كثيرا بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلثين يوماً وفيها عرضت ظلمة شديدة نصف النهار

ثم ان ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريوس¹ ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى المغرب وبايع لارقاديوس² ابنه الاخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك أرقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة * في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين وكان في عهده من العلماء ايفانيوس³ صاحب قبرس وتوفيللا صاحب الاسكندرية واقايس⁴ صاحب حلب

* fol. 63.

* افافس. 4. — سفايوس. 3. — لارقاديوس. 2. — ابورس. 1.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des contrôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui partageaient les idées d'Arius¹.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie².

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi³.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils. Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient. Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans et avoir vécu soixante ans⁴.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'A- * fol. 63
lexandre.

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep⁵.

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 4. *Gr. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*, II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون¹ من بعد ذمسيوس² الذي دبر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد تقطريوس³ وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عشرة ليقفوه بها وكان دهره يقري في كتب أورغانس⁴ فارسل ثاوفيلد البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس⁵ صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس⁶ فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطاخوس صاحب عكا

وكازت ايضا الملكة امراة أرقاديوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشبهها بايزابل امراة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت⁷ الاسرايلى فركبت⁸ يوماً من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفاً

1. اوعارس. 2. امفانيوس. 3. اورعاس. 4. تقطريوس. 5. ذمسيوس. 6. سرقيون. 7. نابوت. 8. فركت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius¹.

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de 'Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite². C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 309. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 9 (Σιρκιος). — 2. V. *I Rois*, XXI.

ولحق بها سبعة آخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفيلاً * فاجتمعوا عليه ووجهوا اليه اعنى يوحنا بان ياتيهم¹ فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبته فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم بعث اليه فردة الى مرتبته ولما رجع وضع ميامر على نفيه فينا هو يخطب ذات يوم اذ سمى الملكة هاروديا فغضبت غضباً شديداً فوجهت الى ثوفيلاً وابيفانيس وسائر الاساقفة فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونقوه وكان ذلك في السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لذي القرنين فنفى الى جزيرة² في البحر بنطوس³ وتوفى هناك وكان عمرة ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين وماتت الملكة بعدة بقليل وقام مكانه اسقيس⁴ اخو قطربوس⁵ اربعة عشر شهراً وبعده اتيقوس⁶ من سبسطية بارمينية⁷ ومات فلونيا⁸ اسقف انطاكية وقام مكانه فرقوريس⁹

1. ياتيهم. — 2. حرزرة. — 3. الحريطوس V. *Socr.*, VI, 21 : ἐν Κομόνοις τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἐταλεύθησ. — 4. ارسفيس. — 5. بقطربوس. — 6. ابطموس. — 7. وسبسطه وارمينه. — 8. فلونيا. — 9. مرقوريس.

près de Théophile. * S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans¹.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie².

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda³.

1. *Mich. le Syr.*, II, 3-9. *Socr.*, VI, 3, 10-21. *Theodor.*, V, 27-28, 34. *Greg. Abulph.*, 143-145 (90-91); éd. *Sathani*, 142-143. — 2. *Socr.*, VI, 20 : Ἀρτικὸς τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατήγεν. V. *Mich. le Syr.*, II, 8. — 3. *Chr. Min.*, II, 159. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Socr.*, VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية وابتوا اسمه في سفر الحياة * وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على القرس¹ يزدجرد² بن سابور احدى * fol. 64. وعشرين سنة وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتنصر واعتمد وهو عمّد ارقاديس وانوريس³ ابني تاوذسيوس ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخلف ابنه تاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لدى القرنين وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفلا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس⁴ ثلث وثلثين سنة وقام برومية اسطاس⁵ أربع سنين وبعده بونفطس⁶ ثلث سنين وبعده ثلسطانوس⁷ تسع سنين — بونفطس 6. — اسطاس 5. — فولس 4. — انوريس 3. — بردجرد 2. — الفدس 1. — ثلسطانوس 7.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)¹.

* fol. 64. * En l'an 5 d'Arcadius, Yezdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose².

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre³.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans⁴.

À Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans⁵.

1. *Mich. le Syr.*, II, 10-11. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome : Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفوريس¹ الذي دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذي اصرح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونيا² الذي قام بانطاكية على عهد بوطوس³ المنافق فلما دبر عشر سنين قام مكانه تاوديطوس⁴ ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا ثلث عشرة

وفي هذا الزمان كثر النصارى في سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدًا على يد * ماروديا⁵ أسقف ميثافارقين * الذي انحدر الى الفرس بامر تاوديسيوس fol. 64 v.

ثم ان يزدجرد⁶ ملك وكان عسوفًا ظالمًا وكانت رعيته معصية له خائفة⁷ منه داعية عليه فهي ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتحير منه كل من رآه ودخل الغلمان فعرفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

1. ناوريطوس. — 2. ولوعا. — 3. Peut-être نواطرس = Novatius? — 4. ناوريطوس — 5. هاروديا. — 6. يزدجرد. — 7. حابعه.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans, Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans¹.

A cette époque-là², les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafariqin, * qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses³. * fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. c., 58-59. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2, 3; cf. II, 15. *Socr.*, VII, 8. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143.

ضربه برجليه فرماه قتيلاً ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مووته
 ثم ملك بعده ورهران¹ ابنه فتشدد على النصارى وضيق عليهم
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال
 التشدد على النصارى
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلميذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله
 ميامر كبيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان
 جنسه من أهل الرها
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كثير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم
 فاخذوا صنماً فضلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى * بلاء عظيم وقتل
 خلق كثير

* fol. 65.

1. رهورنان.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions¹.

Ensuite Varahran (Bahrâm), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa².

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse³.

A la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent: « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata

* fol. 65. entre eux et les chrétiens * et beaucoup de gens furent tués.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. *Noldeke*, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. — 3. *Chr. Min.*, II, 159 : habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفي السنة السادسة لثاوذسيوس الصغير وجدت عظام أسطافنس الشهيد باورشليم وبنى هناك محراب على اسمه
وفي السنة العاشرة لثاوذسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات والعجائب
ومن العلماء قيرلوس بطريرك الاسكندرية وثاودريطس بقورس¹ وصور² بحلب
ولما دبر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فرويلس³
خمس سنين ثم قام بعده يفنالاوس⁴ اربعين سنة
وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادب وتخرج⁵ من كتب ثاوذرس
وثاودريطس⁶ ثم صار الى انطاكية على عهد ثاوديطوس⁷ اسقف المدينة فسكن في بعض
الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيرة قسيساً ثم ان ثاوذسيوس وجهه أحضرة وصيرة
بطريرك على القسطنطينية
وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فينا هو يخطب مرة من المرات اذ لم يصف

1. نادرطافوس. Peut-être بقورس. — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Beróa (Alep). — 3. فرورس. — 4. سفالاوس. — 5. نخرج. — 6. ناودوبطس. — 7. ناوبطوس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie¹.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges².

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep³.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praylius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans⁴.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. *Mich. le Syr.*, II, 14. *Theophanis Chr.* (éd. de Boor), I, 86. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. *O. Bardenhewer*, *Patrologie*, 2^e éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. *Раймъ-Никонцовъ*, *Краткіи очеркъ исторіи сирійской литературы*, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 15.

مرتميم بآثها والدّة الاله لكنه قال فيها والدّة الانسان وما راوا¹ للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس² تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه سعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب * fol. 65 v. فامتعضوا وشقّ عليهم

واتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطوريس كتباً يعظه فيها ويحدّره آلا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتباً يزجره فيها عن معاودة شيئاً ممّا كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انابته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متمادياً في أمره رفعوا خبره الى بطريك رومية فكتب البطريك الى قورلس³ بطريك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاودسيوس الصغير جمعاً بافسس عدّتهم مايتان اسقفًا فحرموا نسطوريس بطريك

1. راوا. — 2. سطاس. — 3. قورلس.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait * fol. 65 v. aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé¹.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. V. *Socr.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, éd. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 (p. 7). *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية
 ويونلاوس¹ صاحب اورشليم ومامنون صاحب افسس واقاقوس² صاحب ملطية فحرمة بعد
 أن فتشوا كتبه ورسايله فوجدوه حايداً عن دين الله زايفاً عن سبيل الحق
 * وقال لهم بعد أن أحرمة أتى لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلثة الاها ولا * fol. 66.
 أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموه قيرلوس
 بطريرك الاسكندرية ومامنون³ صاحب أفسس
 ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في الجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية
 ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرمة فوقوا فأسل اليهم قورلس اصحابه مراراً
 فلم يصيروا اليه فحرمة وحرمة ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى
 بلاء كبير⁴ فجعل يصرخ ويقول لا يقال⁵ ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع
 نسطورس⁶ الى ديرة بانطاكية

يوحنا. 6. Dans le ms. — 5. يقال. — 4. كسر. — 3. مانيون. — 2. انافوس. — 1. بوملاوس.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Ephèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse'. * fol. 66.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche².

1. *Socr.*, VII, 34. *Evagr.*, I, 2 (p. 8). *Theoph.*, 90. *Mich. le Syr.*, II, 18. *Chr. Min.*, II, 161. — 2. *Socr.*, VII, 34. *Mich. le Syr.*, II, 19. V. *Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad suum monasterium remearet...* chez *Mansi*, *Conciliorum Collectio*, V, p. 792-793.

ثم توجه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من أصحاب يوحنا الى
 ناوذوسيوس الملك في هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيئاً
 فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس¹ اسقف قورس²
 وانذرا صاحب سميساط بالفصول³ الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة⁴ في
 رسالته الثالثة الى نسطورس

ووضع مكان نسطورس * بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيساً حسن

السيرة

وكتب ثاوذوسيوس الصغير الى قورلس البطريك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين
 أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس⁵ كتب الى صاحب حلب يثله الصلح والسلامة
 فجمع اقايس⁶ صاحب حلب من الاساقفة جمعاً كثيراً وكتبوا كتاباً الى قورلس⁷ ذكروا فيه

بالروس c'est mot en marge; dans le texte بالفصول 3. — قورس 2. — ثاودريطس 1.
 فولوس 7. — اساس 6. — فولس 5. — السند 4. —

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans
 de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose.
 Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant
 lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne ces-
 sèrent point. Théodoret, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate,
 envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies
 dans sa troisième épître à Nestorius¹.

* fol. 66 v A Constantinople, * un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus,
 succéda à Nestorius².

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui
 régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque
 la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de réta-
 blir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nom-
 breux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent
 la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Graeca, LXXVII, 57-58 (Epistola
 Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Socr.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). *Theoph.*, 91. *Mich. le
 Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايان الصحيح ووجهوا به مع فولى¹ صاحب حمص واسقفها وقالوا فيما بينهم² ان قبل³
هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قارلوس اعطوه الكتاب فقرأه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص
فخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتباً ذكر
فيها صحّة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ⁴ الذى
كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين اسقفاً ست
وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدّتهم مائة اسقف خمسون سنة ومن
مجمع أفسس الى مجمع خلقذونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلث وستين * وسبع مائة⁵ لدى القرنين استشهد يعقوب المقطع * fol. 67.
وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس⁶

في نسخة : En marge nous lisons : 5. — الحظ. 4. — فل. 3. — بينهم. 2. — فولى. 1.
سروس. 6. — اخرى سنة ثلث وثلين وسبع مائة.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà
existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur
proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple
une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya
une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle
ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs
passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre
eux¹.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des
150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile
jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile
d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcedoine — vingt et un ans.

En l'an 763 * d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre².

* fol. 67.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut ins-
titué à sa place³.

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre
manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». —
V. *Noldeke*, Tabari, 420-422. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik,
Leipzig, 1892, p. 108-109 (LIV). — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II,
23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في أمر عظام يوحنا فم الذهب فأتى
بعظامه ووضعت في الكنيسة العظيمة بقسطنطينية

وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم أتى نزلت من السماء
لاخلصكم¹ مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزاير البحر تعرف بقريطية² فيناهم
يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم واوولادهم في جمع كثير اذ أتوها الى
موضع مطل على البحر فقال لهم أتى اعبركم البحر مبتدياً فالقى منهم كثير انفسهم في
البحر فغرقوا فلما رأى الباقون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق³ امتنعوا من القا
أنفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم قبلوه بعض الارواح النجسة فتتصر منهم خلق
وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له ربولا⁴ ومات قمام بعده هيبا⁵

1. نيسا. — 2. ديبولا. — 3. الغرو. — 4. بقرطه. — 5. لاخلصهم.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople¹.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer² comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (les diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens³.

En ce temps-là, à Édesse, Rabboulâ fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda¹.

1. *Socr.*, VII, 45 : εις την επώνυμον των Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX (éd. *Hallier*, p. 110-111). *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Édesse*, ad a. 78 (*ZDMG.*, 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux). *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة تسع وعشرين من ملك ثاوذوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن
ينفا الى مصر فلبث هناك الى أن مات
* ثم وجّه الملك الى انطاكية فأخذ كلّ من لم يحرم على نسطورس فنفاه فنفي * fol. 67 v.
يومئذ ثمانية عشر مطراناً مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين¹.
وأمر الملك ان يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا
انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعاً وقالوا لا يحرق رجل قد مات
وفي هذه السنة أنبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقبوس²
الملك وهو بعد مائة واثنين وثمانين سنة وخرج ثاوذوسيوس الملك مع أساقفة وقسيسين
ومطارنة وروسآ المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم

1. داقبوس. — 2. غلامابن.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort¹.

* Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- * fol. 67 v.
communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains
avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés
en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?).
Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais
ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas
brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil
qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décus, depuis 182 ans².
L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropoli-
tains et des chefs de la ville; ils les virent, et (les confesseurs) leur parlèrent.
Ensuite ils moururent dans leurs pays³.

1. *Socr.*, VII, 34 : εις ἔξορίαν πεμφθεὶς εἰς τὴν Ὀασιν κατοικεῖ. *Evagr.*, I, 7 (p. 13).
Theoph., 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'É-
phèse*. V. plus haut, p. [72]. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se
trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 145-146 (91); éd. *Salhani*, 144.
Cf. *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, translated into
English by *F. J. Hamilton* and *E. IV. Brooks*, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres
textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, *Testi orientali inediti sopra
i Sette Dormienti di Efeso*. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie*, vol. XII,
Roma, 1884 (1883-1884). p. 356-404.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة
 ووقع بها مواضع كثيرة
 وأقام فلسطين بطريك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيستوس ثمان سنين وقام
 بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس¹

وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلوبا²

وفي سنة ثلث وثلثين * لثاوذوسيوس الملك مات ورهران³ ملك الفرس بعد ان ملك * fol. 68

عشرين⁴ سنة وملك بعده يزدجرد ثمان سنين

وفي هذه السنة شخص⁵ قوم من الرها الى قسطنطينية باسقفهم وقالوا آته خطب ذات

يوم فقال اني لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله

وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. هران. — 4. En marge
 ajouté وعشرين. — 5. شخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent¹.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut; Xystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur².

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut; Dioscore lui succéda³.

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus⁴.

fol 68. En l'an 33 * de l'empereur Théodose, Varahran (Bahrâm), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui⁵. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. *Theoph.*, 93. *J. Malalas*, 363-364. *Jean de Nikiou*, 458. *Michel le Syrien*, II, 22. *V. Marcellini Comitibus Chronicon*, ad annum 447. *Gr. Abulph.*, 146 (91); éd. *Salhani*, 144. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 23, 33. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 25, 33. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 33. — 5. *V. Greg. Abulphar. Hist. Dynast.*, 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144.

ان مريم ولدت الاها لكن والدته انسان واثا ولدت انسانا محصنا مثله على رأى نسطورس
 وفيها ظهر رجل يقال له أوطيحي¹ وقال ان الابن الازلي لم ياخذ من مريم شيئا لكنه
 استحال وتغير وصار لحما ودمًا وجاز في مريم من غير ان ياخذ منها شيئا
 وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفًا بافسس كان
 صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية وتقى عدّة أساقفة معه عن كراسيهم
 وفي سنة احدى واربعين لثاوذوسوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بجمص
 وتوفى ثاوذوسوس وكان عمرة خمسين سنة وملك مرقينوس² سبع سنين وهى * سنة
 اثنتين وستين وسبع مائة لدى القرنين
 وتزوج قلوذكية³ أخت ناوذوسوس الصغير وكانت واجدة على ديسقرس لنفسه صاحب
 قسطنطينية وجميع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرّص الملك
 على الانتقام منه

1. اوصحى. — 2. مرفوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse¹.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, * en l'an 762 d'Alexandre².

* fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144-145. Cf. *The syriac Chronicle... of Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كتبوا الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس في الجمع الثاني بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنيقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقذونية بعد¹ نيقية وقرب خلقذونية فاجتمع الجماعة بها في السنة الثانية لمرقيون الملك في خمسة وعشرين يوماً من تشرين الأول سنة ثلث وستين وسبع مائة لدى القرنين وكانت عدتهم ستمائة وثلثين نفساً فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقانيم وبقي قنوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهريين وفعلين ومشيئتين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقانيم الثلاثة

فلما تمت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكاً ست عشرة سنة في سنة تسع وستين وسبع مائة لدى القرنين

وفي أول هذه السنة ملك على الفرس فيروز² بن * يزدجرد سبع وعشرين سنة

* fol. 69.

1. بعد est la leçon marginale: dans le texte on lit بعد. — 2. فيروز.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcédoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcédoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunit. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doué de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases¹.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre².

* fol. 69. En cette première année, Pérôz, fils * de Yezdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans³.

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I. 3-4 (*Migne, Patr. Gr.*, t. LXXXVI, p. 167-168). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة
ولما دبر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده
سمبلوس¹ ست عشرة سنة
فأقام بانطاكية بعد فلونيا² الذي دبرها ثلث سنين أفاقيس³ خمس سنين وبعده
مرطوريس⁴
وقام بقسطنطينية من بعد انطليوس الذي دبر احدى وعشرين سنة جنديس⁵ خمس
عشرة سنة
وقام باورشليم يونلاوس⁶ بعد أن دبر أربعين سنة انسطاسيوس⁷
وفي السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جهاراً⁸ وفي السنة
العاشرة عرض بالمشرق جوع كبير وجراد كثير
وفي السنة التاني عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخزّبوها

1. سملوس. — 2. Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 3. أناس. — 4. ارطوس.
— 5. وحديس. — 6. بوفلاوس. — 7. اسطاسوس. — 8. Chez *Abulpharag*. نهاراً.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis¹.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Ilarous) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (? Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius².

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles³.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent⁴.

1. *Mich. le Syr.*, II, 141-142. *Chr. Min.*, II, 164-165. — 2. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145. — 3. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145. — 4. *Abulpharag.*, 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس¹ أربع سنين وفي السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبّر مرطورس² اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان³ أربع سنين وقام بعده بطرس القصار ثم انه حرم وتقى

* fol. 69 v.

وفي ايتام لون تتيح سمعان صاحب العمود وهو اول من صعد * عموداً وملك زينون⁴ سبع عشرة [سنة] في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصار وكان بطرس هذا ياوى بعض الديارات بخلقذونية وكان ريساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصجبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية⁵ فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون ووجه بي مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفاً على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا⁶ عنده يداً فاجعلوني اسقفاً قبل ان يامرکم ققبل القوم قوله وصيروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونفاه

1. بلاس. — 2. فلفند. — 3. فلند. — 4. فلند. — 5. فلند. — 6. فلند.

En cette même année, Balás commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabâd, fils de Pérôz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans¹.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé².

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta

* fol. 69 v. * sur une colonne³.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays : « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 144. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 (p. 175-176). *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 (p. 171-172). *Theoph.*, 112₁₅₋₁₇. *Chr. Pasch.*, Migne, XCII, 820. *Ps.-Denys de Tellmahré*, ad ann. 177 (*Nau dans la Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459). *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بسيلسقوس¹ فرّد بطرس الى مرتبته قهراً من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتاباً ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله واثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختلفوا في كنيسة مر توما التي بانطاكية فوجه بطرس في طلبهم فوجدهم قتلهم كلهم فلما قتل الخارجي وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صنيعه * فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

* fol. 70.

ثم ان زينون تقاه الى اغطس² وكان بطرس هذا قد غير الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كلّ شى بيده ولم يكن شى خلوا³ منه ورفع ايضاً قول من يقول انه صلب من أجلنا⁴ فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية⁵ قلندون⁶ ثلث سنين

1. بسطلوطوس. — 2. Il faut voir Εὐγάτα. — 3. خلوا. — 4. اجلبا. — 5. Il faut lire ملدون. — 6. بانطاكده.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. * Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excom- * fol. 70
munia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaïta. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »¹; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche² Calandion pendant trois ans.

1. 1, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرث بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسيه خمس سنين آخر
وقام. باورشليم بعد انسطاسيوس¹ الذي دبرها ثمان عشرة سنة مرطورس² ثمان عشرة سنة وبعده جنادل³ ثمان سنين
وتوفى زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انسطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمانى مائة لذي القرنين

وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيلكس⁴ برومية تسع سنين توفى وقام بعده حلاسوس⁵ خمس سنين * وقام * fol. 70 v.
بعده انسطاسيوس⁶ سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة
وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس⁷ الذي دبرها تسع سنين اثانسي⁸ أربع سنين
وبعد يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحبيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد
سنتين وبعده قلوبا⁹ اربع عشرة سنة

1. — 2. سطلوسوس. — 3. ساللستوس. — 4. فيلكس. — 5. ر. حلاسوس. — 6. فلورينا? Flavien. — 7. طرمانحوس. — 8. ثناسى. — 9. فلورينا?

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius¹ gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam².

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase * fol. 70 v. lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. *Mich. le Syr.*, II, 167. *Chr. Min.*, II, 166.

واقيم بقسطنطينية بعد ان دبرها اقايس¹ ست عشرة سنة مرقامته² سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس³ وقام بعده مقدونيس اربع عشرة سنة وهذا⁴ نفاه انسطاس الملك لانه كان يويخه ويقول له انك منانياً ترى رأى المنانية واقيم بعده طيمات⁵ ست سنين ثم قام بعده يوحنا سنتين واقيم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها تمان سنين الياس⁶ عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة وكان انسطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح⁷ أطفال كثير نساء وصبيان ممن يتعلم القراءة والكتابة وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس⁸ الفارسى

1. اناسس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فطس. — 4. وهذا. — 5. طيمان. — 6. الباطو. — 7. ددس. — 8. دارانوحس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée¹ pendant quatorze ans².

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont³. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »⁴. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans⁵.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans⁶.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture⁷.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué⁸.

1. Dans le ms. « Flavien » ? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus ? Cf. *B. Evetts*, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. — 4. V. *Theod. Lect.*, II, 26 : ἕβριζον δὲ τὸν βασιλέα, Μανιχαῖτον ἀποκαλοῦντες (*Migne*, LXXXVI, col. 197). *Cramer*, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. *Theoph.*, 154 : ἕβριζοντες τὸν βασιλέα Μανιχαῖτον... — 5. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. *Chr. Min.*, II, 167. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 809 (*Nau* dans la *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, 462). — 6. *Mich. le Syr.*, II, 153, 161. *Chr. Min.*, II, 167. — 7. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 8. *Mich. le Syr.*, II, 160, 167. *Zach. of Mityl.*, 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامانة ومن البيعة عند القول أنك صلبت
 * fol. 71. من اجلنا فاضطرب اهل المدينة كلها وأخذوا * الحجارة ليرجموه بها فهاله أمرهم وخافهم
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اني أتى الى أمركم في جميع ما تريدون فكف
 الشعب عنه

وفي السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض في بلاد الروم جوع شديد وظهر
 جراد كثير فأفسد عامة غلاتهم وفي هذه السنة عرضت رجفة عظيمة
 وفي هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفاً على بطنان¹ ووضع ميامر على الجوع الذي
 عرض للروم في ذلك الزمان وعرف أيضاً مارنوس² الراهب وقد وضع كتباً كثيرة بحمص
 وهو من أهل فامية

1. بانوس. — 2. بطنان.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à
 l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de
 * fol. 71. la ville se souleva et prit * des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ;
 et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai
 selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa
 tranquille¹.

En l'an 11 du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude
 famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs ré-
 coltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre².

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des
 traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque
 Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui com-
 posa à Émèse de nombreux ouvrages³.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC (trad. W. Wright, Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Merten, *De bello Persico ab Anastasio gesto*, 197-201 (*Commentationes philologicae Jenenses*, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, xxxiv; xxxviii (trad. Wright, 23; 27-28). *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 (*Chr. Min.*, 236). *Chron. Edess.*, lxxvi; lxxviii (éd. Hallier, 118; 120). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462). *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. *Salhani*, 147.

وفي سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار
 وفي ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية¹ ووضع كتباً كثيرة على المخالفين له
 وكان على رأى ديسقرس بطريرك الاسكندرية
 ثم ملك يوسطيان² تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذي القرنين وكان من
 رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق
 وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير
 وفي هذه السنة سقط جليد كثير وتلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة
 من ملكه قلت الامطار وعوّت الغلات * وقص الماء في الينابيع ثم نبع جراد كثير ووباء³ fol. 71 v.
 شديد ودام ست سنين
 وفي هذه السنة وجّه الملك وفداً الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاه الروم وخرّب
 ديارهم وسبى اهلها

1. العتوده. c'est-à-dire العقوبية = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici
 انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salhani, 147. — 2. يوسطسمان; voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'haziran (juin), à midi, il y eut une
 éclipse de soleil¹.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres
 contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche
 d'Alexandrie².

Ensuite régna Justinus³ pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre; il
 était originaire de Rome⁴. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les
 gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille
 au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent⁵.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent,
 détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies deve-
 nues rares, la récolte fut petite, * et l'eau manqua dans les ruisseaux. * fol. 71 v.
 Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura
 pendant six ans⁶.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi
 des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razié les Grecs,
 détruit leurs maisons et emmené en captivité la population⁷.

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justi-
 nus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd.
Salhani, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149
 93); éd. *Salhani*, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أعنى كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد اربعين ليلة
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكاً في ملكه يقال له ايضاً يوسطيان¹ وكان
 ابن أخيه وملك² تسع وثلثين سنة
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتة
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيان³ وشريكه غزى⁴ العرب الروم
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في

1. غزى En marge. — 2. يوسطيان. — 3. يوسطيان. — 4. يوسطيان.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Édesse où il tua beaucoup de gens¹.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits².

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans³.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasso). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être⁴.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149 (94): éd. *Salhani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, xxxvii (*IVright*, 27). *Chr. Edess.*, lxxvi (*IIallier*, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 3. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له
بيلدس¹

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً * فغزاهم
الروم وقتلوهم وريسههم * fol. 72.

ثم ان يوسطينيانوس الملك أمر الآ يبقا أحد من الحنفاء في سلطان الروم الا اعتمد
وتصّر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفى ماله فتصّر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسقرس
الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظم وعظماً شديداً وسالهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية
وجمع خلقذونية وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهران فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس
بطريك أنطاكية وكان عاتمة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي
الاقانيم وان السيد المسيح قنوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بلسارس؟

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre
ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius) ¹.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs,
et se choisirent un roi. * Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux * fol 72.
et leur chef ².

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens
dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christia-
nisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup
d'entre eux se convertirent ¹.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans
de Sévère et de Dioscore tinsent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils
furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doc-
trine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcedoine, à savoir que
le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent
point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et
dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité
est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule
personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures,
— l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. *Jacques d'Édesse*, ad
ann. 207 (*ZDMG.*, 319; *Chr. Min.*, 241). *Zach. de Mityl.*, IX, 8 (*Hamilton et Brooks*,
231-232). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرفهم الى مواضعهم عزيزين
وفي السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفي هذه السنة مات قباد¹ ملك فارس وصالح
الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجه اليهم يوسطينيان جيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

* وتوفى يوحنا بطريك رومية بعد ان دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافط²
ومنها مات افيفان³ بطريك القسطنطينية بعد ان دبرها سبع سنين وقام بعده اتمس⁴

عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيمات⁵ الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما⁶ ثلثة أشهر
وبعد ثاوذسيوس

1. فباد. — 2. اعطفا. — 3. ايمان. — 4. اتمس. — 5. طيمات. — 6. حينما.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs¹.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre².

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisân (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome³.

* Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius⁴.

1. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Iluns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16 (éd. *Haury*, 362 sq.). V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au vi^e siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206. *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts, op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفي هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست وأربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشى اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول أبداً واتّاه غير راجعة الى طبعها الاوّل

وفي هذه السنة ظهر جراد في عاتمة الارض وكان في تلك السنة الشتاء صعب البارد والتلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفي السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت في السماء اية عجيبة وبردت¹ حرارة الشمس ولم تنضح ثمرة تلك السنة

وفي تلك السنة عرف سرجس² الراسى³ وكان رجلاً فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطيّبا ايضاً وانه أتى افريم بطريك انطاكية وأقام عنده * ثم ان افريم وجّه به الى اغفظا⁴ صاحب رومية في حوايج عرضت له هناك فتوفى بقسطنطينية

* fol. 73.

— الراس عيني : 149. *V. Abulph.*, éd. *Salhani*, 149. — 2. سرجس. — 3. بردن. — 4. اعظفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif¹.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là².

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. * Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople³.

* fol. 73.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفًا فحرموا بطرس واورجاني¹
ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرتين ولبثت أربعين يوماً
وفي هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأنفذهم الى بابل وبنّا
لهم مدينة وسماها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز² الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى
عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها
وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتاخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة
أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دايمة أربع سنين

1. اورجاني. — 2. بالماخور; chez Greg. Abulph. : الجديدة; éd. *Salthani*, 149).

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djedid, et les y installa¹. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans².

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Noldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez Greg. Abulph. : Al Mahuza nova (p. 94). Procopius l'appelle : 'Αντιόχειαν τὴν Χοσροῦ (Procopii De bello persico, II, 14; éd. Haury, 213). Libri Chalifarum : quam Antiochiam Chosrois vocavit (*Land*, Anecdota Syriaca, I, 1862, 114) Chez l'historien arménien Sebéos nous trouvons : *Veh Andzatokh-Xosrov* ou *Sahastan d'Okin*. Histoire d'Héraclius par l'évêque Sebéos, trad. F. Macler, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de Patkanyan dans sa traduction russe des historiens arméniens de Kalankatouatsi (S.-Petersbourg, 1861, p. 330) et de Sebéos (ib., 1862, p. 187-188). *Hamzae Ispahanensis Annalium libri X*, Petropoli, 1844 : Beh ez Endiv Chosru, id est melior quam Antiochia. quae eadem appellata est Roma Madainensis (I, 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. Mich. le Syr., II, 206. *Noldeke*, Tabari, 165. Greg. Abulph., 150-151 (94); éd. *Salthani*, 149.

وفي السنة السادسة عشرة عرض وباء شديد في جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت
 بالناس خراجات في الابطاح والالبيين¹ والحقوين ومات أكثرهم فجأة
 وفي هذه السنة غزا فليسارس² صاحب يوسطينيان الفرس
 وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى
 * fol. 73 v. عليلاً من هذه الخراجات فوجه اليهم جيوش وكانت الهزيمة على الفرس * وخربوا لهم
 مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرازبة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأسترد عامة
 السبي منهم
 وفيها ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى
 المغرب وثبت الشتاء كله
 وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان³ غزا كسرى بن قباد كفرتوثي⁴ ورأس عين فخرج
 اليهم بسليوس⁵ مع جيوش الروم فردة ولم يصل اليهما

1. الالبيين. — 2. فليسارس. — 3. ليوسطينيان. — 4. كفرتوثي. — 5. بسليوس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement¹.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, * détruisit plusieurs de leurs villes et fit beau- * fol. 73 v. coup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs².

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver³.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoutha et Ras'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala = en grec Ἀρήθης τοῦ Γαβάλα. V. *Noldeke*, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's, p. 10-11; 17-19 (Abhandlungen der Kon. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها فئيت البقر وصار الناس على الحميم يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رويسهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان ان يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعه من ثاوذريطس¹ وتقبل الروس² الموضوعه من قارلوس بطريرك الاسكندرية * فاجتمع مائة. fol. 74. * واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبهما وعلمهما وهيبا³ صاحب الرها وعلمه غير أن فيحلس⁴ صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرّمهم وكتب بخط⁵ يده مع ساير الاساقفة

1. نبط. — 2. فلحس. — 3. هبا. — 4. الفصول En marge. — 5. نادريطس.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna¹.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde².

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal³.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres ; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter fol. 74. les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. * 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Iliba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilus, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Qui-conque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista ; alors Vigilus les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. *Mich. le Syr.*, II, 206. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 244. *Jac. d'Édesse*, ad ann. 227 (ZDMG., 321; *Ch. Min.*, III, 243). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 245. *Jac. d'Édesse*, ad ann. 227 (ZDMG., 321; *Chr. Min.*, 243). *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة
 وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أصطوح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى
 السنة السادسة ليوسطيان الصغير
 وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما
 يطيف بها من البلدان
 وفي سنة خمس وثلاثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد
 الميلاد في أربعة وعشرين يوماً من كانون الاول والدنح لست خلون من كانون الثاني وذلك
 ان كثيراً من الناس كانوا يعتدوا الميلاد والدنح جميعاً في يوم واحد وهو يوم الدنح
 لست يخلوا من كانون الاخر
 * وفي سنة تسع وثلاثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت
 أربعة أشهر وجعلت تتقل من موضع الى موضع * fol. 74 v.
 وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفاً وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités¹.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune².

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanùn I (déc.)³, et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien⁴ ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanùn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanùn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanùn II⁵.

* En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut * fol. 74 v. dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244; 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 (*Nau*, 489, 491). *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 149 (chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté).

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلثة اقانيم وثلث طبائع يعتمها جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس¹ فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنه لطيف روحاني لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطيئة والمسيح لم يقارنه خطيئة قط فلذلك لم يصب بالحقيقة ولم يالم ولم يمت وانما كان ذلك كله خيالاً

تم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحدة تسع سنين ومع يوسطيان² شريكه تسع وثلاثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلاثين سنة وحدة في سنة ثمان وسبعين ونمى مائة لدى القرنين

1. دوسطيان. 2. Halicarnasse! بهرس.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe¹.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient: « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence². »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos. V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 215 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumbacher*, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*², München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, *Patrologie*², Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Niceph. Callistus*, XVIII, 45: καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος (*Migne*, CXLVII, p. 421). Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 (114); éd. *Salhani*, 175-176), v. A. *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 150.

وفي أول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد لليلة خلت من اب
 وفي السنة الائمة من ملكه ظهر في السماء آية نار * تضرّم من ناحية الجريسي¹ ونبتت
 في السماء كلها * 101 70.

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتّى انه لم يكن يبصر
 شياً وكان ينزل من الجوّ شيباً بالهشيم والرماد
 وفي هذه السنة وجّه الملك خلبفته الى افامية فأخذ صليب سيّدنا المسيح الذي
 كانت هلاّته وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذة وكتب الى الملك
 وعزّفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجّه اليه بالنصف ويخلف النصف الاخر عندهم
 ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قلّت الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت
 رجفة شديدة ووباء عظيم
 وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار ممّا يلي المغرب ودام السنة كلّها

1. Chez *Abulphar*. ناحده العطب الشمالى (éd. *Salhani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, * qui s'al- * 101 75.
 luma dans la région du nord et resta dans tout le ciel¹.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille² et de la cendre¹.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant¹.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » (*Abulph.*, p. 95). — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Cedr.*, I, 685 : καὶ τὰ τέμικα ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران¹ فخرها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذي هناك وانقذه الى فارس

وفيا وقع الحرب بقسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فأصلح بينهم

* وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهوراً فلم يقدر على فتحها * fol. 75 v فوجه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحوا أبواب المدينة فدخلها الفرس وانشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقيماً على دارا وقد وجه بعض مرزبته² لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الناني)³

1. الران. — 2. مرزبه. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de tešrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran¹, la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse².

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia¹.

* fol. 75 v. * En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara, l'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de tichrin (II) (novembre)¹.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. *K. Groh, Geschichte des ostromischen Kaisers Justin II*, Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 10 (*Bidez et Parmentier*, 206). *Jean d'Éphèse*, VI, 6 (The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by *Payne Smith*, Oxford, 1860, p. 385-387). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. *Jean d'Éphèse*, VI, 5-6 (*Payne Smith*, 379-385). *Theophylacti*

ثم ان يوسطيان استعدّ للغزو الى الفرس فمرض مرضاً شديداً واختلط معه عقله
فبطل الغزو
وعرض في هذه السنة وباء شديد كبير في عامة البلدان وقسطنطينية خاصة وخرج بالناس
حصف كبير وعمى جماعة منهم
وتعالج يوسطيان فبرأ¹ ورجع اليه عقله وجمع بطارقته وروساء جنوده وباع رجلاً يقال
له طيباريوس من خاصة الملك ومن يقوم بين يديه دائماً يجعله قيصراً بعده
وفي السنة الحادى عشرة ليوسطيان عصى أهل سامرة فوجّه اليهم فحاربهم وخذب أرضهم
الملك * وقتل أكثرهم * fol. 76.
وملك طيباريوس أربع سنين في سنة تسع وثمانين وثمانى مائة لدى القرنين وأقام هو
ولى عهد ست سنين

1. فبرا.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu¹.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles².

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur³.

En l'an 11 de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux (une armée) qui les combattit, pilla leur pays * et en tua un très grand nombre⁴. * fol. 76.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Simocattae Historiae, III, 11 : δ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρας γεγονὸς καὶ μῆνας ἕξ καταπολεμήσας τὸ πόλισμα... (éd. de Boor, Lipsiae, 1887, p. 131-132). *Evagr.*, V, 10 (*Bidez et Parmentier*, p. 206-207). *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. Cf. *Land*, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 (p. 166-169). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 (p. 171-172). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 (du temps de Justinianus). *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده اتقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طيباريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصلح الروم ووعده أن يوافيه الحرب في موضع عزفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وكرمودن¹ فوجه اليهم طيباريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقه يقال له موريق² فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طيباريوس موريق وأجناده³ وسبا أربعين الف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفي هذه السنة عرض في الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدر الجوّ واظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الذرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Κιθαρίζων? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15,12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*; VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. موريقو. — 3. احناده.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre¹.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses saute-relles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste².

521 (Justinianus). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489). *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 (*P. Smith*, 408-412). *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri Excerpta*. 318-327 (éd. Bonn). V. *C. Patrono*, Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان * فقتلوا * fol. 76 v.

وفي السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وباع له وصار الملك بعده له وتوفي طيباريوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في ستة أربع وتسعين وثمانى مائة لذي القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير¹ الصدقة يهبى طعاماً للمساكين والفقرا ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته² من ملكهم ويتوليا خدمتهم واطعامهم واسقائهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زها أربع مائة الف نفس

وفي السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردهوا عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلاً من النصارى كان استاجر بيتاً يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة لمريم³ نم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

لمريم نم نم 3. — زوجة 2. — كسر 1.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils * fol. 76 v. furent tués¹.

La 4^e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes².

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants³.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. *Mich. le Syr.*, II, 320. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 152. Cf. *Jean d'Éphèse*, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. *Abulph.*, 153-154 (96); éd. *Salhani*, 152. — 3. *Abulph.*, 154 (96); éd. *Salhani*, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيهم عن انطاكية وحلق أوساط رويسهم
وجعل تلك سمة يعرفون بها

وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بليلة بقيت من تشرين الاول fol. 77.
واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها
وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيًا بالمساكين والفقرا دهره كله كثير الصدقة
فخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انسانًا يواسيه فلم
يجد أحدًا فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما خبّراه بانهما
يخسفان بالمدينة وانذراه بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة ففجا مسلمًا بماله
وفي هذه السنة غزا الفرس ميثافارقين وافتتحوها
وفيا عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجالًا منهم وكتب موريق الى
غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعًا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés¹.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévinrent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent².

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قايد ووجه به الملك اليهم فمضوا الى ميافاقين قالقوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدروا على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سموها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

* fol. 77 v. * وفي السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشمالوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزبين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذي كان هواه مع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهداً يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى لست أعرفك فأما ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثاً فجين عن محاربة بهرام وفكر في الاستعانة بصاحب الروم

tirent pour Mayafariqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient¹.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages².

* En l'an 8 de Maurice³, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur * fol. 77 v. roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre ! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs⁴.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 (*de Boor*, 118-119). *Evagr.*, VI, 14 (*Bidez et Parmentier*, 231-233). *Niceph. Call.*, XVIII, 17 (*Migne*, CXLVII, col. 361). — 2. C'est une des sources de *Michel le Syrien*; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baïna..... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baïna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2^e éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154 (96); éd. *Salhani*, 132.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فاخبره بالذي عزم عليه من ذلك فلما سمع قول الملك خرج سراً وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلاً من قواد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل الى الملك

فعرّف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسرّ عندي ثم أطلعه على أمر عجيب فتحوّف الملك أن يكون جفنة يريد ان يلحق به مكروهاً فأمر به ونزعت ثيابه وتقدّم* الى الملك في سراويل فقط فقال أيّا الملك اتى أريد أرسل لصاحب الفرس ليدعن ويخضع لك فقال أظنّ بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتاباً كان كتبه كسرى فقراه وفهم ما فيه وسرّ بذلك

فأمره أن ياتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدائه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذة جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم¹ فدفعه اليه وعرفه حسن رأى الملك فيه

1. الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople¹ et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc* devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et t'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتكرّر كأنه سائل يتصدّق وشقّ سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقصّته فقَبَله العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره فكتب موريق كتاباً الى كسرى يأمّره فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتّى يوافيه الجيوش معما يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوّه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سرّ بما فيه

ثمّ كتب اليه كتاباً نسخته * للأب المبارك أبو السيف المقدّم موريق بن مولى من كسرى بن هرمز ابنه¹ السلم اما بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابي جهلوا أمرى فاحتزبوا عليّ وأنا مولاهم وغمطوا² النعمة التي كانت لابي عليهم وعزّوا عليّ وأنا سيّدهم وأرادوا قتلى فهممت أن افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لان الخضوع لملك مثلى وان كان عدوّاً فهو أيسر من الوقوع في أيدي العبيد المردة وان

غمطوا. 2. — انه. 1.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Édesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : * « Au père béni, maître * fol. 78 v. de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجات اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولراقة واحب أن تترااف بي وان تفيض على رحمتك وتحسن التي اذ قصدتك وصرت اليك خاضعاً ومستعيناً بك وقد حصلت في سلطانتك وقوضت أمر تقسى اليك فعجل على بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده وتقوه عن ملكه فاذا فعلت فتى ذلك صرت لك ولدأ سامعاً مطيعاً وجميع اهلى وحشمى وأهل مملكتى ان شا الله تعالى

fol. 79. * فلما قرا موريق الكتاب جمع قواد الروم وبطارقتهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر بقرأة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انقرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتهم أربعون الف مقاتلاً بألة الحرب وأموال عظيمة وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plait à Dieu le Très-Haut. »

fol. 79. * Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلم اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
 مردوا عليك ومروهم وغمظهم¹ نعم أبايك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم ايتاك عن
 ملكك فتداخلى من ذلك أمر لا اقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بامرك على التراف
 بك وامدادك بما سالت فاما ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدو والاستظلال
 * بجناحه أثر من الوقوع تحت أيدي * العبيد المددة وان الموت على أيدي الملوك أفضل
 من الموت فى أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت الينا فى ذلك فقد صدقنا
 قولك وقبلنا كلامك وحققنا الملك وأنمنا بغيثك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنك
 ووجهنا البك بالجيوش والاموال اذ تطاطات وانحططت من درجتك ومرتبك وصيرتك ولدا
 وصرت لك أبا فلست أضن² عليك باموالى وجيوشى ولا امتنع من صرفها اليك وفى خلاصك
 فأقبض الاموال مبارك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعترينك
 ضجر ولا هلع لكن تشمر لعدوك وازل عنك الكسل والتوانى وارجوا³ أن يظفرك الله

1. غمظهم. — 2. اطن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris
 qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion
 contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine
 que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort
 et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préfé-
 rable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre
 de sa protection, que de tomber entre les mains * des esclaves rebelles; que * fol. 79
 mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves;
 mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous,
 — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton
 pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et
 approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de
 l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité.
 Je te fais mon fils et jé serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de
 mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton
 secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction
 et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse
 ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute len-
 teur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعدوك ويكتبه الله تحت قدميك ويرد كيده في نحره ويعيدك الى مرتبتك ان شا الله فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واوصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار نحو العدوق ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة¹ وأخذ أموال الخزائن والسلاح والمتاع كله * وأحرق المدينة بأسرها وخرّب قصور كسرى وتبّيا للحرب * fol. 80. وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارت الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته فجلس فيها وبايعه الناس كلهم

فلما هدى قليلاً دعا بالروم وأحسن جايزتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موريق ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدّم بدفع دارا الى الروم بعد سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميفارقين ونقل جميع من كان بها من

الماخوزة 1.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut ! »

Lorsque² les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhûzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets, * avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Salhani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychiei Ann.*, II, 200-207 (éd. *Pocockii*); *Migne*, CXI, col. 1080-1081. *Nöldeke*, Tabari, 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181). *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخلف عنده طائفة من الروم ووكلمهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمداين باسم مرتمريم والآخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس¹ بطريك انطاكية فقدسهما ورتب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايته وانصرف أعني انسطاس وكان ذلك في تمام سنتين وتسع مائة لدى القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي * بعدها * fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لدى القرنين انكسفت الشمس في أذار نصف النهار وفي هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعناب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر لملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوايها ثم ظهر جراد كثير لم ير مثله قط فلبث السنة كلها ياكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة لملكه عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. اسطاس.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr ; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacres. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902^e année d'Alexandre¹.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes ; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * qui était la 903^e année d'Alexandre, * fol. 80 v. au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse¹ du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire (les récoltes). En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige².

A la fin de la 20^e année de Maurice, les magnats et les patrices des Grecs

1. *Mich. le Syr.*, II, 372. *Greg. Abulph.*, 156 (97-98); éd. *Salhani*, 154. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, 373-374. *Greg. Abulph.*, 156 (98); éd. *Salhani*, 154. *Theoph. Sim.*, VIII, 6 : Καὶ τούτου δὴ γιγνομένου ὑετοὶ ἐπιπίπτουσι λάβροι, συνεπιπέσει δὲ καὶ ψύγους ἐπιβολή (*de Boor*, 295). *Theoph.*, 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى¹ أخا موريق لان موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واسقطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق انهم يريدون تمليكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقذونية فلحقه الروم وعليه خلقان في زنى المتصدقين فقتلوه وبنه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا * ثمان سنين أربع عشرة وتسع fol. 81. مائة لذي القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك فلما بلغ كسرى قتل موريق تقضى العهد الذى كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذى بينهم وغزا نجو دارا فأخذها

وفي السنة الثامنة لفوقا ظهرت في السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على أكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان

1. فطرى.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople¹.

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses * fol. 81. partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna * pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale².

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara³.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. *Mich. le Syr.*, II, 375. *Abulph.*, ibidem. — 2. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 377-378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 293, 24. *Sebeos*, XXI (trad. de *Macler*, p. 57; la trad. russe de *Patkanyan*, 80). *V. R. Spintler*, *De Phoca imperatore Romanorum*, Ienae, 1905, p. 41.

وفيهما عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل
النصارى فى كل بلدة ويخربوا بيهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب
النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقاً ذلك غضب على النصارى¹ واثقلهم
بالخراج بانطاكية ولاذقية وسائر الشامات والجزيرة

وفيهما غزا الفرس امد وافتتحوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها
وفيهما خرج على فوقاً ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية
* * fol. 81 v. * ووجها بالجيش مع رجلين من أصحابهما وتقدما اليهما اعنى هرقل بن هرقل وقيطا بن
غريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقاً² وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى
قسطنطينية الى قتل فوقاً فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هادياً ساكناً وسار قيطا فى
البر فسبق هرقل قيطا ودخل المدينة وقتل فوقاً فملك هرقل احدى وثلاثين سنة وخمسة
أشهر فى سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لذي القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. فوما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens¹ et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnésrin et retournèrent à Édesse².

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégoïus en Afrique; * ils envoyèrent * fol. 81 v. * des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicéas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicéas partit par terre. Héraclius devança Nicéas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922^e année d'Alexandre³.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Sebéos*, XXIII (*Macler*, 62; *Patkanyan*, 85). Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي أول سنة من ملكه أرسل وفداً إلى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس أن هرقل ملك غزوا انطاكية قتلوا بطيركها وسبي أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور إلى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا
انطاكية ثم عطفوا على فامية فافتتحوها ثم صاروا إلى حمص فافتتحوها وكان ذلك كله في
تشرين الأول فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس¹ فهزمت الروم وغرق منهم في النهر خلق
كثير وافتتحوا قيسارية

وفي هذه السنة عرض للروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم أن نقيطا بن غريغور خرج إلى المرزبان * الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه
كسروعان فلقبه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين ألف رجل
وفي هذه السنة ظهر جراد كثير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tichrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée¹.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux².

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban)
fol. 82. * appelé Kesrou'an³, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53. *A. Pernice*, *L'imperatore Eraclio*, Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebéos*, XXIV (*Macler*, 65; *Pathkanyan*, 87-88). — 2. *Abulph.*, 157 (98-99); éd. *Salhani*, 155. — 3. Cf. *Nöldeke*, *Tabari*, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمئذ ملك الى ان ملك العرب تسع مائة وخمس وثلاثين لدى القرنين¹
 وفي [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أو شليم وافتتحوها وفي السنة الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى النوبة وغزوا خلقدونية وافتتحوها وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لدى القرنين

وفي السنة الخامس عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنايس التي في جميع المدن التي افتتحتها وأن يحدر به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهداً جيداً

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.* nous lisons tout simplement (157 (99); éd. *Salhani*, 155) : وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب وهي سنة تسع مائة وخمس وثلاثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre¹.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubic, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent².

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 934 d'Alexandre³.

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent⁴.

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhûzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 (99); éd. *Salhani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Salhani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 (*Chr. Min.*, 249). *Sebéos*, XXIV (*Macler*, 65-69; *Patkanyan*, 89-91). *Theoph.*, 300-301. *Nicephori Breviarium*, éd. de *Boor* (Lipsiae, 1880), 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. Н. Марръ, Антиохъ Стратигъ. Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Кн. IX* (Saint-Petersbourg, 1909). — 3. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Salhani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم
 صالح الفرس بعد ذلك * بثلاث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل
 * fol. 82 v.
 في هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الاول الى حزيران وذلك
 تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوها
 إلا شئ يسير
 وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك
 ثمانى وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم وردّ عليهم المدن اللواتى
 افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة
 وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهرياز¹ وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلها وصالح
 الروم وردّ عليهم المدن التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين
 وفي هذه السنة ظهر فى السماء النجم المذنب من ناحية المغرب
 ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطح الروم والفرس
 سنهيات شهرين سهرار¹.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix

* fol. 82 v. avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius¹.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tichrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois; la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière².

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Ormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz³ qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe⁴.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident⁵.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Noldeke*, op. cit., 292, n. 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.

وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا بببلادهم كلّ واحد ببلدته وأهله ولا يفسد في الارض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيراً من جيوش * الروم وقتل عدّة من رؤساء الفرس وتباعهم¹ * fol. 83.

وفي سنة احدى وعشرين لهرقل توفي شهرباز الذي كان غلب على الفرس فملك بوران² ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكها مكانها

وفي هذه السنة اتشرب خبر العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث واربعين وتسع مائة لدى القرنين وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يثرب في ارض فاروس³ فوجه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. نباعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes * de Grecs; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués. * fol. 83.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda¹.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre².

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous?) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. *Mich. le Syr.*, II, 410. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 420. *Theoph.*, 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβιθᾶν λέγω καὶ Ἱερμουχᾶν καὶ τὴν Δάθεσμον αἰμοχυσία; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενόδους τοῦ Ἱερμουχῆ ποταμοῦ... Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. *Н. Мъдниковъ*, Палестина отъ завоеванія ея арабами. I, S.-Pétersbourg, 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقيسارية يقال له سرجي وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقبهم وهزموه وقتلوا اصحابه

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي¹ الى التيمن ثم اضمحل أمره

ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجن عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية

* fol. 83 v.

ونزل الشامات ووجه بجيوش * الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه

البطيرك وأدخله المدينة فظفر اليها والى البيت الذي بها فصلّى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين

يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدة مديدة ثم رجع الى يثرب

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر

وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes¹.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut².

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes * qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp³.

* fol. 83 v.

En cette même année, 'Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. 'Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib⁴.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. Cf. *Greg. Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. —

2. *Mich. le Syr.*, II, 414. — 3. *V. Mich. le Syr.*, II, 418. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 425-426.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم نفي عن الملك وملك قسطوس سبع
 وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
 وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها¹ وفي السنة السابعة لملكه
 اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في
 حمام صقلية اعنى قسطوس

فمن آدم الى الطوفان الفى ومايتى واثنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح
 وتبليل الالسن بابل وايام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبليل الالسن الى مولد ابراهيم
 أربع مائة وثلث عشرة سنة ومن مولد ابراهيم الى خروج بنى اسرائيل * من مصر خمس
 مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم اول ملك وهو
 شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختصر واحرق الهيكل
 وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختصر
 1. ملوكها.

* fol. 84.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre¹.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile².

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites * hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors * fol. 84.
 de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisit la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. A. Васильевъ (A. Vasiliev), Политическія отношенія Византии и Арабовъ за время македонской династии, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. Kaestner, De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى وماتى وتسع وثلثين سنة ومن ذى القرنين الى أن
ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر¹ ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى
من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلث وسبعين سنة ثلثمائة وثلثين سنة وثمانية أشهر
ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كل واحد منهم على قدر
ما تهيأ ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلثين وتسع مائة لذى القرنين سنة احدى عشرة لهرقل ملك الروم وتمام
ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يشرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. J'ometts ici la ligne suivante du ms. ومنذ ملك العرب ستمائة وسبع وثمانين سنة. A la marge, nous trouvons هذا غلط = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273^e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois¹.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30^e année de Chosroès, fils d'Hormisd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273^e année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330^e année de l'hégire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son Tenbîh en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). Kitâb at-Tanbîh wa'l-Ischraf auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. de Goeje, VIII, Leide, 1894, 154. *Maçoudi*, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1896, 212. V. Розень (*Rosen*), op. cit., 66-67. А. Васильевъ (*A. Vasiliev*), Агапій Манбиджскій, христiанскій арабскій историкъ X вѣка. Византийскій Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم ريساً وملكاً ودبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم
بالايمان بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم
بالختانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويوتوا
الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه
وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطيفة به

وأتاه النصارى من العرب وغيرهم فامنهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له
اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فبايعوا له وأخذوا منه الامان على أن يودوا اليه
الجزية والخراج

وأمر أمته بالايمان بالانبياء والرسل وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم
ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبدته وروحه وبالانجيل والجنّة والنار والحساب وذكر أن في
الجنّة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونسا من حور العين لم يطمنن من
انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك مما لم اذكره خوفاً من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des
idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la
circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête * fol. 84 v.
étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui
qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de
l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu
et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur
donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec
lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la
même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge
de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce
que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il
est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à
l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait
qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et
de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hom-
mes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses
dont je ne dirai rien de peur d'être long¹.

1. Cf. *Georgii Elmacini Historia Saracenica*, ed. *Thomae Erpenii*, Leide, 1625,
p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شهرياز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة¹ واقتتها
 وقتل وسبا جميع من فيها واقتح أيضاً في اخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها
 وفي السنة الثانية من ملكه ضيق كسرى بن هرمز على الامم * المخالفين له في دينه
 * fol. 85. التي في مملكته للذي² داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي اقتتها وما بسط له من
 سلطانه واثقلهم بالخراج وأضعف عليهم المؤمن وأمر بهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل
 رخامها الى مملكته كما ذكرنا آنفاً مع انية الذهب والفضة والخشب كله
 وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة لهرقل وخمس وثلاثين لكسرى
 بن هرمز غزا شهرياز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم
 يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل
 وفي هذه السنة ضيق كسرى على أهل الرها ممن كان على راي الملكية وأخذهم

الدى. Le ms. — 2. انقرة. 1.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité¹.

En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations * de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois².

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège³.

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Elmacinus*, 11. *Land*, An. Syr. I, 115 (anno 934 = A. D. 623). Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen*, *Fragments syrischer und arabischer Historiker*, Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Noldeke*, *Tabari*, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 408-409. *Theoph.*, 315-316. V. *Pernice*, op. cit., 142 sq.

بان يقولوا بقول اليعقوبية وكان السبب في ذلك ان رجلاً من البعقوبية يقال له يونان¹ وكان متطياً لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرة وهذا كان يعقوبياً وكان كسرى بن هرمز قد قلّد قرة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به الى كسرى وأعطوه فيه العشوى² حتى عزل فلما رأى متطّبب كسرى صنيع أهل الرها بقرة قرابته دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له ايّها الملك ليس يجب ان يرخص لاهل الرها * في المقام على دينهم فانهم بس القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لان رأيهم على رأى هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكتبوه ويراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول اليعقوبية او يقولوا بقول النسطورية فانهم ان قالوا باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رأيهم فانهم يميلون مثل الروم أبداً فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويامر بان ياتي الرها بجيوشه وياخذ أهلها بان يقولوا بقول اليعقوبية أو النسطورية وان يضرب

1. يونان. Peut-être بونان. Chez *Elmacinus* (p. 12). — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroès, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroès, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroès et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroès eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse * de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime- * fol. 85 v les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroès approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كنيستها وقال لهم انتم أعداء الله وأعداء الملك كسرى وانتم سعاة تكاتبون أعداءه باخباره فاختاروا الان احد أمرين اما ان تصيروا يعقوبيّة او نسطوريّة فان صرتم على احد الرايين في مساقط رؤوسكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فأتى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياماً فتوامروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

* fol. 86. فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين اما ان تاكلوا ثوراً مختقاً أو حماراً مذبوحاً أرادوا بالثور المختق النسطوريّة وبالحمار المذبوح اليعقوبيّة فاختر القوم اليعقوبيّة ولا يرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبيّة وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعياً

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roès fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il assembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroès. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. * Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe¹.

Quelques mois après, Chosroès ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. *Journal Asiatique*, VIII^e s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا أولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان يتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فبجا من بقى من السبي ولم يقف أحد لهرقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات وفي السنة السابعة لمحمد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

وكان شهر باز مقيما على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم بايع هرقل ملك الروم * ودخل في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوما سعاوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له انه يتنقص الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وانه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مرديف ان يامرة بالاحتياي في ضرب عنق شهر باز والتوجيه براسه اليه وقتله أمر أوليك الجند والغزو * fol. 86 v.

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie¹.

En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour².

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause * fol. 86 de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui'ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape — c'était un homme appelé Mardif³ qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Land, An. Syr.*, I, 115 (a. 938 = A. D. 627). — 3. *V. Theoph.*, 323 : (Χοσρόης) ἀποστέλλει σπαθάριον αὐτοῦ μετὰ κελύσεως αὐτοῦ πρὸς Καρδαρίγαν (= Mardif) τὸν συστράτηγον Σαρβάρου (= Chahrabaz) εἰς Καλκηδὼνα γράψας αὐτῷ, ἵνα τὸν Σάρβαρον ἀποκτείνῃ...

ولما نفذ رسول كسرى يريد عسكر شهرياز أخذة الروم لما صار في حدودهم ورفعوه الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قرأه وجّه الى شهرياز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعرة وبشرة. وماله وحرمة وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرياز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقرأه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرياز وخطبه وساله عن الامر فاخبره الرسول السبب¹

* fol. 87. فلما عرف شهرياز الامر على وجهه بايع لهرقل * ثم اُحترق² كتاباً عن لسان الملك ودفعه الى مرديف³ وأمره بقراءته عليه وعلى جميع قوادة ومرابته وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرابذة والعرفاء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح⁴ من هو في عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يسئله بامداده باربعين

1. السبب. — 2. احترق. — 3. Dans le manuscrit مرربان. — 4. بتسريح.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

* fol. 87. Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. * Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela ? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهرة ويزوجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة
مدينة ممّا في أيدي الفرس ويولّي عليها عامله
فلما بلغ كسرى خبر شهر باز واصحابه ودخولهم في طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل
لمحاربتة وصحّ عنده حاله وما افتتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما
فعل وكان عامّة جنود الفرس متفرّقين في الشامات والجزيرة وكان هرقل في افتتاحه يبيدهم
أولا أولا

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية في مملكة الفرس ثم ان كسرى أمر مرزباناً له
يقال له روزبان * fol. 87 v. أن ياخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبان
حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح أرمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل
عامّة جيوش الفرس الذين كانوا في هذه النواحي وبايعه أكثرهم وأكثر الارمن
فصار هرقل في زها ثلثماية الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs¹.

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan², * de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur * fol. 87 v. des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. M. Kałankatouatsi, 109-110 (trad. russe de Patkanyan). *Theoph.*, 315-316. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13 (ad Chacanam regem Hararorum!). — 2. *Theoph.*, 317-319 : 'Ραζάρης. *Kałankatouatsi*, 112 : Ročveh. *Nöldeke*, Tabari 295-296 : Rāhzādh. *Mich. le Syr.*, II, 409 : Rouzbihan. *Niceph.*, 19 : 'Ριζάρης. *Cedr.*, I, 730-731 : 'Ραζάρης. *Elmacinus*, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدريجان كتب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى¹ فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس قتل منهم يومئذ نيف² وخمسين الف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة³ والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزائن الملك واحتمل كلما فيها ثم أحرقها وخرّب الرساتيق المطيفة بها وسبأ أهلها

fol. 88. وكان شيروية⁴ بن كسرى محبوساً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس * وطلب أباه فلما ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيروية ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة اربعين وتسع مائة لذي القرنين

1. سدرويه. 2. صفر. 3. الماخورة. 4. ندوى.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité¹.

fol. 88. Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit de la prison, * rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940^e année d'Alexandre².

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. *Byzantinische Zeitschrift*, III (1894), p. 362-367. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12; 14. Cf.

ثم ان هرقل رجع حتى نزل في حدّ قرية يقال لها ثمنين¹ وهي التي وقف الفلك فيها ايام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسمّى الجودي فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتويّة هناك ووجّه شيروية بن كسرى وفداً الى هرقل يلتمس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية افتتحها ابوه ممّا كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس الى فارس وعرف من الفلاسفة يومئذ اصطفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبادرس² الفيلسوف وثاذورس الفيلسوف بقسطنطينية ثم ازمع هرقل على المصبر الى الجزيرة والشامات وقدم ثاذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرحيل عن سلطانه واللحاق بفارس

1. ارسادرس. — 2. بمس.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé¹. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi², examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver³.

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire⁴.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople⁵.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Nöldeke, Tabari, 357-360. *Nöldeke*, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. *Jacut*, Geographisches Wörterbuch, éd. *F. Wüstenfeld*, I, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. *Jacut*, II, 144. — 3. *Elmacinus*, 14. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 304 (ZDMG., 323; Chr. Min., 251). *Elmacinus*, 14. — 5. V. *H. Usener*, De Stephano Alexandrino, I, Bonnae, 1879, p. 6. *Butler*, The arab conquest, 102.

fol. 88 v. فنهض ناذورس * على مقدّمته وأقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عمّاله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو¹ ناذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها واللحاق بفارس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيروية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاتنا فنصب عليهم العزادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بنيف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فجزوا عنه وطلبوا الامان فأمنهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس وأمر ناذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدى بقتلهم نهض واحد منهم فاتي هرقل فاخبره بالخبر وسأله الصفع عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ناذورس يامره بالكف عنهم والتغمّد لرتّهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire واما ؟

* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne ¹ Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres² et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres² et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse³.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus⁴.

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors⁵ ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée حبريد, « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich., le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فَرَجَعُوا عَنِ الْيَعْقُوبِيَّةِ خِلا تَفَرُّ مِنْهُمْ فَانْتَوُوا¹ عَلَى الْيَعْقُوبِيَّةِ إِلَى هَذِهِ السَّيِّدَةِ
 * وَأَقَامَ هِرَقْلٌ بِالرَّهَاءِ سَنَةً تَامَّةً وَأَمَرَ بِنَفْسِ قُوَّةٍ اسْقَفَ الرَّهَاءَ إِلَى جَزِيرَةِ قَبْرِسٍ وَذَلِكَ أَنَّهُ
 رَأَاهُ لَا يَحْكُمُ قِرَاءَةَ الْإِنْجِيلِ فَقَالَ لَهُ أَيُّهَا الرَّجُلُ كَيْفَ صَرْتَ اسْقَفًا وَمَا تَحْكُمُ قِرَاءَةَ الْإِنْجِيلِ
 امض الآن إلى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلم القراءة وغير ذلك من أمور الكنيسة
 ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير ققتله شهرياز وذلك انه لما مات كسرى
 احتال شهرياز وجماعة من المرازبة فهربوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية
 بن كسرى اليهم ثم توفي شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرياز وجمع جيوش فارس
 اليه وجمع مرديعان² ايضا جيوشا كثيرة وصار الفرس فرقين

fol. 89.

وقد ذكرنا ايضا ان قسطنطين الملك لما تنصّر وامه هيلانة شخصت حاجة تطلب
 خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيقّت عليهم حتى اخرجوا ذلك اليها فألقته
 مكسورا نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بفامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية

مردبف plus haut, مردبعان. 2. — بنتوا. 1.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

* Héraclius passa à Édesse une année entière¹ et fit exiler Qourrah, évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile ! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

* fol. 89.

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis².

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 (ult.). — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الاخر الذي بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم
 نصف النصف * 1..... الردّ وفي زمان يوسطوس² غزا الفرس الروم وخربوا الباني (?) [بفامية] * fol. 89 v.
 واخذوا ما [بقي] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان في هذه الايام سال
 هرقل شهرياز ان يوجّه بذلك [وشهرياز] اجابه وانفذه اليه فاخذة هرقل ومضى به الى
 قسطنطينية [فضّمه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية
 وفي هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و] انكسفت الشمس³

..... شهرياز مرزبان الفرس ايّاما ثم ماتت ملك [ومات
 محمد و] ملك [بعده ابو بكر ستين⁴ ووجّه] أربعة أمرا مع جيوش [الاحد الى
 فاسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فالما الذي وجّه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. بوسطوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. —
 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre
 l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne
 fol. 89 v. leur donnèrent que la moitié de la moitié * A l'époque de Justinia-
 nus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent à Apaméc,
 prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse]². Héra-
 clius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande
 et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'a-
 jouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à
 présent³.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obs-
 curcit⁴⁵.

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux
 ans..... Il envoya] quatre généraux avec des troupes : [l'un en Palestine,
 l'autre] en Égypte. le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes
 chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec
 Chosroès en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello
 persico*, II, 11 (éd. *Haury*, 200-202); v. p. 200 : ἔστι δὲ ξύλον πηγμαῖον ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ
 σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV (CIV), éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*,
Tabari, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la
 Croix sous Héraclius, v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III
 « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320.
 — 4. *Mich. le Syr.*, II, 414. *Elmacinus*, 15. *Land*, *An. Syr.*, I, 116 (an. 940 = A. D.
 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on
 voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr.
 Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافى (?) بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجي وقتله وجميع اصحابه
 واستباح عسكرهم واما الثلاثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب
 وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلاثين يوماً تزعرع * الارض
 * fol. 90.
 وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة
 وتوفي ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين
 وتسع مائة لذي القرنين وتلت عشرة سنة للعرب
 وفي اول سنة من ملكه وجه بجيوش الى البلقاء و[افتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحصوناً
 كبيرة ورجع الى يثرب
 وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء¹
 و.... الى الفرس.... فاما خالد فلقه.... جيوش.... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib¹.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours * la terre tremblait. En la même année, il y eut une * fol. 90.
 forte épidémie en divers endroits².

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946^e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib³.

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et' en Perse. Khalid rencontra des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. *Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... κτείνεσθαι. *Nicephori Brev.*, 23 (*de Boor*). *Sebéos*, XXX (*Macler*, 97-98; *Patkanyan*, 118-119). Sur les détails v. *de Goeje*, *Mémoire sur la conquête de la Syrie*, Leide, 1900, 21-37 et 176 (appendice). II. *Μηρόδικος*, op. cit., I, 404-421. *L. Caetani*. *Annali dell' Islam*, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 (p. 1110-1192). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجهه..... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من
منبج.... سورية وهى الشام وأيقن بغلبة العرب عليها
وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم
بانطاكية فبلغه خروج خالد مع حيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة
وصار الى دمشق في سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان
وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

* وشخص سعد بن أبى وقاص من يثرب فسار في برية قدس حتى صار¹ الى [fol. 90 v. *
القادسية....] الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزدجرد] خروج العرب جمع
جيوشاً كثيرة ووجهه.... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا و..... القادسية فهزمت
العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المدائن وهى] مدينة كسرى وهى على دجلة
ثم نهض يزدجرد [مع] مرزبته ومقاتلته فنزل على شرقى دجلة وحارب العرب [عليها]

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abimée et illisible.

envoya..... contre Khalid et il tua... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce¹.

fol 90 v. * Sa'd-ibn-Abû-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas² et arriva [à Qadisiyah (Kadistyah).....] Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris] l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kadistyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaïn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre³.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178 (112); éd. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kadistyah de Kouphah. V. G. *Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانفسهم الى الماء فعبر عاتتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المداين [وهي مدينة كسرى] وما حولها وخرّبوا خزائن الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشاً كثيرة و[طلبته العرب واد] ركوة بحلوان فهزموه وقتلوا عاتمة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بهاوند¹ وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق و[الغيرة و] كنبته الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمينية يامرهم ألا يحاربوا العرب ولا يقاوموا امر الله وعزّهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرّة لامر الله وانه لا [مندفع].... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهره [ملوك كثيرة و] وجّه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلاها [ولقي]هما قوّة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنة] مائة الف دينار على أن لا تطا

1. بهاوند.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madaïn, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses..... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan¹.

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat * avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaél, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui².

Sa'id et 'Amrou, fils d'al-'Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, [sortit à leur rencontre] et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Wellhausen*, *Skizzen und Vorarbeiten*, VI, Berlin, 1899, 70-73; 94 sq. *L. Caetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. *V. Genèse*, LXXI, 13. Cf. plus bas, p. 133 [213].

جيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل اليهما
فعاهداه على ذلك ولم يزل قرة اسقف [الاسكندرية م] صرا ضابطاً لها ثلث سنين لم
يدخلها أحد من الع[رب]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقرّة [عنده انه ياخذ] الاموال
من مصر ويدفعها الى العرب و.... ويدفع اليهم خراج مصر الذي هو [واجبه له]
[وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يد[عى منويل و] أمره بعزل قرة
من تدير مصر وان يتولى ذلك وبق[وم]... لذت عن أهلها

فلما كان في اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل
نازلاً على مصر * مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم
fol. 91 v. فأخبروه بالقصة فلما علم انهم يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرفهم بهوان وقال اني
لست قرة الاسقف الذي كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبّد وانا رجل

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait..... ' (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra².

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte
* fol. 91 v. pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des trou-
pes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur de-
manda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit
qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya
avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

1. *Mich. le Syr.*, II, 424-425. *Elmacinus*, 23-24. *Theoph.*, 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. *Butler*, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. *Theoph.*, 338 : καὶ ταῦτα παρασχὼν διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔστησε τῆς ἀλέθρου τὴν Αἴγυπτον.

كتب وواقفتهم عليه فافعل ذلك فقد قلدتلك أمر مصر وفتوضت اليك امرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذابا سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استفراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذي كان بينهما لكن هرقل الملك الذي قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاول

فأعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سال وقال لا اتق بك بعد ان غدرت في اول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سالت لانا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم ان عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح¹ وذلك في سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

1. الجراح.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le pria donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

'Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu.

Ensuite 'Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obeidah-ibn-al-Djarrah. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. Michel le Syr., II, 425. Theoph., 338-339. Cf. Butler, 263, n. 1.

وشخص عمر عن يترب حتى اتى فلسطين فنزل بها * فخرج اليه سفرونيوس¹ * fol. 92 v.
بطريك اورشليم وأخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان
وأسجل له سجلاً وكان في السجل برت الذمة من يهودى² وجدناه باورشليم من يومنا³
هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعرة وبشرة وماله
ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمان بن داود بناه
فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخاً وكان
صوفاً فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريرك فقال له عمر افعلى بى
حلة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من يغسلها وعيرنى هذه النباب التى حيتتى بها لالبسها الى
أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غتال
فلما فرغ منها اتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

1. سفروسوس. — 2. يهودى. — 3. يومنا.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Sophronius, * fol. 92 v.
patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour
Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui
passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des
lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour¹; le Juif
que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son
argent².

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très
grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y cons-
truire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières¹. Alors le pa-
triarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d' 'Omar étaient sales, le
pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche
insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre
ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu
m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient
lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements
d' 'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta.
'Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche¹.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tabari*, Annales, éd. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *de Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv^e siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 (p. 110). — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلد أبا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عبّاد بن عاتم¹ في جيش كثير يجول في مدن سورية كلّها وأعطاهم الامان وفتحها كلّها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلّها * وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كلّ سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قائماً وحمل أهل الجزيرة الى عبّاد بن عاتم² خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقلد الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم ثم فتح العرب انطاكية وسبى من كان في سايقها ومزارعها

عاتم. 2. — عاتم. 1.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. * fol. 93. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes * et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul³ qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices⁴.

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes⁴.

1. Chez *Theoph.* : 'Ιάδ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Ιωάννης ὁ ἐπικληθὴν Καταίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Ιωάννης ὁ Κατῆς. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

سم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقُلد مكانه معوية بن أبي سفين وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل وعبر عبّاد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولا بطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عبّاد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلايل * وشخص عنها فأتى الى موزن¹ لانها لم تكن² فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافاها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه فغضب فغضب عليها العرّادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عبّاد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فآته فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورّتب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معوية ابن أبي سفين وهو بسورية

fol. 93 v.

1. موزن. — 2. يكن.

Ensuite 'Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-'Obcïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édes-séniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars¹.

* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan², parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie³.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνσταντία. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : Tel Mauzelat; Tell Mauzath. V. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت
الدواوين وقسطت الخراج على بلدة وبلدة وكورة وكورة ومدينة ومدينة وقرية وقرية وأخذ الجوانى¹
والصدقات

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع
خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهى سنة تسع عشرة للعرب
وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعدة أربعة شهور وقتله بعض نساء أبيه وملك
هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومى

* فتشاهم² الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطوس بن قسطنطين
fol. 94. بن هرقل سبع وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطاب غزا العرب مدينة قليقية³ وفتحوها وسبا منها سبياً كثيراً

1. فليقبه. 3. فاشم. 2. الجوانى. 1.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes
les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé
à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce
tribut consistait en blé et en argent¹.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un
ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes
et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre
mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius,
régna pendant huit mois².

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y
massacra 7.000 Grecs³.

* fol. 94. * Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le
déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna
vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de
Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de pri-
sonniers⁴.

1. *Theoph.*, 341 = *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été tra-
duit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. Chronique de *Denys de Tell-
Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110).
— 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اول يوم من تشرين الاخر
وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطاب قصد عمرًا رجل يعرف بأبى لولوة ولم يزل
يرصده وهو قايم يصلى فلما ركع توجهًا عدّة توجهات¹ فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى
عشرة سنة وملك عنمن بن عفان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لذى
القرنين وهى الخامسة لقسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور² بطريق الروم كان بافريقية
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه وركبوا البحر وصاروا
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين
الاسكندرية والقرمى ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم
فهمزوا وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك

عربور. 2. — بوحاه عدة بوحاب. 1.

En l'an 41 d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tichrin II (novembre)¹.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers 'Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il pria; et lorsque 'Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua². 'Omar mourut après avoir régné douze ans. 'Othman-ibn-'Affan régna (après lui) onze ans, depuis la 958^e année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta³.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce * et fit la paix avec l'empereur⁴.

* fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Romaern in der Zeit der Umayyiden. Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Kl., 1901, 426. *J. Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيهما عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفسدت الزروع والكنروم وهدمت صوامع كثيرة

وفي السنة الثالثة لعثمان ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فسبا منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقاً من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ارود وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ¹ أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لانه كان مدخل الشتاء ولانه ايضاً كان يقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة ارود في جبوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جداً فلما رأى أهل ارود² الشدة التي هم فيها

الرود. 2. — فانفذ. 1.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent¹.

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île² et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κιονιτῶν κατέβαλεν.

— 2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التي أطلبتم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا * وأوفا لهم معوية بن أبي سفيان وخرجوا منها فلما خرجوا أمر معوية بهدم سورها فهدم وطرح فيه النار فاحترق * fol. 95.

وفي هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه في جيوش كثيرة في طلب يزدجرد ملك الفرس وكان يوميذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد في طلبه هرب عن سجستان الى مرو وأقام بها سنتين وفتح سعيد عاتمة مدن خراسان بالامان ورثب عمّاله عليها حتى بلغ مرو ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزدجرد به خشي أن يسلمه أهلها أغنى أهل المدينة فخرج عنها ليلاً واستتر في رجا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرجا فشدخ راسه وحمله الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزدجرد وراسه وحملها الى أبيه وعمد عثمان بن عفّان فوضع التاج في البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة ووجّه قسطوس ملك الروم رسلاً الى معوية يسئله الصلح وكان بدمشق والرسول منوبل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent incendiées¹. * fol. 95.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'id avec de nombreuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'id arrivait pour le rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux ans. Sa'id prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le propriétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'id. Sa'id s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve jusqu'à cette année-ci².

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28 (p. 112). Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430.

الذى كان بمصر في عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* وفي السنة الرابعة لعثمن خلع أهل أرمينية طاعة قسطوس ملك الروم وصاروا في طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسحناطس¹ وكاتب معوية ووجّه اليه بابنه رهينة فلما بلغ قسطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطغوا نهض في جيوش الروم وصار الى قيسارية قبادوقية وهو يريد أرمينية فينا هو في مسيرة اذ اتّصل به خبرها واوحشه فبدأ له في دخول أرمينية فرجع عنها مويساً منها .

ثم ان معوية وجّه بجيوش الى جزيرة ردوس² فاخذوها ورتّبوا بها المصالح وجعلوها منظرّة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عاماً منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته في البحر وذلك في السنة الثامنة لعثمن

1. سحمانس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Πασαγνάθης (344). —

2. بردوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages¹.

* fol 95 v. * En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès², écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer³.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans⁴. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d'Othman⁵.

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντὸς Προκόπιόν τινα πρὸς Μαυρίαν ζητῶν εἰρήνην. — 2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebéos* : Théodoros (*Patkanyan*, 152; *Macler*, 133). — 3. *Theoph.*, 344. *Sebéos*, XXXV (*Patkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Cedr.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Cedr.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314). *Gr. Abulpharagii Chr. Syriaicum*, p. 111.

وفيهما دخل القايد أرمينية مع جيش كثير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها
 وفيها حج عنمن بن عقان بالناس
 يجب أن تعلم من قرا كتابنا ان سنى العرب لا تتفق مع سنى العجم لان بينها خلافاً
 وذلك ان اثنين وثلاثين سنة * من سنى العجم يكون ثلث وثلاثين سنة من سنى العرب * fol 96
 إلا أنّى لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هي عليه وأزيدها على
 سنى العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقتم قبل ملك العرب¹
 تم ان معوية بن أبى سفيان استعدّ لقصد القسطنطينية فى السنة التاسعة لعثمان
 والرابعة وثلاثين للعرب وثلث عشرة لقسطوس ملك الروم وأعدّ معوية سفناً كثيرة بمدينة
 طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأ عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو
 وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقنطر² وكانا فى خدمة العرب فلما نظرا ما اعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقنطر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient¹.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années arabes ; mais je n'omettrai pas de faire la concordance ; je donnerai cette (33^e) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent ; je l'ajouterai aux années arabes² pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne. * fol 96.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator³, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère ; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient ; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent ; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβίθος ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebeos*, XXXVIII (*Patkanyan*, 168 ; *Macler*, 148). V. *Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : οἱ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فاتيا السجن ففتحاه وأخرجا ساير من فيه من الروم فونبوا على عامل المدينة فقتلوه [واحرقوا السفن]¹ والعدة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهز جيوشاً كثيرة الى الروم فافتتحوها بلاد بزنية وملطية وبلغوا الى حصن المرة في باب ملطية وسبى من أهلها مائة الف نفس ووجه رجلاً * يقال له * 101. 96 v أبو العود في جيش كبير ودخل الى فونيقية² التي على ساحل ليقية³ فافسد فساداً كبيراً ثم نهض اليه قسطوس بجيوش الروم ووجه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتحاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطوس أن يغرق وتخلص بعد أن قتل من الروم خلق كثير عظيم حتى صار البحر دمًا ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطوس بصقلية وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق الى عنمن بن عقان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لاحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. برنقند. — 3. بفسد.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme * fol. 96 v. * nommé Abou'l-'Oud' avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie², et la dévasta entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius?) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile³.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qa'dah.

1. *Theoph.*, 345 : 'Αβουλαθάρ. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : 'Αβουλαούαρ. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὸν λεγόμενον Φοίνικκ τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العباس
 فيها خرج طاحه والزبير الى مكة في شهر ربيع الاخر واجتمعوا على المسير الى
 البصرة وخرج على بن ابي طالب من المدينة يريدهم وأخذ على فيد¹ وخلف على
 المدينة سهل بن حنيفة² ثم كتب اليه يامرة باللحاق به وولى المدينة ابا حسن المازني
 فالتقوا فاقتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى على في العسكر لا يقتل³ مدبر ولا يجاز
 على جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوماً ثم سار * الى
 الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس * fol 97.

وولى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها
 وسار معوية وعمرو بن العاص الى محمد بن حذيفة⁴ وهو بمصر وكان على قد قلده
 اتيها فخدعاه حتى أخرجاه الى العرش وخلف على بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه
 ونصبا عليه المنجنيقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه قتلوه وبعد ذلك بعث على

1. حذيفة. — 2. نفل. — 3. حذيفة. — 4. فد.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobair sortirent à la Mecque au mois de rab'i II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feïd¹ et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés; même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla * à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme * fol. 97. lieutenant².

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qais-ibn-Sa'id (Sa'd) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeïfah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à 'Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden, 419-420. *Kaestner*, op. cit., 46-48.

1. V. *Jacut*, III, 927. — 2. *Elmacinus*, 36-37. *Abulph.*, 186-187 (118-119); éd. *Salhani*, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بويج الحسن بن علي في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن علي فالتقيا بمسكن من أرض السواد ناحية [الكوفة] واصطالحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد و] خ[طب بها و] بايعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الي] ¹ الشام وأقرّ معوية فضالة بن عبد علي قضايه [وسار الحسن] بن علي الي المدينة فقبل له ما فعلت فقال كرهت اهل الكوفة قوما لا يثق بهم احد وقد لقي ابي ما انتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء عتبة بن ابي سفيان

فلما استونق ² الملك * معوية وتقلّد ³ من يشرب الي دمشق واستولى على الدنيا ... * fol. 97 v. بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين [وسبعين] وتسع مائة لدى القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لقسطوس ملك الروم

1. Suppléé selon *Abulph.*, éd. *Salhani*, 187. — 2. استونق. — 3. بعد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qaïs-ibn-Sa'id (pour la seconde fois) ¹. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [l'y suivit] ². Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires ³.

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'balh et partit pour] la Syrie où il établit Fadalah-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine..... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré..... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien..... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan ⁴. »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi; * il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs ⁵.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen*, 21-24. *Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Salhani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammens*, *Études sur le règne du calife omayyade Mo'awia I^{er}*, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية¹² ساير المسلمين وان من خالفهم على ضلالة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق أهل المغرب لطاعة أهل المغرب له ومناصبه اوليك³

وفي السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون⁴ وهي اول سبية سبها

واستعمل معوية على ال بن مروان وهو ... ابن البحر وامر معه على جميع ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولي وجعل على القضاء عبدالله بن وفيها سار بشر بن ار[طاة] * .. الرحمن وقثم⁵ ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطلب ابو ليلا الخارجي بسواد الكوفة

* fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورنه. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous lisons approximativement وعمار من راو. — 3. Dans le texte suit peut-être كابا. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. قثم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites¹; (ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces².....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices³. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia⁴ donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge de juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... * Rahman et Qathim, fils d' 'Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah.

* fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χαρουργῆται. *Mich. le Syr.*, II, 450. — 3. *V. Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن اربطة الروم دفعة ثانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيهما كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعدّ الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في [خلافة عمر بن] الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الا اننا (?) .. سنتين ونصف فولّى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص]¹ الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] اقلونية² من ارض الروم ورجع مروان بن الحكم الدما المصلا في العيد بن بخطب المدينة في داره³

* عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وأمر بتعليقها على راس قناة وان يكتب عليها v. 100. 'ol. هذه نعمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. اقلونية. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn-]al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte [sous le califat d'Omar-ibn]-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-[al-'Asi]..... Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn [-Khalid-ibn-al-Walid]..... il poussa jusqu'à] Aklouniyah (Koloneia) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas². Merwan-ibn-al-Hakam³.....

* fol. 100 v. * ... L'eunuque (Andreas)⁴ fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhik*, qui dicitur *al-Jaqubi*, *Historiae*, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883, II, 285. *E. W. Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750) from arabic sources*. *The Journal of Hellenic Studies*, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : δ 'Αβδραχμάν, ὁ τοῦ Χαλίδου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطوس ما صنع الخادم برسول الخارجي وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعوته وجّه بطريقا يقال له نقيفرس¹ مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج في كلّ يوم ليروض² نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج³ كما دته فلما وصل الى باب المدينة قنع دابته بالسوط فشبّ وحمل به فصك براسه⁴ باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتلّ أياما ومات وقد كان معوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معوية بذلك يسال امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خلقذونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبي كثيرة ومتاع وعرض في هذه السنة مدّ كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلها وهتت * مواضع كثيرة سيما⁵ نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصى * fol. 101.

سما. 5. — فصكت راسه. 4. — لمخرج. 3. — لروض. 2. — بصكوسا. 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina¹. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalah)² s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin³.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent * plusieurs endroits; * fol. 101. la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux⁴.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδαλας (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 (123-124); éd. *Salhani*, 187-188. Pour les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالبة وذلك انه دخل الحمام بصقلية وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم¹ له بسبب قتله لاخته وانتقل الى رومية وتحوّل منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكتب في طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هولاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلًا فضرب فيه [خ]طميًا مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ]طمي والصابون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربًا ولم يدر به احد

ولبت الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه مغشيًا عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة

1. لبغضهم.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et (l'empereur) ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans¹.

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

تم اجتمع الروم فملكوا عليهم مزيزى¹ جنسه من أرمينية * وكان حكيماً ذا نجدة
وباس * fol. 101 v.

فلما اتصل بقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ مزيزى
فضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا في قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فمنهم من قتله
ومنهم من حبسه ومنهم من نجاه ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة
سنة في سنة احدى وثمانين وتسع مائة لذي القرنين وفي سنة خمسين للعرب
وفي هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبى منها مائة الف نفس
وبها سقط ثلج كثير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهايم
وفي السنة الثانية عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطاة² الروم فقتل واخرج معه سبياً كثيراً
وفي السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قزح في السحاب كاملاً فغشا الناس الخوف
والفرع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζίζιος. بربرى.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son * fol. 101 v.
père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes¹.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs².

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent³.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité⁴.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée⁵.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'goubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115) — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

وَاتَّخَذَ مَعْوِيَةَ سَفِينًا كَثِيرَةً وَغَزَا الرُّومَ قَتَلَ وَسَبَا
 وَفِيهَا حَدِثَ بِالنَّاسِ الطَّوَاعِينَ بِمِصْرَ وَفِلَسْطِينَ
 وَفِي السَّنَةِ الرَّابِعِ عَشْرَةَ لِمَعْوِيَةَ غَزَتِ الْعَرَبُ الرُّومَ فِي الْبَحْرِ وَصَارُوا إِلَى لُوقِيَةَ فَخَرَجَ
 إِلَيْهِمْ ثَلَاثَ بَطَارِقَةَ فَلَقَوْهُمْ وَقَتَلَ الرُّومُ مِنَ الْعَرَبِ ثَلَاثُونَ أَلْفَ رَجُلٍ وَمِنْ بَقِيٍّ مِنْهُمْ رَكْبٌ
 فِي الْبَحْرِ فَلَمَّا تَوَسَّطُوا لِحَقْمِهِمْ بَعْضُ الرُّومِ فِي سَفِينَةٍ فَأَلْقَا النَّارَ فِي سَفِينٍ * فَاحْتَرَقَتْ كُلُّهَا وَفَازَتْ *
 * fol. 102. الرُّومُ بِالظَّفَرِ وَالغَلْبَةِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ وَهُمْ أَوَّلُ مَنْ أَخْرَجَ النَّارَ وَصَارَتْ لَهُمْ عَادَةٌ
 وَفِي هَذِهِ السَّنَةِ كَثُرَ الْفَارُ فِي سُورِيَةَ حَتَّى حَدِثَ فِيهَا جُوعٌ شَدِيدٌ
 وَفِي السَّنَةِ السَّابِعِ عَشْرَةَ لِمَعْوِيَةَ رَكِبَ الرُّومُ السَّفِينَ وَأَقْبَلُوا فِيهَا فِي الْبَحْرِ حَتَّى أَتَوْا سَاحِلَ
 صُورَ وَصِيدَا ثُمَّ خَرَجُوا مِنَ السَّفِينِ وَاسْتَوْلُوا عَلَى جَبَلِ لُبْنَانَ فَأَوُوا إِلَيْهِ وَكَانَ النَّاسُ يَسْمُونَهُمْ¹
 1. سَمُونَهُمْ.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine¹.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec son navire, jeta le feu sur leur flotte qui fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement².

* fol. 102. En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine³.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniqah⁴. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανάτων ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.* (II, 455) : « Gargoumayè », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladsori*, éd. de *Goeje*, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160, الجَرَّاجِمِيَّةُ = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 203. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخراتقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسّمهم ليشغلوا العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في ييسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعامة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معوية بتجديدها¹ واعادة ما سقط من كنايس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لدى القرنين فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي أول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين وعدّتهم مائة وتسعة وثمانون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد * fol. 102 v.

1. نتجدد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire¹. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions².

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Beïsan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'écroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib'.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois¹.

* En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre * fol. 102 v. de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μαύρου ὄρους ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفاً ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير الملل المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قوماً قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفا اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المحتار الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادعا النبوة وجمع جموعاً كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزاباً كثيرة فملك الذين كانوا بيثرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة¹ وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين * على عصبيتهم لال معاوية^{fol. 103.} والدعا لهم ثم ان الضحّاك بن قيس جمع حيوشاً كثيرة وأتى دمشق واطهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل كل واحد

1. J'omets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer¹.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, * par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; chacun

1. *Mich. le Syr.*, II, 455-456. Cf. *Theoph.*, 360. *Cedr.*, I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المحضار غالباً على الكوفة ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم¹ ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقال لهم مروان ايها القوم انى رجل كبير قد ضعف جسمى ونحل ودق عظمى حملت نفسى عند ما بلغنى من تشتت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتى لاصح بينكم وفكرت فى انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربى ارى قومى متفرقين أن أهمل امرهم ولا أصلح بينهم واجمع شملهم وأحثهم جميعاً على المبايعه لرجل منهم والسمع والطاعة فان أحببتم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فائتوا فيها أسماء ثلثة رجال منكم وتدفع السهم الى رجل غريب من الجماعة وتتقدم اليه * بتحكرك السهم جيداً² ثم ياخذ واحداً منها ويدفعه³ الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختر الحسن بن مالك من آل معاوية المعصب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

وودفعوه 3. — حدا 2. — موالدهم 1.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple ! Je suis un vieillard ; mon corps est faible et amaigri ; mes os sont brisés ; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous ; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui * de bien les brouiller. Ensuite * fol. 103 v. qu'il en tire une et la donne à l'assemblée ; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva ; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

إليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قريش فأتبتوا اسمهم على نلثة سهم ودفعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحركها تحريكاً شديداً ثم أخذ منها سهماً فالقاه في وسط الجماعة فتوتل فاذا عليه اسم مروان بن الحكم فسلموا اليه الملك

فلما بلغ الضحاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار في نفر من قومه واصحابه متكرراً حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّ الليل هرب حتى لحق بعسكره واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضحاك * فلحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتحارباً فقتله مروان وأكثر أصحابه وبيع ¹⁰¹ ¹⁰⁴ لمروان من بقى منهم

ثم رجع الى دمشق فنزلها وتزوج امرأة يزيد بن معوية ونزل في مقصورتها ثم ازمع مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من علّة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Ilakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qoreichites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire¹.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Ilakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec ¹⁰¹ ¹⁰⁴ ses troupes contre Dhahhak * et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit². Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. *Mich. le Syr.*, II, 468-469. Cf. *Theoph.*, 360. — 2. Pas loin de Damas. *Jacut*, IV, 488. V. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, I. Mannheim. 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في سنة خمس وستين
للعرب وستة سبت وتسعين وتسع مائة لدى القرنين
ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء
وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطينيان¹ عشر سنين
ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على
أن يخرج يوسطينيان الروم الذين في جبل لبنان ويردهم الى بلد الروم على ان يوذى
عبد الملك الى يوسطينيان في كل يوم الف دينار وفرس وغلام عوضاً من اخراج الروم الذين
كانوا في جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب * نصفين بينهما....²
* fol. 104 v.
* الى خاقان ملك الخزر ففرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتاباً يقول
* fol. 106 v.
فيه ياناقص³ الراى الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تشق به حتى اوجه اليك

1. بوسطاس. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. باداص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste¹.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes².....³.

* fol 104 v.

* 'Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, * fol. 106 v.
à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 361 : τούτω τῷ ἔτει ἐγένετο λιμός και θανατικὸν μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 (A. M. 6178). *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 (p. 117). — 3. Les foll. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذى ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هولاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت انى لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او ابخل عليك او امنعك منها فان كنت تريدها وولدك فارسل فسلمهما¹ فلما قرا يوسفين الكتاب وجه بخادم فاتاه بامراته وولده فسما ابنه طياريوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك فى السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياريوس سبع سنين .

وفى هذه السنة توفى عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر فى سنة ثمان عشرة والف لذى القرنين

وفى اول سنة ملكه وضع يده فى تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فاته هدمها وبنا مكانها مسجداً جامعاً وامر الا يكتب فى دواوينه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

* وفى السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طونسية² واقام . fol 107.

1. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύζνον. — 2. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύζνον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans¹.

En cette même année, Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre².

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec³.

* fol. 107. * En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 (éd. de Boor). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201 (129); éd. *Salhani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Élie de Nisibe*, s. a. 88 (p. 121).

عليها تسعة اشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم ققاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم اربعين الف رجل وخربوا مدينة طونينة وسبى اهلها واحرقهم بالنار وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان¹ قلقيّة² وفتح فيها حصوناً كثيرةً بالامان وحمل اهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس³ وكان في جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقتة لمحاربتة فلما وصل اليه بايعه وصار معه فبلغ الملك الخبر فنهض الى ساحل بحر بنطوس⁴ فاقبل فيلبقوس الخارجي واصحابه الى قسطنطينية قبله⁵ الروم وملكوه عليهم وقتل طياريوس بن يوسطينيان وبطارقتة ورثة الجيوش في طلب يوسطينيان فلحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية⁶ وحصوناً كثيرة

Philippicus. — 1. حيان. — 2. بعد. *Theoph.*, 377 : τὴν Κιλικίαν. — 3. فيلبقوس فلعمروس. — 4. بنطوس. — 5. فعله. — 6. مرسد. *Theoph.*, 382 : τὴν Ἀμάσειαν.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent¹.

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie².

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid³.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses⁴.

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 (A. M. 6202 et 6203). *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I, 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيه أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كلّ ارمنى فى ساطانه الى ارمنية فخرجوا وتجوّلوا
الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط¹
وفيه غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها
وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية
ثم ان الروم وبوا على فيلبقوس ملكهم فشمّلوا عينه وقوه عن الملك وملكوا عليهم
انسطاس فملك تلك سنين
فى السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سبياً كثيراً
وتوفى الوليد وملك بعده سليمان سنتين واربعه اشهر
وفى اول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصوناً كثيرة وسبى اهلها
وفيه وجه انسطاس ملك الروم بجوش الى الاعداء المطبفين به فوثب الروم على

ط. 1.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate¹.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité².

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche³.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans⁴.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité⁵.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : παρέλαβεν Ἀντιόχειαν Πισιδίας. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121). — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 (p. 121-122). — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 (p. 122).

بطريقهم قتلوه وملكوا عليهم رجالاً اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من ونوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يسئله مسئلة سليمان امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجي ان انسطاس الملك بنيقية توجه اليه فلما وصل خلف انسطاس بطريق يقوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية قبله اهلها وملكوه عليهم... الى صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا¹ * واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمان غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ² والبختري³ بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم⁴ هو وسبى بنيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعدة ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمان الى مسلمة فوعدة مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abiméc. — 2. معاذ. — 3. البحري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleiman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... * Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil * fol. 108 dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne¹.

En l'an 2 de Soleiman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleiman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre². Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires³; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée⁴.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleiman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleiman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλειάν μετὰ στρατοῦ διὰ ξηρᾶς. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbairah ». V. *At-Tabari*, éd. de Goeje, Indices, Lugd. Bat., 1901, 411. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750)*, 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Οὔμαρον δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98 (p. 122).

فوجه اليه ساوس¹ ملك الروم جيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن ساوس الملك ثم ان الروم توامروا في تمليك لاون الخارجى فملكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك ساوس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون اتمام الصيف كله فلما بلغه انه قد ملك على الروم وانه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية واقام عليها سنة تامة وبلغه موت سليمان ففتر عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمان وملك بعده عمر² بن عبد العزيز³ سنة واحدة واربعه شهور وستة ايام⁴ وكتب من ملكه الى مسلمة بن محمّد عليه

* fol. 108 v

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة * وأفسدت مواضع كثيرة وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع وتقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من.....

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العربر. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois¹.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed¹...

* fol 108 v

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, * et beaucoup d'endroits furent endommagés¹.

'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu; il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (le vin?) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». — 3. Cf. *Theoph.*, 395₁₃₋₁₈; 399₅₋₆. — 4. *Theoph.*, 399₂₀. *Cedr.*, I, 791₂₀. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 (p. 122).

والابنذة¹ وظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتاباً يدعو فيه الى الاسلام تم جادله في دينه فاجابه لاون جواباً قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبيّن له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع² من القران ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتاباً هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع راي أهل المملكة على تملكه ونفى عدوّه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغترّم كتب على لسان البطارقة اليه يسئلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار الى صاحب النوبة³ مستجيراً به وساله النصرة فامدّه النوبي بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخلده الجبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس والبط[ارقة]

1. الابنذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares » ; chez *Tabari* (II, 1317).

l'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran¹.

Ensuite un certain patrice grec² envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares³, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aida avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, 309₂₀₋₂₆. *Cedr.*, I, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. Νικήτας ὁ Ξυλι-
νίτης (*Theoph.*, 400₁₆). *Niceph. Brev.*, 55₂₇. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

* وتوفى عمر¹ بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد * fol. 109. الملك في سنة خمس وعشرين ولف لدى القرنين
 وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد² بن المهلب فاجتمع إليه عرب
 المشرق فتوجه إليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه
 وفي هذه السنة خرج رجل من أهل ماردين³ فذكر لليهود أنه المسيح وكان نصرانياً
 فتهوّد⁴ وزعم أنه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيماً وكان قد تعلم مخاريقاً كثيرة وشياً من
 السحر فجعل يريهم⁵ مخاريق وياخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر
 بقتله
 وفي هذه السنة أخذ لاون ملك الروم الاسم المخالفة له في مملكته المخالفة
 للنصرانية بالدخول فيها فنصر عامة اليهود والحرياس⁶ (٦) فسمّاهم نصارى جدداً

الخرائفذ et la traduction correspondante. — 6. Cf. fol. 102. — 5. برهم. — 4. فهود. — 3. ماردس. — 2. نزيد. — 1. عمرو.

* fol. 109. * ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans¹.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin². Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens⁴.

1. *Theoph.*, 401₁₃ : 'Ιζίδ Μουαλαβί. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401₂₉ : ἀπὸ Λαοδικείας. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεαπολίτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401₂₂₋₂₇, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 101 (p. 122).

وقبها غزا العباس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونة¹ وفتحها وسبى من أهلها عشرين
 ألف نفس وفتح حصناً يقال له وسمون^(*)
 ثم ان يزيد بن عبد الملك توفي بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام
 * fol. 109 v. * تسع سنة * في سنة خمس ومائة للعرب
 فاتخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخانات والحوانيت والحجر
 والضياح والمزارع وهو أول من اتخذ الضياح لنفسه من العرب واشتق أنهاراً كثيرة غزيرة وهو
 الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرساً كبيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلته أكثر
 من خراج مملكته
 وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلاجونة. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. *de Goeje*,
 Bibl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...¹.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 * fol. 109 v. des Arabes².

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire³.

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes⁴.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, éd. *Tornberg*, V (1871, Lugd. Bat.), p. 77₁₋₂ : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Siza*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408₂₁₋₂₃. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 105 (p. 123). — 3. *Theoph.*, 403₂₃₋₂₇. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.*, 403₂₇₋₂₈.

وفيه أمر لاون بقلع صور الشهداء من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإيطالية¹ ان يودوا له الخراج وفي السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية² وسبا أهلها وفيها عرض وباء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات³ مختلفة وفيها غزا معوية بن هشام الروم ولم ينجح⁴ وفي السنة الرابعة لهشام غزا معوية بن هشام الروم وفتح حصوناً كثيرة وسبى خلقاً

وفيه خرج ابن خاقان ملك الخزر* الى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقبه الجراح⁵ * fol 110 عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

الحراج. 5. — لم نصح. 4. — حراجات. 3. — بوفسناو. 2. — اطاكة. 1. V. p. [230].

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche¹ de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie² de lui payer l'impôt³.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité⁴.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères⁵.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs⁶.

fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit* contre l'Aderbaidjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah⁷, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs⁸.

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404₁₀₋₆ : τοὺς φόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥώμης ἐκόλυσε. — 3. *Theoph.*, 404₃₋₆. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404₁₃₋₁₁ : τὴν Καισάρειαν Καππαδοκίας = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a. 846*, ad a. 1037 : Neocaesarea Ponti (*Chr. Min.*, II, 178). *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya (*Brooks*, 199). *Kitab al-'Uyun*, p. 89 : Kaisariyya (Fragmenta historicorum arabicorum, I, éd. de Goeje et de Jong, Lugd. Bat., 1869). *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea (p. 123). *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404₁₄. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404₁₆₋₁₇ : 407₂₋₃. — 7. *Theoph.*, 407₆ : Γάρραρος. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407₃₋₉. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178₂₃₋₂₁. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا اكثر أصحابه فتخاص مسلمة هاربا
 ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصونا كثيرة وسبى أهلها
 وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الاتراك ووصل الى الباب الذي
 بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف
 وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها اليه
 من سنته

وفيها غزا معوية الروم ودخل بلاخونية¹ وفتح مدينة عسحوا (?) وسبى أهلها وأحرقها
 وفيها وجّه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملا على أرمينية
 وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدّة حصون

بلاخونه 1.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite¹.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs².

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte³ (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna⁴.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année⁵.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia⁶.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie⁷.

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407₁₁₋₁₁. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409₂₈ : τὰς Κασπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409₂₇₋₂₈. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409₃₀₋₃₁. *Cedr.*, I, 800. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 6. *Theoph.*, 410₃ 1. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفىها عرض بفسطين ومصر وباء شديد وفيها ظهر فى السماء شبه سيف من نار فى
تشرين الاول

وفى السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية * وسبى بها سبياً كثيراً ثم عاد ثانية وسبى * fol. 110 v.
وخرج فسقط عن دابته ومات

وفىها غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سبياً كثيراً
وفى السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً
يعرف سودور¹ وسبا أهله

وفى السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فينا هو نازل على انقره²
اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها اياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة انقره وسبا منها خلقاً
كثيراً

انقرة 2. — سورول 1.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu¹.

En l'an 11 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)
* fol. 110 v. * où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua².

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazares et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité³.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, rentra à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs⁴.

1. *Theoph.*, 410₁₉₋₂₀ et 21-23. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 2. *Theoph.*, 410₂₃ et 30-33. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 (p. 124). — 3. *Theoph.*, 411₁₀₋₁₂ : τὸ λεγόμενον Σιδηροῦν κάστρον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندرد = Sandarah; il faut lire سيدرد = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer (*Tabari*, II, 1236₉). V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مطامر. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de *Goeje*, 108 (80). *Jacut*, IV, 563.

وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار
على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة
وفيا عصا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكلّ مسلم بها
وفيا غزا سليمان بن همام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيف
وعشرين ألف رجل
وفيا عرض في قسطنطينية رجفة عظيمة وتساقط عاتة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه
وفيا مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك
قسطنطين ابنه بعده أربع وثلثين سنة في سنة اثنين وأربعين وألف لدى القرنين
* fol. 111. وفي السنة الثانية عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام * فنزل على حصن من حصون
اسية فوقع في اصحابه وبآء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً
كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتنصّرت لشدة ما نالهم ورجع
سليمان هارباً

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient¹.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrerent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes².

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'écroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre⁴.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et * assiégea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrerent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant. * fol. 111.

1. *Theoph.*, 411₂₆₋₂₈. Cf. *Tabari*, II, 1716₁₁₋₁₃. — 2. *Theoph.*, 411₁₁₋₂₀. *Tabari*, II, 1716₁₁₋₁₃. — 3. *Theoph.*, 412₆₋₁₆. *Cedr.*, I, 801. *Niceph. Brev.*, 59₂₋₁₁. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامة دساتيقها وخرّبوها¹ (?) وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرطباد² ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غائياً عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فبينما هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي اول ملكه تشدد على آل هشام جدًا ثم ان قسطنطين ملك الروم وجّه وفداً الى الوليد مع الطاف كثيرة ووجّه اليه ايضاً أرطباد الخارجي

ثم قلت الامطار في هذه السنة وقصت الينابيع والانهار * وعرض جوع شديد وعرضت * fol. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

1. وحرابوها. — 2. ارطبال.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes¹.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yérid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham².

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé)³.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les fleuves baissèrent. * Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre⁴.

1. *Theoph.*, 414-415; 415₂₂₋₂₁. *Mich. le Syr.*, 502. *Niceph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416₈₋₁₁. *Cedr.*, II, 510-11. — 4. *Theoph.*, 416₄₁₋₄₃. *Cedr.*, II, 511-14. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفى هذه السنة خرج اربطاذ الخارجى من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبه فانهمم الخارجى وقتل عاتمة أصحابه
 وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا
 وظهرت فى السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأجج¹ فى حزيران وثبتت وهذا
 متقدم ثم ظهرت أخرى فى ايلول كلهيب² النار وامتدت من الشرق الى المغرب
 وأمر الوليد بن يزيد ان يجلى أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا³ الماحور
 الذى على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا
 وفيها ظهرت آية أخرى فى كانون الاخر على شكل القمر وكان الجوّ كدرًا مظلمًا
 وقتل الوليد بن يزيد بتدمر والسبب فى قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية⁴

1. تتأجج. — 2. كلهيب. — 3. ويسكنون. — 4. البدرية.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs¹.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent².

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident³.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon⁴.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre⁵.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle: Yézid surnommé le Simple⁶, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502; 506. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418₁₁. *Cedr.*, II, 5₂₃. — 4. *Theoph.*, 417₂₁₋₂₂: τῶν δ' αὐτῶν ἔτει Οὐαλιδ τὸν Κυπρίους μετόπισεν εἰς Συρίαν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418₁₇: Ἰζιδ ὁ Λειψός. *Cedr.*, II, 6₃.

صار الى دمشق في السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخرّبوا خزائن الملك ووجّه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد * أنبى الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر * fol 112 بنصبها على قناة ويرش عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادى عليها هذا راس المحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفزقت وتشّتت رايهم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلّطت الذعار في كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوباً فخرج وأتى دمشق وبايع اصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمد بارمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى الجزيرة ووجّه الى عربها فبايعوه وعزم على أن يعبر القرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد
 نم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézyd, Yézyd le Simple * fol 112. s'empara d'Othman et de Yézyd, * fils de Walid-ibn-Yézyd, et les emprisonna. Lorsque Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézyd ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézyd-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézyd. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézyd le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézyd le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait déporter de leur pays.

وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمّد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة واوهم الناس انه يقصد يخلص ابني الوليد المحبوسين كانا بدمشق وان يملكهما *fol 112 v. * مكان ابيهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان وجّه عبد العزيز ابن الحجاج في جيوش كثيرة الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجّه مسرور اخاه في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيماً بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب اهلهما وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقصده مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشر¹ ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق

تم سار مروان الى حمص فخرج اهلهما اليه وبايعوه ثم أنّه وجّه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجّه سليمان بن هشام في جيش للقاية فشخص سليمان من دمشق

1. بسرى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Emèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner * à la place de leur père. Lorsque 'Ibrahim apprit l'arrivée *fol 112 v. de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas.

Puis Merwan alla à Émèse¹, et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. *Theoph.*, 418_z : ἔρχεται εἰς Ἐδεσσαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا¹ فسار مروان اليه ولقيه فظهر مروان انه يريد الاردن وعبّا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانتقضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* fol. 113. * وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا بايديهم واخذوا في الهرب فعطف عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة الف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الصجاج الى السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار في داره فاحترقت ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلاثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. *Theoph.*, 418₂₆ : εἰς κάμπον λεγόμενον Γάρις. غزا.

village entre Loubnan¹ et Tell-Gara². Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 113. * Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas; ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV, 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877, : 'Aïn-al-Djarr عين الحجر = la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وامر ان يجمع له البدرية فنكل بهم فمنهم من قطع يديه ورجليه ومنهم من امر بصلبه ومنهم من امر بقتله ومنهم من امر بنفيه وامر مروان بحمل خزائن الملك الى خزائنه ففعل ذلك واتاه ابراهيم واخذ منه الامان فاما سليمان فصار الى برة فونيقية فاستخفا فيها زماناً

وفيه دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجي الذي كان خرج عليه ققتله وجلس في ملكه وكان ذلك في سنة اربعين والالف لذي القرنين وسبع وعشرون ومائة للعرب فاجتمع الى سليمان قوم في البرية من العرب * يقال لهم الكلبية وساروا الى تدمر التي في بريتها من شرقي الرصافة وفي هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيه خرج بفسطين خارجي يقال له تابت¹ وجمع جيوشاً كثيرة واستولى على الشامات وفيه خرج الضحاک الحروري² بالكوفة ودير³ العاقول واستولى على اكثر العراق

الضحاک بن هبب السبباني : *V. Tabari, Indices, 291*. الجزوري². — تابت¹. — الحروري³. — دبر³.

il fit comparatre les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtiment exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil. Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman, il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?) d'Alexandre, 127 des Arabes².

Les Arabes du désert, * qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour * fol. 113 v. de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au levant de Rousafah³.

En cette année-là, apparut une comète⁴.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine⁵; il rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri⁶; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Walid-ibn-Yézid est très court chez *Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus de détails chez *Tabari*, II, s. a. 126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₂₋₃. — 4. *Theoph.*, 421₁₇ : τούτω τῷ ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐφάνη. *Cedr.*, II, 7₆. — 5. *Theoph.*, 421₁₈ : ἐστασίασε Θεβίτ... — 6. *Theoph.*, 421₁₈ : Δαχὰκ ὁ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونض الضحّاك يريد مروان فلما دنا منه وجّه اليه وقدّأ فبايعه واخذ منه الامان فلما بايع الضحّاك وامر مروان بن محمّد ناحيته عبر مروان الفرات يريد ثابت الخارجي بفلسطين وبلغ ثابت قدوم مروان فخرج على طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل من اهلها فجمع الكلايين واستولى على حمص فعطف عليه مروان واخذة وقتله وعامة اصحابه وصلبهم جميعاً ونفا ساير الكلايين بجمص وامر فنلم من سورها ثلثة كبيرة وتوجّه ثابت الى طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون في كلّ يوم لمحاربة ثابت وقتلوا من اصحابه زها عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً * صار مع بنيه * fol. 114. وعدّة من اصحابه الى الملتان¹ فاقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل طبرية بثابت ففرح بذلك وسرّ به واكرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجّه الجيوش في طلب ثابت الخارجي فلحقوه في جبل سسر (?) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

1. مسنا. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895₃, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse¹ ; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre; ils * fol. 114. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit * se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moul-tan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de.....²; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421₂₃ : ἐν 'Εμέση δὲ καὶ Χαλβενούς ἐφούρπισεν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت ان يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار الى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق الى الرقة وكان عازماً على الانحدار الى العراق ووجهه سليمان بن هشام يوفد الى مروان يطلب منه الامان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان الى الرقة استأذنه في المضي الى الرصافة والمقام إتماماً واذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسيا¹ خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عامّة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير الى حرّان فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع اليه رجع من الوجه الذي توجه اليه وسار الى الرقة وانتقل من موضعه الى موضع اخر للحرب فلاحقه سليمان والتقى * وانهم سليمان وقتل من اصحابه سبعة الف رجل وافلت سليمان فلاحق ببيّنة فونيقية وسار الى تدمر فأمر مروان [ان] تخرب ضياع² هشام التي على الفرات وسائر المواضع ثم ان بعض موالى هشام تحصنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرحبة وقذفوا

* fol. 114 v.

1. فرمسا. Restitué d'après *Tabari*, II, 1897. — 2. ضياع.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. * Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans * fol. 114 v. furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rahbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشموة¹ فوجّه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدوا النعمة التي كان مروان ثلمها في الحصن والعرب الكلبية صارت مع يزيد بن هشام فاتوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحرك الضحّاك الحروري² في هذه الايام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كلّ جانب واكتفته³ الاعداء وجّه ببداالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريد اهلها ووجه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا⁴ واوز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليطارد له الواحد ويشغله لآخر * ولينحدر الى العراق فياخذها ويستولي عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وجهوا اليه رجلاً يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه واخذوا سعيد بن هشام ومروءة عليهم وكان راى سليمان بن هشام معهم وبلغ مروان قنسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان في السير

فوقسسا 4. — اكنفه 3. — الحزوري 2. — شموة 1.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes¹.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit : « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second

* fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, * il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnésrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots (*Theoph.*, 421-422). Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

إليه فلقية فهزمه وقتله وعامة أصحابه وسار مروان إلى حمص ونزل عليها أيام الربيع وانفذ
رسله إليها فأمهم ووعظهم واغتر منهم فأبوا أن يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العترادات وصارهم
وسار الضخاك الحروري في هذه الأيام إلى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها
وأتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزول الضخاك عليها انحدر إلى العراق فقتل جميع
من وجده من أصحاب الضخاك وأهل بيته وضبط المشرق كله
ووجه مروان أبا الورد مع جيش كبير إلى فلسطين فألفا بها ابناً لثابت فهزمه وأسره
وحمل إلى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وأبوا أن يفتحوها له
أمر أصحابه أن يعبروا على كورها * ورساتها ويخربوها فلما رأى أهل حمص ذلك
كتبوا وطلبوا الأمان فأمهم مروان سوى سعيد بن همام فإنه لم يؤمنه وفتحوا الأبواب
وبينا الناس في هذا البلا إذ غزا ملك الروم الشامات ووصل إلى دلوك فلما بلغه أن
مروانا قد فتح حمص خشى أن يعطف عليه فرجع إلى قسطنطينية مع سبي كبير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en 'Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward ' avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait on longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province * et les villages d'Émèse et de les * fol. 115 v. dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk². Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs³.

1. V. *Tabari*, II, 1894₁₃. — 2. *Theoph.*, 422₁₂ : Δουλιχία. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₁₄₋₁₃. *Niceph.*, 62₂₁₋₂₁. *Cedr.*, II, 7₁₁₋₁₃.

وفي هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام في أب وكان الجو متكدراً
مظلماً وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوءها ضعيفاً ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدر الجو
وامر مروان ان يهدم سور حمص وبعليك ثم رجع الى حرّان وعسكر بها ونهض شاخصاً
الى نصيبين للقاء الضحّاك الحروري¹ فلما بلغ الضحّاك قدوم مروان خرج منها متوجّهاً
نحوه وكان سليمان بن هشام قد صار مع الضحّاك فوصل الضحّاك الى كفرتوثا² ونزل عليها
ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحّاك فلقية بين راس عين وكفرتوثا
وانتشب الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم * ثم انهزم الضحّاك واصحابه وطلبهم
مروان حتى لحقهم فقتل جميعهم مع الضحّاك
فلما قتل الضحّاك قلّد الحرورية³ امرهم رجلاً يقال له الخيري فتنكر الخيري هذا
واتا عسكر مروان فجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه
بغته فانهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنة وعدة معه من العرب فانهم
رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية⁴ حتى ازالوهم من معسكرهم

1. — الجزوري. — 2. كفرتوثا et infra. — 3. الخزوريه. — 4. et infra. الجزوريه.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août); l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel¹.

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Ba'lbek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-'Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des deux côtés. * Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaibari. Ce Khaibari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils 'Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, 422₁₈₋₁₉ : ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αὐγούστου μηνὸς ἕως πεντεκαίδεκάτης σκότος ἐγένετο ἡμιχλῶδες. *Cedr.*, II, 7₁₅₋₁₆. *Mich. le Syr.*, II, 520.

تم ان الحرورية اجتمعوا ايضاً فقتلوا امرهم رجلاً يقال له شيبان وعسكر وصار الى
 نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريباً منه ونشب الحرب بينهما رويداً رويداً وتمادى ذلك
 مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان
 ووجه عمرو بن صنارة في جبهوش كثيرة في طلب الحرورية ورجع مروان الى حرّان فاتراً
 هارباً فأقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع
 وعرضت رجفة شديدة في كانون الاخر في ساحل بحر فلسطين وانخفض هناك اماكن
 كثيرة * fol. 116 v. * هلك فيها خلق كثير وخاصة بطبرية فانه فقد منها من الناس مائة الف ونيّف
 وثبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير¹ العاقول رجل
 يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايم الى رايه وقبلوا دعايه ولبس السواد واصحابه
 وكان معه اربعة عشر رجلاً من الشيعة واطهروا الزهد والتقشف والعصبيّة بأهل محمّد بن

دبر. 1.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un
 homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan
 alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu
 et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assail-
 lèrent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant
 l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Sanarah avec de nom-
 breuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna
 à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la
 Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre
 sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés,
 * et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de * fol. 116 v.
 100.000 hommes¹.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un
 homme de nom Abou-Mousslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul²; il
 conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées;
 les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement
 noir³. Il y eut avec lui 14 hommes des chiites. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422₂₅₋₂₈. *Cedr.*, II, 7₁₇₋₂₁. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*,
 s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424₂₁ : ἐκπέμπουσιν ἀπόδουλον αὐτῶν τινα λεγόμενον Ἀβουμουσ-
 λίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424₁₃ : λαοὶ οἱ λεγόμενοι Χωροσανῖται Μαυροφόροι...

عبدالله الذي كان اصل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزياً عظيماً ولما قوى امرهم قليلاً اخذ الناس بالبيعة لابراهيم بن محمد....¹ حتى صار في عسكر حران ققتل صناديد الناس من العرب وابناء خراسان ثم اتصل خبره بمروان فغشيته الكآبة² وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامرّه بالمصير اليه ومحاربتة وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابراهيم بن محمد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقية باصهان فهزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيوة عاملاً لمروان بن محمد على المشرق كله * فلما قتل عمرو بن 117. fol. صنارة³ جمع يزيد بن هبيوة جنود العراق وعسكر قريباً من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقية هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهرين اعنى بين الفرات

1. Après cela. dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : مهوله بمن امره وما يعدّ يوم حتى ؟) — 2. الكآبه. — 3. صبارة.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed ' il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mousslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yéزيد-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-Mohammed sur tout l'Orient. * Après la mort d'Amrou-ibn-Sanarah, Yéزيد-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mousslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yéزيد s'enfuit devant Abou-Mousslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mousslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. *Theoph.*, 424₂₀ : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβραῆμ.

والدجلة وسار ابو مسلم الخراساني اليه فهرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح ابو مسلم
عسكره وامواله وكان يزيد بن هبيرة قد اعدّ بواسط من الاموال والاتراك ما يصلحه
ثم ان ابا مسلم سار الى دير العاقول فوجد هناك رجلاً من أهل دعوته واستشاره
كيف ينبغي أن يفعل وكان أهل بيت ابرهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان
وجه الى ابرهيم فاخذة وجبسه بحرّان وهرب ساير اخوته وتوفي ابرهيم في الحبس بعد أن
أوصى الى اخيه عبدالله المعروف بابي العباس ثم ان ابا مسلم قصد عبدالله حيث كان
مخفياً وأخرجه وملّكه وجميع من كان معه من ابناء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلاً يقال له أبو عون في جيوش
خراسان الى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة¹ مع جيوش الى يزيد بن هبيرة وهو
بواسط وبلغ مروان الخبر * فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة الى الموصل ووجه عبيدالله
ابنه الاخر الى قرقيسيا² ووجه أبو العباس أخاه كان أكبر منه سنّاً الى واسط في اثر ابن
قحطبة وولاه أمر تلك الجنود وأمره ان يأخذ بيعتهم ووجه عبدالله بن علي عمّه الى الموصل

1. فرسا. 2. محطد.

(Yézid) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mousslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézid-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mousslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou'l-'Abbas. Ensuite Abou-Mousslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézid-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan * envoya son fils 'Abdallah * fol. 117 v. avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeïdallah à Qirqisiyah. Abou'l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن أبي عون وولاه أمر ما هناك وتقدم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبد الله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة¹ نازلاً عليها ممسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحرك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت أياماً وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونهض يريد الموصل ووافى عبد الله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبد الله بن مروان فنزل عليه أيضاً من الجانب الغربي مقابل عبد الله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظاراً لقدم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامرة بعبور الزاب* والنزول على جانبه * fol. 118. الشرقي وان يخذل على عسكرة ففعل عبد الله ذلك وعقد على الزاب جسراً وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجالة فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحزون عند القتال² كسور حجارة لا يوتر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقين في كل يوم ما الله به عالم حتى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً³ واعطوا درعا. 3. — القتال. 2. — تحطه. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d'Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, * de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بايديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحتس أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة
أصاروهم منها إلى البوار والتلف وولّوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم
بعضاً وسقط أكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون
قتلاً وأسراً

وقال توفيل المنجم الذي أخذنا عنه هذه الاخبار اني لم أزل مشاهداً لهذه الحروب
بنفسى وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عنى منها شى وله في ذلك كتب كثيرة آلا انا
*tol. 118 v. اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل * جهدا

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire¹. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur², * autant que nous l'avons pu³.

* fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius (Bar-Hebraeus)* mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 40 (26), 228 (147-148); éd. *Salkani*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — *V. W. Wright*, *A short History of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. *R. Duval*, *La Littérature syriaque*, 2^e éd., Paris, 1900, 384. *Раѳимъ-Рокочуовъ*. Краткій очеркъ исторіи сирійскої літературы, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. *C. Frick*, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*. Berliner philologische Wochenschrift, XXX (1910), p. 444-446.

فندقول آته لما فاز عبدالله بن علي بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلف والبوار تخلّص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثم ان عبدالله بن علي واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح وغيره وحملوه الى عبدالله بن محمّد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن علي وكذلك من في الجزيرة من غير العرب وكانت الوقعة بين عبدالله بن علي ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من كانون الاخر سنة اثنين وثلثين ومائة للعرب

واتقل الملك في هذا اليوم عن بني امية الى بني هاشم فملك ابو العباس عبدالله بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن علي الى حرّان في جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التي بها قلع¹ أثاره وولى الجزيرة موسى بن كعب رجل من أهل خراسان وشخص في طلب مروان

1. قلع.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kanoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là. l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan ; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان وصّاه بذلك * ووافاه عبدالله بن علي فنزل عليه وقد أعدّ سلايم فوضعها على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعداء الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل اصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزالوا يحزّون الروس نكث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلى الظهر امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصالح بن علي عمّه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالمصير على طريق القادسية وتقصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجهان معاً في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيماً على واسط مجاهداً ليزيد بن هبيرة ولما عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان ابيت عاوننا اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d'Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. * Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d'Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d'Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbeïrah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فآمنه وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر
 بضرب عنقه وهدم سور * واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر
 ثم ان ابا العباس امر ان يبني له مدينة يسكنها فبنت مدينة له على الفرات وسماها
 الانبار وسكنها

* fol. 119 v.

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبيعة اهل دمشق لابي العباس
 انقطع رجاؤه وجد في الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ علي
 النيل حتى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان
 عبدالله قد ابطأ في دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها
 ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل
 في جيوش ليطلب مروان بن محمد فلاحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً ونفر اصحاب مروان
 عنه وقى وحده فلجا الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط ققتل وتكرا ابنا مروان
 عبدالله وعبيدالله وهربا في جملة الناس¹ و..... التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abîmées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
 lui couper la tête et de démolir la muraille * de Wasit; après quoi, il retourna
 avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'ins-
 tallerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar¹ et il s'y
 fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le
 corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-
 'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses
 clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il
 prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à
 Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère Abdallah. Ce dernier s'était attardé
 sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé
 'Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed,
 qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de
 Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui
 se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et
 ses deux fils, Abdallah et Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. Mich. le Syr., II, 522 : Bagdad.

عبيدالله الى مكة وسار عبيدالله الى في الطريق فمات وحمل عامر [بن
 * fol. 120. اسمعيل] اموال * التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر

بصلب جثة مروان وتطيف¹ راسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه
 وكان صالح بن علي مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بني امية فدنوا
 اليه بالقراءة والترخيم وظنوا ان ذلك يدعوه الى الصفع عنهم وقد كان امنهم على انفسهم
 واموالهم فأمر بهم يوماً فأدخلوا قصره واقام عند راس كل واحد منهم رجلين من ابناء
 خراسان بايديهم العمد الحديد فينأهمن يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمد
 واخذت رويسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتتبع من بقي منهم وطلبهم
 بفلسطين طلباً شديداً حتى افناهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسليط العجم عليهم ينزلون
 منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان² احد... [حبيب

1. نئظف. — 2. Suivent cinq lignes abfmées.

tous les gens qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah...
 à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-[ibn-
 Isma'il] fit charger ... les richesses * qui étaient avec lui, et retourna près de * fol. 120.
 Salih-ibn-'Ali qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de
 Merwan et embaumer sa tête', qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ibn-'Ali était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des
 Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le
 Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le
 disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et
 leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château.
 Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans
 leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il
 fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades
 avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis
 il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en
 Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit².

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-
 'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habi-
 taient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés
 et agités et refusèrent de prêter serment. [Habib-ibn-]Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427₆₋₇ : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰμ ἐσμυρνησμένης... — 2. *Elmacinus*,
 95. V. *Weil*, op. cit., II, 8.

بن [مرّة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وابو الورد وما يطيف بها ومنصور بن
 [محمّد] فاضطربت وكانت الفلّثة] هاشم ثم ان العرب عنها * واستولى عليها * fol. 120 v.
 وجمع ابو الورد من العرب جمعاً كبيراً وخرج يريد عبد الله بن علي وشخص عبد
 الله من فلسطين الى حمص ونزل في مرج شرقها وامر اصحابه بالاستعداد للحرب واقبل
 ابو الورد فلما راى عبدالله كثرة اصحاب ابى الورد جبن قليلاً ونشبت الحرب بينهما
 قتل من الفريقين خلق كثير وانهزم ابو الورد واصحابه واخذ عبدالله اهل سورية ورجع
 الى دمشق فلقى بها حبيب¹ بن مرّة فقتله واصحابه واخذ بيعة اهل دمشق وسائر مدن
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط² واجتمع اليه وجوة قيس وكان قد عمّل على
 عامّة مدن الجزيرة وقرقيسيا³ ورأس عين وتل موزن⁴ وكفرتوثا⁵ وثمانين⁶ وامد وميتافارقين
 وسائر المدن الاخر رجل من العرب وكانت حرّان في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. بفسس. — 2. كفة برما. — 3. مورن. — 4. فرفسسا. — 5. سمساط. — 6. حدس.

de Qais'..... qui habitait Ramlah et sa province et Abou'l-Ward.....
 ses environs et Mansour-ibn-Mohammed..... ils furent jetés dans un trouble
 * fol. 120 v. et il y eut une sédition..... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en empa-
 rèrent².

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre
 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à
 Merdj³, à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.
 Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.
 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mousslim se révolta à Samosate, et les chefs de la
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à
 Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafa-
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abtmées. — 2. Cf. *Weil*, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est مرج الاحرم =
 Merdj-al-Akhram. *Tabari*, III, 53₁₆, 54_{1,2}. V. *Weil*, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حرّان وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل
 ابي الورد تفترقوا وانهمزوا عنه عن اخرهم واتصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجه
 بعبدالله المنصور في جيش كثير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنهم ويحارب من لم يبايع
 فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض * اصحابه وسار الى حرّان واتما بعبدالله بن علي * fol. 121.
 فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق
 بن مسلم ومنصور بن جعونة¹ وامنها فخرجوا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك بعبدالله
 المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم ينزل البلاء دايماً تسعة اشهر
 فبينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ملطية وفتحها وسبى اهلها ورجع
 وفي هذه السنة اخذ كوسان جائلقي الارمن عامة اهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم
 ثم وجه بعبدالله بن محمد الى حرّان وقتل خزائين ملك بني امية الى الانبار وولى

1. جعونه.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans * fol. 121.
 et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mouslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna¹.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs².

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427₁₈. *Niceph.*, 65₉₋₁₂. *Cedr.*, II, 10₂₋₁. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 (p. 127). *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, III, 121. V. *E. Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Historical Review*, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. *Chabot*). V. *A. Lombard*, Constantin V, empereur des Romains (740-775), Paris, 1902, p. 35.

صالح¹ بن علي مصر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولي يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرهم فغشيت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزي وتشدد بنو هاشم على جميع الناس واتقلوهم² بالخراج وأخذوا أموال العرب كلهم

ثم خرج بافريقيّة رجل من قريش يقال له حبيب³ واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزيرة على الاحرار واستنقى أموالهم وأذلهم ذلاً عظيماً

* ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالمصير اليه. fol 121 v. والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكة والحج بالناس وأمر أبا⁴ مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سراً ان استطاع ان ياخذ راس أبي

ابو. 4. - حس. 3. - اتقاوهم. 2. - صلح. 1.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes¹.

Ensuite, un homme des Qoreïchites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur².

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

* Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mousslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; (il ordonna également) à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mousslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526.

مسلم فليفعل فسارا جميعاً في جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فنزا الروم قلم ينجح¹ ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلاثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لابي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها على ثلثمائة اسقف في امر الصور التي في الكنائس فبحنوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرموا ايانس² بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسموه الجمع السابع

1. اسجد. — 2. سحج.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mousslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite ('Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Ali pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Mousa '.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile².

1. *Theoph.*, 425₁₈₋₁₉ : τὴν ἀρχὴν ἀπένειμαν τῷ 'Αβουλαβῆς, καὶ μετ' ἐκείνον τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Αβδαλᾶ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ 'Ισᾶ 'Ιβινμουσῆ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Weil*, II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى مسلم طمع في الملك واخذ العرب * والابنآء الذين معه بالبيعة له فبايعوا آلا صالح بن * fol. 122. علي اخوة فآنه لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان بحرآن رجل يقال له مقاتل¹ ويعرف بالعكى² ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعدّهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضبط حرآن ولم يبايع عبدالله بن علي فوافقا عبدالله بن علي حرآن ونصب عليها العرآدات وحاربهم عليها اربعين يوما ثم طلبوا الامان فآمنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حرآن نهض يريد العراق وكان يقدم العرب على ابنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب علي منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان ققرا عليهم وصية ابن العباس واعلمهم ان

بالعلى. 2. — معايل. 1.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d' 'Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu' 'Abdallah-al-Mansour et Abou-Mousslim étaient loin, désira avidement * fol. 122. l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu' 'Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes¹.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mousslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. *Tabari*, III, 94 et 93. Cf. *Theoph.*, 428₁₉₋₂₁. *Mich. le Syr.*, II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بيعتهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراه * فامر ابا مسلم بالشخص الى الموصل مع جيوش كثيرة للقاء عبدالله بن على وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن على ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن على الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهرماس¹ والخابور وسار على نهر الهرماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين قطبه عبدالله بن على فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتنا راجعاً في طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن على وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبن عنه قليلاً وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكرة الخنادق والحرس ويطرح الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوماً بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. ماسر et infra.

ment d'Abou'l-'Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

* Il ordonna alors à Abou-Mousslim d'aller avec de nombreuses troupes * fol. 122 v. à Mosoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mousslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas¹ et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mousslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mousslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mousslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. Jacut, IV, 962.

فظهر في السماء آية مثل حرية من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد وتنقص وكل ذلك يتمادى به حرب عبدالله بن علي

ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته علي عبدالله بن علي فانهم بين يديه واصحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله واستتر وخفي مكانه ولبث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة * عند سليمان بن علي اخيه

* fol. 123.

ووجه صلح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياء العرب وجعل يذبحهم حتى اتى علي اخرهم واتهبت اموالهم ومواشيهم ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة¹ الى الموصل وذلك انه بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وسائر مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة والشامات بعد ان كانوا ييسوا واقطع رجاؤهم من الحياة ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ

فحطه 1.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mousslim, dans une de ses attaques, fondit sur Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mousslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta

* fol. 123. ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mossoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mousslim revint d'Harran en passant par Mossoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم ألا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجهه اليه عيسى بن موسى قاتله فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم¹ يقال له شيبه كان مجوسياً وكان ابو مسلم قد قدمه بين يديه وكان مقيماً بادربيجان ينتظر² قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه * فصار الى الرمي فأفسد راي المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بأبي جعفر فوجه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرمي لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عاتمة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهلهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرمي لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

يسطر 2. — مسلة 1.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mousslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mousslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entrait près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mousslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mousslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mousslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. * Alors il vint à Ray et * fol. 123 v. pervertit les idées des Mages, des Deïlémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن علي بن عمّه ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شيبة الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجياً¹ بها يقال له اصبح بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا² وفتحها وسبها اهلها وغزا صلح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح³ واخرج قوماً من الارمن واللان ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جائلقيهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا * في سلطانهم احداً من الارمن ولا سيماً⁴ في المواضع القريبة من الثغور. fol. 124. وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ⁵ فيها الخانات فتكون مسكناً للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى⁶ يقال له ملتب⁷ فقبل له من ابنا خراسان خلقاً فقال ذلك

— جرورى 6. — نتخذ 5. — سيماً 4. — نجاح 3. — والعلأ 2. — لعى خارخيا 1. — مكل 7.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheibah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliquala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrice, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir * dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière¹. fol. 124.

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires².

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid³. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427₁₁₋₁₆. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Élie de Nisibe*, s. a. 140 (p. 128). — 2. *Theoph.*, 429₂₂₋₂₈. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 (p. 127).

عبدالله المنصور وغلظ امره عليه فلما صار قريباً من الموصل وجّه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة¹ فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قد خراسان رجلاً يقال له عبد الجبار فعصاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فستى نفسه بالمهدى واجتمع اليه طائفة من العرب فوجه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه وفيها غزا الاشعث افريقية ففتحها واخذ بيعة اهلها وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالك والسكك

وفيها ولي محمد ابنه خراسان ووجه القواد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي بمرو ثم خرج ايضاً خارجي يقال له الحسن بن حرّان بجرجان² والبحور والجبال محيطة بها والديلم في غريبها وادريجان في قلبها ولها مداخل صعبة وطرق ضيقة لا يوصل اليها الا

بحرّاب 2. — حرّيه 1.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d' 'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants¹.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliquala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Deïlémites sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522. s. a. 1071.

بالشدّة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها * من ^{fol. 124 v.} الجري الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتفة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كلّ مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدّة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الواناً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كبير وكان اسم اصبهند¹ وهو بوميذ كورشيب²

فوجّه اليه محمّد بن عبدالله المنصور رسلاً ونقل عليه الخراج ووقّر³ عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الي المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها ببعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت فى الحرب وموتتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبع

1. اصهدد. — 2. كورسب. — 3. وفر.

^{fol 124 v.} de quarante parasanges, et sa largeur, * du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux¹. L'Isbehbedh² qui était en ce temps-là, s'appelait Kourchib³.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39. — 3. Cf. *Weil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالي فوفرت به عرضي ونفسي وحسنت عنها ما لعة ينالها والذي كنت أحمله الى غيرك ممن تقدمك فهو مبدول لك¹ كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جو [اب الاصبهد] وخرج عدا الاصبهد فأحرز امواله وسلاحه وقرشه] في حصونه وتحصن بها * وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا وحنقا عليه ووجه اليه ابا عون في جيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان وانتشروا في كورها ورسايقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فسادا عظيما ولجا الاصبهد واهل بيته الى الحصون فتحصنوا فيها ورأى ما ورد بلدة من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيما ومتاعا وفرشا واحجارا من الجواهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما رأى الاصبهد ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم في اصحابه فهزموه وولى هاربا حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعا وكثر راجعا على القوم فهزموه ايضا ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends ! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Isbehbedh et] fut parti, Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. * Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-'Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquièrent tout le

واستنظفوها وخرجوا¹ [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرّي واتي نيسابور
[على] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخا من

[وظهر] في هذه السنة * النجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت
الشمس في الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها ولبت اربعين يوماً
فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع
عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسمّاها مدينة
السلم فسكنها ونقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرّي فرحل حتى صار اليها وبنا الي
جانبا مدينة وسمّاها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له
محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله
المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحميد الطوسي في جيوش كثيرة ققتله واصحابه واخذ

1. Trois lignes abîmées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nichapour) qui est situé à la distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

* fol. 123 v. En cette même année, [apparut] * une comète. Elle était dans le Bélier, devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jusqu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière et resta pendant quarante jours¹.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite 'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madaïn et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour².

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre ville qu'il appela Mohammediyah³.

En l'an 9 d'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui son cousin 'Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. *Mich. le Syr.*, II, 524. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 3. *V. Jacut*, IV, 431₁₉, 21. V. aussi *G. Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, 214-215.

راسه فحملها الى ابي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مديسته وصار الى العاقول وعسكر هناك حتى اتاه الخبر بقتل الخارجي واخذ راسه واتما فعل ذلك خوفاً من ان ينقلب اهل الكوفة عليه * لاثم واهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا الخارجي¹ يقال له ابراهيم فوافى البصرة واخذ بيعة اهلها فاجتمع على حرب عبدالله * fol 126.

فلما بلغه قتل اخيه شخص في جيش كبير متوجّهاً الى ابي جعفر وقرب من العاقول فلم يكن بينه وبين ابي جعفر الا نحو خمسة عشر فرسخاً فخرج اليه عيسى بن موسى في جيش كبير فهزمه وقتل عامّة اصحابه وهرب ابراهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى بن موسى فأدركه وقتله وحمل راسه الى ابي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت الافات

ثم ان الخزر غزت حرون ولاذقية وابواب اللان كلّها فسبوا من العرب زها على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot *أخا* que j'omets. Frère de Mohanimed?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far'. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté * fol 126 serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent¹.

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50.000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, 432₂₁₋₂₃. *Élie de Nisibe*, s. a. 145 (p. 129). — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, 433₂₁₋₂₆. *Élie de Nisibe*, *ibidem*.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشي فلقيم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عاتمة اصحابه وفيها تقض عبدالله بن محمد المنصور بيعة عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس بايعوه اياها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

* وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل * fol. 126 v. وفيها عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزاؤها وزالت وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فاريس¹ (?) جبل فاريس. 1.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats¹.

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec². En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations³.

* fol. 126 v * En l'an 10 d'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul⁴.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient⁵.

En l'an 14 d'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secouèrent l'autorité d'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (?), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433₂₆₋₂₈ : Τοῦρκοι ἐκ τῶν Κασπίων πωλῶν... *Tabari*, III, 318₁₆₋₁₇ : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426₂₆₋₂₉. — 3. Cf. *Theoph.*, 429₁₈₋₂₅. *Niceph.*, 66₁₁₋₁₆. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد افردوا خاصة لاستخراج هذا المعدن وتخلبصه وكان عليه الصناع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فوابوه وقتلوا من اصحابه اناساً كثيراً وكتب الى محمد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرقي فوجه اليه اربعة وثلثين الف مقاتل وجعلهم على مقدمته ثم نهض في ثلثين الف مقاتل ايضاً يريدهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عامتهم وبلغ محمد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له ارفسير¹ (?) فشتنا هناك

فلما انحسر عنه الشتاء وجه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيف وعشرين الف رجل واسروا الباقيين وحملوا على محمد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. ارفسير.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad¹.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلب في جيوش كثيرة فقتل منهم زها على ثلثين الف رجل¹ ورجع ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها ايتاما ثم عبر الفرات وصار الى فلسطين ففسد الناس جميعا والزهم نواب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك وضيق عليهم تضييقا شديدا حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حمال ولا حفار القبور ولا فلاح ولا متصدق* ولا صنف من صنوف الناس حتى الزهم الخراج واخذ^{fol. 127 v.} اموالهم واشتد بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وقويت الدراهم من ايدي الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروة عليهم انه خرجت بهم طواعين فبينا هم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore وقوم شكرهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent 'Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna¹.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fos-
* fol. 127 v. soyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, * ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux².

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. *Mich. le Syr.*, II, 526. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526-527. Cf. *Denys de Tell-Mahré*, 147 sq.; *Theoph.*, 439, s. a. 6258.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلثين سنة وثلاثة اشهر
وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح
السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه
وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والف لذي
القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورد كل من كان نفاه
وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل
الى اقرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيئاً
وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدثهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث
بالبحرين¹ والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

1. بالسجون.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés¹.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, 'Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien².

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient: l'un dans le pays de Sa'id, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahrein et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449^o-11.

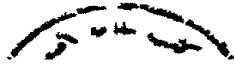


TABLE DES MATIERES

	Pages.
AVERTISSEMENT.	2
Histoire d'Auguste et d'Hérode.	3
Histoire des Mages.	7
Histoire d'Hérode.	10
Histoire du Christ.	13
La mort du Christ.	14
Histoire d'Abgar.	17
Histoire des Apôtres.	21
Les soixante-dix disciples.	24
Histoire de Caïus.	27
Protonice, Simon le Magicien.	29
La croix du Christ.	31
Les sectes des Juifs.	33
Livres reçus par les Apôtres.	34
Histoire de Néron.	36
Destruction de Jérusalem.	38
Titus-Domitien.	43
Patrophilus et Ursinus.	45
Jean l'Évangéliste.	47
Ménaudre le Magicien et Saturninus.	49
Adrien.	51
Révolte des Juifs sous Adrien.	53
Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques.	55
Doctrine de Marcion.	56
Hérésie de Tatianus.	59
Hérésie de Florinus.	60
Histoire de Bardesane.	62
Évêques sous Caracalla	67
Évêques sous Gordianus.	69
Novatius l'hérétique.	71
Hérésie de Sabellius.	72
Histoire de Mani.	75
Évêques sous Dioclétien.	81
Constantin le Grand.	83
La guerre entre Constantin et Maxentius.	85

	Pages.
La conversion de Constantin.	86
Histoire d'Arius.	88
Concile de Nicée.	90
Chronologie du monde.	97
Histoire d'Oudhi.	106
Évêques sous Constance.	109
Constance et les Ariens.	111
Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie.	113
Doctrines de Macédonius et d'Eunomius.	117
Histoire d'Apollinarius.	119
Histoire de Julien l'Apostat.	121
Histoire de Jovien.	126
Doctrines d'Eusèbe.	129
Histoire de Valens.	131
Histoire de Gratien.	135
Mélèce d'Antioche.	139
Le 2 ^m e Concile œcuménique.	140
La mort de Théodose.	143
Histoire de Jean Chrysostome.	144
Histoire de Yezdegerd.	147
Histoire de Nestorius.	149
Cyrille d'Alexandrie.	152
Sept dormants d'Éphèse.	155
Eutychès et le Concile de Chalcédoine.	157
Le règne de l'empereur Léon.	159
Le règne de l'empereur Zénon.	160
Le règne de l'empereur Anastase.	163
Le règne de l'empereur Justin.	165
Le règne de Justinien.	166
Le règne de Justin le Jeune.	174
Le règne de Tibère II.	177
Le règne de Maurice.	179
La correspondance entre Maurice et Chosroès.	183
La mort de l'empereur Phocas.	189
La guerre d'Héraclius contre les Perses.	191
Les premières guerres contre les Arabes.	193
La chronologie.	195
Histoire de Mohammed.	196
Édesse sous Chosroès.	198
Héraclius et Chosroès.	201
Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares.	203
La guerre d'Héraclius contre la Perse.	205
Abou-Bekr.	208
La guerre d'Héraclius contre les Arabes.	211
La conquête de l'Égypte contre les Arabes.	212
La prise de Jérusalem par les Arabes.	215
Les guerres contre les Arabes sous Héraclius.	217
La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation).	219

	Pages.
Le règne de Constans.	221
Le califat d'Ali et de Mo'awia.	224
La mort de l'empereur Constans.	230
La fin du califat de Mo'awia	233
Le califat de Merwan I ^{er}	234
Le règne d'Abd-al-Malix.	237
Le règne de Walid.	238
Le siège de Constantinople.	241
Le règne de l'empereur Léon III.	242
Le règne de Constantin Copronyme.	251
Merwan et Soleiman.	253
La révolte de Thabit.	256
La révolte de Dhahhak.	259
La révolte d'Abou-Mousslim.	262
Théophile d'Edesse.	265
Le début des Abbassides.	267
Le califat d'al-Mansour.	272

